



**UNIVERSIDAD DE JAÉN**  

---

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y  
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA  
ESPAÑOLA**

**TESIS DOCTORAL**

**LA VIDA RURAL EN EL REFRANERO IRAQUÍ:  
UNA ESTUDIO SEMÁNTICO Y COMPARADO  
CON LOS REFRANES ESPAÑOLES**

**PRESENTADA POR:  
SALEEM RAHMAN MURAD**

**DIRIGIDA POR:  
DR. D. VENTURA SALAZAR GARCÍA  
DRA. DÑA. ROSA MARÍA RUIZ MORENO**

**JAÉN, 29 DE NOVIEMBRE DE 2011**

**ISBN 978-84-8439-712-0**



**A mis padres (deseándoles larga vida y buena salud)**

**A mi esposa Fadia**

**A mis hijos Reina y Abdulah**

**A mi familia en Iraq**

**Dedico este humilde trabajo**



## **AGRADECIMIENTOS**

Mis primeras palabras de agradecimiento han de ir dirigidas a los directores de esta Tesis: a la profesora Rosa María Ruiz Moreno y al profesor Ventura Salazar García, por su amabilidad al aceptar hacerse cargo de la dirección de esta Tesis, así como su generosidad al dedicar parte de su tiempo a leer mi trabajo. Todo aquel que los conozca sabe que he tenido el privilegio de poder trabajar, no bajo su dirección, sino con su ayuda y su colaboración. Su vocación universitaria, su dedicación, conocimiento científico, y su espíritu enérgico y afectivo son un ejemplo a seguir y han incitado mi ilusión por el estudio.

También me gustaría manifestar mi más profundo agradecimiento a todas aquellas personas que han soportado indirectamente el proceso de elaboración de esta Tesis, pues, a pesar de su cercanía, han sabido entender y acatar la soledad del investigador: a mi familia, por su cariño incondicional.

Finalmente, quiero dar las gracias a todas aquellas personas que no estando presentes de forma explícita en estos agradecimientos, han contribuido a hacer que mi vida haya sido como fue durante estos años. A todos ellos,

**GRACIAS**



## ÍNDICE

0. Introducción.....	11
0.1. Objetivos.....	12
0.2. Metodología.....	13
0.3. La diferencia entre el árabe de Iraq y el árabe clásico culto.....	17
0.4. Sistema de transcripción.....	19
0.5. Siglas y abreviaturas.....	20
1. La paremiología como ciencia y sus problemas actuales.....	24
1.1. Introducción.....	24
1.2. Problema de la definición del proverbio.....	25
1.2.1. La aparición de los proverbios.....	27
1.2.2. El origen de los proverbios.....	28
1.2.3. La función ideológica del proverbio.....	30
1.2.4. La naturaleza semántica del proverbio.....	31
1.3. El refrán.....	32
1.3.1. Problema de clasificación paremiológica.....	35
1.3.2. La diferencia entre el refrán y los otros enunciados paremiológicos.....	36
1.3.3. La naturaleza lingüística del refrán.....	38
1.4. Paremiología española.....	41
1.4.1. La trayectoria de la paremiología española.....	41
1.4.2. El renacimiento de la tradición paremiográfica.....	42
1.4.3. Los refranes en las obras escritas.....	45
1.4.4. La aplicación del refrán en los medios de comunicación.....	48
1.4.5. La ruptura de transmisión de cadena de los refranes.....	49
1.5. Paremiología árabe.....	50
1.5.1. El refrán árabe.....	52
1.5.2. Clasificación de los refranes árabes.....	53
1.5.3. Colecciones árabes clásicas.....	54
1.5.4. Colecciones árabes populares.....	60
1.5.5. Los refranes del <i>Corán</i> .....	67
2. Paremiología iraquí.....	74
2.1. Introducción.....	74
2.2. Las colecciones paremiológicas iraquíes.....	74
2.3. Posibles orígenes de los refranes populares iraquíes.....	77
2.3.1. Refranes procedentes de otras lenguas.....	78
2.3.2. Refranes con influencia del <i>Corán</i> .....	80
2.3.3. Refranes atribuidos al profeta Mahoma.....	80
2.3.4. Refranes o máximas atribuidas al imám 'Alī.....	81
2.3.5. Refranes de influencia bíblica.....	82
2.3.6. Refranes que indican sucesos históricos.....	82

2.3.7. Supersticiones.....	83
2.3.8. Refranes que dan consejos médicos o normas de vida.....	83
2.3.9. Refranes geográficos.....	83
2.3.10. Refranes preislámicos.....	84
2.3.11. Refranes de origen poético.....	84
2.3.12. Refranes beduinos o nómadas.....	85
2.4. Características generales del refrán iraquí.....	85
2.4.1. La contradicción.....	85
2.4.2. La traducibilidad.....	87
2.4.3. La fijación.....	88
2.5. Características morfosintácticas del refrán iraquí.....	89
2.5.1. Oraciones bimembres.....	89
2.5.2. Oraciones unimembres.....	90
2.5.3. Oraciones plurimembres.....	90
2.5.4. Elipsis.....	91
2.5.5. Concisión.....	91
2.5.6. Hipérbaton.....	92
2.6. Características léxico-semánticas y retóricas.....	93
2.6.1. Repetición.....	93
2.6.2. Nombres propios.....	93
2.6.3. Topónimos.....	94
2.6.4. Paralelismo.....	95
2.6.5. Metáfora.....	95
2.6.6. Comparación.....	96
2.6.7. Hipérbole.....	96
2.6.8. Ironía.....	97
2.6.9. Antítesis.....	97
2.6.10. Apóstrofe.....	97
2.6.11. Prosopopeya.....	98
2.6.12. Quiasmo.....	98
2.6.13. Aliteración.....	99
2.6.14. Paronomasia.....	99
2.6.15. Onomatopeya.....	99
2.6.16. Rima.....	100
2.6.17. Figura etimológica.....	101
2.6.18. Diminutivos.....	101
2.6.19. Antonomasia.....	102
2.6.20. Mandato.....	102
2.7. Obras del corpus con algunas notas biográficas de sus autores.....	103
2.7.1. 'Abd ar-Raḥmān at-Tikrītī: <i>Ŷamharat al-amṯāl al-bagdādiyya</i> .....	103
2.7.2. 'Abdul Laṭīf ad-Dulayšī: <i>Al-amṯāl aš-ša'biyya fi-l-Baṣra</i> .....	104
2.7.3. 'Abdal-Jāliq Jalīl ad-Dabbāg: <i>Maṣma' amṯāl al-Mawṣil al-'āmmiyya</i> .....	105



<b>3. Agricultura.....</b>	<b>106</b>
3.1. Introducción.....	106
3.2. Labores agrícolas.....	107
3.3. Productos agrícolas.....	131
3.3.1. Cereales y legumbres.....	131
3.3.2. Productos hortofrutícolas.....	146
3.3.3. Frutas.....	172
3.3.4. Uvas.....	188
3.3.5. Dátil.....	194
3.4. Árboles.....	205
3.5. Animales de carga.....	218
3.5.1. El toro.....	218
3.5.2. El búfalo.....	231
3.5.3. El burro.....	235
3.6. Los meses del año.....	270
3.6.1. Enero y diciembre.....	270
3.6.2. Febrero.....	273
3.6.3. Marzo.....	280
3.6.4. Abril.....	286
3.6.5. Mayo.....	288
3.6.6. Junio.....	292
3.6.7. Julio.....	294
3.6.8. Agosto.....	297
3.6.9. Septiembre.....	301
3.6.10. Octubre y noviembre.....	302
3.7. Las estaciones del año.....	305
3.7.1. El invierno.....	305
3.7.2. La primavera.....	316
3.7.3. El verano.....	320
3.7.4. El otoño.....	323
3.8. Meteorología.....	324
3.9. Consejos.....	336
3.10. Varios.....	343
<b>4. Ganadería.....</b>	<b>348</b>
4.1. Introducción.....	348
4.2. Ganado bovino.....	349
4.3. Ganado equino.....	355
4.4. Ganado mular.....	375
4.5. Ganado caprino.....	383
4.6. Ganado ovino.....	398
4.7. Apicultura.....	416
4.8. Avicultura.....	424
4.9. Productos de la ganadería.....	457

<b>4.9.1. Carne derivada.....</b>	<b>457</b>
<b>4.9.2. Leche.....</b>	<b>474</b>
<b>5. Actividades relacionadas con la vida del campo y los refranes beduinos....</b>	<b>481</b>
<b>5.1. Introducción.....</b>	<b>481</b>
<b>5.2. El pastoreo.....</b>	<b>481</b>
<b>5.3. La caza.....</b>	<b>489</b>
<b>5.4. La pesca.....</b>	<b>502</b>
<b>5.5. Refranes beduinos.....</b>	<b>514</b>
<b>6. Conclusiones.....</b>	<b>528</b>
<b>7. Índice de los refranes.....</b>	<b>535</b>
<b>7.1. Índice ideológico de los refranes.....</b>	<b>535</b>
<b>7.2. Índice analítico de los refranes.....</b>	<b>542</b>
<b>7.3. Lista de los refranes iraquíes seleccionados.....</b>	<b>568</b>
<b>7.4. Lista de los refranes españoles utilizados.....</b>	<b>589</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>621</b>

## 0. Introducción

El interés por los refranes se manifiesta desde tiempos muy remotos, y, consiguientemente, la recopilación de refranes cuenta con unas bases bastante sólidas; sin embargo, el estudio científico de los refranes, o sea, la paremiología, a excepción de algunas obras dedicadas a ello esporádicamente, es, básicamente, producto del siglo XX. Muchas características fundamentales de los refranes están muy arraigadas en la fraseología, por lo cual algunos lingüistas siguen considerándolas como parte integral de ésta. Sin embargo, los paremiólogos defienden la autonomía científica de la paremiología cada vez con más éxito, a pesar de aceptar ellos mismos el hecho de que en ocasiones resulta difícil establecer una nítida frontera terminológica entre los fraseologismos y las paremias.

Considerándola como una parte integral de la fraseología o una rama independiente de la lingüística, la paremiología, sin la menor duda, desempeña hoy un papel muy importante en la conservación de la tradición popular de los pueblos a través de la difusión de esta cultura entre los lectores, mediante las investigaciones, los estudios dedicados a las paremias y los artículos que se publican periódicamente en las revistas dedicadas a este tipo de cultura.

El refrán, como bien se sabe, se considera como el representante más destacado y conocido de la paremiología. Quizá el carácter popular que tiene, en comparación con los otros enunciados paremiológicos, lo ayuda a ser difundido entre los oyentes. Tal enunciado es una expresión lacónica, fundada en la experiencia cultural de los pueblos y de uso corriente, es un hecho de lengua cuyo estudio no se circunscribe solamente a la lingüística, sino que interesa también a la antropología, sociología e historia de los pueblos. Los refranes son unos micromódulos del mundo, signos de unas situaciones; una de las formas de sabiduría popular, que reflejan pensamientos y sentencias de utilidad práctica. Son pues, el reflejo, o sea, el espejo en el que se puede ver la vida y la civilización de los pueblos.

Por considerarlo como un documento tanto sociolingüístico como literario (Ruiz Moreno, 1999:118), el refrán, sin duda alguna, es de gran importancia dada su influencia en la formación y conservación de los modos de pensar y de las normas que rigen una sociedad. Imperceptiblemente, los refranes van modelando con gran fuerza a las personas. Así pues, estos refranes desempeñan un importante papel en la transmisión de conceptos, valores, normas y pautas de comportamiento humano. La variedad de los temas, el número de los decidores ingeniosos y la sucesión de las generaciones y de los tiempos, han logrado atesorar un caudal muy copioso de refranes. Como los astrónomos confiesan incompleto el catálogo de las estrellas, los folkloristas tendrán que reconocer deficientes sus colecciones.

Dentro de la paremiología árabe, se ve que el término "refrán" abarca todos los conceptos paremiológicos, como parábola, fábula o apólogo, pues todos llevan el nombre de *amṭāl*, aunque vemos que existe una clara distinción entre *amṭāl* y los denominados *ḥikam* con los cuales nos referimos normalmente a los dichos de los personajes destacados de la historia. A base de esta distinción, se debe considerar el *Ḥadīṭ* (sentencias) del profeta Mahoma y las máximas del Imam 'Alī como expresiones que no se pueden encasillar bajo la denominación de refranes. En este sentido, hay que reconocer que en todas las colecciones paremiológicas árabes, sean clásicas o populares,

dentro del corpus en que se basa esta Tesis, existen expresiones populares que no son puramente refranes, porque no reúnen los requisitos y las características que definen un refrán. Sin embargo, nos vemos obligados a incluirlas en este trabajo de investigación, por tradición, y porque muchos paremiólogos árabes las consideran como refranes, o porque se llaman en árabe, *amṭāl*, y se encuentran en las más grandes colecciones paremiológicas que se han llevado a cabo a lo largo de la historia de la paremiología árabe por arabistas, como por ejemplo el gran investigador Emilio García Gómez, quien ha tratado estas expresiones como si fueran refranes. No solamente esto, de tal forma han sido consideradas por los mismos antólogos árabes, tal y como veremos en las obras paremiológicas que forman el corpus de nuestra tesis.

En cuanto al corpus en que se basa nuestra Tesis, hemos elegido tres colecciones importantes que representan los dialectos más destacados de Iraq. Estas obras son:

- 1- *Ŷamharat al-amṭāl al-bagḏādiyya* (=Colección de refranes bagdadíes) de ʿAbd ar-Raḥmān at-Tikrītī. Una obra de seis volúmenes: I (1971), II (1978), III (1981), IV (1986), V (1986) y VI (1991).
- 2- *Maʿyma ʿ amṭāl al-Mawṣil al-ʿāmmiyya* (=Colección de refranes coloquiales de Mosul) de ʿAbdul Jāliq ad-Dabbāg. Una obra de dos volúmenes publicados en 1956.
- 3- *Al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi-l-Baṣra* (=Los refranes populares de Basora) de ʿAbdul Laṭīf ad-Dulayšī. Una obra paremiológica de dos volúmenes: I (1969) y II (1972).

## 0.1. Objetivos

Cuando me propuse llevar a cabo mi Tesis Doctoral sobre el refranero iraquí, concretamente el referido a la vida del campo en este país, me fijé desde el primer momento una serie de objetivos fundamentales. El primero y el más importante de ellos es ofrecer al lector una recopilación lo más exhaustiva posible de refranes relativos a la vida del campo iraquí ordenados de tal modo que fueran útiles a diversos propósitos, pues de nada sirve reunir un repertorio de refranes si éstos no se clasifican de manera que puedan servir al lector o al investigador que lo consulte desde tantas perspectivas como nos sea posible abarcar.

El segundo objetivo de nuestra Tesis reside en el descubrimiento de la naturaleza y la función de los refranes en relación con la sociedad, la familia y el individuo, ya que cualquier refranero puede ser abordado desde distintos puntos de vista y puede servir como una fuente de información para describir el funcionamiento de la sociedad que lo genera. Por ser un trabajo de investigación contrastivo, quisimos a través de éste, ofrecer un contraste para los que están interesados en la cultura popular, del que podrán beneficiarse. A través de la traducción de los refranes, una tarea que realmente no ha sido fácil, intentamos acercar dos culturas que aparentemente resultan diferentes: la española y la iraquí, pero verdaderamente tienen algunos aspectos parecidos, teniendo en cuenta que el refranero iraquí actual procede mayormente de otro árabe clásico, que por su parte abarca todas las regiones árabes, incluso los refranes que nacieron fuera de esta zona geográfica; por ejemplo, el refranero arábigoandaluz, que se considera como una parte inseparable (García Gómez, 1972:250) de la paremiología árabe.

Por medio de este trabajo de investigación, hemos procurado contribuir y difundir una cultura que normalmente es desconocida por el lector español. Se trata de conocer la cultura iraquí a través de su refranero, lo que supone reflejar el dialecto iraquí que es totalmente desconocido en España, ya que incluso los interesados y los especialistas arabistas desconocen dicho dialecto, o sea, que muchos arabistas tienen una idea sobre el árabe dialectal de Egipto, Marruecos, Siria e incluso del Yemen, pero no ocurre lo mismo respecto del dialecto iraquí; se hace patente que los estudios realizados en España sobre la tradición popular iraquí son prácticamente nulos. Así, nosotros quisimos a través de esta Tesis difundir y despertar el interés por el dialecto y la cultura iraquí mediante el refranero.

En este trabajo quisimos abordar un refranero temático, *la vida del campo*, que sin la menor duda se considera como el gran generador y promotor del refranero en todas las culturas del mundo, ya que los refranes nacieron en este ámbito. A través de este refranero temático, hemos pretendido destacar tanto los refranes que se utilizan frecuentemente como los que se usan con poca frecuencia. También hemos señalado los que ya están fuera de uso. Para conseguir esta meta hemos recurrido a la realización de encuestas a distancia a personas de edad avanzada, ya que tan sólo ellos poseen la experiencia que nos permite saber a ciencia cierta el grado de uso de cualquier refrán.

A través de la búsqueda de equivalencias entre el refrán iraquí y el español hemos pretendido encontrar un marco de encuentro entre las dos culturas. Como los refranes indican una verdad o reflejan una sentencia ante una situación concreta, sería lógico que se pueda dar un punto de encuentro entre los refraneros propiamente mencionados.

## **0.2. Metodología**

La Tesis se estructura en cinco capítulos. El primero trata acerca de un panorama histórico del refranero español y del refranero árabe tanto clásico como popular. Dicho capítulo consiste en cuatro apartados fundamentales. En el primero, que aborda la paremiología en general, intentamos reflejar los problemas relacionados con la definición del proverbio, la consideración de incluir la paremiología como una rama de la fraseología o tratarlo como una disciplina independiente. El refrán es el eje del segundo apartado de este capítulo. Aquí quisimos ofrecer las definiciones dadas sobre el refrán por los distintos estudiosos españoles, comenzado por las definiciones que existen en los diccionarios de la Real Academia Española. También hemos tratado en este apartado la naturaleza lingüística del refrán, el uso del refrán en la vida cotidiana y el problema de la reducción en el uso de los refranes a día de hoy, y la diferencia que existe entre el refrán y los otros enunciados paremiológicos.

Teniendo en cuenta que el refranero iraquí actual procede de otro árabe clásico, y puesto que en el pasado no existía la división geopolítica actual entre los países árabes, resulta importante, al abordar cualquier tema que analiza el refranero popular de cualquier país árabe, investigar y tratar de comprender el refranero árabe culto. Esto es lo que hemos hecho en el apartado cuarto de este capítulo. En lo que tiene que ver con el refranero árabe, hemos procurado abordarlo desde sus dos aspectos fundamentales: el culto y el popular. Lo mismo que hacemos con el refrán español, quisimos hacer con el refranero árabe, por tanto pretendemos ofrecer las definiciones dadas al refrán árabe por los estudiosos árabes, teniendo en cuenta que el problema de la definición del refrán y

su clasificación dentro de la paremiología en general no es el mismo en el refrán español, ya que casi todos los enunciados paremiológicos árabes llevan el nombre de *amṭāl*. Hemos abordado también los refranes del *Corán*, ya que son considerados como la fuente inagotable de muchos refranes populares que se usan hasta el día de hoy, aparte de ser los únicos que no cayeron nunca en desuso.

En el segundo capítulo hemos tratado solamente el refranero iraquí, por ser el eje de nuestro estudio y, por supuesto, el más importante. El segundo capítulo toma en consideración los conceptos asociados a la naturaleza y la función del refrán iraquí, y consta de seis apartados. En el primero, hemos procurado ofrecer un panorama histórico del refranero iraquí, destacando las colecciones paremiológicas iraquíes que se han escrito a lo largo de diez siglos. Hemos de destacar el carácter anónimo que tiene el autor de muchos refranes del mundo, pero también existen muchos refranes cuyo autor se puede concretar o, por lo menos, se pueden acotar las condiciones en que nacieron estos refranes. Esta es, pues, la idea en que se basa el segundo apartado. En el resto de los apartados, hemos analizado los caracteres generales del refrán iraquí, que son normalmente características generales que se pueden encontrar en cualquier refranero, como la contradicción, la concisión y la fijación. También hemos abordado las características morfosintácticas y semánticas del refrán iraquí. Por último sería necesario, a nuestro modo de ver, presentar las colecciones en que se basa el corpus de nuestra Tesis, que pertenecen a tres dialectos básicos de Iraq; estos son: *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya* (=Colección de refranes bagdadíes) de ʿAbd ar-Raḥmān at-Tikrītī. Una obra que consta de seis volúmenes, *Al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi-l-Baṣra* (=Los refranes populares de Basora) de ʿAbdul Laṭīf ad-Dulayṣī, que es una obra de dos volúmenes, y el último es *Maʿyma ʿamṭāl al-Mawṣil al-ʿāmmiyya* (=Colección de refranes coloquiales de Mosul) de ʿAbd al-Jālīq Jalīl ad-Dabbāg, que consta también de dos volúmenes.

El tercer capítulo forma con los dos siguientes, o sea, el cuarto y el quinto, el cuerpo esencial de la Tesis, donde hemos recopilado todos los refranes de la vida del campo en Iraq. El tercer capítulo que es el dedicado a la agricultura, cuenta con el mayor número de refranes recopilados (548), que se dividen en nueve apartados. Este capítulo consta de los refranes relacionados con labores agrícolas y productos del campo, como los cereales, las frutas, la uva y el dátil. También se refiere a los árboles y los animales de carga. En este sentido, hay que señalar que hemos preferido incluir en este capítulo los refranes de los animales de carga, como los del toro, del búfalo y del burro, que supuestamente deben incluirse en la ganadería. El motivo que nos empujó a esto reside en que tales animales se relacionan directamente con las labores agrícolas, aparte de ser animales de ganado. Los refranes relacionados con el toro se separan de los dedicados a las vacas, que están con la ganadería.

El tercer capítulo se refiere también a los refranes del calendario, como los meses y las estaciones del año, además de los refranes meteorológicos, cuya autoría se debe exclusivamente a los labradores. También hemos recopilado aquí los refranes que ofrecen un consejo y que nacieron en el ámbito agrícola. Por último, existen algunos refranes que no hemos podido encasillar bajo ninguno de los apartados mencionados, así que se han recopilado bajo el nombre de **varios**.

El cuarto capítulo consiste en los refranes que se relacionan con la ganadería. Los refranes recopilados aquí son 285, y se dividen en ocho apartados. Los ganados bovino, equino, mular, caprino y ovino forman esta parte de la Tesis. También hemos

recopilado los refranes que tienen como tema principal la apicultura, la avicultura y los productos derivados de esta ganadería, entre ellos la carne y la leche.

El último capítulo, el quinto, consta de 102 refranes que abordan las actividades relacionadas con la vida del campo, como el pastoreo, la caza y la pesca. También consideramos necesario recopilar aquí los refranes beduinos. Dentro del refranero beduino podemos encontrar muchos refranes que se refieren a distintos aspectos de la vida humana; pero aquí hemos recopilado solamente los refranes que tienen relación con el ganado, principalmente, y otros refranes como los del dátíl. En este sentido hay que mencionar también el camello, considerado como el ganado más importante de los beduinos; pero no todos los refranes que tienen como objeto este animal son refranes beduinos. Hay que tener en cuenta que el refranero iraquí en general se caracteriza por la abundancia de los refranes que abordan el camello, la gallina, la mujer, el toro, el perro y el burro.

Al final del último capítulo se encuentra la **parte ideológica** del trabajo, que comprende el índice analítico de los refranes, concebido como un diccionario de todas las palabras utilizadas en los refranes recopilados en esta Tesis. También comprende el índice ideológico de los refranes. El motivo que nos llevó a añadir una parte ideológica al trabajo reside en que la mayoría de las obras paremiológicas árabes carecen de este tipo de análisis de los refranes e, igualmente, se trata de una herramienta que facilita al lector la búsqueda de los refranes.

La disposición de la información que acompaña cada refrán recopilado es la siguiente: en primer lugar, se encuentra el refrán en árabe, o mejor dicho, en el dialecto iraquí. En la misma línea a la derecha se indica entre paréntesis la colección de donde procede el refrán de la forma siguiente: aparece abreviado el nombre del recopilador seguido de un número; ese número precedido de dos puntos remite a la página en el caso de los refranes de Mosul (Dabbāg: 503), y remite a la numeración propia de cada corpus en el caso de los refranes de Bagdad (Tikrītī 5953) y los de Basora (Dulayšī 23).

Luego viene la transcripción latina. El sistema de transcripción utilizado se detalla en una tabla que se puede encontrar en la página 19. En este sentido, hay que tener en cuenta que, en el momento de leer los refranes iraquíes, el árabe tiene letras solares y lunares, lo que provoca que si se encuentra después del artículo *AL* (el/los/la/las) una letra solar, entonces se pronuncia la *L* igual que la letra posterior, como por ejemplo en la palabra: aš-šams (el sol) en lugar de al-šams. Tras la transcripción latina, en la tercera línea encontramos la glosa, o sea, la equivalencia palabra por palabra. Esta glosa se basa en *The Leipzig glossing rules* (véase: Salazar García, 2008). A continuación se pone la traducción del refrán al español. Aparece precedida de una numeración entre corchetes que indica la recopilación personal de los refranes que hemos seleccionado relativos a la vida del campo iraquí.

Posteriormente se presentan los comentarios para cada refrán recopilado. Sería importante mencionar aquí que en algunos refranes hemos incluido la anécdota o la historia del refrán que, a nuestro modo de ver, facilita al lector español, e incluso al árabe que sepa el español, el significado del refrán mismo. También hemos visto que muchas de estas anécdotas son interesantes, y merece la pena incluirlas en los comentarios de los refranes. Al final del comentario aparece el propósito del refrán,

hecho que facilita al lector una comprensión más profunda de lo que quiere decir cada uno de ellos.

Luego aparece el **uso** del refrán, donde se indica que el refrán es frecuente o poco frecuente, e incluso si ya no se usa. Respecto al uso, hemos de decir que no se ha tratado de una tarea fácil, ya que en muchos refranes hemos tenido que recurrir a hacer una encuesta a distancia. Tal encuesta ha consistido en consultar la frecuencia de utilización de los mismos: si son frecuentes, o poco frecuentes, o ya no se usan. Para realizar esto, la encuesta se ha dirigido a personas de tercera edad que viven en Iraq y que tienen la experiencia suficiente para resolver el grado de utilización de cada refrán. En cambio, existen otros refranes conocidos que son mayormente frecuentes, por lo que en estos casos la fuente que nos proporcionó su frecuencia de uso fuimos nosotros mismos, en virtud de nuestro conocimiento como miembros de la comunidad iraquí.

Al lado del **uso** aparece en la misma línea el **lugar del uso**, y eso nos lo proporciona el corpus mismo. En cada refrán aparece la ciudad donde se usa tal refrán. Si se usa en dos ciudades, se citan las dos ciudades y si se usa en tres ciudades, es decir en Bagdad, Mosul y Basora, desaparece el **lugar del uso**, porque esto significa que el refrán se usa en todo el país. Así, se pone frecuente o poco frecuente sin citar la ciudad. Solamente se mencionan dos o tres variantes de un mismo refrán cuando existe un cambio fonético, fonológico o léxico.

Luego se indica el **registro** del refrán: si es culto, es decir, si se pronuncia como un refrán árabe clásico, o un refrán coloquial, o sea, en dialecto iraquí. Decidimos incluir esta información (coloquial/culto), porque hemos visto que existen muchos refranes iraquíes que mantuvieron su forma clásica. A continuación se cita la **fuentes** del refrán: si es escrito o es de transmisión oral. Para resolver y averiguar si el refrán es escrito, hemos recurrido a una serie de obras clásicas y modernas que a nuestro modo de ver se dividen en tres grupos. El primer grupo consta del *Corán*, los *ḥadices* (de *ḥadīṭ*, narración) del profeta Mahoma y los dichos del Imam 'Alī.

El segundo grupo comprende las colecciones paremiológicas clásicas, entre ellas se destacan la del al-Maydānī, *Maḡma' al-amṭāl* (=Colección de refranes), la de aṭ-Ṭa-ālibī, *At-tamṭīl wa-l-muḥāḍara fi-l-ḥikam wa-l-munāzara* (=La ejemplificación y la exposición acerca de las máximas y la equivalencia), la de az-Zamajšarī, *Al-mustaqṣā fi amṭāl al-'arab* (=Lo máximo en los refranes de los árabes) y la de al-'Askarī, *Ŷamharat al-amṭāl* (=Colección de refranes). A este grupo se añaden también las colecciones paremiológicas del arábigoandaluz, entre ellas se destacan: *Al-Ṭqd al-farīd* (=El collar incomparable) de Ibn 'Abd Rabbih al-Andalusī y *Amṭāl al-'awāmm fi l-Andalus li-Abī Yaḡyà az-Ziggalī (1220-1294)* (=Refranes de la gente en al-Andalus de Abī Yaḡyà az-Zaggalī), edición realizada por Mohamed Bencherifa.

El tercer grupo comprende las colecciones paremiológicas clásicas iraquíes como *Risālat al-amṭāl al-bagdādiyya allati tayri bayna l-'amma* (=Mensaje de los refranes bagdadíes que circulan entre el vulgo) de Abū l-Ḥasan aṭ-Ṭalaqānī, *Amṭāl al-'awāmm fi Dār as-Salām* (=Los refranes del vulgo en Bagdad) de 'Abdul Laṭīf Iṭnyān (1867-1944) y *Amṭāl al-'awāmm fi madīnat Dār as-Salām* (=Los refranes del vulgo en Bagdad) de Maḡmūd Šukrī al-Alūsī.



A continuación aparece el **tipo** del refrán. Los refranes árabes populares se dividen en dos tipos principales. El primero se puede llamar *refranes compartidos*, y comprende los refranes difundidos en más de un país árabe, aunque sufra algún cambio fonético debido a las diferencias dialectales. El segundo tipo comprende lo que se llama *refranes locales*, que nacen en un ambiente local y no se difunden a otro país, limitándose su uso al país donde nació. Para realizar esto, hemos recurrido a las colecciones paremiológicas de distintos países árabes como Egipto, Palestina, Marruecos y Siria.

Finalmente ofrecemos los **refranes españoles** que son equivalentes (en ocasiones idénticos) a los iraquíes. En este sentido hay que mencionar que no hemos dejado de manejar muchas colecciones de refranes, y de manera especial el *Refranero general ideológico español* de Luis Martínez Kleiser, el *Refranero y dichos del campo de todas las lenguas de España* de Ignacio Cobos López de Baños y el *Refranero de los frutos del campo* de Ramón Lloréns Barber.

### 0.3. La diferencia entre el árabe de Iraq y el árabe clásico culto

Sería importante, al introducirnos en el estudio de un dialecto de cualquier lengua, aclarar cómo se pronuncia este dialecto en comparación con la lengua culta a la que pertenece. Partiendo de este concepto, y teniendo en cuenta que el árabe de Iraq resulta ciertamente desconocido, no solamente para muchos arabistas sino también para algunos árabes que no son iraquíes, hemos intentado aclarar la forma de la pronunciación del árabe de Iraq, teniendo presente que dicho dialecto es muy rico, ya que consiste en muchas variantes dialectales que se diferencian según la zona geográfica del país. Así veremos que el dialecto de Bagdad no es el mismo que el de Mosul, y el de Mosul no parece igual que el de Basora.

Señalo a continuación el sistema de la pronunciación del árabe de Iraq, que tiene determinados fonemas que no se pueden encontrar en el árabe de otros países. Me he guiado por *Uṣūl alfāḏ al-lahya al-'irāqīyya* (=Normas de pronunciación del dialecto iraquí) de Muḥammad Riḏa aš-Šbībī y por "Al-bunya al-lugawīyya wa-ṣ-ṣawtiyya li-lahyat Bagdād al-`āmmiyya" (=La estructura lingüística y fonológica del dialecto de Bagdad) de Šāliḥ Ṣaddīq Miḥim, para ofrecer de manera resumida la pronunciación del árabe de Iraq:

La introducción de **ال** en los verbos, que normalmente se traduce como "el que" o "quien". Esto lo podemos ver en los todos los dialectos de Iraq.

En la lengua árabe clásica, si se adelanta el verbo al sustantivo, tal verbo se conjuga siempre en singular, mientras que en el dialecto árabe de Iraq el verbo concuerda con el sustantivo en singular y en plural, o sea, si el verbo está en plural, pues el sustantivo debe ser en plural y viceversa. Por ejemplo: **حصد الفلاحون**, ḥaṣada al-falāḥūn, los labradores cosecharon, se dice: **حصدوا الفلاحون**, ḥaṣadaw al-falāḥūn. Es lo mismo que podemos ver en el español, donde el verbo debe concordar con el sustantivo si es singular o plural.

La letra árabe culta **ق** **q**, se convierte en **ك** **g** en el dialecto de Bagdad y Basora. Por ejemplo, en vez de decir **قال**, **qāl**, dijo se dice **قال**, **gāl**, mientras que siempre mantiene

su forma de pronunciación culta en Mosul. Aunque en otras ocasiones dicha letra se convierte en ج *y*, como por ejemplo la palabra (قدر, *qidir*, olla) que se pronuncia (جدر, *yidir*).

La letra k ك clásica se convierte en **che** en todos los dialectos árabes de Iraq. Por ejemplo, en vez de decir (يكوي, *yakwi*, se quemar), se dice **yichwi**.

La letra ع, 'a árabe clásica se convierte algunas veces en ن, **n**, y esto se puede ver en todos los dialectos árabes de Iraq, por ejemplo en vez de decir: (عطي, *ya'ti*, dar), se dice: (نطي, *yenṭi*).

La omisión de la hamza final ء en muchos léxicos, y esto comprende todos los dialectos árabes de Iraq. Por ejemplo, en vez de decir (قرأ, *qara'*, leyó), (صحراء, *ṣaḥrā'*, desierto), se dice (قرا, *qira*), (صحرا, *ṣaḥra*). También la hamza inicial en el pronombre interrogativo: (أين, *ayna*, dónde), se convierte en واو, **w**: (وين, *wēn*). Esto comprende todos los dialectos árabes de Iraq.

Algunas veces se dan casos de omisión de la letra central como en la palabra بنت, *bent*, hija), que se dice (بت, *bet*).

La omisión de la alif maqṣūra و en la preposición على, 'alà, sobre, donde se adjunta el resto de esta preposición con el sustantivo. Por ejemplo, en la frase: على الجمال, 'alà al-*yamal*, sobre el camello, se dice: عاد جمال, 'al-*yamal*. Esto lo podemos ver en todos los dialectos árabes de Iraq.

En el dialecto árabe de Mosul, la letra ر, *r* se pronuncia غ, *g*, lo mismo que se puede ver en la lengua francesa. Es una de las características principales del dialecto de esta ciudad, que lo diferencia de los otros dialectos de Iraq. Por ejemplo, en vez de decir: (ربيع, *rabi'*, primavera), (رمانة, *rumāna*, granada), se dice: (غربيع, *gābī'*), (غمانة, *gumāna*). También tal conversión de la pronunciación de dicha letra se aplicaba al dialecto de los judíos iraquíes.

La ة, *tā'* المرب وطة ال تاء, *la tā' marbūṭa*, que siempre en el árabe culto se indica en estado absoluto con **a**, en el dialecto de Mosul se convierte en **i** larga, y es lo mismo que ocurre en el dialecto sirio. Por ejemplo en vez de decir: (قبة, *quba*, cúpula), (وردة, *warda*, flor), se dice: (قبى, *qubī*), (وغدى, *wagḍī*).

El pronombre posesivo en el árabe culto له, *lahu*, su, se convierte en el dialecto árabe de Anbar, Tikrit y Mosul en **u** larga. Por ejemplo, en vez de decir: وجهه, *wayḥa-h*, su cara, se dice (وجو, *wiḡ-ū*), mientras en el dialecto árabe de Bagdad y Basora mantiene su forma culta.

La letra ج, *y*, que se pronuncia como **j** inglesa, se convierte en (ي, *y*) en el dialecto árabe de Basora, y esto se debe a la influencia de la tribu Tamīm, que constituye más de la mitad de la población de Basora. Por ejemplo, en vez de decir (جوعان, *yaw'ān*, hambriento), (دجاجة, *daḡāḡa*, gallina), se dice (يوعان, *yū'ān*), (دياية, *diyāya*).

#### 0.4. Sistema de transcripción

El hecho de incluir las transcripciones correspondientes al texto árabe favorece la comprensión de estos textos, aunque tales transcripciones puedan ocasionar complejidad cuando en realidad esta Tesis tiene una vocación divulgadora entre el lector español, y lo que se pretende es, sin duda, una mejor difusión y comprensión. Pero al mismo tiempo queremos reflejar a través de este trabajo la musicalidad, el ritmo, la rima y todos aquellos efectos sonoros que son consustanciales a este tipo de producción popular, dirigida al oído de un receptor español. Pues, por todo esto, pensamos que sería importante recurrir a este sistema que será, de una manera u otra, una herramienta útil para el propósito que se persigue: aproximar a una entonación o una pronunciación figurada de los refranes.

Cualquier procedimiento de transcripción es válido siempre y cuando mantenga una coherencia. Así, hemos procurado ser sistemáticos guiados por los dos siguientes criterios:

1-En los textos clásicos que existen en algunos refranes que todavía mantienen su forma original, y lo mismo también se puede ver en la bibliografía, se sigue el método de transcripción utilizado mayoritariamente por el arabismo español. Por lo tanto, hemos recurrido al sistema de transcripción más seguido por los arabistas, que es el que se encuentra en el *Diccionario de árabe culto moderno* de Julio Cortés (1997: XIV).

2-Para los refranes iraquíes nos ha servido de pauta el *Uṣūl alfāz al-lahya al-'irāqiyya* (=Normas de pronunciación del dialecto iraquí) de Muḥammad Riḍa aš-Šbībī, una obra básica para entender cómo se pronuncia el dialecto iraquí, que se diferencia de otros dialectos por la existencia de algunos fonemas particulares, advirtiendo que los refranes en el dialecto árabe de Iraq no respetan, en general, las reglas fonéticas o gramaticales clásicas.

ء	'	د	d	ط	t	ل	l
ب	b	ذ	d	ظ	z	م	m
پ	p	ر	r	ع	'	ن	n
ت	t	ز	z	غ	g	ه	h
ث	ṯ	س	s	ف	f	و	w
ج	ġ	ش	š	ق	q	ي	y
ح	ḥ	ص	ṣ	ك	k	چ	ch
خ	j	ض	ḍ	گ	g		

Hamza inicial no se transcribe.

Alif maqṣūra: à

Tā' marbūṭa: en estado absoluto, "a" y en estado constructo, "at".

Vocales breves: a, i, u, o, e

Vocales largas: ā, ī, ū, ō, ē

Diptongos: aw, ay

Artículo: "al" en lengua culta y "el" en dialectal iraquí y "l" después de palabra terminada en vocal en ambos casos (culto y dialectal). Se asimila, como ya se ha indicado, ante consonante solar.

## 0.5. Siglas y abreviaturas

Alūsī: Alūsī, Maḥmūd Šukrī al-. (1943). *Amṭāl al-'awāmm fī madīnat Dār as-Salām* (=Los refranes del vulgo en Bagdad). Bagdad: Ŷāmi'at Baġdād.

ʿAskarī: Abī Hilāl al-ʿAskarī (1964), *Ŷamharat al-amṭāl* (=Colección de los refranes), Eds. Abū al-Faḍīl, I. y Qimāš A.M. El-Cairo: Dār iḥyā' al-kutub al-ʿarabiyya.

Aswad I: Aswad, Nizār al- (2006). *Ḥikayāt al-amṭāl aš-ša'biyya* (=Anécdotas de los refranes populares). Damasco: Jālid bin al-Walīd.

Aswad II: Aswad, Nizār al- (2007). *Al-amṭāl aš-ša'biyya aš-šāmiyya* (=Los refranes populares de Damasco). Damasco: Jālid bin al-Walīd.

Baqlī: Baqlī, Muḥammad Qandīl al- (1968). *Waḥdat al-amṭāl al-'āmmiyya fī l-bilād al-ʿarabiyya* (=Unidad de los refranes populares en los países árabes). El Cairo: al-Maktaba al-Anṣū al-Miṣriyya.

Bergua: BERGUA, José, BARROS, Alonso de y BERGUA, Juan B. (1936). *Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares ordenados, concordados y explicados por José Bergua. Precedidos del Libro de Proverbios morales de Alonso de Barros. Noticia preliminar sobre los proverbios y vida interesantísima y sorprendente, hasta ahora desconocida, de Alonso de Barros por Juan B. Bergua*. Madrid: Clásicos Bergua, 1984.

Buitrago: Buitrago, Alberto (2003). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

Burckhardt: Burckhardt, John Lewis (1830). *Arabic proverbs: or the manners and customs of the modern Egyptians, illustrated from their proverbial sayings current at Cairo*. Londres: Curzon Press. 1984.

Campos-Barella: Campos, Juana G y Barella, Ana (1993). *Diccionario de refranes*, Madrid: Espasa-Calpe.

Cantera y Sevilla: Cantera Ortiz de Urbina J, Sevilla Muñoz J. (2001). *El calendario en el refranero español*. Madrid: Guillermo Blázquez.

Cejador y Frauca: Cejador y Frauca, Julio (1928). *Refranero castellano*, Pamplona: Analecta. 2008.

Cobos: Cobos López de Baños, Ignacio (1989). *Refranero y dicho del campo de todas las lenguas de España*. Madrid: Miján.

Correas: Correas, Gonzalo (1627). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el maestro Gonzalo Correas, catedrático de Griego y Hebreo en la Universidad de Salamanca*. Madrid: Visor Libros. 1992.

Corriente: Corriente, F. y Bouzineb, H. (1994), *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Dabbāg: Dabbāg, ʿAbdul Jāliq Jalīl ad-(1956). *Maʿyamaʿ amṭāl al-Mawṣil al-ʿāmmiyya* (=Colección de refranes coloquiales de Mosul). Mosul: al-Hadaf.

Donoso Loero: Donoso Loero, Teresa (1999). *Dime con quien andas*. Barcelona: Andrés Bello.

Dulayšī: Dulayšī, Abdul Laṭīf ad-(1971). *Al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi-l-Baṣra* (=Los refranes populares de Basora), Bagdad: Editorial Šafīq.

Egea: Sánchez Egea, José (1985). *El libro de los refranes de la Temperie*. Madrid: Monterreina, Instituto Nacional de Meteorología, Ministerio de Transporte, Turismo y Comunicaciones.

Fernández: Fernández, Mauro (1994). *Diccionario de refranes: antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*. Sevilla: Aldebarán.

Freyha: Freyha, Anis (1974). *A Dictionary of Modern Lebanese Proverbs*. Beirut: Maktabat Lubnān.

Gomariz: Celdrán Gomariz, Pancracio (2004). *Diccionario de frases y dichos populares*, Madrid: Aldebarán Ediciones.

González 2005: González, José Luis (2005). *Dichos y proverbios*. Madrid: Dipel.

González: González, José Luis (2000). *Refranero temático*. Madrid: Edimat Libros.

Ibn Rabbihi: Ibn ʿAbd Rabbihi (860-940). *Al-ʿIqd al-Farīd* (=El collar incomparable), Ed. M.F. ʿAbd ar-Raḥmān al-Bāqī. El Cairo: Laʾynat at-taʿlīf wa-t-tarḡama, 7 vols. 1973.

Iṭnyyān: Iṭnyyān, ʿAbdul Laṭīf (1944). *Amṭāl al-ʿawāmm fi Dār as-Salām* (=Los refranes del vulgo en Bagdad). Bagdad: al-Iršād.

Iribarren: Iribarren, José María (1955). *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*, 6ª edición. Pamplona: Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura. 1994

Iturriaga: Gella Iturriaga, José (1987). *Diccionario paremiológico de 565 artículos con más de 5.400 proverbios*. Madrid: Trívium.

Junceda: Junceda, Luis (1995). *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa.

Jurado: Jurado, Augusto (1998). *Los refranes del vino y la vid*. Madrid: Capta Artes Gráficas.

Lloréns: Lloréns Barber, Ramón (1986). *Refranero de los frutos del campo*. Madrid: Taurus.

M.K: Martínez Kleiser, Luis (1953). *Refranero general ideológico español*, 3ª ed. Madrid: Hernando. 1989.

Maydānī: Maydānī, Abū Faḍl Aḥmad b. Muḥammad al- (m.1124). *Maýma' al-amṭāl* (=Colección de refranes). Ed. Muḥammad Abū l-Faḍl Ibrāhīm. Beirut: Dār al-Ŷīl. 1987.

Ortiz de la Urbina: Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2004). *Diccionario Akal del refranero sefardí*, Madrid: Akal.

Panizo: Panizo, Juliana (1999). *Refranero temático castellano*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Quitout: Quitout, Michel (1997). *Dictionnaire bilingüe des Proverbes marocains*, París: L'Harmattan.

R.M: Rodríguez Marín, Francisco (1926). *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Madrid: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. 2007.

Rovira: Iscla Rovira, Luis (1989). *Refranero de la vida humana*. Madrid: Taurus.

Santillana: López de Mendoza, Iñigo, Marques de Santillana (1508). *Refranes de las viejas tras el fuego*. Madrid: José Esteban Editor. 1987.

Saporta: Saporta y Beja, Enrique (1978). *Refranes de los judíos sefardíes: y otras locuciones típicas de los judíos sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente recopilados por Enrique Saporta y Beja*. Barcelona: Ameller Ediciones. *Biblioteca Nueva Sefarad*, 5.

Sbarbi: Sbarbi, José María (1872). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española recogidos y glosados por José María Sbarbi*, 2 vol. Madrid: Librería de los Sucesores de Hernando.1992.

Sevilla y Cantera: Sevilla Muñoz, J.; Cantera Ortiz de Urbina, J.,(2008). *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, Madrid: EIUNSA.

Šištīrī: Šištīrī, Abū al-Ḥasan al-. *Kitāb amṭāl al-ʿarab* (=Libro de los refranes árabes), An-Našār, A. S (ed). Alejandría: Munššā't al-ma'ārif, 1960.

Ṭalaqānī: Massignon, Louis (1914). *Risālat al-amṭāl al-bagdādiyya allatī taýrī bayna l-ʿamma li-l-qāḍī Abī al-Ḥasan Faḍl aṭ-Ṭalaqānī* (=Mensaje de los refranes bagdadíes que circulan entre el vulgo, por el juez Abī al-Ḥasan Faḍl aṭ-Ṭalaqānī). El Cairo: Ramsīs.

Ṭa'ālibī: Ṭa'ālib Abū Maṣṣūr aṭ- (1961). *At-tamṭīl wa-l-muḥāḍara fi-l-ḥikam wa-l-munāzara* (=La ejemplificación y la exposición acerca de las máximas y la equivalencia). ʿAbdul Fatāḥ Muḥammad al-Ḥilī (ed), El-Cairo: Dār iḥyā' al-Kutub al-ʿArabiyya.

Taymūr: Taymūr, Aḥmad (1949). *Al-Amṭāl al-ʿāmmiyya, mašrūḥa wa-murattaba ḥasab al-ḥarf al-awwal min al-maṭal maʿa kaššāf mawḍūʿī* (=Los refranes populares, explicados y ordenados por la primera letra del refrán). El Cairo: Markaz al-Ahrām li-t-Tarḡama wa-n-Našr.1986.

Tikrītī, Tikrītī, ʿAbd ar-Raḥmān at-. *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya* (=Compendio de los refranes bagdadíes). Bagdad: 1971, 1978, 1981, 1986 y 1991, 6 vols.

Vergara Martín: Vergara Martín, Gabriel María (1986). *Refranero geográfico español*. Madrid: Hernando.

Zamajšarī: Zamajšarī, Abū l-Qāsim az- (m.1144). *Al-Mustaqšà fi amṭāl al-ʿarab* (=Lo máximo en los refranes de los árabes). Beirut: Dār al-kutub al-ʿilmiyya.1987.

1= primera persona  
2= segunda persona  
3= tercera persona  
ADV= adverbio  
ART= artículo  
CON= condicional  
CONJ= conjunción  
COP= cópula  
DEM= demostrativo  
ed= edición o editor  
F= femenino  
FUT= futuro  
IMP= imperativo  
INF= infinitivo  
M= masculino  
NEG= negación  
NT= neutro  
PART= participio activo  
PAS= pasivo  
PL= plural  
POSS= posesivo  
PRES= presente  
PRET= pretérito  
PRON= pronombre  
PRP= preposición  
QNT= cuantificador  
SG= singular  
VOC= vocativo  
vol= volumen

## 1. La paremiología como ciencia y sus problemas actuales

### 1.1. Introducción

Sería importante aquí, y antes de entrar en el estudio de las paremias, aclarar la diferencia existente entre la fraseología y la paremiología, porque muchas características esenciales de las paremias están muy arraigadas en la fraseología, por lo cual, vemos que algunos lingüistas siguen considerándolas como parte de ésta. Las combinaciones lingüísticas estables o expresiones fijas, como son las locuciones, expresiones idiomáticas, paremias y fórmulas ritualizadas, reciben los nombres genéricos de unidades fraseológicas o *fraseologismos* (Corpas, 1996:17; Hernando Cuadrado, 2010:13). Contamos con una gran cantidad de trabajos teóricos que tratan estas unidades; sin embargo, todavía se sigue cuestionando si son objeto de una sola disciplina, la fraseología, o de dos disciplinas: la fraseología y la paremiología.

Fraseología y paremiología son unas veces tratadas como hipónimos, cuyo hiperónimo sería el archilexema *fraseología*, o bien como términos no relacionados (Belozerova, 1998:14). La fraseología entendida como disciplina general incluye en su ámbito de estudio la paremiología, que se ocuparía exclusivamente de las combinaciones estables que constituyen enunciados y que tienen autonomía dentro del discurso; estas unidades son las paremias (proverbios, refranes, dichos, sentencias, aforismos, wellerismos, dialogismos, etc.) y las fórmulas ritualizadas o rutinarias (Corpas, 1996). Esta consideración de la fraseología como disciplina general, que abarca todo el campo, se basa en características que comparten las unidades fraseológicas propiamente dichas, con refranes en general, frente a las combinaciones libres.

Según Ganapol'skaja (1998:17), la separación entre la fraseología y la paremiología se adopta tradicionalmente en las investigaciones sincrónicas que tratan de las estructuras conceptuales dentro de un campo y de las relaciones paradigmáticas de las unidades descritas, mientras que el enfoque unitario domina, principalmente, en los estudios históricos de proverbios y unidades idiomáticas individuales. Sin embargo, una vez que se ha reconocido la importancia del estudio lingüístico de estas unidades, y que las diferencias existentes entre ellas están en su mayor parte descritas, parece necesario retomar el estudio de lo que tienen en común, y para ello no es suficiente tratar estas unidades lingüísticas de forma aislada, considerando su historia, sino que hay que tratar otros aspectos semánticos, como pueden ser las estructuras conceptuales y metafóricas. Por todo esto, se describe la fraseología en la actualidad como ciencia de carácter interdisciplinar (Ruiz, 1998:11).

Los paremiólogos defienden la autonomía científica de la paremiología cada vez con más éxito, a pesar de aceptar ellos mismos el hecho de que en ocasiones resulta difícil establecer una nítida frontera terminológica entre los fraseologismos y las paremias (Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz, 2001:11). Es difícil dar razón a alguien en esta disputa científica, porque existen varios argumentos a favor y en contra de cada posición, aunque indudablemente la paremiología, como rama lingüística con su base teórica y sus investigaciones específicas, ha de tener una consideración íntegra tanto dentro como fuera de la fraseología.



Desde los comienzos de su existencia, la paremiología se ha preocupado por el problema de la definición de las unidades que manipula, no obstante todavía no se dispone de ciertos criterios sólidos para diferenciar los subgéneros. Por tanto, para todo aquél que se adentra en el mundo paremiológico, uno de los desafíos más grandes es "*la maraña conceptual que reina por doquier*" (Sevilla Muñoz, 1993:15).

Pese a esta confusión terminológica, sería imprescindible para cualquier trabajo de investigación, cuyo tema está relacionado con la paremiología, presentar algunos términos que se van a manejar en el mismo. Hay que hacer una observación muy importante referente al término *paremia*, que carece de tradición genérica ya que su aparición es reciente y su uso, básicamente, se limita a los círculos de la gente dedicada a su estudio científico. Usando *paremia* como término genérico supracultural hay que destacar que nuestra investigación abarca, principalmente, la noción de lo que la gente de la calle considera *refranes*.

En el primer capítulo de esta investigación, intentaremos dar una visión general de la paremiología, tanto de la española como de la árabe. Este capítulo consiste en cuatro apartados. El primer apartado trata el problema de la definición del proverbio, la aparición y la función ideológica de los proverbios y también la naturaleza lingüística del proverbio. En el segundo apartado hacemos referencia a las definiciones dadas al refrán, desde los puntos de vista de algunos estudiosos. Intentaremos aquí referirnos al problema de la clasificación paremiológica, aclarando al mismo tiempo la semejanza existente entre el proverbio y el refrán; y la diferencia entre el último y los otros enunciados paremiológicos, especialmente la frase proverbial. El tercer apartado trata la paremiología española, donde aludimos a las primeras colecciones paremiológicas, al uso del refrán dentro de las obras escritas tanto en la Edad Media como en la época contemporánea y la moderna, al problema de la ruptura de cadenas de transmisión de refranes y también analizamos la naturaleza lingüística del refrán español. El cuarto apartado trata la paremiología árabe. Hay que señalar aquí que existen dos tipos de obras paremiológicas árabes: el clásico y el popular. En este apartado contemplamos también los refranes extraídos del *Corán* porque constituyen la base ideológica para muchos refranes árabes, tanto clásicos como populares.

## **1.2. Problema de la definición del proverbio**

Muchas de las definiciones del proverbio parecen descripciones y por tanto no sirven para distinguir entre un proverbio y cualquier otro enunciado. Wolfgang Mieder, que elaboró y desarrolló un nuevo concepto del proverbio, recoge 55 definiciones de proverbio entre el público anglohablante y reconoce el hecho de que es muy posible que haya *más definiciones de proverbio que proverbios* (Mieder, 1989:113). En otro estudio (Mieder,1994:18) asegura que: "*Podría parecer que nada es más fácil que dar por escrito una definición precisa del proverbio, y hasta podríamos llegar a afirmar que hay más intentos de definiciones que proverbios en sí*".

Desde los inicios del siglo XX, cuando comenzó a tomar fuerza la paremiología como ciencia, se han hecho algunos intentos de conceptualizar científicamente la noción del *proverbio*; no obstante, el estudio más destacado por su trascendencia e importancia es *The Proverb*, la obra de Archer Taylor publicada en 1931, considerada como Biblia de los estudios paremiológicos. Archer Taylor escribió un libro relativamente breve, pero

lleno de ideas y bases de despegue para investigaciones futuras. La obra en sí misma es toda una definición del proverbio. Sin embargo, precisamente a él le pertenece la frase en la que define el proverbio (Taylor, 1931: 3) como "*un dicho corriente común entre la gente*", refiriéndose a la amplia circulación de éste dentro del habla cotidiana, actual o pasada. La definición del proverbio que proporciona Taylor se ha convertido, en sí misma, en una afirmación proverbial, que es citada casi siempre cuando un estudioso tiene que ocuparse de cuestiones de definición. Por tanto, siguiendo la buena tradición paremiológica, incluimos aquí el famoso párrafo en su lengua original (Taylor, 1931:3):

*"The definition of a proverb is too difficult to repay the undertaking, and should we fortunately combine in a single definition all the essential elements and give each the proper emphasis, we should not even then have a touchstone."*

Además de esto, Taylor define el proverbio en términos de una máxima popular, una de las formas literarias más antigua y más universal. De hecho, podemos afirmar que, en los casi ochenta años que ha transcurrido desde la aparición de este párrafo de Taylor, se van publicado definiciones cada vez más complejas, pero de momento no se ha encontrado la clave para desentrañar los secretos de la *proverbialidad*. Así, al intentar precisar la noción universal del proverbio, la dificultad principal aquí (Mieder, 2000:19) reside en que siempre hay que tener en cuenta la traducibilidad del proverbio.

No obstante, precisamente este aspecto de la naturaleza proverbial se queda a menudo fuera de la atención terminológica, porque, lógicamente se trata de una característica muy relativa. Un año después de la publicación del famoso libro de Taylor, su colega Barlette Jere Whinting publicó un notable artículo titulado "The Nature of the Proverb", donde elaboró su propia definición del proverbio sintetizando las definiciones anteriormente hechas (Whinting,1932:288): "*A short pithy saying in common and recognized use, a concise sentence often metaphorical or alliterative in form, which is held to express some truth ascertained by experience or observation familiar to all, an adage, a wise saw*".

Sobre los aspectos de la estructura formal del proverbio han tratado en sus estudios George Milner (1969) y Alan Dundes (1975). Los dos aseguran que la definición del proverbio se basa en la presencia necesaria de, al menos, un elemento descriptivo, que, a su vez, consiste en un tema y su correspondiente comentario, y por tanto, un proverbio debe estar constituido por al menos dos palabras significativas (Dundes, 1975:65): "*A traditional propositional statment consisting of at least one descriptive element, a descriptive element consisting of a topic and a comment*".

El estudio actual de los proverbios florece con la ayuda de las ediciones especializadas en el campo paremiológico. Así, el interés arraigado hacia los proverbios había sido fomentado por el paremiólogo finlandés Matti Kuusi, que a lo largo de los años 1964-1975 editó veinticinco números de la revista *Proverbium* en Helsinki. Precisamente a esta revista se atribuye (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina, 2001: 9) el comienzo de *la andadura de la paremiología moderna*. El paremiólogo finés Kuusi (1998:16) aporta al concepto del proverbio la característica importante de *uso común*, es decir, el uso que se hace de ellos tanto en las comunidades grandes como en las pequeñas "*Proverb are comment saying among the people, commonness is their state of being. There are the common saying of four-person whist groups; there are also*

*saying that were engrave on clay tablets thousands of years ago and that are still repeated every day over five continents".*

A continuación presentamos extractos de algunas definiciones propuestas por diferentes estudiosos, a medida que van completando la noción del término. El enfoque estructural nos lo ofrece Barley (1970:741):

*"A proverb is a standard statement of moral and colloquial imperatives in fixed metaphorical paradigmatic form; it deals with fundamental logical relationship".*

Posteriormente, los estudios de Norrick (1985:18) introducen el término *giro conversacional libre* para caracterizar el proverbio desde el punto de vista discursivo:

*"Proverbs are semantically general evaluative, complete conversational turns syntactically independent of their context; functional comments on the immediate situation with a didactic tone".*

En el estudio, más reciente, de Paul Hernadi y Francis Seen (1999:9) aparece la definición siguiente:

*"Proverbs are brief, memorable, and intuitively convincing formulations of socially sanctioned advice. All or virtually all cultures presses a repertoire of such formulations and use them mainly as rhetorically effective means of transmitting accumulated experience".*

Basándonos en las definiciones dadas por los estudiosos mencionados anteriormente, se puede decir que el proverbio es un dicho popular sentencioso y breve, socialmente aceptado, que expresa una verdad comprobada, generalmente simbólica y expuesta en forma poética que contiene una regla de conducta u otra cualquier enseñanza evidente o implicada, relacionada con cierto campo de la actividad o condición humana, sus comportamientos o actitudes donde es pertinente. Es conocido y citado durante un periodo determinado por una determinada comunidad lingüística y se utiliza a menudo en su forma breve, es decir, incompleta. Es un enunciado sintácticamente independiente que posee una entonación y unas características lingüísticas propias.

### **1.2.1. La aparición de los proverbios**

Los proverbios han sido objeto de atención por parte de los intelectuales a lo largo de la historia humana. Podemos sostener que casi todos los pueblos han pagado su tributo a los proverbios (ateniéndose, por supuesto, cada uno a su variante étnica del género): los asirios en Iraq, los egipcios, los indios y los chinos, y los encontramos también en los tratados filosóficos de los griegos. Los proverbios de la Antigüedad enriquecen la cultura de los pueblos herederos de ésta, de manera que ahora es difícil rastrear y afirmar la autenticidad de la procedencia de los dichos que llegan a nuestros caudales paremiológicos desde aquellos tiempos remotos.

La aparición de los proverbios y su fijación en la lengua se deben a la necesidad de conservar las experiencias de la vida humana, y de paso reflejan el desarrollo del

pensamiento y del arte. La visión del mundo del hombre primitivo origina los primeros proverbios, que se plasman en forma de augurios y maldiciones; luego les siguen los referentes a las observaciones meteorológicas, a los hábitos laborales, a las creencias y supersticiones, después aparecen las evocaciones, los embrujos, los cuentos y fábulas, y por supuesto, los proverbios.

Las primeras selecciones de proverbios cuentan con una historia milenaria que parte de las tablas de barro de los antiguos sumerios en Iraq que se conocen desde el siglo III a.C. (Paczolay, 1997:12). La antigua civilización que introduce los proverbios en sus textos escritos ya destina los cuentos proverbiales al uso escolar (Combet, 1996: 12). Las tabillas de la población sumeria, consideradas como las primeras colecciones de proverbios, datan del siglo XIII a.c y reúnen unas 300 unidades (Veldhuis, 2000:385), y pese a su antigüedad y la diferencia de costumbres, vida social y entorno, reflejan una similitud en la percepción del mundo y comparten una mentalidad sobre las cosas fundamentales de la vida que siguen vigentes hoy en día.

La tradición cristiana hereda numerosas máximas de conducta de las escrituras bíblicas de Salomón, expuestas en su inapreciable *Libro de los proverbios*, y siglos después se difunden en el mundo, en forma de refranes, los sublimes proverbios de los Santos Evangelios del Nuevo Testamento, que se encuentran recogidos actualmente en casi todos los refraneros europeos.

La tradición paremiológica europea tiene también sus orígenes en la cultura griega que a su vez fomentó el desarrollo de la romana; la época helenística nos deja sentencias y máximas atribuidas a los Siete Sabios de Grecia (alrededor del 620-550 a.C.), de los que destacan Tales de Mileto, Pitaco de Mitilene y Solón de Atenas (alrededor del 620-550 a.C.) (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina, 2002:45). No obstante, el reconocimiento genérico de los proverbios comienza con Aristóteles, que inicia su recopilación, tarea continuada por otros autores como Zenódoto, Crispo y Cleantes; encuéntrase también algunos repertorios bajo el nombre de Plutarco y Teofrasto. Además, numerosos proverbios griegos aparecen en las traducciones latinas de Platón, Sófocles, Diógenes, Esopo, Homero, etc. Muchos de ellos adornan las obras de Plauto, Cicerón, Horacio y otros escritores romanos.

En la Edad Media los proverbios se incorporaron sustancialmente al proceso de la enseñanza de las lenguas clásicas, la tradición que posteriormente pasa a nuestros tiempos, atravesando el Renacimiento y los siglos sucesivos. En el siglo XVI, los Humanistas y Erasmistas no dudaron en considerar las paremias como *evangelios breves* (Combet, 1996: 11), cuyas enseñanzas debían ser iguales de respetables que las de los Evangelios canónicos de la Iglesia Católica. Para los Humanistas, se trataba de contestar así a la influencia de la Iglesia oponiendo a su doctrina la sabiduría popular. La entrada masiva de los proverbios en las literaturas europeas se produce sobre todo en los siglos XVI y XVII, y luego, aunque no de manera tan cuantiosa, en el siglo XIX y los principios del XX, cuando vuelve a despertar el interés por todo lo folclórico.

### **1.2.2. El origen de los proverbios**

El origen de los proverbios está relacionado con la fijación de un sentido concentrado en unas formas lacónicas y poéticas. Este género por lo general no

corresponde a una intuición aguda, sino que sintetiza experiencias repetidas, consustanciales a su carácter popular y al medio campesino en que vivió durante siglos. Al mismo tiempo representan la filosofía y la lógica de un pueblo en una época determinada de su historia, siendo obras del arte popular.

La experiencia básica existencial de la humanidad en gran parte es compartida desde los tiempos inmemoriales. Por lo tanto, parte considerable de los proverbios, aún en las culturas independientes, refleja relaciones lógico-conceptuales también muy semejantes. Transmite preocupaciones que, en lo esencial, se refieren a problemas prácticos e inmediatos de nuestra existencia diaria: la vida material, las relaciones entre los individuos y los grupos, la familia, el amor, el dinero, el poder, la muerte, etc. Hablando en términos generales, al parecer no hay grupos étnicos o culturas que no tengan una categoría aproximadamente equivalente a los proverbios, aunque sigue siendo objeto de debate su presencia en ciertos pueblos indígenas de América.

Los proverbios, pues, representan la filosofía popular expresada en las relaciones de reciprocidad, la causa y efecto de las relaciones, apariencias y realidad, fenómenos relacionados y no relacionados, vicios y virtudes humanas semejantes para las culturas antiguas, dado que su estructura esencial no difiere de la de nuestras sociedades modernas. También es verdad que el número de los proverbios comunes generalmente se incrementa por el crecimiento de los contactos culturales mediante los préstamos paremiológicos. Esta es la causa de que a menudo no podemos fijar con certeza las fechas de aparición de los proverbios, pues la mayoría no tienen origen conocido.

Existen dos opiniones enfrentadas sobre el origen de los proverbios. La primera opta por su popularidad y la creación espontánea, y la segunda distingue la artificiosidad como factor principal de su configuración, y es compartida por la mayor parte de los estudiosos. Estos consideran el proverbio como un artefacto del conceptismo puro, humor intelectualizado, una faceta de la expresión esencialmente analógica y metafórica. En la definición de los proverbios (Díaz Padilla, 1985:133) a menudo se destaca su papel aleccionador, puesto que son:

*"Comodines de que dispone la lengua, susceptibles a ser empleados en las más diversas situaciones y de los que se desprende siempre una enseñanza para el lector; pueden ser utilizados para esta función cuando su adecuación a las circunstancias en que aparecen es la apropiada a su significado".*

A consecuencia de esto, para definir lo que es un proverbio, es preferible usar la palabra consejo, en vez de sabiduría, dado que las descripciones y prescripciones paremiológicas se presentan como estrategias instantáneas para el pensamiento y la conducta y no como verdades atemporales. Este punto de vista no es difícil de defender, teniendo en cuenta la ocurrencia frecuente de las paremias opuestas. Por ejemplo, ¿cómo podemos creer que *Querer es poder*, pensando que *El hombre propone, y Dios dispone*? Los proverbios de sentido opuesto en aparentes controversias pueden poseer un significado paralelo, teniendo en cuenta tanto las preferencias de un pueblo en concreto como las de una persona en particular.

Para el uso de los proverbios no existen límites fijos y cualquiera puede ser utilizado de maneras absolutamente diferentes, de acuerdo con las características particulares del contexto. Son pequeñas dosis de saber adheridas a discursos mayores

que se suelen construir a partir del sistema de oposiciones y representan verdades que tienen validez por encima de toda sospecha. Los proverbios por sí mismos no son ni verdaderos ni falsos, se encuentran en relación con su adecuación a la situación concreta en la que se utilizan (Fernández-Sevilla, 1983:210).

Los proverbios, pues, forman una parte de un saber compartido por el pueblo en un momento determinado de su historia. Son como las leyes citadas por un abogado, que no las establece, sino que las utiliza de la manera que más le conviene. Mientras la regularidad fónica y sintáctica hace la producción vocal de los proverbios ventajosamente económica, su energía semántica y su potencial pragmático, procedente del cambio de un campo conceptual al otro, hace su percepción mental placenteramente aguda. El llegar a su acabado lingüístico es un proceso bastante largo, pues de boca en boca se transforman y se pulen adquiriendo más perfección en sus rasgos formales: cadencia, metro, ritmo, rima, retórica, etc.

El proceso de asimilación lingüística de un proverbio es bastante largo, puesto que pasa por la caída en desuso de la unidad o sus variantes, por la aparición de versiones nuevas, por el pulimento constante de su forma, por la ampliación o restricción de su sentido, por cambios semánticos. Los proverbios nacidos durante una época adquieren una nueva interpretación y pasan a otra realidad histórica con una interpretación variada.

### **1.2.3. La función ideológica del proverbio**

Desde el punto de vista de la pragmática (Conca, 1987:23), los proverbios se dividen en descriptivos y perspectivas. Los primeros relacionados con la observación, experiencia y razonamiento inductivos que no contienen un juicio de valor, como los proverbios referentes a los fenómenos meteorológicos y agrícolas. Normalmente este tipo de proverbios transmite enseñanzas prácticas: *Año de nieves, año de bienes; Por San Blas la cigüeña verás y si no la ves, mala seña es; En abril, aguas mil.*

El segundo grupo, el de los perspectivas, se compone de los proverbios que transmiten una enseñanza moral, prescriben ciertas pautas de comportamiento social y conllevan el componente de valor. A este grupo pertenecen los proverbios de procedencia culta extraídos de los sermones y predicaciones, las sentencias y citas de literatura clásica como, por ejemplo: *Quien mucho habla, mucho yerra; Juego de manos, juego de villanos; Casa con dos puertas mala es de guardar.*

Aparte de esta diferencia formal entre los refranes descriptivos y perspectivas, se puede destacar que los últimos suelen contener una evaluación. No importa si el proverbio es verdad o mentira, porque la justificación de su empleo depende de los criterios que adopta el hablante o de los principios morales que elige para juzgar a otros.

Los proverbios, en efecto, sancionan las cosas que más importan a una comunidad, expresan la opinión común en torno a una situación que tiene importancia para el grupo humano. Usando los proverbios de vida cotidiana, la persona demuestra buena voluntad, asegurando a otros que comparte los mismos valores y disfruta de su compañía por gusto. Su función es establecer o restablecer la relación, o reforzar la solidaridad con cierto grupo contribuyendo a su cohesión.

El proverbio es el reflejo de lo que un pueblo tiene por modelo ideal de vida y de conducta entre los miembros de su sociedad. La importancia de los proverbios es tal que van moldeando con gran fuerza a las personas. Así, pues, los proverbios desempeñan un importante papel en la transmisión de conceptos, valores, normas y pautas de comportamiento humano.

El proverbio describe o justifica cierta conducta en una situación determinada, o extrae consecuencias de una circunstancia curiosa con un fin didáctico, o convierte una anécdota de la vida en tema de reflexión. También hay que decir que en cualquier colección paremiológica se encuentran recogidos los proverbios *políticamente incorrectos* (Kleiser, 1989:17), es decir, los acusados de ofender al pudor, a la fe o al buen gusto, puesto que se adentran, unas veces sin embarazo por los ranchos de la grosería y traspasan otras, libremente, las fronteras de la clerofobia, de la profanación y de la obscenidad. Los proverbios son, pues, un espejo que refleja (en el caso de no ser filtrado y censurado) la cultura de un pueblo en sus actitudes tanto positivas como negativas, como pueden ser los prejuicios étnicos, sexuales, religiosos y nacionales.

Así como en una lengua sólo se crean vocablos sobre los objetos o aspectos de la realidad extralingüística que interesa, así una colección paremiológica acepta y conserva ideas relativas a situaciones que tengan algún interés para el grupo humano. A veces los proverbios actúan como medidas indirectas de control social, aunque hay paremiólogos que llegan más allá y se plantean el papel de los proverbios a un nivel más importante, implicando, además, la manipulación ideológica que se solía conseguir con su ayuda (Hernadi y Seen, 1999: 7).

Efectivamente, los proverbios también pueden ser explotados en el discurso para crear una especie de ilusión de una herencia social compartida que en realidad no existe, una ilusión del ambiente informal, e incluso de la intimidad que luego sirve de base del apoyo político o ideológico. Cabe decir que el punto de vista arriba expuesto no es nada nuevo, puesto que la función ideológica del proverbio ha sido señalada desde antiguo, y observaciones como regla de conducta, enseñanza y moralidad del proverbio *consejo* no son más que manifestaciones que tienden a definir de alguna manera esa función (Alonso Hernández, 1979:319). El abanico de las posibilidades de la función ideológica varía desde *A Dios rogando y con el mazo dando* hasta *Si quieres paz, prepárate para la guerra*.

#### **1.2.4. La naturaleza semántica del proverbio**

Desde el punto de vista de la semántica, algunos lingüistas definen los proverbios como signos de las situaciones o de las relaciones estándar entre objetos, a partir de lo cual el autor desarrolla su sistema de clasificación lógico-semántica del proverbio, que se hace posible porque los hablantes conservan en su memoria no solamente los proverbios, sino también la interpretación estándar de los mismos:

*"Proverb must be relatively fixed in form, and in order that they be used and understood in a consistent manner they must be also fixed in meaning"* (Norricks, 1985:82).

Los proverbios, en principio, podrían parecer unidades autónomas y autosuficientes; no obstante, la naturaleza de uso nos revela el hecho de que casi nunca

aparecen porque sí, fuera de contexto. Por consiguiente, los proverbios no son meras descripciones de las situaciones, sino herramientas que sirven para valorarlas o comprenderlas. Por eso, esta teoría ha sido criticada por otros científicos:

*"Hence I view proverbs to be both a special type of fixed nominations, on par with other types of idioms, and having, at the same times, a kind of function which is different from the rest of idioms. It is difficult to see that proverbs are really and solely and solely or primarily used as names (signs) for situations."* (Cermák, 1998: 22).

Indudablemente, el significado inicial del proverbio es el que traza el escenario básico de su empleo contextual; dentro de los diccionarios no descubren todas sus posibilidades de aplicación, mientras que en el discurso adquieren un sentido preciso y bien entendido por los conversantes. Aun así, la mayor parte de los estudios relativos a los proverbios se basan fundamentalmente en los materiales recopilados en distintas colecciones (Cobeta Melchor, 2000: 82).

No obstante, la base polisémica del proverbio es de carácter abstracto: no es que a cada uno corresponde una serie de posibilidades delimitadas, sino que, por el contrario, poseen una única noción significativa inconcreta y ambigua que se actualiza y llena de significación en cada contexto de forma diferente. Su significado primario de ninguna manera tiene que ser definitivo, dado que la interpretación semántica del proverbio se debe a tres factores principales:

- La heterosituacionalidad.
- La polifuncionalidad.
- La polisemanticidad.

Frente a la palabra, unidad designativa y referencial, el proverbio posee un carácter eminentemente connotativo con un sentido polivalente y ambiguo, y actúa como herramienta indispensable que contribuye a identificar la situación semántica del texto donde aparece. Con ello podemos concluir que los proverbios en su naturaleza son muy ambiguos, dado que su significado depende de una analogía paradójica y su interpretación final depende de las situaciones reales o acontecimientos concretos.

### **1.3. El refrán**

Para definir el concepto del refrán, en primer lugar habría que buscar las definiciones habidas en los diccionarios de lengua. *El Diccionario de Autoridades* ya definía el refrán como *"dicho agudo y sentencioso que viene de unos y otros, y sirve para moralizar lo que se dice o se escribe"* (RAE, 1726-1739: 538). La última edición del *Diccionario de la lengua española* de la RAE (2001:1307) define el refrán como *dicho agudo y sentencioso de uso común* y define el proverbio como *sentencia, adagio o refrán*. Realmente estas definiciones no aportan ninguna información sustancial sobre el género. Algo más nos ofrece el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (2007: 2524), que define el género del refrán como *cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con una forma invariable, prácticamente las que son en versos o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia que las hace fáciles de retener y les da estabilidad de forma, y de sentido figurado*.



Uno de los últimos y más modernos diccionarios, el de Manuel Seco (1999:3860), nos presenta el refrán como "*dicho sentencioso de carácter popular y tradicional, breve y frecuente en verso y con alguna rima*". Aquí se puede ver alguna característica adicional pero tampoco puede considerarse una definición como tal. Ninguno de los diccionarios ofrece una definición explícita del concepto de paremia que normalmente aparece como refrán, proverbio, adagio, sentencia; dado que los diccionarios nos ofrecen unas definiciones poco precisas, no podemos prescindir de las aportaciones hechas por los estudiosos del género en el siglo XX.

Para Rodríguez Marín, (1930:18) el refrán es *un dicho popular, sentencioso, breve y comprobado, generalmente simbólico, y expuesto en forma poética, que contiene una regla de conducta, u otra cualquier enseñanza*. José Bergua (1936:7) señala que los términos giro, proverbio, aforismo y refrán están emparentados y se refieren a una sabiduría que proviene de la repetición de un hecho cuya reiteración acabó por hacer que fuese observado. Luego añade que "*leer refranes es una manera de empaparse en el conocimiento directo de los hombres y las cosas, y el modo mejor de saborear la gracia fresca, espontánea e irresistible que rezuma el habla popular*".

Uno de los intentos que más influencia ha tenido sobre la clasificación de unidades paremiológicas españolas de hoy se debe a Julio Casares (1950:192), quien nos presenta una definición completa del refrán: "*una frase completa e independiente que, en sentido directo y alegórico y por lo general en forma sentenciosa y elíptica expresa un pensamiento hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc. a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas*".

Casares describe el refrán como una estructura bimembre, observando que la unidad unimembre plantearía unos cuantos problemas, pues entraría en conflicto con lo que es la frase proverbial. Lo que expresan los refranes, como observa Casares, es una verdad atemporal —exceptuándose algunos refranes de carácter moral— plasmada en *una máxima moral, un consejo, una frasecita maliciosa, un epigrama, una observación meteorológica o un precepto de higiene* (Casares, 1950:192). Completa más adelante su definición del refrán añadiendo que lleva siempre las visibles huellas de una elaboración estudiada y artificiosa, conseguida con la ayuda de recursos estilísticos como el metro, la rima, la aliteración, el paralelismo, la similitud, el dialogismo y toda clase de figuras de dición y licencias, sin excluir la deformación intencional de las palabras ni la dislocación de la sintaxis. Casares, entre otras cosas, menciona la elipsis como la modificación más frecuente que sufre el refrán y que sirve de lucimiento a su creador y pone a prueba a su oyente.

Luis Martínez Kleiser (1989:9) acentúa el contenido sapiencial de los refranes definiéndolos de esta manera: "*son consideraciones de avisada experiencia, encierran una verdad o sientan una conclusión que pretende serlo, dogmatizan desde sus teoremas la filosofía popular*". Respecto a su acabado lingüístico, este paremiólogo español dice que "*son como los vinos, necesitan añejarse en la bodega de la memoria para enranciar su veracidad*".

Por otro lado, Juana Campos y Ana Barella (1993:11) asumen en su totalidad la definición de Casares y como él definen como "*tales las unidades bimembres con y sin rima, plurimembres y unimembres que, a su vez, plantean algunas dificultades*". Lázaro Carreter (1978:140) se detiene en los rasgos semánticos y formales de los refranes

porque para él, [además de] "*ser manifestaciones folklóricas del discurso repetido incorporado a la competencia de los hablantes que forman una misma comunidad idiomática, constituyen un cuerpo lingüístico inserto en otro, y bien diferenciado en su seno*". Los refranes destacan dentro del texto donde se insertan por su veracidad o independencia tonal: su forma intangible y su contenido semántico adyacente hacen que perduren y se queden en la memoria colectiva.

Zuluaga Ospina (1980:95) nos presenta una clasificación de enunciados fraseológicos, donde califica los refranes como "*expresiones fijas equivalentes o superiores a frase*". La estructura sintáctica de los refranes a menudo no contiene indicadores de tiempo, modo y persona, reflejando, por tanto, su esencia atemporal, una de las características claves del refrán como expresión fraseológica en su fijación, conseguida mediante la repetición. Por consiguiente, al producirse alguna manipulación estructural de esta unidad fraseológica, se consiguen los efectos especiales que aumentan la expresividad del refrán. Zuluaga coincide con Lázaro en que los refranes son moldes sintácticos fijos, que destacan por la idiomática y el empleo de elementos mnemotécnicos, observándose, en gran parte de ellos, el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni de su combinación.

Como rasgos esenciales del refrán, María Josefa Canellada (1983:20) menciona su carácter sentencioso, la brevedad, el juicio bimembre y los elementos fónicos que lo ordenan, destacando la importancia de la rima como herramienta para su pervivencia. Fernández-Sevilla estima que el carácter popular, familiar y gracioso representan propiedades esenciales del refrán, a las que se añaden el origen anónimo, el sentido figurado y, como particularidades estilísticas, el ritmo, la rima, la expresividad y el bimetrismo (Fernández-Sevilla, 1984:155). Esto apoya el punto de vista de Lázaro Carreter, quien refiere que el refrán es, efectivamente, un texto independiente aunque no aislado, puesto que se inserta en el discurso oral o escrito sin diluirse en él. Aunque los refranes se encuentran insertos en los textos, se detectan con bastante facilidad porque suelen ir precedidos por formulas introductorias, bien se sitúan en lugares destacados (inicio o final), o bien son marcados por una entonación particular. Fernández-Sevilla no distingue entre refranes verdaderos y falsos, sino entre adecuados y no adecuados a la situación de su empleo. A diferencia de otros estudiosos, Fernández-Sevilla admite la variabilidad del refrán, puesto que no solamente existen las variantes sinonímicas del mismo refrán, sino que a veces se crean ramas o familias enteras en torno a un mismo refrán.

Las definiciones o descripciones que nos ofrecen los paremiólogos que se dedican al estudio del refrán están de acuerdo en cuanto a la importancia de la forma concisa, del contenido moral o didáctico y, sobre todo, de la tradición, la noción de una herencia común compartida por los que hablan cierto idioma, o de un consenso que confiere autoridad al refrán en el contexto del discurso natural. Pero hay que tener en cuenta que las cualidades tradicionalmente atribuidas al refrán como brevedad, enseñanza, contenido moral, consenso, constituyen una descripción más que una definición, por tanto no sirven en sí para distinguir entre el refrán y cualquier otro enunciado. Hay innumerables frases breves que no son refranes; hay una infinidad de consejos u observaciones morales que tampoco entran en la categoría del refrán. Así, Shirley Arora (1999:38), a la hora de tratar la percepción de los refranes frente a los no refranes (es decir, de toda "*creación inventada con algunas características formales del*

*refrán*), afirma que para que una expresión sirva de refrán y goce de su autoridad basta con que el oyente la perciba como tal.

De todo lo dicho se puede deducir que el refrán es un dicho de carácter anónimo con una estructura generalmente, pero no exclusivamente, bímembre y sintácticamente autónoma. Se caracteriza por la idiomática, tradición y autoridad; se sirve de elementos mnemotécnicos: la rima, el ritmo, la aliteración y posee entonación propia. Tiene valor sentencioso y de verdad general; a excepción de algunos refranes meteorológicos, temporales, laborales y supersticiosos, normalmente profesa un carácter popular y jocoso, reflejando la realidad de una comunidad en un momento de su historia.

### **1.3.1. Problema de clasificación paremiológica**

El problema de la clasificación científica del caudal paremiológico sigue sin estar resuelto del todo, porque, según Julia Sevilla Muñoz (1993:15), muy pocos son los estudiosos que han tratado de poner un poco de orden en esta compleja cuestión. El problema de la clasificación se pone de relieve en uno de los trabajos de Shirley Arora (1999:37), que dice sobre este asunto: "*parece punto menos que imposible llegar a un acuerdo sobre una definición del refrán o the proverb en inglés, que cubra todas las posibilidades y satisfaga a todos*".

La discusión principal gira alrededor de los términos refrán, proverbio y paremia. En todos estos géneros están presentes los rasgos distintivos como la fijación y la idiomática (Zuluaga Ospina, 1980:20). El término paremia es de procedencia griega: ΠΑΡΟΙΜΙΑ, *proverbio*, y realmente es de circulación científica bastante reciente, puesto que podemos ver que, por ejemplo, José María Sbarbi (1872:2) no hace ninguna referencia a este vocablo al preferir utilizar como concepto general el término "*dicho: señalar juntos límites a la significación de las diversas palabras que representan en concreto la idea revelada en abstracto por la voz dicho, esto es aquella expresión sucinta de uso más o menos común, casi siempre doctrinal o sentenciosa, célebre, y por lo regular, aguda, con novedad en su aplicación, antigüedad en su origen y aprobación en su uso*".

Aunque poco después Rodríguez Marín, en sus numerosas obras, se refiere a los refranes como *expresiones paremiológicas*, todavía no se menciona el término paremia, que algunos estudiosos de la paremiología contemporánea consideran como archilexema del género que investigamos; como la palabra que une todos los subgéneros tradicionalmente estudiados dentro de los marcos de la paremiología: *apoteigma, adagio, sentencia, aforismo, máxima, frase proverbial, dicho*, aparte de las categorías principales que son *proverbios* y *refranes* cuyos límites distintivos son muy difuminados y discutibles. Para Sevilla Muñoz (1998:15), la *paremia* representa un enunciado breve, sentencioso, consabido de forma fija y con características lingüísticas propias que engloba una gran parte de las manifestaciones folclóricas del lenguaje literal incorporadas a la competencia de los hablantes que forman una misma comunidad.

Gloria Corpas Pastor también utiliza el término *paremia* como hiperónimo, en calidad de denominación general y abarcadora. Según Corpas (1998:371), las paremias son unidades fraseológicas que constituyen actos de habla por sí mismas y son susceptibles de funcionar como enunciados con carácter de textos.

Antes de introducirse *paremia* como concepto general clave de la paremiología, se empleaba *proverbio* como noción universal y bastante imprecisa. Sin embargo, dentro del contexto español, el concepto más corriente ha sido hasta ahora el de *refrán*, género más popular, más conocido y, lo más importante, según Pérez Martínez (1995:81), más tradicional.

### 1.3.2. La diferencia entre el refrán y los otros enunciados paremiológicos

A pesar de existir rasgos característicos del refrán frente a otros representantes del género, cabe decir que a menudo estos rasgos no son suficientes para resolver el problema terminológico, por lo que muchos representantes de otros géneros invaden los refraneros. El proverbio comparte con los refranes muchas características comunes, si bien, según varios estudiosos, se distingue del refrán desde el punto de vista del uso, es decir, por el carácter culto que tiene el proverbio.

Los proverbios se distinguen de los refranes principalmente por su carácter culto que se pierde a medida que los refranes se vuelven de uso común, domesticándose y adquiriendo un grado de metaforización (Pérez Martínez, 1995:186). No obstante, hay refranes cuyo grado de abstracción indica un origen culto: *Quien siembra vientos, recoge tempestades*, que seguramente nació en un ámbito reflexivo pedagógico y no en una cotidianeidad vulgar; pero ahora puede considerarse un refrán de tipo popular (Sevilla y Cantera Urbina, 2002:23). Además, un proverbio de origen culto a menudo adquiere formas más tradicionales, modificando su estructura sintáctica y rítmica:

*Nada es tan bueno, como lo ajeno. La vaca de mi vecina da más leche que la mía*

El proverbio, siendo de origen culto, suele moverse en ámbitos literarios, a menudo procede de viejas colecciones de literatura gnómica o sapiencial que se encuentran entre las más antiguas piezas poéticas de la cultura hebrea y árabe. Entra en la literatura europea a través de los clásicos y eclesiásticos, y frecuentemente lleva una estampa histórica:

*Asno de Arcadia, lleno de oro y come paja  
Ojo por ojo, diente por diente  
Muchos son los llamados; pero pocos elegidos*

En la tarea de la delimitación de estos dos géneros fundamentales, a veces se ha intentado aplicar la presunta interpretación directa de los proverbios y metafórica de los refranes (a excepción de los meteorológicos y agrícolas). No obstante, en todo proverbio y refrán suele haber una transferencia metafórica y, por otro lado, cualquier proverbio de interpretación literal puede ser utilizado con un sentido traslaticio.

Otro dicho de origen culto, que a menudo se cita junto con el proverbio, es el adagio: consejo que indica cómo hay que comportarse en la vida; del latín *adagium*, sinónimo de *proverbium*, entra en el español del siglo XVI para designar lo mismo la sentencia que el proverbio. Es, pues, algo más elevado y lírico que los demás términos afines. El DRAE acentúa su moralidad y espíritu doctrinal:

*Haz el bien y no mires a quien*

*A enemigo que huye, puente de plata*  
*La flor de belleza dura poco*

Aquí también hay que definir el *aforismo*, que es una frase sentenciosa de índole doctrinal que presenta una regla, un principio o una ley proveniente de alguna ciencia o disciplina, normalmente como fruto de una larga observación práctica:

*Quien calla, otorga*

Está también el apotegma, que es una frase sentenciosa cuyo rasgo distintivo, más que en el texto, reside en el personaje ilustre que la pronuncia:

*Solo sé que nada sé (Sócrates)*  
*El talento se nutre mejor en la soledad (Goethe)*

Entre los géneros frecuentes podemos citar las *máximas*: una frase breve, obvia e incontestable, de índole moral y con un fondo trascendente:

*Amor con amor se paga*

Todo lo que hemos señalado aquí son los géneros más cercanos al refrán; pero, por otro lado, existen representantes del género que manifiestan un problema de clasificación cuando se comparan con el refrán. Nos referimos a la frase proverbial. Antes de proceder con la definición de este género, hay que señalar que existen dos enfoques en lo referente a su definición: la opinión tradicional define las frases proverbiales como enunciados gramaticalmente incompletos, que sólo citan un suceso real o ficticio, carecen de autonomía sintáctica y dependen del contexto para expresar de pleno su sentido. Según Casares (1992:88), "*son a menudo, sillares procedentes de refranes en ruina de uso*".

Otro punto de vista ofrecen los estudios paremiológicos más recientes de Julia Sevilla y Jesús Cantera (2002:23), que distinguen la frase proverbial como el pariente más cercano del refrán, considerando a ambos como paremias de uso popular frente al proverbio, la máxima, la sentencia, etc., que son de uso culto. Lo que pasa es que lo que ellos llaman frase proverbial tradicionalmente es considerado como refrán unimembre, donde la estructura bimembre y la forma rítmica constituyen los principales elementos diferenciadores del refrán con respecto a la frase proverbial, ya que la carencia de rima caracteriza este tipo de refrán popular. Mientras algunos investigadores (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz, 2002:23) estiman que la frase proverbial es un refrán unimembre, otros consideran que se encuentra prácticamente fuera del mundo proverbial, donde la sitúan entre el refrán y la locución, al afirmar que se caracteriza por la ausencia casi total de la función sentenciosa y por su tendencia a caer rápidamente en el olvido. Estamos, pues, ante dos opciones que son difíciles de enlazar entre sí; por lo tanto, podemos preguntarnos si, por un lado, dejar de considerar estas paremias como refranes sería algo artificial, porque, a pesar de su diferencia estructural y estilística, siempre han sido incluidas en los refraneros sin ningún tipo de reparo y, lo más importante todavía, los hablantes las han percibido y seguirán percibiéndolas como tales (Arora, 1999). Por otro lado, siendo puristas e intentando poner orden dentro de una serie de subgéneros paremiológicos, quizá habría que ser más exigentes para poder delimitar los conceptos, como lo son Sevilla y Cantera. También cabe decir que la clasificación depende de si

predomina el criterio etimológico o el criterio metacultural. No obstante, nos parece que una diferencia clave entre un refrán y una frase proverbial consiste en que la última no es un cliché cerrado, en otras palabras, es una frase gramaticalmente incompleta, como la define Casares. Por lo demás, puede reunir prácticamente todas las características del refrán, aunque a menudo pierde parcialmente el atributo sentencioso del último, reservándose el derecho de resumir la situación que modela.

La frase proverbial, contrariamente a la opinión de Casares —que la priva de la capacidad de enjuiciar, al invadir las recopilaciones paremiológicas— es confundida en algunos casos con los refranes, precisamente porque conserva en parte esa lección moral del refrán, aun siendo un enunciado sintácticamente más libre (Sevilla Muñoz 1999):

*No hay que vender la piel del oso antes de matarlo.  
No se puede nadar y guardar la ropa  
Ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio*

Otro rasgo que aproxima las unidades arriba citadas a los refranes es ese bimetrismo verbal que presenta su estructura en algunos casos; esto es lo que las diferencia del otro representante del género: la locución proverbial. La pérdida de la cualidad sentenciosa, en este caso, se hace más evidente que en los ejemplos anteriores, situando la locución proverbial, construida en torno a un verbo, en la frontera entre la paremiología y la fraseología:

*No tener ni pies ni cabeza. (Algo)  
Ser (algo) pan para hoy hambre para mañana.*

### 1.3.3. La naturaleza lingüística del refrán

#### A) Recursos retóricos y poéticos

En primer lugar hay que mencionar los recursos fónicos que contribuyen a la memorización y funcionamiento del refrán a lo largo de su existencia. Los refranes constituyen textos sintácticamente autónomos, pero no aislados, con una entonación independiente y un ritmo muy marcado, rasgo que hasta se cita como el elemento definidor del material paremiológico, que contribuye a reconocerlo como un texto gnómico, o una unidad de entonación autónoma, y ser distinguido del que no lo es (García Page, 1990). El ritmo de los refranes se consigue a base de distintos tipos de acentuación que forman esquemas rítmicos a los que se acomodan los refranes.

La rima a veces acompaña al ritmo, siendo combinaciones más frecuentes las de tres sílabas: *En abril, aguas mil*; cuatro: *Del tal palo, tal astilla*; cinco *Aquí te pillo, aquí te mato*; seis: *Del dicho al hecho hay mucho trecho*; ocho: *Tanto monta, monta tanto, Isabel como Fernando*. En todos éstos se da la preferencia por un metro corto, que representa más del 80% del total de los refranes españoles.

La mayoría de las veces, los refranes ofrecen una disposición bimembre con una rima consonante: *Cada oveja con su pareja*, o en asonante: *Unos cardan la lana y otros se llevan la fama*, siendo estructuras isosilábicas: *Tanto tienes, tanto vales*, o

anisosilábicas: *A Dios rogando y con el mazo dando*. En el corpus analizado por Méndez Pérez (1999), de aproximadamente mil refranes, la mitad presenta rima asonante y el 35% rima consonante, siendo el resto sin rima.

Además del ritmo y la rima se usan otras herramientas mnemotécnicas para optimizar la retención del refrán en la memoria. Por ejemplo, abunda la presencia de las siguientes figuras retóricas:

1) *Anáfora* o repetición del mismo elemento léxico al principio de cada miembro: *Año de nieves, año de bienes; A grandes males, grandes remedios; Mas vale tener un ingenio que mucho ingenio*.

2) *Descomposición*, como recurso homonímico, de una palabra con las dos resultantes: *Servil, ser vil*.

3) *Epanadiplosis*, el comienzo de un miembro es igual que el final del otro: *A quien guarda la casa, su casa le guarda*.

4) *Juego de palabras*: *Unos nacen con estrella y otros estrellados; Ermita y locura no tienen cura*.

Como un componente fundamental de los refranes se presenta a menudo la metáfora, la comparación implícita que consiste en la traslación del sentido de una palabra en el plano lingüístico de sustitución. Casi todos los refranes suelen tener un cierto grado de metaforización; más aún, la metáfora, como herramienta principal del lenguaje figurado que expresa un concepto en términos de otro e implica, por lo tanto, la asociación de al menos dos ideas diferentes o una comparación implícita, a menudo se menciona como un componente fundamental en el uso de los refranes. Incluso desde los tiempos de la *Retórica* de Aristóteles se sigue considerando que los refranes figurados son más prototípicos que los literales. Alan Dundes (2000) refuerza de alguna manera esta hipótesis partiendo de que la mayor parte de los refranes son metafóricos en sí, y precisamente por eso se pueden adjudicar a toda una serie de contextos y situaciones que van más allá de su interpretación literal.

Al lado de los refranes claramente metafóricos existen otros que poseen a la vez un sentido literal y otro figurado, cada uno de los cuales tiene valor por sí mismo, pero la mayoría de ellos tiene sólo uno de los dos (Norrick, 1985:50). Consiguientemente, hay que reconocer como refranes tanto los que tienen una interpretación tradicionalmente figurada como los que no la tienen, y también los que están entre ambas.

Suelen contrastarse cosas reales con términos metafóricos:

*El pez grande se come al chico*: se explota el término real *pez grande* para indicar, según contexto, a alguien poderoso que aventaja al *pez chico*, es decir, a una persona más humilde.

*A falta de pan, buenas son tortas*: identificación entre el término real *pan* con una cosa necesaria para algo/alguien.

Otro recurso estilístico, *la metonimia*, se basa en la existencia de la contigüidad entre las cosas:

*El ojo del amo, engorda al caballo*: se da la parte, *ojo*, por el todo, *amo*.

También se presentan términos de comparación implícita, a menudo entre personas y animales:

*A la mujer y a la burra, cada día una zurra*: establece un paralelismo entre la mujer y la burra.

## **B) Particularidades estructurales**

En un estudio hecho por Anscombe (1999) acerca del reconocimiento de los enunciados sentenciosos, se observa que los refranes que más familiaridad ofrecen cuentan con estructuras bimembres, con rima e isosilabismo. Aunque también hay otras unidades, tanto unimembres como no rimadas, que son fácilmente reconocibles, debido, principalmente, a su gran popularidad. En el mismo artículo, publicado en *Paremia*, se establecen algunos factores que, junto con isosilabismo y rima, crean un bimetrismo semántico, contribuyendo a que un enunciado sea valorado como refrán; en primer lugar son estructuras elativas las causas particulares del bimetrismo, un superlativo: *Más vale tarde que nunca*, *Más vale pájaro en mano que ciento volando*, etc. En segundo lugar, se trata de las formas sentenciosas que presentan términos antonímicos: *Donde hay patrón, no manda marinero*.

Aquí tenemos algunas formas oracionales básicas que se manifiestan como estructuras muy repetidas en el refrán:

- 1) Comparaciones: *Más vale prevenir que curar*.
- 2) Oraciones relativas iniciales (que se consideran las más paremiológicas): *El que la rompa, la paga*; *Quien quiere peces que se moje el culo*.
- 3) Oraciones condicionales: *Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar*.
- 4) Sustantivos con grupos preposicionales o viceversa: *A falta de pan, buenas son tortas*.
- 5) Negaciones en paralelo: *Ni tanto, ni tan calvo*.

Si nos centramos en la composición interna del refrán, cabe referirse al análisis realizado sobre la base del corpus de Bergua (Sánchez Sánchez y López, 1999) de 6997 refranes. Agrupando unidades según los núcleos principales que las constituyen, establecen que más del 80% de los refranes se estructuran alrededor de un núcleo verbal, es decir, 5631 refranes tienen un verbo, del cual dependen distintas funciones sintácticas.

El tiempo verbal más frecuente es el presente de indicativo: forma el 75% del total, siendo lo habitual el presente atemporal en tercera persona: *Hombre prevenido vale por dos*, expresando una idea de validez permanente en los refranes constativos; y en segunda persona: *Nunca digas de esta agua no beberé*, en los refranes performativos.



Por lo general podemos encontrar en los refranes casi todas las formas temporales:

Imperativos: *Haz bien y no mires a quien*

Futuro: *Malo vendrá y bueno te hará*

Pretérito indicativo: *Te casaste, te enterraste*

Imperfecto de indicativo: *Éramos pocos y parió la abuela*

Subjuntivo: *Antes de que te cases, mira lo que haces*

Perfecto de indicativo: *Quién te ha visto y quién te ve*

## 1.4. Paremiología española

### 1.4.1. La trayectoria de la paremiología española

En lo referente al caudal paremiológico español, es bastante difícil identificar el texto más antiguo. Según recoge O'kane (1959), la más antigua recopilación, *Romancea Proverbiorum*, fue apuntada por un estudiante aragonés hacia 1350, y las primeras compilaciones de refranes vieron la luz durante el siglo XIV. A partir de entonces, se inicia un movimiento ascendente que culmina en el siglo XVI, sin duda, la época de mayor apogeo paremiológico (Iribarren, 1994:12; Báez-Ramos, 2003:5). Basta mencionar los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* del Marqués de Santillana, obra elaborada a finales del siglo XIV y publicada por primera vez en 1508, así como *Cartas en refranes* de Blasco de Garay (1541), *Libro de refranes* de Pedro Vallés (1549), *Refranes y avisos por vía de consejos hechos por uno de Morella enderezados a unos amigos casados* de Juan Garcés (1551), *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555), *Refranes* de Francisco Rosal (1560), *Filosofía vulgar* de Juan de Mal Lara (1568), *Refranes de mesa, salud y buena crianza* de Lorenzo Palmireño (1569), *Teatro universal de proverbios* de Sebastián de Horozco (manuscrito de la segunda mitad del s.XVI), *Diccionario de aforismos* de Alonso Sánchez de Ballesta (1587), *Siete centurias de refranes castellanos* de Juan de Melo (1590), *Los seiscientos apotegmas* de Juan Rufo (1596), *Refranes vascongados* de Esteban Garibay (1598) y *Proverbios morales* de Luis Sánchez (1598). El gusto por los refranes se da hasta bien entrado el siglo XVII, como atestiguan las compilaciones paremiológicas de Sorapán de Rieros (1616) y Gonzalo de Correas (1631), entre otros.

El pensamiento humanista, de carácter abierto y crítico, no casaba bien con las creencias y ritos tradicionales que encarnan los refranes *populares* dentro de una determinada comunidad hablante, a diferencia de los proverbios *cultos*, como es el caso de los denominados apotegmas, aforismos y sentencias. En el siglo XVII, Baltasar Gracián criticaba duramente la utilización de los refranes populares, mientras que en el siglo XVIII, en pleno auge de la Ilustración, el padre Feijoo se pronunció en contra de la pretendida sabiduría tradicional de los refranes, señalando los errores que éstos contienen, en un ambiente intelectual y cultural marcado por los valores universales, el clasicismo y el gusto francés. Como consecuencia, los refranes desaparecen prácticamente de la literatura y disminuye el número de las colecciones paremiológicas.

El surgimiento del Romanticismo en el primer tercio del siglo XIX trajo consigo la revitalización de los refranes, gracias a una vuelta a las fuentes y valores nacionales. Los primeros indicios aparecen en la literatura costumbrista y en la novela realista. Al

mismo tiempo, comienza una incesante actividad paremiológica. Las compilaciones aumentan en cantidad y calidad, siendo el *Refranero general español* (1874-78) de José María Sbarbi uno de los trabajos más emblemáticos de la época.

En la misma línea siguen las compilaciones aparecidas posteriormente, como las de Francisco Rodríguez Marín (1926), Julio Cejador (1928) y Luis Martínez Kleiser (1953). Pero a mediados del siglo XX el interés por los refranes vuelve a decaer en España; aunque siguen apareciendo numerosas compilaciones, como la de Juan Manuel Oliver (1983); pero la mayoría de ellas mezclan los refranes o *paremias* (como los llaman hoy muchos lingüistas) con locuciones y formulas rutinarias, leyendas, rimas, trabalenguas, etc., de forma indiscriminada (Corpas, 2003:85). El declive se deja sentir en toda Europa, como asegura Combet (1971:300), donde se ve que las generaciones más jóvenes apenas usan refranes, y donde el empleo de estas unidades se empieza a percibir como marca de retraso cultural y de inferioridad social.

A pesar de todo esto, el gusto por los refranes sigue vivo en nuestros días. En la década de los noventa del siglo pasado florecen los repertorios paremiológicos, entre los cuales destacan las ediciones de José Bergua (1984), Luis Junceda (1996) y Mauro Fernández (1994); además de las colecciones de unidades fraseológicas en las que se recogen refranes, como Margarita Candón y Elena Bonnet (1994) y Gregorio Doval (1995).

#### **1.4.2. El renacimiento de la tradición paremiográfica**

El interés científico por los refranes también se despierta a partir de la segunda mitad del siglo XIX, así apareció un tratado de José Amador de los Ríos, publicado en *Historia Crítica de la Literatura Española*, donde se estudia su procedencia y su valor cultural, puesto que representan las primeras formulas filosóficas de todos los pueblos.

El autor distingue (Amador de los Ríos, 1969:513) varios tipos de refranes históricos, apologeticos, sentenciosos, preceptivos, didácticos, persuasorios, consolatorios y descriptivos que, además de ofrecer reglas para superar un sinnúmero de situaciones que se presentan en la vida, "*señalan de una manera clara y luminosa el desarrollo que iba teniendo la lengua, cuya expresión gramatical y aún retórica se acaudalaba en ellos con ricas y múltiples precesas*".

No obstante, habría que esperar a los albores del siglo XX para que aparezcan dos de las obras paremiográficas más importantes del español: *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española* y *Refranero general español* de José María Sbarbi. El maestro Sbarbi, además de coleccionar refranes y glosarios de una manera muy minuciosa, intenta esbozar en la "disertación acerca de la índole, importancia y uso de los refranes" un panorama extenso de las consideraciones lingüísticas referentes a este género, adentrándose tanto en terminología, como en el origen, la etimología e historia de los dichos, pues para él es ésta la palabra que representa la idea global del género.

El gran paremiógrafo Sbarbi está fascinado por los refranes, los presenta como acervo del buen hablar, y deriva algunos significados de las palabras a partir de un refrán. Así sucede con la paremia *En casa del herrero, cuchillo mangorrero*, donde la

palabra *mangorrero*, según la RAE, significa *el que tiene mango*, Sbarbi (1872:25) no teme contradecirla, afirmando que debe significar lo contrario: *desprovisto de mango*. El tratado ofrece versiones curiosas del uso e interpretación de las paremias demostrando una y otra vez la admiración del autor por el refranero. Al igual que Erasmo, Mal de Lara y Cervantes, Sbarbi aconseja no abusar de refranes, sino usarlos como un condimento para *el plato principal*.

En 1926 se publicó la obra extensa *Más de 21.000 refranes castellanos* de Francisco Rodríguez Marín. Este autor es muy productivo en la recopilación de refranes, porque no se limita a escribir una única ampliación del refranero de Correas, sino que lo aumentó reiteradas veces en *21.600 refranes más no contenidos en la colección del maestro de Correas* (1930) y en *Todavía 10.700 refranes más no registrados por el maestro Correas* (1941). Rodríguez Marín (1926:10) analizó las definiciones del refrán, hechas anteriormente para definir sus características fundamentales, destacando que *el refrán contiene más o menos una enseñanza que lo distingue entre otras creaciones del lenguaje*. Curiosamente, el autor compara el refrán con la poesía sagrada hebrea destacando su *concisión y fuerza y constante uso de metáforas: prosopopeyas, ironías, antítesis, etc.* También observa que el refrán se aproxima a la poesía hebrea por la división simétrica de su texto en miembros que recíprocamente se corresponden tanto en las palabras como en las ideas. El autor se interesa por la estructura poética y recursos mnemotécnicos del refrán, estudiando algunos casos de la evolución de su forma, y, como hizo Baltasar Gracián en su momento, también cuestiona la veracidad de una serie de refranes.

Entre otras recopilaciones del siglo XX cabe mencionar el *Doctrinal de Juan del pueblo* (1907 y 1912) de Fermín Sacristán, y *Refranero español* (1984) de José Bergua, el *Refranero agrícola español* (1954) de Nieves de Hoyos Sainz, obras que, aparte de las paremias recopiladas, contienen una serie de consideraciones interesantes acerca de la naturaleza y el valor de las mismas.

A mediados del siglo XX se publicó *Refranero general ideológico español*, la obra titánica de Luis Martínez Kleiser que, aunque contiene decenas de miles de refranes españoles, no incluye glosa alguna sobre su contenido y uso. También es significativo de este refranero que el mismo autor, por un problema de conciencia, elimina los refranes populares que, según su opinión, *ofenden al pudor de la fe o al buen gusto* (Kleiser, 1953:12), hecho que no debería ocurrir tomando en consideración que es el pueblo el que lo inventó. En cualquier caso, hay que tener en cuenta el clima ideológico del momento en que se publicó dicha obra.

A mediados de los años cincuenta del siglo XX, apareció la obra de José María Iribarren titulada *El porqué de los dichos*, que intenta explicar el origen y la aparición de algunos fraseologismos y refranes. El interés por explicar y razonar los proverbios ha perdurado hasta nuestros días. Lo reflejan algunas obras publicadas en las últimas décadas: *Diccionario de refranes: antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados* (1994) de Mauro Fernández, *De tomo y lomo: el origen y significados de frases hechas, dichos populares y refranes* (1997) de Rodríguez Plasencia, y el más reciente *Refranero español: refranes, clasificación, significado y uso* (2001) de Canellada y Pallarés. En el año 2002 se ha publicado una verdadera antología paremiológica española: *Pocas palabras bastan* de Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina. Dicha obra habla del origen, la definición del refrán, las

influencias que ha recibido a lo largo de su historia, el uso que hacen de ellos los autores españoles, antiguos y contemporáneos, y analiza algunos temas de la vida reflejados en los refraneros con detalles y ejemplos.

Como sabemos, los refranes ya vienen recogidos en el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) y, siguiendo esa tradición, en el *Diccionario* académico de la lengua. Sin embargo, en la decimotercera edición del *Diccionario*, en 1956, la RAE decidió excluir los refranes dejando espacio para el léxico propiamente dicho. Para compensar este hecho salió a la luz el *Diccionario de refranes* de Juana G. Campos y Ana Barella, publicado por la RAE en 1975, que da cabida a todos los refranes expulsados y muchos otros; este diccionario es ampliado y reeditado en 1993.

La verdad es que no faltan refraneros, ni desaparece el interés por los refranes en España, fomentado y desarrollado actualmente por la revista *Paremia*, fundada en 1993 y editada por Julia Sevilla Muñoz en la Universidad Complutense de Madrid. Es la primera revista en España y la segunda del mundo (la primera fue *Proverbium* fundada en Finlandia en 1964, cuya publicación a partir de 1984 corrió a cargo del profesor Wolfgang Mieder) dedicada a este campo científico que, por supuesto, ha fomentado un gran interés por el género paremiológico no sólo a nivel nacional, sino también internacionalmente, organizando congresos, facilitando publicaciones a investigadores jóvenes y animando a los hispanistas extranjeros a dedicar sus estudios a la paremiología.

Podemos mencionar aquí algunos recopilatorios más de referencia: *Refranero clásico español* (1966) de Felipe Maldonado, *Diccionario de refranes* (1995) de Luis Junceda, y muchos otros. También hay que mencionar en este sentido que la paremiografía de hoy tiende a especializarse en algún que otro campo de la vida humana, como por ejemplo *Los refranes del vino y la vid* (1998) de A. Jurado o *El calendario en el refranero español* (2001) de Jesús Cantera Ortiz y Julia Sevilla Muñoz, o bien se recogen repertorios de alguna zona concreta de España, como lo hace *Refranero granadino de transmisión oral* (1989) de Romero López y Mariscal Muñoz.

Las obras arriba mencionadas representan tan sólo una parte de la paremiografía contemporánea de España, que es un país donde se ha dado importancia a la labor del paremiógrafo y donde desde hace siglos se ha hecho un esfuerzo para conservar los refranes existentes. Hoy día se llevan a cabo sus, digamos, últimos registros.

El refrán, aunque se encuentra estrechamente vinculado con la tradición oral, debe su conservación en gran parte a la escritura y las recopilaciones del género en obras literarias de toda índole. La preocupación de los paremiólogos por la conservación de las paremias ha animado una extensa labor paremiográfica que se ha realizado en la mayor parte de las lenguas importantes. La opinión expresada por Luis Iscla Rovira (1989:18) ilustra las tareas generales de la paremiografía:

*"Los refranes están en peligro de extinción en el sentido de que ya no se hacen; por eso deberían ser albergados en el museo de la lengua y civilización españolas".*

### 1.4.3. Los refranes en las obras escritas

Muchas obras medievales castellanas recogen refranes con un valor pedagógico, moralizante y práctico, en forma de sentencia, ejemplo, moraleja, patraña, etc. Aparecen los refranes en el *Libro de Aleixandre*, el *Libro de Apolonio*, el *Libro del caballero Zifar*, *Milagros de Nuestra Señora*, *La Disputa de Elena y María*, *Historia Troyana*, el *Poema de Fernán González*, *El conde de Lucanor*, *Los Proverbios morales de Don Sem Tob*, *Las Siete Partidas*, el *Libro de Buen Amor*, *El Corbacho* o *Reprobación del amor mundano* y muchas otras.

Hablando de la literatura española y los refranes, en primer lugar habría que destacar dos obras clásicas: *La Celestina* y *El Quijote*, que nos ofrecen una utilización magistral de los refranes. Aunque, en general, todos los escritores citados en este apartado muestran una soltura en su manejo, no solamente haciendo uso de ellos, sino también modificándolos y creando cadenas enteras al enlazar un refrán con el otro.

*La Celestina*, de Fernando de Rojas, obra en tránsito entre el medioevo y el Renacimiento, ofrece al público lector varias centenas de refranes populares y frases proverbiales, siendo una muestra única del papel del refrán en la literatura española de aquella época. En la boca de los personajes de *La Celestina* (que aparece un año antes de los *Adagios* de Erasmo), el autor pone una verdadera antología de refranes para todas las ocasiones de la vida. La obra, además de ofrecer un rico repertorio de refranes, nos revela las peculiaridades de su uso, puesto que un refrán a menudo sale de la boca de un personaje y no termina o termina en la boca de otro, lo que nos demuestra que muchas unidades paremiológicas resultaban tan familiares en aquella época que el autor se limitaba a veces a meras alusiones a ellas. Lo supuesto se refiere a:

*Quien a buen árbol, se arrima, buena sombra le cobija  
A buen entendedor, pocas palabras*

Por lo demás, el refranero de *La Celestina* nos da entre muchos otros:

*Una golondrina no hace verano  
Un solo acto no hace hábito*

El siglo XVI cosechó no solamente los refraneros, sino también bastantes obras de gran interés histórico y folclórico que, naturalmente, contienen refranes. Les han pagado su homenaje autores como Mateo Alemán, Juan de Timoneada, Julián Medrano, López de Úbeda y muchos otros. Así, Francisco Delicado, con *La lozana andaluza*, se considera uno de los primeros representantes del género picaresco que, por reflejar un ambiente rufianesco, se sirve a menudo de los refranes para dar más colorido a sus personajes populares.

*Las Cartas en refranes* de Blasco Garay demuestran la gran potencia y sabiduría arraigada en el refranero español, capaz de abarcar todas las facetas de la vida y reflejar matices de un tema tan delicado e íntimo como el amor. Habría que mencionar también la obra de Juan de Valdés *El diálogo de la lengua*, escrita entre 1533 y 1535, que representa una obra de comportamiento y recoge 153 refranes. El propio autor (Valdés, 1969:186) a través de los dialogantes, intenta subrayar su importancia en la enseñanza del castellano, dado que "*lo más puro castellano que tenemos son los refranes*".

Los refranes fueron acogidos por los autores por haber sido formas más o menos fijas que el lenguaje estructuró para expresar sentencias o juicios basados en la experiencia y transmitidos por generaciones. Miguel de Cervantes no fue excepción (Rodríguez Valle, 2005:105), pero sí *fue excepcional la riqueza y las posibilidades de experimentación, de juicio y de utilización estratégicas que les dio en el Quijote*, donde se nota que las paremias no funcionaron como elementos aislados, sino que siempre aparecieron integradas en el conjunto contextual de la novela.

Toda la obra de Miguel de Cervantes es una fuente inagotable de paremias populares. Desde el punto de vista tipológico, que se basa en un análisis intrínseco, se puede diferenciar entre los refranes retóricos y refranes carentes de figuras retóricas. Los retóricos son aquellos que contienen un tropo, entendido en el sentido clásico del término como una figura en el ámbito de los lexemas. El uso de estos lexemas debe ser considerado como un recurso literario empleado por el escritor, que inserta en su obra un determinado refrán en un contexto particular. Esto es lo que se puede notar, como asegura María Jesús Barsanti Vigo (2006:179), en la mayoría de los refranes usados por Miguel de Cervantes en su famosísima obra *El Quijote*.

Cervantes no solamente engasta refranes en el habla de los personajes, sino que también da consejos acerca de su empleo, sus juicios y su valor, de modo que él, cuando crea refranes, les da *una estructura claramente reconocible* (Rodríguez Valle, 2008:149) que permite al receptor reconocerlos como refranes e ignorar que es una creación del autor, como sucede, por citar un ejemplo, en el capítulo LXXI de la segunda parte del Quijote:

*“¡Eso sí, Sancho —dijo don Quijote—! Encaja, ensarta, enhila refranes, que nadie te va a la mano! ¡Castígame mi madre, y yo trómpogelas! Estoy diciendo que excuses refranes, y en un instante has echado aquí una letanía dellos, que así cuadran con lo que vamos tratando como por los cerros de Úbeda. Mira, Sancho, no te digo yo que parece mal un refrán traído a propósito, pero cargar y ensartar refranes a troche y moche hace la plática desmayada y baja”.*

El caudal paremiológico de las dos partes del Quijote ha suscitado un gran interés de los estudiosos. Se añade el hecho de que es uno de los libros más traducidos en el mundo, por lo que contribuye al conocimiento y la difusión de refranes españoles entre los lectores de otros países. Hay muchas obras dedicadas a su estudio; la más reciente, y seguramente no la última, es la publicada en 2000 por Calero: *2000 refranes, sentencias, y pensamientos recogidos en la inmortal obra de Cervantes Don Quijote de la Mancha*.

Lope de Vega, el autor más prolífico de la literatura española, también se sirve de los refranes no solamente poniéndolos en boca de sus personajes de, por ejemplo, *La Dorotea*, obra en prosa que contiene más de 150 paremias, sino también utiliza refranes para titular algunas de sus obras dramáticas: *El perro del hortelano*, *Pobreza no es vileza*, *Quien bien ama, tarde olvida*, *Di mentiras y sacarás verdad*, etc.

Cuando termina el siglo de las luces, ciertos autores, entre ellos Quevedo, Baltasar Gracián y, ya en la Ilustración, el Padre Feijoo, en su mayoría moralistas, se muestran críticos y desconfiados respecto del refranero, porque a menudo éste se les presenta como un santuario de supersticiones y creencias falsas.

De hecho, Baltasar Gracián (1970:528), en su famosa *Reforma crítica de los comunes refranes*, (que aparece en *El Criticón*, III, crisi IV), se esfuerza por demostrar la falacia y hasta la inmoralidad de unos sesenta refranes:

*"Ítem más, mandamos que ningún cuerdo en adelante diga que quien tiene enemigos, no duerma; antes, lo contrario, que se recoja temprano a su casa, se acueste luego y duerma, que se levante tarde y no salga de su casa hasta el sol ha salido"*.

Claro está que este mismo autor nos ofrece el *Oráculo manual y arte de prudencia* (1647), que a su vez presenta una fuente innovadora e influyente de aforismos, sin mencionar su potente sátira de la vida humana. *El Criticón*, a su vez, es un libro que da cabida a unos 600 refranes españoles, tanto en su forma original como alterada e, incluso, en forma de alusiones.

Pedro Calderón de la Barca, el maestro del ingenio teatral, también impregna sus obras de unos 700 refranes, sentencias y dichos, siendo *El alcalde de Zalamea* una de las mejores demostraciones de su uso. Vemos su actitud entusiasta hacia este género al poner refranes como título de varias piezas: *Hombre pobre todo es trazas*, *Casa con dos puertas mala es de guardar*, *No hay burlas como amor*, *Bien vengas, mal si vienes solo*.

Tras una época de cierto olvido, en el siglo XIX surge una nueva ola de interés literario por el refrán, que con elegancia se introduce en la creación costumbrista de inspiración romántica de Fernán Caballero, Antonio Machado y Álvarez y otros. En este sentido hay que citar la extensa obra de Benito Pérez Galdós (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina, 2002:245), los *Episodios nacionales*, donde da cabida al menos a dos centenares de refranes.

Para esbozar la utilización de los refranes en la literatura, hay que tener en cuenta que la literatura es una creación personal, original, elaborada con la idea de su recepción o lectura por determinados círculos de personajes; y los refranes, en cambio, son manifestaciones de folclore, anónimas, que deben su existencia a la colectividad que los ha asumido, y son eminentemente prácticas. Se trata, por tanto, de una simbiosis de la creatividad de un autor con la experiencia colectiva milenaria, cuyo propósito no siempre reside en transferir dicha experiencia, sino también en desafiar o manipular a su gusto. De esta manera el uso de refranes no se limita a la mera introducción del refrán en el contexto para abreviar el discurso reemplazando una proposición entera, sino que puede ser muy diverso en su forma, puesto que cumple una función esencial en la novela donde caracteriza el lenguaje del personaje, creando un estereotipo social perfectamente reconocible. Entre los escritores contemporáneos podemos destacar, por ejemplo, toda la obra de Camilo José Cela, que está impregnada de refranes y fraseologismos; nada más que con citar un extracto podemos ver que es una práctica suya tan provechosa como amena. En su obra *La familia de Pascual Duarte*, lo original, según lo indica Alexandra Oddo Bonnet (2002:53), reside en la manipulación del lenguaje, totalmente orientado hacia la comunicación, y en el que los refranes desempeñan un papel fundamental:

*"El pez muere por la boca, dicen, y dicen también que quien mucho habla mucho yerra, y que en boca cerrada no entran moscas, y a fe que algo de cierto para mí tengo que debe de haber en todo ello, porque si Zacarías se hubiera estado callado como Dios manda y no se hubiese metido en camisa de once varas..."* (Cela, 1942:115-116).

En un espacio tan pequeño, el escritor ha logrado meter una gran cantidad de refranes y fraseologismos, aunque normalmente no se crean esas telarañas paremiológicas porque el texto resulta demasiado cargado. No obstante, y anotando que el lenguaje de Camilo José Cela es bastante superior al de la media española, muchas obras suyas pueden ser ilustraciones de la utilización creativa de los refranes, lo mismo que puede verse en los artículos de Eduardo Mendicutti, Raúl del Pozo, Francisco Umbral, Antonio Burgos, etc., donde se puede observar la abundancia del uso del refrán. También una importante presencia de refranes se da en *Cinco horas con Mario* y *Las ratas* de Miguel Delibes, lo mismo que se puede ver en la producción poética de Gloria Fuertes.

#### **1.4.4. La aplicación del refrán en los medios de comunicación**

Los refranes, al ser tan familiares y conocidos, pasan a ser empleados con fines bastantes distintos de los tradicionales y llegan a desempeñar funciones representativas; por ejemplo, convirtiéndose en títulos de revistas o periódicos, atraen y levantan un interés emocional hacia el artículo. Es el caso del refrán famosísimo *Del dicho al hecho hay mucho trecho*, probablemente el más popular en los medios de comunicación, ya que aparece frecuentemente en este campo tan importante. La primera parte del refrán es la forma más común de su uso, y da nombre a programas de radio y televisión, títulos de artículos, etc.

Posiblemente, y debido a la gran influencia de los medios de comunicación, se produce una estandarización de la lengua y se empobrece el modo paremiológico de hablar propio de la gente del pueblo. La desaparición de refranes, incluso, puede parecer un hecho bastante natural, porque sus usuarios podrían pensar que ya no necesitan representar las situaciones a las que solían corresponder. Es cierto que los primeros refranes que caen en desuso son los refranes agrícolas y meteorológicos, y que la paremiología, como folclore, sufre una decadencia del uso debido al empobrecimiento de las formas de habla populares. Pero, como todo tiene su lado positivo y negativo, los medios de comunicación también contribuyen a reproducir y difundir los refranes más corrientes, y su presencia en la radio, en la televisión, en el cine, en el teatro y en la publicidad, sigue siendo frecuente. Durante la década de los setenta del siglo pasado gozaba de gran popularidad el programa de Joaquín Calvo Sotelo titulado *La bolsa de los refranes*, que consistía en hacer un comentario de refranes famosos. En los años ochenta, en los concursos televisivos se insertaban algunos refranes con el fin de estimular su interpretación y conocimiento, y a mediados de los años noventa aparece un programa de la radio que colecciona refranes y organiza concursos de su conocimiento.

Su presencia, como afirma Patricia Sáez Garcerán (1996:164):

*“...es más visible en los programas de concursos y series televisivas, la mayor parte de ellos de producción nacional, destinados a la diversión y el entretenimiento, y que intentan crear un ambiente distendido. Tal es el caso de concursos como Ruleta de la fortuna en el que el refrán se convierte en el centro de atención del juego, poniendo a prueba el conocimiento que los concursantes pueden tener acerca del fenómeno paremiológico”.*



Dando emoción y aportando humor e ironía aparecen refranes en las telenovelas, por ejemplo, la industria cinematográfica emplea refranes, tanto originales como modificados, para conceptualizar títulos de películas como: *Martes y trece, ni te cases ni te embarques* (1982), *Nunca es tarde* (1977), *Sé infiel y no mires con quién* (1985).

Por otra parte, con el desarrollo de la civilización va emparentada la llamada colonización cultural, que crea un cosmopolitismo cada vez mayor, debido a causas tanto políticas como económicas, que elimina lo nacional e introduce lo internacional, lo común. Sin embargo, los dos fenómenos aparentemente negativos, también son causa del proceso contrario, a saber, de la producción de nuevas formas de hablar. No es raro que los refranes formen parte de las canciones. Aquí tenemos un ejemplo de la canción de Díaz Bavio:

*Déjale que corra*  
***Agua que no bebas déjale que corra.***  
*Que un viento de sueño la lleva hacia el mar*  
***Agua que no bebas déjale que corra***  
*Déjale que corra, puede naufragar*

#### **1.4.5. La ruptura de transmisión de cadena de los refranes**

Los cambios que el paso del tiempo ha impuesto en la vida social no han privado al refrán de su vieja esencia; aunque menos empleado en la vida contemporánea que en el pasado, sigue poseyendo un carácter eminentemente popular, que unas veces se orienta hacia la sentencia, otras hacia la burla, otras a la admonición, arrastrando siempre el sello de los grupos sociales que lo formaron en una época mayormente agraria. Los refranes en las épocas anteriores tenían un valor sapiencial, representaban sabiduría popular y se utilizaban en cualquier conversación, hasta se hablaba con refranes, como podemos ver en un extracto del *Quijote*:

*"Sancho respondió que hiciese su gusto, pero que él quisiera concluir con brevedad aquel negocio, a sangre caliente y cuando estaba picado el molino, porque en la tardanza suele estar muchas veces el peligro; y a Dios rogando y con el mazo dando, y que más valía un toma que dos te daré, y el pájaro en mano que el buitre volando". (El Quijote, capítulo LXXI)*

Aunque la historia de los refranes normalmente se ve emparentada con el habla, y el refrán sigue utilizándose todavía en el proceso de comunicación humana en su conjunto, y su circulación cada vez se orienta más a las fuentes escritas, como la literatura y los medios de comunicación. La observación del fenómeno de conocimiento proverbial que demuestran los hablantes de un idioma determinado, indica que cada vez más los proverbios generalmente conocidos gozan de menos popularidad y circulación.

*"Otro fenómeno claramente percibido es cómo el incremento de una población urbana y la disminución del analfabetismo extinguen la vida de dichos antiquísimos y dan origen a otros que responden mejor al tiempo en que vivimos hoy, lo cual los hace más efímeros."* (Maldonado, 1989:10)

En la actualidad el número de usuarios de los refranes se ha reducido, por lo que cada vez es más difícil recurrir a los hablantes para consultar acerca del sentido y función de un refrán. Dependiendo de la edad de los hablantes existe diferencia no solamente en la frecuencia del uso de refranes, sino en el tipo de uso que se hace de ellos. Las personas mayores los citan para complementar su autoridad personal con la tradición cuando se trata de transmitir valores sociales, morales y culturales. En cualquier ambiente urbano, modernizado y cosmopolita se observa el fenómeno de la ruptura de las tradiciones de transmisión de experiencias adquiridas por las generaciones anteriores (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina, 2002:258):

*“Tampoco se ha de olvidar que en muchas familias se había roto el vínculo con los abuelos, los principales transmisores, pues los nietos los veían muy pocos días al año”.*

Efectivamente, se da el fenómeno ampliamente percibido del desconocimiento cada vez mayor, por parte de los jóvenes, de todo aquello que ya no forma parte de su vida cotidiana: canciones populares, supersticiones, augurios, embrujos y, por supuesto, refranes

*“Notamos la presencia del refrán no de manera constante pero sí de vez en cuando, haciéndonos despertar del letargo en el que nos vemos sumidos por los modos de la vida urbanos que nos alejan de nuestros orígenes rurales, y nos obligan a menospreciar los bienes culturales sustituyéndolos por los objetos de consumo”* (Sáez Garcerán, 1996:164).

El saber de nuestros antepasados ya no nos sirve a nosotros porque la sociedad ha cambiado y porque la cultura, con los medios de comunicación, ha evolucionado tremendamente. Lo cierto es que los jóvenes a veces demuestran amplio conocimiento pasivo del refranero, haciendo, sin embargo, un uso bastante escaso de éste.

## **1.5. Paremiología árabe**

Como cualquier nación del mundo, los árabes comenzaron su interés por recopilar los refranes desde tiempos muy remotos. No existe fecha concreta, pero seguramente antes de la aparición del Islam. Cabe mencionar aquí, como ya hemos señalado antes, que las primeras selecciones de proverbios cuentan con una historia milenaria que parte de las tablas de barro de los antiguos sumerios en Iraq, pues esta antigua civilización que introduce los proverbios en sus textos escritos ya destina los cuentos proverbiales al uso escolar. Las tabillas de la población sumeria, consideradas como las primeras colecciones de proverbios, datan del siglo XIII antes de Cristo.

Los refranes representan uno de los géneros literarios más difundidos y antiguos de la cultura oriental cuya existencia se remonta, como hemos dicho, a tiempos preislámicos. Al hacer un seguimiento de este género literario bastante amplio tendremos que comenzar por las observaciones de los propios beduinos en la época preislámica. Estos beduinos nómadas estaban en contacto constante con la naturaleza en un medio hostil y, por lo tanto, sus observaciones y dichos hacían referencia siempre a un animal o a un accidente natural. En los poemas beduinos se pueden encontrar todo tipo de comparaciones y metáforas que podían incluso, en el caso de la topografía,

ayudar a encontrar la ruta adecuada durante el desplazamiento de las caravanas a través del desierto (Castelló, 1997:10).

Una parte considerable de los proverbios preislámicos se encuentra en los poemas de los árabes cuyos versos adoptaban forma de sentencia y se difundían entre la población de aquel tiempo y así han llegado hasta la actualidad, ya que los poemas preislámicos están considerados por la literatura árabe contemporánea, junto con *El Corán*, como la fuente original del árabe puro y están llenos de sabiduría y moralejas. Estas sentencias poéticas proverbiales representan uno de los polos de la elocuencia en la lengua árabe, de tal modo que si un escritor o un erudito quiere, en el día de hoy, darle más fuerza y credibilidad a lo que escribe, acude a citarlas y usarlas en sus escritos.

Los primeros intentos para recopilar los refranes árabes comenzaron (Tawfīq Abū ʿAlī, 1988:51) en la época de los Omeyas (661-750), continuando luego este interés en todas las épocas siguientes hasta el día de hoy. Pero al comparar la producción paremiológica española con la árabe, desde un punto cuantitativo, resulta que la producción paremiológica española supera la de los todos los países árabes, puesto que los árabes en general no dan importancia a este tipo de investigación. Basta decir que una buena parte de la paremiología árabe sigue inédita (Mahdi Jasim, 2006:23): la mayor parte se presenta en forma de documentos o, mejor dicho, manuscritos.

Aparte de la existencia de una buena parte de manuscritos inéditos, se puede observar que los estudios paremiológicos árabes se caracterizan por el aislamiento, es decir, los refraneros árabes se publican periódicamente y no tienen el carácter de una investigación continua, por la carencia de una revista especializada, como *Paremia*, por ejemplo, que se publica en España. También en los países árabes se carece de diccionarios dedicados a los refranes; en Iraq, ponemos por caso, el primer *Diccionario del dialecto de Basora, con refranes y poesías populares* ha sido publicado en 2006 (al-Ḥilfī y al-Ḥilfī, 2006).

En este sentido hay que mencionar aquí que en algunos países árabes, entre ellos Iraq, no se puede realizar, a nivel universitario, cualquier trabajo de investigación sobre el dialecto. Los trabajos en este campo tienen que ser en la lengua culta *fushā*, lo que significa la imposibilidad de investigar sobre muchos refranes, por pertenecer al patrimonio popular y tradicional. Por todas estas razones vemos que actualmente los estudios paremiológicos árabes en general, y los iraquíes en especial, están muy retrasados al compararlos con los estudios paremiológicos españoles, que se caracterizan por la abundancia y la calidad.

En cualquier caso, esto no nos impide calificar el proverbio árabe por la riqueza y la historia larga, ya que muchas estrofas de los poetas árabes del periodo preislámico y del periodo clásico se convirtieron en proverbios. También la aparición del Islam añadió a la paremiología árabe muchos aforismos de índole moral representados por las sentencias del *Corán* y del ḥadīṭ, ya que el nacimiento de la sociedad islámica representa una nueva etapa para los refranes árabes en la que *comenzó un proceso de adaptación y domesticación* (Gogazeh y al-Afif, 2007:130) de los refranes al espíritu de la nueva religión, de una forma que renuncia a todo lo que contradice los mandamientos y la leyes del Islam.

### 1.5.1. El refrán árabe

Los problemas de definición y de clasificación genérica que hemos visto anteriormente, al tratar la paremiología en general no existen en las definiciones propuestas por los estudiosos árabes, porque simplemente el problema de la definición del refrán y su pertenencia terminológica no está presente, pues se usa solamente una palabra para referirse a lo que es el refrán: (مثل, *maṭal*).

Al-Maydānī, que es considerado como el paremiólogo árabe más importante de todos los tiempos, nos define (al-Maydānī, 1972:5) el refrán de la siguiente forma: "proviene de símil y se trata de un dicho corriente donde se compara una situación con otra". 'Abdul Jāliq Jalīl ad-Dabbāg (1956:1), uno de los autores en que se basa el corpus de la Tesis, define el refrán de esta manera "El refrán es un dicho corriente y resumido, de un claro sentido donde se hizo popular como consecuencia de un uso repetido con la intención de ser sentencioso". 'Abdul Laṭīf ad-Dulayšī (1971:6), autor de otro de los compendios de refranes en el que también se basa el corpus de la Tesis, define el refrán árabe como "uno de los géneros literarios más importantes, sea culto o popular, y se caracteriza por la concisión, la brevedad y la sencillez en su estructura; es al mismo tiempo una locución libre y verdadera y refleja la naturaleza y las costumbres de la sociedad que la ha inventado".

Hesham Abu Sharar (1998:5) nos define el refrán como "el espejo en el que se reflejan la vida y la civilización de los pueblos. Sus palabras, pocas pero cargadas de elocuencia, revelan de manera fidedigna las costumbres, creencias y normas de convivencia social.

Waleed Saleh Alkhalifa (1994:14) nos define el refrán así: "El refrán المثل *es una sentencia que consta de pocas palabras y es de carácter popular y didáctico. Es uno de los géneros literarios árabes más antiguos. El término مثل *miṭl*, significa en árabe semejante o parecido haciendo referencia a la primera situación o circunstancia que ha sido el motivo del surgimiento de dicho refrán". El nacimiento del refrán, su origen o la referencia a la primera vez que fue utilizado se conoce como مورد المثل, *mawrid al-maṭal*, y cada vez que se acuña un proverbio o se cita como ejemplo, se conoce como مضرب المثل, *maḍrib al-maṭal*. Pero en realidad, no todos los refranes tienen un motivo o una historia concreta para su surgimiento, puesto que existen una cantidad inmensa de refranes en árabe que proceden de los dichos del profeta Mahoma (Ḥadīṭ) o son tomados de versos o poemas conocidos, o son versículos del *Corán*. Aḥmad Amīn (1953: 61) nos define el refrán árabe dándole una gran importancia como fuente de información: *El refrán es uno de los géneros de la literatura de "adab" y una importante fuente de información para el historiador y el sociólogo sobre la mentalidad de un pueblo.**

Emilio García Gómez (1972:250) asegura que el refrán español nació de gérmenes árabes tomados del refranero arábigo andaluz, que de igual modo procede del refranero árabe oriental. Éste, a su vez, remite a fuentes persas, indias y extremo-orientales. En este sentido, García Gómez asegura que nadie puede desconocer el nexo constante que une a la literatura "arábigoandaluza" con la oriental musulmana. "Es su cordón umbilical. Dentro de las letras de al-Ándalus hay grandes islotes en los que aflora con cierta libertad e independencia la sensibilidad puramente hispánica, y hasta puentes que enlazan la cultura andaluza con la cristiana occidental".

Rosa María Ruiz Moreno (1994:53) dice lo siguiente sobre el vocablo árabe: "*el término árabe maṭāl (pl.amṭāl) procede de una raíz semítica común que en arameo dio origen a la palabra maṭlā y en hebreo a māšāl. Encierra la idea de comparación o similitud y por este motivo se designó con él todo un conjunto de dichos, sentencias, fabulas y máximas que solían aparecer bajo la forma comparativa: af 'alu min (más...que) y kamā (como), y que comúnmente, y un tanto a la ligera, adquirieron el sentido genérico de refranes y proverbios*".

Igual que el refranero español, pero con menos grado de polémica, se han dado numerosas definiciones del refrán árabe atendiendo, como asegura Rosa María Ruiz Moreno (1998:22), a diferentes consideraciones, pero ninguna con exclusividad. Por ello, puede decirse que ninguna es totalmente válida y aplicable en todos los casos. La dificultad reside en la propia naturaleza del refrán, que por sus peculiares características permite que con él se manifieste toda clase de experiencias y sentimientos, y que su intencionalidad sea muy diversa. Ello que supone reconocer un carácter primordial del refrán: la universalidad y el lenguaje común.

El carácter popular de los refranes árabes es algo evidente, porque, como se sabe, su uso es muy amplio, especialmente entre las clases populares, teniendo en cuenta que en el uso de los refranes se mantiene la forma original y no admite, en casi todos los casos, ningún tipo de cambio; es decir, si en el refrán aparece un pronombre femenino singular, nos vemos obligados a utilizarlo tal y como aparece, aunque lo dirigimos a persona masculina singular o plural.

### 1.5.2. Clasificación de los refranes árabes:

La literatura árabe se enfrenta desde su aparición hasta el día de hoy con un *problema interno*, como asegura Rosa María Ruiz Moreno (2000:131). El problema reside en la coexistencia de dos registros lingüísticos diferentes, una lengua culta, *al-fuṣṣa*, y una lengua vulgar, *al-ʿāmmiyya*. La primera, que es el árabe clásico, está limitada a las clases más cultivadas y no es, por supuesto, patrimonio de la gran masa, mientras la lengua vulgar, que es más difundida y usada en la vida cotidiana, varía según los países, y según también las regiones dentro de cada país árabe.

Ante tal situación lingüística, los refranes que están considerados como uno de los géneros literarios más difundidos y antiguos de la cultura árabe, han sufrido este problema de coexistencia de los dos mencionados registros lingüísticos, de modo que ha llevado a los estudiosos de la paremiología árabe a poner criterios para clasificar los refranes. Tradicionalmente los autores árabes, como indica Rosa María Ruiz Moreno (1999:20), clasifican los proverbios en las siguientes categorías:

**A-Proverbios de El Corán y del Ḥadīṭ**, que contienen todos aquellos proverbios del Libro sagrado de los musulmanes y las máximas del profeta Mahoma.

**B-Amṭāl al-ʿarab** (refranes de los árabes). Este tipo comprende todos los refranes ligados a la tradición literaria y que se encuentran en curso durante la época de los omeyas (656-750).

**C-Amṭāl al-muwalladūn** o refranes muladíes. Son los proverbios de los llamados “modernos”, que circulaban durante el periodo abasí (750-1256), y comprenden los refranes nacidos en una sociedad islámica que ya no es puramente árabe.

**D-Al-amṭāl al-ʿamma** (los refranes populares), categoría que comprende los expresados en la lengua vernácula.

**F-Los proverbios poéticos o versificados** que se deben a algún poeta o que son objeto de su intervención.

Soha Abboud Haggar (1997:19-20) nos presenta otra clasificación con menos detalle, basada en el siguiente criterio:

**A-Los refranes de procedencia árabe pura.** Este grupo comprende los que se conocieron o se formaron en la Península arábiga durante el periodo comprendido entre los dos siglos preislámicos y el final de la época de los omeyas -siglo VI a VIII-, o sea, antes de que se produjera la mezcla con los pueblos no árabes conquistados por los musulmanes, como Persia, Siria o Egipto. Los refranes de este grupo se caracterizan principalmente por su procedencia de la poesía y por respetar escrupulosamente las reglas gramaticales y métricas.

**B-Los refranes llamados muwalladūn** o regionales, que se formaron, como ya hemos mencionado, tras producirse la mezcla cultural con los elementos no árabes, como los persas, los coptos y los nabateos en Oriente, y los bereberes e hispanos en Occidente. Este tipo de refranes ha surgido sobre todo en Bagdad, en la época del califato abasí entre los siglos VIII y IX. Muchos de estos refranes pasaron a la cultura árabe gracias a la traducción de la lengua vernácula, especialmente la persa.

**C-Los refranes populares.** Este tipo de refranes se habían transmitido oralmente o ya en su registro escrito, tal y como se pronunciaban, sin tener ningún cuidado del aspecto gramatical. La mayor parte de este tipo tiene origen literario, sacado de la tradición árabe.

### 1.5.3. Colecciones árabes clásicas

Todos los estudiosos árabes, e incluso los arabistas interesados por la paremiología árabe, consideran la paremiología árabe clásica como una parte fundamental del *ʿadab*. El término *ʿadab* significa literalmente: *normas de conducta buena*, pero como término empleado hoy en día tiene un significado más amplio. En la época preislámica significaba *el conjunto de costumbres ancestrales convertidas en normas de conducta a seguir* (Rubiera Mata, 1992:171), pero con la aparición del Islam el mismo conjunto de conductas se basaron en el *Corán* y las enseñanzas del Profeta Mahoma, y con la conquista del Islam del Oriente Medio y de Asia central, el término *ʿadab* pasó a significar *la literatura árabe-musulmana* que comprende tanto la literatura amena, narrativa y anecdótica, como la ética, la historia de la cultura y de las costumbres; y también la retórica, la poética, la filosofía y la paremiología, por lo tanto pueden ubicarse bajo la denominación del *ʿadab* obras muy distantes entre sí. La razón reside en la conquista del Islam de dichas zonas, donde se había incorporado a la civilización árabe un considerable número de personas de origen cultural distinto. Este

grupo no árabe formaba parte de las élites culturales y desempeñaba su papel en la corte y lo hacía a través de *ʿadab*. Entre ellos se destaca sin duda Ibn al-Muqaffaʿ (m.750) traductor de *Calila y Dimna* y autor de los primeros libros de *ʿadab*, a los que se habían incorporado tradiciones culturales persas, indias y helenísticas que, junto con la tradición árabe, configuraron el *ʿadab* como género literario. Así y desde el punto de vista étnico (Gabrieli, 1971: 161), la cultura árabe ya no es puramente árabe sino que es árabe-musulmana. Los libros de *ʿadab* tienen una gran importancia para la paremiología árabe, ya que constituyen auténticas fuentes de conservación de distintas recopilaciones de refranes, porque los autores de estos libros les dedicaron capítulos enteros a los *amṭāl*, como es el caso de Ibn ʿAbd Rabbihi en su *Collar incomparable*.

Es verdad que el Islam generó proverbios y sentencias nuevos, procedentes del *Corán* y del *Ḥadīṭ*, y la conquista islámica introdujo en la paremiología árabe la sabiduría sapiencial de otras culturas como la indopersa y la grecolatina, pero durante aquella época, es decir, el periodo comprendido entre la aparición del Islam y la época de los omeyas, no había intentos reales para recopilar los proverbios y los refranes; y si había, eran obras literarias de contenido parcialmente paremiológico, es decir, los proverbios y los refranes eran insertados en los textos literarios sin ser dependientes. La primera colección de proverbios árabes no apareció hasta finales del siglo VIII con la obra de Abū ʿUbayd al-Qāsim ibn Sallām (m.828).

Cualquier estudio de la paremiología árabe clásica debe tomar en consideración la importancia que proporciona la literatura andalusí que ofrece puntos de contacto con el refranero español y que a su vez presenta modalidades iguales que los refranes árabes. La obra de Ibn ʿAbd Rabbih (860-940) titulada *Al-ʿiqd al-Farīd* (=El collar incomparable) es una de las obras que se deben tomarse en consideración cuando se habla de la paremiología árabe clásica, porque tiene una importancia grande respecto a la transmisión de textos literarios orientales. El título de la obra no es gratuito, puesto que su estructura simula metafóricamente un collar de veinticinco piedras preciosas, cada piedra representa un capítulo independiente, entre ellos el sexto está dedicado totalmente a la paremiología, el cual fue estudiado y analizado por Emilio García Gómez.

Entre los autores árabes más importantes en la recopilación de los refranes clásicos destacan, sin lugar a dudas, tres figuras que dejaron sus huellas en todas las recopilaciones árabes de todos los tiempos. Estos son al-Maydānī, aṭ-Taʿālibī y az-Zamajšarī. Los libros de dichos autores distinguían entre los tres tipos de refranes: árabes, muwalladūn y populares. Entre las recopilaciones clásicas más importantes (Ruiz Moreno, 1994:14-15; Mahdi Jasim, 2006:20-24) se pueden citar las siguientes:

*Amṭāl al-ʿarab* (=Los refranes de los árabes). Cronológicamente se considera como la primera recopilación de refranes que nos ha llegado. El autor era al-Mufaḍḍal aḍ-Ḍabbī (m. 786). Esta obra consiste en 86 páginas y fue publicada por primera vez en Estambul por la editorial al-ʿYawwāʿib en 1882, luego se publicó por segunda vez en El Cairo (1909).

*Kitāb al-amṭāl* (=El libro de los refranes) compuesto por Abū Fīd as-Sadūsī. Este libro se ha publicado dos veces: La primera edición fue de Aḥmad aḍ-Ḍabbī en Arabia Saudí en 1970. La segunda edición de esta recopilación fue de Ramaḍān ʿAbd et-Tawwāb, en El Cairo en 1971. Se trata de una recopilación de 104 refranes.

*Al-amṭāl* (=Los refranes). Esta obra fue compuesta por Abū ʿUbayd al-Harawī al-Bagdādī en el año 838, se imprimió en Estambul dentro de la colección *at-Tuḥfa aš-šahiyya wa-ṭ-ṭurfa aš-šahiyya* (=El regalo apetecible y la obra maestra codiciable). Fue explicada por Abū ʿUbayd Allāh al-Bakrī en su obra *Faṣl al-maqāl fi šarḥ Kitāb al-amṭāl* (=Parte del tratado sobre el comentario del Libro de refranes) escrita en 1904.

*Kitāb al-amṭāl* (=El libro de los refranes) de Abū ʿAkrima aḍ-Ḍabbī as-Sarmadī. La obra fue escrita en el año 864 y se publicó en Damasco (1974) por Ramaḍān ʿAbdul et-Tawwāb. Esta recopilación contiene 110 refranes que están ordenados alfabéticamente.

*Al-ʿIqd al-farīd* (=El collar incomparable) de Ibn ʿAbd Rabbih al-Andalusī (860-940). Se considera la primera obra andalusí del género de *adab*. De ella dijo Emilio García Gómez que los andalusíes se doctoraban en arabidad, mientras que María Jesús Rubiera la considera "la enciclopedia andalusí del humanismo árabe" (Rubiera, 2004:163). Se trata de poesía, prosa, oratoria, métrica, historia, lengua, erudición, etc. Por esta razón, esta obra se imprimió varias veces en Egipto por investigadores notables como Aḥmad Amīn e Ibrahīm al-Abyārī, quien la publicó en 1965. El autor dedica la sexta parte a los refranes, bajo el título *Al-yāwhara al-ūlā* (la primera joya). Entre los refranes recopilados aparecen 15 sentencias o Ḥadīṭ del profeta Mahoma, además de los proverbios transmitidos por los sabios.

*Al-Fājir* (=El lujo) de Abū Ṭālib al-Mufaḍḍal. Esta obra fue publicada en Egipto (1960) bajo la edición de ʿAbd al-Halīm aṭ-Ṭahāwī. Se trata de una recopilación de 521 proverbios.

*Az-zāhir fi maʿāni kalimāt an-nās* (=Lo florido acerca del significado de las máximas de la gente). El autor de esta obra es Abū Bakr al-Anbārī (884-940), fue publicada por Dār ar-Rašīd en Bagdad (1979) con una introducción de Ḥātem aḍ-Ḍāmin. Esta recopilación consta de dos volúmenes que reúnen 896 refranes. Al igual que en la mayoría de las obras clásicas, el orden es alfabético.

*Ad-durra al-fājira fi al-amṭāl as-sāʿira* (=La suntuosa perla grande acerca de los refranes corrientes) de Abū ʿAbdullāh al-Iṣfahānī. La obra fue publicada en El Cairo (1960) por la editorial Dār al-Maʿārif con un estudio de ʿAbd al-Maʿyīd Qaṭāmiš. Esta recopilación consiste en 1271 refranes, que nos aparecen ordenados alfabéticamente y distribuidos en 30 apartados, con una explicación de cada refrán.

*Kitāb al-amṭāl* (=El libro de refranes) de Abū ʿAlī al-Qālī (m.967). Esta obra fue publicada en Túnez en 1972.

*Ŷamharat al-amṭāl* (=Compendio de refranes) de Abū Hilāl al-ʿAskarī (m.1005). Fue publicado por primera vez en la India en 1889. Se trata de una colección de 3000 refranes que aparecen según el orden alfabético.

*Muḍāhāt amṭāl Kitāb Kaḥila wa-Dimna bi-mā ašbāh-hā min ašʿār al-ʿarab* (=La semejanza de los refranes del libro Calila y Dimna con los poemas de los árabes). Esta obra fue escrita por Abū ʿAbdullāh al-Yamānī. Fue publicada en Beirut por la editorial Dār aṭ-Ṭaqāfa, en 1961, y contiene 165 proverbios comparados con poemas de poetas árabes de la Ŷāhiliyya (época preislámica) y de épocas posteriores.



*Al-farā'id wa-l-qalā'id o al-Iqd an-naḥīs wa-nuzhat al-ḡalīs* (=Las perlas valiosas y los collares o el collar precioso y el recreo del contertulio) de Abū Maṣṣūr at-Ta'libī (961-1038). Éste es un prolífico autor, pero su bibliografía presenta algunos problemas de falsas atribuciones. De él mencionamos tres obras en este apartado, de las cuales la primera es de dudosa autenticidad: *Al-farā'id wa-l-qalā'id o al-Iqd an-naḥīs wa-nuzhat al-ḡalīs*. Fue publicado por primera vez en Siria en 1883 y luego se publicó en Egipto en 1910.

*At-tamḥīl wa-l-muḥāḍara fi-l-ḥikam wa-l-munāẓara* (=La ejemplificación y la exposición acerca de las máximas y la equivalencia) también del mismo autor at-Ta'libī. Esta obra fue publicada en El Cairo por la editorial Dār Iḥyā' al-Kutub al-'Arabiyya, en 1961, con introducción de 'Abd al-Fattāḥ al-Ḥilī. Los refranes de esta colección, que están ordenados temáticamente, se caracterizan por la abundancia del tipo versificado.

*Ṭimār al-qulūb fi-l-muḍāf wa-l-mansūb* (=Los frutos de los corazones con respecto al muḍāf y al mansūb). Fue compuesto también por at-Ta'libī y se publicó en El Cairo en 1965, con la edición de Abū l-Faḍl Ibrāhīm. La diferencia con la anterior colección es la adición de otros refranes hasta sumar en total 1244, clasificados según el tema que trata el refrán.

*Kitāb al-amṭāl* (=El libro de refranes) del emir Abū l-Faḍl al-Mīkalī (m.1045). Esta obra fue publicada en El Cairo en 1944 con un estudio preliminar de Zaki Mubārak.

*Al-wasīṭ fi-l-amṭāl* (=El mediador con respecto a los refranes) de Abū al-Ḥasan al-Wāḥidī an-Nīsābūrī. La obra, que tiene una edición crítica de 'Afīf 'Abd-ar-Raḥmān, fue publicada por la editorial Dār al-Kutub at-Taḡāfiyya, en Kuwait, en 1975. Es una colección que consiste en 182 refranes divididos en 28 apartados con los versículos del *Corán*.

*Al-Mustaḡṣā fi amṭāl al-'arab* (=Lo elegido de los refranes de los árabes) de Abū l-Qāsim az-Zamajšārī (m. 1144). Esta obra fue publicada por primera vez en la India por la editorial Ḥaydarābad Deccan en 1962, y luego en Beirut en 1977 por Dār al-Kutub al-'Ilmiyya en dos volúmenes. El primero consiste en 1917 refranes ordenados alfabéticamente y el segundo consta de 1544 refranes ordenados también alfabéticamente. Igual que al-Maydānī, el autor nos ofrece la historia de los refranes recopilados. Además de esto, encontramos un estudio de algunos aspectos de la lengua árabe.

*Maḡma' al-amṭāl* (=Compendio de refranes) de Abū l-Faḍl al-Maydānī (m. 1124). Es sin duda la colección más famosa de todo el mundo árabe y se considera como una fuente inagotable de todas las colecciones populares árabes. Dicha recopilación consiste en 6200 proverbios ordenados alfabéticamente, de los cuales unos 900 utilizan el esquema sintáctico del comparativo y más de 200 proverbios proceden del Ḥadīṭ del Profeta Mahoma. La primera publicación de esta obra salió a la luz en 1867 en Egipto. La obra se caracteriza por la abundancia de los refranes y su perfecta clasificación. Se ha reimpresso varias veces en distintos países árabes. La diferencia de esta recopilación en comparación con las otras clásicas reside en citar las historias de los refranes y en adjuntar los capítulos dedicados a los proverbios de los muwalladūn. Cabe mencionar

aquí que esta obra fue traducida al latín y se publicó en Bonn (1838-1843) por el arabista Freytag en cuatro volúmenes.

*Faṣl al-maqāl fi šarḥ Kitāb al-amṭāl* (=Parte del tratado sobre el comentario del Libro de refranes) de Abū `Ubayd al-Bakrī al-Andalusī. Esta colección se trata de una explicación de otra obra titulada *Kitāb al-amṭāl* de Abū `Ubayd al-Harawī. Esta obra fue publicada por la editorial ar-Risāla en Beirut (1971), bajo la edición de Iḥsān `Abbās.

*Kitāb al-amṭāl* (=El libro de refranes). Es una obra anónima, aunque los investigadores árabes la atribuyen a Zayd Ibn Rafā`a. Consta de 1375 refranes ordenados alfabéticamente. Fue publicada en la India por Ḥaydarābad Deccan en 1932.

A estas recopilaciones clásicas hay que añadir los refraneros en Al-Andalus, porque, según Emilio García Gómez: *nadie puede desconocer el nexo constante que une a la literatura arábigoandaluza con la oriental musulmana. Es, diríamos, su cordón umbilical* (Abboud Haggar, 1997:20). Es indudable que la literatura que se desarrollaba en Al-Andalus siguió el mismo camino que la de otras sociedades árabes de aquel entonces. Los estudiosos musulmanes que vivían en Al-Andalus siempre tenían la mirada dirigida hacia el Oriente, de donde se importaba toda clase de saber, porque de allí emanaba la fuente de la religión y de la lengua.

Emilio García Gómez es considerado como el principal estudioso de los proverbios andalusíes sobre los que ha publicado una serie de cinco trabajos en la revista *Al-Andalus*, que llevan el título genérico "Hacia un refranero arábigoandaluz", durante el período 1970-1972. Para realizar este trabajo importante, el investigador procedió de la siguiente manera para conseguir su meta: lo primero que hizo Emilio García Gómez es redactar una introducción en la que expone la biografía y las obras del autor, luego, tras esta introducción, viene la descripción del manuscrito original y sus versiones, a continuación procede la transcripción latina del original árabe, respetando el registro literario o coloquial. Se puede indicarse aquí que, aunque estas colecciones andalusíes están incluidas entre las colecciones árabes clásicas, la lengua de algunas de ellas no es *al-fuṣḥā* sino la lengua coloquial de Al-Andalus, y que por eso mismo son consideradas como una fuente imprescindible para el estudio de este dialecto. Al final del todo viene la traducción del texto, seguido por un comentario de índole paremiológico comparativo donde el investigador ofrece el refrán árabe con su correspondencia del español actual si halla un parecido.

Las cinco colecciones que ha publicado García Gómez son las siguientes. Hay que indicar que aquí no se sigue el orden cronológico en el que fueron publicados estos trabajos de García Gómez (tal y como pueden consultarse en la Bibliografía), sino un orden cronológico referente a los autores andalusíes de las colecciones:

- A. *Kitāb al-ŷawhara fī l-amṭāl* (=El libro del aljófar sobre los refranes), de Ibn `Abd Rabbihi (860-940). Esta colección constituye el capítulo sexto de su obra de *adab*, a la que ya nos hemos referido, titulada *al-`Iqd al-farīd* (=El collar incomparable). Es una obra de influencia oriental totalmente, y aparece como el primer eslabón en la cadena de transmisión de los refranes orientales a al-Ándalus, y al mismo tiempo la base de las recopilaciones posteriores.
- B. *Kitāb abkār al-afkār* (=Las ideas vírgenes) de Abū `Abd `Allāh b. Sa`īd b. Šaraf (m. 1140). La obra consiste en una casida paremiológica compuesta de cien

versos: Ibn Šaraf toma cien refranes poéticos de distintos autores (cincuenta proceden de los árabes y de poetas que vivieron entre el paganismo preislámico y el Islam, y otros cincuenta del célebre poeta al-Mutanabbī. Como es lógico, esos versos tienen diferentes metros y rimas, y la labor de Ibn Šaraf consiste en refundirlos en una casida. Emilio García Gómez los comenta e identifica a los autores de una parte de ellos.

- C. El refranero de Ibn Hišām al-Lajmī (Sevilla 1181-82). Forma una parte de su obra de género gramatical titulada *Fī laḥmi l-ʿamma* (=Sobre las incorrecciones del habla del vulgo). En esta obra Emilio García Gómez nos presenta una demostración de que los refranes andalusíes han sido incorporados al español, y que todavía están en vigor respecto a su utilización en los países árabes. La importancia de dicho refranero reside en que permite conocer parte de los refranes que los andalusíes de a pie utilizaban ya en el siglo XII y sirve de fuente para el estudio del dialecto andalusí.
- D. Los proverbios rimados de Ibn Luyūn de Almería (1282-1349). De la poesía de Ibn Luyūn se conservan 289 "poemillas", todos ellos de tema gnómico (García Gómez, 1972a: 15-17). Según García Gómez, Ibn Luyūn creó un nuevo género que denomina "proverbio rimado", y que califica de "inferior" (pues no se trata ni de un refrán rimado ni de un proverbio poético) y de "género tardío".
- E. El refranero de Ibn ʿAšim al-Garnāfi (Granada, 1358-1426), Es una colección de 853 refranes escritos en la lengua vernácula de aquella época e incluida como la parte quinta de su obra *Ḥadāʾiq al-azāhir* (=Los jardines de flores). Se considera como uno de los refraneros andalusíes de mayor importancia por su extensión y por su estilo coloquial. En la transcripción latina de los refranes Emilio García Gómez respetó su registro vulgar, eliminando cualquier tipo de declinación final en el caso de que no apareciera en el original, y siguió el orden alfabético. En 1994 Marina Marugán Güémez publicó una nueva edición y traducción de este refranero con el título *El refranero andalusí de Ibn ʿAšim al-Garnāfi*.

En este punto hay que mencionar que existen también refraneros escritos y publicados en fechas recientes; es decir, recopilados en nuestra época, que abordan los refranes clásicos que están escritos en lengua árabe pura (Al-Kawāz, 1980:167-171). Entre ellos citamos:

*Al-amṭāl an-nabawiyya* (=Los refranes del Profeta Mahoma) de Muḥammad al-Ġarawī, Beirut, Muʿassasat al-Alāmī, 1981.

*Al-amṭāl wa-l-ḥikam al-mustajraʾya min Nahy al-Balāġa* (=Refranes y máximas extraídos de *Nahy al-Balāġa*) de Muḥammad al-Ġarawī (1987), quien reunió 202 refranes y máximas extraídos de esta colección de narraciones del imán ʿAlī *Nahy al-Balāġa* (=Método de la elocuencia), obra fundamental para el islam chiíta después del *Corán* y del *Ḥadīṭ* del Profeta Mahoma. La obra fue publicada en Qum (Irán), por la editorial Muʿassasat an-Nāšr al-Islāmī.

*Al-amṭāl al-ʿarabiyya wa-l-ʿašr al-ŷāhilī. Dirāsa taḥlīliyya* (=Los refranes árabes y la época ŷāhilī. Estudio analítico) de Abū ʿAlī Muḥammad Tawfiq. La obra fue publicada por la editorial Dār an-Nafāʾis en Beirut en 1988.

#### 1.5.4. Colecciones árabes populares

Según Gregori Charbatov (1980:53), los refranes árabes populares se dividen en dos tipos principales. Al primero lo llama *refranes compartidos*, y comprende los refranes difundidos en más de un país árabe, aunque en ocasiones sufre algún cambio fonético debido al cambio del dialecto. El segundo tipo comprende lo que denomina *refranes locales*, que nacen en un ambiente local y no se difunden a otro país, sino que su uso se limita al lugar donde nació.

Al igual que las colecciones clásicas, las populares siguen una ordenación alfabética como el único medio de estructuración de los refranes. Modernamente todos los países árabes se interesan por reunir sus propios refranes (Fanjul, 1977:192). Este interés por la recopilación de los refranes populares comenzó concretamente a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, donde se nota un cambio respecto al modo de investigación, ya que se han convertido de colecciones paremiológicas de orden alfabético, en estudios paremiológicos de tipo local, nacional, comparado, temático y especialmente, sociológico (Ruiz Moreno, 1994:16). Así pues, una parte de estos estudios se realizan dentro del marco folclórico-social prestando su atención al corpus como una materia prima para realizar las investigaciones sociológicas, puesto que el estudio de los refranes populares nos define el carácter y las costumbres de los pueblos, convirtiéndose el refrán en una herramienta para realizar cualquier investigación, ya sea de orden filológico, literario o sociológico.

En general, y como ya hemos dicho antes, los estudios paremiológicos árabes de tipo dialectal han tardado mucho debido al deseo de conservar la lengua árabe culta *fuṣḥa*. A continuación mencionamos aquí las colecciones populares más importantes (Mahdī Jasim, 2006: 24-31; Bencherifa, 1971:525-535; Ruiz Moreno, 1999:364-366; Gamāl ad-Dīn, 1977:123-130) publicadas en cada país. El orden que establecemos es el siguiente: en primer lugar, Egipto, dado que fue aquí donde aparecieron las primeras colecciones, siguiendo luego por Sudán; a continuación por la región conocida históricamente por Bilād aš-Šām (País de aš-Šām), también llamada Gran Siria, que comprende los actuales estados del Líbano, Siria, Jordania, Palestina e Israel; después aparecen países y regiones de la Península Arábiga; por último, y siguiendo el criterio geográfico, los países del norte de África (Libia, Túnez, Argelia y Marruecos). También es cierto que en estos últimos el interés por las recopilaciones de refranes populares, y por el folclore en general, se manifiesta de forma más tardía.

#### Egipto:

*Al-Mustaṭraf fī kulli fann mustaẓraf* (=Lo destacado de todas las artes elegantes). De al-Ibšīhī (1388-1446), que nació en un pueblo del Fayyum (Egipto). Se trata de una colección de anécdotas y refranes en la lengua hablada en El Cairo en el siglo XV.

*Amṭāl al-mutakallimīn min 'awāmm al-miṣriyyin* (=Refranes hablados por el pueblo egipcio) de Maḥmūd 'Umar al-Bāyūrī. Esta obra, que fue publicada por la editorial aš-Šarafiyya en El Cairo en 1893, consta de 3194 refranes ordenados alfabéticamente, y contiene, además de los refranes populares, sentencias del *Corán* y del Profeta Mahoma.

*Amṭāl al-'awāmm fī Miṣr wa-s-Sūdān wa-š-Šām* (=Los refranes del vulgo en Egipto, Sudán y Siria) de Na'ūm Šaqayir. Esta colección incluye 3494 refranes divididos en

1526 egipcios, 1435 šamíes y 533 de Sudán. Los refranes de esta obra, que fue publicada en El Cairo (1894), están ordenados alfabéticamente.

*Ḥadā'iq al-amṭāl al-'āmmiyya* (=Jardines de los refranes populares) de Fayqa Ḥusayn Rāgib, publicado por la Editorial Amīn 'Abd ar-Raḥmān en El Cairo. La obra, que fue publicada en dos volúmenes -el primero en 1939 y el segundo en 1943- consiste en 2491 refranes utilizados en Egipto y ordenados alfabéticamente, y como cualquier compendio de proverbios, sea clásico o popular, la colección consta de sentencias extraídas del *Corán* y del *Ḥadīṭ* del Profeta Mahoma.

*Al-mūsīqā fi l-amṭāl al-'āmmiyya* (=La musicalidad en los refranes populares) de Maḥmūd Aḥmad al-Ḥafīnī. La obra fue publicada en El Cairo (1951) y consiste en 96 refranes que tratan la música popular y sus instrumentos.

*Qāmūs al-'ādāt wa-t-taqālīd wa-t-ta'ābīr al-miṣriyya* (=Diccionario de costumbres, tradiciones y expresiones egipcias) de Aḥmad Amīn, publicado en El Cairo (1953) por la editorial La'ynat at-Ta'līf wa-t-Tarḡama wa-n-Našr.

*Waḥdat al-amṭāl al-'āmmiyyā fi-l-bilād al-'arabiyya* (=Unidad de los refranes populares en los países árabes) de Muḥammad Qandīl al-Baqī. La obra fue publicada por la editorial al-Maktaba al-anṡlū al-maṣriyya en El Cairo (1968).

*Aš-ša'b al-miṣrī fi amṭāli-hi aš-ša'biyya* (=El pueblo egipcio a través de sus refranes populares) de Ibrāhīm Aḥmad Ša'lān. Esta colección fue publicada en El Cairo en 1972 por la editorial al-Hay'a al-Maṣriyya al-'Āmma li-l-Kitāb.

*Al-amṭāl 'āmmiyya* (=Los refranes populares) de Aḥmad Taymūr Baša (1871-1930). Es la obra más importante del refranero egipcio. El autor reunió 3188 refranes egipcios populares, ordenados alfabéticamente por la primera letra del refrán. La obra se ha publicado cuatro veces por su importancia. La más útil entre ellas es la última, publicada en 1986 por la editorial Markaz al-Ahrām li-t-Tarḡama wa-n-Našr, porque contiene un índice temático, aunque el orden de presentación de los refranes sigue siendo alfabético.

*Mawsū'at al-amṭāl aš-ša'biyya al-maṣriyya* (=Enciclopedia de los refranes populares egipcios) de Ibrāhīm Aḥmad Ša'alān. La obra fue publicada por la editorial Dār al-Ma'ārif en 1992.

En este grupo cabe añadir la obra de Johann Ludwig Burckhardt (m. 1817): *Arabic Proverbs: The manners and customs of the modern egyptians*. Esta obra se ha editado numerosas veces; hay una reimpresión de 2004 (también en formato digital) por Routledge Curzon. Apareció publicada en 1984 en Londres por Curzon Press, y existen reimpressiones de 1993 y 1994. La obra es muy interesante y contiene 782 refranes populares egipcios que aparecen ordenados alfabéticamente.

### **Sudán:**

*Al-amṭāl as-sūdāniyya*. (=Los refranes sudaneses) de Ba Bakr Badrī. La obra consta de 2004 refranes ordenados alfabéticamente. Fue publicada en Sudán (1963).

*Min tarā ʾif al-amṭāl fi-l-sūdān.* (=Curiosidades de los refranes de Sudán). La obra fue publicada en Sudán por la editorial Dār at-Taʾlīf wa-t-Tarḡama wa-n-Našr en 1974.

### **Bilād aš-Šām (Gran Siria)**

#### **El Líbano:**

*Amṭāl Lubnān wa-Bilād aš-Šām* (=Los refranes del Líbano y Siria) de Ḥnānya al-Mnayyir (1757-1820). La colección consta de 4000 refranes, publicada en 1909 en forma de antologías bajo el título *Nujba min amṭāl al-qiss Ḥnānya al-Mnayyir* (=Antología de los refranes del sacerdote Ḥnānya al-Mnayyir), publicada por la revista *al-Mašriq*, fundada y dirigida por el jesuita Louis Cheikho e Iskandar al-Maʿlūf. Hay que señalar que algunas colecciones presentan de forma conjunta los refranes de estos países mediorientales, porque son de uso común en esta región geográfica.

*Lubnān mabāḥiṭ ʾilmiyya wa-iḡtimāʾiyya* (=El Líbano: investigaciones científicas y sociológicas). Se trata de una antología de refranes relacionados con la educación de los niños publicada en 1918. Se ha publicado por segunda vez muchos años después, concretamente en 1970, por la editorial de Universidad libanesa en Beirut, con la edición de Fuʾād al-Bustānī.

*Proverbes et dictions Syro-Libanais.* (=Proverbios y dichos sirio-libaneses). El editor de la obra es Monseñor Michel Feghali, se publicó por el Institut d'Ethnologie en París (1938) y consta de 3038 refranes y dichos, clasificados temáticamente en siete capítulos. Recoge el refrán en árabe dialectal libanés, y luego viene la transcripción latina con explicación y correspondencia en francés, si existe.

*Qāmūs al-amṭāl al-lubnāniyya al-ḥadīṭa* (=Diccionario de refranes modernos del Líbano) de Anís Frayḡa. Esta obra paremiológica fue publicada en 1953 por la editorial Dār al-Mursalīn al-lubnāniyyīn en Beirut, reúne 4248 refranes ordenados alfabéticamente. Se publicó otra vez por la editorial Maktabat Lubnān en 1974.

*Muʾyam al-amṭāl* (=Diccionario de refranes) de Ḥanna Abū Rašīd. La colección fue publicada en Beirut en 1954.

*Ḥikmat Lubnān.* (=La sabiduría del Líbano) del autor Ḥasan as-Sāʾātī. La obra, que contiene 200 proverbios populares, fue publicada en 1971 por la editorial ʾYāmiʾat Bayrūt al-ʾArabiyya.

*Al-amṭāl al-ʾāmmiyya al-lubnāniyya wa-taʾḡiru-hā fi l-muʾtamaʾ* (=Los refranes populares libaneses y su influencia en la sociedad), de ʾAbd ar-Razzāq Raḡam. Esta obra se trata de una Tesis Doctoral dividida en cuatro capítulos dedicados a los refranes sociológicos, morales, filosóficos y psicológicos. Esta Tesis fue publicada en 1982.

*Al-amṭāl aš-šaʾbiyya al-lubnāniyya* (=Los refranes populares libaneses) de Imīl Bādī Yaʾqūb. Esta colección fue publicada en Trípoli (1984) por la editorial ʾYarrūs y consiste en 2000 refranes ordenados alfabéticamente.

*Insāniyyāt al-amṭāl aš-šaʾbiyya al-lubnāniyya.* (=La naturaleza humana en los refranes populares libaneses) de Zāhī Naḡīr. Se trata de una Tesis Doctoral publicada en 1985

por la Université Saint-Joseph de Beirut y dividida en dos capítulos. El primero es un estudio sociológico, filosófico y folclórico de los refranes libaneses, mientras el segundo se trata de un estudio de compendio de 7616 refranes ordenados alfabéticamente.

*Mawsū'at al-amṭāl al-lubnāniyya* (=Enciclopedia de refranes libaneses) del mismo autor, Zāhī Naḍīr, quien reunió esta vez 8744 refranes ordenados alfabéticamente. La obra consta de tres volúmenes y fue publicada en Trípoli (1989) por la editorial Ŷarrūs. Está dividida en tres bloques: el primero es un estudio introductorio de los refranes, el segundo ofrece los 8744 refranes y el tercero clasifica los refranes temáticamente.

### **Siria:**

*Amṭāl Der az-Zūr* (=Refranes de Der az-Zūr) de 'Abd al-Qādir al-'Ayyāšī. Una colección dialectal publicada en Der az-Zūr (1969).

*Al-amṭāl aš-ša'biyya al-ḥalabiyya wa-amṭāl Mādrīn*. (=Los refranes populares de Alepo y los refranes de Madrīn). Es una obra de Yūsuf Qūšāqchi, en la que reunió 5124 refranes ordenados alfabéticamente y se publicó en Alepo por la editorial al-Iḥsān en 1977.

*Amṭāl wa-ta'ābir ša'biyya min as-Suwaydā'* (=Refranes y locuciones populares de Suwayda). Una colección de Salāma 'Ubayd publicada en Damasco por la editorial Wizārat aṭ-Taqāfa en 1985.

*Alf wa-jams miyya min al-ḥikam wa-l-amṭāl aš-ša'biyya* (=Mil quinientas máximas y refranes populares). Una colección escrita por Simón Ibrāhīm Ḥumṣī y fue publicada en Damasco por la editorial Ṭalās en 1986.

*Ḥikāyāt al-amṭāl aš-ša'biyya* (=Anécdotas de los refranes populares). Se trata de una antología de 488 refranes populares de distintos países árabes, especialmente los del Oriente, como Siria, el Líbano, Palestina, Jordania y Kuwait. También contiene un capítulo dedicado a las anécdotas de Ŷuḥā. Este obra fue compuesta por Nizar al-Aswad y fue publicada en 2006 por la editorial Jālid bin al-Walīd.

*Al-amṭāl aš-ša'biyya aš-šāmiyya* (=Los refranes populares de Damasco). Otra obra compuesta por Nizar al-Aswad en 2007. Fue publicada en Damasco por la editorial Jālid bin al-Walīd. Se trata de un compendio de 589 refranes procedentes de todas las ciudades de Siria.

### **Jordania:**

*Al-amṭāl aš-ša'biyya al-urdunniyya* (=Los refranes populares jordanos). El autor de la obra es Hānī al-'Amad, quien recopiló 3717 y los ordenó alfabéticamente, y al final de la obra se adjuntó un índice temático de los refranes clasificados en varios grupos. Esta colección fue publicada en Ammán por la editorial Wizārat aṭ-Taqāfa en 1978.

*Selected popular jordanian proverbs* (=Antología de refranes populares jordanos). La obra fue traducida por Said Khawajah, fue publicada por Dār al-Ynabih li-n-Našr en

Ammán (1999). El traductor recogió 523 refranes para formar una antología de los más usados.

### **Palestina:**

*Aṭ-ṭurfa al-bahīya fi l-ḥikam wa-l-amṭāl ad-dāriya* (=Deliciosa curiosidad en los adagios y refranes populares), del padre Saʿīd ʿAbbūd Aṣqar. Esta colección, que consiste en 5330 refranes palestinos, fue publicada en Al-Quds por la editorial Dār al-Aytām as-Sūriyya en 1933.

*Al-funūn aš-šaʿbiyya fi Filisṭīn* (=Los artes populares en Palestina) de Yusra ʿYawahriyya. Fue publicado en Beirut (1968).

*Maʿymaʿ al-amṭāl al-ʿāmmiyyā al-filistīniyya* (=Colección de refranes populares de Palestina). Es una colección compuesta por los autores Fuʿād Ibrāhīm ʿAbbās y Aḥmad ʿUmar Šāhīn y publicada por la editorial Dār al-ʿĀlīl en 1989.

*Muʿyam al-amṭāl aš-šaʿbiyya al-filistīniyya* (=Diccionario de los refranes palestinos). Es una de las colecciones paremiológicas más importantes de Palestina y es de las pocas obras que llevan el título de *diccionario* en la historia de la paremiología árabe. Este diccionario, que fue compuesto por Alī Hussein Lubāny, consta de más de 10000 refranes con comentario a cada refrán. La obra fue publicada en 1999 en Beirut por la editorial Maktabat Lubnān.

*Al-yāmiʿ fi l-amṭāl al-ʿāmmiyya al-filistīniyya yalī-hā al-kināyāt al-ʿāmmiyya al-mašrūḥa wa-l-murattaba ʿalā ḥurūf al-muʿyam* (=El recopilador de refranes populares palestinos seguido por los metonimias populares, explicados y ordenados según las letras del alfabeto). Es una colección compuesta por Ismāʿīl Yūsuf y publicada en Ammán, Jordania (2002), por la editorial al-ʿĀliyya.

### **Países de la Península Arábiga:**

*Min al-amṭāl al-ʿāmmiyya* (=De los refranes populares) de Jālid Sʿūd az-Zayd. Se trata de una antología de 812 refranes kuwaitíes, publicados en Kuwait (1961).

*Al-amṭāl ad-dāriya fi l-Kuwayt* (=Los refranes corrientes en Kuwait) de ʿAbd Allāh an-Nūrī publicado en dos volúmenes por la editorial Qalfat en Beirut en 1961. La obra consiste en 2293 refranes clasificados temáticamente.

*Al-amṭāl al-kuwaytiyya al-muqārana* (=Los refranes kuwaitíes comparados). Una colección escrita por los autores Šafwat Kamāl y Aḥmad al-Bašīr ar-Rūmī, publicada en Kuwait por Markaz al-Ihtimām bi-l-funūn aš-šaʿbiyya en 1978. Los refranes aparecen también clasificados temáticamente y son en total 2293.

*Al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi dawlat al-Imārāt al-ʿArabiyya al-Muttaḥida* (=Los refranes populares de los Emiratos Árabes Unidos). La obra, que consiste en 543 refranes ordenados alfabéticamente y con un comentario, fue compuesta por Ibrāhīm aš-Šabbāg y fue publicada por Dār al-Fikr en Abu Dhabi.



*Al-amṭāl al-ʿammīyyā fi Nayḍ* (=Los refranes populares en Nejd). Es una colección de Muḥammad al-ʿUbādi, quien reunió más 3000 refranes populares de esta región central de Arabia Saudí. Aparecen ordenados alfabéticamente luego comparados con refranes de otros países árabes. Se compone de cinco volúmenes publicados por la editorial Dār al-Yamāma li-l-Baḥṭ wa-t-Tarḡama wa-n-Našr en Riyadh (1979). Contiene un índice temático de los refranes y otro para las palabras vulgares.

*Al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi qalb Ḳazirat al-ʿArab* (=Los refranes populares en el corazón de la península Arábiga) de ʿAbd al-Karīm al-Ŷehaymān, quien reunió 2826 refranes. Obra publicada en tres volúmenes por Dār al-Kutub en Beirut.

*Mawsūʿat al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi l-Jalīy al-ʿArabī* (=Enciclopedia de los refranes populares en el Golfo Arábiga). La obra fue recopilada por Muḥammad ʿAlī an-Nāirī y publicada por Dār al-Mašrīq al-ʿArabiyya en Beirut, 1383H.

*Ṭarāʾif wa-amṭāl šaʿbiyya min al-Ŷazīra al-ʿArabiyya* (=Anécdotas y refranes populares de la Península Arábiga) de ʿAtiq Ibn Gayṭ al-Blādī. La obra fue publicada por Dār al-Qalam en Beirut en 1975.

*Al-amṭāl al-yamāniyya*. (=Los refranes yemeníes) de Ismāʿīl Ibn ʿAlī al-Akwʿa. Esta obra fue publicada en El Cairo (1966).

#### **Libia:**

*Al-muḡtamaʿ al-lībī min jilāl amṭāli-hi aš-šaʿbiyya* (=La sociedad libia a través de sus refranes populares) de ʿAlī al-Muṣrātī. La obra fue publicada en Trípoli, Libia, 1962.

*Al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi Lībiyā* (=Los refranes populares en Libia). La colección fue recopilada por Muḥammad Haqīq y publicada en Trípoli por aš-Šarīka al-ʿĀmma li-t-Tawzīʿa wa-l-Iʿlān en 1978.

#### **Túnez:**

*At-tarbiya at-tūnisiyya fi l-amṭāl aš-šaʿbiyya* (=La educación tunecina en los refranes populares). Esta obra fue compuesta por al-Bašīr az-Zuraybī y se publicó en Túnez (1962).

*Mujtārāt min al-amṭāl aš-šaʿbiyya at-tūnisiyya* (=Antología de los refranes populares de Túnez), del autor aṭ-Ṭaḥer al-Jumayrī. Es una obra publicada en Túnez por la editorial ad-Dār at-Tūnisiyya li-n-Našr.

*Al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi Tūnis*. (=Los refranes populares de Túnez). Es una colección de Qāsim Belhāyī en la que pudo reunir 802 refranes ordenados alfabéticamente y publicada en Túnez por la editorial Dār Būslāma li-ṭ-Ṭībāʿa wa-n-Našr wa-t-Tawzīʿa en 1988.

#### **Argelia:**

*Amṭāl ʿarabiyya min al-Ŷazāʿir wa-l-Magrib* (=Refranes populares de Argelia y Marruecos). El autor de la obra es Muḥammad ben Šanab, que reunió 1865 proverbios publicados en tres volúmenes en París (1905-1907).

*Proverbes et dictions algériens* (=Proverbios y dichos argelinos). Se trata de una antología compuesta por Rabāh Belmarī y publicada por la editorial L'Harmattan en París (1986). La obra consiste en 383 proverbios argelinos clasificados temáticamente, con un comentario y traducción al francés sin transcripción.

*El refranero argelino: Aproximación semántica y lingüística (estudio comparativo)*. Es una tesis doctoral compuesta en 2004 por Nadia Ainouche en la Universidad Autónoma de Madrid. Se trata de una obra de 150 refranes recopilados a través de encuestas hechas por la autora a personas que pertenecen a distintas clases de la sociedad argelina.

### **Marruecos:**

*Amṭāl ḡayr manšūra* (=Refranes inéditos) de Sī Aḥmad as-Salāwī. La obra fue publicada en Fez (1930) y consiste en 300 refranes traducidos al francés y comentados por 'Abd al-Qādir as-Sayyid Šahida.

*Refranero marroquí* de Muḥammad Ibn 'Azzūz Ḥaqīm, publicado por el Instituto de Estudios Africanos en Madrid (1954).

*Al-Amṭāl al-magribiyya bi-l-lahya al-fāsiyya* (=Los refranes marroquíes en dialecto de Fez) de Muḥammad al-Fāsī, publicado en El Cairo (1960).

"Alf wa-wāḥid maṭal min Tiṭwān" (=Los mil y un refranes de Tetuán) de Muḥammad Dāwūd, publicados en la revista *al-Baḥṭ al- 'Ilmī*, nº 2, Ribāṭ, 1964.

*Proverbes et dictions du Maroc*, de Leila Messaoudi. La obra fue publicada en Casablanca (1987) por la editorial Belvisi y se trata de una colección de proverbios que se divide en cinco apartados: el hombre y el destino, los defectos humanos, los valores humanos, la vida familiar y la vida social.

*Les Proverbes marocains*, de Bouchta El-Attar. Obra que fue publicada en Casablanca por la editorial Najah al-Jadida en 1992, es una traducción seguida por un estudio lingüístico.

*Al-amṭāl al-'āmmiyyā fi l-Magrib: tadwīnu-hā wa-tawzīfu-hā al-'ilmī wa-l-bīdāgūyī*. (=Los refranes populares de Marruecos: su registro y su empleo científico y pedagógico). Es una recopilación publicada por Maýma' al-Luḡa al-'Arabiyya al-Maḡribī en Rabat (2001), que comprende todos los estudios paremiológicos relacionados con el refranero marroquí.

*Dictionnaire bilingüe des Proverbes marocains*. Es una obra en que aparecen los refranes con un orden alfabético, con una transcripción latina, una traducción y explicación en francés. Este diccionario de los refranes marroquíes fue recopilado por Michel Quitout y fue publicado en París por L'Harmattan en 1997.

### 1.5.5. Los refranes del *Corán*

Sin lugar a dudas, el *Corán* se considera como la fuente esencial para cualquier refranero clásico o popular. No hay en el día de hoy ninguna recopilación paremiológica que no tenga en cuenta esta fuente inagotable de inspiración, por lo tanto sería imprescindible echar un vistazo a los refranes extraídos del *Corán* por su gran importancia y por ser utilizados hasta la actualidad, teniendo en cuenta que el *Corán* es la primera fuente en orientación (Guerreo Luna, 1980:143), es la meta final de todas las transacciones y la guía espiritual del individuo musulmán, y es también su sistema jurídico, su código de moral y sobre todo su forma de vida.

La revelación del *Corán* representa la fijación de la lengua árabe clásica, puesto que, antes del surgimiento del Islam, el árabe clásico no era una lengua uniforme, sino que existían una serie de dialectos repartidos entre la zona occidental del Ḥiḡāz y la oriental de Tamīm (Abboud-Haggar, 2003:63) y otros grupos beduinos. El *Corán* fue revelado al Profeta Mahoma en *el dialecto* de Qurayš. A partir de este suceso, la lengua del *Corán* llegó a ser la lengua del Islam y la lengua de la enseñanza y de la administración. Así se puede decir que el árabe del *Corán* es el árabe puro, puesto que el mismo *Corán* se define como *árabe* y en uno de sus textos asegura que la revelación se ha realizado en *lengua árabe pura*. A raíz de la afirmación anterior, los eruditos musulmanes posteriores desarrollan la idea de que el lenguaje del *Corán* era la variante más pura del árabe. El hecho de que la recitación coránica sólo puede hacerse en árabe mantuvo su lengua clásica viva; así pues, su transmisión debería realizarse sin el menor cambio en la lengua originaria, el árabe clásico. Las traducciones hechas del *Corán* son traducciones de su significado y tienen únicamente un valor didáctico, ya que pueden servir como instrumento para ayudar a entender el texto original.

Debido al carácter sagrado del texto muchos de sus versículos se hicieron proverbiales y son utilizados tanto en el lenguaje escrito como en el hablado. Por considerar que el *Corán* tiene el más elevado grado de elocuencia en árabe, por su importancia religiosa y por sus peculiaridades estilísticas y de contenido, el uso de sus versículos proverbiales confiere más fuerza, influencia y prestigio a la lengua, sea escrita o hablada.

Sobre el empleo de los refranes a través del *Corán*, se han realizado muchos estudios, y entre ellos se destaca el de Muḡammad Miṡwallī al-Šurāqī (1984:5-6), bajo el título *Mu ḡizāt al-Qur'ān* (=Milagros del *Corán*), donde el autor indica que Dios acuñó los *amṡāl* para aproximar un pensamiento a la comprensión humana, de modo que pueda asimilarlo. Entre los estudios realizados por los arabistas, se destaca el artículo de Eugenia Gálvez (1995:1189-1190), titulado "Los *amṡāl* en el *Corán*". Según Eugenia Gálvez, los refranes del *Corán* son temáticamente muy variados y abordan distintos aspectos de la vida como:

- Fenómenos y elementos de la naturaleza (agua, rayo, trueno, chaparrón).
- Agricultura y ganadería.
- Hechos maravillosos: Dios sume al hombre o a la ciudad en un profundo sueño.
- El buen empleo de la hacienda.
- Comparación de Jesús con Adán.
- Animales domésticos.
- Las acciones humanas.

- Un vergel.
- El vocablo *maṭāl* usado como tal.
- Luz.
- Esclavos.
- La creación de la vida.

A continuación mencionamos algunos de los versículos del *Corán* (Gogazeh y al-Afif, 2007) que se utilizan como refranes, acompañados de la traducción al castellano realizada por Julio Cotrés. Hay que tener en cuenta que los refranes coránicos se dividen, a nuestro modo de ver, en dos tipos: el primero comprende los refranes extraídos textualmente del *Corán*, es decir, que se utilizan sin ningún cambio o modificación en la frase extraída; el segundo tipo comprende los refranes que nos informan de los cuentos de los profetas o los sucesos resumidos, extraídos del *Corán*.

#### A) Refranes extraídos textualmente:

Sūrat al-Baqara: (La Vaca), 2: 171, 261 y 286.

ومثل الذين كفروا كمثل الذي ينعق بما لا يسمع الا دعاء ونداء صم بكم عمى فهم لا يعقلون

Wa-maṭalu l-laḍina kafarū ka-maṭal l-laḍi yan´aqu bi-mā lā yasm´u illā du´ā´an wa-nidā´a ṣummun bukmun ´umyun fa-hum lā yaq´ilūn

Los incrédulos son como cuando uno grita al ganado, que no percibe más que una llamada, un grito: son sordos, mudos, ciegos, no razonan

مثل الذين ينفقون اموالهم في سبيل الله كمثل حبة انبتت سبع سنابل في كل سنبلة مائة حبة والله يضاعف لمن يشاء والله واسع عليم

Maṭalu l-laḍīna yunfiqūna amwāla-hum fi sabīli Allāhi ka-maṭali-l ḥabbtin anbatat sab´a sanābila fi-kulli sunbulatīn ma´tu ḥabba wa-Allāhu yuḍā´ifu li-man yašā´ wa-Allāhu wāsi´un ´alīm

Quienes gastan su hacienda por Dios son semejantes a un grano que produce siete espigas, cada una de las cuales contiene cien granos. Así dobla Dios a quien Él quiere. Dios es inmenso, omnisciente

لا يكلف الله نفسا الا وسعها

Lā yukallifu Allāh nafsān illā wus´a-hā

Dios no pide nada a nadie más allá de sus posibilidades

Sūrat al - `Umrān (La familia de Umran), 3: 92 y 173.

لن تنالوا البر حتى تنفقوا مما تحبون

Lan tanālu l-birra ḥattā tunfiqū mimmā tuḥibūn

No alcanzaréis la piedad auténtica mientras no gastéis algo de lo que amáis

حسبنا الله ونعم الوكيل  
Ḥasbu-nā Allāh wa-ni'ma l-waqīl  
¡Dios nos basta! ¡Es un protector excelente!

Sūrat an-Nisā' (Las Mujeres), 4: 19.

فَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا  
Fa-ʿasà an-takrahuū šay'an wa-yaŷ'al Allāh fī-hi jayran kaṭīra  
Puede que Dios haya puesto mucho bien en el objeto de vuestra antipatía

Sūrat al-Mā'ida (La Mesa Servida), 5: 2.

وتعاونوا على البر والتقوى ولا تعاونوا على الاثم والعدوان  
Wa-ta'āwanū ʿalà l-birri wa-t-taqwà wa-lā ta'āwanū ʿalà l-iṭmi wa-l-ʿudwān  
Ayudaos unos a otros a practicar la piedad y el temor de Dios, no el pecado y la violación de la ley

Sūrat al-ʿArāf (Los lugares elevados), 7: 56 y 176.

وادعوه خوفاً وطمعاً  
Wa-ad'u-hu jawfan wa-ṭama'an  
E invocadlo con temor y anhelo

فمثلته كمثل الكلب ان تحمل عليه يلهث او تتركه يلهث  
Fa-maṭal-hū ka-maṭal l-kalib in taḥmel ʿaly-hi yalhaṭ aw tatruk-hu yalhaṭ  
Es como el perro, que si lo ahuyentas jadea y si lo dejas también lo hace

Sūrat ar-Ra'd (El Trueno), 13: 26.

الله يبسط الرزق لمن يشاء ويقدر  
Allāhu yabsiṭ r-rizqa li-men yešā'u wa-yaqdir  
Dios dispensa el sustento a quien Él quiere y decreta

Sūrat Ibrāhīm (Abraham), 14: 24.

ألم تر كيف ضرب الله مثلا كلمة طيبة كشجرة طيبة اصلها ثابت وفرعها في السماء

A-lam tara kayfa dārab Allāhu maṭalan kalimatan ṭayyibatan ka-šaḡaratin ṭayyibatin  
aṣlu-hā ṭābitun wa-far'ū-hā fī s-samā'  
¿No has visto cómo ha propuesto Dios como símil una buena palabra, semejante a un  
árbol bueno, de raíz firme y copa que se eleva en el aire?

Sūrat al-Isrā' (El Viaje Nocturno), 17: 27.

أن المبذرين كانوا اخوان الشياطين  
Inna l-mubadrīn kānū ijwān aš-šayāṭīn  
Que los pródigos son hermanos de los demonios

Sūrat al-Kahf (La Caverna), 18: 46.

المال والبنون زينة الحياة الدنيا  
Al-mālu wa-l-banūna zīnātu l-ḡayāti d-dunyā  
La hacienda y los hijos varones son el ornato de la vida de acá

Sūrat al-Qaṣaṣ (El Relato), 28: 56.

انك لا تهدي من احببت ولكن الله يهدي من يشاء  
Inna-ka lā tahdī man aḡbabta wa-lākinna Allāh yahdī man yašā'  
Tú no puedes dirigir a quien amas. Dios es, más bien, Quien dirige a quien Él quiere

Sūrat Fāṭir (El Creador), 35: 18 y 19.

ولا تزر وازرة وزر اخرى  
Wa-lā taziru wāziratun wizra ujra  
Nadie cargará con la carga ajena

وما يستوي الاعمي والبصير  
Wa-mā yastawī l-a'mà wa-l-baṣīr  
No son iguales el ciego y el vidente

Sūrat az-Zumar (Los Grupos), 39: 9 y 53.

قل هل يستوي الذين يعملون والذين لا يعملون

Qul hal yastawī l-laḏīna yaʿmalūna wa-l-laḏīna lā yaʿmalūn  
Di: "¿Son iguales los que saben y los que no saben?"

قل يا عبادي الذين اسرفوا على انفسهم لا تقتطوا من رحمة الله  
Qul yā ʿbidiyya a-laḏīna asrafū ʿalā anfūsu-hum, lā taqnaṭū min raḥmat Allāh  
Di: ¡siervos míos que os habéis excedido en contra de vosotros mismos, no desesperéis  
de la misericordia de Dios!

Sūrat Ġāfir (Que perdona), 40: 60.

وقال ربكم ادعوني استجب لكم  
Wa-qāla Rabbu-kumu idʿū-nī astaḡib la-kum  
Y vuestro Señor ha dicho: "¡Invocadme y os escucharé!"

Sūrat Fuṣilat (Han sido explicadas detalladamente), 41: 46.

من عمل صالحا فلنفسه ومن اساء فعليها  
Man ʿamila ṣāliḥan fa-li-nafsi-hi wa-man asāʿa fa-ʿalay-hā  
Quien obra bien, lo hace en su propio provecho. Y quien obra mal, lo hace en  
detrimento propio

Sūrat aš-Šūrà (La Consulta), 42: 38.

وأمرهم شورى بينهم  
Wa-amru-hum šūrà bayna-hum  
Se consultan mutuamente

Sūrat az-Zujruf (El Lujo), 43: 32.

ورفعنا بعضهم فوق بعض درجات  
Wa-rafaʿnā bʿaḏu-hum fawq bʿaḏi daraḡāt  
Y hemos elevado en grado a unos sobre otros

Sūrat al-Fatḥ (La Victoria), 48: 29.

سيماهم في وجوههم من أثر السجود  
Sīmā-hum fī wuḡūhi-hum min aṭari s-suḡūd  
Se les nota en el rostro que se prosternan

Sūrat an-Naʿm (La Estrella), 53: 23.

ما أنزل الله بها من سلطان  
Mā anzala Allāhu bi-hā min sulṭān  
A los que Dios no ha conferido ninguna autoridad

Sūrat ar-Raḥmān (El Compasivo), 55: 60.

هل جزاء الا احسان الا الاحسان  
Hal ŷazāʿu l-iḥsāni illā l-iḥsān?  
La retribución del bien obrar ¿es otra que el mismo bien obrar?

Sūrat aḍ-Ḍūḥā (La Mañana), 93: 9.

فأما اليتيم فلا تقهر  
Fa-amma l-yatīma fa-lā taqhar  
En cuanto al huérfano, ¿no le oprimas!

Sūrat aṣ-Ṣarḥ (La abertura), 94: 6.

أن مع العسر يسر  
Inna maʿa al-ʿusri yusr  
¡La adversidad y la felicidad van a una!

## **B) Los refranes que se refieren a cuentos y sucesos (no textuales)**

Son muchos los refranes que nos indican los cuentos o los sucesos que pasaron en la vida de los profetas y están también utilizados en todos los refraneros populares árabes hasta el día de hoy. Se caracterizan por la brevedad, al revés del primer tipo, del que ya hemos dado ejemplos. También tienen otro privilegio en comparación con los refranes populares, este carácter reside en que estos refranes son usados siempre a lo largo de la historia y nunca caen en desuso, a pesar del cambio de la sociedad y el incremento de la población urbana. Aquí mencionamos algunos de los refranes de este tipo:

برأة الذئب من دم يوسف  
Baraʿt al-ḍiʿb min dam Yūsuf  
La inocencia del lobo de la sangre de José



Se dice de la persona que está acusada por cometer una falta, pero realmente es inocente.

صبر ايوب  
Şabur Ayyūb  
La paciencia de Job

Se dice de la persona que tiene mucha paciencia.

الاب رب زغير  
Al-ab rrab şgayer  
El padre es un dios pequeño

Por el importante lugar que ocupan tanto el padre como la madre en la familia.

أصرف ما في الجيب ياتيك ما في الغيب  
Işruf mā fi aÿ-ÿayb ye'tī-k mā fi al-ğayb  
Gasta lo que tienes en el bolsillo, te viene luego tu provisión

Se dice del hombre generoso que ayuda a la gente, donde Dios le da su provisión siempre.

اموالكم واولادكم عدو لكم  
Amwāl-kum wa awlād-kum ʿadu lakum  
Vuestros dineros e hijos son enemigos vuestros

Se dice cuando los hijos tratan mal a sus padres.

## 2. Paremiología iraquí

### 2.1. Introducción

Lo primero que se puede decir al hablar sobre la paremiología iraquí es la escasez de la producción paremiológica tanto en la recopilación de los refranes como en los estudios paremiográficos. Basta decir que durante más de nueve siglos (at-Tikrītī, 1971:10) (desde 1030), fecha de la publicación de la obra de Abū al-Ḥasan aṭ-Ṭalaqānī titulada *Risālat al-amṭāl al-bagdādiyya allati tayrī bayn al-’amma* (=Mensaje de los refranes bagdadíes que circulan entre el vulgo), hasta el día de hoy se han publicado (al-Kawāz, 1980:167-170) muy pocas obras paremiológicas, que son en su mayor parte generales y carecen de ordenaciones temáticas.

Este capítulo, que se dedica a la paremiología iraquí, consiste en seis apartados. El primero se dedica a la alusión a las obras paremiológicas iraquíes, en el segundo, intentamos dar el origen a los refranes populares iraquíes, con especial atención a los refranes de la vida del campo. Muchos refranes tienen un origen preciso, a pesar del carácter anónimo del refrán. Tanto en el refranero árabe como en el iraquí, hay muchos refranes que se basan en el *Corán*, en el ḥadīṭ, o en sucesos reales, por lo tanto sería muy importante referirse a estos refranes. También abordamos aquí los caracteres generales del refrán iraquí como la concisión, la traducibilidad, la fijación, etc., y la estructura del refrán iraquí del campo. Posteriormente analizamos las características morfosintácticas del refrán iraquí, así como las características léxico-semánticas y retóricas del mismo. Por ser el refranero iraquí el eje fundamental de nuestra Tesis, o sea nuestro corpus para realizar nuestra investigación, corresponde también a este capítulo, en el último apartado, el análisis de las obras que nos sirven de fundamento: *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya* (=Colección de refranes bagdadíes) de ‘Abd ar-Raḥmān at-Tikrītī, *Al-amṭāl aš-ša’biyya fi-l-Baṣra* (=Los refranes populares de Basora) de ‘Abdul Laṭīf ad-Dulayšī y *Maṣma’ amṭāl al-Mawṣil al-’ammīyya* (=Colección de refranes coloquiales de Mosul) de ‘Abd al-Jāliq Jalīl ad-Dabbāg.

### 2.2. Las colecciones paremiológicas iraquíes

Las recopilaciones dedicadas al refranero iraquí publicadas desde el año 1030, son las siguientes (Al-Kawāz, 1980:167-170; Mahdi Jasim, 2006:31-34; Ŷamāl ad-Dīn, 1977:121-127):

*Risālat al-amṭāl al-bagdādiyya allati tayrī bayn al-’amma* (=Mensaje de los refranes bagdadíes que circulan entre el vulgo). Obra escrita en 1030 de Abū l-Ḥasan aṭ-Ṭalaqānī, quien reunió 613 refranes bagdadíes ordenados alfabéticamente. La obra fue publicada luego por Louis Massignon en El Cairo por la editorial Ramsīs en 1914.

*Ḥikāyat Abū l-Qāsim al-Bagdādī* (=Cuentos de Abū l-Qāsim al-Bagdādī). No se sabe la fecha de la recopilación de la obra, aunque el autor vivió durante el siglo IV de la Hégira. La obra fue publicada por primera vez por el arabista alemán Adam Mits en 1902 por la editorial Carl Wintervie, y luego se publicó en Bagdad. La obra, que consta de 165 páginas, se considera como una fuente importante para los refranes bagdadíes en la época de los abasíes.

*Al-amṭāl al-ʿāmmiyya al-ʿirāqīyya wa-l-maṣriyya wa-s-sūriyya* (=Los refranes vulgares de Iraq, Egipto y Siria). Es una recopilación de Nersisan al-Armanī. No tenemos datos sobre la fecha de este libro ni noticia sobre su autor. La única cosa que sabemos es que dicha recopilación se trata de una comparación entre los refranes de dichos países, sin tener cuenta el orden alfabético ni temático de los refranes.

*Amṭāl al-ʿawwām fi madīnat Dār as-Salām* (=Los refranes del vulgo en Bagdad). La obra fue escrita por Maḥmūd Šukrī al-Alūsī. Los refranes de esta obra están ordenados alfabéticamente. La obra se publicó en Bagdad por la editorial Ŷāmiʿat Baġdād en 1924.

*Amṭāl al-ʿawwām fi Dār as-Salām* (=Los refranes del vulgo en Bagdad) de ʿAbdul Laṭīf Iṭnyān (1867-1944). Se trata de una colección de refranes clásicos ordenados alfabéticamente. Fue publicada en Bagdad por la editorial al-Iršād en 1944.

*Amṭāl Baġdād wa-l-Mawṣil al-ʿāmmiyya an-naṣrāniyya maʿa ḥikāyāt ʿāmmiyya ayḍan* (=Refranes populares cristianos de Bagdad y Mosul con sus anécdotas populares). Es una obra del padre Anastās Mārī al-Karmalī, quien recopiló todos los refranes cristianos de ambas ciudades por orden alfabético, pero sin comentarios.

*Al-amṭāl al-baġdādiyya* (=Los refranes baġdadíes) del poeta Muḥammad al-Hāšimī. Tampoco tenemos noticia sobre la fecha y la vida del autor. Lo único cierto es que la mayoría de los refranes recopilados son de origen poético, ordenados alfabéticamente y sin comentarios.

*Alf kilma wa-kilma fi-l-mawāʿiz wa-l-amṭāl wa-l-ḥikam* (=Mil y una palabras en consejos, refranes y máximas) de Sulaymān Fayaḍ al-Musdī, publicado por la editorial Dār as-Salām, en Bagdad. La obra tiene dos ediciones: la primera en 1917 y la segunda en 1922.

*Maḥmūʿat amṭāl al-Mawṣil* (=Colección de refranes de Mosul) del padre Alfons Ŷamīl Suarez. Es una obra que consta de 1128 refranes ordenados alfabéticamente y publicados por la editorial al-ʿArabī en Bagdad (1927).

*Amṭāl wa-aqwāl baġdādiyya* (=Refranes y dichos baġdadíes). Es una obra de Ŷaʿfer al-Alūsī, publicada por la editorial al-ʿAlamī en Bagdad (1956), y consta de sólo 56 páginas donde aparecen los refranes ordenados alfabéticamente.

*Maḥmaʿ amṭāl al-Mawṣil al-ʿāmmiyya* (=Colección de refranes coloquiales de Mosul) de ʿAbdul Jāliq Jalīl ad-Dabbāġ. Es una de las obras en que se basa nuestra Tesis. Se considera como una de las mejores recopilaciones en el dialecto iraquí. Esta obra consiste en dos volúmenes publicados en 1956 por la editorial al-Hadaḍ de Mosul, y consta de 2826 refranes ordenados alfabéticamente, con un comentario de cada refrán.

*Al-amṭāl al-baġdādiyya* (=Los refranes baġdadíes). Esta obra fue escrita por Ŷalāl al-Ḥanafī, que se considera como una de las figuras literarias y religiosas más importantes del siglo XX. La obra, que consta de más de 3000 refranes ordenados alfabéticamente y con un comentario detallado, fue publicada en dos volúmenes, el primero en 1962 y el segundo en 1964, por la editorial Asʿad en Bagdad.

*Spoken Arabic of Baghdad*. Es una obra basada en la obra de ʿĀlāl al-Ḥanafī, fue publicada por Farāy Rafūlī y el padre Richard Yūsuf al-Yasūʿī, y consiste en dos volúmenes con 300 refranes en total. Se publicó en Beirut en 1964-1965.

*Nawādir al-amṭāl al-bagdādiyya* (=Anécdotas de los refranes bagdadíes) de Sāmī Maḥmūd Ḥilmī. La obra fue publicada en Bagdad (1966) por la editorial Dār al-Barī. Como muchas obras paremiológicas, los refranes aparecen ordenados alfabéticamente.

*ʿĀmharat al-amṭāl al-furāṭiyya* (=Compendio de refranes del Éufrates) de Ḥusayn ʿAlī Ḥasan, publicado en Bagdad en 1962.

*Al-Lāmiyya fi-l-amṭāl al-ʿāmmiyya* (=La letra L en los refranes populares) del poeta Muḥammad ʿAlī ʿAbduḥ. El libro, que fue escrito en 1929 y publicado en Bagdad, se trata de una antología de refranes que tienen como origen la poesía popular iraquí.

*ʿĀmharat al-amṭāl al-bagdādiyya* (=Colección de refranes bagdadíes). Es la obra más importante en la historia de la paremiología iraquí y en la cual se basa nuestra Tesis. Consta de más de 6655 refranes ordenados alfabéticamente y publicados en seis volúmenes: I (1971), II (1977), III (1981) IV y V (1986) y el último (VI) en 1991. Todos fueron publicados en Bagdad por diferentes editoriales como Dār al-Ḥurriyya y Dār aš-Šuʿūn aṭ-Ṭaqāfiyya. El autor de la obra es ʿAbdul ar-Raḥmān at-Tikrītī, que pasa por ser el paremiólogo más conocido en Iraq. En esta obra los refranes están ordenados alfabéticamente con un comentario de cada refrán, dándose al mismo tiempo el origen de la mayoría de los refranes bagdadíes.

*Al-amṭāl al-bagdādiyya al-muqārana maʿa amṭāl aḥada ʿašar quṭran ʿarabiyyan* (=Refranes bagdadíes comparados con once países árabes) del mismo autor. La obra consiste en 2749 refranes publicados en cuatro volúmenes (1966-1969).

*Maʿmaʿ al-amṭāl al-ʿāmmiyya al-bagdādiyya wa-qiṣaṣi-hā* (=Colección de los refranes bagdadíes y sus anécdotas) de Muḥammad Ṣādiq Zalzala, quien reunió 383 refranes, de los cuales 208 tienen anécdotas. La obra fue publicada por primera vez en Kuwait (1979) por la editorial Dār al-Kutub aṭ-Ṭaqāfiyya, y luego se reimprimió en 2006 en Bagdad. La última edición de esta obra fue publicada en Beirut por la editorial Dār al-Iršād en 2009.

*Al-amṭāl al-ʿāmmiyya al-irāqiyya taḥlīl fikrī wa-adabī* (=Los refranes populares de Iraq: análisis ideológico y literario). La obra fue publicada en Moscú (1979) en lengua rusa, por el autor Mizhir Nʿumān.

*Qiṣaṣ al-amṭāl al-ʿāmmiyya* (=Anécdotas de los refranes populares) de Mizhir Nʿumān también, pero escrito y publicado en lengua árabe por la editorial Dār al-ʿĪl en Beirut (1985).

*Al-muraddad min al-amṭāl al-ʿāmmiyya al-mawṣiliyya* (=Lo usual de los refranes populares de Mosul) de Muḥammad al-Gulāmī. La obra consta de 2471 refranes ordenados alfabéticamente y publicados por la editorial Šafīq en Bagdad (1964).

*Al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi-l-Baṣra* (=Los refranes populares en Basora). Es también una de las obras paremiológicas más notables publicadas sobre el refranero iraquí en que se

basa nuestro trabajo de investigación, concretamente para lo relativo al dialecto de Basora. El autor es ʿAbdul Laṭīf ad-Dulayṣī, quien recopiló 1518 refranes en dos volúmenes publicados en 1968 y 1971 por la editorial Ṣafīq. Igual que la obra de ʿAbdul ar-Raḥmān at-Tikrītī, nos presenta los refranes por orden alfabético con un comentario de su uso y origen.

*Al-amṭāl al-ʿāmmiyya fi-l-lahya al-ʿirāqiyya: al-ḥurūf T-G* (=Los refranes populares en dialecto iraquí: las letras: T-G). El autor de la obra es Laṭīf al-Jayyāt, quien la publicó en Nueva York (1987).

*Amṭāl Sāmarrāʾ* (=Los refranes de Samarra) de Yūnis as-Sāmarrāʾī.

*Al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi-d-diyār al-ʿirāqiyya* (=Los refranes populares iraquíes). De Hādī Kamāl ad-Dīn. La obra consiste en tres volúmenes donde aparecen los refranes ordenados alfabéticamente y con un comentario.

*Al-amṭāl al-ʿirāqiyya fi-l-yanūb* (=Los refranes del sur de Iraq) de ʿAbdul Mawlā aṭ-Ṭrayhī.

*Amṭāl al-Mawṣil al-ʿāmmiyya* (=Los refranes coloquiales de Mosul) de George ʿAwād. Los refranes de esta obra están ordenados temáticamente.

*Al-amṭāl al-badawiyya wa-r-rīfiyya al-yāriya fi-l-Iraq* (=Los refranes beduinos y rurales corrientes en Iraq) de ʿAbbās al-ʿAzāwī.

*Al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi-l-lahya al-ʿirāqiyya* (=Los refranes vulgares en dialecto iraquí) de Razzāq ʾIsā.

*El refranero iraquí: Aspectos semánticos y socioculturales* de Reyadh Mahdi Jasim, Granada, Universidad de Granada, 2006. Se trata de una Tesis Doctoral dirigida por Antonio Pamies Bertrán y Miguel Hagerty, que consta de 805 refranes en el dialecto iraquí de tres provincias principales de Iraq: Bagdad, Basora y Mosul. El autor intentó en esta obra recopilar los refranes que todavía están en uso, dándose al mismo tiempo una explicación resumida a cada refrán con una transcripción latina, una glosa y una traducción al español. Esta Tesis me ha aportado muchos datos necesarios acerca de las obras paremiológicas iraquíes.

Existen también muchos artículos y estudios realizados sobre los refranes iraquíes, publicados todos ellos en la revista *at-Turāṭ aš-šaʿbī*, editada por el Ministerio de Cultura iraquí en la editorial Dār al-Ŷāḥiz. Se puede encontrar algunos números de dicha revista en la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, y también en la Escuela de Estudios Árabes en Granada. Esta revista me proporcionó muchos datos sobre las obras publicadas sobre la paremiología iraquí.

### 2.3. Posibles orígenes de los refranes populares iraquíes

Es frecuente al elaborar cualquier trabajo de investigación sobre la paremiología, el interés en buscar el origen de los refranes, aunque se considera como una de las

cuestiones más arduas dentro de los estudios paremiológicos (Ruiz Moreno, 1998:169), no solamente en la lengua árabe sino en todas las lenguas del mundo.

Se suele desconocer el origen del refrán, del mismo modo que el autor es casi siempre anónimo, o sea, un *mero registrador de observaciones* (Kleiser, 1989:18). Los refranes no siempre tienen origen en su propia lengua, pues su creación se remonta tal vez a los albores de la humanidad, donde el paso del tiempo ha producido variaciones en estas frases populares y anónimas, lo que nos lleva a afrontar un problema eterno relacionado con los estudios paremiológicos: la imposibilidad de conocer a quien creó el refrán.

Si resulta muy difícil en muchas ocasiones saber el autor de un refrán, algunas veces sí se puede saber la fecha aproximada, si depende de un hecho histórico o de unas costumbres de una época determinada. De este modo ocurre lo mismo con el medio o el ámbito donde nació el refrán; únicamente en aquellas ocasiones en que contenga referencias muy concretas sería posible entonces saber el ámbito al que pertenece por nacimiento, como, por ejemplo: medio agrícola, costero, de los beduinos, etc., antes de convertirse en refranes de uso común (Ruiz Moreno, 1998:169).

A pesar de que los refranes se caracterizan, en la mayor parte, por el desconocimiento de sus autores y la ignorancia de las fechas exactas de su formulación, muchos estudiosos intentaron, al recopilar los refranes, descubrir su autoría y el ámbito donde nacieron teniendo en cuenta que tales intentos existen en casi todos los refraneros. En el ámbito árabe destaca principalmente la obra de al-Maydānī (m. 1124) *Maʿymaʿ al-amṭāl*, que se considera, como ya hemos dicho anteriormente, la obra más importante en la trayectoria de la paremiología árabe, tanto por el número de los refranes como por sus comentarios y las referencias dadas sobre el origen de cada refrán. En Iraq destacan dos autores contemporáneos en este sentido. El primero es ʿAbd ar-Raḥmān at-Tikrītī, con su obra magistral *Yamharat al-amṭāl al-bagdadīyya* (Colección de refranes bagdadíes) publicada en seis volúmenes. Dicho autor, tras cada refrán, pone un comentario detallado sobre su origen, su ámbito de nacimiento y su uso. Para los refranes cuyo origen desconoce pone textualmente que لا اعرف قصة هذا المثل, *Desconozco el origen de este refrán*. También destaca en este campo Muḥammad Ṣādiq Zalzala a través de su obra *Qiṣaṣ al-amṭāl al-ʿāmmiyya*, (=Anécdotas de los refranes populares), una obra publicada en Beirut por Dār al-ʿĪl. Se trata de una imitación de lo que ha hecho at-Tikrītī, donde aparecen los refranes con un comentario sobre sus orígenes. Otro autor iraquí que intentó también dar explicaciones sobre el origen de los refranes fue ʿAbdul Jāliq Jalīl ad-Dabbāḡ, en su obra *Maʿymaʿ amṭāl al-Mawṣil al-ʿāmmiyya* (=Colección de refranes coloquiales de Mosul), donde vemos esta orientación de buscar en los orígenes de los refranes, aunque con un comentario resumido.

Basándonos en los criterios expuestos por Rosa María Ruiz Moreno (1998) en su artículo "Reflexiones sobre el origen de los refranes" y analizando el contenido de los refraneros populares en que se fundamenta nuestra Tesis, es decir, la obra de at-Tikrītī, ad-Dabbāḡ y ad-Dulayṣī, se puede llegar a los posibles orígenes de los refranes populares iraquíes. A continuación damos algunas posibles hipótesis al respecto:

**2.3.1 Refranes procedentes de otras lenguas:** en el refranero iraquí popular se puede encontrar una buena gama de refranes cuyo origen no es el árabe, sino otras lenguas

diferentes, y eso viene como una consecuencia de la ocupación del territorio nacional iraquí por parte de otros pueblos. Como por ejemplo:

**A) De origen turco:**

هم كنة كيلاي فصل بهار  
Ham kana kilay faşil bahār  
Otra vez ha vuelto la primavera

Se aplica a la persona que deja una mala costumbre, pero luego vuelve a hacerla.

**B) De origen persa:**

يك دو فرق نيا  
Yaq dū fariq niyya  
Uno, dos, no hay diferencia

Este refrán se dice del trato fácil con los demás en la venta.

أگر كنا هست كبير ست  
Agar kana hist kabīr sit  
Pecado en el viernes, al infierno te lleva

El refrán se usa como un consejo.

Algunas veces el refrán viene mezclado, es decir, una locución puede tener léxico turco y persa a la vez:

هم شیرین حو وهم یاخ  
Ham širīn ḥaw we-ham yej  
Agua potable y aceite al mismo tiempo

Se aplica a las cosas que apenas suceden

**C) De origen kurdo:**

نان نيا گليجة بخو  
Nān niyya gliḡa buju  
No hay pan, come pastel

Se aplica a quien pide poco, pero logra mucho.

En este sentido, hay que mencionar que en el refranero popular iraquí existen algunos **refranes judíos**. Al igual que en la mayoría de los países del mundo, especialmente en los países árabes, la comunidad judía formaba una parte importante de la sociedad iraquí, a pesar de su minoría. Buena parte de los judíos vivía en Bagdad y

Basora durante muchos siglos anteriores, y por lo tanto han dejado su huella en algunos aspectos de la comunidad iraquí; entre ellos, sin duda, su cultura. Esto se puede ver en los refranes judíos:

ينالوا الياكل الكغاث بسن مسلم  
Inyālū el-yaqul el-kigāt b-sin muslim  
Bendito sea, quien come puerro con diente de musulmán

Se dice cuando una persona quiere hacer un daño a otro.

حمة الجيج ورجفة الفراريج  
Ḥumat el-ḡīḡ we-raḡfat el-frarīḡ  
Fiebre de gallinas y temblores de polluelos

Se aplica al desear el mal a otro.

**2.3.2. Refranes con influencia del Corán** que siempre tienen carácter moral. Ya hemos mencionado más arriba algunos de estos refranes y aquí citamos otros más:

يمهل ولا يهمل  
Yumhil wa-lā yuhmel  
Da un tiempo pero nunca olvida

Quiere decir aquí que Dios siempre concede tiempo al ser humano cuando comete pecados a ver si se cambia, pero al mismo tiempo nunca olvida estos pecados. El refrán se aplica a la injusticia o la tiranía de los dictadores.

ارض الله واسعة  
Arḡu Allāh wāsī'a  
La tierra de Dios es vasta

Se dice cuando deja la persona su país buscando la vida en otra tierra.

**2.3.3. Refranes atribuidos al Profeta Mahoma (Ḥadīḡ):** sobre los refranes extraídos del *Ḥadīḡ* se han publicado muchos libros, por la influencia que tiene el profeta en la vida de los musulmanes en todo el mundo. Entre estos refranes citamos:

النظافة من الايمان  
An-naẓāfa min al-īmān  
La limpieza es una parte de la fe

El sentido es muy claro, puesto que la limpieza nos protege de muchas enfermedades.



حب لا خيك ما تحب لنفسك

Ḥibb l-ajī-k mā tuḥibb l-nafs-k  
Desea a tu hermano lo que deseas para ti mismo

Se aplica a la buena relación entre los hermanos y los amigos.

جارك ثم جارك ثم اخاك

Ŷār-k tumma Ŷār-k tumma ajā-k  
Tu vecino, luego tu vecino, luego tu hermano

El refrán se refiere a la ayuda y la cooperación mutua entre los vecinos.

**2.3.4. Refranes o máximas atribuidas al imām ʿAlī:** es el primo del profeta Mahoma y su yerno al mismo tiempo. Se considera como la figura más importante de los chiítas del mundo tras el profeta Mahoma; su tumba está en Naʿāf (Iraq). La comunidad iraquí mayormente consiste en musulmanes que se dividen en chiítas y suníes, donde los primeros forman casi el 70% de la población. Ante tal situación sociológica, y por considerar la sociedad iraquí como una sociedad conservadora, se entiende que las máximas del imán ʿAlī tienen una gran difusión entre la población. En la obra titánica *Nahy al-Balāga*, que se trata como una obra sobre los dichos, máximas y discursos de esta figura, se pueden ver todas estas máximas. También hemos mencionado anteriormente la obra *Al-amṭāl wa-l-ḥikam al-mustajraʿya min Nahy al-Balāga* (=Refranes y máximas extraídos de *Nahy al-Balāga*) de Muḥammad al-Ġarawī, quien reunió 202 refranes y máximas del imán ʿAlī. La obra fue publicada en Qum (Irán) por la Editorial Muʿassasat an-Našr al-Islāmī en 1987.

He aquí algunas de estas máximas que existen en el refranero iraquí popular, y se usan hasta el día de hoy:

لسانك حصانك أن صنته صانك

Lisān-k ḥiṣān-k in ṣunta-h ṣān-k  
Tu lengua es tu caballo, si la guardas, te guarda

Se dice porque de la lengua sale lo bueno y lo malo del habla.

لو كان الفقر رجلا لقتلته

Law kāna al-faqr raʿūlan l-qatal-t-h  
Si la pobreza fuera hombre, la habría matado

El refrán es muy claro, ya que la pobreza incita a mucha gente a cometer crímenes.

سل عن الرفيق قبل الطريق

Sal ʿan ar-rafiq qabl aṭ-ṭarīq  
Pregunta por el compañero antes que por el camino

Se dice de la importancia que tiene el amigo.

### 2.3.5. Refranes de influencia bíblica:

لقن لسانك قول لا اعلم  
Laqqin lisān-k qawl lā a´lam  
Enseña a tu lengua a decir: no sé

Se dice para no meterse en problemas.

راس الحكمة مخافة الله  
Ra´s al-ḥikma majāfat Allāh  
El principio de la sabiduría es el temor de Dios

**2.3.6. Refranes que indican sucesos históricos:** no quiere decir que a raíz de un suceso histórico nació una frase que se hizo proverbial, sino que el hombre se sirve de determinados hechos históricos como términos ejemplificadores para recrear las ideas preconcebidas que posee. Los refranes de este tipo se refieren a hechos o a personas que actúan como prototipos para ejemplificar o ilustrar ciertas ideas o comportamientos:

مواعيد عرقوب  
Mawā`id `Arqūb  
Las promesas de `Arqūb

`Arqūb era el nombre de un hombre que nunca cumplía sus promesas. Se dice de la persona que promete y no cumple sus promesas.

أجذب من مسيلمة الكذاب  
Achḍab min Musaylama al-kaddāb  
Más embustero que Musaylama el mentiroso

Musaylama era un poeta conocido que vivió durante la aparición del Islam, y tras la muerte del Profeta Mahoma pretendió ser el nuevo profeta. Se dice de la persona que miente mucho.

اجود من حاتم الطائي  
Aýwad min Ḥātīm aṭ-Ṭā`ī  
Más generoso que Ḥātīm aṭ-Ṭā`ī

Ḥātīm era un jeque de la tribu Ṭayy durante la época preislámica conocido por su generosidad. Se aplica al hombre generoso.

### 2.3.7. Supersticiones

La superstición, como se sabe, es una creencia extraña a la fe por la que se establece una relación causa-efecto que los principios científicos niegan y descartan. Esta creencia procede principalmente del miedo al misterio, al mal y a la muerte. Muchas de estas creencias no hacen sino localizar el mal y buscar la causa de la desgracia. El refrán y la superstición tienen "un origen popular común" (Álvarez Curiel, 1994:59). Este tipo de refranes existen en todas las culturas del mundo. En el refranero iraquí existen muchos refranes supersticiosos:

لو جان بالبومة خير جان ما عافها الصيد  
Lō chān b-l-būma jēr, chān mā ʿāf-ha eṣ-ṣayād  
Si el búho tuviera provecho, no lo soltaría el cazador

Porque el búho es el símbolo del pesimismo en la tradición iraquí. Se aplica a las cosas que traen la mala suerte y que no tienen beneficio.

عشرة الغراب والبومة  
Išrat al-ğrāb we-l-būma  
La hermandad del cuervo y el búho

Se aplica a la mala convivencia entre dos personas.

أكل ويا اليهودي ونام ويا النصراني  
Ukul wiyya el-yahūdī we-nām wiyya en-naṣrānī  
Come con el judío y duerme con el cristiano

El refrán significa, según la creencia musulmana, que es mejor dormir con el cristiano que con el judío, porque el cristiano nunca te traiciona, mientras el judío sí lo hace.

### 2.3.8. Refranes que dan consejos médicos o normas de vida:

آخر الدواء الكي  
Ājer ad-dawā' al-kayy  
El último remedio es el cauterio

شتي بمصر وربع بالشام تعيش الف عام  
Šatī bi-Maṣr w-rabū' b-š-Šām, t īš alf ʿām  
Pasa el invierno en Egipto y la primavera en Damasco, mil años vivirás

**2.3.9. Refranes geográficos:** son los refranes que aluden a localizaciones geográficas y al medio ambiente, donde tendrían cabida todo tipo de refranes, tanto agrícolas como meteorológicos y urbanos.

احر من شهر تموز  
Aḥarr min šahr tammūz  
Más caluroso que el mes de julio

Por ser el mes más caluroso del año.

بعد خراب البصرة  
Ba'ad jarāb al-Bašra.  
Tras la ruina de Basora

Se dice cuando ya no se puede evitar un problema.

دين شباط على آذار  
Dēn šubāt 'alà āḏār  
Deuda de febrero, se pasa a marzo

Se dice cuando no puede conseguir el dinero prestado.

**2.3.10. Refranes preislámicos:** son los refranes que surgieron antes de la aparición del Islam. La mayoría de estos refranes se refieren a las cualidades de algunas personas famosas en aquella época.

أبصر من الزرقاء  
Abšar min az-Zarqā'  
Tiene más vista que az-Zarqā'

Se dice de la persona que tiene buena vista.

أشجع من عنتره  
Ašġa' min 'Antara  
Más valiente que 'Antara

Se dice de la persona muy valiente.

أوفى من السموا  
Awfà min as-Samaw'al  
Más leal que al-Samaw'al

Se dice de la persona muy leal.

**2.3.11. Refranes de origen poético:** desde la época preislámica, el poeta árabe intentó sintetizar su experiencia personal y vital en unos versos concisos que tienen el mismo carácter de una máxima o de un proverbio, con la finalidad de educar a los miembros de

su tribu. De entre los poetas más importantes destacan al-Mutanabbī, al-Farazdaq, Ṭarafa, etc. Aquí citamos algunos de estos versos famosos de al-Mutanabbī (Nuim y Janés, 2007: 290), que se convirtieron en refranes usados hasta el día de hoy:

إذا انت اكرمت الكريم ملكته وأن انت اكرمت اللئيم تمردا  
Ida anta akramt al-karīm malaqta-hu we-in anta akramt al-la'īm tamarrada  
Si honras a un hombre noble, lo posees; mas el innoble se rebela si lo honras

ما كل ما يتمنى المرء يدركه تجري الرياح بما لا تشتهي السفن  
Mā kull mā yatamannā al-mar' yudriku-hu, ta'yīrī ar-riyāḥ bi-mā lā taštahī as-sufun  
No se consigue cuanto ansía el ser humano, corren los vientos hacia donde las naves no  
desean

### 2.3.12. Refranes beduinos o nómadas

أخلف من بول الجمل  
Ajlaf min bawl al-ŷamal  
Más atrasado que la meada del camello

اكل أكل جمال وگوم كبل الرجال  
Ukul akel ŷmāl we-gūm gabul er-riyāl  
Come como los camellos y levántate antes que los caballeros

بعد ما قسمنا الحلال  
Ba'ad mā qasam-na al-ḥalāl  
Aún no dividimos las bestias

الحوار ما تضره رمحة امه  
Al-ḥuwār mā taḍur-h ramḥa umm-h  
A las cría del camello no le daña la coza de su madre

الخيال بعيدهن جريب وظهورهن براريد  
El-jēl b'īd-hin ŷirīb we-ẓhūr-hin bararīd  
A los caballos, lo que está lejos lo tienen cerca, y en sus espaldas se refresca

## 2.4. Características generales del refrán iraquí

### 2.4.1. La contradicción

Uno de los rasgos fundamentales del refrán en todas las culturas del mundo es la contradicción. El refrán, según los estudiosos (Funk, 1997:245), se contradice, y eso tiene distintas explicaciones. Primero, un refrán no es verdadero en sí mismo; solamente

cuando se aplica a una situación concreta revela su validez, puesto que el mundo actual, con toda su complejidad, genera refranes que aparentemente parecen contradictorios. Esto se llama *interpretación situacionalmente determinada*. Otra explicación que justifica la contradicción del refrán reside en *la interpretación sociológica*, ya que en cada sociedad hay diferentes grupos que establecen para sí mismos una moral o algunas reglas específicas, donde cada grupo puede definir un conjunto de reglas que son compatibles entre sí, pero no respecto a las de los demás grupos. Otra explicación que justifica la contradicción del refrán es *la interpretación epistémica*, que reside en que cada uno tiene una determinada percepción del mundo que afecta sus expectativas y sus comportamientos, dándose ejemplos contradictorios. La última explicación del uso de los refranes contradictorios es lo que se llama *la exclusión estadística*, porque un refrán no es un refrán conocido suficientemente.

En el refranero iraquí, como en cualquier refranero del mundo, existe este carácter, la contradicción, que no hace sino indicar la expresión de experiencias particulares y demostrar que vivimos en un mundo de normas variables, de principios solamente relativos (Fanjul, 1977:196). En el refranero iraquí se pueden ver muchos refranes que se contradicen. Aunque los que nos interesan aquí son solamente los refranes que reflejan la vida rural, existen otros muchos refranes que reflejan esta característica. Acerca de las relaciones entre los vecinos existen muchos refranes, unos que están a favor y otros en contra:

تينة من تينة تبلغ

Tīna min tīna tīblağ

Higo con higo, se maduran

El refrán hace referencia a la buena vecindad, mientras en el siguiente vemos otro sentido contradictorio, donde el higo simboliza la mala relación entre los vecinos:

تينة من تينة تفسد مدينة

Tīna min tīna, tīfsad madīna

Higo con higo, la ciudad se pudre

المطر على ناس وناس

Al-maṭar ʿalà nās wa-nās

La lluvia a gente sí y a otra no

Aquí tiene el sentido de que la lluvia cae a una gente y a otra no, mientras en el próximo refrán vemos lo contrario, donde la lluvia cae a todo el mundo:

المطر متساوي

Al-maṭar mutesāwi

La lluvia cae por igual

## 2.4.2. La traducibilidad

Se entiende que la *traducción* es una actividad importante para el usuario de la lengua y, sobre todo, para el lingüista. *La traducibilidad* (cf. Zuluaga Ospina, 1999: 537) es el problema de qué se puede y qué no se puede traducir. Así se puede decir que una de las tareas más difíciles al redactar un trabajo sobre los refranes iraquíes, y compararlo con los refranes españoles, reside en la traducción del refrán, puesto que tal trabajo requiere un doble esfuerzo: el primero es manejar bien la traducción, ya que el traductor o el investigador aquí tiene la misión de un mediador entre dos culturas diferentes (Abu-Sharar, 1998:5) que se enlazan en algunos aspectos y se alejan en otros aspectos, por motivos sociológicos relacionados con la tradición y las costumbres. Por eso, las traducciones literales de muchos refranes no tienen el impacto que se les da en el idioma original. El segundo esfuerzo es acercarse, al comparar entre los refranes árabes y españoles, entre el propósito del refrán árabe y español. Esto es aparentemente fácil, pero no así en la práctica, especialmente cuando no existe en español un correlato apropiado para lo que se expresa en un refrán árabe.

Las diferencias culturales entre idiomas dificultan la labor de los traductores, porque los refranes reflejan sus respectivas culturas. El término cultura no es de ninguna manera *evidente en sí mismo* (Gogazeh, 2005:183), puesto que no es un término específico, y se ha usado de muchas y diversas maneras e implicaciones. El idioma es una parte de la cultura y por lo tanto está bajo la influencia constante de otras culturas, puesto que no hay una cultura virgen. A mayor influencia, menor dificultad en la traducción, puesto que las expresiones desconocidas llegan a ser familiares gracias a esta influencia. Por esta razón, para muchos hispanistas, el español es más fácil de traducir al árabe que a la inversa, del árabe al español. Sin embargo, en ambos casos la traducción de una lengua a otra no se puede hacer adecuadamente sin el conocimiento de las dos culturas.

Sobre el tema de traducir los refranes de un idioma a otro se han elaborado muchos trabajos en forma de artículos publicados en *Paremia*. En todos estos artículos se puede ver que hay una idea común sobre la traducción de los refranes comunes o, digamos, universales. Los refranes, como se sabe, reflejan la vida cotidiana y las costumbres de las personas de unos países concretos. Algunos refranes son tan comunes que su interpretación en distintos idiomas es casi universal, pero muchas veces, al tratar de traducirlos, pierden sentido o se malinterpreta su significado (Cobeta Melchor, 2000: 81). Las traducciones literales de estos refranes no tienen el impacto que se les quería dar en el idioma original. Ante tal caso hay que tratar de encontrar la mejor solución de entre las varias posibles. El traductor aquí tiene que ser capaz de reconocer si tiene en el texto que quiere traducir un refrán, y para solucionar esto, el traductor debe conocer tanto las paremias y las frases proverbiales de la lengua de la que traduce como las de la lengua a la que traduce.

La mayoría de los traductores intentan buscar la traducción funcional y el equivalente pragmático entre la lengua original y la lengua meta. Algunas veces la semejanza llega a ser una equivalencia completa a todos los niveles del signo proverbial. En este caso la correspondencia se consigue cuando la equivalencia formal y funcional coincide entre los refranes de ambas lenguas, puesto que los paremiólogos constatan que empíricamente ya está comprobado el carácter universal de los significados proverbiales. En los siguientes refranes que pertenecen a la vida del campo

iraquí se ve la gran semejanza o, digamos, la equivalencia completa. En otros refranes vemos una equivalencia parcial, y eso sucede cuando se traduce el sentido del dicho, pero se prescinde de las metáforas y símbolos autóctonos contenidos en el texto, y por lo tanto se pierde su colorido local. De estos refranes de equivalencia completa o parcial, citamos algunos refranes iraquíes y españoles:

الله يطي الجوز للما عندة سنون  
Allāh yanṭi el-ŷōz li-l-mā' ind-h snūn  
Dios da nueces a quien no tiene dientes. Español

بال حمار فاستبالت أحمر  
Bāl ḥimar, f-istebālet aḥmur  
Donde un burro meó, todos mean. Español

### 2.4.3. La fijación

Los refranes, como las otras expresiones fijas, gozan de una cierta fijación. Hemos repetido durante años las mismas unidades y aprendimos todos los refranes con las mismas palabras con que las aprendieron nuestros padres y abuelos. Con este hecho, precisamente, es con el que nos referimos a la fijación de estas estructuras de forma general.

La fijación es *la estabilidad en el uso de cierta locución* (Baránov y Dobrovól'skiĭ, 1998:29) y si queremos hablar más específicamente, podemos hablar de una fijación interna y externa. La primera se refiere a la imposibilidad de reordenamiento de los componentes. Nadie identificaría como la misma ni tampoco daría por buena una secuencia como la que se muestra en este refrán iraquí:

Se puede decir:

من يجي شهر آذار ذب الشلغم للحمار  
Min yeyî šahar āḏār, ḏib eš-šalgām li-l-ḥmār  
Cuando llegue marzo, echa el nabo al asno

Pero no se puede decir:

ذب شهر آذار من يجي الشلغم للحمار  
ḏib šahar āḏār min yeyî eš-šalgām li-l-ḥmār  
??Echa el mes de marzo cuando llegue el nabo al asno

Sin embargo, también existe otro tipo de fijación, ésta interna, que además del orden de los componentes tiene en cuenta la fijación de categorías gramaticales y sus propiedades como el tiempo, la persona y el número, en el caso de los verbos, o el género y número en cuanto a los sustantivos.



Ruiz Gurillo (1997:76-79) hace una distinción parecida entre la fijación de las unidades fraseológicas, y establece dos tipos que resultan igualmente útiles para el estudio de los refranes. El primero se refiere a una fijación entendida exclusivamente como una complejidad y estabilidad de forma, y es aplicable a la mayoría de unidades fraseológicas, ya que reduce la producción de dichos esquemas y los convierte en más accesibles y limitados. El segundo tipo entiende adicionalmente la fijación como efectividad combinatoria y sintáctica, donde se caracteriza por la imposibilidad de extracción (Ruiz Gurillo, 1998:12) de los componentes y la existencia de componentes léxicos no superables. Esto es, en el primer caso, el hecho de que no se pueda eliminar ninguno de los componentes que forman la unidad. No se trata de una elipsis, sino de su extracción. El segundo caso, en cambio, sí que se refiere a la imposibilidad de elidir o insertar ningún sintagma o complemento extraño a la unidad fraseológica. Tampoco se da la posibilidad de modificar ninguno de los sintagmas de la unidad con un complemento extraño a la estructura fija.

## 2.5. Características morfosintácticas del refrán iraquí

### 2.5.1. Oraciones bimembres

Son muchos los refranes formados por estructuras bimembres en las que el primer miembro es el que aporta el contenido informativo y la forma elocutiva (advertencia, negación, etc.) y en las que el segundo miembro contiene un valor únicamente formal; o sea, que los refranes que contienen dos oraciones independientes que refuerzan mutuamente su veracidad:

أذار الحدار ابو الزلازل والامطار  
Āḏār el-bawāl, abū ez-zalāzel we-l-amṭār  
Marzo, el padre de relámpagos y lluvias

كانون در ومخزون  
Kanūn derr, wa-majzūn  
Enero (diciembre), perlas guardadas

Este tipo de oraciones bimembres sin núcleo verbal suelen coincidir en sus referentes y en que la pausa intermedia y la entonación realizan el carácter contrapuesto de cada uno de los miembros. Existen otros casos, tanto en árabe como en español, de refranes bimembres en los que el sustantivo o sintagma nominal del primer miembro aparece introducido por una preposición. Hernanz Carbó y Suñer Gratacós (1999: 2531) en este sentido indican que este tipo de frases nominales suelen designar hechos que el hábito ha consolidado como verdadero. Aquí tenemos un ejemplo de este tipo de refranes:

بمايس صار الدايس  
B-mayes šār ed-dāyes  
En mayo fue la trilla

En primer lugar, debemos fijarnos en la indeterminación de los miembros. Hernanz Carbó y Suñer Gratacós atribuyen al carácter indeterminado del sujeto. Es decir, el refrán no pretende hablar de un mes en concreto, sino que la voluntad es la de referirse a cualquier año que presente estas características determinadas, en forma de principio general. De ahí que se encuentren muy pocas secuencias como (El/Un) ya que el determinante rompería este valor de generalidad.

**2.5.2. Oraciones unimembres:** Son todos los refranes que tienen una sola oración que contienen un miembro ausente tácito, a suplir por el oyente:

أذار البوال  
Āḍār el-bawāl  
Marzo, meón

حزيران ابو النيران  
Ḥuzyrān abū el-nīrān  
Junio es tórrido

### 2.5.3. Oraciones plurimembres

Son las construcciones que tienen más unidades lingüísticas que las bimembres y son en la mayoría frases complejas que tienen más de un verbo. Estos refranes se emplean más en lengua escrita que hablada. Entre ellos citamos:

شمس شباط لکنتی شمس آذار لبنتی وشمس نیسان الی ولشیبیتی  
Šames šbāt l-kant-ī, we-šames āḍār l-bint-ī, we-šames nīsān elli we-š-šebt-ī  
El sol del febrero para mi nuera, el de marzo para mi hija y el de abril para mí y mis  
canas

کالوا للواوی لیش متنام ویا الدجاج؟ کال اخاف ینکرونی  
Gāllo li-l-wāwī, lēš me-tnām wiyya ed-diŷāŷ? Gāl ajāf yinigrūn-ī  
Preguntaron a la comadreja: ¿por qué no duermes con las gallinas? Contestó: temo que  
me piquen

Muchos de estos refranes en español consisten en oraciones yuxtapuestas, coordinadas y subordinadas, mientras en el refranero iraquí vemos que todos los refranes de oraciones compuestas tienen forma de diálogo que suele consistir en dos partes, de las cuales la primera contiene una pregunta y la segunda la respuesta. *En su mayoría están introducidos por gālu (le-) dijeron(a) o por el vocativo yā* (Ruiz Moreno, 2000:128), como ya hemos visto en el anterior refrán y en el siguiente:

کاله شنو احلی من العسل؟ کال الحنضل لو کان ابلاش  
Gāl-h šnu ahlā min el-ʿasal? Gāl: El-ḥanḍal lo chān i-balāš  
Le dijo: ¿Qué es más dulce que la miel? Respondió: la tuera si fuera de balde

#### 2.5.4. Elipsis

Las elipsis verbales que se dan en los refranes realmente se podrían tratar como anomalías sintácticas. No obstante, parece necesario recurrir a ellas justo después de haber tratado un tema como las oraciones sin núcleo verbal. Si en los refranes es corriente que se recurra a la elipsis es porque ésta también puede marcar la expresión temporal; además otorga al refrán una mayor brevedad y permite un mejor paralelismo sintagmático. Parece que no solamente es algo corriente, sino que consiste en el uso y abuso de la elipsis (Casares, 1950:345).

Si tomamos la expresión temporal de la elipsis, podemos justificarla por el hecho de que en todas las paremias de este tipo existe un verbo que puede recuperarse fácilmente. Es gracias a esta sencilla recuperación por lo que podemos afirmar que seguirá existiendo una expresión temporal en la oración. La elipsis, pues, es la figura más utilizada en los refranes por exigencias de metro y rima, así como para lograr la concisión, de modo que sea finalmente fácil su memorización. Sin embargo, la presencia del verbo no es facultativa. En primer lugar, la fijación propia de los refranes no permitiría que añadiésemos un verbo que no existe de por sí, aunque sí podemos inferirlo con el fin de mejorar la comprensión de la secuencia.

المطر متساوي

El-muṭar mutesāwi  
La lluvia (es) igualada

الشتا شتا والصيف ضيف

Eš-šita šita we-ṣ-ṣēf dēf  
El invierno(es) invierno y el verano(es) huésped

من لحم ثورك

Min laḥam tōr-k  
(Comer) de la carne de tu toro

خبز شعير ومي بير

Jubz ša'īr w-mayy bīr  
(Tener) pan de cebada y agua de pozo

الشجرة المتجلجل على اهلها كصها احسن

Eš-ša'yara el-ma-t'yāyel 'alā ahal-ha, gūs-ha aḥsan  
El árbol que no da sombra a gente, (más vale) cortarlo

#### 2.5.5. Concisión

Es uno de los rasgos más notables de todos los refraneros del mundo, puesto que al definir el refrán siempre se pone la palabra *breve* como uno de sus características

esenciales. Esta concentración semántica reside en la habilidad de decir mucho con pocas palabras sentenciosas, aportando al refrán una gran agilidad y una fuerza expresiva que facilita su memorización. Los peculiares recursos morfológicos y sintácticos de la lengua árabe (Ruiz Moreno, 2000:126) permiten la acumulación de diversas funciones significativas en el mismo vocablo y expresar ciertas ideas con una gran densidad.

أزرع تحصد  
Izra' taḥṣid  
Siembra, cosecharás

غيمت الدنيا  
Ġaymet ed-dinya  
Se encapotó el cielo

التكرار يعلم الحمار  
At-tikrār y'alim al-ḥimār  
La repetición enseña al burro

### 2.5.6. Hipérbaton

El hipérbaton es una característica peculiar del lenguaje poético y del popular, y es también un rasgo diferenciador de los dialectos árabes respecto de la lengua clásica o literal, en la cual raras veces aparece, especialmente si se trata de textos narrativos, y donde el orden de la palabras en la frase es ordinariamente éste: verbo, sujeto y complementos. El hipérbaton es entonces la alteración del orden lógico de las palabras de la frase, donde invierte el orden gramatical en el estilo con el objetivo de lograr la belleza o la sonoridad de algún vocablo.

رمانتين بفد أيد ما تنلزم  
Rumānten ib-fed īd mā tinlizim  
Dos granadas en una mano no se sujetan

حصانين على فد معلف ما ينربطن  
Ḥṣānen 'alà fed m'alaf mā yinrabṭen  
Dos caballos no se atan al mismo pesebre

كل تشتلوا تفلعوا وبني ادم اذا تشتلوا يقلعك  
Kull mā tištil-w tiql'a-w, we-bani Adem, aḍa tištil-w yql'a-k  
Cuánto siembres, cosecharás; pero si siembras al hombre te cosechará

## 2.6. Características léxico-semánticas y retóricas

### 2.6.1. Repetición

Se basa en el efecto del ritmo y de la simetría sobre la sensibilidad humana. La repetición es la reiteración de las palabras que crea el interés y el énfasis, y atrae la atención, dando al mismo tiempo una agilidad fonética y fuerza expresiva. En los refranes iraquíes es corriente la repetición de ciertos esquemas fijos que sirven de modelo a distintos refranes. En este sentido se suele dar la repetición de ciertas palabras como *اللي* (el que), *مثل* (como), y puede encontrarse dentro de un mismo refrán la repetición de esquemas o términos dando lugar al paralelismo, uso que se ve favorecido por la normal estructura bimembre. Esto afecta al nivel léxico, al fonológico, al morfológico y a la estructura sintáctica.

ابعد اللحم عن اللحم ليحيف  
Ib'íd el-laḥam 'an el-laḥam, le-yeḡīf  
Aparta la carne de la *carne* para que no hieda

بيضة من بيضة تفسد  
Bayḍ a min bēḍa, tiḡṣad  
*Huevo con huevo se pudren*

ناس تاكل دجاج وناس تتلكى العجاج  
Nās tākul diḡāy w-nās titlaqa el-'aḡāy  
Unos (nās) comen pollo, y otros (nās) reciben polvos

### 2.6.2. Nombres propios

En los refranes de cualquier cultura abundan los nombres propios, muchos de los cuales se emplean como símbolos o arquetipos. En el refranero árabe culto se utilizan muchos nombres propios, como por ejemplo *Ŷuḡā*, que es un personaje popular que protagoniza numerosos cuentos y anécdotas de la literatura árabe y cuyo nombre se utiliza como símbolo de burla, mientras que los nombres de *Šen* y *Ṭabaqa* son símbolos de la inteligencia. También destacan en el refranero nombres como *'Alī*, *Ḥamīda*, *Debaš*, *Marzzūq*, etc. Lo mismo se puede observar en el refranero español (Ruiz Moreno, 2000:129), donde aparecen los siguientes nombres: Juan por pueblo y simpleza; Beatriz, por bondad y hermosura; Martín, por firmeza; Pedro, por astucia, etc.

ابطنه طلي ويصيح يا علي  
Ibaṭn-h ṭilī we-yeṣīḡ yā 'Alī  
Un cordero en su barriga, y grita, 'Alī

بعيد اللبن عن وجه مرزوك  
B ʿīd el-laban ʿan weyḥ Marrzūq  
Lejos está el yogur, de la cara de Marzzūg

مثل بقرة ليلى  
Miṭil baqarat Layyla  
Como la vaca de Layyla

### 2.6.3. Topónimos

La toponimia, u onomástica geográfica, es una disciplina de la onomástica que consiste en el estudio etimológico de los nombres propios de un lugar. La propia "toponimia" proviene etimológicamente del griego (tópos) "lugar" y (ónoma) "nombre". Los topónimos en ocasiones tienen su origen en apellidos o nombres propios de personas; pero habitualmente su origen está en algún aspecto físico o material del lugar que designan. Los topónimos pueden ser clasificados, de acuerdo con su manera de referirse al lugar, en tres tipos:

- A. Topónimos que describen o enumeran alguna característica física del lugar, que resulta especialmente sobresaliente o relevante.
- B. Topónimos que tienen su origen en nombres de persona o derivados de ellos.
- C. Topónimos de origen desconocido, generalmente procedentes de nombres comunes antiguos que, con el transcurso del tiempo, azares o evolución lingüística de los territorios, han dejado de entenderse.

Al igual de cualquier refranero del mundo, tiene en el refranero iraquí connotaciones simbólicas que el refrán aprovecha y con el tiempo consolida.

شتي بمصر وربيع بالشام تعيش مائة عام  
Šattī b-Maṣir we-rabu ʿ b-š-Šām ta ʿīš mīt ʿām  
Pasa el invierno en Egipto y la primavera en Siria, vivirás cien años

يودي تمر للبصرة  
Yewadi tamur li-l-Baṣra  
Lleva dátíl a Basora

رز العفج امجرب  
Ruz el-ʿAqaḡ imḡarab  
El arroz de Akra, está aprobado

#### 2.6.4. Paralelismo

El paralelismo es una de las características básicas de la poesía árabe. En el refranero iraquí se nota su presencia frecuentemente. En un refrán nos aparecen dos miembros que se corresponden en palabras y en pensamiento. En este sentido hay que decir que la antítesis es una forma de paralelismo, sólo cuando se invierte. Estructuralmente, en el paralelismo los miembros suelen ser iguales, o casi iguales, en cuanto a la distribución de palabras y de sílabas, sean breves o largas; por consiguiente, también en cuanto a la distribución del acento y el uso de los mismos tiempos.

اليبوك بيضة يبوك دجاجة

Elli-yebūg bēḏa, yebūg ŷamal

El que roba un huevo, roba una gallina

صخول كمز واحد تكمز الكل

Şjūl gumaz waḥid tigmuz el-kull

Cabras, saltó una, saltan todas

عيب العنب عيبين هم حلو هم بارد

ʿĪb el-ʿinab ʿēbēn ham ḥilo ham bārid

La uva tiene dos defectos, es dulce y fresca

#### 2.6.5. Metáfora

La metáfora consiste en el uso de una expresión con un significado distinto o en contexto diferente al habitual. Establece una relación de identidad total entre dos seres, reflexiones o conceptos, de tal forma que para referirse a uno de los elementos de la metáfora se recurre al nombre de otro. Significa también comparar dos elementos sin ocupar nexos. El término es importante tanto en la teoría literaria (donde se usa como recurso literario) como en lingüística (donde es una de las principales causas de cambio semántico). Se utiliza también en psicología para referirse al poder profundo de las historias metafóricas y su acción en el cambio interno, la visión o el paso a un nivel de conciencia más profundo. En los refranes de cualquier sociedad se utiliza abundantemente. La metáfora consiste en dar a un objeto el nombre de otro con el cual tiene alguna semejanza y procura imágenes claras y llamativas.

إذا عثرت الفرس ميگصون رجليها

Iḏa ʿiṭrat el-faras mayguṣūn riḡil-ha

Si tropieza la yegua, no le corten su pata

ازرع صوف يطلع غنم

Izra ʿ ṣūf yeṭla ʿ ḡanam

Siembra lana, cosechas ovejas

لو جان ابوه البصل وامه الثوم منين تجي الريحه الطيبة  
Lō chān abū-h el-baṣal w-umm-h eṭ-tūm min-yin tiyī er-rīḥa eṭ-ṭayba  
Si tu padre es la cebolla y tu madre el ajo; ¿De dónde te viene el buen olor?

### 2.6.6. Comparación

Su intención, al igual que la metáfora, es pedagógica, toda vez que pretende facilitar la comprensión de una idea ejemplificándola. La comparación intenta plasmar la semejanza entre dos cosas o dos conceptos. Para su realización se usan en el refranero iraquí locuciones como **مثل** (como), **أفalu min** (más que, menos que). Las comparaciones o las locuciones comparativas y las comparaciones proverbiales son consideradas como refranes **amṭāl** por la tradición filológica árabe.

مثل عين الديج  
Miṭil ʿēn ed-dīy  
Como los ojos del gallo

اسرع من الفرس  
Asra ʿ min el-faras  
Más rápido que la yegua

### 2.6.7. Hipérbole

La hipérbole es un tropo que consiste en realizar una exageración muy grande, aumentando o disminuyendo la verdad de lo hablado, de tal forma que el que reciba el mensaje le otorgue más importancia a la acción en sí y no a la cualidad de dicha acción. En este tipo de recurso, el lenguaje hiperbólico nos presenta las cosas con mayor o menor presencia de lo que son realmente, para causar más impresión en el ánimo del oyente. También se trata de una figura corriente en el lenguaje popular y desempeña un papel importante en el estilo jocoso-satírico.

دجاجة ومنغارها حديد  
Diṡāyā we-mingār-hā ḥadīd  
Gallina con pico de hierro

أب اللهاب يحرك البسمار بالبواب  
Āb el-lahāb, yeḥrig el-bismār bi-l-bāb  
Agosto el tórrido, quema la clavija en la puerta



شاب راسي والعدس ما رديخ  
Šāb rās-i we-l-´adas mā ridaj  
Mi pelo encaneció y la lenteja no maduró

### 2.6.8. Ironía

La ironía también es uno de los recursos literarios más usados tanto en los textos literarios de carácter burlesco como en los refranes. Por medio de la ironía se expresa normalmente un texto inesperado de contenido burlesco que da a entender lo contrario de lo que se dice explícitamente.

قالوا للولوي ليش متنام ويا الدجاج كمال اخاف ينگروني  
Gālaw li-l-wāwī lēš me-tnām weyya ed-diḡāy, gāl: ajāf yingrūn-ī  
Dijeron al chacal: ¿por qué no duermes con las gallinas? Dijo: temo que me piquen

من قلة اللحم سمو المعلاگ حسب الله  
Min qilat el-laḡam, sama-w el-mi´alāg Ḥasab Allāh  
A falta de carne, llaman al hígado: Ḥasab Allāh

### 2.6.9. Antítesis

La antítesis es una contraposición de palabras o expresiones de sentido contrario; requiere la construcción simétrica de los miembros contrapuestos. Este método, empleado en los refranes, es un procedimiento muy eficaz porque pone de manifiesto que la realidad es múltiple y contrastable.

الطول طول النخلة والعقل عقل الصخلة  
Eṭ-ṭūl, ṭūl en-najilla w-l-´aqel ´aqel eš-šajla  
Su altura es la altura de la palmera, pero el seso es el seso de la cabra

اليزرع شوك ميحصد عنب  
El-yizra´ šōk me-yiḡsid ´inab  
El que siembra espina, no cosechará uvas

### 2.6.10. Apóstrofe

Figura literaria del diálogo que consiste en la interrupción repentina en un discurso o narración para dirigirse apelativamente a alguien, ya sea una persona presente, fallecida, ausente, a abstracciones u objetos inanimados, o incluso a sí mismo. El empleo de este recurso es muy común en las plegarias u oraciones, en los soliloquios y en las invocaciones. También es frecuente la utilización de esta figura en política, ya

que crea la impresión entre el público de que el orador se está dirigiendo directamente a él, lo que aumenta la receptividad.

اني أمير وانت أمير منو يسوگ الحمير  
Ānī amīr we-inta amīr, minu yesūq el-ḥamīr  
Yo príncipe y tú príncipe, pues ¿quién conduce el burro?

### 2.6.11. Prosopopeya

El uso de esta figura responde a la necesidad de interpretar el mundo conforme a las emociones humanas. En muchos casos la prosopopeya se expresa por el dialogismo en el que un animal o un objeto aparecen como hablantes. Normalmente la prosopopeya o personificación consiste en atribuir acciones y cualidades propias de seres animados a cosas inanimadas o abstractas.

گالوا للبغل منو أبوك گال الحصان خالي  
Gālaw li-l-bağal minu abū-k? gāl: el-ḥiṣān jāl-ī  
Dijeron al mulo: ¿quién es tu padre? Respondió: el caballo es mi tío materno

قالوا للديك صيح قال كل شي بوقتو مليح  
Qālaw li-d-dīk ṣiḥ qāl kull šī b-waqtu mlīḥ  
Dijeron al gallo: canta. Respondió: cada cosa a su tiempo tiene su gracia

قالوا للبقع لما تموتون يكفنوكم قالوا نغيد جلودنا تبقى علينا  
Qālū li-l-baqağ lamma tmūtun yeqafnū-kum. Gālu ingīd ŷlūd-na tibqà 'alē-na  
Dijeron a las vacas: cuando muráis, os amortjarán. Respondieron: queremos conservar nuestro pellejo

### 2.6.12. Quiasmo

Es un entrecruzamiento de miembros equivalentes o contiguos en los que dos o más términos sucesivos han invertido el orden de aparición. En este tipo de refranes se repiten varios vocablos o una frase entera, invirtiendo el orden de sus términos, pues se dicen las mismas palabras, pero en orden inverso y significación contraria, de modo que se produzca un contraste; se llama también retruécano.

من الشوك ورد ومن الورد شوك  
Min aš-šawk warid wa-min al-warid šawk  
De las espinas, flores, y de las flores, espinas

### 2.6.13. Aliteración

La aliteración es un dispositivo de estructura caracterizado por la reiteración de un sonido; con frecuencia, la consonante inicial en el principio de dos palabras consecutivas o ligeramente separadas. Esta figura retórica provoca un marcado efecto sonoro que puede llegar a sugerir imágenes relacionadas con los sentidos. Es un recurso muy utilizado en la poesía árabe clásica y popular. En los refranes se usa mucho, ya que aporta al refrán una agilidad fonética que facilita su memorización.

أخذ الشور من رأس الثور  
Ujuḍ eš-šōr min rās eṭ-ṭōr  
Toma consejo de la cabeza del toro

لحم الخروف معروف  
Laḥam el-jarūf ma'arūf  
La carne del cordero es conocida

تموز ينشف الماي بالكوز  
Tammūz yenašif el-mayy be-l-kūz  
Julio calienta el agua en el botijo

### 2.6.14. Paronomasia

Es un juego con vocablos de sonido similar y de significado distinto. La paronomasia consiste en reunir voces de pronunciación parecida, que al diferir en algún fonema tendrán una significación muy dispar, lo cual obliga al oyente o al lector a un esfuerzo intelectual y se subraya el contraste. Se realiza simplemente al colocar dos o más palabras semejantes fonéticamente, pero tienen sentido diferente.

الغنم غنيمة  
El-ḡanam ḡanīma  
Las ovejas son un gran botín

ما يفرگ التمرة من الجمرة  
Mā yefriq et-tamra min eṭ-ṭamra  
No sabe distinguir entre el dátil y el ascua

### 2.6.15. Onomatopeya

En lingüística, una onomatopeya es el uso de una palabra, o en ocasiones un grupo de palabras, cuya pronunciación imita el sonido de aquella realidad que describe. Ejemplos típicos de onomatopeya son "bum", "pam", "clic" o "crac". Algunas

onomatopeyas son utilizadas para describir figuras visuales en vez de sonidos, como por ejemplo "zigzag". En el refranero iraquí también se usa este recurso para dar la imagen necesaria que se quiere expresar.

الحدر ابطه عنز يجمع

El-ḥadīr ubṭ-h 'anz yem'ami'

El que debajo del brazo tiene una cabra (dice): maa, maa

## 2.6.16. Rima

Es un recurso conocido desde muy antiguo, consiste en la repetición de una secuencia de fonemas o sonidos al final del verso a partir de la última vocal acentuada, incluida ésta. Si la repetición es de todos los fonemas a partir de dicho límite, se denomina rima consonante y si la repetición es sólo de las vocales a partir de dicho límite, entonces se habla de rima asonante. La rima consonante es más difícil que la asonante, porque ofrece menos libertad y posibilidades de combinación; por eso se suele utilizar en periodos refinados y cortesanos de la Historia de la literatura; la asonante, por el contrario, permite más libertad de opción y combinación y por eso ha sido el mecanismo preferente de la lírica tradicional o popular. Así, al asociar entre sí dos palabras con independencia de su significado y de la intención del hablante, la rima funciona de manera similar al azar objetivo surrealista. Con frecuencia, dos palabras que rimen en consonante, como "camino" y "destino", "suerte" y "muerte", están también vinculadas semánticamente; se trata de una relación significativa entre los términos que en parte es fruto del azar en forma de semejanza fónica. En la mayoría de los refranes, sean árabes o españoles, se nota el uso de manera abundante de este recurso, que facilita memorizar los refranes.

La rima cumple una misión estructural al servicio de la consolidación y autonomía del refrán (Hernando Cuadrado, 1997: 328), en cuanto mensaje literal, cuya primera cláusula constituye un movimiento tenso, una repetición de cierre, y la segunda, con su rima consonante o asonante, un movimiento de vuelta a la anterior, concluyéndola y delimitando el todo como una unidad independiente.

نهار أيار بلا عيار

Nahār āyār bi-la 'iyār

Días de mayo, no tienen medida

كانون في بيتك كون ولا تصير مجنون

Kanūn fī bēt-ek kūn we-lā ṭṣīr maẓnūn

Enero (diciembre), en casa te quedas, y no seas loco

اللي ميغار حمار

Elli me-yegār ḥimār

El que no sea celoso, sea burro

### 2.6.17. Figura etimológica

En retórica, la figura etimológica, dentro de las figuras literarias, es una de las figuras de repetición. Emplea en la misma cláusula palabras distintas pero derivadas del mismo radical. Consiste en utilizar dentro de una misma frase, y en posiciones sintácticas diferentes, formas derivadas de un mismo lexema. En los refranes iraquíes este recurso se nota en la repetición de la raíz de una palabra, facilitada por el hecho de que la lengua árabe tiene unas peculiaridades morfológicas basadas en el principio de triliteralidad.

أستنجد

Istan´aÿ

Se ha convertido en una cabra

أكلت الفلفل وتفلفل حلقي

Akalit filfil we-itfalfal ḥalg-ī

Comí pimienta y se me picó la boca

كدش

Kedeš

Se ha convertido en un burro

### 2.6.18. Diminutivos

Los diminutivos son sufijos que disminuyen el significado de una palabra o designan un objeto de menor tamaño o, en general, algo pequeño; igualmente suelen ser usados como expresión de cariño o afecto hacia una persona, animal o cosa. Otros, por el contrario, se pueden sentir como ofensivos. En el español son numerosos, y consisten en agregar un morfema al final de las palabras. Aquí hay que señalar que el uso del esquema morfológico utilizado en lengua árabe para formar el diminutivo varía según la palabra, la zona dialectal y el país.

عجيج يا خريف

´Aÿ´iÿ yā jrēf

Muévete, corderillo

حمور ياكل صفور

Ḥamūr yaqul ṣafūr

Un perrito rojo come un pollito amarillo

### 2.6.19. Antonomasia

Mediante el uso del recurso de estilo conocido como antonomasia se designa una entidad individual mediante un atributo que le es característico —aunque generalmente no privativo—, con el fin de particularizarla. Este atributo asume entonces la función de nombre propio y, de hecho, a veces sustituye al nombre original. En retórica, antonomasia es la sustitución de un nombre propio por una expresión, tal como "La Ciudad Eterna" por Roma. El proceso inverso también es a veces nombrado como antonomasia. La palabra deriva de la griega *antonomazein*, que significa "nombrar diferente". La antonomasia es una forma particular de la metonimia. Un ejemplo muy frecuente de antonomasia utilizado durante la Edad Media y en los inicios del Renacimiento fue el uso del término "el filósofo" para referirse a Aristóteles. De igual manera, la antonomasia funciona en la dirección contraria, utilizando el nombre propio de personas o entidades individuales como generalización de atributos comunes por los cuales aquellos eran conocidos, y actuando así en funciones de nombre común. Tales antonomasias, a pesar de ser sustantivos comunes, se escriben en mayúscula, debido a que proceden de nombres propios.

تمرات العبد

Tamtat el-ʿabid

Los dátiles del siervo

غيبع شبك

Ġabīʿa Šabak

La primavera de Šabak

يموت موتة البغل

Ymūt motet el-baġal

Se muere como el mulo

### 2.6.20. Mandato

Se usa en algunos refranes que dan consejos en modo imperativo y que contienen una instrucción que señala una pauta explícita de comportamiento que se puede aplicar en cualquier época.

ألعب بالتين لما يلين

Ilaʿb b-t-tīn lamma yelīn

Juega con el higo hasta que se madure

سوك حمارك جاك الليل

Sūg ḥimār-k yā-k el-lēl

Monta tu burro, ya está cayendo la noche

خلي العسل بجرارة لمن تجي أسعارة  
Jeli el- 'asal b-ŷrār-h lammen tiŷī as 'ār-h  
Guarda la miel en la jarra, hasta que obtengas buen precio

## 2.7. Obras del corpus con algunas notas biográficas de sus autores

### 2.7.1. 'Abd ar-Raḥmān at-Tikrītī: *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya* (=Colección de refranes bagdadíes)

El nombre completo del autor es 'Abd ar-Raḥmān 'Abd al-Ŷabar Ṭālib, nació en Mosul, en el seno de una familia conservadora. Su padre era hombre muy religioso y era muy severo con su hijo. Se trasladó con su familia para vivir en Bagdad. En 1930 decidió matricularse en el Colegio de Maestros, donde se graduó. Pero luego decidió incorporarse a la Facultad Militar, obteniendo el rango de teniente de caballería y ascendiendo hasta llegar a ser coronel en 1964, fecha en que se jubiló. Participó en el golpe de estado de 1941 y la guerra de Palestina de 1948 contra Israel.

No podía publicar ningún artículo (al-Maṭba'ī, 1987: 98) cuando estaba en el ejército, porque la ley en aquel entonces prohibía a los militares publicar en la prensa. No obstante, a comienzos de los cuarenta del siglo pasado tenía una casa en la provincia de Kūt (al sur de Bagdad) donde estaba su unidad militar. Esta casa se convirtió en un sitio de tertulia donde acudía gente de clase culta interesada por la literatura. Allí se recitaban poemas, prosa y también refranes. Según él mismo, la idea de recopilar los refranes bagdadíes y compararlos con los refranes árabes se la propuso su amigo el poeta iraquí Muḥammad al-Hašimī, quien era el alcalde de Kūt, y desde entonces se dedicó totalmente a investigar en el refranero iraquí, escribiendo su primera colección (Ša'lān, 1979: 122), la famosa *Colección de los refranes bagdadíes comparados con once países árabes*.

Sus obras son las siguientes:

*Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya al-muqārana ma'a aḥada 'ašar quṭran 'arabiyyan* (=Colección de los refranes bagdadíes comparados con once países árabes) vol. 1, Bagdad, Maṭba'at al-'Ānī, 1966.

*Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya al-muqārana ma'a aḥada 'ašar quṭran 'arabiyyan* (=Colección de los refranes bagdadíes comparados con once países árabes) vols. 2, 3 y 4 publicados por editorial al-Iršād en 1967, 1968 y 1969 respectivamente.

*Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya* (=Colección de refranes bagdadíes), seis volúmenes (I, 1971), (II, 1978), (III, 1981), (IV y V, 1986) y (VI, 1991). El primero publicado por Dār al-Iršād, el segundo por Maṭba'at aš-Ša'b y los cuatro últimos por Dār al-Ḥurriyya.

*Al-maŷmū'a al-qāmila li-l-amṭāl al-'arabiyya* (=Colección completa de refranes árabes). Se trata de una obra de 10 volúmenes y consta de 20.000 refranes árabes, muladíes y populares hasta el año 1000 H, pero lamentablemente esta obra no ha visto la luz hasta el día de hoy y se conserva únicamente como manuscrito.

Aparte de estas obras excepcionales, el mismo autor tiene los siguientes artículos:

"Fahāris al-Maydānī fi-kitābi-hi Maŷma' al-amṭāl" (=Índices del al-Maydānī en su libro "Colección de refranes"), publicado en dos partes en la revista *al-Mawrid* N.2 y 3 en 1974.

"Al-marḥūm aš-šā'ir Muḥammad al-Hāšimī" (=El difunto poeta Muḥammad al-Hāšimī) publicado en la revista *ar-Risāla al-islāmiyya* en 1976. Artículo dedicado a esta persona, a quien considera como su amigo íntimo.

"Amṭāl Bagdād fi-l-ʾahad al-ʾAbbāsī" (=Los refranes de Bagdad en la época abasí), publicado en la revista *Sommar* N32 de 1976, en el cual el autor pudo reunir 255 refranes.

"Al-amṭāl al-bagdādiyya dū l-usūl al-ʾarabiyya" (=Los refranes bagdadíes de origen árabe), publicado en la revista *at-Turāṭ aš-šaʿbī* N<sup>a</sup> 3 de 1985.

Sin duda alguna *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya* (=Colección de refranes bagdadíes) es la principal colección en la que se basa el corpus de nuestra Tesis. La obra se considera como la más importante en la historia del refranero popular iraquí, por ser muy completa y por dar los posibles orígenes de muchos refranes y con un comentario detallado. Dicha obra consiste en 6655 refranes ordenados alfabéticamente.

### **2.7.2. ʾAbdul Laṭīf ad-Dulayšī: *Al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi-l-Baṣra* (=Los refranes populares de Basora)**

Muy pocas son las noticias que tenemos sobre la vida de este autor. Según él mismo, comenzó a recopilar los refranes desde 1945, pero este interés por los refranes fue desatendido durante mucho tiempo por motivos relacionados con su trabajo, hasta que fue designado maestro en 1960 en la escuela de al-Qibla en Basora. Allí entra en contacto con varios compañeros a quienes interesaba también esta tarea. Estos compañeros, que procedían del campo, colaboraron en la recopilación de los refranes en dialecto de Basora, que se distingue del dialecto de Bagdad por estar más cerca de la vida rural, igual que todos los dialectos del sur de Iraq.

Lo primero que hizo el autor fue desplazarse entre las localidades próximas a Basora para recopilar los refranes y apuntarlos. Pudo recopilar así casi 800 refranes. Esta labor de campo se completó con las correspondientes explicaciones y comparaciones con sus correlatos en el *Corán*, en las sentencias del Profeta Mahoma y en diferentes versos. La obra al final consiste en dos volúmenes de 1518 refranes explicados, comentados y ordenados alfabéticamente. En esta obra el autor da, al lector iraquí o a otros potenciales lectores árabes, las instrucciones para entender el dialecto de Basora, porque en general este dialecto es diferente del bagdadí en el aspecto fonético. Las reglas de pronunciación expuestas por el autor nos facilitan entender los refranes de esta ciudad, considerada la segunda del país por el número de habitantes tras la capital, Bagdad. La segunda parte, que es la última, termina en la letra ق (Qāf), lo que significa que faltan siete letras clásicas más una dialectal. Lamentablemente, el autor no ha publicado una tercera parte, necesaria para disponer de la recopilación completa. No obstante, a pesar de tal carencia, dicha obra es la más importante publicada a propósito del dialecto de Basora.



### 2.7.3. 'Abd al-Jāliq Jalīl ad-Dabbāg: *Maḡma' amḡāl al-Mawṣil al-'āmmiyya* (=Colección de refranes coloquiales de Mosul)

Sobre la vida de este autor no tenemos ninguna noticia. Simplemente cabe constatar que los estudios críticos de las obras paremiológicas en Iraq son muy escasos y, si hay, se limitan a algunos artículos en la revista *at-Turāṭ aš-ša' bī*, que se publicaba por el Ministerio de Cultura iraquí durante más de tres décadas. A partir de 2003, tras la última guerra, ya ha dejado de publicarse y no hay hasta el día de hoy ningún intento serio para fundar otra revista que se dedique a la tradición popular iraquí, teniendo en cuenta que *at-Turāṭ aš-ša' bī* era una revista que refleja las costumbres y la literatura popular y no era una revista especialista en la paremiología. Ante esta realidad, vemos que en todos los números existen pocos artículos sobre la paremiología iraquí.

Lo que sabemos del autor de la obra, según nos cuenta en la introducción, es que era pintor y pasó muchos años recopilando los refranes que escuchaba de los habitantes de su ciudad, especialmente de los ancianos. Se puso en contacto con ellos, porque son los mejores conocedores de refranes. La obra se compone de dos partes, publicadas por la editorial al-Hadaf en Mosul (1956). Algunos refranes de dicha recopilación resultan un poco difíciles de entender, pero el autor ha puesto las reglas fonéticas de las letras dialectales para pronunciar el refrán, con una explicación del sentido real del refrán en la lengua árabe culta. Son en total 2894 refranes ordenados alfabéticamente, pero carecen, en su mayor parte, de un comentario que indique la anécdota del refrán, lo cual nos habría ayudado a saber los posibles orígenes de los mismos. Sin embargo, sigue siendo la mejor recopilación publicada sobre los refranes populares de Mosul.

### **3. Agricultura**

#### **3.1. Introducción**

El presente capítulo constituye, junto con otros dos restantes (el primero relacionado con la ganadería y el segundo con las actividades relativas a la vida en el campo), el cuerpo esencial de la Tesis. Los refranes agrícolas que forman este capítulo se dividen en nueve apartados. El primer apartado comprende todos los refranes de las labores agrícolas como la arada, la siembra, el riego, la siega, etc., mientras que en el segundo apartado hemos abordado los refranes de los productos del campo. Sería apropiado subdividir este apartado en función de los distintos productos, ya que los cereales y legumbres se han recopilado en un apartado distinto al de otros productos provenientes del campo, como las frutas, las verduras, las uvas y los dátiles, que constituyen, cada uno por separado, los restantes apartados que se han tratado. Los dátiles cuentan con el mayor número de refranes; esto se debe a dos factores esenciales: el factor agrícola, pues se trata del producto básico del campo iraquí (basta decir que Basora es considerada como la ciudad con mayor número de palmeras plantadas del mundo) y el factor social, ya que la palmera es un árbol bendito no solamente para la sociedad iraquí, sino también para todo el mundo islámico en general.

Otras secciones comprenden los refranes que tratan sobre los árboles y los refranes meteorológicos, que abarcan los meses y las estaciones del año. En este capítulo también hemos incluido los refranes relacionados con los animales de carga: el toro, el búfalo y el burro, todos ellos animales que han sido utilizados tradicionalmente en el campo iraquí, siendo aún utilizados en algunos pueblos del sur de Iraq. También en este capítulo se han seleccionado los refranes en los que se da un consejo, y que son refranes muy utilizados por los campesinos. Por último, hemos recopilado en un apartado misceláneo todos los refranes que no pueden ser encasillados en ninguno de los apartados anteriormente mencionados, ya que tratan distintos temas y abordan la vida y el carácter del campesino como un individuo distinto al hombre de la ciudad.

### 3.2. Labores agrícolas

إذا الغراب ناطورچ عرفنا أشگد محصولچ (Tikrītī 256)

Iḏa el-ğrāb nāṭūr-ch, ʿiraf-na iṣḡad maḥṣūl-ch

COND ART-cuervo.M vigilante-M.2SG.POSS saber-1PL.FUT cuánto cosecha-2SG.POSS  
[1] Si el cuervo es tu vigilante, sabremos cuánto cosechas

Quiere decir que "si tienes el cuervo como vigilante de la cosecha, sabremos que vas a perder, porque el cuervo mismo hace daño a la cosecha". Hace referencia a la pérdida total de una cosa.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Sembrar en arena es perder la simiente. Quien siega en la vega, gasta mucho y poco siega. Cobos: 41 y 53.

أزرع بعورر يطلع غنم (Tikrītī 308)

Izraʿ baʿrūr yeṭlaʿ ḡanam

sembrar-2SG.IMP estiércol.PL cosechar-2SG.PRES oveja.F.PL

[2] Siembra estiércol, cosechas ovejas

El origen de este refrán se atribuye a "un hombre que tenía muchas ovejas que le fueron robadas. Sucedió que llovió mucho y vino un pastor con muchas ovejas al campo para pastorear. Al ver a las ovejas, el campesino se acordó de las suyas robadas y se puso triste. Al ver esta situación, su vecino le dijo, burlándose: Siembra estiércol y cosecharás ovejas". Refrán con que se hace referencia a las cosas que es imposible que sucedan.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien espera lana del asno, es tan asno como el asno. Cobos: 407.

Pedir peras al olmo. M.K 32.447.

أزرع تال ومرجوعة النا (Tikrītī 309)

Izraʿ tāl we-marḡūʿa il-na

sembrar-2SG.IMP vástago.M CONJ ganancia-3SG.POSS PRP-1PL.PRON

[3] Siembra vástago [de palmera] y la ganancia para nosotros

Quiere decir que "tú siembras la palmera y el fruto de ésta se va para nosotros". Se dice de quien trabaja y el fruto de su trabajo se va a otra persona.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Las abejas hacen la miel, y las moscas se la comen. Fernández: 16.

أزرع تحصد

(Tikrītī 310)

Izra' taḥṣid

sembrar-2SG.IMP cosechar-2SG.FUT

[4]

Siembra, cosecharás

Es uno de los refranes más corrientes que se utilizan, tanto por los campesinos como por habitantes de la ciudad. El propósito de este refrán es procurar hacer el bien, porque el que hace el bien (sembrar) no cosecha solamente lo que había sembrado: el bien.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen de este refrán se basa en el siguiente refrán árabe clásico (Ibn 'Abd Rabbih, *Al-Iqd al-farīd* 1:232): الأيام مزارع فما زرعت فيه حصدته, Al-ayyām mazāri' fa-mā zar'at fi-hi ḥaṣadt-hu, Los días son cosechas, como sembraste lo cosecharás.

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos el siguiente refrán parecido: من جد وجد ومن زرع حصد, Men ḡad waḡad w men zre'a ḥaṣad, Quien buscó encontró y quien sembró, cosechó (Quitout: 345). En Egipto encontramos el siguiente: التي تزرعه تقلعه, Elle tezra'-o teqla'-o, Lo que siembras cosecharás (Taymūr 264). Y en Palestina existe otro refrán parecido: التي بتزرعه بتحصده, Elli b-tizra'-h tiḥsid-h, Lo que sembraste, lo cosechas (Lubāny: 98).

**Español:** Quien bien siembra, bien coge. Sevilla y Cantera, 840.

Lo que se siembra, se siega. Siembra claro y cogerás mucho grano. Cobos: 36 y 42.

Quien ara y cría, oro hila. M.K 5.111.

أزرع صوف يطلع غنم

(Tikrītī 311)

Izra' ṣūf, yeṭla' ḡanam

sembrar-2SG.IMP lana.M cosechar-2SG.PRES oveja.F.PL

[5]

Siembra lana, cosechas ovejas

Tiene el mismo sentido que hemos visto en el refrán [2], también tiene la misma anécdota y el mismo propósito: la imposibilidad.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien espera lana del asno, es tan asno como el asno. Cobos: 407.

Pedir peras al olmo. M.K 32.447.

أزرع ونام ورب الزرع مينام

(Tikrītī 312)

Izra' we-nām we-rrab ez-zari', me-yenām

sembrar-2SG.IMP CONJ dormir-2SG.IMP CONJ Dios ART-cosecha NEG-dormir-3SG.PRES

[6] Siembra y duerme, que Dios nunca duerme

El labrador, cuando siembra o planta, siempre tiene mucha confianza en que Dios protegerá las plantas y le dará una buena cosecha ya que, sea cual sea el trabajo del labrador, su esfuerzo está pendiente del poder de Dios, pues puede suceder que no llueva en todo el año o que la cosecha sea atacada por saltamontes; así, la fe del campesino en el poder de Dios es infinita. Esta fe no se limita solamente a los labradores iraquíes, sino que también puede verse en la fe de los labradores de todo el mundo. Se dice con respecto a la confianza del labrador en Dios para que proteja sus cosechas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El refrán está basado en el Corán, versículo 64 de Sura al-wāqī'a (El acontecimiento): *أأنتم تزرعون أم نحن الزارعون*, A-antum tazra'un-hu am naḥnu az-zāri'un, ¿La sembráis vosotros o somos Nosotros los sembradores? (*El Corán*. Ed. y trad. de Julio Cortés 1984: 626).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien el grano en la tierra tira, en Dios cree y en Dios confía. Quien siembra, en Dios espera. Cobos: 38 y 39.

Con fe siembro, en Dios espero. Quien el grano en la tierra tira, en Dios cree y en Dios confía. M.K 58.296 y 58.297.

أسمه بالحصاد ومنجله مكسور (Tikrītī 340)

Ism-h b-l-ḥaṣad we-manḡal-h maksūr

nombre.M-3SG.POSS PRP-ART-cosecha CONJ hoz.M-3SG.POSS roto

[7] En la cosecha está, pero con la hoz rota

Este refrán quiere decir que "él está con quienes se van a cosechar al campo; pero tiene la hoz rota, por lo que no puede trabajar con ella". Se aplica a la persona que no sirve a los demás ni les ofrece su ayuda.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: *أسمك بالحصاد ومنجلك مكسور*, Ism-k b-l-ḥaṣad wa-manḡal-k maksūr, En la cosecha estás; pero con hoz rota (Alūsī: 12).

En el dialecto de Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto, y también el registro aquí se convierte de culto en coloquial:

أسمو بالحصاد ومنجلو مكسور (Dabbāg: 44)

Ism-ū b-l-ḥaṣad we-manḡal-ū maksūr

nombre.M-3SG.POSS PRP-ART-cosecha CONJ hoz.M-3SG.POSS roto

En la cosecha está, pero con la hoz rota

Mientras que en el dialecto de Basora el refrán vuelve a ser culto, pero se cambia el pronombre personal, donde en vez de utilizar la tercera persona singular del verbo principal del refrán, se usa en primera persona singular:

أسمي بالحصاد ومنجلي مكسور (Dulayšī 109)  
 Ism-ī b-l-ḥaṣad we-manḡal-ī maksūr  
 nombre-1SG.POSS PRP-ART-cosecha CONJ hoz.M-1SG.POSS roto  
 En la cosecha estoy, pero con la hoz rota

**Tipo:** Local.

**Español:** El caballero que no ayuda, el clérigo que no da, el judío que no presta, es cosa molesta. M.K 6.174.

أكرع يكل للا كرع: جيب البصل دنزرع (Tikrītī 571)  
 Agra´ yugūl li-l-agra´, ŷīb el-buṣal d-nizra´  
 calvo.M decir-3SG.PRES PRP-ART-calvo.M traer-2SG.IMP ART-cebolla.PL  
 PRP.sembrar-1PL.PRES

[8] Un calvo dice a otro calvo: vamos a sembrar cebollas

Aquí el calvo se compara con el tonto. El refrán significa que "la cooperación entre dos tontos no da ningún fruto bueno, porque ellos no saben lo que hacen". Hace referencia a la cooperación entre dos tontos.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido a la diferencia del dialecto:

أقع أيقول للأقع جيب البصل دنزرع (Dabbāg: 50)  
 Aqa´ iqūl li-l-aqa´ ŷīb el-buṣal d-nizḡa´  
 calvo.M decir-3SG.PRES PRP-ART-calvo.M traer-2SG.IMP ART-cebolla.PL PRP-  
 sembrar-1PL.PRES

Un calvo dice a otro calvo: vamos a sembrar cebollas

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien busca un tonto, lo encuentra pronto. M.K 61.061.

ألما حصد بأول صباهه زرعه كسد والوقت فاتاه (Tikrītī 761)  
 El-mā ḥiṣad b-awal ṣibāt-h, zara´-h kīsad we-l-wakit fāt-h  
 ART-NEG sembrar-3SG.PRET PRP-primera juventud-3SG.POSS cosecha-3SG.POSS  
 segar-3SG.PRET CONJ ART-tiempo perder-3SG.PRET-3SG.PRON

[9] Quien no sembró en su juventud, su cosecha se secó y perdió la ocasión

Porque el hombre que no puede cosechar temprano ni puede trabajar en su juventud, no podrá entonces, cuando viejo, tener los suficientes recursos económicos para seguir adelante en la vida. Se dice de quien no pudo aprovechar su juventud trabajando.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos otra variante: فاتك الغرس قبل مارس والزريعة قبل مايو, Fāt-k el-ġars qabl maris we-z-zarī'a qabl māyo, Te has perdido la siembra antes de marzo y la cosecha antes de mayo (Ašmā'ū: 100).

**Español:** Quien de joven no trabaja, de viejo duerme en paja. Donoso Loero: 23.

Quien siembra tarde, grano no guarde. Quien tarde siembra, llora a la hora de la siembra. Cobos: 39.

Quien tarde siembra, poco siega. M.K 58.282.

ألما حصد بأول صباحه زرعه يبس والمائي فاته (Tikrītī 764)

El-mā ḥṣad b-awāl ṣibā-h, zara'-h yibes we-l-mayy fāt-h

ART-NEG sembrar-3SG.PRET PRP-primer juventud-3SG.POSS cosecha-3SG.POSS  
secar-3SG.PRET CONJ ART-agua.M perder-3SG.PRET-3SG.PRON

[10] Quien no siembra en su juventud, su cosecha se seca y pierde el tiempo

Tiene el mismo sentido que hemos visto en el refrán [9]. Aquí hay que decir que sería imposible traducir la segunda parte del refrán indicando la palabra "agua", ya que en el dialecto de Bagdad la expresión "se perdió el agua" significa "perdió el tiempo".

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos otra variante: فاتك الغرس قبل مارس والزريعة قبل مايو, Fāt-ek el-ġars qabl maris we-z-zarī'a qabl māyo, Te has perdido la siembra antes de marzo y la cosecha antes de mayo (Ašmā'ū: 100).

**Español:** Quien de joven no trabaja, de viejo duerme en paja. Donoso Loero: 23.

Quien siembra tarde, grano no guarde. Quien tarde siembra, llora a la hora de la siembra. Cobos: 39.

Quien tarde siembra, poco siega. M.K 58.282.

بيدك حب وفوكك رب (Tikrītī 1244)

Bīd-k ḥabb, we-fōg-k rabb

PRP-mano-2SG.POSS semilla.M.PL CONJ ADV-2SG.PRON Dios

[11] Semillas en tus manos, y Dios arriba

Se dice este refrán cuando el labrador comienza a echar las semillas tras la arada. Es una manera de advertir al labrador para que no traicione nunca a su patrón. Hace referencia a la confianza dada al labrador cuando trabaja en tierra que no es suya.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: بيدك حب, وفوكك رب, Bi-yad-k ḥabb, we-fawq-k rabb, Semillas en tus manos, y Dios arriba (Alūsī: 34).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien pone en Dios su esperanza, la gloria alcanza. Quien toma a Dios por padrino, tranquilo va su camino. M.K 19.000 y 19.002.  
Confianza, en Dios. R.M: 80.

ترید تزرع نخل هنا (Tikrītī 1569)  
Trīd tizra´ najall ihna?  
querer-2SG.PRES cultivar-2SG.PRES palmera.F.PL aquí  
[12] ¿Quieres cultivar palmeras aquí?

Para referirse a las visitas largas y pesadas los iraquíes dicen: "cultivar palmeras". Este refrán se dice del huésped pesado como una manera de quejarse.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El huésped es hermoso por las espaldas. R.M: 159.

Huéspedes vendrán que de tu casa te echarán. Huéspedes vinieron y señores se hicieron. Fernández: 138.

الزرع أبو ندامتين (Tikrītī 2647)  
Ez-zari´ abū nidāmten  
ART-cosecha padre.M arrepentimiento.F.PL  
[13] La cosecha de "el de los dos arrepentimientos"

El origen de este refrán, según señala at-Tikrītī, "se atribuye a un labrador que tenía miedo de obtener una mala temporada, por lo que sembró poco y tarde; sin embargo, a la hora de la siega, cuando vio que los demás campesinos habían obtenido una muy buena cosecha, se arrepintió y formuló esta frase que posteriormente se convirtió en un refrán". Se aplica a quien tarda en sembrar y también se dice para procurar que algo se haga en su debido momento, sin tener miedo de nada.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El cuento del refrán se encuentra en la obra famosa *Mil y una noches* (I: 318).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien tarde siembra, llora a la hora de la siega. Espera lluvia para sembrar, mal esperar. Si tarde sembraste, lo erraste. Cobos.35, 39 y 43.

Más vale sembrar en seco que tarde hacerlo. M.K 58.285.

زرعة نخل مو زرعة دگل (Tikrītī 2648)  
Zara´ t najall, mū zara´ t dagal  
cosecha.F palmera.buena.F NEG cosecha.F palmera.mala.F  
[14] No es lo mismo la cosecha de buena palmera que de palmera mala



"Hacer un trabajo bueno se compara con la palmera buena, mientras el trabajo incompleto se compara con la mala palmera". Se dice para procurar hacer el trabajo de manera completa.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De buena simiente, fruto excelente. M.K 58.146.

زرعوا فاكلنا ونزرع فياكلون

(Tikrītī 2649)

Zara'-ū f-akal-na, wa-nazra' f-ya'kul-ūn

[15] sembrar-3PL.PRET comer-1PL.PRET CONJ sembrar-1PL.PRET comer-3PL.FUT  
Sembraron y comimos, sembramos y comerán

La anécdota de este refrán tuvo lugar en Iraq en la época preislámica cuando el país formaba parte del imperio persa. "Un día, el rey de este imperio, Kisra, se fue de viaje a Iraq. En el camino vio a un campesino viejo sembrar su tierra. El rey le preguntó su edad y el campesino contestó que tenía ochenta años. El rey se sorprendió y le preguntó: "¿Qué vas a hacer con la cosecha que tarda un año si a lo mejor para entonces puede que ya estés muerto?". El campesino contestó: "Sembraron y comimos, sembramos y comerán". Al rey le gustó tanto su contestación que le dio una gran cantidad de dinero. El campesino se lo agradeció y le dijo: Qué rápido ha sido el fruto de mi cosecha, (refiriéndose al dinero que le había dado el rey). De nuevo, al rey le gustó tanto la contestación que le volvió a dar otra suma de dinero. El campesino contestó otra vez en agradecimiento al rey: "Esta cosecha ha dado frutos dos veces en un solo año". El rey, de nuevo, le volvió a entregar otra cantidad de dinero. En este momento intervino el ministro que estaba con el rey: "Si el campesino sigue así, acabará con las arcas del Estado". Se utiliza este refrán para hacer referencia al intercambio de beneficios entre la gente.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: غرزوا فاكلنا ونغرس فياكلون , Ġaraz-ū fe-akal-na wa-nağris fe-ya'kul-ūn, Sembraron y comimos, sembramos y comerán (Iṭnyān 133).

**Tipo:** Compartido. En Palestina (Lubāny: 30) existe otro refrán que se escribe y se pronuncia igual que el refrán iraquí por ser un refrán árabe estándar.

**Español:** Sembrar para coger y coger para sembrar. González: 320.

الغاع بالأشبار

(Tikrītī 4296)

El-gā' b-l-ašbār

[16] ART-tierra.F PRP-ART-palmo.F.PL  
La tierra se mide por palmos

Quiere decir que "el valor de las tierras agrícolas varía según su fertilidad". Se dice del valor que tiene cada cosa al valorarlo por dinero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: الأرض بتفرق بالشبر, El-arḍ b-tfaraq bi-š-šibr, La tierra se mide por palmos (Lubāny: 53).

**Español:** Tanto vale la cosa en cuanto se vende. M.K 62.174.

الغاع الواطية تشرب مياها ومي غيرها (Tikrītī 4299)

El-gā' el-wāṭiya tišrab mayy-ha we-mayy ġēr-ha

ART-tierra.F ART-baja.F beber-3SG.PRES agua.M-3SG.POSS CONJ agua.M otra.F.PL  
[17] Tierra baja, bebe su agua y la de otras

La tierra aquí se compara con la persona que aparentemente es buena, de modo que pensamos que no hizo nada, pero realmente lo que hace es aprovecharse de lo propio y de lo ajeno.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen de este refrán es la siguiente frase: الأرض الواطية تشرب ماءها وماء غيرها, al-arḍ al-wāṭi'a tašrab mā'-ha wa-mā' ġēra-ha, Tierra baja, bebe su agua y la de las otras (Alūsī: 15).

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: الأرض الواطية بتشرب مياها ومية غيرها, El-arḍ el-wāṭiya b-tišrab mayyat-ha we-mayyat ġēr-ha, Tierra baja, bebe su agua y la de otras (Lubāny: 55).

**Español:** Oveja duenda, mama a su madre y a la ajena. Sevilla y Cantera, 772.

من زرع في سبخة حصد الفقر (Tikrītī 4494)

Man zara' fī sabja, ḥaṣad al-fuqr

quien sembrar-3SG.PRET PRP roca.F cosechar-3SG.PRET ART-pobreza.M  
[18] Quien sembró en roca, cosechó pobreza

Porque sembrar en tierra estéril no podrá tener una cosecha buena, o mejor dicho, no se puede sacar ningún beneficio de este tipo de tierras. Se dice del trabajo que no tiene beneficio.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Ṭaliqānī 32).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien en arenal siembra, ya tiene hecha la siega. Quien siembra en arenal, no trilla pegujales. Cobos: 38 y 39.

لو جاز الزرع منك أربعين سنة لا تجوز منه (Tikrītī 4741)

Lo ḡāz ez-zari' min-k arba 'īn sana, lā tḡūz min-h

COND abandonar-3SG.PRET ART-cosecha.M PRP-2SG.PRON cuarenta año.PL NEG  
abandonar-2SG.PRES PRP-3SG.PRON

[19] Si la cosecha te abandona cuarenta años, tu no la abandones

Porque el labrador tiene que seguir trabajando en su tierra, aunque no pueda aprovechar de su cosecha durante un periodo determinado. Se dice para seguir trabajando en la agricultura y no dejarlo, sea cual sea el motivo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El trabajo nunca dejes, aunque no ganes lo que mereces; que al trabajar, rico habías de ser y no lo habías de dejar. M.K 61.261.

لو زرعوها وما خضرت

(Tikrītī 4782)

"Law" zara'ū-ha wa-mā jaḍrat

si sembrar-3PL.PRET-3SG.PRON CONJ NEG brotar-3SG.PRET

[20]

Sembraron un "si" y no brotó

Porque con el deseo sólo nunca se puede alcanzar lo que se quiere hacer, así el refrán nos presenta esta idea de forma irónica.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: لو زرعت لبيت يخرج منها عسى, Law zara't layta yajruy min-ha 'asà, Si siembras un "si" saldría un "podría" (Ṭaliqānī: 28).

En Mosul el refrán sufre un cambio morfológico donde se ve el uso de léxicos diferentes, aunque da el mismo sentido. También el registro del refrán se convierte de culto en coloquial:

زرعوا لو طلعت ماكو

(Dabbāg: 216)

Zir'a-ū "law", ṭel'at "mākū"

sembrar-3PL.PRET si salir-3SG.PRET nada

Sembraron un "si" y dio un "nada"

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio encontramos el siguiente refrán: زرعت شجرة لو كان و سقيتها بمية ياريت طرحت ما يجيش منه, Zara't šagarit "law kân" we-saqet-ha be-mayya "ya rēt" ṭaraḥet ma ygī-š menno, Planté el árbol del "si acaso" y lo regué con el agua de "ojalá" y lo que dio fue "nada" (Taymūr 1349). Y en Palestina existe otro refrán más reducido: زرعنا اللو طلع ياريت, Zere'-na el-law ṭili' ya rēt, Sembramos un "si" y dio un "ojalá" (Lubāny: 394).

**Español:** Si plantara "si" en tierra de "cómo" y se regara con "quizás" brotaría un "si fuera". Corriente 1353.

De deseos nunca vi saco lleno. M.K 16.464.

لو سگيت الشوك عنبر أبد ما يطلع ورد

(Tikrītī 4786)

Lō siget eš- šōk 'anbar, abed mā yeṭla' warid

COND regar-2SG.PRES ART-espina.M.PL ámbar.M NEG salir-3SG.PRES flor.F.PL  
[21] Si riegas la espina con ámbar, nunca cosecharás flor

La espina aquí se refiere al "villano del que nunca se espera el bien, y aunque le ofreces el bien, te da el mal". Hace referencia al villano que nunca hace el bien.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente parte del poema de Muṣṭafā 'Alī (at-Tikrītī, 1986:396): لو سقيت الشوك أبدا ما يحمل الورد, Law saqayt aš-šawk abad mā yaḥmil al-warid, Si riegas la espina nunca cosecharás la flor.

**Tipo:** Local.

**Español:** El hacer bien a villanos, es echar agua en el mar. R.M:157.

Al villano no le hagas bien, que es perdido; ni mal, que es pecado. M.K. 63.893.

ما ورا حصاده لقاط (Tikrītī 5035)  
Mā wara ḥaṣād-h liqāṭ  
NEG tras siega.M-3SG.POSS espiga.M  
[22] Tras su siega, no queda espiga

Los campesinos en Iraq, tras cosechar las espigas del trigo y trillarlas, dejan los restos de las espigas, es decir, que aunque se llevan toda la cosecha, en el suelo quedan algunos granos de trigo que serán recogidos posteriormente por los pobres. El villano es aquel que se lleva toda la cosecha sin dejar ningún grano para los pobres. Se dice del tacaño y del villano que no dejan nada para los demás, sea cual fuere el valor del objeto.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: ما وراء حصاده لقاط, Mā wara' ḥaṣād-h liqāṭ, Tras su siega, no queda espiga (Alūsī: 124).

En el dialecto de Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto. También hay un cambio morfológico, porque el pronombre posesivo se cambia de tercera persona singular en tercera persona plural:

خلف حصادهم ماكو لقاط (Dabbāg:184)  
Jalfa ḥaṣād-hum mākū liqāṭ  
tras siega.M-3PL.POSS NEG espiga.M  
Tras sus siegas, no dejan ninguna espiga

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido: بعد حصادهم يحرم اللقاط, Ba'd ḥaṣād-hum yeḥram el-leqāṭ, Tras su siega, se prohíbe la espiga (Lubāny: 215).

**Español:** De ruin mano, ruin dado. Bergua: 207.

Largo para tomar, corto para dar. M.K. 41.608.

ما يسوي زرعه (Tikrītī 5058)  
Mā yeswà zara'-h  
NEG valer-3SG.PRES cosecha.M-3SG.POSS

[23] Su cosecha no vale

Quiere decir que "no vale sembrarlo, porque no se puede sacar ningún provecho". Se dice de algo que no da provecho o beneficio.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien siembra en tierra ruin, llora al fin. Quien siembra en mala tierra, sólo coge hierba. Cobos: 39.

ما يميز زرع الحنطة من الشعير (Tikrītī 5103)

Mā yumayiz zari' al-ḥunṭa min aš-ši'ir

NEG distinguir-3SG.PRES cosecha.M ART-trigo.F PRP ART-cebada.M

[24] No distingue el campo de trigo del de cebada

Quiere decir que "no sabe distinguir entre las espigas del trigo y las de cebada". Se dice del tonto y también de quien no sabe distinguir entre lo bueno y lo malo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo da la misma frase (Iṭnyān: 263).

**Tipo:** Local.

**Español:** Harto es bobo quien no distingue un perro de un lobo. M.K 19.323.

من زرعك لبيتك (Tikrītī 5677)

Min zara'-k l-bayyt-k

PRP cosecha.M-2SG.POSS PRP-casa.M-2SG.POSS

[25] De tu campo, a tu casa

Da a entender que el que siembra y cosecha, llevará luego lo que había sembrado a su familia. Se aplica a quien trabaja para cuidar a su familia.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Iṭnyān: 281).

**Tipo:** Local.

**Español:** El que siembra y cría, tanto gana de noche como de día. Lo que yo siembro y yo planto, de mis hijos será sin quebranto. Cobos: 35 y 36.

ندامة بزر ولا ندامة زرع (Tikrītī 5972)

Nedāmet bazir wa-la nedāmet zari'

arrepentimiento.F siembra.M CONJ NEG arrepentiminetto.F siega.M

[26] Más vale sentir al sembrar, que sentir al segar

Es decir, "si a la hora de sembrar, el labrador no puede arar ni sembrar por algún motivo, se arrepentirá a la hora de cosechar, pero se arrepentirá más si sembró a la hora de sembrar, y la cosecha haya sido mala". Hace referencia a que hay que seguir trabajando en la agricultura y no dejarla nunca, sea cual sea el resultado.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Iṭnyān: 293).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien siembra a su hora, más veces ríe que llora; quien tarde sembró, siempre lloró. Quien no coge porque no siembra ¿a quién se queja? Cobos: 39.

يا زرع لا تتمايل باجر يجيك المنجل (Tikrītī 6405)

Yā zari' lā titmāyel, bācher yeŷī-k el-manŷal

VOC espiga.M NEG presumir-2SG.PRES mañana tocar-3SG.PRES-2SG.PRON ART-hoz.M

[27] Espiga, no presumas que mañana la hoz te toca

Aquí la espiga hace referencia al hombre que vive bien. Quiere decir que "quien vive bien sin importarle lo que sucederá en el futuro, al final puede arrepentirse, ya que en la vida ocurre que muchos ricos se convierten en pobres tras perder todo lo que tienen". Se dice de la persona que vive bien sin importarle el futuro, ya que en la vida no todos los días son buenos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En el dialecto de Mosul el refrán sufre un cambio tanto fonético debido al cambio del dialecto como morfológico donde se utiliza otro verbo, aunque tiene el mismo sentido:

يا زرع لا تتفنجل غدا يجيك المنجل (Dabbāg:476)

Yā zari' lā titfenŷal, ġadda yeŷī-k el-manŷal

VOC espiga.M NEG presumir-2SG.PRES mañana tocar-3SG.PRES-2SG.PRON ART-hoz.M  
Espiga, no presumas, que mañana la hoz te toca

**Tipo:** Local.

**Español:** Cuanto mayor es la fortuna, es menos segura. M.K 56.114  
No sabe el rico tras qué cierra puerta. R.M: 343.

أليرزع شوك ميحصد ورد (Dabbāg:90)

El-yezra' šōk, me-yeḥsid 'inab

ART-sembrar-3SG.PRES espina.M.PL NEG-cosechar-3SG.FUT flor.F.PL

[28] Quien siembra espinas, no cosechará flores

Similar al refrán [21]. Quien hace el mal cosecha solamente lo que siembra. Se refiere al malo que al final cosecha solamente su mal.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien siembra cardos, cosecha cardos. Donoso Loero: 158.

Quien mal anda, mal acaba. Fernández: 31.

اليزرع شوك ياكل حنظل

(Dabbāg:91)

El-yezra' šök, yakul ḥanzal

ART-sembrar-3SG.PRES espina.M.PL comer-3SG.PRES tuera.M

[29]

Quien siembra espina, come tuera

Tiene el mismo sentido del refrán [28], porque quien siembra espinas no puede cosechar flores.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen de este refrán es la siguiente frase: من يزرع الشوك لا يحصد به العنبا, Man yazra' aš-šawk lā yaḥṣid b-hi al-'inaba, Quien siembra la espina no cosecha la uva (Maydānī 4116), (Zamajšarī I: 236).

**Tipo:** Local.

**Español:** Lo que se siembra se siega. Quien mal siembra, mal siega. Cobos.36 y 39.

Quien abrojos siembra, espinas recoge. Panizo: 171.

بصل لكباغ على روس السواقي

(Dabbāg :113)

Buṣal likbāg 'alā rūs es-sawaqī

cebolla.PL ART-buena.PL PRP cabeza.PL ART-acequia.F.PL

[30]

Cebolla buena, cerca de acequia

En Mosul, la tercera ciudad en importancia de Iraq después de Bagdad y Basora, la agricultura desempeña un papel importante en su economía. La cebolla y otros productos agrícolas adquieren un alto grado de calidad siempre y cuando se siembren al lado del río. Este refrán se dice para alabar la calidad de las cosas buenas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Lo mejor, mejor es. M.K 8.461.

زرع البارحة حوش اليوم

(Dabbāg: 201)

Zari' el-bārḥa, ḥōš el-yōm

siembra.M ART-ayer siega.M ART-hoy

[31]

Siembra de ayer, siega de hoy

Da a entender que "la siembra del trigo no lleva mucho tiempo, y hoy se siegan las espigas". Se dice del tiempo que se pasa rápidamente y también se dice de los niños que crecen rápidamente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Vuela el tiempo sin alas. Rovira: 57.

Vuela el tiempo sin mover las alas. M.K. 60.561.

El niño viene, el mozo está, y el viejo se va. Los muchachos crecen, y los hombres envejecen. R.M: 165 y 278.

ضاق سنو بالحصاد

(Dabbāg: 246)

Ḍāq sīn-ū b-l-ḥaṣād

hartarse-3SG.PRET diente.M-3SG.POSS PRP-ART-cosecha.M

[32]

Se hartó ya de cosecha

Se dice también en árabe: "No es lo mismo tener la mano en el fuego que tenerla en el agua". De esto se entiende que la persona harta no piensa cómo se siente el hambriento. Se dice de quien probó lo bueno y no quiere ya probar lo barato.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Cuando el pan se aguza, a su amo deshaucia. ¡Como estará la alhóndiga cuando no quiere trigo! Cobos: 66.

يسأل عن الشيطان منو بزغو والشط منو حفغو

(Dabbāg: 246)

Yes'al 'an eš-šeyṭān mino bazaġ-ū we-š-šaṭṭ mino ḥafaġ-ū

preguntar-3SG.PRES PRP ART-diablo.M quién sembrar-3SG.PRET-3SG.PRON CONJ

ART-río.M quién escavar-3SG.PRET-3SG.PRON

[33]

Pregunta: ¿quién sembró el diablo? y ¿quién escavó el río?

Quiere decir que "de tanto preguntar, puede preguntarse acerca de algo cuya respuesta es conocida por todos". En este sentido, habría que mencionar que la palabra "šaṭ" significa en el árabe de Iraq "río"; sin embargo, en árabe clásico significa "lago". En la mayoría de los países árabes, esta palabra se utiliza con el mismo significado del árabe clásico, mientras que en Iraq y en Egipto (Burckhardt, 1984: 38) esta palabra hace referencia al Tigris y al Éufrates, y al Nilo, respectivamente. Se dice de quien pregunta mucho y de quien pregunta sobre detalles conocidos por todo el mundo; es decir, las preguntas de los necios.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.



**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Pregunto: El que está muerto, ¿está difunto? Pregunto: ¿la manteca es unto? Y vuelvo a preguntar: la manteca, ¿sirve para untar? M.K 51.969 y 51.971.

غدا أسقيك يا كمون

(Dabbāg: 292)

Ġadan asqī-k ya kamūn

mañana regar-1SG.PRES-2SG.PRON VOC comino.M

[34]

Mañana te riego, comino

Quiere decir que "mañana a lo mejor regaré la planta del comino". Se dice de las personas que hacen promesas, pero nunca las cumplen.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: مواعيد الكمون, Mawā'īd al-kamūn, Promesas de comino (Maydānī 1346), (az-Zamajšarī 420), (Ṭaliqānī 32).

En Basora el refrán también tiene un registro culto, pero tiene un cambio morfológico, puesto que en vez de decir "mañana" se usa "quizá":

قد أسقيك يا كمون

(Dulayšī 1493)

Qad asqī-k ya kamūn

quizá regar-1SG.PRES-2SG.PRON VOC comino.M

Quizá te riegue, comino

**Tipo:** Compartido. En el refranero de Marruecos encontramos otro refrán parecido: غدا نسقيك أ الكامون, Ġedda nesqīk ā l-kāmūn, Mañana te regamos, comino (Quitout: 88). En Egipto existe otro refrán parecido: بالوعد اسقيك يا كمون, B-l wa'd asqī-k yā kamūn, Prometido, te riego, comino (Taymūr 841). En Siria el refrán tiene una forma más breve que en el resto de los países árabes: بالوعد يا كمون, Bi-l-wa'd yā kamūn, Prometido, comino (Aswad II: 93). Y en Palestina existe otro refrán igual: بالوعد بسقيك يا كمون, B-l wa'd b-isqī-k yā kamūn, Prometido, te regaré, comino (Lubāny: 232).

**Español:** Del decir al hacer hay diez lenguas de mal camino. M.K 52.613.

Del dicho al hecho, hay gran trecho. Santillana: 87.

كل ما تشتلوا تفلعوا وبني آدم إذا تشتلوا يقلعك

(Dabbāg: 333)

Kull mā tištil-ū, teqla'-ū, we-Ibn Adam, ida tištil-ū yeqla'-k

todo NT sembrar-2SG.PRES-NT cosechar-2SG.FUT-NT CONJ hombre.M COND

sembrar-2SG.PRES-3SG.PRON cosechar-3SG.FUT-2SG.PRON

[35]

Cuanto siembres, cosecharás; pero si siembras al hombre te cosechará

Es decir, "tú sacarás provecho de cualquier semilla que cultives, pero si cultivas a un hombre, o sea, si tienes tratos con él, se afanará en perjudicarte". La palabra "el hombre" textualmente no está en el texto, sino "hijo de Adán", que significa "ser humano".

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Marruecos existe el siguiente refrán parecido: كل ما غرستي ينفعك غير بنادم الا غرسته يقلعك, Kul mā ġresti yenef-ek ġīr binādem ilā ġresti-h yeql-ek, Cuanto siembres, cosecharás; pero si siembras al hombre te cosechará (Quitout 432). En Egipto existe otro refrán parecido: أزرع ابن آدم يقلعك, Ezra' Ibn Ādam, yeqla'-ak, Cultiva al hijo de Adán y te cosechará (Taymūr 112). Y en Palestina existe otro refrán parecido: كل شي بتزرعه بتقلعه الا بني ادم اذا زرعته قلعك, Koll ši b-tizra'-h b-tiqla'-h illa beni-Adem iḏa zira't-h qila'-k, Cuanto siembres, cosecharás; pero si siembras al hombre te cosechará (Lubāny: 638).

**Español:** Cría cuervos, y te sacarán tus ojos. Santillana: 71.

Quien cultiva plantas de flores, cobra en colores, y en olores; quien a hombres favorece, cobra en cascaras de nueces. Quien rosales plantó, en buenos olores la renta cobró; quien a hombres hizo bien, en ingratitud y desdén. M.K 33.440 y 33.441.

لابد ما تجي الحبابي أبثم الرحا

(Dabbāg: 350)

Lā bud mā tiyī el-ḥabābi ib-tum er-riḥḥa

deber-INF entrar-3PL.PRES ART-grano.F.PL PRP-ART-molino.F

[36]

Granos de trigo, tarde o temprano llegan al molino

Quiere decir: "tras arar la tierra y sembrar el trigo, viene por fin, la cosecha". Se dice de la cosecha que es el final de todo trabajo hecho.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos el siguiente refrán parecido: الزرع يدور, Ez-zre' yedūr yedūr we-yerÿe' l-west er-rḥà, La cosecha crece y crece y vuelve a entrar en el molino (Quitout: 249). Y en Egipto existe otro refrán parecido: القمح يدور وييجي للطاحون, El-qamḥ yedūr we-yeÿi li-l-ṭāḥūn, El trigo crece y entra en el molino (Baqlī: 180).

**Español:** Tarde o temprano, gavillas hay en mayo. M.K 13.785

Pan y paja, todo se cae en casa. Cobos: 13.815.

لا بالساقبي ولا بالسلق

(Dabbāg: 359)

Lā b-s-sāqiyī we-lā b-s-siliq

NEG PRP-ART-acequia.F CONJ NEG PRP-ART-acelga.M

[37]

No junto a la acequia, ni junto a la acelga

Quiere decir que "la planta no está cultivada en la acequia ni está cultivada con la acelga en la granja". El refrán se aplica a una persona que está acusada de algo, pero realmente es inocente, y también se dice de la indiferencia ante dos cosas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Lo mismo da ocho que ochenta. M.K 32.862.

لو رضينا بالعفيع كان ملينا الكويخ (Dabbāg: 373)  
Lō riḍ-na b-l-ʿafiġ, kān mīle-na el-kuwēj  
COND bastar-1PL.FUT ART-era.M.PL COP llenar-1PL.FUT ART-choza.M  
[38] Si nos bastaran las eras, estaría la choza llena

La persona, sea rica o pobre, cuando consigue algo, procura lograr lo mejor. Se aplica a quien pide lo bueno de las cosas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A la naturaleza con poco le basta; pero el hombre no se harta. De quien nada le basta, puede bien decirse que, por mucho que tenga, no tiene nada. M.K 33.867 y 33.907.

يحسن دقيقو ويكتغ صديقو (Dabbāg: 487)  
Yiḥsin daqīq-ū we-yiktaġ ṣadiq-ū  
dar-3SG.PRES trigo.M-3SG.POSS CONJ aumentar-3SG.FUT amigo.M.PL-3SG.POSS  
[39] Quien trigo da, muchos amigos tendrá

Porque el hombre rico y generoso siempre tiene muchos amigos. Se aplica al generoso que tiene las manos abiertas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

مثل الزهغ عالنهغ (Dabbāg: 520)  
Miṭil ez-zahaġ ʿan-nahaġ  
como ART-flor.F.PL PRP-ART-río.M  
[40] Como flores al río

Las flores en todos los refranes del mundo son el símbolo de belleza. El refrán se aplica a las cosas bonitas que dan un buen espectáculo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Como unas flores. González 2005: 177.

Lo hermoso, a todos da gozo. Lo hermoso es siempre gustoso. Belleza es riqueza, o por ella empieza. M.K 7.090, 7.091 y 7.132.

أكو اخضع ينباس وأكو اخضع ينداس واكو اخضع يتخلى عالغاس (Dabbāg: 520)

Akū ajḍaḡ yinbās we-akū ajḍaḡ yindās we-akū ajḍaḡ yitjalā 'al-ḡās

haber-3SG.PRES cosecha.M besar-3SG.PRES.PAS CONJ haber-3SG.PRES cosecha.M  
pisar-3SG.PRES.PAS CONJ haber-3SG.PRES cosecha.M poner-3SG.PRES.PAS PRP-ART-  
cabeza.M

[41] Hay cosecha para besar, otra para pisar y otra para ponerla sobre la cabeza

Da a entender que cada cual merece lo que tiene, ya que hay gente buena que merece todo lo que se le puede ofrecer, tal y como se dice en el mismo refrán: "besar" y "poner" sobre la cabeza. Al mismo tiempo, hay gente que no merece que se le ofrezca nada, en el refrán "pisar", pues se trata de gente mala. Hace referencia al tratamiento dado a cada cual, que se diferencia de uno a otro dependiendo del carácter y de la moral que tenga.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Trato, con todos; amistad, con pocos; confianza, con uno; intimidad, con ninguno. M.K 61.409.

نزل بكرة

(Dabbāg: 587)

Nazil bakra

madrugar-3PL.PRET segar-INF

[42] Madrugaron a segar

Los campesinos en todo el mudo, a la hora de segar, salen temprano al campo y nunca cosechan tarde. Este refrán da importancia al tiempo ya que para hacer algo, hay que hacerlo en su tiempo y sin retraso.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido que aconseja madrugar para cosechar: أحصد ع البدرى قبل ما تجي الشوبة, Iḥṣid 'a-l-badri qabl mā tiyi eš-šōba, Madruga a cosechar antes que haga calor (Lubāny: 30).

**Español:** Quien siega a su tiempo, siega de balde. Si te quedas atrás, menos fanegas tendrás. Cobos: 53 y 54.

إذا زرك السهيل أحوي الرطب بالليل

(Dulayšī 65)

Iḍa zirag es-Sihēl, aḥwi er-riṭab b-lēl

COND pasar-3SG.PRES ART-canopea.M segar-2SG.IMP ART-dátil.M PRP-ART-noche

[43] Al pasar la Canopea, la siega del dátil por la noche sea

Significa que "si se ve la estrella *Canopea* por la noche, y esto normalmente ocurre a principios de septiembre, pues es tiempo de la cosecha de los dátiles en Basora y en todo Iraq, por lo que se deben cosechar lo antes posible". Este refrán se utiliza en la época de la cosecha de los dátiles en Basora, ciudad conocida por su abundancia de

palmeras datileras, y se dice con el objetivo de que se hagan las cosas a su tiempo, sin retraso.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El que duerme en tiempo de siega, se deshonra. Quien siega a su tiempo, siega de balde. Si te quedas atrás, menos fanegas tendrás. Cobos: 52, 53 y 54.

أذا نويت شجرة ترى ناوية عشرة (Dulayšī 79)

Ida nuwet šayara, tara nawī-ha 'ašra

COND pretender-2SG.PRES árbol.F COP pretender-3PL.PRES diez

[44] Si pretendes sembrar un árbol, verás que diez ya lo han intentado

Este refrán hace referencia a que "si quieres sembrar un árbol, pero lo vas a hacer tarde, verás que hay gente que se habrá adelantado con la misma intención". Se dice cuando una persona pretende hacer algo, pero lo deja para más tarde, y luego se arrepiente, porque hay quien también piensa en lo mismo y no tarda en realizarlo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien tarde anda, poca alcanza. Quien va al molino, y no madruga, los otros muelen y él se espulga. M.K 59.947 y 59.962.

Quien tarde se levanta, no hará taza de plata. R.M: 431.

البزر على من بزره (Dulayšī 276)

El-bazir 'alà men bāzir-h

ART-cosecha.M PRP quien sembrar-3SG.PRET-NT

[45] Según quien la siembra, tal es la cosecha

Da a entender que los hijos (la cosecha) se parecen a los padres (la siembra), y esto se aplica no solamente al parecido físico sino también al parecido moral. Se dice del parecido entre hijos y padres.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Los hijos salen a los padres. M.K 30.602.

Cabra va por viña; cual la madre, tal la hija. Santillana: 57.

بزر نعمة وبزر نقمة (Dulayšī 277)

Bazir ni'ama we-bazir nīqma

semilla.M buena.F CONJ semilla.M mala.F

[46] Semilla buena y semilla mala

La palabra "semilla" aquí hace referencia a los hijos. Este refrán no es el único caso en que se alude con esta palabra a los hijos, ya que se trata de una metáfora de uso muy frecuente en el árabe de Iraq. Con este refrán se da a entender que dentro de una misma familia se puede encontrar lo bueno y lo malo. Generalmente se utiliza para aludir a los hijos de una misma familia, en la que existe uno bueno y otro malo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Los mellizos son, y uno nace para santo y el otro para ladrón. M.K 30.650.

ثلاثة مالهين نضرة: الفانوس بالغمرة والدكاغ على السمرة والچاي بالثمرة (Dulayšī 418)

Telaṭa māl-hin neḍra: El-fānūs b-l-gamra we-d-digāg ʿalà es-samra we-ch-chāyy b-t-ṭamra

tres NEG-tener-3PL.PRES elegancia.F ART-lámpara.M PRP-ART-luna CONJ ART-tatuaje.F.PL PRP-ART-morena.F CONJ ART-té.M PRP-ART-siega.F

[47] Tres [cosas] no son elegantes: Lámpara en noche lunar, tatuaje a la morena y tomar té en la siega

Utilizar una lámpara en una noche con una luna brillante no es lógico porque la luz de la luna se encarga de alumbrar. Lo mismo se dice del tatuaje que se pone sobre la piel de una muchacha morena, ya que no es tan vistoso como el que pueda verse sobre la piel de una muchacha blanca. Igualmente, tomar el té en el momento de la siega, según las creencias de la población de Basora, no es conveniente, puesto que cosechar implica un trabajo duro, mientras que para tomar el té, hay que tener tiempo libre y tranquilidad. Se dice de aquel que hace las cosas en un momento inadecuado, es decir, que cada cosa tiene un momento adecuado para hacerse.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Lo tal dispuesto no guarda parentesco. M.K 19.224.

درب الماي خضر

(Dulayšī 746)

Darub el-māyy jaḍar

camino.M ART-agua.M cosecha.M

[48] Camino del agua, está la cosecha

Quiere decir que en el recorrido por donde pasa el agua se siembran las plantas y las hierbas. Se dice del efecto del agua como factor imprescindible en la agricultura.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Caudal de agua, caudal de oro. Cobos: 15.

Donde hay agua hay maña. R.M: 137.

دگلة خايرة

(Dulayšī 758)

Dagla jāyyra

palmera.F mal.plantada.F

[49]

Palmera mal plantada

Normalmente, cuando se cultivan los árboles se puede observar que estos son plantados siguiendo una misma línea, como es el caso de los olivos en España, especialmente en Jaén. Sin embargo, algunos árboles no se plantan siguiendo la misma línea, es decir, se salen de la misma y dan una imagen fea por no estar alineados. Iraq es un país donde abundan las palmeras, especialmente en Basora, donde pueden verse algunas de estas palmeras mal plantadas. Se aplica al hombre que no se conoce y al extranjero, de los que uno no puede fiarse; también se dice de la mujer cuyo linaje es desconocido.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No fíes, no desconfíes, ni hijos ajenos críes, ni plantes viña, ni domes potro, ni tu mujer alabes a otro. M.K 15.948.

زرع الميانيين أبطلعه رب العالمين

(Dulayšī 934)

Zari' el-miyānīn, i-ṭala'-h rabb el-ālamīn

cosecha ART-necio.M.PL guardar-3SG.PRES-NT Dios

[50]

Cosecha de necios, Dios la guarda

Algunas veces los necios, con la buena intención que tienen, aciertan y logran fácilmente lo que quieren. Se dice de los necios que consiguen algo sin esfuerzo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De cuando en cuando, el necio acierta errando. M.K 45.043.

زرع الجلة ينشب العلة

(Dulayšī 936)

Zari' ech-chilla yinšib el-illa

cosecha.M ART-invierno provocar-3SG.PRES ART-enfermedad.F

[51]

Siembra de invierno, provoca enfermedad

الجلة, es una palabra de origen kurdo (al-Ḥanafī, 1982:302) que significa "cuarenta días", y se refiere a los cuarenta días en que es más fuerte el invierno (entre el 20 de diciembre y el 1 de febrero). La misma palabra, الجلة, se usa también para referirse a los cuarenta

días más calurosos del verano (entre el 1 de julio y el 10 de agosto). Así, la siembra en estos "cuarenta días", es decir, en pleno invierno, provoca preocupación (la enfermedad) por la dificultad de sembrar en este período. Se dice para prevenir la siembra en invierno y también la siembra con tardanza.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien tarde siembra, llora a la hora de la siega. Quien tarde siembra, presto reniega. Cobos: 39.

Quien tarde siembra, poco siega. . M.K 58.282.

Quien siembra tarde, grano no aguarde. Junceda: 514.

زرعنا والزرع الله و للطير وما سهل الله (Dulayšī 937)

Zira'-na we-z-zarā' Allāh, we-li-ṭ-ṭayīr we-mā sehel Allāh

sembrar-1PL.PRET CONJ ART.sembrar-3SG.PART Dios CONJ PRP-ART-ave.M CONJ  
proveer-3SG.PRES Dios

[52] Sembramos, y el propietario es Dios, y [es] para el pájaro, y Dios proveerá

Los campesinos en todo el mundo tienen una gran confianza en Dios, para que tengan una buena cosecha, ya que de la cosecha, ellos prosperan y también será una provisión para los pájaros que comen lo que se cae de las espigas tras cosecharlas. Hace referencia a la confianza en Dios a la hora de sembrar y cosechar.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El refrán está basado en el versículo 64 de la sura 56, al-Wāq'aa (El acontecimiento): أَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ, A-antum tazra'ūna-hu am naḥnu az-zāri'-ūn, La sembráis vosotros o somos Nosotros los sembradores. *El Corán*. Ed. y trad. de Julio Cortés 1984:626.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien el granos en la tierra tira, en Dios cree y en Dios confía. Quien siembra, en Dios espera. Cobos: 38 y 39.

زرعت سمس خريساني نبت عاگول (Dulayšī 938)

Zira't simsim jresānī nibet 'āgūl

sembrar-1SG.PRET sésamo.M Jurasani brotar-3SG.PRET espina.M.PL

[53] Sembré sésamo de Jurasán y coseché espinas

El sésamo "jresānī" es una variedad de gran calidad. Al sembrar sésamo de este tipo, se supone que tendrá una buena cosecha y no cosechará nunca espinas. Se aplica a quien siempre tiene mala suerte.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.



**Español:** Para los desgraciados todos los días son martes. Sevilla y Cantera, 786.  
Sembrar trigo y coger hierba ¡vaya faena! Un huevo, y ese huero. Cobos: 41y 514.

زرع النّكس يزهي (Dulayšī 940)  
Zara´en-nagis yezhi  
cosecha.M ART-suciedad.M brillar-3SG.PRES  
[54] Cosecha de suciedad, brilla

Quiere decir que la cosecha mal criada puede dar un buen fruto. Se dice del hombre bueno criado en malas condiciones por tener malos padres, o sea, que de un padre malo puede salir un hijo bueno.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De gallina negra, huevos blancos. Cobos: 481.

De potro sarnoso, caballo hermoso. Panizo: 192.

De padre diablo, hijo santo. R.M: 122.

زم زرعك عن دوابي (Dulayšī 956)  
Zim zara´k ´an duwāb-i  
quitar-2SG.IMP cosecha.M-2SG.POSS PRP bestia.F.PL-1SG.POSS  
[55] Quita tu cosecha de mis bestias

De este refrán se entiende que existe un mandato absurdo, porque lo que tiene que apartarse de la cosecha es la bestia y no al revés. Se dice de las acciones absurdas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Siria encontramos otro igual: حول بيدرك عن فرسي, Ḥawil bayder-k ´an faras-i, Quita tu cosecha de mi yegua (Aswad I: 157).

**Español:** Matar la cabra para destetar el chivo, es desatino. Para azotar al perro que se come el hierro. M.K 19.255 y 19.268.

على ريحة البصل ينبت الثوم (Dulayšī 1367)  
´Alà rīḥat el-buṣal, yenbit eṭ-tūm  
PRP olor.F ART-cebolla.M.PL brotar-3SG.PRES ART-ajo.M.PL  
[56] Al olor de la cebolla, brota el ajo

Porque el ajo y la cebolla tienen un olor similar, y también se parecen en la misma característica ya que se usan juntos en la mayoría de las comidas. Se dice de dos cosas que se parecen entre sí y de dos personas que siempre están juntas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Dijo la cebolla al ajo: Acompáñame siempre majo. M.K 10.445.  
Un asno rasca a otro asno. Cobos: 412.

### 3.3. Productos agrícolas

#### 3.3.1. Cereales y legumbres

الأذرة ما تصير كعك

(Tikrītī 279)

El-ıdra mā tşır ka´ak

ART-maíz.F NEG COP-3SG.PRES pastel.M.PL

[57]

El maíz nunca puede ser un pastel

Quiere decir que un grano de maíz no hace un pastel o una torta. Según at-Tikrītī, "los árabes comparan al villano con el grano de maíz mientras que el hombre bueno es comparado con el grano de trigo; el pastel y la torta son comparados con la nobleza". De esta manera, un villano no podría ser un noble. Se dice del villano que nunca podrá convertirse en noble. También significa "imposibilidad".

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: الأذرة لا تصير كعك, Al-ıdra lā taşır ka´ak, El maíz, nunca puede ser un pastel (Alūsī: 10).

**Tipo:** Local.

**Español:** Imposible es que nazca el perejil en el ascua. Nadie puede sacar del saco sino lo que dentro han echado. No hay galgo con dos rabos. M.K 32.432, 32.434 y 32. 452.

أصغر من الدخنة

(Tikrītī 313)

Aşgar min ad-dujna

más.pequeño PRP ART-mijo.F

[58]

Más pequeño que un mijo

Las cosas de tamaño muy pequeño se comparan con el mijo. Se refiere a las cosas muy pequeñas de tamaño.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Tipo:** Local.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo da la misma frase (Alūsī: 13).

**Español:** Como grano de mijo en boca de asno. González 2005: 164.

اللي ميعرف تدابيره حنطته تاكل شعيره

(Tikrītī 824)

Elli me-y´aruf tedābīr-h, ħunuṭa-h takul şī´ır-h

quien NEG-saber-3SG.PRES administración.PL-3SG.POSS trigo.F-3SG.POSS comer-  
3SG.PRES cebada.M-3SG.POSS

[59]

Quien no sabe administrarse, su trigo come su cebada

El origen de este refrán, según at-Tikrītī, "se atribuye a un campesino a quien le gustó tanto una yegua que quiso comprarla al precio que fuera; sin embargo, el vendedor le puso una condición fundamental: entregarle la cosecha a cambio de la yegua, que se

quedaría con el campesino hasta el momento de la siega. El campesino aceptó esta condición sin pensarlo bien. La yegua empezó a comerse las espigas de la cebada y, día tras día, se fue comiendo las espigas. Al final, el campesino se arrepintió mucho por no saber llevar bien sus asuntos". Se dice de quien no maneja bien sus asuntos.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **من قلة تدابيره, حنطته أكلت شعيره**, Min qilat tedabīra-h, ḥunuṭ-h akalat š'āir-h, Por falta de administración, su trigo come su cebada (Alūsī: 21).

En Mosul el refrán se pronuncia de manera diferente debido al cambio del dialecto:

**اللي ما يعرف تدابيره حنطوا تاكل شعيره** (Dabbāg: 78)  
Elli me-y'aruf tedābīr-ū, ḥunuṭ-ū takul šī'īr-ū  
quien NEG-saber-3SG.PRES administración.PL-3SG.POSS trigo.F-3SG.POSS comer-  
3SG.PRES cebada.M-3SG.POSS  
El que no sabe administrarse, su trigo come su cebada

**Tipo:** Local.

**Español:** Donde sale y no entra, el fin se le encuentra.R.M:139.

Quien tiene cuatro y gasta cinco, no ha menester bolsico. M.K. 25.801.

**اللي يدري يدري والميدري كقبضة عدس** (Tikrītī 888)  
Elli yedri, yedri we-l-maydri gabḏat 'adas  
quien saber-3SG.PRES saber-3SG.PRES CONJ ART-NEG.saber-3SG.PRES QNT  
lenteja.M.PL  
[60] El que sabe, sabe, y el que no, dice: lentejas

Este refrán tiene una anécdota graciosa. "Había un hombre que tenía una esposa muy guapa, pero en la que no confiaba. Un día, este hombre descubrió que su mujer le traicionaba, así que decidió detener al hombre que mantenía relaciones con su mujer. Pero, al no poder detenerlo, lo persiguió por todo el pueblo para matarlo. Mientras lo perseguía, pasó por una tierra sembrada con lentejas. El amante, mientras corría, cogió algunas espigas de lentejas y empezó a gritar: Salvadme, este hombre quiere matarme por haber cogido estas pocas lentejas. La gente detuvo al esposo y le regañaron mucho por haber perseguido a un hombre que había robado unas pocas lentejas. El esposo no supo contestar por vergüenza y por no querer decir la causa verdadera de su persecución. Tan sólo dijo: El que no sabe dice: lentejas". Hace referencia a quienes juzgan algo que desconocen y que, dejándose engañar por las apariencias, se forman un juicio sobre ello.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **الذي يدري يدري والما يدري كقبضة عدس**, Al-laḏy yedri, yedri wa-l-maydri qabḏat 'adas, El que sabe, sabe, y el que no, dice "lentejas" (Alūsī: 22).

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos el siguiente refrán parecido: **اللي عارف واللي ما عارف كيقول عالعدس**, Elli 'āref, 'āref w-ellī ma 'āref kayqūl 'al-'ades, El que sabe, sabe, y el que no, dice: lentejas (Quitout: 69). En Egipto existe otro refrán

parecido: **اللي ما يعرفش يقول عدس**, Elle ma ye'raf-š yeqūl "ʿads", El que no sabe dice "lentejas" (Taymūr 381). Y en Palestina existe otro parecido: **اللي بيعرف بيعرف واللي ما بيعرف بيقول: عدس**, Elli b-ye'araf, b-ye'araf w-elli ma b-ye'araf b-yeqūl: ʿads, El que sabe, sabe, y el que no, dice: lentejas (Lubāny: 115).

**Español:** Quien forma juicios de pronto, es hombre alocado o tonto. M.K 35.539.

أم المخشخش تعيش على خبز الشعير (Tikrītī 1008)

Umm el-mejašjaš ta'īš ʿalà jubz eš-ši'īr

madre.F ART-oro.M vivir-3SG.PRES PRP pan.M ART-cebada.M

[61]

La que se pone oro, come pan de cebada

A las mujeres, especialmente en el mundo árabe, les gusta mucho el oro, que consideran un complemento esencial. Este hecho se da tanto en mujeres adineradas que disponen del suficiente dinero para comprarlo como en aquellas que disponen de poco. El hecho es que existen mujeres —esto todavía puede observarse en el mundo árabe— que ahorran mucho para comprar estos complementos, aunque ello pueda afectar a otras cosas fundamentales de su vida cotidiana; es decir, algunas mujeres incluso lo hacen en menoscabo de la compra de alimentos con el fin de poder ahorrar y así comprarse una cadena, un collar, un anillo de oro, etc. Se aplica a aquellas mujeres que ahorran para poder comprar oro o para arreglarse.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Sufrir cochura por hermosura. Por hermosura, pasar amargura. M.K 44.046 y 44.047.

Pasar amargura por ganar hermosura. Junceda: 437.

باكلة يابسة ما يطلع بيها دهن (Tikrītī 1265)

Bāgila yābsa, mā yiṭla' bī-ha dihin

haba.F seca.F NEG salir-3SG.PRES PRP-3SG.PRON aceite.M

[62]

Haba seca, no tiene aceite

"Los iraquíes creen que comer mucho habas secas puede provocar necedad, porque dichas habas carecen de aceite, por lo tanto se añade aceite a las habas para darles un sabor diferente". Aquí las habas secas se comparan con el villano por ser una persona que carece de generosidad. Se aplica al hombre villano.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Al villano, con el dinero en la mano. M.K 63.885.

De ruin mano, ruin dado. R.M: 124.

Escaso por un huevo y ruin por dos. Cobos: 488.

ثلاثة يجيبن العلة: الخس والجمعة والباكلة (Tikrītī 1691)

Telāṭa yeṯiben el-ʿilla: El-jes we-ch-chima we-l-bāgila  
tres traer-3PL.PRES ART-enfermedad.F ART-lechuga.M CONJ ART-trufa.F CONJ  
ART-haba.F

[63] Tres [cosas] traen lo malo: Lechuga, trufa y haba

Porque en Iraq se abonan las lechugas con excrementos del ser humano, mientras que la trufa, aunque es cara, provoca gases abdominales, al igual que las habas. El propósito de este refrán es reducir el consumo de algunos productos agrícolas.

**Uso:** Poco frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el registro del refrán aquí se convierte de coloquial en culto:

ثلاثة علة: الخس والكمأ والباجلة (Dabbāg: 140)

Telāṭa ʿilla: al-jas wa-l-kamaʿ wa-l-bāgila  
tres ART-enfermedad.F ART-lechuga.M CONJ ART-trufa.F CONJ ART-haba.F  
Tres [cosas] malas: Lechuga, trufa y haba

**Tipo:** Local.

**Español:** Aceituna, una es oro, dos, plata, y la tercera mata. M.K 430.

Aceituna, una; dos, mejor, tres peor. Cobos: 126.

حط جريش يصير عيش (Tikrītī 2075)

Ḥuṭ ṯirīš yišir ʿēš  
poner-2SG.IMP trigo.M COP.3SG.PRES pan.M

[64] Pon trigo, coges pan

Para poder preparar una cosa o una comida, hace falta disponer de sustancias que se complementan y que dan como resultado esa cosa o comida. Por ejemplo, para hacer pan en casa, hace falta tener, además de la harina, agua, levadura y sal. Se utiliza para indicar la proporcionalidad entre dos cosas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El buen trigo hace pan bueno. R.M: 149.

De tal harina, tal pan. De tal árbol, tal madera. M.K 53.024 y 53.206.

خبز الشعير حصرة على الفقير (Tikrītī 2198)

Jubz eš-šʿāir ḥašra ʿalà al-faqīr  
pan.M ART-cebada.M nostalgia.F PRP ART-pobre.M

[65] Pan de cebada, nostalgia para el pobre

Da a entender que "el pan de cebada, aunque es barato, resulta difícil de conseguir para una persona muy pobre, por no tener el dinero suficiente para comprarlo". Se dice del pobre que vive desgraciadamente, y también del que merece mucho y le dan poco.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: *خبز الشعير على الفقير كثير*, Jubz aš-šī'īr 'alā al-faqīr kaṭīr, Pan de cebada, al pobre será mucho (Iṭnyān: 103).

**Tipo:** Local.

خبز شعير ومي بير

(Tikrītī 2199)

Jubz šī'īr wa-mayy bīr

pan.M cebada.M CONJ agua.M pozo.M

[66]

Pan de cebada y agua de pozo

El origen de este refrán se remonta a la historia del Profeta Zakariyya (Zacarías). Según el Corán, Dios le prometió al Profeta Zakariyya que tendría un hijo, a pesar de que él y su esposa eran ancianos; incluso, Dios ya había elegido nombre a este niño, tal y como rezan los siguientes versículos del *Corán*: *وزكريا أذ نادى ربه رب لا تدركني فردا وانت خير الوارثين فاستجبنا له ووهبنا له يحيى وأصلحنا له وزوجه*, Wa-Zakariyyā. Iḍ nādà Rabba-hu, Rabbi lā taḍar-nī fardan wa-anta jayeru al-wāriṭīn. Fa-staḡab-nā la-hu wa-wahab-nā la-hu Yaḡyya wa-aṣlah-nā la-hu zawḡa-h, *Y a Zacarías. Cuando invocó a su Señor: "¡Señor! ¡No me dejes solo! ¡Pero Tú eres el Mejor de los herederos!" Y le escuchamos y le regalamos a Juan e hicimos que su esposa fuera capaz de concebir* (El Corán, ed. y trad. de Julio Cortés, 1984: 390). Al cumplir la promesa, el Profeta Zakariyya y su esposa decidieron ayunar un día entero, y rompieron su ayuno con un pan de cebada y un poco de agua de pozo. Hasta el día de hoy, algunas mujeres que no tienen hijos, ayunan un día fuera del mes de Ramadán, con el fin de poder concebir un hijo. Se dice de quien vive con pobreza, pero con nobleza.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. Basado en los versículos (89 y 90) de la Sura Los profetas.

**Tipo:** Local.

**Español:** En la mesa del noble parece bien la torta del pobre. El más humilde, con menos vive. M.K 31.882 y 31.913.

خبزنا حنطة, شلون صارت الخطة

(Tikrītī 2205)

Jubaz-na ḡunṭa, šlōn šāret el-jalṭa

panificar-1PL.PRET trigo.F cómo COP.3SG.PRET ART-masa.F

[67]

Hicimos pan del trigo y ¡cómo salió la masa!

El hombre, para engañar a otros, utiliza todos los métodos necesarios a fin de lograr su propósito, incluso para hacer la masa de la harina. Generalmente, cuando el pan es citado en algún refranero, siempre se vincula a la bondad y a la honradez. Sin embargo, en este refrán quiere decir que aquella persona que quiere engañar a los demás, puede hacerlo incluso en la masa del pan, ya que podría echar más sal o más levadura, para

hacer que la masa salga mal. Se utiliza para protestar en contra de quienes engañan a otros.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hacer de blanco negro y de lo negro blanco no es de hombre franco. Con levadura mala, no harás buena masa. M.K 48.736 y 21.269.

زوان البلد ولا حنطة الجلب

(Tikrītī 2688)

Zwān el-balad we-lā ḥunṭat el-ŷalab

cizaña.M ART-pueblo.M CONJ NEG trigo.F ART-extranjero.M

[68]

Más vale la cizaña del pueblo que el trigo extranjero

"Zwān" es una planta gramínea que crece en los sembrados y cuyos granos tienen color negro. Pueden ser venenosos si se mezclan con los del trigo, porque contienen un principio tóxico. Es, entonces, un grano menudo e insignificante y hace que las cosechas pierdan valor. Se dice acerca de que los hombres prefieren lo que tienen y se contentan con ello.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán se pronuncia con alguna diferencia debido al cambio fonético, donde se aproxima más al registro culto:

زيوان بلادنا ولا حنطة الغريب

(Dabbāg: 220)

Ziwān blād-na wa-lā ḥunṭat al-ġarīb

cizaña.M pueblo.M-1PL.POSS CONJ NEG trigo.F ART-ajeno.M

Más vale la cizaña de nuestro pueblo que el trigo ajeno

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: زوان البلد ولا القمح الصليبي, Ziwān balad-na we-la l-qamḥ eṣ-ṣalībi, Más vale la cizaña de mi pueblo que el trigo ṣalībi (Taymūr 1568). En Siria existe otro refrán parecido: سوس البلد ولا قمح الجلب, Sūs el-balad we-la qamḥ eŷ-ŷalab, Más vale gusano del pueblo que el trigo ajeno (Aswad II: 34). Y en Palestina existe otro refrán igual: زوان البلد ولا قمح الجلب, Zwān el-balad we-la qamḥ eŷ-ŷalab, Más vale la cizaña del pueblo que el trigo ajeno (Lubāny: 400).

**Español:** Más valen granzas de mi era que trigo de troja ajena. Cobos: 56.

شعيرك ولا حنطتهم

(Tikrītī 2940)

Ši'ir-k wa-la ḥunṭat-hum

cebada.M-2SG.POSS CONJ NEG trigo.F-3PL.POSS

[69]

Más vale tu cebada que su trigo



Se dice cuando un ser querido regala algo que, aunque no tiene mucho valor (la cebada), es mejor que muchos otros regalos, aunque sean de más valor que la cebada (el trigo).

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto (Taymūr 1680) y en Palestina (Lubāny: 445) encontramos el siguiente refrán parecido: شعيرنا ولا قمح غيرنا , Šī'īr-na wa-la qamḥ gēr-na, Más vale cebada propia que trigo ajeno.

**Español:** Más valen granzas de mi era que trigo de la ajena. Bergua: 315.

شغله مثل أكل الباكلة

(Tikrītī 2949)

Šuġl-h miṭil akil el-bāgila

trabajo.M-3SG.POSS como comer-INF ART-haba.F

[70]

Su trabajo es como comer habas

Las habas son un alimento que generalmente se come cuando se tiene prisa. En Iraq, tanto antiguamente como en la actualidad, existen muchos vendedores ambulantes de este producto. Los iraquíes comparan a quien no aprovecha su trabajo con quien come habas. Se dice de quien trabaja, pero sin llegar a cubrir sus necesidades vitales.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Trabajar para manducar. Trabajo de provecho, tornar a hacer lo hecho. Trabajar y no comer son pasos de la muerte. M.K. 61.272, 61.313 y 61.333.

صار باظفيره طحين

(Tikrītī 3083)

Šār b-izfir-h ṭiḥīn

COP.3SG.PRES PRP-uña.F.PL-3SG.POSS harina.M

[71]

En su uña, está la harina

Significa que "era muy pobre, pero cuando tuvo suerte y se cambió su vida tras conseguir algo, como el dinero, lo primero que hace es presumir y olvidar cómo vivía antes". Se dice de quien era pobre y se hace rico rápidamente y olvida sus orígenes humildes.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: صار باظفيره طحين , Šār b-aẓāfir-h ṭaḥīn, En su uña, está la harina (Alūsī: 72).

**Tipo:** Local.

**Español:** De atrás viene la cebada. Cuidando dónde vas, te olvidas de dónde vienes. ¿De cuándo acá Perico con guantes? M.K 47.857, 47.330 y 47.464.

صايرة شوربة

(Tikrītī 3100)

Şāyra šōrba

COP.3SG.PRES sopa de lenteja.F

[72]

Ser como sopa de lentejas

El origen de este refrán, según at-Tikrītī, "se atribuye a un grupo de solteros que decidieron vivir juntos. Un día, decidieron hacer sopa de lentejas por ser fácil de cocinar. Mientras uno de ellos cocinaba, vino su compañero para probar las lentejas y le dijo que hacía falta echar un poquito más de sal. Luego vino otro, y le dijo que hacía falta echar un poquito más de agua, porque estaba muy salada. Así fueron viniendo uno tras otro y, al final, la sopa salió muy mal". Se dice de algo caracterizado por el caos y el desorden.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ser un cajón de sastre. Junceda: 554.

Todo va al revés y sin cabeza ni pies. En la casa en que no hay gobierno, de un repizquito se va a un pan tierno. M.K 17.086 y 17.102.

فتح ورد الباكلة

(Tikrītī 3831)

Fataḥ warid el-bāgila

abrir-3PL.PRET flor.F.PL ART-haba.F

[73]

Flores de habas han florecido ya

El origen de este refrán, según at-Tikrītī, "se remonta a Bagdad durante la ocupación otomana. En aquellos tiempos, la ingesta de bebidas alcohólicas en público era considerada como algo grave debido a la influencia de la corriente religiosa, cosa que aún se da hoy en día; por lo tanto, se tomaba vino en oscuras tabernas donde no entraba el sol, cosa que disgustaba a quienes bebían, pero a lo que se veían obligados a ello por motivos de seguridad. Sin embargo, durante la primavera y con el florecimiento de las habas, se pueden ver muchos grupos de personas en las granjas y en los terrenos de cultivo de las habas, en las afueras de Bagdad. Así se creó la relación entre estos grupos de bebedores de vino y las habas, ya que ellos cantaban alabando a las habas". Se dice de las cosas que traen alegría.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Las flores de mayo, alegran el ánimo. M.K 24.970.

فلوس الحمص والبصل

(Tikrītī 3916)

Flūs el-ḥummuṣ we-l-buṣal

dinero ART-garbanzo.M.PL CONJ ART-cebolla.M.PL

[74]

Dinero de garbanzos y cebollas

"Si un hombre paga su deuda en cuotas pequeñas, se comparan estas cuotas con el garbanzo y la cebolla, y quiere decir que las cuotas son de muy poca cantidad". Se dice en boca de quien consigue su dinero con mucha dificultad, tras prestarlo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Deuda real, se cobra tarde. M.K 17.448.

لا تگول سمسيم الا تلهم

(Tikrītī 4526)

Lā tagūl simsim ila till-ham

NEG decir-2SG.PRES sésamo.M antes comer-2SG.PRES

[75]

No digas sésamo antes de haberlo comido

Porque hasta que no consigas el sésamo no puedes comerlo. Se dice para no dar prisa en los asuntos que necesitan paciencia.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No vendas la piel del oso antes de haberlo muerto. M.K 52.438.

No me digas en cesta hasta que pase Santa Waldesca. Cobos: 149.

(Santa Waldesca, 31 de enero, femenino del nombre germano Waldo que significa "aquella que gobierna con sentido).

من گالك تشتري شعير تخصر متخصر بالگیر

(Tikrītī 5757)

¿Min gāl-k tištiri šī'īr? tijšar me-tijšar b-l-gīr

quien decir-3SG.PRET-2SG.PRON comprar-2SG.IMP cebada.M perder-2SG.PRES NEG-perder-2SG.PRES PRP-ART-infierno

[76]

¿Quién te dijo: compra cebada? Pierdas o no, al infierno

La anécdota de este refrán "tuvo lugar, exactamente, en el año 1931". Según at-Tikrītī (1986:304) y 'Azīz Ḥiḥiyya (2004:211), "cuando el mundo sufría de las consecuencias de la crisis mundial, sucedió que algunos comerciantes compraron mucha cantidad de cebada con el propósito de ganar mucho dinero a causa de la crisis que dejó su huella en Iraq, pero que al final perdieron todo el dinero". Esto motivó que Mulla 'Abūd al-Karjī (1861-1946), conocido poeta iraquí, compusiera un poema satírico dedicado a estos comerciantes. El refrán es un verso del poema, y forma parte de aquellos refranes que habían sido, en un principio, un verso poético. Este refrán aún es utilizado y se dice de quien por su propia culpa acaba perdiendo mucho dinero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase que constituye una parte del poema de Mulla 'Abūd al-Karjī ('Azīz Ḥiḥiyya, 2004:312).

**Tipo:** Local.

**Español:** Lo que fue por tu culpa: no tiene disculpa. R.M: 270.

يعاملك عالحنطة وبيبعك شعير

(Tikrītī 6570)

Ye'āml-k 'al-ḥunṭa we-yebī'-k š'aīr

enseñar-3SG.PRES-2SG.PRON PRP-ART-trigo.F CONJ vender-3SG.PRES-2SG.PRON  
cebada.M

[77] Trata contigo de trigo, y te vende cebada

Quiere decir que "el hombre engañoso te enseña el trigo y te vende, en vez del trigo, cebada sin que te des cuenta". Se aplica al engañoso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Pregonar vino y vender vinagre. González 2005: 102.

Paja triga, hace medida. M.K 21.176.

پاپير ما يعرف الحنطة من الشعير

(Dabbāg: 107)

Papīr mā ye'aruf el-ḥunṭa min eš-šī'īr

Papīr NEG-distinguir-3SG.PRES ART-trigo.F PRP-ART-cebada.M

[78] Papīr no sabe distinguir, el trigo de la cebada

"Papīr es un nombre propio; era un hombre que vivía en Mosul, conocido por su necesidad". Este hombre no sabía distinguir entre cosas tan sencillas que eran sabidas por todos. Se dice del hombre necio que no sabe distinguir entre lo bueno y lo malo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Confundir las churras con las merinas. González 2005: 160.

Hay hombres que no distinguen lo que es aceite de lo que es pringue. M.K 19.324.

حنطة الزينة اللج والمترية لعالج

(Dabbāg: 170)

Ḥunṭa ez-zzēna ilich we-l-mtaruba l-'iyāl-ch

trigo.F ART-buena.F PRP-2SG.POSS CONJ ART-sucia.F PRP-suegra.F-2SG.POSS

[79] El trigo bueno para ti, y el sucio para tu suegra

La mala relación entre suegra y nuera, se puede ver en la tradición popular de todos los pueblos, y esto se refleja en los refranes. Quiere decir que "la cosa buena es para la nuera, y la mala es para su suegra". Hace referencia a la división injusta.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Suegra y nuera comen mal a una mesa. M.K 59.059.

خبز الشعير الخمران وشقد طيب عالجوعان (Dabbāg: 176)

Jubz eš-š'aīr el-jamrān we-šgadd ṭayyb 'a-l-ŷū'an  
pan.M ART-cebada.M ART-fermentado.M CONJ cómo cuanto sabor-3SG.PRET PRP-  
ART-hambriento.M

[80] Pan de cebada [y] duro, y cómo es de bueno para el hambriento

Porque la persona que tiene mucha hambre para él cualquier cosa, sea cual sea su valor, seguro que tiene buen sabor. Se dice del pobre cuando no puede conseguir ni comprar lo que quiere, así cuando le den pan duro de cebada, seguro que se pone alegre.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A buen hambre no hay pan duro. A gran hambre no hay pan malo, ni duro, ni bazo. M.K 29.772 y 29.784.

رز العفغ أمجرب (Dabbāg: 210)

Ruzz el-'Akağ imŷarab  
arroz.M ART-'Akra probado  
[81] Arroz de 'Akra es probado

'Akra es un pueblo que está situado en el noreste de Mosul, se conoce por el cultivo de arroz de buena calidad. Se dice del hombre bueno que no hace falta alabarlo; sólo mencionando su nombre, la gente sabe quién es.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Queso de Peñafiel y tocino de Curiel. Vergara Martín: 341.

Uva Jaén negra, el paladar me alegra, y más la moscatel, dulce como la miel. Cobos: 157.

عدس وفوت (Dabbāg: 268)

'Adas we-fawit  
Lenteja.M.PL CONJ pasar-1SG.PRES  
[82] Lenteja, y paso

Quiere decir que "yo sólo como lentejas casi todos los días, porque no tengo para comprar carne o pescado". Se dice de quien vive con escasez y pobreza.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Con pan y vino se anda el camino. R.M: 82.

A ramal y media manta. Cobos: 287.

عدس بترابه وكل شي بحسابو

(Dabbāg: 268)

ʿAdas b-trāb-ū, we-kull šī b-ḥsāb-ū

[83] Lenteja.M.PL PRP-polvo.M-3SG.POSS CONJ cada cosa PRP-valor.M-3SG.POSS  
Lentejas con su polvo, y cada cosa por su valor

Cualquier cosa tiene su precio, incluso tratándose del mismo producto, ya que dentro del mismo género podemos encontrar cosas de buena calidad y otras de calidad inferior. Es el caso de las lentejas que varían sus precios según su calidad. Se dice del valor que tiene cada cosa.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Líbano existe el siguiente refrán parecido: عدس بترابه كل شي بحسابه, ʿAdas b-trāb-o. Koll šī b-ḥsāb-o, Lentejas con su polvo. Cada cosa por su valor (Aswad I: 241). En Palestina encontramos otro refrán parecido: كل شي بحسابه عدس بترابه, Koll šī b-ḥsāb-h ʿadas b-trāb-h, Lentejas con su polvo, y cada cosa por su valor (Lubāny: 638). Y en Egipto existe otro refrán parecido: العدس بترابه وكل شي بحسابه, El-ʿads b-trāb-o we-koll šī b-ḥsāb-o, Lentejas con su polvo, y cada cosa por su valor (Baqlī: 232).

**Español:** Cada cosa tiene su precio. R.M: 64.

Toda cosa es de precio según es amada o de provecho. M.K 51.824.

Carne y sebo, todo cuesta dinero. Cobos: 540.

على هالرنة طحينج ناعم

(Dabbāg: 276)

ʿAlà hel-rana, ṭiḥīn-ch nāʿim

[84] PRP DEM-ART-ritmo.F harina.M-2SG.POSS fino.M  
A este ritmo, tendrás harina fina

Quiere decir "si sigues con este ritmo al moler el trigo —un trabajo que se realiza por mujeres exclusivamente— al final tendrás una harina fina; pero después de muchas horas de trabajo". Se aplica a la persona que hace su trabajo lentamente, mientras que se requiere hacerlo con prisa.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Date prisa; pero despacio. Date prisa, pero no corras. M.K 52.416 y 52.417.

Vísteme despacio, que estoy de prisa. González: 307.

مثل خبز الظغة لا يشيل ولا يحط

(Dabbāg: 404)

Miṭil jubz ez-zaḡa lā yešīl we-lā yaḥuṭ

[85] como pan.M ART-maíz.F NEG engrandecer-3SG.PRES CONJ NEG empequeñecer-3SG.PRES

Como pan de maíz, no se engrandece ni empequeñece

Generalmente, cuando al trigo se le añade agua y levadura parece que aumenta su tamaño; es decir, la masa de trigo tiene un tamaño mayor que la masa de harina. Sin embargo, la harina de maíz, aunque se le añada agua y levadura, mantiene su mismo tamaño. Se dice de las cosas o personas que no cambian y se mantienen en su misma situación, ni evolucionan ni retroceden.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La vanagloria florece, mas no engrandece. M.K 47.727.

محد يقولو: عدسك بلا دهن

(Dabbāg: 420)

Maḥad yaqul-ū: 'adas-k b-lā dihin

nadie decir-3SG.PRES lenteja.M-2SG.POSS sin aceite.M

[86]

Nadie le dice: tu lenteja no tiene aceite

"De quien hace su trabajo buenamente de modo que nadie puede censurarlo, se dice entonces que su lenteja tiene aceite". En cambio, se dice "tu lenteja no tiene aceite" de quien no hace bien su trabajo". Se dice del hombre que hace buenamente su trabajo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien bien trabaja, bien come, y su casa alhaja. M.K 61.275.

اليطبخ حسو يتحساتو

(Dabbāg: 521)

El-yeṭbaj ḥasū, yetḥāsn-ū

ART-cocinar-3SG.PRES lenteja.M.PL comer-3SG.FUT-NT

[87]

Quien cocina lentejas, las comerá

La persona que hace el mal, vendrá un día que lo pague, o sea, que cosechará lo que antes había sembrado. Se dice de quien hace el mal, y que luego cosechará el mal mismo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien mal siembra, mal siega. Tal sementara, tal siega. Cobos: 39 y 43.

El hombre que siembra abrojos mire dónde pone el pie. M.K 38.422.

Quien mal anda, mal acaba. Fernández: 31.

شاب راسي والعدس ما ردهخ

(Dabbāg: 552)

Šāb rās-ī we-l-'adas mā ridej

encanecer-3SG.PRET cabeza.M-1SG.POSS CONJ ART-lenteja.M.PL NEG-madurar-  
3SG.PRET  
[88] Mi pelo encaneció y la lenteja no maduró

Quiere decir que "la lenteja tardó mucho para ser madura", puesto que las legumbres tardan más que otros productos del campo, cuando se cocinan. Se dice de quien tarda en realizar un trabajo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Dormirse en las bajas. M.K 36.288.

بينه وبين ربه حبة شعير (Dulayšī 333)  
Bēn-h w-bēn rabb-h ḥabat šī'īr  
ADV-3SG.PRON CONJ ADV Dios-3SG.POSS grano.F cebada.M  
[89] Entre él y Dios, un grano de cebada hay

Una persona injusta, sea cual sea su condición, se trate de un hombre normal o del gobernante de una nación, se olvida de que la muerte nos tocará a todos, y sigue cometiendo injusticias y maldades, ya que no piensa en ningún momento que entre él y la muerte sólo existe un "grano" de espacio, comparándose así con el de cebada. El refrán se aplica al hombre injusto y también al tirano, que se olvidan de la muerte cuando cometen injusticias contra los demás.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Piensa en la muerte, y no te creerás tan fuerte. M.K 42.411.

زاد الماي على الطحين (Dulayšī 929)  
Zād el-māyy 'alà eṭ-ṭiḥīn  
echar-3SG.PRET ART-agua.M PRP-ART-harina.M  
[90] Echó [más] agua a la harina

Si alguien trata de remediar un mal, pero en vez de mejorar con su intento, lo empeora, le dicen este refrán. Se dice de quien quiere arreglar algo, pero no obtiene más que consecuencias indeseadas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: زاد الطين بنة, Zād aṭ-ṭīn bella, Echó agua al barro (az-Zaggālī 1017).

**Tipo:** Local.

**Español:** Echar leña al fuego para apagarle. Correas: 171.



Echar agua a la fragua, para que más arda. M.K 19.279.

طلع مسمس

(Dulayšī 1247)

Ṭila´ imm-samsim

salir-3SG.PRET como.sésamo

[91]

Salió como el sésamo

Es decir, "salió el trabajo que hizo buenamente y cosechó su fruta como el sésamo limpio". Se dice de quien trabaja con lealtad.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Como los chorros del oro. Buitrago: 131.

### 3.3.2. Productos hortofrutícolas

أني خدامك مو خدام البيتنجان

(Tikrītī 21)

Anī jadām-k mū jadām el-bitenyān

1SG.PRON siervo.M-2SG.POSS NEG siervo.M ART-berenjena.M

[92]

Soy tu siervo, y no de la berenjena

El origen de este refrán, según at-Tikrītī, "se atribuye a un ministro otomano. El acontecimiento tuvo lugar en Turquía con la llegada al trono de Maḥmūd II, quien quiso probar la lealtad de sus hombres. Entre ellos había un ministro que sólo sabía obedecer sin llegar nunca a ofrecerle al sultán ningún consejo. Un día, el sultán tuvo dolor de estómago. El ministro le preguntó al sultán acerca de lo que le dolía. El sultán le contestó que la culpa la tenía la berenjena que se había comido. Entonces, el ministro empezó a criticar a la berenjena. Otro día, el sultán le dijo a su ministro que había comido algo que era muy sabroso y estaba muy bueno; el ministro preguntó cuál había sido aquella comida. Cuando supo que se trataba de la berenjena, empezó a alabarla, cosa que sorprendió mucho al sultán, ya que su ministro la había estado criticando mordazmente unos días antes. El ministro, para defenderse, le contestó al sultán que él era el siervo del sultán y no de la berenjena". Se dice de la obediencia a quienes ostentan el poder.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ata la burra donde el amo manda, aunque se ahorque. Ata el asno donde quiere el patrón. Cobos: 381.

Haré lo que me mandares, y no me mandáredes. M.K 46.182.

أبن العم لو حصل الغريب راس بصل

(Tikrītī 70)

Ibn el-ʿam lo ḥaṣal, el-ḡarīb rās buṣal

hijo.M ART-primo.paterno.M COND conseguir-3SG.PRES.PAS ART-forastero.M

cabeza .M cebolla.M

[93]

Si se consigue al primo, el forastero es una cebolla

En Iraq, igual que en la mayoría de las sociedades islámicas, es preferible el casamiento entre primos. El refrán se dice en boca de la chica cuando su primo le pide la mano. Entre los refranes españoles, vemos una idea contraria respecto al casamiento entre parientes (Casamientos de parientes tienen muchos inconvenientes. M.K 39.074), aunque existen otros a favor, como los indicados más abajo, si bien expresados de forma indirecta.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Toma tu igual y vete a mendigar. M.K 39.118.

Casar y compadrear, cada uno con su igual. Bergua: 168.

أبوية ياكل الثوم واني يجيف حلقي (Tikrītī 98)  
Abū-ya yākul eṭ-tūm w-anī yeṭīf ḥalg-ī  
padre.M-1SG.POSS comer-3SG.PRES ART-ajo.M CONJ 1.SG.PRON oler-3SG.PRES  
boca.M-1SG.POSS  
[94] Mi padre come ajo y a mí me huele la boca

Quiere decir que "si mi padre come el ajo, ¿por qué entonces a mí me huele la boca y no a mi padre?" Literalmente, en este refrán el verbo usado significa "se pudre" en vez de "huele", pero sería apropiado traducirlo con "oler". Este refrán se dice como una protesta por aguantar las culpas de los demás.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Aceitunas agrias el padre las comió y el hijo las cagó. Llornés: 41.

La culpa del carnicero no la pague el herrero. R.M: 237.

Unos comen el agraz y otros tienen la dentera. Fernández: 20.

أخذ من الفجل الورق ومن اللحم المرغ ومن الحمام العرگ ومن النساء الشلق (Tikrītī 196)  
Ujuḍ min el-fiṭīl el-warag, we-min el-laḥam el-marag, we-min el-ḥamām el-ʿarag we-  
min el-nisāʿ eš-šiliq  
coger-2SG.IMP PRP ART-rábano.M ART-hoja.F.PL CONJ PRP ART-carne.M ART-  
caldo.M CONJ PRP ART-baño.M ART-sudor.M CONJ PRP ART-mujer.F.PL ART-  
alta.F.PL  
[95] Coge del rábano, las hojas; de la carne, el caldo; del baño, el sudor, y de las  
mujeres, las altas

Aunque en España se entiende que las hojas del rábano no son comestibles y no tienen valor, y hay que tirarlas, porque lo que vale es la raíz, que es comestible, en Iraq se cree que las hojas del rábano tienen más valor que la raíz del mismo; así, del rábano se consume todo, especialmente las hojas. El refrán recomienda elegir las mencionadas cosas, porque son las que le gustan más a la gente. Se dice para procurar conseguir lo bueno de las cosas, o sea, aprovechar el beneficio que tienen las cosas buenas.

**Uso:** Ya no se usa.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán se aproxima más al culto, y se decía de manera más breve, donde se suprime la tercera parte del refrán:

أخذ من الفجل الورق ومن اللحم المرق (Dabbāg: 24)  
Ujuḍ min al-fiṭīl al-waraq, we-min al-laḥam al-maraq

coger-2SG.IMP PRP ART-rábano.M ART-hoja.F.PL CONJ PRP ART-carne.M ART-caldo.M

Coge del rábano; las hojas; y de la carne; el caldo

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: عليك من النسوان بالثلق, 'Alē-k min an-niswān b-š-šiliq wa-min al-fi'îl al-waraq wa-min al-laḥam al-maraq, Coge de las mujeres, las altas, del rábano, las hojas, y de la carne, la sopa (Lubāny: 530).

**Español:** Bebe del río por turbio que vaya; come carnero por caro que valga; casa con doncella por años que haya. Bergua: 152.

أخف من كشر البصل

(Tikrītī 211)

Ajaf min gišir el-buṣal

más.ligero PRP cáscara.M ART-cebolla.M

[96]

Más ligero que la cáscara de cebolla

El sentido del refrán es muy claro, donde se comparan las cosas delicadas con las hojas de cebolla. Se dice de algo delicado.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hijo de gallina blanca. Cobos: 492.

أخلك عالشجر تطفر عليتنجان

(Tikrītī 214)

Ajalī-k 'aš-ši'yar, tuṭfur 'al-betin'yan

ofrecer-1SG.PRES-2SG.PRON PRP-ART-calabacín.M.PL saltar-2SG.PRES PRP-ART-berenjena.M.PL

[97]

Te ofrezco calabacín, y coges berenjena

El origen del refrán, "se atribuye a una hermosa mujer casada con un hombre que carecía de buen gusto. En su casa trabajaba una sierva negra y fea; sin embargo, al marido le gustaba la muchacha fea, ya que la esposa había intentado reiteradamente atraer la atención de su marido hacia ella, pero sin éxito. Cuando la esposa se hartó de las tonterías de su esposo, le dijo esta frase que se acabó convirtiendo en refrán". Se utiliza para hablar de quien no tiene buen gusto.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hay gustos que merecen palos. R.M: 218.

Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga non se enoje. M.K 20.617.

اشعلم المعيدي على أكل النعناع

(Tikrītī 374)

Iš-´alam el-m´edī ´alà akel en-ni´nā´

acaso.saber-3SG.PRES ART-m´edī.M PRP comer-INF ART-hierbabuena.M

[98]

¿Acaso sabe el-m´edī comer la hierbabuena?

La palabra el-m´edī, significa: la gente que vive en las provincias del sureste de Iraq, cerca de la frontera con Irán; son campesinos que viven principalmente de la pesca y de la ganadería. Este nombre viene de la tribu de *Ma´ad*, que vinieron del desierto de Arabia Saudí para vivir en esta zona durante la época preislámica. El refrán se dice de quien carece de buen gusto.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: البدوي لا يعرف أكل التفاح أن, Ina al-badawī lā ya´rif akil at-tuffāḥ, El beduino no sabe comer manzanas (Alūsī: 26).

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: ايش عرف الحمير بأكل الجنزيبيل, Ēš ´arraḥ el-ḥemīr be-akl eg-ganzabīl, ¿Qué van a saber los burros de comer margaritas? (Taymūr 714).

**Español:** No se hizo la miel para la boca del asno. Santillana: 218.

No echéis margaritas a los cerdos. Sevilla y Cantera, 688.

أفطر من الشجر

(Tikrītī 479)

Aḥṭar min eš-šīyar

más.soso PRP ART-calabacín.M.PL

[99]

Más soso que el calabacín

En Iraq el calabacín, por no tener sabor fuerte, se compara con la persona sosa. Se dice del hombre soso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Este nuestro hijo don Lope, ni es miel ni hiel ni vinagre ni arrope. Cobos: 524.

أكسر البصلة وأشتمها والبنية تطلع على ذيل أمها

(Tikrītī 512)

Iksir el-buṣṣa we-ištem-ha, we-l-bneyya teṭṭla´ ´alà dēl umm-ha

cortar-2SG.IMP ART-cebolla.F CONJ oler-2SG.IMP-NT CONJ ART-hija.F salir-

3SG.PRES PRP cola.M madre.F-3SG.POSS

[100]

Corta la cebolla y huélela; y la hija sale a [la cola de] su madre

Uno de los refranes que se usan mucho para indicar el parecido existente entre la hija y su madre. Realmente en este refrán sería mejor dar dos opciones al traducirlo: La primera es traducirlo sin anular la palabra (cola) y la segunda es ponerlo como existe en el texto original. Así el lector tiene las dos opciones que son, según nuestro modo de ver, correctas. Se dice del parecido entre la hija y su madre.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto. En este sentido hay que mencionar que con tal cambio el refrán se aproxima más al culto:

أكسر البصلة واشتمها و البنت تطلع على امها (Dabbāg: 58)  
Ikser al-başala we-iřtam-ha, we-l-bent tařla' 'alà umma-ha  
cortar-2SG.IMP ART-cebolla.F CONJ oler-2SG.IMP-NT CONJ ART-hija.F salir-  
3SG.PRES PRP madre.F-3SG.POSS  
Corta la cebolla y huélela; y la hija sale a su madre

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio existe el siguiente refrán parecido: أكفى القدرة على فمها البنت تطلع لامها, Ekfi l-qidra 'alà fumma-ha l-bent teřla' l-omma-ha, Vierte el cántaro por su boca, la hija sale a la madre (Taymūr 208).

**Español:** Cabra va por viña, cual la madre tal la hija. Santillana: 57.

Madre e hija visten una camisa. M.K 30.613.

Hija de vaca brava es, cuando menos, topona. R.M: 221.

La cabra va por la viña, como hace la madre hace la hija. Bergua: 162.

أكلت الفلفل وتفلفل حاكي (Tikrītī 537)  
Akalit el-filfil we-itfalfal řalg-ī  
comer-1SG.PRET ART-pimiento.M CONJ picar-3SG.PRET boca.M-1SG.POSS  
[101] Comí el pimiento y me picó la boca

El pimiento casi siempre tiene un sabor picante, en este refrán tomar el pimiento significa meterse en problemas. Se dice de quien se mete en problemas y consigue lo que no deseaba.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Escarba la gallina por su mal y saca el cuchillo con que la han de matar. Escarba la gallina y hala su pepita. Escarbó el gallo y descubrió el cuchillo para matallo. Cobos: 488.

Quien escucha al agujero, oyó de su duelo. Quien escucha por el horado, oye de su daño. M.K 15.033.15.037.

أنهجم بيت البامية أشكد تنفخ (Tikrītī 1126)  
Inhiřem bēt el-bāmiya iřgad tinfař  
destruir.3SG.PRES casa.M ART-bamia.F cuanto hincharse.3SG.PRES  
[102] Maldita sea la *bamia*, cuanto se hincha

La *bāmiya* es una planta herbácea que se come cocida y es una comida típica en Iraq. Se cosecha en abril y se come mucho en este tiempo, aunque sea cara; luego se seca para comerla también durante el invierno. Lo malo de esta planta son los gases que provoca,

por lo tanto los iraquíes dicen de quien miente y exagera: Tiene la barriga hinchada, es decir, miente o exagera mucho, y también le dicen: Ha comido *bamia*. El refrán se dice como protesta de quien miente y exagera.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Soplando, soplando, el odre se va hinchando. Hacéis de un mosquito, un camello. Exagerar y mentir, por un mismo camino suelen ir. M.K 23.404, 23.395 y 23.406.

Las nieblas de Juan Cabo, que ahogaban a los bueyes en el tinado. Cobos: 325.

باغة فجل لتحلين كرسمة خبز لتكسرین اكلې لما تشبعین (Tikrītī 1267)

Bāga fiyil la-tiḥlīn, gursat jubiz la-taksrīn, ukl-ī lamma tešb'īn

manoj.F rábano.M NEG-desatar-2SG.PRES hogaza.F pan.M NEG-cortar-2SG.PRES  
comer-2SG.IMP hasta hartarse-3SG.PRES

[103] Manojos de rábano, no desates; pan no cortes; come hasta que te hartes

El origen de este refrán se remonta a la siguiente historia: "Había una mujer anciana que no quería a su nuera; a la hora de comer, cuando su hijo estaba trabajando fuera de casa, le ofrecía a la nuera siempre la misma comida y le decía: "Manojos de rábanos, no desates, pan no cortes; come hasta que te hartes". Luego se pasaba a recoger la comida, que casi siempre quedaba intacta, pues la nuera no se la comía. La nuera siempre estaba hambrienta por la escasez de comida, por lo que se iba a casa de los vecinos, con los que tenía una buena relación, que le daban de comer". Se utiliza para hacer referencia a una persona tacaña.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe el siguiente refrán parecido: مكسور ما تاكلى وصحيح ما تكسرى وکلى يا امرأة أبني لما تشبعی, Maksūr ma tākli we-ṣḥīḥ ma teksari we-koli ya mrāt ebn-i lamma tešba'ī, No te comas los mendrugos, no partas el pan que está entero, y come, nuera mía, hasta que te hartes (Taymūr 2780). En Líbano encontramos otro refrán parecido: صحيح لا تكسر ومكسور لا تاكل, Ṣaḥīḥ la tiksir we-maksūr la takul, kul le-tišba', No partas el entero [pan] ni comas los mendrugos y come hasta que te hartes (Aswad I: 207). Y en Palestina existe otro refrán igual que tiene la misma forma del refrán libanés, tanto en su pronunciación como en su escritura (Lubāny: 468).

**Español:** Suegra y nuera comen mal a una mesa. M.K 59.059.

Soplar y sorber, no puede ser. Sevilla y Cantera, 960.

Bueno por un huevo, y ruin por dos, aléjamelos Dios. Escaso por un huevo y ruin por dos. Cobos: 476 y 488.

البامية انكلبت شيخ محشي (Tikrītī 1270)

El-bāmiya ingulbat šej maḥši

ART-bamia.F convertirse-3SG.PRET jeque.M relleno

[104] *La bamia* se convirtió en verduras rellenas

"Šēj maḥši" es una comida iraquí que consiste en verduras cocidas como berenjenas, calabacines pequeños, tomates, cebollas y acelgas, todas rellenas con arroz, carne picada y especias. El significado de este refrán es que "el hombre puede cambiar de una situación a otra, o sea, de una situación social o económica a otra distinta". Hace referencia al cambio social y económico de una persona.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El mundo es a manera de escala, que uno sube y otro baja. M.K 8.938.

En el mundo nada es duradero, y muchos desde alto caen al despeñadero. R. M: 181.

البامية بالحلك عفش وبالبطن عزا (Tikrītī 1271)

El-bāmiya b-l-ḥalig ´afaṣ we-b-l-baṭin ´aza

ART-bamia.F PRP-ART-boca.M hiel.M CONJ PRP-ART-barriga.F duelo.M

[105] *La bamia*, en la boca hiel y en la tripa duelo

La *bamia*, como ya hemos dicho anteriormente, es una de las comidas típicas en Iraq. Este producto, a la hora de cosecharse en abril, se vende caro, por lo tanto los pobres no pueden comérselo, así dicen esta frase (el refrán). Se dice de quien no puede obtener algo y también alude a la privación.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De hiel tiene más que miel. De miel a hiel, la diferencia es una letra. Debajo de la miel está el veneno. Cobos: 522.

بايعها بگش بصل (Tikrītī 1277)

Bāy´a-ha b-gišir buṣal

vender-3SG.PART.NT PRP-cáscara.M cebolla.M

[106] Lo está vendiendo por una cáscara de cebolla

Quiere decir que "el villano vendió su conciencia por una cáscara de cebolla". Se dice de quien no tiene vergüenza y no le importan las consecuencias del mal que hace.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La conciencia del ventero: piérdase el alma y gánese el dinero. M.K 12.152.



البصلة لحمة الفقير

(Tikrītī 1332)

Al-başala laḥmat al-faqīr

ART-cebolla.F carne.F ART-pobre.M

[107]

La cebolla es la carne del pobre

Porque se puede vivir con las cosas más simples y más baratas, mientras la persona esté contenta y goce de buena salud, pues no le importa lo que ve de lujo. Es uno de los refranes que se dicen en boca de pobres y se aplica a quien está satisfecho con su vida.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido sólo en vez de "cebolla" se usa "lenteja": العدس لحم الفقير, El-ʿadas laḥam el-faqīr, La lenteja es la carne del pobre (Lubāny: 511).

**Español:** Sal con tomates, jamón de pobres. M.K 60.999.

Pan y cebolla con gusto, sabe a gloria. Llorens: 90.

Lo que me basta, bien me abasta. Lo que tengo, tengo, y con ello me mantengo. M.K 59.620 y 59.628.

تراب العمل ولا زعفران البطالة

(Tikrītī 1561)

Turāb al-ʿamal we-lā zaʿfarān al-baṭāla

polvo.M ART-trabajo.M CONJ NEG azafrán.M ART-holganza.F

[108]

Más vale el polvo del trabajo que el azafrán de la holganza

Porque el trabajo, sea cual sea, es mucho mejor que la holganza. Se dice de la preferencia del trabajo sobre la holganza.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: غبار العمل خير من زعفران التعطيل, Ġubār al-ʿamal jayrun min zaʿfarān at-taʿīl, El polvo del trabajo es mejor que el azafrán de la holganza (Maydānī, muwalladūn II: 67).

**Tipo:** Compartido. En el refranero de Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: خرا العمل ولا زعفران البطالة, Jara el-ʿamal we la zaʿfarān el-biṭāla, Más vale la mierda del trabajo que el azafrán de la holganza (Burckhardt 232). Y en Palestina existe otro refrán (Lubāny: 259) que tiene la misma forma que el refrán iraquí tanto en su pronunciación como en su escritura.

**Español:** Más vale sayo roto que manga sana. Mejor trabajar de balde que vivir de balde. Por el trabajo, no hay hombre bajo. M.K 61.237, 61.238 y 61.246.

چنتنا ما تاكل بامية

(Tikrītī 1908)

Chenat-na mā takul bāmiya

nuera.F-1PL.POSS NEG comer-3SG.PRES bamia.F

[109]

Nuestra nuera no come *bamia*

El origen de este refrán es el siguiente: "Había una familia en Bagdad a la que le gustaba mucho comer *bamia*, que cocinaba más de una vez por semana. Un día, el hijo

mayor decidió casarse y la familia decidió cocinar *bamia* para la noche de la boda. Según la costumbre iraquí, en la noche de la boda, los hombres cenan separados de las mujeres. A la hora de comer, la madre del novio se percató de que su nuera comía muy poca *bamia*, por timidez y no porque no le gustara dicha comida. Así pues, la suegra dijo: Nuestra nuera no come *bamia*. Desde entonces, la nuera nunca volvió a comer esta comida porque cada vez que querían cocinarla, la suegra decía lo mismo (el refrán)". Se dice, como broma, de quien no quiere que una persona coma algún tipo de comida y también se utiliza para hacer referencia a la relación existente entre la suegra y la nuera.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Suegra y nuera comen mal a una mesa. Suegra y nuera, no hay peor parentela. R.M: 475.

Amor de suegra y nuera, de los dientes afuera. A la higuera pide agraz, y no a suegras y nueras paz. Entre suegra y nuera, no hay una hora buena. M.K 59.051, 59.055 y 59.057.

الحر جوة يا خيار

(Tikrītī 1920)

El-ḥār ḡawwa yā jiyār

ART-picante ADV VOC pepino.M

[110]

Pepino: Lo picante está por dentro

El origen de este refrán "se atribuye a un campesino que una vez fue a la ciudad de Basora a visitar a un amigo que le invitó a comer. Éste le ofreció un plato de *dolma*, una comida típica en Iraq, que se hace con berenjenas pequeñas, pepinos, tomates y patatas, todo relleno de carne picada. Cuando empezó a comer, el campesino se sorprendió porque el pepino estaba picante, ya que él lo consideraba como un alimento refrescante". Entonces, el campesino dijo esta frase que se convirtió en refrán. Se dice de quien actúa como una persona clemente, pero que por dentro es una persona dura y cruel.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No es todo verde lo que parece. A veces una cosa ves, y otra es. M.K 4.501 y 4.513.

Bala como cabra y muerde como león. Cobos: 471.

حامض شلغم ما أضوگه لو تضربني بطابوگة

(Tikrītī 1926)

Ḥamuḍ šalḡam mā aḏūg-h, lo taḏrub-nī b-ṭābūga

agrijo.M nabo.M NEG probar-1SG.FUT aunque pegar-2SG.PRES-1SG.PRON PRP-  
piedra.F

[111]

Nabos agrios no probaré, aunque con piedras me den

El origen de este refrán es el siguiente: "Había un hombre que quería ser místico; para ello, debía sufrir la privación tanto en el alimento como en el vestido, es decir, comer y vestirse con lo más barato. A este hombre le gustaba mucho comer nabo cocido con limón, lo que en Iraq se llama *ḥamuḍ šalġam*, una comida que se toma principalmente como merienda. Este hombre no aguantaba mucho tiempo sin comer *ḥamuḍ šalġam*; sin embargo, cada vez que quería comer, se decía esta frase (el refrán). Un día, el hombre quiso castigarse para no pedir más esta comida. Así, decidió hacerle daño a cualquier persona que viera para que se lo llevaran a la cárcel. Sucedió que el alcalde de la ciudad pasaba por la calle en dirección a su casa cuando nuestro hombre quiso pegarle, pero sin resultado, ya que los hombres del alcalde pudieron detenerle. Tras escuchar la razón de su intento de agresión, el alcalde le ordenó que comiera *ḥamuḍ šalġam*; pero el hombre lo rechazó repitiendo otra vez la misma frase, hasta que, finalmente no pudo rechazar más la orden del alcalde". Se dice como una manera de insistir en hacer algo.

**Uso:** Ya no se usa.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No daré mi brazo a torcer, aunque sepa perecer. M.K 46.313.

Muerto, sí, mas no rendido. Correas: 327.

خبز وبصل وراحة كلب والحمد لله

(Tikrītī 2203)

Jubiz we-buṣal we-rāḥa galub we-l-ḥamd-l-Allāh

pan.M CONJ cebolla.M CONJ paz.F corazón.M CONJ ART-gracia.PL PRP-Dios  
[112] Pan y cebolla en paz y gracias a Dios

Tiene el mismo sentido del refrán [107], porque se puede vivir con las cosas más simples y más baratas, mientras la persona esté contenta y goce de buena salud. Es uno de los refranes que se dicen en boca de pobres y se aplica a quien vive con pobreza, pero con alegría.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En el refranero sirio existe otro refrán con la diferencia de usar la palabra "aceituna" en vez de "cebolla": *خبز وزيتون احسن ما يكون*, Jubz we-zaytūn aḥsan mā yakūn, Pan con aceituna es lo mejor que hay. (Aswad II: 68).

**Español:** Tan contento está un pastor como un rey y gran señor. R.M: 479.

Teniendo pan que le sobre, no hay tal vida como la del pobre. Canta rana, y no tiene pelo ni lana. M.K 51.094 Y 51.097.

دافن راس بصل؟

(Tikrītī 2335)

¿Dāfin rās buṣal?

enterrar-3SG.PART cabeza.M cebolla.M

[113] ¿[Acaso] he enterrado una cebolla?

Al igual que en España se dice "un diente de ajo" para referirse a un solo ajo y "cabeza de ajos" para referirse al conjunto de los dientes que forman el bulbo de ajo, en Iraq se utiliza la palabra "cabeza de cebolla" para referirse a una sola cebolla. Aquí la cebolla se refiere a la persona recientemente muerta; no es una forma de desprecio, sino al revés; es una forma de manifestar el gran dolor de la familia que pierde un miembro. Se dice como pésame a quien perdió un miembro de su familia.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Para el bien perdido, no cabe olvido. M.K 46.783.

الدنيا ما تسوى كشر بصل

(Tikrītī 2424)

Ed-dinya mā tiswā gišir buṣal

ART-vida.F NEG valer-3SG.PRES cáscara.M cebolla.M

[114]

La vida no vale ni una cáscara de cebolla

Se dice como una forma de expresar que la vida es corta, así hay que aprovecharla bien para disfrutar.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La vida es cosa prestada, que con la muerte es pegada. Corta vida, corta cuenta. M.K 63.487 y 63.496.

La vida y la flor, sólo sombra son. R.M: 263.

راسي مو راس بصل

(Tikrītī 2526)

Rās-i mū rās buṣal

cabeza.M-1SG.POSS NEG cabeza.M cebolla.M

[115]

[Es] mi cabeza, no es cabeza de cebolla

Quiere decir, "no jures por mi cabeza porque la cabeza mía no es una cebolla". En Iraq se usa mucho este juramento entre los amigos: Juro por tu cabeza". Cuando se jura falsamente se dice esta frase, como protesta del falso juramento. Se aplica a quien jura falsamente.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A quien te dice "juro", llámale perjuro. Cuando el embustero jura, la mentira es más segura. M.K 35.568 y 35.581.

Juro y perjuro que antes a los ojos que el culo. R.M: 230.

سيد وجده الكرفس

(Tikrītī 2859)

Sayyid we-ŷadd-h el-krafiš

sayyid.M CONJ abuelo.M-3SG.POSS ART-apio.M

[116]

*Sayyid* y su abuelo es el apio

*Sayyid* es una forma de llamar a las personas que pertenecen por linaje al Profeta Mahoma. Hay quienes mienten respecto a su linaje y utilizan apellidos que no tienen nada que ver con ellos, tanto en el linaje como en la moral. Se dice de quien usa apellidos falsos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Usando falsos apellidos, muchos se han ennoblecido. Pregonero es de su linaje, el que tiene lo que no merece. M.K 36.867 y 36.890.

No se comen huevos por linaje, sino por tener gallinas y cosa que dar. Cobos: 502.

شتذكر منج يا بصله غير عضة ودمعة

(Tikrītī 2901)

Š-tdakar min-ch yā bušla, ġēr ‘aḏa we-dam‘a

cómo.recordar-1SG.PRES 2SG.PRON VOC cebolla.F sólo bocado.F CONJ lágrima.F

[117]

¿Cómo te recuerdo, cebolla? Sólo bocado y lágrima

El refrán se dice como una respuesta a quien te hace el mal y pide luego disculparse.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: أي شيء أذكر منك يا بصله مع كل عضة ودمعة, *Ayya šay‘ aḏakur min-ki yā bašala, ma‘a kull ‘aḏḏa we-dam‘a*, ¿Qué recuerdo de ti, cebolla? A cada bocado una lágrima (Ṭaliqānī: 4).

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: افترك لك ايه يا بصله واكل عضة بدمعة, *Aftikir l-ik ē-h ya bašala we-koll ‘aḏḏa b-dam‘a*. ¿Qué recuerdo de ti, cebolla? A cada bocado, una lágrima (Taymūr 175). En Siria encontramos otro refrán parecido: شو شفت منك يا سفرجل كل عضة بغصة, *Šū šifit min-k ya safarjel koll ‘aḏḏa b-ġaša*, ¿Cómo te recuerdo membrillo? Con cada bocado, un ahogo? (Aswad II: 93). Y en Palestina existe otro refrán parecido: ع شو بدي أذكرك يا سفرجلة وكل عضة بغصة؟, *A-šū bed-ī aḏikr-k ya sefarýala w-koll ‘aḏḏa b-ġaša?*, ¿Cómo te recuerdo membrillo con cada bocado, un ahogo? (Lubāny: 520).

**Español:** A mala memoria, buenos pies. Para el bien perdido, no cabe olvido. M.K 40.570 y 46.783.

شمدرى البدوي بأكل النعناع

(Tikrītī 2994)

Iš-ma-drī el-bidwī b-akel en-ni‘nā‘

qué-saber-3SG.PRES ART-beduino.M PRP-comer-INF ART-hierbabuena.M

[118]

¿Qué sabe el beduino de comer hierbabuena?

Similar al refrán [98]. Normalmente la hierbabuena la comen los habitantes de la ciudad, mientras que los beduinos que viven en el desierto no están acostumbrados, o mejor dicho, no comen hierbabuena. Se aplica a quien no tiene buen gusto.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **أن البدوي لا يعرف أكل التفاح**, Ina al-badawī lā ya ʿrif akil at-tuffāḥ , El beduino no sabe comer manzanas (Alūsī: 26).

En Basora el refrán se dice de otra manera, aunque tiene el mismo sentido. Se corresponde con el refrán [98], ya mencionado:

شمعلم المعيدي لأكل النعناع (Dulayšī 1105)  
Šim-ʿalem el-mʿedī li-akel en-nīnāʿ  
qué.saber-3SG.PRES ART-mʿedī.M PRP-comer-INF ART-hierbabuena.M  
¿Qué sabe el-mʿaedī de comer hierbabuena?

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: **ايش عرف الحمير بأكل الجنزيبيل**, Ēš ʿarraf el-ḥemīr be-akl eg-ganzabīl, ¿Qué saben los burros de comer margaritas? (Taymūr 714).

**Español:** No se hizo la miel para la boca del asno. Santillana: 218.

No echéis margaritas a los cerdos. Sevilla y Cantera, 688.

شوى على أذانه بصل (Tikrītī 3009)  
Šiwa ʿalā idān-h buṣal  
asar-3SG.PRET PRP oreja.F.PL-3SG.POSS cebolla.M.PL  
[119] A sus orejas, asó cebollas

La expresión "a sus orejas, asó cebollas" significa que le castigó porque merece un castigo justo. Se dice de quien es castigado duramente, pero al mismo tiempo es un castigo justo y merecido.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y culto. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Itḡyān: 153).

**Tipo:** Local.

**Español:** De este dal, dal, yo merezco el mal. M.K 9.804.

Justo es el mal que viene, si le busca el que le tiene. Correas: 255.

طاغة كرفس تكسر النفس (Tikrītī 3262)  
Ṭāget krafes tiksir en-nafis  
manejo.F apio.M desgarrar-3SG.PRES ART-alma.F  
[120] Manojos de apio, desgarran el alma

Significa que se trata de "un solo manojos de apio, que es una cantidad muy pequeña, ya que conseguir un manojos no alegra al hombre que anhela lograr más". Se aplica a quien pide mucho y tan sólo logra un poco de lo que ha pedido.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El hombre que es ducho, para conseguir lo poco pide lo mucho. Pedir sobrado, por salir con algo. M.K 50.253 y 50.252.

طماطة ترهم على كل شي

(Tikrītī 3317)

Ṭamāṭa triham 'alà kull šī

tomate.F avenirse-3SG.PRES PRP cada cosa

[121]

El tomate se aviene a todo

El hombre de buena moral y buena convivencia se compara con el tomate. Se aplica a quien tiene buena moral y buena convivencia con la gente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Con tomate, hasta el chocolate. Cobos: 89.

Todo lo que viene conviene. R.M: 486.

على ميك عبرنا يا شجر

(Tikrītī 3615)

'Alà mayy-k 'ubar-na yā šīyar

PRP agua.M-2SG.POSS cruzar-1PL.PRET VOC calabacín.M

[122]

A tu agua cruzamos, calabacín

Se dice como una forma de burlarse de quien está orgulloso de sí mismo y anda presumiendo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien menos vale, más presume. Todos somos sanos, decía el manquillo.

Aire, aire; que pasa don nadie. M.K 47.348, 47.774 y 47.752.

عبيت البصلة على الثومة كالت لها: يا كثررة يا مشيومة

(Tikrītī 3769)

'Ayybat el-buṣla 'alà et-tūma, gālet l-ha ya gaššra ya mayššūma

insultar-3SG.PRET ART-cebolla.F PRP ART-ajo.F decir-3SG.PRET PRP-3SG.PRON VOC

mala.F VOC desgraciada.F

[123]

La cebolla insultó al ajo diciéndole: mala, desgraciada

Tanto la cebolla como el ajo dejan mal olor al comerlos, y a pesar de esta peculiaridad, la cebolla insultó al ajo diciéndole que tiene mal olor. Se dice de quien insulta y critica a otro, pero él mismo tiene el mismo carácter.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: عيب البصلة على الثومة وقالت: لها: رائحتك مشومة Ayybat al-başala 'alà at-tūma, wa-qālet la-ha rā'ihata-k mašūma, La cebolla insultó al ajo diciéndole: tu olor es nefasto (Alūsī: 87).

En Mosul el refrán se pronuncia diferente por motivo del dialecto:

عيب البصلي عالثومي قالت أنتي الكثرة واني المشيومي (Dabbāg: 284)  
'Ayybat el-başal-ī 'alà et-tūm-ī, qālet: intī el-gaššra we-anī el mayššūmī  
insultar-3SG.PRET ART-cebolla.F PRP-ART-ajo.F decir-3SG.PRET 2SG.PRON ART-  
mala.F CONJ 1SG.PRON ART-desgraciada.F  
La cebolla insultó al ajo diciéndole: tú la mala y yo la desgraciada

**Tipo:** Local.

**Español:** Le dijo la sartén al cazo: "¡Apártate, tiznajo! Dijo la sartén al cazo: "¡Quítate alla, que me tiznas! M.K 47.826 y 47.827.

Dijo el cazo a la cazuela: quítate allá, tiznera. Sevilla y Cantera, 311.

Cornudo, llamó el buey al burro. Dijo el asno al mulo: "arre allá, orejado". Cobos: 316 y 366.

الفجل أكله بين الاوادم و أگعد بين الزمايل (Tikrītī 3835)  
El-fi'yl ukla-h bēn el-awādem we-ug'ud bēn ez-zimāyil  
ART-rábano.M comer-2SG.IMP.NT PRP ART-gente.M.PL CONJ sentarse-2SG.IMP PRP  
ART-burro.M.PL

[124] El rábano, cómelo con la gente y [tras terminar] siéntate con los burros

Porque el rábano como alimento es muy bueno para la salud igual que el ajo y la cebolla, pero al mismo tiempo provoca muchos gases, por lo tanto al terminar de comerlo, es mejor no sentarse con la gente. Se dice cuando se come algo bueno, pero tiene luego una mala consecuencia.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: ليت الفجل يهضم نفسه Layyta al-fi'yl yahḍum nafsa-h, Ojalá el rábano se coma a sí mismo (Maydānī, muwalladūn II: 257) (az-Zaggālī, 1229).

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe otro refrán parecido que el refrán culto (Taymūr 3064): ياريت الفجل يهضم روحه, Ya rit el-figl yehḍim rūḥ-o, Ojalá el rábano se coma a sí mismo.

**Español:** Quien come ajos, rábanos o morcilla, en la boca lo tiene todo el día. M.K 2.084.



الفجل جاوش العشا

(Tikrītī 3836)

El-fiḡil ḡāwūš el- 'aša

ART-rábano.M rey.M ART-cena.M

[125]

El rábano es el rey de la cena

"ḡāwūš" es una palabra de origen turco que significa: rey. "Este refrán se dice en boca de los fruteros por la importancia del rábano, que ayuda en la degustación y es barato". Se dice para animar a comer rábanos en la cena.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Sin rábanos y vela, no hay cena buena. Lloréns: 186.

No hay vida buena sin rábano y candela. Quien ha ventura, con rábano se desayuna. M.K 53.712 y 53.715.

الفلفل الحار يحرگ مرتين

(Tikrītī 3902)

El-filfil el-ḡār yeḡrig mertēn

ART-pimiento.M ART-picante.M picar-3SG.PRES vez.PL

[126]

Pimiento picante, pica dos veces

Quiere decir que "el pimiento picante pica dos veces, una al comerlo y otra cuando sale con los excrementos". Se compara el trabajo malo con el pimiento picante que aumenta su daño al comerlo. Se dice de quien hace el mal y sufre luego las consecuencias doblemente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien se viste de ruin paño, dos veces se viste al año. Junceda: 514.

Una que hago y tres que las cago, apúntame cuatro. Quien despierta al perro dormido, vende paz y compra ruido. M.K 21.832 y 12.430.

كبل ما توصلها أكل بصلها

(Tikrītī 4355)

Gabul mā tōṣal-ha, ukul buṣal-ha

antes llegar-2SG.PRES-3SG.PRON comer-2SG.IMP cebolla.M.PL-3SG.POSS

[127]

Antes de que llegues a él, come sus cebollas

El origen de este refrán es el siguiente: "Los iraquíes creen que lo primero que hace un viajero, al llegar a un pueblo, es comer cebollas para evitar contraer las enfermedades que haya en dicho pueblo, pues consideran que la cebolla, además de su carácter nutritivo, ayuda al cuerpo humano a defenderse de las enfermedades. Esto hizo Mu'āwiya Ibn Abī Sufiyān, el califa omeya, cuando llegó a Iraq: lo primero que pidió fue una cebolla". Se dice como forma de prevención ante cualquier cosa que pueda

suponer peligro si no se toman las precauciones necesarias; también se dice del poder sanador de la cebolla.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán se atribuye a Mu'āwiya Ibn Abī Sufiyān: *أذا دخلتم بلدة فخفتم وبانها فعليكم ببصلها*, *Iḏa dajaltum baldatan fa-jiftum webā'-ha, f-ʿalay-kum bi-başal-ha*, Si entráis a un pueblo, y tenéis miedo, tenéis que comer su cebolla (at-Tikrītī, 1986: 215).

**Tipo:** Compartido. En Palestina, existe otro refrán parecido: *أرض تصلها, كل من بصلها*, *Arḏ teşil-ha kul min başal-ha*, Al pueblo que llegues, come sus cebollas (Lubāny: 53).

**Español:** Antes de emprender alguna cosa, tíntate la ropa. Más vale prevenir que lamentar. Previsión es madre de provisión. M.K 52.216, 52.204 y 52.295.

لا أكل ثوم ولا يحترک حلگي (Tikrītī 4443)

Lā akul tūm we-lā yeḥtrig ḥalg-ī

NEG comer-1SG.PRES ajo.M CONJ NEG picar-3SG.PRES boca.M-1SG.POSS  
[128] No como ajo y no me pica la boca

Según at-Tikrītī, "se emplea también las palabras pimienta o cebolla, en vez de ajo". Se dice de quien se aleja de los problemas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien que se pica ajo come. R.M: 428.

لو چان أبوه البصل وأمه الثوم منين تجي ريحة الطيبة (Tikrītī 4743)

Lō chān abū-h el-buşal w-umma-h eṭ-tūm, mnēn tiyī riḥat eṭ-ṭayyba

COND COP padre.M-3SG.POSS ART-cebolla.M CONJ madre.F-3SG.POSS ART-ajo.F  
dónde venir-3SG.PRES olor.F ART-buena.F

[129] Su padre la cebolla y su madre el ajo: ¿De dónde viene el buen olor?

Aquí el ajo y la cebolla se comparan con la vileza, mientras que hacer el bien se compara con el buen olor. Se dice del parecido entre padres e hijos.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: *إذا كان أبوه البصل وأمه الثوم*, *إذا كان أبوه البصل وأمه الثوم*, *من أين تأتيه الرائحة الطيبة*, *Iḏa cān abū-h al-buşal wa-umma-h aṭ-tūm, min ayyina ta'ti-h ar-rā'ḥa aṭ-ṭayyba*, Si su padre es la cebolla y su madre es el ajo; ¿De dónde le viene el buen olor? (Alūsī: 10).

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio encontramos el siguiente refrán parecido: *أبوك البصل وأمك الثوم منين لك الريحة الطيبة يا مشوم*, *Abū-k el-başal w-omm-ak eṭ-tūm menēn l-ak er-rīḥa ya mšūm*, Tu padre la cebolla, tu madre el ajo: ¿de dónde te va a venir el buen olor, desgraciado? (Taymūr 41). En Palestina encontramos otro refrán parecido: *إذا كان أبوك البصل وأمك الثوم*, *Iḏa kān abū-k el-başal we-umm-k eṭ-tūm,*

er-rīḥa eṭ-ṭayba mnēn bed-ha teṭī-k?, Tu padre la cebolla y tu madre el ajo: ¿De dónde te viene el buen olor? (Lubāny: 46).

**Español:** Tu padre bobo, tu madre boba, tus hermanitos bobos ¿a quién te pareciste que saliste bobo? M.K 44.997.

ما خلى للوارث باغة كراث

(Tikrītī 4925)

Mā jelà li-l-wāriṭ bāgat kirāṭ

NEG dejar-3SG.PRET PRP-ART-heredero.M manojó.F puerro.M

[130] Al heredero, no le ha dejado ni un manojó de puerros

Quiere decir que "el difunto no ha dejado a sus herederos ninguna cosa valiosa ni barata, aunque sea un manojó de puerros". Se dice de quien no deja nada a sus herederos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: ما خلى للوارث غير ورق الكراث, Mā jelà li-l-wāriṭ ġēr waraq el-kirāṭ, Al heredero, no le ha dejado nada más que hojas de puerro (Lubāny: 721).

**Español:** Heredero, si algo sobra. El que venga detrás me hereda, si algo queda. M.K 29.949 y 29.950.

ما يسوى كشر بصل

(Tikrītī 5060)

Mā yeswà ġišir buṣal

NEG valer-3SG.PRES cáscara.M cebolla.M

[131] No vale ni una cáscara de cebolla

Porque el hombre malo no vale nada y siempre está censurado por sus malas acciones. Se dice del hombre malo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: ما ببسوى قشرة بصلة, Ma b-yeswà qišrat bašala, No vale ni una cáscara de cebolla (Lubāny: 709).

**Español:** No vale un ardite. Junceda: 416. (El ardite era una moneda castellana que por su ínfimo valor vino a ser término usual de comparación).

مثل البصل كله روس

(Tikrītī 5236)

Miṭil el-buṣal, kull-h rūs

como ART-cebolla.M.PL todo.PL cabeza.M.PL

[132] Como cebollas, sólo cabezas

Quiere decir que "hay muchos que mandan, que parecen como cabezas de cebollas". Se dice cuando todos mandan y nadie obedece.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: مثل البصل كلهم روس , Miṭil el-baṣal koll-hum rūṣ, Como cebollas, sólo cabezas (Lubāny: 741).

**Español:** Donde muchos mandan, ninguno obedece, y todo parece. Donde todos mandan, nadie obedece. M.K 38.669 y 38.668.

مثل كشر البصل

(Tikrītī 5397)

Miṭil gišir el-buṣal

como cáscara.M ART-cebolla.M

[133]

Como la cáscara de cebolla

Similar al refrán [96]. Significa que "es tan delicado como las hojas de cebolla". Se aplica a las personas y cosas delicadas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hijo de gallina blanca. Cobos: 492.

اينالوا الياكل الكغاث بسن مسلم

(Tikrītī 6054)

Inyālū elli yākul keḡāṭ b-sinn muslim

bendito sea ART-comer-3SG.PRES ART-puerro.M PRP-diente.M musulmán.M

[134]

Bendito sea, quien come puerro con diente de musulmán

Es uno de los refranes de origen judío. "Según la creencia de los judíos, el puerro es una de las plantas más ricas y necesarias para el cuerpo humano; pero daña los dientes, por lo tanto los judíos desean comer el puerro, pero en boca de un musulmán". Se dice de quien desea echar el daño recibido a otra persona.

**Uso:** Ya no se usa.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** "Ahí me las den todas". Expresión con que denota uno no importarle nada de los contratiempos que recaen en persona o cosa que no le interesa. Iribarren: 90. (Sería muy necesario aquí aclarar la anécdota, o sea, el origen, de este refrán. Según Iribarren (90) existe más de una versión sobre el origen de este refrán. Una de ellas es la siguiente: "Explicando el origen de este dicho, cuentan que el criado de un Corregidor se presentó un día ante éste, diciéndole: Señor; cuando un alguacil lleva una orden de Vuestra Merced, ¿no representa vuestra misma persona y vuestra misma cara? Muy cierto, —respondió el Corregidor.

Pues sabed que en la cara de vuestro alguacil Perico Sarmiento, que es la misma cara de Vuestra Merced, han estampado una gran bofetada.

Pues, allí me las den todas —repuso con calma el Corregidor".

وقت بيتنجان ما يخالف

(Tikrītī 6287)

Waket betinḡān mā yjālif

tiempo berenjena.M NEG diferenciar.3SG.PRES

[135] Tiempo de berenjena, no hay diferencia

"La gente en Iraq cree que la persona que come mucha berenjena se vuelve loca, o sea, comienza a decir palabras inadecuadas y actúa como si fuera un loco". Se dice para insinuar a una persona loca.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Habas en flor, locos en vigor. Cobos: 93.

يتزوغ بگشور البصل

(Tikrītī 6482)

Yitzawag b-gḡūr el-buṣal

maquillarse-3SG.PRES PRP-cáscara.M.PL ART-cebolla.M.PL

[136] Se maquilla con cáscaras de cebolla

Quiere decir que "se maquilla con algo muy barato". Se dice de la mujer que se maquilla con cosas que pueden dañar su cara, por ser baratas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Pasar amargura por ganar hermosura. Junceda: 437.

Mujer que pinta su cara de balde es cara. M.K 44.102.

أرخص من الفجل

(Dabbāg: 41)

Arjaṣ min al-fīḡil

más.barato PRP ART-rábano.M

[137] Más barato que el rábano

Se dice para referirse a algo muy barato.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido (Lubāny: 51) que se pronuncia y se escribe igual que el refrán iraquí por ser un refrán árabe culto.

**Español:** Vale a huevo. Cobos: 627.

أنت الأصل وكلهم قشور البصل

(Dabbāg: 98)

Inta al-aṣel wa-kull-hum qiṣūr al-buṣal

2SG.PRON ART-linaje.M CONJ todo.PL-3PL.PRON cáscara.M.PL ART-cebolla.M  
[138] Tú, el linaje, y el resto son cáscaras de cebolla

Significa que "el hombre que lleva la carga de una familia, es más importante que los otros miembros, porque es el responsable de ellos, y él les proporciona lo que necesitan, mientras que los otros (los hijos) se comparan con las hojas de cebolla". Se dice de la importancia del padre en la familia.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Vale por dos; y si muy esforzado es, por tres. M.K 31.181.

أنعل أبو الجزر وأبو البزر (Dabbāg: 100)  
An'al abū eŷ-ŷizar we-abū el-bezer  
maldita.sea padre.M ART-zanahoria.M CONJ padre.M ART-sembrar-3SG.PRET  
[139] Maldita sea la zanahoria y quien la sembró

Es refrán se dice cuando una persona cae en un problema y quiere que se acabe lo antes posible. Se dice de quien quiere alejarse de los problemas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien que se pica ajo come. R.M: 428.

پیس ویاکل بصل (Dabbāg:127)  
Pīs we-yākul buṣal  
sucio.M CONJ comer-3SG.PRES cebolla.M.PL  
[140] Sucio, y come cebolla

"Pīs" es una palabra de origen kurdo y significa: sucio. Normalmente esta palabra no se usa solamente para calificar una persona sucia, sino también para referirse a una persona mala. Así, una persona mala y que come algo que huele mal será indeseada por toda la gente. Se aplica al malo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Como costal de carbonero, malo por fuera, peor por dentro. M.K 38.308.

الثوم ما یصیر عنبر (Dabbāg: 141)  
Eṭ-tūm mā yiṣīr 'anbar

ART-ajo.M NEG convertirse-SG.PRES ámbar.M

[141] El ajo no se convierte en ámbar

El ajo se compara con la mala persona, mientras el ámbar indica todo lo bueno. Quiere decir que "el ajo, aunque lo riegan con ámbar, nunca se convierte en ámbar". Se dice de algo que no sirve para nada.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Es pedir peras al olmo, que no las suele llevar. Cobos: 168.

فجلي بلا اعفوش

(Dabbāg: 296)

Fiylī b-lā 'ifūš

rábano.F sin hoja.F.PL

[142] Rábano sin hojas

El hombre que no tiene familia es, según el refranero de Mosul, como el rábano que no tiene hojas. Se dice de quien vive solo sin familia. En español se usa el espárrago para referirse a dicha persona.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Sólo como espárrago en el yermo. Cobos: 303.

ما يبرد الا الخيار

(Dabbāg: 382)

Mā yeberd ila al-jiyār

NEG refrescar-3SG.PRES sólo ART-pepino.M

[143] Sólo el pepino refresca

Este refrán se dice del envidioso, porque, según la creencia de los iraquíes, dicho hombre tiene el corazón fogoso, por lo tanto la gente dice esta frase para que se libre de sus envidias. Se dice de la envidia.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El fruto ajeno es el más bueno. El mejor racimo, el de la viña del vecino. M.K 21.677 y 21.678.

مثل الحية والنماع

(Dabbāg: 407)

Maṭal al-ḥayya wa-n-ni'nā'

[144] como ART-serpiente.F CONJ ART-hierbabuena.M  
Como serpiente y hierbabuena

Es uno de los refranes más corrientes que se basa en una creencia supersticiosa, porque los iraquíes creen que a la serpiente no le gusta el olor de la hierbabuena. Se dice de la contraposición entre dos personas o dos cosas.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Como el perro y el gato. González 2005: 151.

El gato y el ratón nunca son de una opinión. M.K 25.923.

يدق ثوم بعكوسو (Dabbāg: 597)  
Yduq tūm b-`ikus-ū  
quebrar-3SG.PRES ajo.M.PL PRP-codo.PL-3SG.POSS  
[145] Quiebra ajo con su codo

Se dice cuando quiere adular o alabar falsamente a una persona, porque el hecho de quebrar un ajo con un codazo nadie lo hace, por lo tanto quiere decir que él hace lo que nadie puede hacer. Se aplica a quien adula falsamente a otra persona.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien te adula, algo busca. Quien te adula, de ti a solapo se burla. Mal te quiere quien con lisonjas te viene. M.K 1.070, 1.083 y 1.109

Por amor de buey, el lobo lame el arado. Cobos: 331.

اخذ من البصل ما حصل (Dulayšī 51)  
Ijuḍ min al-baṣal mā ḥaṣal  
comer-2SG.IMP PRP ART-cebolla.M.PL NT poder-2SG.PRES  
[146] Come de cebollas, lo poco que puedas

Significa "no comas tanto la cebolla, porque deja mal olor en la boca". Se dice como una advertencia de no comer mucha cebolla.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No comas ajos ni cebollas, porque no saquen por el olor tu villanía. Lloréns: 90.



إذا اكلت بصيلة اكل بصل

(Dulayšī 73)

Iḏa akalt buṣayyla, ikul baṣal

COND comer-2SG.PRES cebolleta.F comer-2SG.IMP cebolla.M

[147]

Si comes cebolleta, come cebolla

La cebolleta aquí es el símbolo de un pecado pequeño, mientras que la cebolla significa un pecado grande. Significa: "si cometes una falta pequeña, comete otra grande, porque el robo es robo, sea de algo barato o valioso, como lo vemos en el refrán árabe: "إذا سرقتم الجمال، فأسرقتم جمل", Iḏa saraqat, fa-isruq gamal, Si robas; roba un camello". Se dice de quien comete una falta pequeña y tiene miedo que cometer otra grande.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos el siguiente refrán: **الا سرقتم سرق الجمال و الا عشقت عشق القمر**, Ilā sreḡti sreḡ eḡ-ḡmel w ilā 'aṣeqti 'aṣeq el-qmer, Si robas, roba un camello y si te enamoras, enamórate de la luna (Quitout 415). En Egipto encontramos otro parecido: **ان عشقت أعشق قمر أن سرقتم أسرق جمل**, En 'eṣqt, e'ṣaq qamar, we-en saraqat, esraq gamal, Si te enamoras, enamórate de una luna, y si robas, roba un camello (Taymūr 606).

**Español:** Quien mucho roba, páguelo en la horca y quien roba poco, en la casa de los locos. Quien pudiendo hurtar mucho hurta poco, más que delincuente es loco. González: 335.

أش حادك يا جزر تغلة

(Dulayšī 112)

¿Iṣ ḥād-k yā ḡizar tiḡla?

para.qué presumir-2SG.PRES VOC zanahoria.M encarecerse-2SG.PRES

[148]

¿Para qué presumes, zanahoria, y te encareces?

Con la zanahoria se refiere aquí a la persona que presume mucho sin tener muchos privilegios y virtudes que le ayudan a jactarse. Se dice de quien se jacta mucho.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien menos vale, más presume. Quien en mucho se tiene y en poco es tenido, es un asno de hombre vestido. M.K 47.348 y 47.359.

البصل لو طال طوله مرجوعة لأصوله

(Dulayšī 285)

Al-baṣal law ṭāl ṭūl-h, merḡū'-h l-uṣūl-h

ART-cebolla.M COND crecerse-3SG.PRES altura-3SG.POSS doblarse-3SG.PRES PRP-origen.PL-3SG.POSS

[149]

La cebolla si crece en altura, se dobla [a sus raíces]

Quiere decir que la cebolla, cuando se cultiva y crece, vuelve finalmente a dirigirse hacia abajo; es decir, a la hora de cosechar, vuelve al suelo. Se aplica a la nostalgia de la patria.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Aquella es mi patria donde el sol me calienta y la luna me salga. M.K 61.912.

ريحة الثوم أتعموم

(Dulayšī 919)

Riḥat et-tūm i-t'ūm

olor.F ART-ajo.M difundirse-3SG.PRES

[150]

El olor de ajo, se extiende

"La mala noticia es como el olor del ajo que se difunde rápido", significa que las malas noticias y las desgracias se difunden rápidamente entre la gente. Se dice de la difusión rápida de las noticias.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Las malas nuevas, no corren: vuelan. Noticia mala, vuela como una bala. Noticias malas tienen alas. M.K 45.789, 45.790 y 45.791.

طرح مر

(Dulayšī 1232)

Ṭariḥ mur

pepino.M amargo.M

[151]

Pepino amargo

En el dialecto de Basora el pepino lleva el nombre de: طرح ,Ṭariḥ. Se aplica al hombre engañoso que aquí se compara con el pepino amargo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hacer de blanco negro y de lo negro blanco, no es de hombre franco. M.K 21.269.

Donde acaba el engaño empieza el daño. Iturriaga: 154.

فلفل طبايخ بكل شي حاط روحه

(Dulayšī 1473)

Filfil ṭabāyij ib-kull šī ḥād rūḥ-h

pimiento.M cocina.PL PRP-todo meterse-3SG.PRES alma.F-3SG.POSS

[152]

Pimienta de cocina, en todo se mete

Igual que el ajo y la cebolla, no hay comida que se prepare en casa sin que se le añada pimienta. Se dice de la persona curiosa que es como la pimienta. Se aplica al curioso que quiere saberlo todo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Si como tiene orejas tuviera boca, a muchas llamara la picota. M.K 15.010.

### 3.3.3. Frutas

أكو تين مطبگ وأكو جوز مججق (Tikrītī 553)

Aku tīn i-mṭabag we-aku ŷōz im-ŷaqŷaq  
haber-3SG.PRES higo.M.PL NEG-sonar-3PL.PRES CONJ haber-3SG.PRES nuez.M.PL  
sonar-3PL.PRES

[153] Hay higos que no suenan y nueces que suenan

Significa que hay hombres que guardan el secreto, y son como el higo que no tiene sonido. En cambio, hay hombres que no saben guardar el secreto, y son como la nuez que tiene sonido al sacudirla. Se dice de la naturaleza de los hombres respecto a guardar un secreto.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán cambia morfológicamente, porque se ponen las nueces por delante de los higos; pero el refrán aquí no pierde su sentido, porque el hecho de dar sonido se acompaña a las nueces y el del silencio a los higos:

أكو جوز مقشقس وأكو تين أمطبق (Dabbāg: 61)

Aku ŷōz mqašqaš we-aku tīn i-mṭabag  
haber-3SG.PRES nuez.M.PL sonar-3PL.PRES CONJ haber-3SG.PRES higo.M.PL NEG-  
sonar-3PL.PRES

Hay nueces que suenan e higos que no suenan

**Tipo:** Local.

**Español:** El amigo discreto respeta tu secreto. Di tu secreto a un mal amigo, y contra ti será testigo. M.K 57.677 y 57.707.

ألعب بالتين لما يلين (Tikrītī 628)

Il'ab b-t-tīn lamma yelīn  
jugar-2SG.IMP PRP-ART-higo.M.PL hasta madurarse-3SG.PRES

[154] Juega con el higo hasta que se madure

Es un refrán muy utilizado por las mujeres. En la sociedad iraquí, el casamiento con las muchachas adolescentes es un fenómeno frecuente, y lo sigue siendo hasta el día de hoy. En la noche de bodas, la novia —al ser muy joven y al no haber mantenido ninguna relación sexual— tiene miedo de su primer acto sexual. El novio, en este caso, debe tratarla bien y no obligarla a mantener dicha relación. Si sucediera al revés, y la novia llegara a quejarse, normalmente ante su suegra o a su madre, las mujeres de la familia del marido le dicen este refrán, que significa que se ha de tratar o tocar el higo (la novia) con delicadeza y no obligarla, ya que ella, cuando es bien tratada, se relaja, se siente bien y se le quita el miedo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Dile que es hermosa, y pídele cualquier cosa. Dile tres veces que es muy bella, y hallarás lo que quieras de ella. M.K 43.985 y 43.986.

الله يطي جوز للما عنده سنون (Tikrītī 729)

Allāh yiṭi ḡōz li-l-mā 'ind-h snūn

Dios dar-3SG.PRES nuez.M.PL PRP-NEG tener-3SG.PRES diente.F.PL

[155] Dios da nueces a quien no tiene dientes

El origen de este refrán se remonta a un hombre pobre al que le gustaban mucho las nueces, pero que no podía comer por falta de dinero. Cuando se hizo mayor y tuvo dinero para comprar las nueces, ya se le habían caído los dientes. Se aplica a quienes tienen suerte y consiguen incluso lo que no desean y a quienes no valoran las cosas que poseen.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: الله يعطي الجوز للذي ماعنده اسنان, Allāh y'ati al-ḡawz l-al-laḡi mā 'ind-h asnān, Dios da nueces a quien no tiene dientes (Alūsī: 23).

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido que el iraquí: الله بيطعمي الجوز, Allah b-ṭa'mi el-ḡōz le-li ma il-h isnān, Dios da nueces a quien no tiene dientes (Lubāny: 88). En Marruecos encontramos otro refrán parecido, sólo que en lugar de "nueces" se usa "habas": ربي يعطي الفول للي ماعندو سنان, kaye'ṭi rebb-ī l-fūl l-ellī mā 'end-ū snūn, Mi Dios da habas a quien no tiene dientes (Quitout: 201). Y en Túnez existe otro refrán parecido: ربي يعطي الفول للي ما عندوش ضروس, Rabb-ī ye'ṭi el-fūl l-ellī ma 'indūš ḡrūs, Dios da habas a quien no tiene dientes (Hādī, 1977: 93).

**Español:** Dios da nueces a quien no tiene dientes. Cobos: 113.

Da Dios almendras a quien no tiene muelas. Da Dios barbas a quien no tiene quijadas.

Da Dios bragas a quien no tiene zancas. Bergua: 200.

Da Dios narices a quien no tiene pañuelo. Panizo: 38.

بزر الفقير مثل ركي الفطير (Tikrītī 1312)

Bazir el-faqīr miṭil ragī el-fuṭīr

hijo.M ART-pobre.M como sandia.M soso.M

[156] Hijos del pobre son como la sandía sosa

La sandía sosa normalmente no se come, porque carece de sabor bueno; por lo tanto, se comparan las semillas de este tipo de sandía con los hijos del pobre. Esto significa que dichos hijos vivirán en pobreza igual que sus padres. Se aplica a los niños pobres.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El hijo del mendigo, poco pan y mucho vicio. M.K 40.620.

البطيخة ما تخرب الا من لبتها

(Tikrītī 1336)

Al-baṭīja mā tijrab ila min libbat-h

ART-melón.F NEG pudrirse-3SG.PRES sino PRP dentro.F-3S.POSS

[157]

El melón no se pudre, sino por dentro

Significa que "si hay corrupción en un pueblo o una ciudad, esto se debe a los gobernantes, porque la corrupción empieza por ellos". Se aplica a la corrupción.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A mal rey, mala grey. M.K 55.807.

Cual es el rey, tal es la grey. Santillana: 72.

تريد من بعر المطي مشمش

(Tikrītī 1575)

Trīd min ba'er al-muṭī mišmiš

querer-2SG.PRES PRP culo.M ART-burro.M albaricoque.M.PL

[158]

Pides albaricoques del culo del burro

Se dice de quien pide lo caro y valioso a un tacaño, y también de quien pide lo imposible.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase, tal cual (Alūsī: 37).

**Tipo:** Local.

**Español:** Es pedir peras al olmo, que no las suele llevar. Lloréns: 176.

Del lobo, un pelo, y ése de la frente. Santillana: 88.

تعاركو الخرية على شيف نومية

(Tikrītī 1591)

T'ārkaw el-jriyya 'alā šīf nūmiyya

pelearse-3PL.PRES ART-vago.M.PL PRP gajo.M limón.F

[159]

Los vagos se pelean por un gajo de limón

*El-jriyya* es una palabra que se usa en el dialecto iraquí y resulta difícil que un árabe de cualquier otro país entienda exactamente lo que significa. Según al-Ḥanafī (1982: 474): "significa los vagos y los que no les gusta trabajar". El refrán significa que estos vagos "se pelean por un gajo de limón". Hace referencia a los vagos que se pelean por algo que no tiene valor.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De las disputas, poco fruto y menos fruta. M.K 19.109.

تكي الشام لا صورة ولا هندام

(Tikrītī 1631)

Tuki aš-Šām lā šūra wa-lā hindām

mora.M.PL ART.Damasco NEG forma.F CONJ NEG simetría.M

[160]

Moras de Damasco, no tienen forma ni simetría

Las moras de Damasco (aš-Šām) se conocen por su buena calidad. En el refrán vemos una crítica a las moras de aš-Šām, aunque son de buena calidad. Se dice de quien echa los defectos suyos a quienes tienen moral y virtudes.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El más roto y desconocido, le pone faltas al bien vestido. R.M: 162.

¿Dicen mal de ti los malos? Tenlo por buen regalo. M.K 55.278.

التكي ما يشبع لكن يببرد الأفاد

(Tikrītī 1632)

Et-tukī mā yešbi' lākin yebarid el-ifād

ART-mora.M.PL NEG quitar.hambre-3SG.PRES pero refrescar-3SG.PRES ART-corazón.M

[161]

La mora no quita el hambre, pero refresca el corazón

Porque la palabra buena (la mora), aunque no da algo material, sí tiene un efecto positivo y una buena influencia en su receptor.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: **توتة لا تشبع لاكنها تبرد الفؤاد**, Tūta lā tušbi' lākin-ha tubarid al-fu'ād, Una mora no quita el hambre, pero refresca el corazón (Ṭaliqānī: 11).

**Tipo:** Compartido. En el refranero palestino existe otro refrán, sólo en vez de usar "mora", se usa "manzana": **التفاحة ما تشبع لكن بتطيب المنافس**, Et-tufāḥa ma tišbi' lākin b-tṭayeb el-menāfis, La manzana no quita el hambre, pero refresca el alma (Lubāny: 264).

**Español:** Bien dicho, todo puede ser dicho. A buen decidor, buen oidor. Con buenas palabras y mejores hechos, conquistarás el mundo entero. M.K 29.278, 29.280 y 48.418.

تينة من تينة تبلغ

(Tikrītī 1676)

Tīna min tīna, tabluḡ

higo.F PRP higo.F madurarse-3PL.PRES

[162]

Higo con higo, maduran

Significa que si todos los vecinos (los higos) son buenos, la ciudad vive en prosperidad (madurez)". Se dice del buen vecino.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase, التينة تنضّر الى التينة فتتبع, At-tīna tanḍur ilà at-tīna f-tanī', Una mora mirando a otra, y se madura (Maydānī, muwalladūn I: 151).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien ha buen vecino, ha buen matino. M.K 62.280  
El buen vecino hace tener al hombre mal aliño. Bergua: 159.

تينة من تينة تفسد مدينة

(Tikrītī 1677)

Tīna min tīna, tifsad madīna

higo.F PRP higo.F pudrirse-3SG.PRES ciudad.F

[163]

Higo con higo, la ciudad se pudre

Es lo contrario del refrán anterior, ya que como hay vecinos buenos, hay también vecinos malos. Hace referencia al vecino malo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Una manzana podrida pierde a su compañia. Sevilla y Cantera, 511.

La manzana podrida, pudre a su vecina. Lloréns: 154.

Por la mala vecina, viene a una casa la ruina. Por la mala vecindad, se pierde una heredad. La mala vecina da la aguja sin liña. M.K 62.297, 62.298 y 62.306.

جوز معدود لا ينقص ولا يزيد

(Tikrītī 1811)

Ŷōz ma'dūd lā yengaṣ we-lā yezīd

nuez.M.PL contado NEG disminuir-3PL.PRES CONJ NEG aumentar-3PL.PRES

[164]

Nueces contadas, no disminuyen ni aumentan

Señala la dificultad de la vida cuando el hombre no tiene muchos recursos para seguir adelante. Aquí las nueces hacen referencia a la cantidad de dinero cobrado, que no disminuye ni aumenta.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: جوز معدود لا ينقص ولا يزيد, Ŷawz ma'dūd lā yenqaṣ wa-lā yazīd, Nueces contadas, no disminuyen ni aumentan (Alūsī: 43).

**Tipo:** Local.

**Español:** A poco dinero, poco meneo. M.K 50.895.

A ramal y media manta. Cobos: 287.

الجوز ما ينوكل الا لما ينكسر

(Tikrītī 1812)

El-Ŷōz mā yinwikel ila lamma yenksir

ART-nuez.M.PL NEG comer-3SG.PRES.PAS hasta cuando romperse-3SG.PRES

[165]

La nuez no se come hasta que se rompe



Se dice también que "fulano es como la nuez, que no tiene arreglo, sólo cuando se rompa". Se aplica al uso de la fuerza como el último remedio para arreglar algo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: لا يستمتع بالجوزة الا بكسرها, Lā yastamti' b-l-ŷawz ila b-kasr-ha, No se disfruta con la nuez, sino rompiéndola (Maydānī, muwalladūn II: 260).

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

الجوزة إذا ما تنكسغ ما ينكل لباً (Dabbāg: 153)  
El-ŷōza ida mā tinkisiġ, mā yinkel libba  
ART-nuez.F COND NEG romperse-3SG.PRES NEG comerse-3SG.PRES interior.F-  
3SG.POSS  
La nuez no se come hasta que se rompe

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: زي الجوز ما يجيش الا بالكسر, Zayy eg-gōz, ma yegīš ella be-k-kaser, Como la nuez, no sale sino a golpes (Taymūr 1404). En Siria y Palestina existe otro refrán parecido: مثل الجوز ما بيجي الا بالكسر, Miṭl el-ŷōz ma b-yeŷi ila bi-l-kasir, Como la nuez, no sale sino a golpes (Aswad II: 72) (Lubāny: 744).

**Español:** El nogal y el villano, a palos hacen el mandado. Lloréns: 160.

خوخ ورمان ما يزوج نسوان (Tikrītī 2287)  
Jōj we-rumān mā yezwiŷ niswān  
melocotón.M.PL CONJ granada.M.PL NEG casarse-3PL.PRES mujer.F.PL  
[166] Con sólo melocotón y granada, no se casan

Los hombres de pocos recursos no pueden casarse, porque el casamiento necesita muchas cosas principales aparte de la comida. Se aplica a las cosas pequeñas, con las que no se puede conseguir algo valioso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No se hace la boda de hongos, sino de buenos ducados redondos. M.K 39.415. El casado casa quiere. Antes que casar, tener casa en que morar y tierras en que labrar y viñas que podar. Bergua: 136 y 168.

رجال ليعبي بالسلة رگي (Tikrītī 2560)  
Riŷāl l-ye'bi b-s-sella ragī  
hombre.M quien-llenar-3SG.PRES PRP-ART-cesta.F sandía.M.PL  
[167] El hombre es quien llena la cesta con sandías

El que sabe aprovechar las ocasiones es quien triunfa al final. El refrán hace comparación entre las ocasiones aprovechadas con las sandías puestas en la cesta. Se dice de quien sabe aprovechar bien la ocasión.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A uvas, que podan. Apegaos a la miel del modorro y aprovechaos del todo.

Cobos: 287 y 519

Cuando el bien pasa, mételo en tu casa. R.M: 88.

رمانتين بقد أيد ما تنلزم

(Tikrītī 2620)

Rumānten ib-fed īd mā tinlizim

granada.F.PL PRP-sólo mano.F NEG sujetarse-3PL.PRES.PAS

[168]

Dos granadas en una mano no se sujetan

Puesto que resulta difícil sujetar dos granadas en una sola mano. Se dice de la dificultad de hacer dos trabajos al mismo tiempo.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: رمانتين بيد واحدة لا تنلزم, Rumānten b-yed waḥida lā tinlizim, Dos granadas en una mano, no se sujetan (Alūsī: 61).

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido, sólo que en vez de utilizar "granada" se utiliza "melón": بطيختين بأيد واحدة ما بينحملو, Beṭījtēn b-īd waḥida ma b-yenḥamlū, Dos melones en una mano no se sujetan (Lubāny: 213).

**Español:** Dos gorriones en una espiga hacen mala miga. Junceda: 203.

Dos pardales en una espiga, nunca liga. Sevilla y Cantera, 332.

سلام يجر سلام وكلام يجر بطيخ

(Tikrītī 2789)

Selām yeṭur selām, we-kalām yeṭur baṭīj

saludo.M tirar-3SG.PRES saludo.M CONJ charla.M tirar-3SG.PRES melón.M.PL

[169]

Un saludo tira de otro, y la charla tira de un melón

El origen de este refrán, según at-Tikrītī, "se remonta a un campesino que tenía una huerta cultivada con melones. Cada vez que pasaba un amigo o un conocido para saludarle, el campesino le ofrecía un melón. Con el paso del tiempo fue aumentando el número de personas que pasaban por la huerta, lo que molestó mucho al campesino, quien decidió no contestar a quienes le saludaban, ya que eran muchos quienes lo hacían sin ni siquiera conocerlo. Un día, pasó un hombre por el pueblo por primera vez, quien generalmente, y por motivos de educación, debía saludar al campesino; sin embargo, el campesino no contestó, por lo que el visitante se enfadó. El campesino respondió diciéndole: Un saludo tira de otro, y la charla tira de un melón". Se utiliza para hacer referencia a aquellas relaciones que puedan suponer una pérdida material.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Marruecos existe otro refrán parecido, sólo que en vez de "melón", se usa "pepino": *سلام يجبد كلام وكلام يجبد ففوسة*, *Slām yeÿbed klām we-klām yeÿbed feqqūsa*, Un saludo tira de una charla y una charla tira de un pepino (Quitout: 457). En Siria encontramos otro parecido: *سلام بيجر سلام وكلام بيجر بطيخ*, *Salām b-yeÿir salām we-kalām b-yeÿir baṭīj*, Un saludo tira de otro, y la charla tira de un melón (Aswad I: 253). Y en Palestina el refrán tiene una forma muy breve: *كلام بيجر كلام*, *Kalām b-yeÿur kalām*, Una charla tira de otra (Lubāny: 628).

**Español:** Lo que la boca habla, la bolsa paga. Quien habla paga. M.K 29.535 y 29.539.

سوى جلده زيبب وحب رمان (Tikrītī 2827)

Sawà ÿild-h zibīb we-ḥabb rumān

hacer-3SG.PRET piel.M-3SG.POSS pasa.M.PL CONJ grano.F.PL granada.M.PL  
[170] Hizo de su piel pasas y granos de granada

Quiere decir que de "tanto castigarle duramente, su piel se convirtió en color rojo". Se comparan las manchas que deja en la piel un castigo duro con los granos de granada y con las pasas por el parecido en el color. Hace referencia al castigo duro.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Zurra y más zurra, hasta que la vara se quiebra o caiga la burra. A perro rebelde, dura correa. M.K 9.942 y 10.100

Donde cae el burro, se le dan palos. R.M: 136.

شهوة العجوز حب رمان (Tikrītī 3007)

Šahwat al-‘aÿūz, ḥabb rummān

antojo.F ART-vieja.F grano.F.PL granada.M.PL  
[171] El antojo de la vieja, comer granos de granada

Según at-Tikrītī, "había una anciana que pidió granos de granada, y como ella no tenía dientes, la gente que escuchó su petición se rió mucho de ella, por no poder masticar bien. Esta anécdota se convirtió en un refrán que se utiliza para hacer referencia a aquellas peticiones que no pueden ser aprovechadas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido, sólo en vez de "granada", se usa "melón": *شهوة العجوز بأخر الشتا: بطيخ*, *Šahwat el-‘aÿūz b-ājer eš-šita: baṭīj*, El antojo de la vieja a finales de invierno: melón (Lubāny: 449).

**Español:** A burra vieja, albarda nueva. Bergua: 99.

A burra vieja, cincha amarilla. Cobos: 374.

الطويل ياكل تين والكصير يموت حزين

(Tikrītī 3345)

Eṭ-ṭawīl yākul tīn, we-l-gaṣīr yemūt ḥazīn

ART-alto.M comer-3SG.PRES higo.M.PL CONJ ART-enano.M morir-3SG.PRES triste  
[172] El alto come higos, y el enano se muere triste

El hombre alto en muchos refranes se refiere a la capacidad, mientras que el enano se compara con la incapacidad. En este refrán "el higo es el símbolo de la mujer bella", entonces el alto es el que puede conquistarla y casarse con ella, mientras que el enano no tiene la capacidad, por lo tanto no puede conseguir fácilmente lo que desea. Hace referencia al hombre poderoso que consigue lo que desea.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido y más reducido: القصير ما يشبع تين, El-qaṣīr ma yešba' tīn, El enano no se sacia de higos (Lubāny: 602).

**Español:** Hombre largo, para coger nidos, ni de encargo. M.K 2.574.

عرموط يا كص العثك

(Tikrītī 3491)

ʿArmūt yā gaṣ el-ʿiṭig

pera.M VOC cortada ART-rama.M

[173]

Una pera, y recién cortada

"Los bagdadíes comparan la belleza femenina con la pera. Así, cuando veían una chica guapa decían: vaya qué pera es". Y si quieren darle más grado de belleza le añaden la palabra: **يا كص العثك**, Yā gaṣ el-ʿiṭig, "recién cortada". Se aplica a la belleza femenina.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La buena moza es como la pera zumosa, que comiéndola da gana de otra. Bergua: 157

Lo hermoso a todos da gozo. González: 54.

No hay quince años feos. M.K 35.699.

كل اللعب على العرموط

(Tikrītī 4262)

Kull el-lʿib ʿalà el-ʿarmūt

todo ART-juego.M PRP ART-pera.M

[174]

Todo el juego es por la pera

Se dice cuando se habla mucho para llegar a un asunto concreto, o sea, habla en general para llegar a algo especial.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

لا تغرك العمام أكثر الرقي فطير

(Tikrītī 4517)

Lā tğur-k el-´amāyym, akṭar er-ragī fuṭīr

NEG engañar-3PL.PRES-2SG.PRON ART-turbante.F.PL mayoría ART-sandía.M.PL  
sosa.M.PL

[175] No te engañen los turbantes, casi todos son sandías sosas

Según at-Tikrītī, "un hombre asistió a una fiesta y vio que la mayoría de los invitados llevaban turbantes. El hombre saludó muy educadamente a todos; luego, al ver lo que estaban haciendo estos hombres religiosos, se quedó sorprendido. Al ver su asombro, un amigo suyo le advirtió de que no le engañaran esos turbantes, ya que la mayoría de ellos eran falsos (sosos). Se dice de quien se deja engañar por las apariencias.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: لا تغرك هذه العمام, أكثر الرقي فطير, Lā tağur-k hāḏi-hi el-´amā´m, akṭar ar-raqī fuṭīr, No te engañan estas turbantes, casi todos son melones sosos (Alūsī: 111).

**Tipo:** Local.

**Español:** Muchas plumas, poca carne. Anillo en el dedo, honra sin provecho. M.K 47.523 y 47.696.

No es oro todo lo que reluce, ni harina todo lo que blanquea. González: 40.

Buenas palabras y malos hechos engañan a los locos y a los cuerdos. Iturriaga: 177.

لو تحلف بالتين لما يلين

(Tikrītī 4721)

Law taḥlif bi-l-tīn lamma yalīn

aunque jurar-2SG.PRES PRP-ART-higo.M.PL hasta madurarse-3SG.PRES

[176] Aunque jures por el higo hasta que se madure

Significa que "sigues jurando hasta que el higo madure, porque al final no te creo", porque es difícil creer que un embustero cuando jura dice la verdad. Se dice del embustero.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Cuando jura el embustero, entonces se le cree menos. Cuando jura el embustero, es menos creadero. M.K 35.588 y 35.589.

مو كل مدعبل جوز

(Tikrītī 5825)

Mū kull mda´bal yōz

NEG todo redondo.M nuez.M

[177] No todo lo redondo es nuez

Porque hay que respetar a cualquier persona, sea cual sea su capacidad, puesto que "la persona que aparentemente es débil no significa que es incapaz, y así no se debe pensar

que todo lo redondo es nuez". Se aplica a quien piensa erróneamente que todo lo que parece débil, es incapaz y fácil de batir.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: **ماكل مدورة جوزة**, Mā kull mudawara ŷawza, No todo lo redondo es nuez (*Mi y una noches* I: 112).

**Tipo:** Local.

**Español:** Hasta que pruebes, ni alabes, ni repruebes. En lo que no sabes, ni censures ni alabes. M.K 35.505 y 35.534.

نايم وشايف الدنيا مزرعة بطيخ (Tikrītī 5960)

Nāyim we-šāyif ed-dinya mazraʿt baṭīj

dormir-3SG.PART CONJ ver-3SG.PART ART-vida.F campo.F melon.M.PL

[178] Durmiendo y viendo la vida como un campo de melones

Quien sueña mucho y quiere conseguir las cosas por el deseo sólo, imaginándose que "el mundo es un campo de melones en que cada uno puede coger lo que quiera", finalmente no puede conseguir nada. Se dice de quien vive de los sueños y desea conseguir todo por soñar sólo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Tipo:** Local.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Español:** Creer en sueños, es de hombres necios. M.K 59.264.

Soñar con un huevo, mal agüero. Cobos: 513.

النومي بعد العصر ما ينباع (Tikrītī 6050)

En-nūmī baʿd el-ʿaṣir mā yinbāʿ

ART-limón.M.PL tras ART-exprimir.INF NEG vender-3SG.PRES.PAS

[179] El limón tras exprimirlo, no se vende

Porque es difícil vender algo cuando no tiene provecho o beneficio. Se dice de algo que no se puede aprovechar.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Aquel pierde venta, que no tiene qué venda. M.K 62.897.

البطيخة ما أتدود الا من لبا (Dabbāg: 128)

El-baṭīja mā itdawid ila min libba

ART-melón.F NEG pudrirse-3SG.PRES sino PRP pulpa.M-3SG.POSS  
[180] El melón se pudre por su pulpa

Similar al [157]. Significa que "si hay corrupción en un pueblo o una ciudad, esto se debe a los gobernantes, porque la corrupción empieza por ellos". Se aplica a la corrupción.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Cual es el rey, tal es la grey. Santillana: 72.

A mal rey, mala grey. M.K 55.807.

رمانة والكلوب مليانة (Dabbāg: 211)  
Rumāna we-l-glūb melyāna  
granada.F CONJ ART-corazón.F.PL llena.F  
[181] Una granada, los corazones llenos

Quiere decir que "un corazón muy triste es como una granada que tiene muchos granos, cada grano se refiere a una tristeza". Se dice de la persona triste.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: ما هي رمانة هاي قلوب مليانة, Ma hi rumāna, hāy qlūb melyāna, No es granada, son corazones llenos (Lubāny: 735).

**Español:** Corazón herido no quiere cuchillo. El alma triste, en los gustos llora y más se aflige. La mucha tristeza es muerta lenta. M.K 1.448, 1.464 y 1.500.

فستقايي مفشوقة بالنص (Dabbāg: 299)  
Fistiḡāyī mafšūqa b-n-nuṣ  
pistacho.F partida PRP-ART-mitad  
[182] Pistacho partido en dos

También "se dice en Iraq: حبة مفشوقة بالنص, Ḥabba mafšūqa bi-n-nuṣ, Grano partido en dos". Hace referencia al parecido físico entre dos personas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Parecerse como dos gotas de agua. Como un huevo a otro. González 2005: 339.

مثل الجوز على القبي

(Dabbāg: 403)

Miṭīl el-ŷōz 'alà el-qubbī

como ART-nuez.M.PL PRP ART-cúpula.F

[183]

Como nuez sobre cúpula

Si algo es redondeo no se queda en el mismo sitio, si este sitio es redondo también. Esta es la idea del refrán, que compara la persona preocupada con la nuez puesta sobre una cúpula, y por tanto en una situación de equilibrio inestable. Se dice del hombre preocupado.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

نشمية ماتاكل شي: تاكل حملين دبشي تاكل محمصه ومحموصة وتاكل غاس الجاموس (Dabbāg.451)

Našmiyya mā tākul šī, tākul ḥimlēn dibšī, tākul mḥamaṣa we-maḥmūṣa we-tākul ḡās el-ŷāmūs

Našmiyya NEG comer-3SG.PRES nada comer-3SG.PRES kilo.PL melón.M comer-3SG.PRES garbanzo.M.PL CONJ seco.M.PL CONJ comer-3SG.PRES cabeza.M ART-búfalo.M

[184] Našmiyya no comió nada; sólo comió dos kilos de melón, garbanzos secos y cabeza de búfalo

"Dibšī" es el melón y sólo en Mosul se llama así, mientras en el resto del Iraq se llama "Baṭṭīj". Našmiyya era una chica gorda que vivía en Mosul y se conocía por estar obsesionada con la comida. Se dice del comilón.

**Uso:** Ya no se usa.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Atracarse a lo pavo. Cobos: 603.

Comer como un Heliogábalo. Buitrago: 124.

ولاية بطيخ

(Dabbāg: 469)

Welāyet baṭṭīj

pueblo.F melón.M.PL

[185]

Un pueblo de melón

"Se dice también: صايرة ولاية بطيخ, Šāyyra welāyet baṭṭīj: Es un pueblo de melón". Es uno de los refranes que se sigue usando frecuentemente hasta el día de hoy. Hace referencia a la corrupción de un pueblo o de una ciudad.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.



En **español** no hemos visto ningún refrán que aluda a un pueblo o una ciudad en que crece la corrupción; pero sí, refiriéndose a una situación de corrupción, encontramos el siguiente:

No hay cerradura, por fuerte que sea, que una ganzúa de oro abrir no pueda. M.K 58.557.

يعطس أبندق

(Dabbāg: 496)

Ya ʿiṣ i-bundiḡ

estornudar-3SG.PRES PRP-avellana.M

[186]

Al ver avellana, estornuda

Quiere decir que "al ver una avellana estornuda, porque él se enfada rápidamente". Se aplica a quien se enfada rápidamente y sin motivo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A quien malas pulgas, no le vayan con burlas. M.K 34.453.

يفرط الرمان قدام الحبالي

(Dabbāg: 499)

Yefariṭ er-rummān giddām el-ḡabālī

cortar-3SG.PRES ART-granada.M.PL ADV ART-embarazada.F.PL

[187]

Corta la granada delante de las embarazadas

Durante el embarazo, las mujeres tienen antojos de comer muchas cosas. Durante este periodo, la mujer pide cosas que resultan difíciles de conseguir, como por ejemplo una granada en pleno invierno. Así, si se comiera una granada delante de una embarazada, suponiendo que a ella se le antojara comerla, se está obligado a compartir con ella dicha fruta. Se aplica a quien hace el mal, que ha de esperar las consecuencias de su mala acción.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Si no lo veo por ojos, veo por los antojos. M.K 9.326.

Por los ojos entran los antojos. R.M: 374.

جوزتين بطبق

(Dabbāg: 538)

Ŷōztēn ib-ṭabaḡ

nuez.F.PL PRP-plato.M

[188]

Dos nueces en un plato

Veáse el refrán [183].

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

أَتَجِيبُ التِّينَ لِلسَّلْتِينِ

(Dulayšī 27)

I-týīb et-tīn li-s-seltēn

traer-2SG.PRES ART-higo.M.PL PRP-ART-espina.F.PL

[189]

¿Cómo comparas el higo con las espinas?

Porque la comparación entre algo valioso (el higo) y algo que no tiene valor (la espina) es absurdo. Se aplica a la comparación entre dos cosas que no poseen las mismas cualidades.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Entre el león y el ratón, no cabe comparación .M.K 11.883.

أَكُلُ عِنَبٍ وَعَلَيَّ مَخْدَتُكَ وَأَكُلُ تِينٍ وَمَلَسَ زَنْدُكَ وَأَكُلُ خَوْخٍ وَمَلَسَ خَدُكَ (Dulayšī 161)

Ukul 'inab we-'alī mujaddta-k we-ukul tīn we-melis zinda-k we-ukul jōj we-melis jedda-k

comer-2SG.IMP uva.M.PL CONJ tener.alta-2SG.IMP almohada.F-2SG.POSS CONJ  
comer-2SG.IMP higo.M.PL CONJ tocar-2SG.IMP brazo.M-2SG.POSS CONJ comer-  
2SG.IMP melocotón.M.PL tocar-2SG.IMP mejilla.M-2PL.POSS

[190] Come uvas y ten almohada alta, come higo y tócate el brazo, come melocotón y tócate las mejillas

Se trata de un refrán que da consejos o normas sobre la vida. Significa que "comer uvas te da sueño, por lo que sería bueno tener una almohada alta porque vas a dormir mucho. Igualmente, al comer higo, debes tocarte luego los músculos porque el higo fortalece huesos y músculos. Has de tocarte la cara, o sea, las mejillas, cuando comas melocotón, porque es bueno y da suavidad a la cara". Hace alusión al valor nutritivo que aportan las frutas al cuerpo humano y se utiliza para aconsejar que se ingieran estos alimentos.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Una manzana cada día, el médico te ahorraría. Una manzana diaria, aleja al médico de casa. Lloréns: 154.

بَعْدَ مَا رَاحَ مِنَ الرَّمَانَةِ شَيْءٌ

(Dulayšī 296)

B 'ad ma rāyih min er-rumāna šī

todavía NEG ir-3SG.PART PRP ART-granada.F QNT

[191] Muchos granos tiene todavía la granada

Los granos de la granada se refieren a los años supuestos de la vida de cualquier persona, así a quien muere joven le dicen que "todavía le quedan muchos granos". Se aplica a quien se muere muy joven.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Fuese en agraz. Cobos: 294.

A la fosa, lo mismo que la vieja, va la moza. A la vejez y a la juventud, las espera el ataúd. M.K 42.375 y 42.376.

تسب التين وأهله كاعدين

(Dulayšī 367)

Tsib et-tīn we-ahl-h gā'dīn

insultar-2SG.PRES ART-higo.M.PL CONJ patrón.M-3SG.POSS sentarse-3PL.PART

[192] Insultas al higo en presencia del patrón

El higo es una de las frutas más caras en Iraq, al igual que en España, y hace referencia a quien tiene un alto nivel de vida, por la buena calidad de esta fruta. Se insulta al higo cuando éste no puede conseguirse; si además este insulto se hace en presencia del patrón de la higuera, entonces uno se granjea la crítica de todos. El refrán se utiliza para referirse a quien habla mal de una persona conocida por su bondad.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Fácil es reprender la vida ajena para quien no la tiene buena. M.K 55.256.

سارق الشمام أفضحه الريحه

(Dulayšī 970)

Sāriq eš-šemām, it-fuḍḥ-h er-rīḥa

ladrón.M ART-melón.M.PL descubrir-3SG.PRES-3SG.PRON ART-olor.F

[193] Por el olor del melón, se descubre su ladrón

El melón es uno de los productos del campo que tienen un olor fuerte. Así, por su olor, se puede descubrir el lugar donde se esconde. Hace referencia al crimen que deja huellas claras que facilitan descubrir al culpable.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

### 3.3.4. Uvas

أصبر على حصرم تاكل عنب

(Tikrītī 391)

Işbur 'al-ḥaşram, takul 'inab

tener.paciencia-2SG.IMP PRP-ART-agraz.M comer-3SG.FUT uva.M.PL

[194] Ten paciencia a lo que está en agraz: uvas comerás

El "ḥaşram", que en el árabe de Iraq es cualquier fruta que está en agraz; tiene también otro significado en las ciudades del sur iraquí, donde llaman "ḥaşram" a un tipo de planta espinosa que no tiene ningún valor nutritivo. Hace referencia a la paciencia que se debe tener cuando se quiere obtener algo.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: أصبر على الحصرم تاكل عنب, Işbur 'alā el-ḥaşram, ta'kul 'inab, Ten paciencia a lo que está en agraz, uvas comerás (Alūsī: 13).

**Tipo:** Compartido. En Siria existe otro refrán parecido: أصبر ع الحصرم بتاكله عنب, Işbir 'a-l-ḥaşram takl-h 'inab, Ten paciencia a lo que está en agraz, uvas las comerás (Aswad II: 142). Y en Palestina existe otro refrán (Lubāny: 64) que tiene la misma pronunciación y escritura que el refrán sirio.

**Español:** La uva no es uva hasta que no está madura. Cobos: 146.

Procura lo mejor, espera lo peor y toma lo que viniera. M.K 48.133.

أللي ما يلوح العنب يگول حامض

(Tikrītī 832)

Elli mā yelūḥ el-'inab, yegul ḥāmuḍ

quien NEG alcanzar-3SG.PRES ART-uva.M.PL decir-3SG.PRES amargo

[195] Quien no alcanza las uvas dice: están amargas

Según at-Tikrītī, "había una zorra que buscaba comida y pasó por un viñedo que no estaba vigilado. Al entrar en el viñedo, vio muchas uvas que estaban un poco altas. De tanta hambre que tenía, empezó a saltar todo lo que pudo para coger las uvas, pero finalmente no pudo conseguir nada. Como estaba cansada de tanto salto, se sentó bajo la sombra de un árbol. En este momento pasó otro zorro, que había estado observando lo que había estado haciendo la zorra, y le preguntó: ¿Por qué no comes uvas? Y ella le contestó: Porque están amargas". Refrán que, irónicamente, se burla de quien critica algo que no puede conseguir. Como fácilmente se puede deducir, se trata de una historia inspirada en la famosa fábula de Esopo "La zorra y las uvas", que también ha dejado una profunda huella en la cultura occidental.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: أعجز عن الشيء من الثعلب عن العنقود, A 'ayaz 'an aš-šay' min aṭ-ta'lab 'an al-'anqūd, Más incapaz que el zorro con el racimo de uvas (Maydānī 2642) (Zamajšarī 988).

En el dialecto de Mosul el refrán tiene un cambio fonético relacionado con la diferencia del dialecto:

الما ينوش العنقود يقول يا محمضو (Dabbāg: 77)  
Elli mā yenuš el-´anqūd yequl ya maḥmaḍ-ū  
quien NEG alcanzar-3SG.PRES ART-uva.M.PL decir-3SG.PRES VOC amargo  
Quien no alcanza las uvas dice: qué amargo está

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos el siguiente refrán parecido: **اللي مالحق العنب كيقول حامض**, Ellī mā lḥeq el-´neḥ kayqūl ḥāmeḍ, Quien no alcanza las uvas dice: están amargas (Quitout 363). En Egipto hay otro parecido: **من لا يصل للعنقود يقول عليه حامض**, Men la yešil le-l-´anqūd yeqūl ´alay-h ḥāmuḍ, Quien no alcanza el racimo de uvas dice que están amargas (Burckhardt 654). Y en Siria el refrán tiene una forma más breve que los demás: **العنب حامض**, El-´inab ḥāmuḍ, Las uvas están amargas (Aswad I: 40).

**Español:** Así dijo la zorra a las uvas, no pudiéndola alcanzar, que no estaban maduras. M.K 32.469.

Dijo el asno a las coles: *pax vobis*. Cobos: 388.

اليزرع شوك ميحصد عنب (Tikrītī 910)  
El-yezra´ šōk, me-yaḥšid ´inab  
ART-sembrar-3SG.PRES espina.M.PL NEG-cosechar-3SG.PRES uva.M.PL  
[196] Quien siembra espinas no cosecha uvas

Porque quien hace el mal cosecha finalmente el fruto de su siembra, o sea, no va a cosechar el bien. Hace referencia a quien hace el mal recibiendo en cambio, las malas consecuencias.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **من يزرع الشوك لا يحصد به العنب**, Man yazra´ aš-šawk lā yaḥšid bi-h al-´inab, Quien siembra la espina, no cosecha la uva (´Askarī I, 105).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien siembra cardos, cosecha cardos. Donoso Loero: 158.

De mala siembra, mala algarrovilla. Quien mal siembra, mal siega Cobos: 34 y 39.

Quien mal anda, mal acaba. Bergua: 435.

تريد العنب لو كتل الناظور؟ (Tikrītī 1574)  
Trīd el-´inab lo katil en-nāzūr  
querer-2SG.PRES ART-uva.M.PL CONJ matar-INF ART-guardián.M  
[197] ¿Quieres las uvas o matar al guardián?

Significa que "si entras en un viñedo para robar y ves que hay un guardián, lo que debes hacer es robar las uvas y no matar al guardián". Se dice de quien deja lo principal y se preocupa por detalles secundarios.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos otro refrán parecido: **بدك عنب ولا بدك تقاتل** الناطور؟, *Bed-k 'inab we-la bed-k tqātel en-nāṭūr?*, ¿Quieres las uvas o matar al guardián? (Lubāny: 201).

جزنا من العنب نريد سلتنا (Tikrītī 1790)

Ŷiza'na min al-'inab, nerīd sellat-na

cansarse-1PL.PRET PRP ART-uva.M.PL querer-1PL.PRES cesta.F-1PL.POSS

[198] Nos hemos cansado de las uvas, queremos nuestra cesta

El origen de este refrán "se atribuye a un hombre que tenía un viñedo grande. Dicho hombre le prometió a un pobre que podía llenar su cesta con uvas. En el momento de la cosecha, el patrón incumplió su promesa, por lo que el pobre protestó y tan sólo pidió su cesta, diciendo esta frase que se convirtió en un refrán". Se dice de quien espera algo bueno de los otros, pero que al final no consigue nada de ellos, todo lo contrario, pierde incluso lo que tenía.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

En Mosul el refrán se cambia morfológicamente, pues se anula el pronombre posesivo. También el registro del refrán que se convierte de culto en coloquial:

ما نريد العنب نريد السلي (Dabbāg: 399)

Mā inrīd el-'inab, inrīd es-sellī

NEG querer-1PL.PRES ART-uva.M.PL querer-1PL.PRES ART-cesta.F

No queremos las uvas; queremos la cesta

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos el siguiente refrán que es más breve que el refrán iraquí: **لا سلة لا عنب**, *Lā sellā lā 'neb*, Ni cesta ni uvas (Quitout: 290). En Egipto existe otro refrán parecido: **ردوا لنا مقطفنا ما نريد عنب**, *Ridu le-na maqṭaf-na ma nrīd 'inab*, Devolvednos la cesta, no queremos las uvas (Burckhardt 299). En Siria existe otro refrán parecido: **بدنا سلتنا بلا عنب**, *Bed-na sellat-na b-la 'inab*, Queremos la cesta sin uvas (Aswad II: 145). En Líbano sólo se convierte el pronombre personal de primera persona plural en primera persona singular: **بدي سلتي بلا عنب**, *Bedi sellt-ī b-la 'ineb*, Quiero mi cesta sin uvas (Aswad I: 235). Y en Palestina se utiliza "el higo" en vez de "uvas": **بدنا سلتنا من غير تين**, *Bed-na sellat-na min gēr tīn*, Queremos nuestra cesta sin higos (Lubāny: 202).

**Español:** Tener la cosa y perderla, más duele que no tenerla. M.K 49.504.

سب العنب الأسود (Tikrītī 2721)

Seb el-'inab el-aswad

insultar-3SG.PRET ART-uva.M ART-negro.M

[199] Insultó a la uva negra

El origen de este refrán se atribuye al príncipe de Egipto Kāfūr al-Ijšidī, que era un hombre negro; por lo tanto, si los egipcios querían insultarle, insultaban a la uva negra por la semejanza que existe entre el color de la uva y el de su cara. Se dice de quien reacciona airadamente ante algo que no tiene nada que ver con la causa de su malestar.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Alūsī: 65).

En Mosul se dice lo mismo, es decir, el registro se queda lo mismo: culto, pero sufre un cambio morfológico, donde se añade un pronombre demostrativo هو, él:

سب العنب وهو أسود (Dabbāg: 221)  
Seb el-´inab we huwa aswad  
insultar-3SG.PRET ART-uva.M CONJ 3SG.PRON negro.M  
Insultó a la uva que es negra

**Tipo:** Local.

عيب العنب عيبين هم بارد هم حلو (Tikrītī 3721)  
´Eb el-´inab ´ēben, ham barid, ham ḥilo  
defecto ART-uva.M.PL defecto.PL COP.3SG.PRES fresco COP.3SG.PRES dulce  
[200] Las uvas tienen dos defectos: Son frescos y dulces

Quiere decir "es una alabanza de las uvas, pero en forma de crítica", es uno de los caracteres peculiares del árabe de Iraq, que es alabar por medio de una crítica que ha de ser entendida en sentido irónico. Hace referencia a la alabanza de algo bueno.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Uvas cabrieles, como mieles. Cobos: 157.

لا تكول عنب لما يصير بالسلة (Tikrītī 4529)  
Lā tgūl ´inab lamma yašir b-s-sella  
NEG decir-2SG.IMP uva.M.PL hasta COP.3SG.PRES PRP.ART-cesta.F  
[201] No digas: "uvas" hasta que no estén en la cesta

Significa que "a la hora de cosechar las uvas, no te fíes hasta que las coseches y las pongas en la cesta, porque es posible que no tengas buena cosecha". Se dice de algo que no se puede poseer sin conseguirlo previamente de forma segura.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: لا تقل **عنب حتى يصير بالسلة**, Lā taqūl 'inab ḥata yašir fi as-sella, No digas: "uvas" hasta que no estén en la cesta (Alūsī: 112).

**Tipo:** Compartido. En Siria existe otro refrán parecido: لا اتقول عنب ليصير بالسلة, Lā i-tqūl 'ineb l-yešir b-sella, No digas "uvas" hasta que no estén en la cesta (Aswad I: 151).

**Español:** No digas oliva que no sea cogida. Cobos: 129.

No cantes gloria, hasta el fin de la victoria. M.K 35.531.

هذا الكتل الناظور وأكل العنب

(Tikrītī 6117)

Haḍa el-kitel en-nāzūr we-akal el-'inab

DEM ART-matar-3SG.PRET ART-guardián.M CONJ comer-3SG.PRET ART-uva.M.PL  
[202] Este es quien mató al guardián y comió las uvas

Tiene el mismo sentido del refrán [197], pero aquí el autor comete dos crímenes al mismo tiempo, matar al guardián y robar las uvas, mientras que en el otro refrán no sabe qué va a hacer, ¿matar al vigilante o robar las uvas? Hace referencia a quien comete dos pecados al mismo tiempo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Los pecados son cadena: unos eslabones a otros se agregan. M.K 49.214.

بعنبايي يسكر

(Dabbāg: 116)

B-'inbay yeskar

PRP.uva.M emborracharse-3SG.PRES  
[203] Con una uva se emborracha

Quiere decir que "con tomar solamente una uva se pone borracho". Hace referencia a quien engañan fácilmente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: بيسكر من حبة زبيب, B-yeskar min ḥabbat zibīb, Con un grano de pasas, se emborracha (Lubāny: 241).

**Español:** Al hombre sencillo lo engaña un chiquillo. El hombre bueno es fácil de engañar. M.K 21.285 y 21.286.

رجال اللي ايخلي بالسلة عنب

(Dulayšī 860)

Riḡāl elli i-jalī b-s-sella 'inab

hombre.M quien llenar-3SG.PRES PRP-ART-cesta.F uva.M.PL  
[204] El hombre es quien llena la cesta con uvas



Tiene el mismo sentido del refrán [167], pero, en vez de utilizar "sandías", se utiliza "uvas".

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A uvas, que podan. Apegaos a la miel del modorro y aprovechaos del todo.

Cobos: 287 y 519.

Quando el bien pasa, mételo en tu casa. R.M: 88.

### 3.3.5. Dátil

أكلت تمرى وخالفت أمرى

(Tikrītī 536)

Akalt tamr-ī, wa-jāleft amr-ī

comer-2SG.PRET dátíl.M-1SG.POSS CONJ desobedecer-2SG.PRET orden.1SG.POSS  
[205] Comiste mi dátíl, y desobedeciste mi orden

El origen de este refrán "se atribuye a ʿAbdullāh Ibn az-Zubeyyer que fue el gobernador de Basora durante el califato de ʿUmar Ibn al-Jaṭṭāb. En una de las batallas, criticó mucho a sus soldados, diciéndoles: *أكلت تمرى وعصيتم أمر*, Akal-tum tamr-ī, wa-ʿašayy-tum amr-ī; Comisteis mis dátiles y desobedecéis mi orden". El refrán alude a la decepción de quienes han prestado ayuda, esperando lo mismo en los momentos difíciles, pero finalmente se ven decepcionados. También se utiliza para hacer referencia al favor ofrecido y olvidado.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen de la frase, como ya hemos mencionado, en este refrán, se atribuye a ʿAbdullāh Ibn az-Zubeyyer (Maydānī 399), (Zamajšarī 1275).

**Tipo:** Compartido. En el refranero palestino existe otro refrán parecido: *اكلوا تمرنا و عصيوا امرنا*, Akalū tamr-na we-ʿašīū amr-na, Comieron nuestros dátiles y desobedecieron nuestra orden (Lubāny: 82).

**Español:** Quien hace favores, contra sí los pone. M.K 24.463.

Favor que se hace a muchos, no lo agradece ninguno. Favor hecho, agradecimiento muerto. González: 212 y 213.

أكلني تمر وذبني نوة

(Tikrītī 544)

Akal-nī tamur, we-ḡab-nī nuwa

comer-3SG.PRET-1SG.PRON dátíl.M.PL CONJ tirar-3SG.PRET-1SG.PRON hueso.M.PL  
[206] Me comió como un dátíl, y me tiró como un hueso

Quiere decir: "me engañó, sacándome lo que quiso y luego no me devolvió nada". Se dice de quien engaña a los demás y los abandona tras quitarles lo que tenían.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: *بيوكل تمرى وبيرمينى بنواه*, B-yukil tamr-ī we-b-yermī-ni b-nuwā-h, Come mi dátíl y me tira con sus huesos (Lubāny: 252).

**Español:** Aceituna comida, hueso fuera. Cobos: 126.

أنطى لأخوك تمرة لو ردها جمرة

(Tikrītī 1093)

Inṭī l-ajū-k tamra, law redd-ha ḡamra

dar-2SG.IMP PRP-hermano.M-2SG.POSS dátíl.F COND devolver-3SG.PRES.NT ascua.F  
[207] Da a tu hermano un dátíl, si lo devuelve, dale un ascua

Aquí el hermano significa también el amigo; el sentido del refrán es: "si ofreces un favor a un amigo y lo rechaza, no vuelvas a ofrecérselo de nuevo". Se aplica a la ingratitud.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: أعط أخاك  
تمرّة فإنّ أبي فجمرة, Iṭī ajā-k tamra, fa-in abā fa-ŷamra, Da a tu hermano un dátíl y si lo  
devuelve, un ascua (Maydānī, muwalladūn I: 88).

**Tipo:** Local.

**Español:** Donde un favor se hace, un ingrato nace. Favor hecho, agradecimiento  
muerto. González: 213.

بلسانه تمرّة وبيده جمرة (Tikrītī 1231)  
B-lisān-h tamra, we-b-īd-h ŷamra  
PRP-lengua-3SG.POSS dátíl.F CONJ PRP-mano-3SG.POSS ascua.F  
[208] Dátíl en su boca y ascua en su mano

El buen hablar se compara aquí con el dátíl, mientras que hacer el daño se compara con  
el ascua. Se aplica a quien aparentemente es bueno, pero por dentro es realmente malo.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Bala como oveja y muerde como león. Cobos: 417.

تمر اللي أكلته نواه بعبي (Tikrītī 1645)  
Tamur elli akalt-h nuwā-h b-īb-ī  
dátíl.M.PL ART-comer-2SG.PRET-NT hueso.M.PL-3PL.POSS PRP-tener-1SG.PRES  
[209] Los dátiles que comiste, sus huesos tengo

Este refrán advierte a quien engaña y piensa que los demás son necios, porque algunas  
veces resulta fácil reconocer un intento de engaño. Se dice como advertencia a quien  
desea engañar, porque sus métodos de engañar se descubren fácilmente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Dame el cuarto y toma la estampa; que no quiero santo con trampa. Una vez  
me podrás engañar; pero no dos. Una vez me podrás engañar; pero no más. M.K 21.190,  
21.306 y 21.307.

تمرات العبد

(Tikrītī 1646)

Tamrāt el-ʿabid

dátil.F.PL ART-siervo.M

Los dátiles del siervo

[210]

Se dice también " مثل تمرات العبد, Miṭil tamrāt el-ʿabid, Como los dátiles del siervo". El origen de este refrán "se atribuye a un hombre que era un siervo. A este hombre le gustaba mucho el dátil. Un día pudo conseguir cerca de un kilo como ayuda que le había dado un hombre generoso. El siervo temía que se acabaran los dátiles de forma rápida, por lo que los metió entre sus ropas y comenzó a comérselos poco a poco para que no se acabaran de prisa. De esta forma, los dátiles estuvieron escondidos entre sus ropas durante mucho tiempo y el hombre se privó de comérselos". Se utiliza para hacer alusión a la persona avara, que no frece nada a los demás.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ni da ni toma, como judío en sábado. Ni suena, ni truena. M.K 41.747 y 41.748

Escaso por un huevo y ruin por dos. Cobos: 488.

تمرّة بين سلايتين

(Tikrītī 1647)

Tamra bēn silāyten

dátil.F ADV espina.F.PL

Un dátil entre dos espinas

[211]

Este refrán significa que las cosas buenas, que se comparan con los dátiles, "vienen algunas veces acompañadas de cosas malas (espinas), por lo que tenemos que tener cuidado cuando queramos aprovecharlas sin recibir el mal que las acompañan". Se aplica a las cosas buenas que traen consigo algo malo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No hay miel sin hiel. Sevilla y Cantera, 717.

No hay rosas sin espinas. Buitrago: 516.

تمرّة وجمرة

(Tikrītī 1648)

Tamra wa-ʿyamra

dátil.F CONJ ascua.F

Un dátil y un ascua

[212]

El dátil, en este refrán, se refiere al hecho de bromear a tiempo, mientras que el ascua se refiere a las burlas en los momentos inoportunos. Se dice como consejo para bromear en el momento oportuno.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: التمرة والجمرة, At-tamra wa al-ġamra, El dátil y el ascua (aš-Šištirī: 169).

**Tipo:** Local.

**Español:** No pongas en aventuras las cosas de veras por gozar de las burlas. M.K 8.039.

تنبل ابو رطبة

(Tikrītī 1664)

Tenbal abū riṭba

perezoso.M padre.M dátil.F

El perezoso del dátil

[213]

La anécdota de este refrán se atribuye a "un hombre que se encontraba tumbado debajo de una palmera. Cada día que se tumbaba, abría su boca para que le cayera algún dátil. Sucedió una vez que le cayó un dátil cerca de la boca. Entonces el hombre dijo: si tuviera un poco de ánimo, podría moverme y meterme el dátil dentro de la boca". Hemos de mencionar aquí que, además del vocablo *tamur*, que es el más conocido, la palabra *riṭba* también significa "dátil" y forma parte del léxico del sur de Iraq exclusivamente. Se aplica el refrán a las personas perezosas.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: مثل تنبل ابا رطبة, Maṭal tanbal aba riṭba, Como el perezoso del dátil (Alūsī: 128).

**Tipo:** Compartido. En Siria existe otro refrán parecido: تنابلة مصر, Tenāblat Meṣir, Los perezosos de Egipto (Aswad I: 178).

**Español:** Breva que para mí ha de ser, en la boca me ha de caer. M.K 49.751.

خلالة من خلالة تحمر وخلالة من خلالة تصفر

(Tikrītī 2245)

Jellāla min jellāla tiḥmar, wa-jellāla min jellāla tiṣfar

dátil.F PRP dátil.F madurarse-3PL.PRES CONJ dátil.F PRP dátil.F pudrirse-3PL.PRES

[214]

Dátil con dátil se maduran, y dátil con dátil, se pudren

Veáse los refranes [162] y [163]. Se refiere al vecino bueno y al malo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es la mima forma del refrán en el dialecto iraquí, tal cual (Alūsī: 52).

**Tipo:** Local.

**Español:** La manzana podrida, pudre a su vecina. Lloréns: 154.

El buen vecino hace tener al hombre mal aliño. Por la mala vecina, viene a una casa la ruina. Por la mala vecindad, se pierde una heredad. M.K 62.288, 62.297 y 62.298.

العربي ما يبات وجوة راسه تمر

(Tikrītī 3465)

El-ʿurbi mā yebāt, we-ŷawwa rās-h tamur

ART-beduino.M NEG dormir-3SG.PRES CONJ ADV cabeza.M-3SG.POSS dátíl.M.PL  
[215] El beduino no se queda a pasar la noche, y en su cabeza hay un dátíl

"Preguntaron a un beduino: ¿qué prefieres: el pan o el dátíl? El beduino contestó rápidamente: El dátíl porque es dulce". Hace referencia al amor de los árabes, especialmente los beduinos, por el dátíl.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: بدوي مقروح ولقي تمر مطروح, قال أين أروح, Badawī maqrūḥ wa-laqaya tamur maṭrūḥ, qāl: 'Aēna arūḥ, Un beduino enfermo encontró un dátíl tirado, y le dijo: ¿a dónde vas? (Ibšīhī, *Al-Mustatraf fī kulli fann mustazraf*: 34).

**Tipo:** Compartido. En el refranero de Egipto encontramos un refrán que se parece al refrán árabe clásico: بدوي مقروح ولقي تمر مطروح قال أين أروح, Badawī maqrūḥ wa-laqaya tamur maṭrūḥ, qāl: 'Aēna arūḥ, Un beduino enfermo encontró un dátíl tirado, y le dijo: ¿a dónde vas? (Burckhardt, 137). Y en Palestina existe el siguiente refrán parecido al refrán iraquí: كيف ينام البدوي والحلو فوق راسه؟, Kīf yenām el-bidwī we-l-ḥilū fōg rās-o? ¿Cómo duerme el beduino y hay dátíl debajo de su cabeza? (Lubāny: 660).

لا بيده جمرة ولا بلسانه تمر

(Tikrītī 4469)

Lā b-īd-h ŷamra wa-lā b-lisān-h tamra

NEG mano-3SG.POSS ascua.F CONJ NEG lengua-3SG.POSS dátíl.F  
[216] No tiene ascua en mano ni dátíl en boca

"No tener dátíl en boca" significa que no hace el bien; "no tiene ascua en mano" significa que no hace el mal a los demás. En este sentido, se trata de una persona que no hace el mal pero que, al mismo tiempo, tampoco quiere hacer el bien. Se utiliza para referirse a quienes no sirven para nada, así como al trabajo inútil.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral. El origen del refrán es: لا لسانه تمر ولا بيده جمرة, Lā lisān-h ŷamra wa-lā b-īd-h tamra, Ni dátíl en boca ni carbón en mano (Alūsī: 110).

**Tipo:** Local.

**Español:** De agua y lana. Cobos: 608.

Ni chicha ni limoná. Buitrago: 499.

لسانه تمر وأيده أبرة

(Tikrītī 4656)

Lisān-h tamra wa-īd-h ubra

lengua-3SG.POSS dátíl.F CONJ mano-3SG.POSS espina.F  
[217] Dátíl en boca y espina en mano

Significa que "el malo tiene dátíl en boca; pero en cambio, tiene espinas en mano". Hace referencia a quien habla bien, pero por detrás hace el mal.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: لسانة تمرّة وفي يده أبرة, Lisān-h tamra wa-yad-h ibra, Dátil en boca y espina en mano (Alūsī: 116).

**Tipo:** Local.

**Español:** Bala como oveja y muerde como león. Cobos: 417.

Bien te olierá, rosa, si no fueras espinosa. M.K 65.531.

لو لا التمر چان أنقطع نسل العرب (Tikrītī 4845)

Lō lā et-tamur, chān ingīṭa' nesil el-'arab

COND NEG ART-dátil.PL acabar-3SG.PRET procreación.F ART-beduino.M.PL

[218] Si no fuera por el dátíl, ya habría acabado la estirpe de los beduinos

Es uno de los refranes irónicos, puesto que el dátíl, como ya hemos dicho antes, tiene una importancia especial para los árabes, y particularmente entre los beduinos. Este refrán también alude a la relación entre los beduinos y el dátíl.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: لو لا التمر لان أنقطع نسل العرب, Law-lā at-tamur, l-ingīṭa' nesil al-'arab, Si no fuera por el dátíl, ya habría acabado la estirpe de los beduinos (Alūsī: 119).

**Tipo:** Local.

ماله بالبستان خلالة (Tikrītī 4936)

Māl-h b-l-bustān jellāla

NEG-tener-3SG.PRES PRP-ART-huerto.M dátíl.F

[219] En el huerto no tiene ni un dátíl

Quiere decir que "no tiene nada, ni casa ni huerto". Se dice de quien no tiene nada y se refiere aquí a la posesión de casa o algo material.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No tiene casa, ni viña, ni haza en la compañía. No tiene era, ni vera, ni palo de higuera. M.K 50.729 y 50.930.

ما يفرق بين التمرة والجمرة (Tikrītī 5087)

Mā yefriq bayyna at-tamra wa-l-ŷamra

NEG distinguir-3SG.PRES PRP ART-dátil.F CONJ ART-ascua.F

[220] No distingue entre el dátíl y el ascua

El origen de este refrán "se remonta a la historia del Profeta Moisés. Un día, el Faraón vio en sus sueños que sería asesinado por la tribu de Israel, por lo que decidió matar a los varones pertenecientes a esta tribu, entre quienes incluso estaban algunos de sus

hombres más fieles. Uno de sus consejeros le aconsejó que también matara a los niños varones recién nacidos. En aquellos momentos, el Profeta Moisés era tan sólo un bebé recién nacido. Su madre decidió poner a Moisés en una cesta y echarla al Nilo. Por mala suerte, los hombres de Faraón se toparon con la cesta en el río y llevaron al niño en presencia del Faraón, que quiso matarle. Sin embargo, su mujer le imploró que le dejara adoptar al niño y el Faraón, finalmente, aceptó la petición de su esposa. Posteriormente, el Faraón les ordenó a todas las mujeres que amamantaran al niño, pero éste rechazó la leche de todas ellas a excepción de una, que era su madre biológica. Con el paso del tiempo, el niño se hizo mayor y un día, mientras el faraón llevaba al niño en brazos, éste tiró de la barba, lo que enfadó mucho al faraón, que ordenó matarle. La mujer del Faraón intercedió diciendo que tan sólo se trataba de un niño que no sabía distinguir entre un dátil y un ascua". Con este refrán se hace referencia a quien no sabe distinguir entre lo bueno y lo malo.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo da la misma frase (Alūsī: 58).

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: الزغير ما بيعرف التمرة من الجمره, Ez-ziġīr ma b-ye'raf et-tamra min el-ġamra, El niño no sabe distinguir entre el dátil y el ascua (Lubāny: 396).

**Español:** Harto es bobo quien no distingue un perro de un lobo. Hay hombres que no distinguen lo que es aceite de lo que es pringue. M.K 19.323 y 19.324.

ما طول بالنخلة تمر ما جوز من شرب الخمر (Tikrītī 5130)

Mā-ṭūl b-n-najlla tamur, mā ġūz min šurb el-jamur

mientras PRP-ART-palmera.F dátil.M.PL NEG dejar-1SG.PRES PRP beber-INF ART-vino.M

[221] Mientras haya dátiles en la palmera, no dejaré de beber vino

Aquí se ve la insistencia en no abandonar un hábito, porque "cuando la palmera no tenga dátiles, el borracho dejará de beber vino". Hace referencia a la mudanza de una costumbre que resulta difícil abandonar.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Sale el alma y no la maña. M.K 13.904.

Quien nace en pajar, en pajar quiere acabar. R.M: 414.

El buey viejo arrabea a la mielga. Empicóse el burro a las coles, y se va al huerto todas las noches. Cobos: 320 y 392.

Cuando las ranas críen pelo. Buitrago: 159.

مثل تمرات العبد هاي نكسة وهاي مو نكسة (Tikrītī 5252)

Miṭil tamrāt el-'abid hāy nagsa we-hāy mū negsa

como dátil.F.PL ART-siervo.M DEM sucia CONJ DEM NEG sucia

[222] Como los dátiles del siervo, éste sucio, y éste no



El origen de este refrán "se atribuye a un grupo de siervos que tenían una gran cantidad de dátiles; tras comer mucho, sobró una gran cantidad. En lugar de guardarlos, comenzaron a orinar sobre los dátiles. Cuando les dio hambre de nuevo, comenzaron a seleccionar los dátiles, diciendo: Este sucio, este no. Como habían orinado sobre los dátiles, ya no podían distinguir cuáles estaban limpios y cuáles estaban sucios". Se utiliza para aludir a algo que se tira, pero que se necesitará posteriormente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso.** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Alguno escupe a la cosa, que después se la coma. M.K 17.224.

يبيع خرمة ويشتري تمر

(Tikrītī 6476)

Yebī' jurma we-yeštiri tamur

vender-3SG.PRES dátíl.F.PL CONJ comprar-3SG.PRES dátíl.M.PL

[223]

Vende un dátíl y compra un dátíl

"Jurma" es una palabra persa que significa "dátíl". En este refrán hay un juego de palabras, puesto que se utiliza el dátíl dos veces: una vez dando su nombre en árabe y otra vez la misma palabra, pero en persa. Se refiere a la persona que no sabe actuar y manejar sus asuntos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso.** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Basora existe un cambio respecto al léxico donde se usa, en las dos veces, la palabra "Jurma":

يبيع خرما ويشتري خرما

(Dulayšī 325)

Yebī' jurma we-yeštiri jurma

vender-3SG.PRES dátíl.F.PL CONJ comprar-3SG.PRES dátíl.M.PL

Vende un dátíl y compra un dátíl

**Tipo:** Local.

**Español:** A mala venta, mala cuenta. Iturriaga: 70.

Vender miel al colmenero no va a pelo. Beber y perder asno. Cobos: 536 y 604.

يودي تمر للبصرة

(Tikrītī 6633)

Yewadi tamur li-l-Bašra

llevar-3SG.PRES dátíl.M.PL PRP-ART.Basora

[224]

Lleva dátiles a Basora

La historia de este refrán, según at-Tikrītī, "tuvo lugar en Bagdad en el año 313 H. En este año, la cosecha de dátiles fue muy abundante, por lo que su precio disminuyó. En aquel entonces, había un hombre muy rico que estaba harto de ganar tanto dinero y que

se llamaba Ibn al-Ŷaşāş, que tomó la decisión de perder dinero por una vez en su vida. Un amigo suyo le dijo que si quería hacer esto, debía comprar dátiles de Kufa, una ciudad situada a ciento sesenta kilómetros al sur de Bagdad, que posteriormente debía vender en Basora, ciudad conocida hasta hoy en día por las ingentes cantidades de este fruto". Este refrán es utilizado para hacer referencia a quien quiere perder intencionadamente.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: **يحمل التمر الى البصرة**, Yaḥmil at-tamra ilà al-Başra (Maydānī, muwalladūn II: 427).

En Mosul el refrán sufre cambio fonético debido al cambio del dialecto. También el registro del refrán se convierte de culto en coloquial:

يودي تمغ عالْبصغَة (Dabbāg: 490)  
Yewadi tamuġ 'al-Başġa  
llevar-3SG.PRES dátíl.M.PL PRP-ART.Basora  
Lleva dátiles a Basora

**Tipo:** Local.

**Español:** Llevar peros a Ronda, o dátiles a Berbería, es mala mercadería. Lloréns: 103. Llevar aceite a Andalucía, necedad sería. Cobos: 129.

الْبنت تَمرة لا تودع صديق ولا يَنْضرب بيها طريق (Dulayšī 258)  
El-bint tamra, lā tuda' ṣadīq wa-lā yinḍrub bī-ha ṭarīq  
ART-doncella.F dátíl.F NEG guardar-3SG.PRES.PAS amigo.M CONJ NEG llevar-  
3SG.PRES.PAS PRP-3SG.POSS camino.M  
[225] La doncella es un dátíl, no se guarda con amigo, ni se la lleva de viaje

Da a entender que "la doncella es como un dátíl en dulzura, por lo tanto no se debe dejar sola con un amigo, sea cual sea su lealtad, ni se la puede llevar en un viaje largo, porque puede ser un motivo de seducción". Hace referencia a la dificultad de mantener y guardar a la mujer guapa.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso.** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Niña y viña, difícil de guardaría. Cobos: 148.

Más fácil es guardar un saco de pulgas que mujer alguna. R.M: 291.

بْحالْكَه جَمرة ما بْحالْكَه تَمرة (Dulayšī 265)  
B-ḥalga ṡamra, mā b-ḥalga tamra  
PRP-boca.M-3SG.POSS ascua.F NEG PRP-boca.M-3SG.POSS dátíl.F  
[226] Ascua tiene en boca y no dátíl

Como ya hemos visto, en la mayoría de los refranes que tienen al dátil como elemento básico, las ascuas son utilizadas como elemento antagónico. Aquí podemos ver otro ejemplo en el que el dátil hace referencia a todo lo bueno, mientras que el ascua hace alusión a lo malo. Quiere decir que la persona mala siempre tiene en la boca un carbón encendido, esto es, dice palabrotas que son molestas para quienes le escuchan. Se dice de quien tiene mala lengua y dice palabrotas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso.** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Boca sucia no habla limpia. M.K 29.292.

تمرّة وعند بدو

(Dulayšī 398)

Tamra we 'ind badū

dátil.M.PL CONJ ante beduino.M.PL

[227]

Un dátil ante un beduino

Quiere decir que "cuando el beduino tiene el dátil, es difícil que lo tire o lo deje, porque es su fruta preferida". Se dice de algo que no se puede quitar fácilmente, y también de la relación entre el dátil y el beduino.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: بدوي مقروح ولقي تمر مطروح, قال أين أروح, Badawī maqrūḥ wa-laqaya tamur maṭrūḥ, qāl: 'Aēna arūḥ, Un beduino enfermo encontró dátil tirado, y le dijo: ¿a dónde vas? (Ibšihī, *Al-Mustaṭraf fi kulli fann mustaṭraf* : 34).

**Tipo:** Compartido. En el refranero de Egipto encontramos un refrán que se parece con el refrán árabe clásico (Burckhardt: 137): بدوي مقروح ولقي تمر مطروح قال أين أروح, Badawī maqrūḥ wa laqaya tamurun maṭruḥ, qāl: 'Aēna arūḥ, Beduino enfermo y encontró dátil tirado, y le dijo: ¿a dónde vas?

**Español:** Guindas, de Toro, y dátiles, del moro. Lloréns: 103.

التمر بصفوان حلوة

(Dulayšī 399)

At-tamr b-Ṣafwān ḥalawa

ART-dátil.M.PL PRP-Ṣafwān dulce.F

[228]

El dátil en Ṣafwān, es un dulce

Ṣafwān es un monte situado cerca de la frontera entre Iraq y Kuwait. Antiguamente no existían medios de comunicación rápidos como los existentes hoy en día, por lo que la gente que se dirigía a Kuwait debía montar en bestias para poder llegar a su destino. La distancia no es larga, pero se trata de un desierto con temperaturas muy altas, por lo que los grupos que se dirigían allí descansaban en este monte, caracterizado por sus numerosas palmeras. La gente que iba a Kuwait, pese a tener en sus ciudades una gran cantidad de dátiles, consideraban que el dátil de este monte era diferente, ya que al comerlo podían degustar un sabor especial en él, y es por ello por lo que se decía esta

frase (refrán) al llegar a Ṣafwān. El refrán se utiliza para aludir a aquello cuyo valor varía en función del lugar donde se encuentre.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El estiércol de Castilla es ámbar en Aragón. Vergara Martín: 35.

التمر تسهيل امر

(Dulayšī 400)

At-tamur tashīl amur

ART-dátil.M.PL facilitar-INF cosa.M

[229]

El dátíl hace la cosa fácil

Porque el dátíl es uno de los productos baratos y nutritivos. Según la creencia de los habitantes de Basora y como nos informa ad-Dulayšī: "Ver el dátíl en sueños significa que todo lo bueno vendrá en el futuro". Se dice como una alabanza al dátíl.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

### 3.4. Árboles

ألف ورگة ولا شجرة

(Tikrītī 659)

Alif waraga we-lā šayāra

mil hoja.F.PL CONJ NEG árbol.F

[230]

Miles de hojas caen, pero no el árbol

Es uno de los refranes que se dicen en boca de mujeres. Significa que "al árbol no le importa que se le caigan muchas hojas, porque con el paso del tiempo tendrá otras nuevas, pero si se arranca el árbol, esto significa el fin de su vida". Los hijos, en este refrán, se comparan con las hojas, mientras que el marido es el árbol mismo. Así, más vale para la esposa mantener a su marido que perder a sus hijos. Se dice de la importancia del marido en comparación con los hijos.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

اللي يربي النخل ياكل ثمره

(Tikrītī 894)

Elli yerabbi en-najall, yākul ṭamr-h

quien cultivar-3SG.PRES ART-palmera.F.PL comer-3SG.PRES fruta.F-3SG.POSS

[231]

Quien cultiva la palmera, come su fruta

Porque el hombre que ara y siembra con sus propias manos comerá luego el fruto de su trabajo. En este sentido hay que señalar que la palabra ( النخلة , la palmera) en el árabe de Iraq tiene la letra ل, L fuerte, así al transcribirlo se ponen dos letras, al contrario de la lengua árabe culta y del resto de los dialectos árabes. Se dice de las buenas consecuencias como resultado de las buenas obras.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial escrito. El origen del refrán es esta frase: الذي يربي النخل ياكل ثمره, Al-laḏi yurabbi an-najal, ya'kul ṭamar-h, Quien cultiva la palmera come su fruta (Alūsī: 22).

**Tipo:** Local.

**Español:** Ara bien, cogerás trigo: de seguro te lo digo. Arar y más arar; que la tierra tiene buen pagar. Cobos: 26 y 27.

Ara bien y cogerás pan. M.K 5.122.

Ara bien hondo, y cocerás pan en abondo. Santillana: 39.

الليشلع النبگة ما يبگی

(Tikrītī 928)

El-yešla' en-nabga mā yebgà

ART-cortar-3SG.PRES ART-azufaifo.F NEG quedar-3SG.PRES

[232]

Quien corta el azufaifo, se muere

Para los iraquíes, este árbol es sagrado, igual que la vaca para los hindúes, ya que es considerado como uno de los árboles del Paraíso. Por lo tanto, y según las creencias populares, "el corte de este árbol significa la muerte de algún miembro de la familia". Esta creencia popular existe en la actualidad; basta decir que cuando se va a construir una casa sobre un solar que tiene un azufaifo, se intenta planificar la construcción de modo que no se toque al árbol; si no hay otro remedio que talarlo, se sacrifica un cordero junto al árbol antes de arrancarlo. Se utiliza para hacer referencia a quien comete un pecado, que luego tendrá un castigo seguro.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El refrán se basa en el Ḥadīṭ del Profeta Mahoma: قاطع السدرة ملعون , Qāṭi' as-sidra mal'ūn, Maldito es quien corta el azufaifo (Tikrītī I: 441).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien al cielo escupe, en la cara le cae. Cada uno paga por donde peca. M.K 9.890 y 9.897.

Quien abrojos siembra, cosecha niega. Quien abrojos siembra, espinas coge. Cobos. Meter la pata hasta el corvejón. Cobos: 38 y 617.

أمر من الحنظل

(Tikrītī 986)

Amarr min al-ḥanzal

más.amargo PRP ART-tuera.M

[233]

Más amargo que la tuera

Se aplica a la amargura de alguna comida o fruta, y también se dice de la verdad cuando es dolorosa.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase o sea el mismo refrán tal cual (Maydānī 4184), (Zamajšarī 1560).

**Tipo:** Local.

**Español:** Más amargo que el acíbar. González 2005: 146.

Las verdades son las que amargan. M.K 63.066.

أهل النخيل الطوال يمصون النوى

(Tikrītī 1137)

Ahal an-najīl aṭ-ṭwāl, yamsūn an-nawà

patrón.M.PL ART-palmera.F.PL ART-alta.F.PL chupar-3PL.PRES ART-hueso.M.PL

[234]

Palmeras altas tienen, y huesos chupan

Da a entender que "los patrones de palmeras chupan los huesos de los dátiles y no comen el dátil mismo". Se dice del avaro que se priva a sí mismo del dinero que tiene.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: أهل النخيل الطوال يمتصون النوى, Ahal an-najīl aṭ-ṭwāl, yamṭṣūn an-nawà, Palmera altas tienen, y huesos chupan (Alūsī: 7).

**Tipo:** Local.

**Español:** Morir rico y vivir pobre. La carne en el techo; el hambre en el pecho. M.K 5.936 y 5.942.

El asno de Arcadia, lleno de oro, y come paja. Cobos: 389.

ركاب الفرس وصاعود النخل كبره محفور (Tikrītī 2610)

Rakāb el-faras we-ṣā'ūd en-najall, gabr-h maḥfūr

montar-3SG.PART ART-yegua.F CONJ subir-3SG.PART ART-palmera.F.PL tumba.M-3SG.POSS excavado

[235] El que monta la yegua y sube a la palmera, tiene la tumba hecha

Como es sabido, para recoger los dátiles hay que subirse a la palmera a pie con la ayuda de dos palos puestos en una tela parecida a una albarda, lo que implica que la vida del campesino puede correr peligro si éste cae de la palmera; lo mismo sucede cuando se monta a un caballo. La recogida del dátil utilizando este sistema sigue vigente hasta la actualidad no sólo en Iraq, sino también en muchos otros países árabes. Se utiliza para hacer referencia a los peligros que suponen ciertos trabajos.

**Uso:** Ya no se usa.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No hay cosa tan a provechosa que no puede ser dañosa. M.K 49.268.

الشجرة المتجلجل على أهلها كصها أحسن (Tikrītī 2906)

Eš-ša'yara el-metjajel 'alà ahl-ha guṣ-ha aḥsan

ART-árbol.F ART-NEG.dar.sombra-3SG.PRES PRP familia.M-3SG.POSS cortar-2SG.IMP-NT mejor

[236] El árbol que no da sombra a su familia, es mejor cortarlo

Porque el hombre que no ayuda su familia, es como el árbol que no da sombra a quien lo cultivó. Así, sería mejor cortarlo, porque no tiene ningún beneficio. Se refiere a la persona que no favorece a los suyos ni ofrece ayuda cuando se la piden.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la frase: ثمار وادي أش لا ظل ولا طعم, Ṭimār wādī iṣ lā ḏill wa-lā ṭa'm, Frutas de Guadix no dan sombra, ni sabor tienen (az-Zaggalī 745).

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: السجرة اللي ما تضل على أهلها ولا حل قطعها, Es-sagara elle ma ṭḏell 'alà ahl-ha, walla ḥal qaṭ'a-ha, El árbol que no da sombra a su gente, mejor que se corte (Taymūr 1585).

**Español:** Árbol que no da frutea, para la chimenea. Árbol que no da fruto ni buena madera, dé rajadas para la chimenea. Árbol sin fruto, dígame leña. Árbol que fruto no da, en el fuego parará. Cobos: 166.

Árbol que no frutea, nadie lo tenga en su huerta. Árbol que no frutea, bueno para la chimenea. M.K 5.153 y 5.154.

الطول طول النخلة والعقل عقل الصخلة (Tikrītī 3337)

Eṭ-ṭūl, ṭūl en-najlla we-l-´aqil, ´aqil eṣ-ṣajlla

ART-altura.M altura.M ART-palemra.F CONJ ART-seso.M seso.M ART-cabra.F  
[237] Su altura es la altura de la palmera, pero el seso es el seso de la cabra

"El hombre fuerte, pero necio, no sirve para nada, porque tiene la mente de un animal". Se dice del hombre físicamente fuerte y mentalmente necio.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen de este refrán es: ترى الفتیان كالنخل وما يدريك ما الدخل, Tarà al-fityān ka-n-najel wa-mā yadr-ik mā ad-dajl, Ves a los jóvenes como las palmeras; pero no sabes qué enfermedades tienen (Maydānī 685).

En el dialecto árabe de Mosul existe un cambio fonético debido a la diferencia del dialecto:

الطول طول النخلة وعقله عقل الصخلة (Dabbāg: 258)

Eṭ-ṭūl, ṭūl en-najlla we-´agla-h, ´agil es-sajlla

ART-altura.M altura.M ART-palemra.F CONJ seso.M-3SG.POSS seso.M ART-cabra.F  
Su altura es la altura de la palmera pero su seso es el seso de la cabra

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: الطول طول نخلة, والعقل عقل سخلة, Eṭ-ṭūl ṭūl najla, we-l-´aqil ´aqil sajla (Lubāny: 496). Y en Egipto existe otro refrán parecido: الطول ع النخل والتخن ع الجميز, Eṭ-ṭūl ´a-n-najl, we-t-tujn ´a-g-gemmīz, La altura, de la palmera; la gordura, del sicómoro (Taymūr 1811).

**Español:** Hombre grandón, no vale un cañamón. Hombre muy grandón, poco varón. Hombre grande, casi siempre es cobarde. Alto, vano; bajo sabio. Hombre largo, pocas veces sabio. M.K 2.569, 2.575, 5.582. 2.584 y 2.585.

عروگه من توٹ

(Tikrītī 3495)

´Irūg-h min tūṭ

raíz.M.PL-3SG.POSS PRP morera.M

[238]

Tiene raíces de morera

La morera es un árbol que se caracteriza por la fuerza de sus raíces, porque crecen mucho debajo de la tierra. Se dice de algo que no se puede arrancar fácilmente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.



فحل التوت بالبستان هبية

(Tikrītī 3839)

Faḥal et-tūt b-l-bustān hebba

macho ART-morera.M PRP-ART-huerta.M privilegio.F

[239]

El macho de morera, en la huerta es privilegio

Con la expresión "el macho de morera" se entiende que es un árbol que no da fruta. Uno de los caracteres de dicho árbol es su gran tamaño, por lo tanto el refrán compara el moral grande con el hombre físicamente fuerte, pero que no tiene ningún valor.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ser el gallo pelón de una familia. Cobos: 624.

Hombre grandón, no vale un cañamón. Hombre muy grandón, poco varón. Hombre grande, casi siempre es cobarde. M.K 2.569, 2.575 y 5.582.

فوك النخل فوك

(Tikrītī 3940)

Fōg en-najall, fōg

PRP ART-palmera.F.PL PRP

[240]

Encima de la palmera, encima

Existen muchos refranes que proceden de canciones; aquí tenemos un ejemplo en que el refrán forma parte de una canción antigua del cantante iraquí famoso Nāzum al-Ġazālī. El refrán se refiere al cambio económico y social que sucede en la vida de una persona, concretamente al paso de una situación inferior a otra superior.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Los tiempos hacen de los reyes pastores y de los pastores reyes. Cobos: 569.

Bienes de fortuna, mudables como la luna. R.M: 56.

كل شي من النخلة بيه فايدة

(Tikrītī 4117)

Kull šī min en-najlla bī-h fāyda

cada cosa PRP ART-palmera.F tener-3SG.PRES provecho.F

[241]

Todo lo que da la palmera tiene provecho

Porque de la palmera se puede aprovechar todo: el dátil para comer, las hojas largas y fuertes para hacer muebles rústicos, las ramas se usaban en la construcción de las casas antiguas, especialmente en Basora, y los huesos del dátil se usan, tras molerlos, como forraje para el ganado. Hace referencia al provecho total de algo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Donde hay gallina, hay huevos y pollos; y donde hay huevos y pollos, no faltará quien se coma los unos y los otros. Cobos: 483.  
Desde la cabeza hasta el rabo, todo es rico en el marrano. Cobos: 453.

كل يوم هزي التمر يا نخلة (Tikrītī 4239)  
Kull yōm hizzi tamr yā najlla  
cada día sacudir-3SG.PRES ART-dátil.M.PL VOC palmera.F  
[242] Palmera: sacude los dátiles todos los días

Este refrán se aplica a dos personas que se pelean entre sí siempre, y que estas peleas se repiten con cada sacudida de los dátiles y de las hojas de este árbol.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: كل يوم هزي يا نخلة, Kull yōm hizzi ya najla, Palmera: Cada día te mueves (Alūsī: 150).

**Tipo:** Local.

**Español:** Vivir como perros y gatos. González: 139.

لو تصير عروگه من توٹ (Tikrītī 4728)  
Lō tšīr ʿirūg-h min tūt  
aunque tener-3SG.PRES raíz.M.PL-3SG.POSS PRP morera.M  
[243] Aunque tenga raíces de morera

El refrán se entiende como una amenaza que se dice en un momento de ira. Como ya hemos mencionado anteriormente a propósito del refrán [238], la morera tiene unas raíces muy fuertes y largas; así, en el refranero iraquí se comparan estas raíces con la fuerza. Este refrán significa que, aunque "tenga raíces de morera, lo arrancaré". Se utiliza para hacer alusión al trabajo difícil y también a algo que es difícil de conseguir, pero que va a ser afrontado con determinación.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Perdices en un campo raso. Cobos: 621.

لو تطلع براسه نخلة (Tikrītī 4731)  
Lō teṭlaʿ b-rās-h najlla  
aunque salir-3SG.PRES PRP-cabeza.M-3SG.POSS palmera.F  
[244] Aunque le salga una palmera en la cabeza

Es una de las frases comunes en el árabe de Iraq; lo dice una persona que rechaza una petición. Significa que "no voy a hacer lo que me pide, aunque le salga una palmera en la cabeza". Se dice como una forma de rechazar alguna petición.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Dos negaciones, afirman; pero tres no confirman. M.K 45.215.

ماكو نخلة ما يهزها الهوا

(Tikrītī 5162)

Māku najlla mā yihizz-ha el-hawa

NEG-haber-3SG.PRES palmera.F NEG mover-3SG.PRES-NT ART-viento.M

[245]

No hay palmera que el viento no la mueva

Da a entender que no hay nadie bondadoso que se libre de maledicciones de los envidiosos. Hace referencia a que a todo hombre le alcanzan los contratiempos, es decir, nadie está salvo de dimes y diretes, sean verdad o mentira.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen de este refrán es: **ما ثم شجرة الا وهزها الريح**, Mā tum šaʿara, ila we-hazz-ha ar-rīḥ, Cada árbol, lo mueve el viento (az-Zaggālī 1305).

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe otro refrán parecido: **ولا شجره الا وهزها الريح**, Wa-la šagara ella w-hazza-ha er-rīḥ, No hay árbol que no sacuda el viento (Taymūr 3014). En Siria encontramos otro refrán: **ما في شجرة الا هزتها الريح**, Ma fī šaʿara ila we-hazzat-ha er-rīḥ, No hay árbol que no sacuda el viento (Aswad I: 153). Y en Palestina existe otro refrán parecido: **ما في شجرة وما هزها الهوا**, Ma fī šaʿara we-ma hezz-ha el-hawa, No hay árbol que no sacuda el viento (Lubāny: 728).

**Español:** Trabaja por ser de buenos amado y temido de malos. Tanto hace tu fama, quien te envidia como quien te alaba. M.K 24.105 y 24.109.

مثل شجر الشتا كلما يكبر يخف

(Tikrītī 5340)

Miṭil šaʿar eš-šita kull-ma yekbar, yejif

como árbol.M.PL ART-invierno cuanto agrandar-3SG.PRES aligerarse-3SG.PRES

[246]

Como árbol de invierno, cuanto más agranda, más se aligera

Aquí, el árbol del invierno se compara con el hombre fuerte y alto que no supone ningún beneficio ni para sí ni para su familia. Hace referencia a quien es físicamente fuerte, pero inútil, pues no trabaja y supone una carga para su familia.

**Uso:** Poco frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ser el gallo pelón de una familia. Cobos: 624.

Hombre grandón, no vale un cañamón. Hombre muy grandón, poco varón. M.K 2.569 y 2.575.

مثل النخلة هم بيها سلي وهم بيها تمر

(Tikrītī 5428)

Miṭil en-najlla, ham bī-ha sillī we-ham bī-ha tamur

como ART-palmera.F tanto tener-3SG.PRES espina.F.PL como tener-3SG.PRES  
dátil.M.PL

[247] Como la palmera, tanto tiene espina como dátíl

Se nota no solamente en el refranero iraquí, sino en muchos refraneros del mundo, el uso de una planta o un árbol para dar símbolos contrarios, es decir, una cosa tiene dos objetos diferentes: uno beneficioso, y otro dañoso. Esto podemos ver en la palmera, que da fruta buena, pero al mismo tiempo tiene espinas que hacen daño. Se dice de algo bueno, pero dañoso al mismo tiempo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Bien te olierá, rosa, si no fueras espinosa. M.K 56.531.

من كل النخل ما تبين الخوصة

(Tikrītī 5754)

Min kull en-najall mā tbēn el-jōṣa

PRP todo.PL ART-palmera.F.PL NEG distinguir-3SG.PRES ART-palma.F

[248] Entre todas las palmeras no se distingue la palma [mala]

Quiere decir que "es difícil distinguir al malo que se mete entre los buenos". Hace referencia al malo que está metido entre gente buena.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Orégano hay en el monte; pero no es orégano todo el monte. Una cosa es ver, y otra cosa es mirar. M.K 19.334 y 19.337.

من النواية تصير النخلة

(Tikrītī 5774)

Min en-nuwāya tṣīr en-najlla

PRP ART-hueso.F COP-3SG.PRES ART-palmera.F

[249] Del hueso [del dátíl] sale la palmera

Significa que "las cosas grandes comienzan pequeñas como el hueso del dátíl, que luego se hace una palmera grande". Hace referencia a las cosas pequeñas que crecen para ser grandes.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: من الحبة تنشأ الشجرة, Min al-ḥabba tanš' aš-šayāra, De un grano, un árbol (Maydānī 4126).

**Tipo:** Local.

**Español:** De una nuez chica, gran árbol de noguera. Sevilla y Cantera, 285.

De los pocos granos se crían las muchas mieses. Cobos: 67.

نبغة بالدار تبغا

(Tikrītī 5965)

Nabga b-d-dār tibga

azufaifo.F PRP-ART-casa.M quedarse-3SG.PRES

[250] Árbol de azufaifo, en casa se queda

Tiene el mismo sentido del refrán [232], pero con la diferencia de que "el azufaifo aquí simboliza a la hija solterona, por lo tanto su padre la compara con dicho árbol". Se dice como una demostración de cariño hacia la hija solterona.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El refrán se basa en el Ḥadīṭ del profeta Mahoma (Tikrītī I: 441): قاطع السدرة ملعون , Qāṭi' as-sudra mal'ūn, Maldito sea quien corta el azufaifo.

**Tipo:** Local.

**Español:** Tanto sean nacidos cuando sean queridos. M.K 30.652.

النبغة من تعة تنظر بالحجار

(Tikrītī 5966)

En-nabga min ti'la, tinṭer b-l-ḥyār

ART-azufaifo.F PRP crecerse-3SG.PRES tirar-3SG.PRES.PAS PRP-ART-piedra.M.PL

[251] Al azufaifo, cuando crece, le tiran piedras

El azufaifo tiene un gran valor y consideración para los iraquíes, por lo tanto, siempre hace referencia a algo bueno, incluso sagrado. El hombre bueno y moral, que se compara en este refrán con dicho árbol, es casi siempre envidiado por los demás. Las piedras, en este refrán, hacen referencia a la envidia, que siempre acompaña a quien tiene éxito, virtud y moral. Se utiliza para hacer alusión a la envidia que acompaña a cualquier obra que tenga éxito.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Almendro, te tiran piedras porque tienes almendras. M.K 21.717.

La gente tira piedras, sólo a los árboles con fruta. Donoso Loero: 189.

كل حويغة بيها غرب

(Dabbāg: 326)

Kull ḥwiga bī-ha ġarab

cada bosque.F tener-3SG.PRES pino.M

[252] Cada bosque tiene un pino

El bosque en el dialecto árabe de Mosul se llama "ḥwiga", mientras que en Bagdad y Basora tienen el mismo nombre que en el árabe clásico, غابة, Ġāba. El bosque en este

refrán se refiere a la familia, mientras que el pino se refiere a un individuo de la familia. Significa que "cada familia tiene un miembro malo. Se refiere a la existencia del malo en cualquier familia.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De un mismo árbol, tizones y santos. De huevo blanco salir pollo negro, a menudo lo vemos. Cobos: 168 y 482.

Toda olla tiene su garbanzo negro. R.M:485.

من الحبة تنشأ الشجرة

(Dabbāg: 454)

Min al-ḥaba tanša' š-šaḡara

PRP ART-grano.F salir-3SG.PRES ART-árbol.F

[253]

De un grano, un árbol

Tiene el mismo sentido del refrán [249]. Se dice del origen de las cosas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Maydānī 4126).

**Tipo:** Local.

**Español:** De una nuez chica, gran árbol de noguera. Sevilla y Cantera, 285.

De los pocos granos se crían las muchas mieses. Cobos: 67.

أن تطفح كربة وأن غرگ غربة

(Dulayšī 233)

In ṭafaḡ gurba, we-in ġireg ġurba

COND flotar-3SG.PRES palma.F CONJ COND hundirse-3SG.PRES pino.F

[254]

Si flota, palma y si se hunde, pino

Se compara la persona imbécil con la madera del árbol que sirve para hacer leña. Aquí vemos que esta persona es como la madera de una palma y la de un pino cuando se tiran en un río. Se dice de quien vive como una carga para su familia y también de quien no tiene virtud alguna.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Si sale con barbas, San Antón; si no, la Purísima Concepción. Junceda: 568.

Saco vacío no está en pies. M.K 62.140.

البخت موعنكرة ينحش ويطلع

(Dulayšī 266)

El-bajat mū 'angara, yenḡaš we-yeṭla'

ART-suerte.M NEG árbol.F cortar-3SG.PRES.PAS CONJ salir-3SG.PRES  
[255] La suerte no es un árbol, que se corta, y sale

"El-bajat" es una palabra de origen persa y significa "la suerte". Quiere decir que "la suerte es como el árbol cuando se corta, tarda mucho en crecer de nuevo". Hace referencia a la oportunidad perdida que no se recupera fácilmente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La ocasión no pasa andando, sino volando. Las flores y la ocasión son de corta duración. Ocasión ida, para siempre perdida. Perdida, no vuelve más en la vida. La ocasión perdida, no se recobra fácilmente. M.K 47.041, 27.042, 47.137, 47.138 y 27.141.

Quien va a la fuente y no bebe, burro fue y burro viene. Cobos: 408.

تستحي من زراير السدرة (Dulayšī 366)  
Tistiḥi min zerazīr es-sidra  
temer-3SG.PRES PRP pájaro.M.PL ART-azufaifo.F  
[256] Teme incluso a los pájaros del azufaifo

Quiere decir que "es una persona muy tímida". Se dice del tímido.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien no dice lo que quiere, de tanto se muere. M.K 60.875

Por miedo a los pajarillos, no dejes de sembrar mijo. Cobos: 76.

جذع للمنارة وجذع للطهارة (Dulayšī 466)  
Īḍi' li-l-menāra we-ĵiḍi' li-ṭ-ṭahāra  
madera.M PRP-ART-minarete.F CONJ madera.F PRP-ART-retrete.F  
[257] Una madera para el minarete y otra para el retrete

"Ṭahara" en dialecto iraquí, significa *limpieza*; sin embargo, los iraquíes llaman "ṭahara" al *aseo*, ya que es el lugar donde una persona se limpia de las impurezas. El refrán significa que una misma palmera, cuando se tala, puede utilizarse una parte de la misma para la construcción de una mezquita y otra para la construcción de un aseo, el lugar donde se encuentran las impurezas. Las partes de la palmera se comparan aquí con los hermanos de una misma familia. Se aplica a la diferencia existente entre los hijos de una misma familia.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Mellizos son, uno nace para santo y el otro para ladrón. González: 196.  
Ten hijos trece, y ninguno se parece. Diez hijos de un vientre, y cada uno es diferente.  
M.K 30.644 y 30.645.

الخضرة ما تيبس

(Dulayšī 676)

El-jaḍra mā tēbes

ART-verde.F NEG secarse-3SG.PRES

[258]

El árbol verde nunca se seca

Significa que "el árbol verde permanece verde y no cambia su color con el paso del tiempo". La gente compara al liberal con este tipo de árboles que es imposible que se convierta en villano. Se aplica al generoso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Al liberal, nunca le falta qué dar. El liberal busca ocasiones para dar. Manos liberales, manos angelicales. M.K 36.457, 36.458 y 36.462.

الدنيا طويلة وحبالها من جنب

(Dulayšī 768)

Ed-dinya tuwīla we-ḥibāl-ha min ŷanab

ART-vida.F larga.F CONJ cuerda.F.PL-3SG.POSS PRP cáñamo.M

[259]

La vida es larga, y sus cuerdas de cáñamo

El cáñamo es una planta de la que se sacan largas cuerdas. El refrán significa que la vida, para quien busca la venganza, es larga como las cuerdas del cáñamo, por lo tanto, en algunos casos no es conveniente buscar una venganza rápida; todo lo contrario, se debe esperar para no fallar. Se utiliza para aludir a quien busca la venganza.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Siéntate y espera; que tu enemigo pasará por tu acera. González: 370  
Aquí y en Roma, quien las da, las toma. El nieto es el vengador del abuelo. M.K 62.832 y 62.834.

الدوا بأخس الشجر

(Dulayšī 778)

Ed-duwa b-ajess eš-šayār

ART-remedio.M PRP-peor ART-árbol.F.PL

[260]

En el peor árbol, está el remedio



Porque se puede aprovechar de las hierbas que se cree que no tienen ningún valor, usándolas en el tratamiento médico. Se aplica a algo que parece inútil, pero de lo que finalmente se obtiene mucho beneficio.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No hay hierba, por chica que sea, que alguna virtud no tenga. El aceite de Aparicio no es santo; pero hace milagros. M.K 40.287 y 40.298.

El estiércol no es santo, pero hace milagros. Fernández: 110.

رابطها بتوثة

(Dulayšī 817)

Rābiṭ-ha b-tūṭa

atar-3SG.PRES-NT PRP-morera.F

[261]

Lo ata a una morera

La morera es uno de los árboles más abundantes de Basora, junto a las palmeras. Como ya hemos dicho anteriormente, la principal característica de este árbol es la fuerza. Este refrán significa que para la persona que tiene experiencia en la vida y sabe manejar bien los asuntos de la misma, los problemas a los que ha de enfrentarse son como un barco pequeño atado a una morera, que los vientos no pueden mover, sea cual sea la fuerza de los mismos, ya que, al final, este hombre experimentado sabe cómo solucionar estos problemas y desatarlos como se desata el barco atado a la morera. Se utiliza para hacer alusión a quien sabe manejar sus asuntos y solucionar sus problemas.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien bien ata, bien desata. M.K 5.552.

### 3.5. Animales de carga

#### 3.5.1. El toro

ابو الثور ما اكل ثوره (Tikrītī 90)

Abū eṭ-ṭōr mā akel ṭōr-h

padre.M ART-toro.M NEG comer-3SG.PRET toro.M-3SG.POSS

[262] El del toro, no ha comido su toro

El origen del refrán "se atribuye a un tacaño que tenía un toro. Cada día decía que iba a sacrificar su toro para comer de su carne, pero al fin el toro murió y el hombre no pudo aprovechar su carne". Se dice del tacaño que no disfruta de su dinero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja. Cobos: 389.

El hombre ruin, más ruin cuanto más din. M.K 41.618.

أخذ الشور من رأس الثور (Tikrītī 188)

Ujuḍ eš-šōr min rās eṭ-ṭōr

tomar-2SG.IMP ART-consejo.M PRP cabeza.M ART-toro.M

[263] Toma consejo de la cabeza del toro

En el refranero iraquí muchas veces se usa el toro para referirse a un hombre necio. Aquí quiere decir que "el necio no puede aconsejar a una persona lista, por lo tanto no se debe hacer caso al consejo dado por un necio". Hace referencia a la opinión del necio que no tiene que ser considerada.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: أخذ الشور من رأس الثور, Juḍ aš-šōr min ra's aṭ-ṭawr, Toma consejo de cabeza de toro (Alūsī: 51).

**Tipo:** Compartido. En el refranero de Egipto existe el siguiente refrán parecido (Burckhardt 234): أخذ العلم والخبر من خراطيم البقر, Juḍ el-ʿilm we-l-jabar min jarāṭīm el-baqar, Toma la ciencia y la información de las narices de las vacas.

**Español:** Necio es, y más que necio, quien a necios pide consejo. M.K 12.805.

أسرحه ويا الغزلان يرجع ويا الثيران (Tikrītī 324)

Asarḥ-h weyya el-ḡizlān, yerḡa' weyya eṭ-ṭirān

pastorear-1SG.PRES-3SG.PRON CONJ PRP ART-gacela.F.PL volver-3SG.PRES CONJ PRP

ART-toro.M.PL

[264] Lo pastorea con gacelas y vuelve con toros

El ciervo es un animal caracterizado por su belleza, por lo que es una figura muy utilizada en la poesía árabe, tanto clásica como moderna, para alabar la belleza de una muchacha. En cambio, el toro —como animal— se caracteriza por su fuerza. Este animal, en la creencia popular iraquí, se compara con las personas necias. El origen del refrán "se atribuye a un hombre que estaba encargado de cuidar a un necio. Este hombre dejaba al necio con personas formales para que le enseñaran educación. Sin embargo, el necio siempre se quejaba por tratar con estas gentes. De esta manera, el hombre encargado del necio dijo esta frase (refrán) cuando escuchó sus quejas". Hace referencia a quien rechaza la virtud y desea sólo vileza.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: أسرحه مع الغزلان يرجع مع الثيران, Asarḥ-h ma'a al-ġizlān, yerġa' ma'a aṭ-ṭirān, Lo pastorea con gacelas y vuelve con toros (Alūsī 11).

**Tipo:** Local.

**Español:** El hacer bien a villanos, es echar agua en el mar. R.M: 157.

أكل الثور وأنتخم الوتد

(Tikrītī 517)

Akal aṭ-ṭawr wa-intajam al-watad

[265] comer-3SG.PRET ART-toro.M CONJ engordar-3SG.PRET ART-estaca.M  
Comió el toro y engordó la estaca

Quiere decir que "si el toro comió, pues ¿por qué engorda la estaca donde estaba atado el toro?". Se dice de quien hace algo y el beneficio es para otro.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Las abejas hacen la miel, y las moscas se la comen. Fernández: 16.

انوكلت يوم أنوكل الثور الابيض

(Tikrītī 1128)

Inwikalit yōm, inwikal eṭ-ṭōr el-abyaḍ

[266] comer-3SG.FUT-1SG.PRON día comer-3SG.PRET.PAS ART-toro.M ART-blanco.M  
Me va a comer hoy, como fue comido el toro blanco

Se trata de un refrán fabuloso cuyo su origen se atribuye a un toro rojo. "En un bosque había tres toros: uno blanco, otro negro y otro rojo que convivían con un león. El león no se podía comer a los tres toros juntos. Un día, les dijo al toro negro y al rojo que el toro blanco constituía un peligro para ellos, ya que su color blanco se podía ver desde lejos y eso podría atraer la atención de los cazadores, por lo que la mejor manera para evitar aquello era comérselo, si se lo permitían. Entonces, los dos toros le dijeron que hiciera lo que quisiera. Cuando el toro blanco se hallaba solo, el león lo atacó y lo devoró. Un tiempo después, el león le dijo al toro rojo que el toro negro constituía un peligro para ellos, "porque tanto yo —dijo el león— como tú, tenemos el mismo color, mientras que el toro negro es diferente". El toro rojo creyó en las palabras del león y le

dijo que hiciera lo que quisiera. Tal y como sucedió con el toro blanco, el toro negro corrió la misma suerte. De esta manera, sólo quedó el toro rojo, incapaz de defenderse de un león fuerte. El león, cuando tuvo hambre, atacó al último toro que —tarde— descubrió el error que había cometido cuando aceptó la sugerencia del león y dijo esta frase: Me va a comer hoy, como fue comido el toro blanco". El refrán se utiliza cuando el peligro no se puede evitar.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: **أنما أكلت يوم أكل الثور الابيض**, Inna-mā uklit yawm ukil aṭ-tōr al-abyaḍ, Me comieron hoy, como el toro blanco (Maydānī 81), (Zamajšarī 1770).

**Tipo:** Compartido. En Siria existe otro refrán parecido: **أكلت يوم أكل الثور الابيض**, Akalt yōm akal et-tōr el-abyaḍ, Me va a comer hoy, como fue comido el toro blanco (Aswad I: 55).

**Español:** De la mano a la boca, se pierde la sopa. Ligerito viene el peligro que es menospreciado. M.K 49.275 y 49.307.

الثور الاحمر يموت وهو أحمر (Tikrītī 1712)

Eṭ-tōr el-aḥmar i-mūt we-hūwa aḥmar

ART-toro.M ART-rojo.M morir-3SG.PRES CONJ 3SG.PRON rojo

[267]

Muere el toro rojo siendo rojo

Porque el toro rojo no cambia el color de su piel y muere manteniendo el mismo. Quiere decir que "las personas que tienen malas costumbres no pueden dejar tales costumbres y mueren con ellas. Se dice de quien tiene una mala costumbre y muere con ella.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **الثور الاحمر يموت وهو أحمر**, Aṭ-ṭawr al-aḥmar yamūt wa-huwa aḥmar, El toro rojo muere manteniendo su color (Alūsī: 40).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien nace lechón muere cochino. Sevilla y Cantera, 893.

El toro viejo arrabea a la mielga. El trote que toma la mula, todo el día dura. Cobos: 320 y 367.

Costumbre mala, tarde o nunca es dejada. Quien un mal hábito adquiere, esclavo de él vive y muere. M.K 13.901 y 13.911.

La costumbre es otra naturaleza. Bergua 185.

Genio y figura hasta la sepultura. Buitrago: 346.

الثور أعمى والدوار أعمى (Tikrītī 1713)

Aṭ-ṭawr a'ǵmà wa-d-dewār a'ǵmà

ART-toro.M ciego CONJ ART-nómada.M ciego

[268]

El toro ciego y el nómada también

Significa que "el toro que saca el agua del río es ciego y el nómada también, así el ciego no puede guiar a otro ciego". Se dice de quien tiene un defecto y aconseja a otro que tiene lo mismo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Si el ciego guía otro ciego, ambos caerán en el hoyo. Cuando un ciego guía a otro ciego, en el abismo dan luego. Un ciego mal guía a otro ciego. M.K 10.473, 10.475 y 10.476.

ثور الله بارض الله

(Tikrītī 1714)

Tawr Allāh bi-arḍ Allāh

toro.M Dios PRP-tierra.F Dios

[269]

Toro de Dios en tierra de Dios

Como ya hemos dicho antes, según la creencia popular iraquí el toro es símbolo de necesidad, a pesar de la fuerza que tiene. Hace referencia al tonto.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Alūsī 41).

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido: ثور الله في برسيمه, Tōr Allāh fī barsīm-o, Toro de Dios en tierra de Dios (Lubāny: 270).

**Español:** El buey ruin, en el cuerno crece. Cobos: 320.

Toro ruin el cuerno crece. Rovira: 81.

الثور ثور

(Tikrītī 1715)

Aṭ-ṭawr, ṭawr

ART-toro.M toro.M

[270]

El toro es toro

Quiere decir que "el tonto no puede ser más que un tonto". Tiene el mismo sentido del refrán anterior [269].

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: أبلد من ثور, Ablad min ṭawr, Más tonto que un toro (Maydānī 600), (Zamajšarī 85).

**Tipo:** Local.

**Español:** El burro se conoce por las orejas, y el necio, por los ojos y las cejas. Cobos: 391.

La calabaza jamás será hogaza. M.K 61.035.

ثور ذكر وثور نثية

(Tikrītī 1716)

Tōr dakar we-tōr niṭyya

toro.M macho CONJ toro.M hembra

[271]

Un toro macho y un toro hembra

Los sucesos de los que se ha sacado este refrán tuvieron lugar en Bagdad durante la ocupación otomana. "En aquella época, los turcos impusieron un tributo a quienes tenían toros y venían a la ciudad para venderlos. Había un empleado tonto que no sabía hablar bien el árabe. Cuando el campesino llegaba con su toro, al campesino —para que posteriormente pudiera cobrar— le daba un papel que ponía: Toro macho, y cuando se trataba de una vaca, ponía: Toro hembra". Se utiliza para hacer referencia a una persona tonta.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Mejor es no saber qué mal saber. Más vale ignorar que saber mal. M.K 32.033 y 32.034.

الثور ربه مرة ما فدن

(Tikrītī 1717)

Et-tōr rabat-h mara, mā fedden

ART-toro.M criar-3SG.PRET-3SG.PRON mujer.F NEG yuntar-3SG.PRES

[272]

El toro criado por mujer, no [sirve para] yunta

La gente cree que la mujer viuda no puede encargarse de cuidar a sus hijos pequeños. En Iraq, hasta el día de hoy, se dice del niño mal educado, aunque su padre esté vivo: Es un niño criado por una mujer. Esto refleja la injusticia hacia la mujer en la sociedad iraquí, que se caracteriza por el machismo. Quiere decir que la mujer sola no puede educar a sus niños. Se aplica al fracaso de la mujer en la educación de sus hijos.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En el dialecto árabe de Mosul se dice "viuda", cosa que no está en los refranes de Bagdad y Basora:

ربت الارملي ثور ما ساق فدان

(Dabbāg: 206)

Rabat el-armalī tōr, mā sāq feddān

criar-3SG.PRET ART-viuda.F toro.M NEG conducir-3SG.PRES yunta.F

Toro criado por una viuda, nunca ara la tierra

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio encontramos otro parecido: عمر النساء ما تربى عجل وحرث, 'Omr en-isa ma trebbi 'igl we-yeḥret, Nunca crían mujeres ternero que are (Taymūr 1961). En Siria existe otro refrán parecido con la diferencia de que usa la palabra "madre" en vez de "mujeres": الام ربت تور اربعين سنة ما حرت, El-umm rabbt tōr arba ṭn sana ma ḥiret, La madre crió un toro cuarenta años y no aró (Aswad II: 27). Y en

Palestina existe otro parecido: ما عمر مرة ربت عجل وحرث, Ma 'umur mara rebet 'iÿil we-ħireṭ, Nunca cria una mujer un ternero que are (Lubāny: 725).

**Español:** Hijo de viuda, o mal criado o mal acostumbrado. Hijo de viuda, majado, con el mango de la escoba. Lechón de viuda, bien mantenido y mal criado. M.K 30.497, 30.498 y 30.499.

ثور معمم

(Tikrītī 1718)

Tawr m'amam

toro.M PRP-turbante.F

[273]

Toro con turbante

Hace referencia a que es un toro con un turbante sobre la cabeza. El origen de este refrán se atribuye a "un hombre que vivía en Bagdad y trabajaba con el alcalde. El alcalde le pidió al hombre que le trajera un toro con un turbante. El hombre cogió a un toro y le puso un turbante sobre la cabeza. Mientras se dirigía a la casa del alcalde, un anciano lo vio y se sorprendió por lo que aquel hombre le había puesto sobre la cabeza del animal, y le dijo que aquello no podía ser, porque si llevaba al animal de esa guisa, el alcalde descubriría su necedad. Los dos fueron a buscar a un hombre tonto al que convencieron de que se pusiera un turbante, diciéndole que el alcalde quería verle. Al entrar en casa de alcalde, el hombre le dijo a éste que le había traído al toro con turbante. El alcalde no creyó que su trabajador fuera tan listo, por lo que le pidió que le dijera la verdad. Tras conocerla, el alcalde echó a su necio trabajador y le dio las gracias al anciano, al que ofreció un trabajo en la alcaldía.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase, tal cual (Alūsī: 40).

**Tipo:** Compartido. En el refranero palestino encontramos otro refrán (Lubāny: 270) que tiene la misma lectura y escritura que el refrán iraquí. Y en Egipto existe otro refrán parecido, solamente se usa "bestia" en vez de "toro": عمائم على بهائم, 'Amāyem 'alà behāyem, Turbantes sobre bestias (Baqī: 66).

**Español:** El buey ruin, en el cuerno crece. Cobos: 320.

Toro ruin el cuerno crece. Rovira: 81.

الثور من يشبع يگوم يذري

(Tikrītī 1719)

Eṭ-tōr min yešba' ygūm yeḍri

ART-toro.M cuando hartarse-3SG.PRES empezar-3SG.PRES aventar-3SG.PRES

[274]

El toro cuando se harta, empieza a aventar

Significa que el toro, cuando come mucho, empieza a pegar y esparcir su forraje. Aquí se compara el toro con el pobre que no sabe manejar sus asuntos, porque cuando consigue mucho dinero, olvida rápidamente su pobreza y comienza a malgastar su dinero. Hace referencia a quien se hizo rico tras vivir pobre y a quien malgasta su dinero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: إذا شبع الثور ذري, *Iḍa šabi' at-ṭawr ḍarya*, Si el toro se harta, esparce (Alūsī: 9).

**Tipo:** Local.

**Español:** Hombre harto, hombre manco. M.K 57.233.

الثور يكرب والزمال ياكل

(Tikrītī 1720)

Et-ṭōr yukrub we-z-zimāl yākul

ART-toro.M arar-3SG.PRES CONJ ART-burro.M comer-3SG.PRES

[275]

El toro ara; y el burro come

Como es bien sabido, el toro es utilizado —más que cualquier otro animal de carga— en la arada debido a su fuerza. El refrán hace referencia a que el toro ara, solo, la tierra, y que —tras sembrar y cosechar— viene el burro que se come la paja sin haber hecho ningún esfuerzo en la arada. Hace referencia a quien trabaja y a quien viene, tras él, para aprovecharse del beneficio de ese trabajo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Las abejas hacen la miel, y las moscas se la comen. Fernández: 16.

الخط الاعوج من الثور الجبير

(Tikrītī 2240)

El-jaṭṭ el-'awaŷ min et-ṭōr ech-chibīr

ART-surco.M ART-torcido PRP ART-toro.M ART-viejo.M

[276]

El surco torcido [viene] del toro viejo

En algunas ocasiones, los campesinos utilizan dos toros juntos para arar: un toro mayor y otro joven. El toro mayor tarda en arar, porque no tiene la misma fuerza que el toro joven; por lo tanto, al andar despacio, afecta al surco de la arada, que sale torcido. El refrán se dice cuando se produce un error al realizar un trabajo, responsabilizando bien al anciano, bien al menor. Se dice cuando se echa la culpa a las personas mayores y no a las jóvenes. En español existe el caso contrario de este refrán, ya que el toro viejo —con su experiencia—siempre hace su trabajo de manera perfecta (*Buey viejo, surco derecho*. Cobos: 316).

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: الخط الاعوج من الثور الكبير, *Al-jaṭṭ al-'awaŷ min at-ṭawr al-kabīr*, El surco torcido [viene] del toro viejo (Alūsī: 52).

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

خط الاعوج من ثوغ لكبيغ

(Dabbāg: 183)

Jaṭṭ el-'awaŷ min tōg l-kbīg

surco.M ART-torcido PRP toro.M ART-viejo.M

Surco torcido [viene] del toro viejo



**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos el siguiente refrán parecido: الخط المعوج من التور الشارف, El-jett el-m´ewwey men et-tūr eš-šāref, El surco torcido [viene] del toro viejo (Quitout: 233). Y en Palestina existe otro parecido: التلم الاعوج من الثور الكبير, Et-tlim el-´awaḡ min eṭ-tōr el-kbīr, El surco torcido [viene] del toro viejo (Lubāny: 265).  
**Español:** A buey viejo ¿para qué cencerro? Cobos: 310.

الدنيا واكفة على قرن ثور (Tikrītī 2433)  
Ed-dinya wāgfa ´alà girin tōr  
ART-vida.F colgada PRP cuerno.M toro.M  
[277] El mundo está colgado a un cuerno de toro

Antiguamente, se creía que el mundo estaba colgado de un cuerno de toro. Esta fábula se ha convertido en la idea básica de este refrán. Existen muchas personas a las que no les importa mucho la vida y nunca piensan en disfrutarla, pues tienen en la mente la idea de que la vida es corta y dura poco, al final de la cual, llega la muerte. "Los campesinos iraquíes decían que sin la agricultura no había vida; la agricultura se basaba en la arada y ésta se realizaba con el toro; así, la vida no vale nada, porque está colgada del cuerno de un toro". Se dice como una forma de desprecio hacia la vida.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** En esta vida menguada, todo es nada. M.K 63.446.

روحة ثور عواد (Tikrītī 2630)  
Rōḡat tōr ´Awād  
ida.F toro.M ´Awād  
[278] La ida del toro de ´Awād

El origen de este refrán "se atribuye a un campesino que se llamaba ´Awād. Este hombre tenía un toro al que quería mucho y nunca quería sacrificarlo o venderlo. Un día, este toro se perdió, ´Awād buscó su toro mucho tiempo sin ningún resultado hasta que se decepcionó y perdió la esperanza de encontrarlo". Se dice de quien se va y nunca vuelve.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La ida de mi pueblo, que fue al cementerio y nunca más ha vuelto. M.K 42.218.

سالفة الثور (Tikrītī 2717)  
Sālfat eṭ-tōr

[279]

## El cuento del toro

El origen de este cuento "se atribuye a un campesino viejo que quiso casarse tras la muerte de su mujer. Aunque no les había manifestado su deseo a sus hijos, ellos se habían dado cuenta del deseo de su padre. Un día, cuando el padre estaba sentado con sus hijos y sus nietos, el hijo mayor dijo que iba a vender el toro para que su padre pudiera casarse. El padre se alegró mucho al escuchar aquello. El hijo tardó en vender el toro, ya que no quería venderlo a un precio bajo. De vez en cuando, el padre le recordaba a su hijo la promesa que le había dado, diciéndole: "Dime, ¿qué ha pasado con el toro?". De esta manera, esta promesa (el cuento del toro) se convirtió en un refrán que se dice de quienes no cumplen nunca sus promesas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Charlar y no hacer, cacarear la gallina y no poner. Mucho decir y nada hacer, juntos se suelen ver. M.K 52. 765 y 52.770.

شلع الوتد وفلت العجل

(Tikrītī 2974)

Šila' el-watad, we-filat el-'îyel

arrancar-3SG.PRET ART-estaca.M CONJ fugarse-3SG.PRET ART-buey.M

[280]

Estaca arrancada, buey fugado

Significa que "el buey se escapó porque arrancó la estaca". Hace referencia al caos que acompaña alguna situación.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Con esos polvos, se hicieron esos lodos. M.K 12.436.

مثل ثور الكراب

(Tikrītī 5255)

Maṭal ṭawr al-karāb

como toro.M ART-trabajo.duro.M

[281]

Como el toro del tajo

En este refrán se compara a las personas que trabajan incansablemente con el toro que ara la tierra. Se dice de quien trabaja incansablemente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Andar más que un mulo. Burro de trabajo. Cobos: 602 y 604.

مثل خصي الهوش يركض بلا فائدة

(Tikrītī 5293)

Miṭil jiṣy el-hōš, yerkuḍ be-lā fāyda

como castrado ART-toro.M correr-3SG.PRES sin provecho.F

[282]

Como el toro castrado, corre sin provecho

Los campesinos en Iraq acostumbran a castrar a sus toros para que puedan arar bien y no realicen el coito con las vacas. Esto no lo hacen con todos los toros, sino sólo con los más fuertes. Sin embargo, el toro castrado (es decir, el buey), cuando ve una vaca, corre hacia ella, pero sin poder hacer nada. De este suceso nació el refrán que se aplica a quien corre para hacer algo, pero es incapaz de hacerlo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Burros de noria y trompos peones, andan más y más andan y nunca trasponen. Cobos: 383.

Andar, andar, y a ninguna parte llegar. M.K. 22.573.

ينضرب الثور تخاف البقرة

(Tikrītī 6612)

Yenḍrub aṭ-ṭawr, tǰāf al-baqara

pegar-3SG.PRES.PAS ART-toro.M asustarse-3SG.PRES ART-vaca.F

[283]

Se pega al toro, se asusta la vaca

Porque cuando se castiga al fuerte (el toro), se asusta el débil (la vaca). Hace referencia al castigo del fuerte para asustar al débil.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: كالثور يضرب لما عافت البقرة, Ka-ṭ-ṭawr yuḍrab lamma ʿāfet al-baqara, Como el toro que se pega para que se asuste la vaca (Maydānī 3037), (Zamajšarī 695).

**Tipo:** Local.

**Español:** El castigo de uno, advierte a muchos. Castigo de uno, escarmiento de muchos. M.K 9.985 y 9.991.

أقلا ثور اتقلي أحلبو

(Dabbāg: 58)

Aqil-a ṭōr, itqil-ī iḥilb-ū

decir-1SG.PRES-3SG.PRON toro.M decir-3SG.PRES-1SG.PRON ordeñar-2SG.IMP.3SG-PRON

[284]

Le digo: es un toro, me dice: ordénalo

Se aplica al obstinado que ordena algo disparatado y al que no entiende lo que se le dice, y también se dice de la diferencia del pensamiento entre dos personas.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En el refranero de Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: أقولو تور يقول أحلبه, Aqūl l-o tōr, yegul eḥleb-o, Le digo: es un toro, me dice: ordéñalo (Taymūr 202).

**Español:** Hablamos de cebollas y salís por puerros. Lloréns: 90.  
Háblenle en ajos y responde en abogallos. Cobos: 93.

تمدد بالخط

(Dabbāg: 58)

Tmadad b-l-jaṭṭ

sentarse-3SG.PRET PRP-ART-surco.M

[285]

Se sentó en el surco

Quiere decir que "el toro se sentó en el surco", porque ya no tiene fuerza para arar. Esto pasa con los toros viejos que carecen de fuerza suficiente para hacer su trabajo y se sientan en el suelo para descansar. Se dice del cansancio que viene como consecuencia de un trabajo duro.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El buey cansado, el pié mal asentado. Cobos: 319.

الثور ما يمشي الا ابماثور

(Dabbāg: 141)

Eṭ-tōr mā yemši ila ib-māṭūr

ART-toro.M NEG andar-3SG.PRES sino PRP-ART-vara.M

[286]

El toro no anda sino a la vara

"Māṭūr" es una unidad léxica utilizada solamente en Mosul y significa: la vara. El refrán quiere decir que existen animales que hacen su trabajo sólo cuando se castigan. Se dice de quien hace el mandado sólo cuando se castiga.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El asno no anda sino a la vara. Cobos: 389.

El nogal y el villano, a pulso hacen el mandado. M.K 45.723.

الثور ياكل لحم والسبع ياكل تبين

(Dulayšī 429)

Eṭ-tōr yākul laḥam we-s-sabi' yākul tibin

ART-toro.M comer-3SG.PRES carne.M CONJ ART-león.M comer-3SG.PRES paja.M

[287]

El toro come carne y el león come paja

Es uno de los refranes irónicos, porque el toro come la paja y el león come solamente la carne. Hace referencia a la contradicción que existe entre algunas cosas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

جايب راس العجل

(Dulayšī 451)

Ŷāyib rās el-ʿiḡel

traer-3SG.PART cabeza.M ART-ternero.M

[288]

Trajo cabeza de ternero

El origen de este refrán, según ad-Dulayšī, "se atribuye a un campesino que fue invitado a casa de un amigo. El invitado trajo consigo una botella de vinagre como regalo. Al día siguiente, este hombre pasó por la casa donde había estado invitado, y pidió la botella vacía. Entonces su amigo le dijo: ¿Acaso trajiste una cabeza de ternero?". Con esto se quiere decir que el invitado tan sólo había traído una botella de vinagre, algo que no tiene valor, y no una cabeza de ternero, que es algo valioso y caro de comprar. Se dice de quien trae un regalo que no tiene mucho valor y luego pretende que era algo valioso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El regalo del tío Matías: dos cucas vanas y una vacía. M.K 54.703.

درة من يعب ثور

(Dulayšī 748)

Durra min yʿib ṭōr

joya.F PRP culo.M toro.M

[289]

Una joya del culo de un toro

Significa que un niño inteligente puede nacer y crecer en una familia ignorante, que se compara aquí con el toro. Hace referencia al niño listo de padres necios y bobos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De padres feos, hijos hermosos. R.M: 122.

De gallina negra, huevos blancos. Cobos: 481.

دگ ربابة عند طيز الثور

(Dulayšī 752)

Deg rubāba ʿind ṭīzz eṭ-ṭōr

tocar-3SG.PRET rubab.F ADV culo.M ART-toro.M

[290]

Tocó el rubab junto al culo del toro

La "rubāba" es un instrumento musical muy antiguo que era utilizado solamente por los beduinos y los campesinos. Se trata de un arco pequeño hecho de madera al que se

adhiera una caja abierta y pequeña hecha de piel de cabra con una cuerda hecha de crines de caballo. Para tocar este instrumento se usa un palo pequeño que el beduino toca de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo para producir sonidos diferentes. El refrán pregunta cómo se toca ante el culo de un toro cuando éste no sabe nada de música. Se dice de quien aconseja a un ignorante y de quien habla con los tontos, enseñándoles dichos y proverbios.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien necios enseña, a sí se afrenta. M.K 45.120.

Quien con necios ha de entender, muy avisado ha de ser. Fernández: 178.

شمدرى الثور أنى عنتر

(Dulayšī 1104)

Š-ma-drī et-tōr anī 'Antar?

cómo-saber-3SG.PRES ART-toro.M 1SG.PRON 'Antar

[291] ¿Cómo sabe el toro que soy 'Antar?

'Antar b. Šaddād fue un héroe legendario. Vivió en la época preislámica y fue conocido por su gran valentía. El refrán pregunta: ¿cómo sabe el toro que soy aquel hombre tan fuerte, 'Antar, para huir? El origen del refrán se remonta a "un suceso real que se produjo durante la vida de 'Antar. Un día, 'Antar vio un toro furioso y huyó. La gente, sorprendida, le preguntó a 'Antar, ¿Por qué has huido al ver el toro si tú eres el gran héroe? 'Antar respondió: ¿Cómo sabía el toro que yo era 'Antar?". El refrán se aplica al hombre valiente que puede ser vencido por un rival inferior a él.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En el refranero sirio existe el siguiente refrán parecido: ويش درى الثور واني عنتر, Wēš darrà et-tōr, anī 'Antar, ¿Cómo sabe el toro que soy 'Antar? (Aswad I: 39).

### 3.5.2. El búfalo

شعرة بيضة بظهر جاموسة (Tikrītī 2936)  
Ša'ra bēḍa b-zahar yāmūsa  
pelo.F blanca PRP-espalda.F búfala.F  
[292] Una cana en la espalda de una búfala

El búfalo como sabemos, es un animal de color negro oscuro y es imposible que se encuentre un búfalo de color blanco. Se aplica a la carencia y a la escasez de algunas cosas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: كالشعرة البيضاء في الثور الاسود, Ka-l-ša'ra al-bayḍā' fī aṭ-ṭawr al-aswad, Como un pelo blanco en el toro negro (*Mil y una noches* II: 134).

**Tipo:** Local.

**Español:** Ser un mirlo blanco. Gomariz: 283.

عصا موسى بالجاموسة (Tikrītī 3527)  
ʿAṣā Mūsā b-l-yāmūsa  
vara.F Moisés PRP-ART-búfala.F  
[293] La vara de Moisés en la búfala

El refrán está basado en una historia real que tuvo lugar durante la vida del Profeta Moisés. "Según esta historia, que podemos encontrar en el *Corán*, Dios dio a Moisés una fuerza extraordinaria para vencer al Faraón de Egipto. Todo este poder extraordinario se encontraba en su vara. Un día, esta vara cayó sobre un búfalo y éste murió". Este suceso se convirtió en un refrán que hace referencia al beneficio obtenido sin sudor, es decir, un beneficio obtenido por casualidad.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán: عصا موسى, ʿAṣā Mūsā, La vara de Moisés. El refrán se basa en la sura 7 Los Lugares Elevados, versículo 117: واوحينا الى موسى أن الق عصاك فإذا هي تلقف ما يأفكون, Wa-awḥay-nā ilā Mūsā an alqī ʿaṣā-k fa-iḍā hiya talqafu mā ya'fikūn, E inspiramos a Moisés "¡Tira tu vara!" y he aquí que ésta engulló sus mentiras). (*El Corán*, ed. y trad. de Julio Cortés, 1984:226).

**Tipo:** Local.

**Español:** Hay casualidades que parecen providencias. M.K 10.128.

عيسى أنتجل على موسى وضاعت الجاموسة (Tikrītī 3729)  
Ṭsā intichal ʿalā Mūsā we-ḍā'et el-yāmūsa  
Jesús depender-3SG.PRET PRP Moisés CONJ perderse-3SG.PRET ART-búfala.F

[294]

Jesús dependió de Moisés y se perdió la búfala

El origen de este refrán se atribuye a "un campesino que tenía una búfala. Cada día, tras ordeñarla, la dejaba sola en el prado y le decía: Ve con Dios y con Su profeta Muḥammad. La búfala volvía sola por la noche y el campesino se alegraba de ello. Un día, el campesino tuvo que irse a la ciudad y le dijo a su hijo mayor: Hijo mío, cuando dejes cada día a la búfala sola en el prado, dile lo siguiente: Ve con Dios y con Su Profeta Muḥammad. El hijo, tras ordeñar a la búfala, la dejó sola diciéndole antes: Ve con Dios y con Sus Profetas Muḥammad, Jesús y Moisés. La búfala no volvió, porque fue devorada por un león. Cuando volvió el padre, su hijo le dijo lo que había pasado, que en vez de decirle *Ve con Dios y Su profeta Muḥammad*, había añadido también a Jesús y a Moisés. El padre se enfadó mucho y le dijo: Claro que se ha perdido la búfala; antes era guardada sólo por uno y ahora lo fue por tres, ya que Jesús dependió de Moisés y así se perdió la búfala". Se aplica este refrán cuando las cosas se pierden por no haber sido bien custodiadas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán en que se cambia "la búfala" por "el niño": *أتكل موسى على عيسى اجا الولد أعور*, Itkil Mūsà 'alà 'Isà, iḡa el-weled 'awar, Moisés dependió de Jesús y el niño nació tuerto (Lubāny: 21).

**Español:** Asno de muchos, lobos lo comen. Santillana: 44.

مثل جلد الجاموس

(Tikrītī 5265)

Maṭal ḡild al-ḡāmūs

como piel.M ART-búfalo.M

[295]

Como la piel del búfalo

"Porque la piel del búfalo se caracteriza por su fuerza, así se compara el hombre fuerte con la piel de este animal". Se dice del hombre fuerte que afronta los problemas sin quejarse.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Más duro que la pata de Perico. Junceda: 339.

مثل فحل الجاموس

(Tikrītī 5381)

Maṭal faḡal al-ḡāmūs

como macho ART-búfalo.M

[296]

Como el semental del búfalo

Igual que el toro, el búfalo se compara, según la creencia popular iraquí, con el hombre fuerte, pero al mismo tiempo no le gusta trabajar ni ayudar a su familia. Se dice de quien es físicamente fuerte, pero no sirve para nada.



**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ser el gallo pelón de una familia. Cobos: 624.

Hombre grandón, no vale un cañamón. M.K 2.569.

أحر من الجاموس

(Dabbāg: 28)

Aḥarr min al-ŷāmūs

más.caliente PRP ART-búfalo.M

[297]

Más celoso que el búfalo

Los iraquíes creen que el búfalo es uno de los animales más celosos, por lo tanto comparan al hombre celoso con el búfalo. Se aplica al hombre celoso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Marido celoso, nunca tiene reposo. Fernández: 160.

مثل الجاموسة اتغيد ماي يغطيها

(Dabbāg: 419)

Miṭil el-ŷāmūsa itgīd mayy yeḡaṭī-h

como ART-búfala.F querer-3SG.PRES agua.M cubrir-3SG.PRES-3SG.PRON

[298]

Como la búfala, quiere agua que le cubra

Al búfalo, como es sabido, le gusta permanecer durante mucho tiempo en el agua. Sin el agua no puede vivir, al igual que otros animales; así pues, existen cosas que necesitan que se den ciertas condiciones para existir. Este refrán hace referencia a que algunas cosas necesitan de otras complementarias para que puedan darse. Por tanto, alude a que existen ciertas cosas que no pueden funcionar bien sin la existencia de otras que las complementen.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul y Basora

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Basora el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto. Este refrán es uno de pocos refranes que se dice en Basora y Mosul juntos y no se dice en Bagdad. También aquí se añade la palabra "espalda" al refrán que no está en el refrán de Mosul:

الجاموسة تريد ماي يغطي ظهرها

(Dulayšī 444)

El-ŷāmūsa itrīd mayy yeḡaṭī zaḥar-ha

como ART-búfala.F querer-3SG.PRES agua.M cubrir-3SG.PRES espalda.M-3SG.POSS

La búfala, quiere agua que le cubra su espalda

**Tipo:** Local.

**Español:** Burro cargado busca camino. Cobos: 383.

Todo molino pide su agua. M.K 45.147.

حرامي الهوش يعرف حرامي الدواب

(Dulayšī 571)

Ḥarāmī el-hōš, yu'rif ḥarāmī ed-duwāb

ladrón.M ART-vaca.F.PL conocer-3SG.PRES ladrón.M ART-búfalo.M.PL

[299]

El ladrón de la vaca conoce al ladrón del búfalo

La palabra "búfalo" no se usa textualmente en este refrán, pero se sobreentiende ya que los habitantes de Basora llaman también al búfalo "duwāb", que significa: bestia, mientras que llaman a las vacas: "hōš". El refrán significa que el ladrón de la vaca conoce al ladrón del búfalo, porque cada uno conoce el estilo del otro. Se dice de los malos que se conocen entre sí.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora y Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El ladrón conoce al ladrón, como el lobo al lobo. González: 226.

### 3.5.3. El burro

أني أمير وأنت أمير منو يسوگ الحمير (Tikrītī 18)

Ānī amīr, we-inta amīr, minū yesūg el-ḥamīr?

1SG.PRON príncipe.M CONJ 2SG.PRON príncipe.M quién conducir-3SG.PRES ART-burro.M.PL

[300] Yo príncipe y tú príncipe, pues ¿quién conduce el burro?

Con este refrán se quiere decir que "si soy un príncipe y tú también lo eres, entonces ¿quién conduce al burro? Los árabes acostumbraban, antiguamente durante sus viajes, a llevarse consigo a alguien que les ayudara durante los mismos. Un día, un príncipe viajó con otro hombre que debía ayudarle. Este hombre, de vez en cuando, ignoraba las órdenes del príncipe, quien le dijo esta frase que, posteriormente, se convirtió en refrán". Con este refrán se da a entender que si somos arrogantes y nos creemos demasiado importantes, esto es, demasiado orgullosos para trabajar, el negocio que tengamos se irá a la ruina. Se dice del orgulloso que se niega a cumplir con sus deberes.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: أنت أمير وأنا أمير فمن يقود الحمير, Anta amīr, wa-ana amīr, fa-min yaqūd al-ḥamīr? Yo príncipe y tú príncipe pues, ¿quién monta el burro? (Alūsī: 25).

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos el siguiente refrán parecido: انا مير وانت مير شكون يسوق هاد الحمير, Anā mīr w-nta mīr škūn yesūq hād el-ḥmīr, Yo príncipe y tú príncipe pues, ¿quién conduce el burro? (Quitout: 319). En Egipto encontramos otro refrán parecido: لما أنا أمير وأنت أمير مين يسوق الحمير, Lamma ana amīr we-nta amīr, ¿mīn yesūq el-ḥemīr, Pues yo príncipe y tú príncipe ¿quién llevará los burros? (Taymūr 2537). Y en Palestina existe otro refrán parecido: انا أمير وانت أمير ومين يسوق الحمير, Ana amīr we-inta amīr we-mīn yesuq el-ḥamīr, Yo príncipe y tú príncipe pues, ¿quién conduce el burro? (Lubāny: 149).

**Español:** Vos señora y yo señor, ¿Quién cinchará la burra? Cobos: 413.

¿Tu bueno, yo bueno, quien arreará el jumento? Tu hinchado y yo hinchado, ¿quién aguijará el asno? M.K 47.488 y 47.490.

أجهل من الحمار (Tikrītī 125)

Aḡhal min al-ḥimār

más.tonto PRP ART-burro.M

[301] Más tonto que el burro

El burro es el símbolo de la ignorancia, no solamente en el refranero iraquí sino también en todos los refraneros populares del mundo. Por lo tanto, vemos que en casi toda tradición popular, se hace referencia al hombre tonto usando este animal. Se dice del tonto.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase, el refrán. (Maydānī 1008), (Zamajšarī 208), (ʿAskarī I: 334).

**Tipo:** Local.

**Español:** Más tonto que Perico el de los palotes. Buitrago: 471.

Aunque el burro estudió, de la A nunca pasó. Jumento es de natura, quien no conoce su escritura. Cobos: 381 y 395.

Quien letrado no es, es asno de dos pies. R.M: 410.

أذل من الحمار المربوط

(Tikrītī 283)

Aḏal min al-ḥmār al-marbūṭ

más.despreciado PRP ART-burro.M ART-atado

[302] Más despreciado que el burro atado

El hombre vil se compara algunas veces con el burro, como se ve en este refrán que hace referencia a la persona humillada.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: **أذل من حمار مقيد**, Aḏall min ḥimār muqayyid, Más despreciado que el burro atado (Maydānī 1502), (Zamajšarī 515), (ʿAskarī I: 468).

**Tipo:** Local.

أربط الزمال يم الزمال يتعلم الشهيق والنهيق وكرط العليگ

(Tikrītī 288)

Urbuṭ ez-zimāl yam ez-zimāl, yita ʿlam eš-šahīg we-n-nahīg we-garṭ el-ʿalīg

atar-2SG.IMP ART-burro.M junto ART-burro.M aprender-3SG.FUT ART-rebuzno.M

CONJ ART-rebuzno.M CONJ comer-INF ART-pienso.M

[303] Ata al burro junto a otro, aprenderá a rebuznar y rebuznar y a comer pienso

Da a entender que las malas compañías hacen que se adquieran nuevas y malas costumbres. Se habla del burro, ya que este animal simboliza la ignorancia y su rebuzno es considerado como el peor sonido de todos los emitidos por los animales, según el *Corán*, 31, 19: **أن انكر الاصوات لصوت الحمير**, Inna ankar al-ašwāti, l-šawtu al-ḥamīr, ¡La voz más desagradable es, ciertamente, la del asno! (*El Corán*, ed. y trad. de Julio Cortés, 1984: 478). Se da a entender, pues, que con las malas compañías, representadas por el burro, se adquieren malas costumbres. Se dice de las malas compañías que dejan su influencia negativa en las relaciones humanas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos el siguiente refán parecido: **أربط احمارك مع الحمير يتعلم الشهيق والنهيق وخرجان الطريق**, Irbiṭ ḥmār-ek mʿa el-ḥmīr yet ʿalam eš-šhīq w en-nḥīq w jurŷān eṭ-ṭrīq, Ata tu burro junto a otro, aprenderá a rebuznar y rebuznar y conocer el camino (Išmāʿū: 93). Y en Egipto existe el siguiente refrán: **أربط الحمار جنب رفيقه ان ما تعلم من شهيقه يتعلم من نهيقه**, Irbiṭ el-ḥomār genb rafīq-o in ma t ʿalam min šehīq-o yet ʿalam min nihīq-o, Ata el burro a lado de su compañero, si no aprende de su rebuzno,

aprenderá de su rebuzno? (Taymūr 100). Y en Siria existe otro refrán: **اربط الحمار جنب النهيق**, **Irḃṭ el-ḥmār ŷanb el-ḥmār, yā b-ʿalm-h eš-šhīq aw en-nhīq**, Ata al burro junto a otro, si no aprende de su rebuzno, aprenderá el rebuzno (Aswad I: 147).

**Español:** Quien anda con sabios, sabio será, y quien con burros, rebuznará. Cobos: 406. El mayor mal de los males es andar entre animales. M.K 11.755.

الله ميطي للزمال گرون ولا للعگروگ سنون (Tikrītī 701)

Allāh me yeṭi li-z-zimāl grūn we-lā li-l-ʿagrūg snūn

Dios NEG-dar-3SG.PRES PRP-ART-burro.M cuerno.M.PL CONJ NEG PRP-ART-rana.M  
diente.F.PL

[304] Dios no da al burro cuernos ni a la rana dientes

El refrán significa que "Dios no dio cuernos al asno para que no haga daño al ser humano; al revés, le hace obedecer al hombre para que lo sirva, lo mismo que hizo Dios con la rana". Hace referencia a la sabiduría de Dios.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Basora el refrán tiene un cambio morfológico, donde se dice de una manera más breve, ya que estructuralmente se anula la segunda parte del refrán:

الله مينطي للزمال گرون (Dulayšī 191)

Allāh me yenṭi li-z-zimāl grūn

Dios NEG-dar-3SG.PRES PRP-ART-burro.M cuerno.M.PL

Dios no da al burro cuernos

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos el siguiente refrán parecido: **الله لا يعطي للنعجة گرون**, Allāh la ye ʿṭī l-en ʿya grūn, Dios no da a la oveja cuernos (Quitout: 331).

**Español:** Dios sabe lo que hace. M.K 18.713.

الما كتب وما درس شده بين الحمار والفرس (Tikrītī 774)

El-mā kitab wa-mā diras, šidd-h bēn al-ḥmār wa-l-faras

ART-NEG escribir-3SG.PRET CONJ NEG leer-3SG.PRET atar-2SG.IMP-3SG.PRON ADV  
ART-burro.M CONJ ART-yegua.F

[305] Al que no sabe escribir ni leer, átales entre el burro y la yegua

Quien no sepa leer ni escribir será considerado peor que un burro, puesto que éste, al menos, hace su trabajo y sirve a su amo, mientras que una persona ignorante no hace nada y no puede servirse ni a sí mismo, ya que en la actualidad es imprescindible saber leer y escribir para poder optar a un puesto de trabajo. Se utiliza para criticar con dureza la ignorancia.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien estudia y no aprende, si no es asno, lo parece. Quien letrado no es, es asno de dos pies. Cobos: 407.

Ignorante es más que errar. Iturriaga: 223.

المیغار حمار

(Tikrītī 828)

El-me-yeḡār ḥmār

ART-NEG-ser.celoso burro.M

[306]

El que no es celoso, burro es

Se dice para instar a las personas a trabajar y esforzarse para alcanzar a sus semejantes y compañeros, y también hace referencia a los celos que siente el hombre a causa de su mujer.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe el siguiente refrán parecido: **اللى ما يغير والا من الحمير**, Elle ma yeḡār wa-lla min el-ḥemīr, El que no es celoso, no es sino un burro (Taymūr 384). En Palestina existe otro refrán parecido: **اللى ما بيغار يكون حمار**, Elli ma b-yeḡār yekūn ḥmār, El que no es celoso, burro es (Lubāny: 136). Y en la Península Arábiga existe otro refrán parecido: **اللى ما يغار ابوه حمار**, Elli ma yeḡār abū-h ḥmār, El que no es celoso, su padre es burro (Al-Ŷhemān, 1963: 11).

**Español:** Amor sin celos no lo dan los cielos. Quien no cela, no ama M.K 10.519 y 10.527.

أن نطق حمار وان سكت جدار

(Tikrītī 1042)

In naṭaq ḥmār, wa-in sikat ḡidār

COND hablar-3SG.PRES burro.M CONJ COND callarse-3SG.PRES pared.M

[307]

Si habla, burro es, y si se calla, pared es

Este refrán se dice del tonto también, pero esta vez, del que habla mucho y no dice algo dichoso en sus palabras; sólo habla tonterías. Se aplica al tonto y al charlatán.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: **ان سكت جدار وان نطق حمار**, In sikat ḡidār wa-in naṭaq ḥmār, Si se calla es pared y si habla burro es (Alūsī: 24).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien mucho habla y poco entiende, por asno le dan en San Vicente. Cobos: 407.

En boca cerrada no entran moscas. Santillana: 127.

La gente se entiende hablando, y los burros, rebuznando. M.K 29.512.

أن أنكر الاصوات لصوت الحمير

(Tikrītī 1120)

Inna ankar al-aṣwāt l-ṣawtu al-ḥamīr

más.desagradable ART-VOZ.F.PL VOZ.F ART-burro.M.PL

[308]

La más desagradable de las voces es la del burro

Porque el rebuzno del burro es una de las peores voces. Hace referencia a la voz fea.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen de este refrán se atribuye al *Corán*, Sūrat Luqmān, versículo 19: وأغضض من صوتك أن أنكر الاصوات لصوت الحمير Wa-igḡuḡ min ṣawti-k, inna ankar al-aṣwāt l-ṣawtu al-ḥamīr, ¡Habla en voz baja! ¡La voz más desagradable es, ciertamente, la del asno! (*El Corán*, ed. y trad. de Julio Cortés, 1984:478).

**Tipo:** Local.

**Español:** Ni asno rebuznador, ni hombre coceador. Cobos: 400.

البيت ضيق والحمار رفاص

(Tikrītī 1468)

El-bēt ḡayyig we-l-ḥmār refās

ART-casa.M estrecho CONJ ART-burro.M coceador.M

[309]

La casa estrecha y el burro coceador

Quiere decir que "la casa donde vivimos es muy pequeña, y el burro que tenemos da muchas coces". Hace referencia a los asuntos que amargan la vida y también a las desgracias que vienen juntas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

الخان ضيق والجحش غفاص

(Dabbāg: 174)

El-jān ḡayyig we-l-ḡaḡaṣ ḡefās

ART-casa.M estrecho CONJ ART-burro.M coceador.M

La casa estrecha y el burro coceador

**Tipo:** Compartido. En el refranero de Egipto existe el siguiente refrán parecido: المطرح ديق والحمار رفاص, El-maṭraḡ dayeq we-l-ḡomār rafās, Sitio estrecho, y el burro dando coces (Taymūr 2748). Y en Palestina existe otro refrán parecido: البيت ضيق والحمار لباط, El-bēt dayeq we-l-ḡmār lebāt, La casa estrecha y el burro coceador (Lubāny: 235).

**Español:** Una desgracia nunca viene sola. R.M: 494.

تجذبني وتصدگ بالزمال

(Tikrītī 1545)

Itchḡib-nī we-tṣadig ez-zimāl

desmentir-2SG.PRES-1SG.PRON CONJ creer-2SG.PRES PRP-ART-burro.M

[310]

Me desmientes y crees al burro

El origen de este refrán se atribuye a ʿYuhā, un personaje popular que protagonizó cuentos y anécdotas de la literatura árabe. Según parece, existió en la realidad. Nació en Kufa, en el sur de Iraq, a mediados del siglo VIII. ʿYuhā o Goha personifica al individuo tonto o simple de espíritu, aunque en la mayoría de los casos su necedad es fingida y le sirve para engañar y vivir a expensas de los demás; sus mañas, artificios e ingeniosas réplicas le permitían salir de las situaciones más disparatadas. En este refrán se puede ver una de sus historias. "Se cuenta que el vecino de ʿYuhā le pidió prestado el burro. ʿYuhā le dijo que el burro no estaba en casa y, mientras el vecino hablaba con él, el burro rebuznó. Su vecino le dijo: El burro está en casa y está rebuznando. ʿYuhā le contestó: Vaya hombre, me desmientes a mí y crees al burro". Así, esta frase se convirtió en un refrán que se utiliza cuando uno está mintiendo y pretende que los demás le crean. Sin duda, esta historia entronca directamente con las narraciones ejemplarizantes tan comunes en la literatura oriental, frecuentemente reunidas en colecciones sapienciales que en algunos casos alcanzaron enorme difusión internacional. En ese sentido, cabe traer a colación el libro *Calila e Dimna*, que es una versión castellana (ordenada probablemente por Alfonso X) de una obra compuesta por Ibn Al-Muqaffa', quien a su vez la había tomado de tradiciones anteriores, y particularmente del *Pancha-Tantra* indio.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La mentira es corta de piernas. A quien compra y miente, su bolsa le desmiente. M.K 40.803 y 40.813.

La mentira presta es vencida. Sevilla y Cantera, 515.

Mentir no cuesta dinero, y por eso se usa tanto. Fernández: 164.

تعال طلع هالزمال من هالوحلة

(Tikrītī 1595)

Ta'āl ṭali' he-z-zimāl min he-l-waḥala

venir-2SG.IMP sacar-2SG.IMP DEM-ART-burro.M PRP DEM-ART-barro.M

[311] ¿Cómo puedes sacar a este burro de este barro?

El refrán está basado en una anécdota real. "Se cuenta que un hombre estaba cenando; mientras cenaba, entró su hijo y le dijo que el burro había caído en el barro, que lo había intentado sacar de él, pero que no había tenido éxito en su empresa. El padre se puso nervioso y rompió todos los platos de la comida. Al verlo su mujer hacer esto, le dijo: ¿Por qué estás tan nervioso? Él le contestó: ¿Cómo se puede sacar a este burro de este barro?". Con esto se hace referencia al tonto que se mete en líos y que no sabe cómo salir de ellos, por lo que les pide ayuda a los demás.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: زل حماره في الطين, Zella ḥimar-h fi aṭ-ṭīn, Se cayó su burro en el barro (Ṭaliqānī: 18).

En el dialecto de Basora hay algún cambio morfológico relacionado con la estructura del refrán donde se convierte en artículo el pronombre demostrativo:



تعال طلع الحمار من الوحل (Dulayšī 378)  
 Ta'āl ṭali' el-ḥmār min el-waḥal  
 venir-2SG.IMP sacar-2SG.IMP ART-burro.M PRP ART-barro.M  
 ¿Cómo puedes sacar al burro del barro?

**Tipo:** Local.

**Español:** Ir bestia a Salamanca y volver asno, a muchos les ha pasado. Cobos: 395.  
 A quien se moja en su casa, no se debe lástima. R.M: 43.

التكرار يعلم الحمار (Tikrītī 1628)  
 At-tikrār yu'llim al-ḥimār  
 ART-repetición.M enseñar-3SG.PRES ART-burro.M  
 [312] Machacar mucho enseña al burro

El hecho de repetir las cosas con el propósito de enseñar, hace que esto sea fácil. En este refrán, es utilizada la figura del burro para expresar esta idea, ya que dicho animal simboliza siempre la ignorancia y la necedad. Se compara al tonto con el burro, ya que la repetición en el proceso de enseñanza facilita el aprendizaje. Se utiliza este refrán para hacer referencia al beneficio que ofrece la repetición en la enseñanza.

**Uso:** Frecuente. **Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: كتر التكرار يعلم الحمار, Kutr et-tekrār ye'allim el-ḥomār, Machacar mucho enseña al burro (Taymūr 2311). Y en Palestina, existe otro refrán igual: التكرار بيعلم الحمار, Et-tikrār b-ye'alim el-ḥmār, Machacar mucho enseña al burro (Lubāny: 265).

**Español:** La letra con sangre entra; y la labor con dolor. M.K 21.451.

حمار الخالي يرايع (Tikrītī 2130)  
 Ḥmār el-jālī yerābi'  
 burro.M ART-descargado galoar-3SG.PRES  
 [313] El burro descargado, galopa

Cuando el burro que no tiene carga comienza a dar coces es porque está alegre por no tener una carga. Se aplica al despreocupado y al que no tiene responsabilidades.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ave fría. Cobos: 604.

Bailar bien y bailar mal, todo es bailar. M.K 17.318.

الرجال ينربط من لسانه والحمار من رجله (Tikrītī 2160)  
 Er-riyāl yenrubuṭ min lisān-h we-l-ḥmār min riyl-h

ART-hombre.M atarse-3SG.PRES.PAS PRP lengua.M-3SG.POSS CONJ ART-burro.M PRP  
 pata.F-3SG.POSS  
 [314] El hombre se ata por su lengua, y el burro por su pata

Significa que "el hombre tiene que cumplir su promesa", donde se compara esto con el hecho de atar la bestia por su pata. Se refiere al cumplimiento de la palabra dada y la promesa pronunciada.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

الحمار ينربط من غجلو والانسان ينربط من السينو (Dabbāg: 173)  
 El-ḥimār yenrubuṭ min ġiġl-ū, we-l-insān yenrubuṭ min ilsēn-ū  
 ART-burro.M atarse-3SG.PRES.PAS PRP pata.F-3SG.POSS CONJ ART-hombre.M atarse-  
 3SG.PRES.PAS PRP lengua.M-3SG.POSS  
 El burro se ata por su pata y el hombre por su lengua

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos el siguiente refrán parecido: النور يتربط من فمو و الراجل من فمو, Et-tūr yetterbeṭ men ker'-ū w-rāyēl men femm-ū, El toro se ata por su pata y el hombre por su boca (Quitout: 200). En Egipto existe otro refrán parecido: البهيم من ودنه وبنى آدم من لسانه, El-biḥīm min wedn-o we-bani Ādam min lesān-o, Al burro por las orejas, al hombre por la lengua (Taymūr 836). Y en Palestina existe otro refrán parecido: الانسان بينربط بلسانه والحيوان بقرونه, El-insān b-yenrbiṭ b-lsān-o we-l-ḥaywān b-qrūn-o, El hombre se ata por su lengua y el animal por su cuerno (Lubāny: 158).

**Español:** El caballo se ata con el freno y el hombre con su verbo. Cobos: 348.

Al buey por el asta, y al hombre por la palabra. Sevilla y Cantera, 94.

ركبه الزمال بالمكلوبي (Tikrītī 2612)  
 Rakab-h ez-zimāl b-l-maglūbī  
 hacer.montar-3SG.PRET-3SG.PRON ART-burro.M PRP-ART-revés  
 [315] Le hizo montar al burro al revés

Montar sobre un burro de esta manera es un hecho que existió en la realidad. Antiguamente, cuando una persona engañaba a otra persona, era castigada una vez reconociera su falta. Este castigo consistía en pintar la cara de negro de quien había engañado, en hacerle montar sobre un burro al revés y en obligarle a callejear por la ciudad junto a dos hombres que le acompañaban encargados de contarles a las gentes el engaño que había cometido. Se dice de quien engaña a una persona y recibe el castigo que merece.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El que la hace, la paga. Sevilla y Cantera, 401.

A quien hizo el delito, sólo le sosiega el castigo. Zurra y más zurra, hasta que la vara se quiebre o caiga la burra. M.K 9.844 y 9.942.

الزمال أعرج والكروة سوة

(Tikrītī 2664)

Ez-zimāl a'araŷ we-l-karwa suwa

ART-burro.M cojo CONJ ART-alquiler.F igual

[316]

El burro es cojo, y el alquiler lo iguala

Se dice cuando no se saca beneficio de algo que tenemos, por lo que no nos es rentable mantenerlo. Ello es así porque al dueño del burro cojo le pagan normalmente menos por llevar menos carga, de manera que no cubre el coste de su forraje. Hace referencia a algo de lo que no se puede sacar ganancia o provecho.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: الحمار أعرج والكروة سوة, Al-ḥimār a'raŷ wa-l-karwa sewā', El burro es cojo, y el alquiler lo iguala (Alūsī: 49).

**Tipo:** Local.

**Español:** Burro de diezmo. Cobos: 604.

La ganancia del carretero, entra por la puerta y sale por el humero. Gánatelo, mano, y cómetelo, papo. M.K 25.613 y 25.614.

زمال الجواك ما تحسبه

(Tikrītī 2665)

Zmāl el-ŷawāk mā ḥisb-h

burro.M ART-ADV-2SG.PRON NEG contar-2SG.PRES-3SG.PRON

[317]

Al burro que montas, no lo cuentas

Este refrán tiene su origen en un gracioso relato. "Se cuenta que había un hombre que tenía diez burros. Se montó en uno de ellos y contó el resto de los burros que quedaban, pero las cuentan no le salían, ya que tan sólo contaba nueve. Esto confundió al hombre, que creyó que había perdido uno. Mientras seguía en su confusión, pasó un hombre por allí, que al ver su confusión, le dijo: Te falta uno porque no estás contando el burro sobre el que estás montado". Este refrán, irónicamente, hace referencia al tonto y al despistado. Al igual que hemos señalado a propósito del refrán [310], es probable que este relato guarde una conexión directa con una narración ejemplarizante.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Llevar seis asnos y contar cinco, es por demás distraído. Cobos: 397.

Buscaba el necio su asno, y lo llevaba debajo. M.K 45.086.

الزمال ذاك الزمال بس الجلال امبدل

(Tikrītī 2666)

Ez-zimāl dāk ez-zimāl, bes el-ŷlāl imbaddal

ART-burro.M DEM ART-burro.M pero ART-albarda.M cambiado

[318]

El burro es el mismo; pero la albarda es otra

Da a entender que la apariencia no cambia a la persona, y aunque quiso pretender disimular, siempre se hace patente la condición de cada cual. Se dice del cambio de la ropa que no cambia el carácter de la persona, ya sea malo o bueno.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial escrito. El origen del refrán es: الحمار ذلك الحمار لكن الجلال امبدل, Al-ḥimār dāk al-ḥimār, lākin al-ŷlāl mubaddal, El burro es el mismo; pero la albarda es otra (Alūsī: 64).

En Basora el refrán sufre un cambio morfológico, ya que el burro en el refrán bagdadí no pertenece a nadie, mientras que en el refrán de Basora lo vemos con dueño: "nuestro burro":

الحمار حمارنه بس الجلال أمبدل

(Dulayšī 622)

L-ḥimār ḥmār-na, bes el-ŷlāl imbaddal

ART-burro.M burro.M-1PL.POSS pero ART-albarda.M cambiado

El burro es nuestro; pero la albarda es otra

**Tipo:** Local.

**Español:** Aunque la mona se vista de seda, mona se queda. Junceda: 77.

El hábito no hace al monje. Sevilla y Cantera, 365.

Freno dorado no mejora al caballo. Cobos: 351.

Blanco o negro, el perro siempre es perro. M.K 49.966.

زمال عانة طلوعه خوال وعمام

(Tikrītī 2668)

Zmāl 'Āna ṭel'ōl-h jwāl we-'mām

burro.M 'Āna salir-3PL.PRET-3SG.PRON tío.materno.M.PL CONJ tío.paterno.M.PL

[319]

Al burro de 'Āna, le salieron tíos maternos y paternos

'Āna es un pueblo situado al oeste de Iraq, cerca de la frontera entre Iraq y Siria. El origen de este refrán se remonta a una graciosa anécdota que tuvo lugar durante la época de la ocupación otomana. "Al alcalde de Bagdad, que era otomano y un hombre muy bueno, no le gustaba que se castigara a los animales. Al ver que muchos burros sufrían por llevar demasiada carga, promulgó una ley. Esta ley consistía en castigar y multar a cualquiera que maltratara a un animal, especialmente a los burros, que no debían llevar mucha carga. Llegó a Bagdad un hombre proveniente de 'Āna con su burro para trabajar en aquella ciudad. Como no conocía dicha ley, el hombre cargó demasiado al burro, de modo que a éste le resultaba muy difícil andar bien con tanta carga. Estando junto a su burro y la carga, fue detenido por dos policías que no vestían de uniforme. Estos le reprendieron mucho y le llevaron en presencia del alcalde. Una vez frente a él, éste le amonestó de nuevo y mandó que fuera duramente castigado. El hombre, sorprendido, preguntó: ¿Por qué todo esto? Le contestaron: Porque maltrataste al burro. El hombre quedó perplejo y empezó a pedirle perdón al burro, al que le dijo: Perdona, señor mío,

no sabía que tenías tíos maternos y paternos que te defienden de esta manera". El refrán se aplica a los que han sido abandonados, a quienes les surgen, de la nada, amigos y familiares inesperados.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

زمال عشر بجلاله

(Tikrītī 2669)

Zmāl 'iṭar b-l-ŷlāl-h

burro.M tropezar-3SG.PRET PRP-albarda.M-3SG.POSS

[320]

El burro tropezó con su albarda

Es uno de los refranes irónicos que se dice de la confusión y de la estupidez.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La mala bestia, en lo llano tropieza. Jumento declarado, quien tropieza dos veces en un mismo canto. Quien no sabe andar, a lo hondo se va. M.K 45.069, 45.071 y 61.150.

زمال الكراذي يجي محمل ويروح محمل

(Tikrītī 2670)

Zmāl el-karrādī, yiŷī mḥamal we-yerūḥ mḥamal

burro.M ART-karadī.M venir-3SG.PRES cargado CONJ ir-3SG.PRES cargado

[321]

El burro del karrādī, viene cargado y va cargado

Karrada es un barrio en el este de Bagdad; al vecino de esta zona lo llaman Karrādī. Da a entender que el Karrādī "iba a Bagdad cargando su burro con muchos productos para venderlos y volvía con mucha carga, porque tras vender su cosecha, compraba lo que necesitaba cargando el burro de nuevo". Se dice de quien físicamente está cansado.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Andar más que un mulo. Burro de carga. Cobos: 602 y 604.

الزمال ما يمشي الا بالسوگ

(Tikrītī 2671)

Ez-zimāl mā yemši ila b-s-sōg

ART-burro.M NEG andar-3SG.PRES sino PRP-ART-vara.F

[322]

El burro no anda sino a la vara

Refrán similar al [286], aunque en lugar de aludir al toro de alude al burro, con un propósito análogo. Ello se debe a que, según la creencia popular, al burro que está acostumbrado a la vara no le gusta andar sin ella. Así, se ve, en la creencia popular de casi todos los pueblos, la recomendación de usar la fuerza como el único método efectivo con el burro que no anda. De hecho, se puede comprobar un poco más abajo cómo en español existe un refrán prácticamente idéntico. Hace referencia a quien sólo trabaja por la fuerza.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán se basa en el poema de Al-Ḥakīm b. ʿAbdal (at-Tikrītī, 1981, 80):

يحسن مشيا الا اذا ضربا      مثل الحمار الموقع السوء لا  
Maṭal al-ḥimār al-muqaʿ al-sūʿ la      yuḥsin mašiyyan ila ida ḡuriba  
Como el burro manchado, no sabe andar bien sin pegarle

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos otro refrán parecido: **زى الحمار ما يجيش الا بالنخس**, Zayy l-ḥomār, ma-yegīš ella be-n-najs, Como el burro, que no obedece más que al agujijón (Taymūr 1409).

**Español:** El asno no anda sino a la vara. El premio del asno: dos palos cuando no son cuatro. Cobos: 389 y 391.

Almendro y al villano, palo en mano. Lloréns: 59.

زمال مال فلوس (Tikrītī 2672)

Zmāl māl flūs

burro.M PRP dinero.M

[323]

Burro de dinero

Este refrán se dice de quien está siempre preocupado por el dinero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De burro cargado de dinero, sólo la carga quiero. Cobos: 387

El dinero es lo primero. Lo primero, buscar dinero; que lo demás, o vendrá o no vendrá. M.K 18.301 y 18.302.

زمال مربوط من أذنه (Tikrītī 2673)

Zmāl marbūṭ min idn-h

burro.M atado PRP oreja.F-3SG.POSS

[324]

Burro atado por su oreja

Las orejas del burro se caracterizan por su gran tamaño, lo que facilita que pueda ser atado por las mismas. Los campesinos iraquíes suelen atar a sus burros por las orejas. Según la creencia popular, cuanto más largas son las orejas, más tonto es el burro. Este refrán alude al individuo tonto.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La mala bestia, en lo llano tropieza. Jumento declarado, quien tropieza dos veces en un mismo canto. Quien no sabe andar, a lo hondo se va. M.K 45.069, 45.071 y 61.150.

زمال مربوط من الاربعة

(Tikrītī 2674)

Zmāl marbūṭ min el-arb´a

burro.M atado PRP ART-cuatro

[325]

Como el burro atado por las cuatro

Quiere decir que es "como el burro atado por sus cuatro patas". Tiene el mismo sentido del refrán anterior y hace referencia al tonto.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La mala bestia, en lo llano tropieza. Jumento declarado, quien tropieza dos veces en un mismo canto. Quien no sabe andar, a lo hondo se va. M.K 45.069, 45.071 y 61.150.

زمال المركب كل من يركبه يريد منه حيل جديد

(Tikrītī 2675)

Zmāl el-markab, kull-men yerkb-h yerīd min-h ḥēl yīdīd

burro.M ART-barco.M cada.un-M.SG montar-3SG.PRES-3SG.PRON querer-3SG.PRES

PRP-3SG.PRON fuerza.M nuevo

[326]

Al burro del barco, cada uno que le monta, le pide que sea fuerte

La historia de este refrán "tuvo lugar en Bagdad durante los últimos años de la ocupación otomana, esto es, entre los años 1914 y 1917. En aquella época, la oficina de aduanas de Bagdad tenía su sede en la Madraza de Mustansirya, que está situada a las orillas del río Tigris y que fue construida durante la época abasí, en el año 1233. A esta oficina venían todos los barcos que dejaban sus cargas en el lugar para que fueran transportadas por los burros, que tenían que transportar estas cargas a otros barcos tras pagar los tributos pertinentes en esta oficina. Los burros que trabajaban en esta zona no descansaban mucho, ya que era mucho el trabajo. Así nació este refrán, según el cual, "cualquier persona que venía del barco le pedía al burro que tuviera mucha fuerza para trasladar sus cargas con celeridad". Se aplica a quien trabaja mucho.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Andar más que un mulo. Burro de carga. Cobos: 602 y 604.

زمال المشاهدة يروح بزباله ويرجع بجص (Tikrītī 2676)

Zmāl el-Mešāhda yerūḥ b-zibāla we-yerŷa' b-ŷiṣ

burro.M ART-Mešāhda.M.PL ir-3SG.PRES PRP-basura.F CONJ venir-3SG.PRES PRP-yeso.M

[327] El burro de Mešāhda va con basura y viene con yeso

Al-Mešāhda es un pueblo que está en el norte de Bagdad donde había antes fábricas de yesos. La basura en este refrán significa los excrementos que se usaban como combustible para estas fábricas. "Los burros de esta zona siempre trabajaban mucho, porque iban llevando el combustible y volvían llevando el yeso". Se dice de quien físicamente está cansado.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: حمار المشاهدة يخرج بزباله ويدخل بجص, Ḥimār al-Mešāhda yajruŷ b-zibāla wa-yadjul b-ŷiṣ, Burro de el-Mešāhdah sale con basura y entra con yeso (Alūsī: 49).

**Tipo:** Local.

**Español:** Andar más que un mulo. Burro de carga. Cobos: 602 y 604.

زمال الناصي كلمن جا يركبه (Tikrītī 2677)

Zmāl en-nāṣī, kull-men ŷa yurkb-h

burro.M ART-bajo cualquiera venir-3SG.PRES montar-3SG.PRES-3SG.PRON

[328] Al burro bajo cualquiera lo monta

Indica que la exagerada modestia, apocamiento y timidez es una incitación a la explotación y a la arbitrariedad. Por eso, aconseja a los humildes a defender sus derechos y a reaccionar frente al atropello y a la injusticia. Advierte contra el exceso de bondad, pues se suele abusar de las personas demasiado blandas y bondadosas. Se dice del débil y menospreciado a quien todo el mundo insulta y trata con altanería.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: الحمار الصغير كل من جاء يركبه, Al-ḥimār aṣ-ṣaḡīr kull men ŷā' yerkab-h, Al burro pequeño cualquiera le monta (Alūsī: 49).

**Tipo:** Local.

**Español:** Haceos de miel y comeros han las moscas. Cobos: 525.

Cuando viejo el perro es, la zorra se mea en él. M.K 49.987.

El perro flaco todo es pulgas. Fernández: 201.

الزمال يتحلم بالحشيش (Tikrītī 2678)

Ez-zimāl yithalam b-l-ḥaṣīṣ

ART-burro.M soñar-3SG.PRES PRP-ART-hierba.M

[329] El burro sueña con la hierba

El refrán se dice cuando se quiere expresar que la mente de una persona está obsesionada con la comida. Hace referencia a quien siempre tiene hambre.



**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien con hambre se acuesta, con pan sueña. M.K 29.692.  
No muerde la burra el pesebre, cuando le echan cebada. Cobos: 401.

الزمال يصير آدمي؟

(Tikrītī 2679)

Ez-zimāl yiṣīr ādmī?

ART-burro.M hacerse-3SG.PRES hombre.M

[330]

¿El burro se hace hombre?

El burro, como hemos visto, se compara casi siempre con el tonto; aquí el refrán se pregunta si el tonto puede ser una persona normal. Se dice del tonto que no puede ser más que un tonto.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El que asno nace, en asno se queda. Quien asno nace, nunca se enderecha. Cobos: 391 y 406.

سكتنا له خش بزماله

(Tikrītī 2776)

Sikatnāl-h, ješ b-zmāl-h

callar-1PL.PRET-3SG.PRON entrar-3SG.PRET PRP-burro.M-3SG.POSS

[331]

Le dejamos pasar, entró con su burro

Hace referencia a quien supera los límites cuando se trata con amabilidad, y acaba abusando de la cortesía ajena.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto (Taymūr, 1600) y Túnez (Hādī, 1977: 94) encontramos el siguiente refrán parecido: **سكتنا له دخل بحماره**, Seketna l-o, dajal be-ḥmār-o, Le dejamos pasar, entró con su burro. Y en Palestina existe otro refrán parecido: **سكتنا له دخل مع حماره**, Siketna le-h dijāl ma´a ḥmār-h, Le dejamos pasar, entró con su burro (Lubāny: 423).

**Español:** Acogí al ratón en mi agujero, y se me tornó heredero. Sevilla y Cantera, 78.

Le das la mano, y quiere el pie. A quien le dan el pie, se toma la mano. Déjame entrar, que yo me haré lugar. En entrando la cabeza, cabrá el cuerpo. Si puede meter el codo, meterá el cuerpo todo. M.K 362, 371, 373, 375 y 379.

سوك حمارك جاك الليل

(Tikrītī 2824)

Sūg ḥmār-k, ŷāk el-lēl

montar-2SG.IMP burro.M-2SG.POSS venir-3SG.PRES-2SG.PRON ART-noche.M

[332] Monta tu burro, ya está cayendo la noche

Significa: "Prepárate para caminar montando tu burro, porque tienes que aprovechar la luz del sol, así llegas a tu casa librándote de los ladrones". El refrán aconseja seguir caminando hasta conseguir lo que se desea antes de que se haga tarde.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **أهلك والليل**, Ahla-k wa al-layil, Corre que ya es noche (Maydānī 208), (Zamajšarī 1876), (ʿAskarī I, 196).

**Tipo:** Local.

**Español:** La mula muerta vino la albarda a la feria. Cobos: 368.  
En la tardanza está el peligro. R.M: 187.

الشغل مثل الزمال سوگه یمشي

(Tikrītī 2946)

Eš-šugul miṭil ez-zimāl, sūga-h yemši

ART-trabajo.M como ART-burro.M montar-2SG.IMP-NT andar-3SG.PRES

[333] El trabajo es como el burro, lo montas y camina solo

Quiere decir que "el trabajo duro se realiza fácilmente cuando existe un burro fuerte y bueno, de modo que se pasa el tiempo del trabajo sin darse cuenta. Se dice de la bestia buena que realiza bien su trabajo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Burro negro y mula falsa ponen rica la casa. Cobos: 383.

صفة الزمال عند الطبل

(Tikrītī 3173)

Şafnat ez-zmāl ʿind eṭ-ṭabel

embeleso.F ART-burro.M ADV ART-tambor.M

[334] El embeleso del burro con el tambor

También se dice: "Como el embeleso del burro". Es uno de los refranes irónicos, porque "el burro cuando escucha algo, como por ejemplo música, no entiende nada". Se compara el hombre que tarda en pensar en algo sencillo con el burro cuando escucha la música. Se dice de quien tarda en pensar en algo aparentemente sencillo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **حيرة الحمار عند الطبل**, Ḥirat al-ḥimār ʿind aṭ-ṭabl, La perplejidad del burro con el tambor (Alūsī: 73).

**Tipo:** Local.

**Español:** Hacia el pienso corre el jumento. Cobos: 394.

عنده كران أبو أذان

(Tikrītī 3693)

ʿInd-h krān abū iqān

tener-3SG.PRES burrito.M padre.M oreja.F.PL

[335]

Orejón tiene burrito

En Iraq el burro se llama también orejón. El refrán quiere decir que "el burro está presumiendo por tener un hijo y cree que es fuerte con su burrito". Se aplica al que no pudo vengarse de la misma persona que le ofendió y luego se venga en algo suyo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien no puede dar en el asno, da en la albarda. Fernández: 36.

عيش يا كديش علما يطلع الحشيش

(Tikrītī 3732)

ʿIš ya kidīš, ʿalma yeṭlaʿ el-ḥašīš

vivir-2SG.IMP VOC burrito.M hasta salir-3SG.PRES ART-forraje.M

[336]

Vivo estarás burrito, para cuando te llegue el forraje

"Kidīš" es una palabra popular que se utiliza en diversas partes del país para llamar al burro. Es un refrán muy común que se aplica a quien espera mucho tiempo para poder conseguir algo. Cuando se dan largas a las promesas, expectativas y vagas esperanzas, aunque lleguen a cumplirse, no sirve de nada, ya que se cumplen tarde. Se compara con el burro hambriento, al que se aconseja soportar el hambre hasta que brote el pasto. Es recomendable, pues, no vivir alimentando quimeras.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **عيش يا كديش الى ان يجيء الحشيش**: ʿIš ya kidīš, ila an yaʿīʿ al-ḥašīš, Vivo estarás burrito, para cuando te llegue el forraje (Alūsī: 88).

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio vemos el siguiente refrán parecido: **عيش يا كديش لما يطلع الحشيش**, ʿIš ya kidīš lamma yeṭlaʿ el-ḥašīš, Vivo estarás burro, para cuando te llegue el forraje (Taymūr 2012). En Siria existe otro refrán parecido: **عيش يا كديش لينبت الحشيش**, ʿIš ya kidīš l-yenbit el-ḥašīš, Vivo estarás burro, para cuando salga el forraje (Aswad I: 99). En Líbano (Aswad I: 241) y Palestina encontramos el siguiente refrán: **عيش يا كديش ليطلع الحشيش**, ʿIš ya kidīš l-yeṭlaʿ el-ḥašīš, Vivo estarás burro, para cuando salga el forraje (Lubāny: 163).

**Español:** Burro muerto, la cebada al rabo. Cobos: 383.

Asno muerto, ponedle la cebada al rabo. Santillana: 44.

كبر راس الزمال بجملة هوش

(Tikrītī 4021)

Kabur rās ez-zimāl b-chilmat hōš

engrandecer-2SG.IMP cabeza.M ART-burro.M PRP-palabra.F sooo

[337]

Engrandece la cabeza del burro con la palabra ¡sooo!

Significa que: "Si quieres conseguir algo de un vil, tienes que elogiar y alabar al vil". Hace referencia a la alabanza de un vil para conseguir algo.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: إذا تشيم الحمار قل له هش, Iḏa tušayyim al-ḥimār qul le-hu hišš, Si alabas el burro, dile: sooo (Alūsī: 8).

**Tipo:** Local.

**Español:** Halagáis al gato, y levantaos el rabo. M.K 1000  
Para medrar hay que adular. Rovira: 161.

گالولها للزماله: جاك كر گالت: كل من حملة على ظهره (Tikrītī 4347)

Gālōl-h l-z-zimāla: ḡāk ker, gālet: kull men ḥiml-h ʿalà ḡahar-h

decir-3PL.PRET-3SG.PRON PRP-ART-burra.F tener-3SG.PRES burrito.M decir-

3SG.PRET cada.un-M.SG carga-3SG.POSS PRP espalda.M-3SG.POSS

[338] Le dijeron a la burra: has tenido un burrito. Respondió: cada uno lleva su carga a su espalda

Porque la burra quiere decir que "su burro no le ayudará a llevar las cargas cuando sea grande". Se dice de quien no presta ayuda a nadie.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: قالوا للحمارة كبرت بنتك بكرة بتحمل عنك, قالت: بيحضروا لها حمل ع قدها Qālū li-l-ḥmāra: kibret bint-k bukra b-tiḥmil ʿane-k, qālet: b-yehaḡrū ḥimil ʿa-qad-ha, Dijeron a la burra: Tu hija ya es mayor y mañana te ayudará. Respondió: Que le preparen una carga para ella (Lubāny: 592).

**Español:** El caballero que no ayuda, el clérigo que no da, el judío que presta, es cosa molesta. M.K 6.174.

لا عندي زمال ولا اخاف من الصخرة (Tikrītī 4568)

Lā ʿindi zmāl we-lā aḡāf min eṣ-ṣujra

NEG tener-3SG.PRES burro.M CONJ NEG tener-3SG.PRES PRP ART-impuesto.F

[339] Burro no tengo, de impuesto no tengo miedo

La anécdota de este refrán tuvo lugar en la época de la ocupación otomana de Iraq. "Se cuenta que se produjo un gran diluvio en Bagdad. El gobierno de aquel entonces ordenó a los propietarios de los burros de la ciudad que trabajaran, de manera gratuita, para ayudar a la gente. La gendarmería turca buscó todos los burros y a sus dueños para que trabajaran por la fuerza y a cambio de nada. Los dueños, al ver a la gendarmería, huían para no tener que trabajar de forma gratuita. En cierta ocasión, y mientras huían, fueron vistos por un hombre que les preguntó por qué corrían con tanta prisa junto con sus burros. Cuando estos le dijeron el motivo, el hombre dijo: Burro no tengo, de impuestos no tengo miedo". Se dice de quien no tiene miedo de los tributos, porque no posee nada.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Si no hay qué comer, ¿a qué ponen arancel? M.K 32.606.

لو كل زمال يبرك ينگص ذيله چان كل الزمايل صارو بتر (Tikrītī 4837)

Lō kull zmāl yubruk yingāṣ ḍel-h, chān kull ez-zimāyel ṣāru bitir

COND cada burro.M echarse-3SG.PRES cortar-3SG.PRES.PAS cola.M-3SG.POSS COP  
todo.M.PL ART-burro.M.PL COP.3PL.PRET amputado.PL

[340] Si a cada burro que se echa, se le corta la cola, serían todos amputados

Porque no se puede castigar duramente al burro cuando hace una falta, ya que todos cometemos faltas y nadie está exento de equivocarse. Hace referencia al castigo duro, especialmente el que se inflige a los animales.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A buey harón, poco le presta el aguijón. El premio del asno: dos palos, cuando no son cuatro. Cobos: 309 y 391.

ما ازعل من چلماة الزمال (Tikrītī 4932)

Mā az'al min chilmat ez-zimāl

NEG enfadarse-1SG.PRES PRP palabra.F ART-burro.M

[341] No me enfado por llamarme burro

El sentido de este refrán "no es enfadarse rápidamente al llamarle: burro, sino se refiere a quien consigue su meta, le da igual que le digan burro". Se dice de quien no le importa las palabras duras, mientras consigue lo que quiera.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Dame pan y dime perro. M.K 61.897.

Dame pan y dime tonto. Fernández: 193.

ماتت الحمارة وأنكطعت الزيارة (Tikrītī 5119)

Mātet el-ḥmāra we-ingṭ'at ez-ziyāra

morir-3SG.PRET ART-burra.F CONJ romperse-3SG.PRET ART-visita.F

[342] Burra muerta, rotas las visitas

Es uno de los refranes irónicos que se utiliza como forma de burlarse de una relación basada en el interés que termina cuando éste desaparece.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: ماتت الحمامة وأنقطعت الزيارة, Mātet al-ḥmāra wa-inqāṭaʿt az-ziyāra, Burra muerta, rotas las visitas (az-Zaggālī 1326).

**Tipo:** Compartido. En Egipto (Taymūr, 2592) y Palestina (Lubāny: 715) vemos el siguiente refrán parecido: ماتت الحمامة وانقطعت الزيارة, Mātit el-ḥomāra we-inqiṭʿat ez-ziyāra, Burra muerta, rotas las visitas.

**Español:** Higos acabados, pájaros ausentados. Cobos: 116.

En casa del rumboso, todo es bulla y alborozo; rumboso arruinado, en soledad dejado. M.K 34.272.

مثل زمال الطمة يروح شاييل رماد ويرجع شاييل فشقي (Tikrītī 5323)

Miṭil zmāl eṭ-ṭuma, yerūḥ šāyel rumād we-yerṯaʿ šāyel fišqī

como burro.M ART-basura.F ir-3SG.PRES llevar-3SG.PART carbón.M CONJ volver-3SG.PRES llevar-3SG.PART majá.M

[343] Como el burro de basura, va con carbón y vuelve con majá

Tiene el mismo sentido del refrán [327]. Se dice de quien físicamente está cansado.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Andar más que un mulo. Burro de carga. Cobos: 602 y 604.

مثل الزمال ياكل بصط وما يبالي (Tikrītī 5324)

Miṭil ez-zimāl yakul baṣiṭ we-mā yebāli

como ART-burro.M comer-3SG.PRES pega.M.PL CONJ NEG importar-3SG.PRES

[344] Como el burro, le pegan mucho; pero no le importa

El burro es un animal que, a pesar de llevar mucha carga, aguanta muchos castigos y nunca le importa, porque es animal y no es ser humano para que pueda quejarse. Se dice de quien aguanta todo con paciencia.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El forraje, el palo y la carga, para el asno; el pan, la corrección y el trabajo, para el siervo. Llevar albarda. Cobos: 391 y 616.

مثل الزمال يباوع بين رجليه ويتعثر (Tikrītī 5325)

Miṭil ez-zimāl, yebāwiʿ bēn riṯl-h we-yiṭʿaṭar

como ART-burro.M mirar-3SG.PRES PRP pata.F.PL-3SG.POSS CONJ tropezar-3SG.PRES

[345] Como el burro, mira entre sus patas y tropieza

En este refrán se compara el burro con el tonto que al andar se tropieza con sus patas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La mala bestia, en lo llano tropieza. Jumento declarado, quien tropieza dos veces en un mismo canto. Quien no sabe andar, a lo hondo se va. M.K 45.069, 45.071 y 61.150.

مثل المطي يشتم بوله ويشنف (Tikrītī 5414)

Miṭil el-muṭi yeštam bōl-h we-yešanif

como ART-burro.M oler-3SG.PRES meada-3SG.POSS CONJ enorgullecer-3SG.PRES  
[346] Como el burro, huele su meada y se enorgullece

Es uno de los refranes irónicos que se burla de quien se orgullece de un acto deshonesto.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A nadie huelen mal sus pedos ni sus hijos le parecen feos. González 2005: 318.

من أستغضب ولم يغضب فهو حمار (Tikrītī 5625)

Man istuḡḍab wa-lam yaḡḍab fa-huwa ḥimār

quien ofender-3SG.PRES.PAS CONJ NEG enfadar-3SG.PRES 3SG.PRON burro.M  
[347] Al que ofenden y no se enfada, es burro

Porque el hombre al que ofenden y, en cambio, no reacciona ni se enfada por esto, se compara con el burro que le pegan siempre y no se queja ni reacciona. Se dice de quien es ofendido y no se enfada.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase que se atribuye a un dicho del Imam aš-Šāf'ay (at-Tikrītī, 1986: 259).

**Tipo:** Local.

**Español:** Si uno, dos, tres te dicen que eres asno, ponte un rabo. Cobos: 410.

Quien no se siente de una mala palabra, no se siente de una puñalada. M.K 55.168.

من يجي شهر آذار ذبه للحمار (Tikrītī 5782)

Min yiḡi šahar āḍār ḍib-h li-l-ḥmār

cuando llegar-3SG.PRES mes.M marzo echar-2SG.IMP-NT PRP-ART-burro.M  
[348] Cuando llegue marzo, échalo al burro

Quiere decir "en marzo, echa el nabo al burro, porque en dicho mes el nabo será incomedible para el hombre, por lo tanto, se le da al burro". Hace referencia a algo que deja de ser útil, ya que no produce ni sirve.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Los espárragos de abril, para mí, los de mayo, para mi caballo, y los de junio, para ninguno. Lloréns: 106.

Rábanos huecos, para los cerdos. M.K 53.723.

موت الزمال عرس الجلاب

(Tikrītī 5850)

Mōt ez-zimāl 'iris ech-chilāb

muerte.M ART-burro.M boda.M ART-perro.M.PL

[349]

La muerte del burro es boda de perros

Porque los perros están contentos por la muerte del burro, pues así comerán su carne. Se dice de la alegría de algunos por la muerte de otros.

**Uso:** Poco frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: موت الحمار عرس الكلاب, Mawt al-ḥimār 'iris al-kilāb, La muerte del burro, boda de perros (Alūsī: 139).

**Tipo:** Compartido. En Siria (Aswad II: 76) y Palestina (Lubāny: 813) encontramos el siguiente refrán parecido: موت الحمير فرج للكلاب, Mōt el-ḥamīr faraŷ li-l-klāb, La muerte de burros es alegría para los perros.

**Español:** Muerto el león, las liebres le andan alrededor. R.M: 312.

Muerta la gata, los ratones bailan. M.K 42.600.

موت يا زمال لما يجيك الربيع

(Tikrītī 5863)

Mūt yā ḥmār lamma yeŷī-k er-rabī'

morir-2SG.PRES VOC burro.M hasta llegar-3SG.PRES-2SG.PRON ART-primavera.M

[350]

Muerto estarás burro, para cuando te llegue la primavera

El origen de este refrán "se remonta a un hombre tacaño que tenía un burro al que cargaba con mucho peso y a quien daba poco forraje. Con la llegada del invierno, caracterizado, además de por las malas condiciones meteorológicas, por la falta de trabajo, el tacaño adulaba a su burro, al que engañaba con palabras bonitas". Este refrán es aplicado a quien hace promesas que incumple y a quien espera mucho tiempo para conseguir algo que, con el paso del tiempo, servirá de poco por la tardanza.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: موت يا حمار, Mūt yā ḥmār. Muerto estarás, burro (Alūsī: 127).



En Mosul el refrán sufre un cambio morfológico, ya que en vez de utilizar, "muerto estarás", se utiliza, "vivo estarás":

عيش يا جحيش لما يجيك الربيع (Dabbāg: 286)  
ʿĪš yā ḡhēš lamma yeḡī-k er-rabīʿ  
vivir-2SG.PRES VOC burro.M hasta llegar-3SG.PRES-2SG.PRON ART-primavera.M  
Vive, burro, hasta que te llegue la primavera

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: موت يا حمار لما يجيك العليق, Mūt yā ḡmār lamma yegī-k el-ʿalīq, Muerto estarás, burro, para cuando te llegue el forraje (Taymūr 2895). Y en Siria existe otro refrán parecido: لا اتموت يا حمار لما يجيك الربيع, Lā i-tmūt yā ḡmār ilma yeḡī-k er-rebīʿ, Burro: No te mueras hasta que te llegue el forraje (Aswad I: 99).

**Español:** Burro muerto, la cebada al rabo. Cobos: 383.

Asno muerto, ponle la cebada al rabo. Santillana: 44.

Espérate muerto, que berzas te cuezo. M.K 42.652.

موت يا كديش لما يجيك الحشيش (Tikrīti 5864)  
Mūt yā kidīš lamma yeḡī-k el-ḡašīš  
morir-2SG.PRES VOC burro.M hasta llegar-3SG.PRES-2SG.PRON ART-forraje.M  
[351] Muerto estarás burrito, para cuando te llegue el forraje

Tiene el mismo sentido del refrán anterior [350].

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: عيش يا كديش الى ان يجيء الحشيش, ʿĪš yā kidīš, ilā an yaḡīʿ al-ḡašīš, Vivo estarás burrito, para cuando te llegue el forraje (Alūsī: 88).

En Mosul el refrán sufre un cambio morfológico, en vez de utilizar, "muerto estarás", se utiliza, "vivo estarás":

عيش يا كديش لما يجيك الحشيش (Dabbāg: 285)  
ʿĪš yā kidīš lamma yeḡī-k el-ḡašīš  
vivir-2SG.PRES VOC burro.M hasta llegar-3SG.PRES-2SG.PRON ART-forraje.M  
Vive, burro, hasta que te llegue el forraje

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: موت يا حمار لما يجيك العليق, Mūt yā ḡmār lamma yegī-k el-ʿalīq, Muerto estarás, burro, para cuando te llegue el forraje (Taymūr 2895). Y en Siria existe otro refrán parecido: لا اتموت يا حمار لما يجيك الربيع, Lā i-tmūt yā ḡmār ilma yeḡī-k er-rebīʿ, Burro: No te mueras hasta que te llegue el forraje (Aswad I: 99).

**Español:** Burro muerto, la cebada al rabo. Cobos: 383.

Asno muerto, ponle la cebada al rabo. Santillana: 44.

Espérate muerto, que berzas te cuezo. M.K 42.652.

هذا عليجك يا زمال تريد تاكله بالليل تريد تاكله بالنهاري (Tikrīti 6115)

Hāḍa ʿaliġ-k yā zmāl trīd tākl-h b-l-lēl, trīd tākl-h b-n-nahār

DEM forraje.M-2SG.POSS VOC burro.M querer-2SG.PRES comer-2SG.PRES-NT PRP-ART-noche.M querer-2SG.PRES comer-2SG.PRES-NT PRP-ART-día.M

[352] Este es tu forraje, burro, lo quieras comer de noche, lo quieras comer de día

Quiere decir que "la comida del burro es limitada, aunque trabaja mucho y necesita más comida". Se dice de la comida limitada.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Comida que escasea, bien se sabrosea. M.K 11.549.

يموت الزمال بكروته (Tikrīti 6608)

Yumūt ez-zimāl b-karūt-h

morir-3SG.PRES ART-burro.M PRP-alquiler.F-3SG.POSS

[353] Muere el burro por su alquiler

Porque el que no se responsabiliza de algo alquilado, o de algo que no le pertenece, no le importa, si algo le pasa.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: الحمار على كراه يموت, Al-ġimār ʿalā kirā-h yamūt, Muere el burro por su alquiler (Maydānī, muwalladūn, I: 230).

En Basora hay un cambio léxico respecto de la palabra "burro", pues se utiliza otro sinónimo que aquí traducimos como "asno":

الحمار أيموت بكروته (Dulayšī 624)

El-ġmār i-yemūt b-karūt-h

ART-asno.M morir-3SG.PRES PRP-alquiler.F-3SG.POSS

Muere el asno por su alquiler

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien alquila la vaca, agota la ubre. Asno de muchos, cargado de palos, y casi siempre ayuno. Cobos: 332 y 379.

Asno de muchos, lobos lo comen. Santillana: 44.

ينعل الزمال بالمكلوبى (Tikrīti 6619)

Yen ʿal ez-zimāl b-l-maglūbī

herrar-3SG.PRES ART-burro.M PRP-ART-revés

[354] Herrar al burro al revés

El origen de este refrán se atribuye a "un hombre que, después de raptar a su amada, la montó en un burro con las herraduras puestas al revés, para despistar a los familiares y engañar a los demás". Hace referencia a la astucia y a la inteligencia de una persona.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El romano vence sentado. Un buen entendimiento en mal sujeto echa a perder un pueblo. M.K 34.051 y 34.052.

أبو جحش ما ترك جحشو

(Dabbāg: 21)

Abū ŷaḥaš mā tirak ŷaḥš-ū

padre.M burro.M NEG dejar-3SG.PRET burro.M-3SG.POSS

[355]

El dueño del burro no deja a su burro

Quiere decir que "el tacaño nunca deja descansar a su burro, porque siempre le hace llevar muchas cargas para ganar más dinero". Se dice de quien no da a su trabajador o a su bestia un tiempo suficiente para descansar.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El buey cansado, el pie mal asentado. Yegua cansada, prado hala. Cobos: 319 y 362.

أربط الحمار وين ما يريد صاحبه

(Dabbāg: 40)

Arbuṭ el-hmār wēn mā yerīd šāḥb-h

atar-2SG.IMP ART-burro.M donde querer-3SG.PRES dueño-3SG.POSS

[356]

Ata al burro donde quiera su dueño

Este refrán da a entender que se deben obedecer, estrictamente, las instrucciones de las personas que saben más que otras, ya que tratándose del dueño del burro, éste —por lógica— debe estar más al corriente de las mañas y hábitos de su animal y saber con certeza dónde debe ser amarrado. Este refrán aconseja que se haga caso al dueño y al jefe, aunque no tengan razón. Se dice de la obediencia total.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: **أربط الحمار مطرح** ما يقول صاحبه, Irbiṭ el-ḥomār maṭraḥ ma yeqūl šāḥb-o, Ata al burro donde quiera su dueño (Taymūr 101). Y en el refranero palestino encontramos otro parecido: **أربط الحمار** محل ما بده أياه صاحبه, Irbiṭ el-ḥmār maḥal ma bed-h iyyāh šāḥb-h, Ata al burro donde quiera su dueño (Lubāny: 50).

**Español:** Ata el asno donde quiere el patrón. Ata el asno do quier su amor; si se encabrestare, su dueño. Ata la burra donde el amo manda, aunque se ahorque. Cobos: 381.

أش معلم الجحش على أكل النعناع؟ (Dabbāg: 46)  
Iš m'allim el-ŷaḥaš akel en-ni'anā'  
quién enseñar-3SG.PRES ART-burro.M PRP comer-INF ART-hierbabuena.M  
[357] ¿Quién enseña al burro a comer hierbabuena?

Porque el burro normalmente come paja y no hierbabuena. Se dice de dos elementos que aparentemente no tienen nada en común, y por lo tanto se contraponen.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: البدوي لا يعرف أكل التفاح أن, Inna al-badawī lā ya'rif akil at-tuffāḥ, El beduino no sabe comer manzanas (Alūsī: 26).

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: ايش عرف الحمير بأكل الجنزبيل؟, Ēš 'arraf el-ḥemīr be-akl eg-ganzabīl, ¿Qué van a saber los burros de comer margaritas? (Taymūr 714). Y en Palestina existe otro refrán parecido: شو بيّفهم الحمير بشرب الزنجبيل؟, Šū b-yefahim el-ḥamīr b-šurb ez-zanġabīl?, ¿Qué van a saber los burros de beber margaritas? (Lubāny: 452).

**Español:** ¿Qué sabe el asno de nuez moscada? ¿Qué sabe un burro lo que es un caramelo? El cerdo no sueña con rosas, sino con bellotas. No se ha hecho la miel para la boca del asno. Cobos: 406, 453 y 530.

No se hizo la miel para la boca del asno. Santillana: 218.

الجحش لا أنا ولا أنت (Dabbāg: 146)  
Al-ŷaḥaš lā ana wa-lā anta  
ART-burro.M NEG 1SG.PRON NEG 2SG.PRON  
[358] El burro, ni tú ni yo

Este refrán se dice como una forma de ofender a otra persona distinta a los participantes en el diálogo; es decir se refiere a la tercera persona para ofenderla.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

جحش سخرة (Dabbāg:146)  
ŷaḥaš sujra  
burro.M trabajo no retribuido.F  
[359] Burro de trabajo no retribuido

Quiere decir que es "un burro de trabajo, pero sin pagarle su dinero, o sea, sin darle su forraje". Se dice de quien trabaja forzosamente de balde.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: حمارة سخرة, Ḥimāret sujra, Burra de trabajo no retribuido (Baqlī: 147).

**Español:** Burro de carga. Cobos: 604.

جش شغل

(Dabbāg:146)

Ŷaḥaš šuġul

burro.M trabajo.M

Burro de trabajo

[360]

Se dice de la persona que aguanta mucho y al mismo tiempo tiene mucha paciencia.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto (Taymūr 1096) y en Siria (Aswad II: 93) encontramos el siguiente refrán parecido: حمار شغل, Ḥomār, šuġl, Burro de trabajo.

**Español:** Burro de carga. Cobos: 604.

الدابة العليقة أتزيد عليه

(Dabbāg: 190)

Ed-dāba el-´alīqa i-tzīd ´alīq-h

ART-burra.F ART-trabajadora.F aumentar-3SG.PRES forraje.M-3SG.POSS

[361]

La burra que más trabaja merece más forraje

Porque el que más trabaja merece más dinero, igual que el burro que trabaja mucho y merece más forraje. Se dice del trabajador que merece más porque trabaja mucho.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El burro que más trabaja merece más cebada y paja. Cobos: 391.

عيش يا حمار لما يجيك الخيار

(Dabbāg: 285)

Īš yā ḥmār lamma yeŷī-k el-jiyār

vivir-2SG.PRES VOC burro.M hasta llegar-3SG.PRES-2SG.PRON ART-pepino.M.PL

[362]

Vive, burro, hasta que te llegue el pepino

Véanse los refranes [350] y [351].

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **عيش يا كديش الى ان يجيء** الحشيش, *Īš yā kidīš, ila an yaġī' al-ḥašīš*, Vive, burrito, para cuando te llegue el forraje (Alūsī: 88).

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: **موت يا حمار لما يجيك العليق**, *Mūt yā ḥmār lamma yegī-k el-'alīq*, Muerto estarás, burro, para cuando te llegue el forraje (Taymūr 2895). Y en Siria existe otro refrán parecido: **لا تموت يا حمار لما يجيك الربيع**, *Lā i-tmūt yā ḥmār ilma yeġī-k er-rebī'*, Burro: No te mueras hasta que te llegue el forraje (Aswad I: 99).

**Español:** Burro muerto, la cebada al rabo. Cobos: 383.

Asno muerto, ponedle la cebada al rabo. Santillana: 44.

Espérate muerto, que berzas te cuezo. M.K 42.652.

قد ياكل من البضعة

(Dabbāg: 309)

Qad ya'kul min al-baḍ'ā

quizá comer-3SG.FUT PRP ART-albarda.F

[363]

Quizá comerá de su albarda

Si un burro tiene mucha hambre por trabajar mucho y, en cambio, no le dan forraje, quizá coma de su albarda como consecuencia del hambre que tiene. Se dice de quien tiene mucha hambre.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Asno con hambre, cardos come. Burro con gran hambre siente, a todo le mete el diente. Cabra hambrienta, come hasta leña. M.K 29.794, 29.795 y 29.796.

كداش

(Dabbāg: 321)

Kadaš

hacerse.burro-3SG.PRET

[364]

Se hizo un burro

Este refrán refleja el carácter peculiar de la lengua árabe, porque muchas veces se usa una palabra que no pertenece al carácter humano para darle el carácter de un animal. Así, con la expresión "se hizo un burro" quiere decir que está actuando como un burro. Se dice de quien es perezoso tras ser muy trabajador.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hombre con pereza, reloj sin cuerda. M.K 49.660.

ليسوق الجحش يشتم ضغاطه

(Dabbāg: 363)

L-yisūq el-ŷaḥaš yeštam ḡḡāṭ-h

quien-montar-3SG.PRES ART-burro.M recibir-3SG.FUT pedo.M.PL-3SG.POSS

[365] El que monta al burro, recibirá sus pedos

El que bromea con un hombre loco, tiene que aguantar las consecuencias de este hecho, igual que se aguantan los pedos del burro al montarle. Se dice de quien bromea mucho con una persona loca.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien le canta al asno, pedos saca de recambio. Cobos: 407.

Ora en juego, ora en saña, siempre el gato mal araña. M.K 25.983.

ما ضيق الخان غير أجبيشي واني

(Dabbāg: 393)

Mā ḡayag el-jān ḡēr i-ŷḡeš-ī we-ānī

NEG hacer-pequeño-3SG.PRES ART-casa.M sólo burra.F-1SG.POSS CONJ 1SG.PRON

[366] Por culpa mía y la de mi burra, la casa se hace pequeña

El refrán se usa como una forma de burlarse de quien vive en casa pequeña, y significa que "la casa es tan pequeña de modo que no se puede meter la burra". Se aplica a la vivienda pequeña de superficie.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Éramos poco y parió la abuela. Bergua: 242.

مثل حس الجحش

(Dabbāg: 414)

Miṭil ḡis el-ŷaḥaš

como voz.M ART-burro.M

[367] Como rebuzno de burro

El rebuzno del burro es un sonido muy desagradable; así pues, en muchos refranes observamos una crítica a este sonido. Se compara, especialmente, con el hombre que tiene una voz fea, ya que la voz de la mujer suele ser, generalmente, dulce y bonita. Hace referencia a la voz fea y también a la algarabía de voces.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen de esta refrán se atribuye al *Corán*, Sūrat Luqmān, versículo 19: وأغضض من صوتك أن أنكر الاصوات لصوت الحمير Wa-iḡḡuḡ min ṣawti-k, inna ankar al-aṣwāti l-ṣawtu l-ḡamīr, ¡Habla en voz baja! ¡La voz más desagradable es, ciertamente, la del asno! (*El Corán*. ed. y trad. de Julio Cortés 1984:478).

**Tipo:** Local.

**Español:** En el rebuzno gritan los jumentos. Ni asno rebuznador ni hombre coceador. Cobos: 392 y 400.

يا جدار يا حمار (Dabbāg: 480)  
Yā ŷidār yā ħimār  
CONJ pared.M CONJ burro.M  
[368] O pared o burro

Significa: "o te callas como una pared y no digas nada, o aguantas como el burro al llevar mucha carga". Hace referencia a la paciencia amarga cuando pasa algo malo, porque la paciencia, aunque es amarga, es el único remedio.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: ان سكت جدار وان نطق حمار, In sikat ŷidār wa-in naṭaq ħmār, Si se calla es pared y si habla burro es (Alūsī: 24).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien mucho habla y poco entiende, por asno le dan en San Vicente. Cobos: 407.

En boca cerrada no entran moscas. Santillana: 127.

La gente se entiende hablando, y los burros, rebuznando. M.K 29.512.

خشما بعناك جحش أعور؟ (Dabbāg: 480)  
Jašma b'anā-k ŷaḥaš a'war?  
acaso vender-1PL.PRET-2SG.PRON burro.M tuerto.M  
[369] ¿Acaso te vendimos un burro tuerto?

El refrán significa: "no te vendimos un burro malo para que vengas cada día a pedir algo a cambio de este burro". Se dice de quien quiere cambiar algo malo por algo bueno.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

مات جحش القاضي طلوعوا على دفتنو مات القاضي محد طلع على دفتنو (Dabbāg: 580)  
Māt ŷaḥaš el-qāḏī ṭila'w 'alà dafint-ū, māt el-qāḏī ma-ḥad ṭila' 'alà dafint-ū  
morir-3SG.PRET burro.M ART-juez.M salir-3PL.PRET PRP entierro-3SG.POSS morir-  
3SG.PRET ART-juez.M nadie salir-3SG.PRET PRP entierro-3SG.POSS  
[370] Murió el burro del juez, [todos] fueron a su entierro; murió el juez, nadie fue a su  
entierro

Cuando el poderoso está vivo, todo el mundo le teme y le adula, por lo tanto la gente se pone alegre por su alegría y se pone triste por su tristeza. Así, "cuando murió el burro



del juez, todos fueron a su entierro por temor, pero cuando el juez mismo murió nadie fue a su entierro, porque el miedo ya desapareció". Se aplica a la adulación de los fuertes.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Si muere la mula del oidor, ve a su entierro, mas va la mula y no tú, si el oidor es el muerto. Cobos: 373.

بال حمار فاستبالت أحمر

(Dulayšī 255)

Bāl ḥimār, f-istbālet aḥmur

mear-3SG.PRET burro.M mear-3PL.PRES burro.M.PL

[371]

Donde un burro meó, todos los burros mean

Porque la imitación existe en todas las sociedades del mundo. Se dice de la imitación estricta.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Maydānī 476).

**Tipo:** Compartido. En Palestina, existe el siguiente refrán parecido, sólo en vez de "mear", se usa "rebuznar": شهناق حمارنا, شهنقت باقي الحمير, Šahnaq ḥmār-na, šahniqat bāqi el-ḥamīr, Nuestro burro rebuznó y todos los burros rebuznaron (Lubāny: 448).

**Español:** Donde un aso mea, todos mean. Por donde una oveja echa, todos detrás hacen senda. Cobos: 388 y 430.

¿Dónde va Vicente? Con el golpe de la gente. R.M:139.

Donde una cabra va, allí quieren ir todos. M.K 32.201.

حليب حمارة بالله أتغذي ولدها

(Dulayšī 618)

Ḥalīb ḥmāra yā Allāh i-tḡaḏī weled-ha

leche.M burra.F VOC Dios alimentar-3SG.PRES hijo.M-3SG.POSS

[372]

Leche de burra, apenas alimenta a su hijo

Significa que "la leche de la burra es poco alimento para su burrito, por lo tanto con esta cantidad de leche no puede vivir bien". Se dice de quien tiene un sueldo limitado que apenas le garantiza lo fundamental para la vida.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A ramal y media manta. Cobos: 287.

En este mundo mezquino, cuando hay para pan no hay para vino. M.K 60.807.

حمار وضرط قابل أنقص ذيله

(Dulayšī 623)

Ḥmār we-ḍiraṭ, qābil i-nguṣ ḍēl-h

burro.M CONJ tirarse.pedo-3SG.PRET acaso cortar-1PL.PRES rabo.M-3SG.POSS  
[373] Burro y se tiró un pedo. ¿Acaso le cortamos su rabo?

Quiere decir que "no sería lógico cortar el rabo del burro cuando tira pedos". Hace referencia al castigo innecesario, particularmente del adúltero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Al que yerra, perdónale una vez; pero no después. M.K 21.840.

حمار جت يشيله ولا ياكل منه

(Dulayšī 625)

Ḥmār ḡet, yešil-h we-lā yākul min-h

burro.M paja.M llevar-3SG.PRES-NT CONJ NEG comer-3SG.PRES PRP-NT  
[374] El burro lleva la paja, y no la come

El burro en este refrán se compara con el avaro que se priva de su riqueza y vive con pobreza. Se aplica al avaro.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja. Cobos: 389.

Carrear vino y beber agua. Saporta, 38.

حمار أبتار

(Dulayšī 626)

Ḥimār abtar

burro.M rabo.cortado  
[375] Burro de rabo cortado

Se dice del tonto y del ignorante que no sabe nada.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien asno nace, asno murió. Cobos: 406.

Ignorante y burro, todos es uno. Quien no sabe ni aprende, por asno se vende. Quien no sabe ni aprender quiere, burro vive y burro muere. M.K 31.987, 31.988 y 31.989.

Ignorar es más que errar. Iturriaga: 223.

حمارة القاضي عزيزة

(Dulayšī 627)

Ḥimārt al-qāḍī 'azīza

burra.F ART-juez.M querida

[376]

La burra del juez, es querida

El origen de este refrán coincide con el del [370], y se atribuye a un juez de Basora durante la ocupación otomana. "Se cuenta que un juez tenía una burra de color marrón que utilizaba para que le llevara de su casa al juzgado y viceversa. Este juez quería mucho a su burra y no permitía que nadie se burlara de ella. Cuando la burra envejeció, el juez se entristeció y cuando murió la burra, el juez no quiso tirarla a los perros, así que la llevó a enterrar. Todo el mundo acompañó al juez en el entierro, durante el cual todos decían: la burra del juez es querida". Se utiliza este refrán para hacer referencia a la adulación que reciben quienes ostentan el poder.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can. Fernández: 40.

دلال ويضيع له حمار

(Dulayšī 759)

Dellāl wa-yaḍī' le-h ḥimār

pregonero.M CONJ perderse-3SG.PRET 3SG.PRON burro.M

[377]

Un pregonero y se le perdió su burro

Al pregonero le pagaban antiguamente para correr por la ciudad gritando en voz alta por los objetos perdidos. Imaginemos ¿cómo va a gritar el pregonero cuando a él se le pierde algo? Hace referencia al charlatán al que una situación obliga a esforzarse por algo, y también se dice de quien pierde algo muy importante.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Túnez encontramos el siguiente refrán parecido: دلال ويضيع له بهيمة, Dallāl wa-yaḍī' le-h bihīma, Un pregonero y se le perdió su bestia (Hādī, 1977: 94).

**Español:** El que bueyes ha perdido, de cencerros siente el ruido. Cobos: 321.

دون من هذا ويمباع الحمار

(Dulayšī 788)

Dūn min hāḍa we-yimbā' el-ḥmār

menos PRP DEM CONJ venderse-3SG.PRES.PAS ART-burro.M

[378]

Menos es esto, y se vende el burro

El burro no es un animal caro como la vaca, el caballo y el toro, sino que cualquier pobre puede comprarlo. Se refiere a quien quiere mucho a un animal que es realmente barato, y por venderlo barato se pone triste.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.  
**Registro y fuente:** Coloquial y oral.  
**Tipo:** Local.  
**Español:** Burro adorado, busca mercado. Cobos: 383.

راضع حليب حمارة (Dulayšī 831)  
Rāđī' ḥalīb ḥmāra  
mamar-3SG.PRET leche.M burra.F  
[379] Ha mamado la leche de una burra

Es uno de los refranes irónicos que se burla de quien tiene una cabeza grande.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.  
**Registro y fuente:** Culto y oral.  
**Tipo:** Local.  
**Español:** Cabeza grande, muchos mocos y talento poco. Cabeza grande talento chico. M.K 8.314 y 8.315.

طفر حصانك على حماتي سمي البغل خالي (Dulayšī 1238)  
Ṭafar ḥiṣān-k 'alā ḥimār-ī, smmā al-bağal jāl-i  
copularse-3SG.PRET caballo.M-2SG.POSS PRP burra.F-1SG.POSS llamar-3SG.PRET  
ART-mulo.M tío.materno.M-1SG.POSS  
[380] Se copuló tu caballo con mi burra, y llamó al mulo: tío

El mulo nace como consecuencia de la relación entre un burro y una yegua o al revés. El refrán se burla de quien se apega al parentesco muy lejano con un hombre noble para ganar el honor o la fama, olvidando al mismo tiempo sus padres y su linaje.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.  
**Registro y fuente:** Culto y oral.  
**Tipo:** Local.  
**Español:** Parentesco de rico lejano, parentesco vano. R.M: 362.

عيرتني بعارها وركبتي حمارها (Dulayšī 1399)  
'Ayarat-nī b- 'ār-ha wa-rakbat-nī ḥimār-ha  
insultar-3SG.PRET-3SG.PRON PRP-defecto.M-3SG.POSS CONJ hacer.montar-3SG.PRET-  
1SG.PRON burro.M-3SG.POSS  
[381] Me insultó por su defecto y me hizo montar a su burro

Alude a quien tiene muchos defectos e insulta a la gente por sus propios defectos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.  
**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Siria encontramos el siguiente refrán parecido: عيرتني بعارها  
وركبتي حمارها, 'Ayarat-nī b-ār-ha wa-rakbat-nī ḥimār-ha, Me insultó por su defecto y  
me hizo montar a su burro (Aswad II: 38).

**Español:** Cornudo llamó el buey al burro. Cobos: 316.

Dijo la corneja al cuervo: "Quítate allá, negro". Y el cuervo a la corneja: "Quitaos vos  
allá, negra". R.M: 131.

### 3.6. Los meses del año

#### 3.6.1. Enero y diciembre

Antes de abordar los refranes de enero y diciembre, hay que referirse a un punto importante relacionado con el nombre de dichos meses. En la lengua árabe, enero se llama: *كانون الثاني*, *kānūn at-tānī* (=segundo *kānūn*), mientras que diciembre se llama: *كانون الاول*, *kānūn al-awal* (=primer *kānūn*), o sea, se trata del primer mes (diciembre) y el segundo mes (enero) más fríos del año. En el refranero iraquí, cuando se habla de enero y diciembre, se cita solamente la palabra: *kānūn*, sin fijar o concretar el nombre completo del mes, por lo tanto cuando se dice: *kānūn*, quiere decir diciembre o enero sin especificar el mes concreto.

اللي يسافر بكانون يكون مجنون

(Tikrītī 915)

Elli yesāfir b-kānūn, yekūn maʿyñūn

quien viajar-3SG.PRES PRP-enero.M COP-3SG.PRES loco.M

[382]

Quien viaja en enero (o diciembre), se vuelve loco

En enero y diciembre aprieta el frío y caen normalmente lluvia y nieves, especialmente en el norte de Iraq, donde resulta difícil viajar a otras ciudades. Imaginamos cómo era el viaje antes, porque los refranes, como sabemos, se inventaron hace mucho tiempo, cuando no había buenas carreteras para viajar ni buenos medios de comunicación. El refrán aconseja que no se viaje en estos dos meses del año por las malas condiciones meteorológicas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: *بين الغطاس بين الغطاس*, *Bēn el-ḡaṭās we-l-mīlādī*, *lā tsāfir yā hādī*, Entre diciembre y enero, no viajes (Lubāny: 251).

**Español:** Días de diciembre, días de amargura, apenas amanece, ya es noche oscura. Egea 894.

كانون در ومخزون

(Tikrītī 4015)

Kanūn durr wa-majzūn

enero.M perla.F.PL CONJ guardada.PL

[383]

Enero (diciembre), perlas guardadas

Quiere decir que "las lluvias de diciembre y enero tienen un gran valor y afectan positivamente o negativamente, dependiendo de la cantidad de estas lluvias, al crecimiento de los productos agrícolas", por lo tanto los campesinos en Iraq comparan las lluvias de estos dos meses con las perlas guardadas por su gran importancia. Hace referencia a la importancia de las lluvias de enero y diciembre en el crecimiento de los productos agrícolas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Agua de enero, cada gota vale un dinero. Mucho llover en diciembre, buen año esperas. M.K 37.832 y 37.955.

Las lluvias de enero ponen alegre al cosechero. Lluvias de enero, enriquecen el granero. Cobos: 186 y 238.

كانون ساعة عاقل ساعة مجنون

(Tikrītī 4016)

Kanūn sā'a 'āqil, sā'a ma'ynūn

enero.M hora.F cuerdo.M hora.F loco.M

[384]

Enero (diciembre), una hora cuerda y otra loca

"Uno de los caracteres de enero y diciembre es la inestabilidad del tiempo, porque una hora hace buen tiempo y otra hace mal tiempo". Hace referencia a la inestabilidad del tiempo en los dos meses mencionados.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Sol de enero no tiene compañero. Enero de día sol y de noche el brasero. Cantera y Sevilla: 10 y 13.

Días de diciembre, días de amargura, apenas amanece, ya es noche oscura. Egea 894.

كانون في بيتك كون

(Tikrītī 4017)

Kanūn fī bēt-k kūn

enero.M PRP casa.M-2SG.POSS quedar-2SG.IMP

[385]

En enero (diciembre), en casa queda

Normalmente, los rayos del sol de los meses como febrero, marzo y abril, suelen ser cálidos y denotan buen tiempo; sin embargo, estos mismos rayos, durante los meses de diciembre y enero, no calientan nada; todo lo contrario, suelen hacer que el tiempo sea más frío que cuando el cielo está encapotado. Este refrán bagdadí aconseja que durante estos meses es mejor permanecer en casa y no realizar ningún viaje, ya que durante estos dos meses suele hacer mal tiempo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: ابرد من برد الكوانين , Abrad min bard al-kawānīn, Más frío que enero y diciembre (Maydānī 594).

En el dialecto de Mosul el registro del refrán no se cambia, es decir, queda culto, pero el refrán sufre un cambio morfológico donde se añade al final del refrán: "no seas loco":

كانون في بيتك كون ولا تصير مجنون

(Dabbāg: 318)

Kānūn fī bēt-k kūn, wa-lā tṣīr ma'ynūn

enero.M PRP casa.M-2SG.POSS quedar-2SG.IMP CONJ NEG COP-2SG.PRES loco.M

Enero (diciembre), en casa estás, y no te volverás loco

**Tipo:** Compartido. En el refranero palestino encontramos el siguiente refrán parecido: **في كانون الازم بيتك يا مجنون**, Fi kanūn, ilzam bēt-k ya meÿnūn, En enero (diciembre), en casa estés, loco (Lubāny: 580).

**Español:** En diciembre, leña y duerme. Cobos: 228.

Días de diciembre, días de amargura, apenas amanece, ya es noche oscura. Egea 894.

أبغد من طيز السقا بكانون

(Dabbāg: 511)

Abged min ṭizz es-saqa b-kanūn

más.fresco PRP culo.M ART-aguador.M PRP-enero.M

[386]

Más fresco que el ano del aguador en enero (diciembre)

Porque el aguador que antiguamente repartía el agua durante diciembre y enero, tenía el agua muy fría como consecuencia del frío que hace en dichos meses. Se dice de las cosas frescas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Más fresco que una lechuga. Buitrago: 465.



### 3.6.2. Febrero

اول عشرة من شباط لف العجوز بالبساط (Tikrītī 1157)

Awal 'ašra min šbāṭ, liḥ el- 'aḡūz b-l-bsāṭ

primer diez PRP febrero.M envolver-2SG.IMP ART-vieja.F PRP-ART-manta.M  
[387] A primeros de febrero, envuelve a la vieja con la manta

Porque el frío que hace durante los primeros diez días de febrero afecta principalmente a los mayores y ancianos. Se aplica al frío que hace durante estos días de febrero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina, existe el siguiente refrán parecido: شباط عدو العجايز, Šbāṭ 'ado el- 'aḡāyez, Febrero es el enemigo de las viejas (Lubāny: 436).

**Español:** Para febrero, guarda leña en tu leñero. Egea 2.196.

دين شباط على أذار (Tikrītī 2453)

Dēn šibāṭ 'alā āḏār

deuda.M febrero.M PRP marzo.M  
[388] Deuda de febrero, se pasa a marzo

Es un refrán muy utilizado por los campesinos iraquíes. El mes de febrero, en comparación con marzo, se caracteriza por la escasez de lluvias; igualmente, las lluvias caídas en este mes no tienen la misma importancia que las caídas en marzo, ya que éstas serán las que caractericen al resto del año por su enorme importancia. Cuando las lluvias del mes de marzo son abundantes, la cosecha será buena; por el contrario, si durante este mes las lluvias son escasas, las cosechas serán malas. Los campesinos dicen esta frase (refrán) porque saben que en marzo pueden adivinar si tendrán una buena cosecha que les permitirá pagar sus deudas. El refrán hace referencia a aquellas deudas que no pueden pagarse con rapidez.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El día de San Ciruelo, pagaré lo que debo. M.K 17.523.

شباط حضر للجسر رباط (Tikrītī 2890)

Šibāṭ ḥaḏir l-l-ḡisir ribāṭ

febrero preparar-2SG.IMP PRP-ART-puente.M atadura.M  
[389] En febrero, prepara una atadura para el puente

Antiguamente, todos los puentes construidos sobre los ríos Tigris y Éufrates estaban hechos de madera. Normalmente, estos puentes estaban unidos con fuertes ataduras

hechas con cuerdas, material que no aguantaba el mal tiempo, como las lluvias fuertes. Durante algunos días de febrero, llovía enormes cantidades de agua que llegaban a provocar diluvios; debido a esto, la gente unía los componentes del puente con ligaduras de metal con el fin de protegerlos contra los diluvios. Se utiliza este refrán para hacer referencia a las precauciones necesarias que se han de tomar ante el mal tiempo de febrero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

En el dialecto de Mosul el refrán sufre algún cambio respecto a su registro donde se convierte de culto en coloquial:

في شباط, حضع للجسغ رباط (Dabbāg: 303)  
 Fi šbāṭ, ḥaḍī' l-l-ŷisg rbāṭ  
 PRP febrero.M preparar-2SG.IMP PRP-ART-puente.M atadura.M  
 En febrero, prepara una atadura para el puente

**Tipo:** Local.

**Español:** Para febrero, guarda leña en tu leñero. Egea 2.196.

شباط الصيف برده مثل حد السيف (Tikrītī 2891)  
 Šibāṭ aṣ-ṣēf, bard-h maṭal ḥad as-sēf  
 febrero.M ART-verano.M frío.M-3SG.POSS como filo ART-espada.M  
 [390] Febrero veraniego, su frío es como filo de espada

Los campesinos iraquíes dividen febrero en dos quincenas. A la primera quincena la denominan "febrero de invierno", mientras que a la segunda quincena la llaman "febrero de verano". En algunas ocasiones, el frío es mayor durante la segunda quincena de febrero, "febrero de verano", que durante la primera; por ello, el frío del mes de febrero suele afectar mucho a la gente, especialmente a la que vive en el campo. Este refrán es utilizado para significar que hay que cuidarse del frío de febrero.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Febrerillo el loco, sacó a su hermano al sol, y luego apedréalo. Febrerillo el loco, sacó a su padre al sol, y luego apedréalo. Cantera y Sevilla: 21.

Febrerillo el loco no tiene un día como el otro. Febrerillo el loco, un día peor que otro. Egea 1.389 y 1.390.

شباط لف العجوز بالبساط (Tikrītī 2892)  
 Šbāṭ liff el- 'aŷūz b-l-bsāṭ  
 febrero.M envolver-2SG.IMP ART-vieja.F PRP-ART-manta.M  
 [391] En febrero, envuelve a la vieja con la manta

Tiene el mismo sentido del refrán [387], pero se refiere sólo al efecto del frío de febrero sobre los mayores de edad. En español hay un refrán que se refiere al efecto del frío sobre los ancianos, pero en San Antón (17 de enero).

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina, existe el siguiente refrán parecido: شباط عدو العجايز, Šbāṭ 'ado el- 'aṣyāyez, Febrero es el enemigo de las viejas (Lubāny: 436).

**Español:** San Antón, viejo y meón mete a las viejas en un rincón. Egea 2.476.

شباط لو شبط لو لبط روايح الصيف بيه (Tikrītī 2893)

Šbāṭ, lo šabaṭ lo labaṭ, riwāyḥ eṣ-ṣēf bī-h

febrero.M COND bueno COND malo olor.F.PL ART-verano.M PRP-3SG.PRON  
[392] Febrero, si bueno o malo, tiene olor de verano

Quiere decir que en febrero, aunque habrá frío, finalmente vienen los síntomas del verano, especialmente en la segunda mitad de febrero, al que los campesinos iraquíes llaman "febrero de verano". Hace referencia a la proximidad de la estación de verano.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: شباط يشبط ويلبط وفيه روايح الصيف, Šibāṭ, yešabiṭ wa-yalabiṭ, wa-fī-h riwa'ḥ aṣ-ṣēf, Febrero, si bueno o malo, tiene olor de verano (Alūsī: 68).

En Mosul el refrán se nota un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

شباط أش ما شبط ولبط ريحة الصيف بينو (Dabbāg: 229)

Šbāṭ iṣ ma šabaṭ we-labaṭ, riḥat eṣ-ṣēf bīn-ū

febrero.M COND bueno COND malo olor.F.PL ART-verano.M PRP-3SG.PRON  
Febrero, si bueno o malo, tiene olor de verano

**Tipo:** Compartido. En Palestina vemos el siguiente refrán parecido: شباط ان شبط وان لبط ريحة الصيف فيه, Šbāṭ in šabaṭ w-in labaṭ, riḥat eṣ-ṣēf fī-h, Febrero, si bueno o malo, tiene olor de verano (Lubāny: 435). Y en Egipto existe otro refrán parecido: مهما تعمل يا أمشير فيك روايح من روايح الصيف, Mahma ti'mil ya imšīr fī-k rewāyeh min rewāyeh eṣ-ṣēf, Febrero, haga lo que haga, tiene los olores del verano (Baqlī: 328).

**Español:** En febrero sale el oso del osero. Ten el invierno por pasado, si ves a febrero empapado. Egea 1.189 y 2.853.

لا كضى شباط (Tikrītī 4573)

Lā giḍā šbāṭ

NEG acabarse-3SG.PRET febrero.M  
[393] Todavía no se ha acabado febrero

Febrero es el mes más corto del año, pero algunas veces parece como si fuera el más largo, por lo tanto los campesinos en Iraq dicen esta frase (el refrán) por las malas condiciones atmosféricas de este mes. Se dice del tiempo revoltoso de febrero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Febrero el corto, en sus días veinte y ocho; quien bien los ha de contar, treinta le ha de echar. Febrero el revoltoso, no pasó de veintiocho; si treinta tuviera nadie con él pudiera. Egea 1.405 y 1.414.

Febrerillo el loco. Cantera y Sevilla: 21.

لا تكول شباط راح ترة شباط خاتل بالمراح كتل السوداء الحلاية (Tikrītī 4527)

Lā tgūl šbāṭ rāḥ, tere šbāṭ jātel bi-l-marāḥ, kitel es-sōda el-ḥallāba

NEG decir-2SG.PRES febrero.M ir-3SG.PRET febrero.M meterse-3SG.PART PRP-ART-prado.M matar-3SG.PRET ART-negra.F ART-lechera.F

[394] No digas que febrero es ido, en el campo está metido y a la vaca negra la lechera mató

Es uno de los refranes utilizados, especialmente, por los campesinos. El origen de este refrán se atribuye a "un campesino que tenía una vaca negra que daba mucha leche. Se cuenta que durante la segunda quincena de un mes de febrero el tiempo era muy bueno y continuó así hasta finales de aquel mes. Esto animó al campesino para sacar a su vaca a pastar al campo, donde la dejó la noche entera, sin resguardarla en la cuadra. Durante aquella noche, el frío fue tan intenso que acabó con la vida de la vaca. Tras esto, el campesino se entristeció enormemente y pronunció esta frase, que se convirtió en refrán. Se utiliza este refrán para hacer referencia a la inestabilidad del tiempo durante el mes de febrero.

**Uso:** Ya no se usa.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** En febrero, muy incierto el tiempo. Febrero es un mes embustero. Egea 1.422 y 1.187.

هر شباط

(Tikrītī 6138)

Hirr šbāṭ

gato.M febrero.M

Gato de febrero

[395]

"Los campesinos iraquíes dicen que febrero es el mes de los gatos, porque aumenta notablemente el coito entre los gatos", por lo tanto se compara al hombre al que le gustan mucho las mujeres con el gato de febrero.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: زي البساس في شباط, Zayy el-bsās fī šbāṭ, Como los gatos en febrero (Lubāny: 402).

**Español:** Febrero, el mes de los gatos. Febrero, gatos en celo. Egea 1.413 y 1.426.

هوا شباط

(Tikrīti 6175)

Hewa šībāṭ

aire.M febrero.M

El aire de febrero

[396]

Quiere decir "como el aire de febrero, cada hora es diferente". Febrero se caracteriza por el viento revoltoso y el tiempo inestable, por lo tanto el viento de febrero una vez está bueno y otra vez revoltoso. Se dice del tiempo inestable de febrero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: هواء شباط كل ساعة شكل, Hawā' šībāṭ kull sā'a šikl, El aire de febrero, cada hora de una forma (Alūsī: 151).

**Tipo:** Local.

**Español:** En febrero, un día malo y otro bueno. Febrerillo el loco, un día peor que otro. Egea 1.193 y 1.390.

ولد شباط حيّة بيه هوا الربيع يلاقيه

(Tikrīti 6312)

Weled šbāṭ ḥīla bī-h, hewa er-rabī' yelāg-h

niño.M febrero.M salud.F tener-3SG.PRES aire.M ART-primavera.M enfrentar-3SG.PRES-3SG.PRON

[397] Niño nacido en febrero, buena salud tendrá, por el aire de primavera que lo enfrentará

El niño nacido en este mes tendrá, según la creencia popular iraquí, una buena salud, porque nace con buen tiempo. Hace referencia al parto en febrero.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

أبرد من هوا عنتر

(Dabbāg: 18)

Abred min hawa 'Antar

más.frío PRP viento.M 'Antar

Más frío que viento de 'Antar

[398]

"Hawa 'Antar" es el tiempo comprendido entre el tres de febrero y el catorce del mismo y solamente en Mosul lleva este nombre. Se dice del frío que hace en este periodo del mes, y también tiene otro propósito, que es hablar mal de los demás.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien mal habla, mal quiere oír. Boca sucia no habla limpio. M.K 29.289 y 29.292.

شباط يخعي العجوز عالبيساط

(Dabbāg: 229)

Šbāṭ yejī el-ʿaḡūz ʿal-bsāṭ

febrero.M cagar-3SG.PRES ART-vieja.F PRP-ART-manta.M

[399]

En febrero, caga la vieja en la manta

Tiene el mismo sentido del refrán [387], pero se refiere al efecto negativo del frío en febrero sobre los ancianos y mayores de edad.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: شباط عدو العجايز, Šbāṭ ʿado el-ʿaḡāyez, Febrero es el enemigo de las viejas (Lubāny: 436).

**Español:** San Antón, viejo y meón mete a las viejas en un rincón. Egea 2.476.

شباط ذيلو قصير

(Dabbāg: 230)

Šbāṭ dēl-ū qaṣīr

febrero.M cola.M-3SG.POSS corto

[400]

Febrero tiene el rabo corto

Porque es el mes más corto del año. Se dice de febrero como el mes más corto del año.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Febrero el corto, el peor de todos. Febrero es él solo, mes más corto y menos cortés. Egea 1.406 y 1.419.

في شباط الفلاح يطلق مغتو

(Dabbāg: 303)

Fi šbāṭ, el-fellāḥ yeṭaliq maḡt-ū

PRP febrero.M ART-campesino.M divorciar-3SG.PRES mujer.F-3SG.POSS

[401]

En febrero, el campesino se divorcia de su mujer

Porque el campesino se queda preocupado por su cosecha en este mes donde escasean las lluvias. Se refiere a la preocupación del labrador en febrero.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Tipo:** Local.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

گلة جك شباطه قالسون (Dabbāg: 338)  
Gala ŷek šbāṭ-h galsūn  
dejar-2SG.IMP PRP febrero.M próximo  
[402] Déjalo al próximo febrero

Es uno de los refranes de origen turco. Significa que "la cosa que no pudiste hacer, déjalo al próximo febrero". Hace referencia a la ocasión perdida.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ocasión perdida, para siempre ida. Ocasión que se pasó, pájaro que voló. Al verano que había grano, que ya no pía Gonzalo. M.K 27.136, 47.140 y 47.145.

من شبطو لبطو (Dabbāg: 438)  
Min šbaṭ-ū labaṭ-ū  
cuando entrar.febrero-3SG.PRES buen.tiempo  
[403] Cuando entra febrero, el tiempo hará bueno

Porque en febrero, aunque habrá frío y sus días son cortos, la gente tiene la impresión de que el verano ya viene pronto.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: شباط يشبط ويلبط وفيه روائح الصيف, Šbāṭ, yešabiṭ wa-yulabiṭ, wa-fī-h rawa'ḥ aṣ-ṣēf, Febrero, si bueno o malo, tiene olor de verano (Alūsī: 68).

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: شباط ان شبط وان لبط ريحة الصيف فيه, Šbāṭ in šbaṭ w-in labaṭ, rīḥat eṣ-ṣēf fī-h, Febrero, si bueno o malo, tiene olor de verano (Lubāny: 435).

**Español:** Ten el invierno por pasado, si ves a febrero empapado. Egea 2.853.

### 3.6.3. Marzo

أذار أبو الهزاهز والامطار (Tikrītī 6)

Āḏār abū el-hezāhiz we-l-amṭār

marzo.M padre.M ART-relámpago.M.PL CONJ ART-lluvia.F.PL  
[404] Marzo, el padre de los relámpagos y las lluvias

Porque en marzo aumentan los relámpagos y las lluvias que son normalmente buenos para la cosecha. Alude a la cantidad de lluvia caída en marzo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: آذار أبو الزلازل والامطار فيه سبع ثلجات كبار, Āḏār abū ez-zlāzil we-l-amṭār fī-h sabī' ṭelṭyāt kbār, Marzo, el padre de los terremotos y las lluvias, tiene siete nevadas grandes (Lubāny: 2).

**Español:** En marzo, las lluvias; en abril, las hierbas; y en mayo, las flores. Marzo marceador, de noche lluvia y de día hace sol. Egea 1.253 y 1.863.

أذار بيه سبع ثلجات كبار من عدا الصغار (Tikrītī 7)

Āḏār bī-h sebi' ṭelṭyāt kbār, min 'ada eṣ-ṣiḡār

marzo.M tener-3SG.PRES siete nevada.F.PL grande.F.PL más ART-pequeño.F.PL  
[405] Marzo tiene siete nevadas grandes, más otras pequeñas

Porque en Iraq algunas veces se prolonga el frío hasta marzo y empieza a nevar, especialmente en el norte del país. Hace referencia al frío en marzo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: آذار أبو الزلازل والامطار فيه سبع ثلجات كبار, Āḏār abū ez-zlāzil we-l-amṭār fī-h sabī' ṭelṭyāt kbār, Marzo, el padre de los terremotos y las lluvias, tiene siete nevadas grandes (Lubāny: 2).

**Español:** En marzo el abrigo. Marzo que empieza bochornoso, pronto se vuelve granizoso. Egea 1.245 y 1.880.

Marzo marcea, o tan frío como enero o tan falso como febrero. M.K 41.120.

أذار ضمله فحمات كبار (Tikrītī 8)

Āḏār, ḏuml-h faḥmāt kbār

marzo.M guardar-2SG.IMP-NT carbón.F.PL grande.F.PL  
[406] Para marzo guarda los carbones grandes

La primavera entra en marzo, pero esto no significa el fin del frío, porque algunas veces sucede, como ya hemos dicho en el refrán anterior [405], que el frío se prolonga hasta el



final de marzo. Por lo tanto hay que tener mucho cuidado con el frío de marzo y guardar los carbones para la calefacción. El refrán aconseja mantener la leña para marzo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul existe un cambio fonético debido al cambio del dialecto, y también existe otro cambio fonológico en la forma del refrán en que se anula el verbo "guardar", dándose al refrán una forma más ágil:

فحمات لكباغ لا ذاغ (Dabbāg: 296)  
Faḥmāt l-kbāg l-āḏāg  
carbón.F.PL grande.F.PL PRP-marzo.M  
Carbones grandes para marzo

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: **خبي فحماتك الكبار لأذار**, *Jebī feḥmāt-k el-kbār l-āḏār*, Guarda tus carbones grandes para marzo (Lubāny: 325).

أذار طلع بگرك عذار (Tikrītī 9)  
Āḏār, ṭali' bagar-k 'a-d-dār  
marzo.M sacar-2SG.IMP vaca.F.PL-2SG.POSS PRP-ART-casa.F  
[407] En marzo, saca tus vacas al patio

Durante enero y febrero los campesinos están acostumbrados a guardar sus bestias en sus cuadras y no las dejan salir fuera cuando hace frío, pero en marzo, cuando hace buen tiempo, los campesinos dejan a sus bestias fuera de las cuadras. Hace referencia al tiempo en marzo, que no afecta a los animales.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: **في آذار طلع بقراتك لقاع الدار**, *Fi āḏār ṭali' baqarāt-k l-qā' ed-dār*, En marzo, saca tus vacas al patio (Lubāny: 576).

**Español:** Marzo malo o bueno, el buey a la hierba y a la sombra el perro. Egea 1.859.

أذار يطلع السنبل من بين الحجار (Tikrītī 10)  
Āḏār yeṭali' es-sunbul min bēn el-ḥyār  
marzo.M sacar-3SG.PRES ART-espiga.M.PL PRP ADV ART-piedra.F.PL  
[408] Marzo saca espigas entre rocas

Las lluvias de marzo son las más importantes de todo el año, por lo tanto los campesinos dicen que "las lluvias de marzo sacan las espigas entre las rocas", porque estas lluvias tienen gran valor para la cosecha. Alude a la importancia de las lluvias de marzo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: آذار يخرج السنبل من بين الاحجار, Āḍār yujruy as-sunbul min beyyn al-ḥiyār, Marzo saca espigas entre las rocas (Alūsī: 5).

**Tipo:** Local.

**Español:** Agua de marzo gobierna todo el año. Agua de marzo, hierbazo. M.K 37.852 y 37.858.

Agua de marzo, el bien deseado. Cobos: 11.

En marzo, las lluvias; en abril, las hierbas y en mayo las flores. Egea 1.253.

بأذار يتساوى الليل والنهار

(Tikrītī 1191)

B-āḍār yetsāwà al-lēl wa-n-nahār

PRP-marzo.M igualarse-3SG.PRES ART-noche.M CONJ ART-día.M

[409]

En marzo, se iguala el día con la noche

Se dice como una referencia a la entrada de la primavera, porque en este mes, exactamente el 21 de marzo, se iguala el día con la noche, al producirse el equinoccio. Se refiere a la igualdad que existe entre algunas cosas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

En Mosul el refrán es lo mismo, sólo se añade el número "10" que se refiere al día exacto en que se igual el día con la noche:

10 من أذار يتساوى الليل والنهار

(Dabbāg: 40)

ʿAšra min āḍār yetsāwà al-lēl wa-n-nahār

diez PRP-marzo.M igualarse-3SG.PRES ART-noche.M CONJ ART-día.M

Diez de marzo, se iguala el día con la noche

**Tipo:** Compartido. En el refranero palestino existe el siguiente parecido: بأذار بيتساوى الليل والنهار, B-āḍār b-yetsawà el-lēl we-n-nahār, En marzo, se iguala el día con la noche (Lubāny: 189).

**Español:** Dos cosas iguales no se llevan nada. M.K 32.046.

السنة بأذارها

(Tikrītī 2812)

As-sana b-āḍār-ha

ART-año.F PRP-marzo.M-3SG.POSS

[410]

El año [se valora] por su marzo

Porque las lluvias de marzo, según hemos señalado repetidamente, tienen grandísimo valor para la cosecha y, según las lluvias de este mes, se puede adivinar si la cosecha es buena o no. El refrán nació como consecuencia de la importancia de las lluvias de marzo. Hace referencia a las lluvias de marzo que tienen la palabra final en decidir la calidad de los productos agrícolas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido: اذار فحلها واذار محلها, Āḏār feḥal-ha we-āḏār meḥal-ha, Marzo es su macho [del año] y en marzo está su secreto (Lubāny: 3).

**Español:** Agua de marzo gobierna todo el año. Agua de marzo, hierbazo. M.K 37.852 y 37.858.

Agua de marzo, el bien deseado. Cobos: 11.

En marzo, las lluvias; en abril, las hierbas y en mayo las flores. Egea 1.253.

كل مطرة من أذار تحيي كل ما بار (Tikrītī 4162)

Kull maṭra min āḏār, taḥī kull mā bār

cada lluvia.F PRP marzo.M reviver-3SG.PRES todo NT morir-3SG.PRET

[411]

Cada lluvia de marzo, revive todo lo que murió

Si las lluvias de enero y febrero fueron pocas, no afectan mucho al crecimiento de los productos agrícolas. En cambio, las lluvias de marzo ayudan mucho en el crecimiento de la cosecha, porque como hemos dicho en el refrán anterior [410], las lluvias de marzo gobiernan todo el año. Se aplica a la importancia de las lluvias de marzo en el crecimiento de la cosecha.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido: اذار فحلها واذار محلها, Āḏār feḥal-ha we-āḏār meḥal-ha, Marzo es su macho [del año] y en marzo está su secreto (Lubāny: 3).

**Español:** Agua de marzo, el bien deseado. Cobos: 11.

En marzo, las lluvias; en abril, las hierbas y en mayo las flores. Egea 1.253.

Agua de marzo gobierna todo el año. Agua de marzo, hierbazo. M.K 37.852 y 37.858.

لو املجت اذار ورأها (Tikrītī 4705)

Law amlaḡat, āḏār wara'-ha

COND salir.malo-3SG.PRES marzo.M detrás.3SG.PRON

[412]

Si sale malo, detrás está marzo

Tiene el mismo sentido del refrán [411]. Se dice del valor de las lluvias de marzo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: أن اخصبت وراها اذار وان املجت وراها اذار, In ajšabat warā-ha āḏār w-in amlaḡet warā-ha āḏār, Si sale bueno, se debe a marzo y si sale malo, se debe a marzo (Lubāny: 153).

**Español:** Agua de marzo gobierna todo el año. Agua de marzo, hierbazo. M.K 37.852 y 37.858.

Agua de marzo, el bien deseado. Cobos: 11.

En marzo, las lluvias; en abril, las hierbas y en mayo las flores. Egea 1.253.

أذار البوال (Dabbāg: 40)  
Āḍār al-bawwāl  
marzo.M ART-meón.M  
[413] Marzo, meón

Hace referencia a la gran cantidad de las lluvias de marzo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Marzo marceador, de noche lluvia y de día hace sol. Cobos: 194.

En marzo, las lluvias; en abril, las hierbas y en mayo las flores. Egea 1.253.

En marzo, agua, cuanto moja el rabo de la gata. M.K 37.856.

أذار الحدار أبو الزلازل والامطار (Dabbāg: 40)  
Āḍār al-ḥadār abū az-zelāzel wa-l-amṭār  
marzo.M ART-torrente.M padre.M ART-relámpago.M.PL CONJ ART-lluvia.F.PL  
[414] Marzo el torrente, el de los relámpagos y las lluvias

Porque en marzo aumentan las lluvias que son normalmente buenas para la cosecha (véase también el refrán 404). Alude a la gran cantidad de lluvias caídas en marzo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** En marzo, las lluvias; en abril, las hierbas; y en mayo, las flores. Marzo marceador, de noche lluvia y de día hace sol. Egea 1.253 y 1.863.

في آذار تمشي السيول من تحت الحجاغ (Dabbāg: 303)  
Fi āḍār, temši es-siyūl min taḥt el-ḥýāg  
PRP-marzo.M pasar-3PL.PRES ART-torrente.F.PL ADV ART-roca.F.PL  
[415] En marzo, los torrentes pasan debajo de las rocas

Igual que los refranes anteriores que aluden a las lluvias de marzo calificándolas como abundantes e importantes, las lluvias caídas en el norte Iraq "se caracterizan también por su gran cantidad, de modo que pasan por debajo de las rocas". Se dice de la gran cantidad de las lluvias de marzo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** En marzo, las lluvias; en abril, las hierbas; y en mayo, las flores, gran año para los labradores. Marzo marceador, de noche lluvia y de día hace sol. Cobos: 193 y 194.

En marzo, agua, cuanto moja el rabo de la gata. M.K 37.856.

مطغة باذاغ يطلع الزرع من بين الاحجاج

(Dabbāg: 426)

Maṭṭa b-ādāg yeṭali' ez-zaḡi' min bēn el-aḡyāg

lluvia.F PRP-marzo.M sacar-3SG.PRES ART-cosecha.M PRP ADV ART-roca.F.PL  
[416] Una lluvia de marzo, saca la cosecha entre las rocas

Tiene el mismo sentido de los refranes [410] y [411]. Alude también a la importancia de las lluvias de marzo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Agua de marzo, el bien deseado. Cobos: 11.

En marzo, las lluvias; en abril, las hierbas y en mayo las flores. Egea 1.253.

Agua de marzo gobierna todo el año. Agua de marzo, hierbazo. M.K 37.852 y 37.858.

### 3.6.4. Abril

مطر نيسان يفرگ الجدسان

(Tikrītī 5552)

Muṭar nīsān yefarig ech-chidsān

lluvia.F.PL abril.M separar-3SG.PRES ART-saco.M.PL

[417]

Lluvia de abril separa los sacos

Hace referencia a la importancia de las lluvias de este mes que, cuando son muy abundantes, pueden dañar la cosecha, ya que la siega de las espigas y de otros productos agrícolas se lleva a cabo en mayo. Si llueve poco, esta lluvia será más beneficiosa que si llueve mucho, ya que una lluvia abundante podría afectar negativamente a las cosechas. El refrán quiere decir que "las lluvias abundantes pueden separar los sacos llenos". Se dice de la abundancia e importancia de las lluvias de abril.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: مطرة في نيسان خير من ألف سان, Maṭara fi nīsān jeyyrūn min alf sān, Más vale una lluvia en abril que mil años (Maydānī, muwalladūn, II: 330).

**Tipo:** Local.

**Español:** Abril, aguas mil, sino al principio, al medio o al fin. Cobos: 197.

شمس شباط لکنتي وشمس أذاع لبنتي وشمس نيسان الي ولشيبتي (Dabbāg: 237)

Šams šbāṭ l-kant-ī, we-šams āḏāg l-bent-ī we-šams nīsān il-ī we-l-šēbt-ī

sol.F febrero.M PRP-nuera.F-1SG.POSS CONJ sol.F marzo.M PRP-hija.F-1SG.POSS

CONJ sol.F abril.M PRP-1SG.PRON CONJ PRP-cana.F-1SG.POSS

[418] El sol de febrero para mi nuera, el de marzo para mi hija y el de abril para mí y para mis canas

Porque el sol en febrero hace daño y provoca enfermedades estacionales como la gripe, por lo tanto la suegra quiere el sol de febrero para su nuera, mientras el sol de marzo es mejor que el de febrero, por lo tanto la suegra lo desea a su hija. El mejor de todos es el sol de abril, que nunca hace daño; por lo tanto, la suegra prefiere este sol para ella. Se dice de la preferencia de las cosas buenas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Líbano encontramos el siguiente refrán parecido: شمس شباط لکنتي وشمس اذار لبنتي وشمس نيسان الي ولشيبتي, Šams šbāṭ l-kant-ī, šams āḏār l-bint-ī we-šams nīsān il-ī we-l-šēbt-ī, El sol de febrero para mi nuera, el de marzo para mi hija y el de abril para mí y para mis canas (Aswad II: 49).

**Español:** Los espárragos de abril, para mí; los de mayo, para mi caballo, y los de junio, para ninguno. Lloréns: 106.

La leche de abril para mí, la de mayo para mi hermano y la de junio para ninguno. Panizo: 201.

مطغة بنيسان تحيي السكي والفدان

(Dabbāg: 426)

Maṭḡa b-nīsān, teḥī el-segī we el-feddān

lluvia.F PRP-abril.M revivir-3SG.PRES ART-riego.M CONJ ART-yunta.M

[419]

Una lluvia en abril, revive el riego y la yunta

Si las lluvias de enero, febrero y marzo fueran pocas, afectarían negativamente al crecimiento de los productos agrícolas. En cambio, las lluvias de abril ayudan mucho en el crecimiento de la cosecha, porque en Mosul son de mucha importancia para la cosecha. El refrán alude a la importancia de las lluvias de abril en Mosul y en las otras provincias del norte.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: مطرة في نيسان خير من ألف سان, Maṭara fi nīsān jeyrun min alf sān, Más vale una lluvia en abril que mil años (Maydānī II, 191).

**Tipo:** Compartido. En Palestina, existe el siguiente refrán parecido: شتوة نيسان بتسوي السكة والفدان, Šitwat nīsān b-tiswi es-sega w-el-feddān, La lluvia de abril revive el riego y la tierra (Lubāny: 153).

**Español:** Dos aguas de abril, y una de mayo, valen los bueyes y el carro. Cantera y Sevilla: 39.

Más valen las aguas de abril que los bueyes y el carro de rey David. Cobos: 327.

En abril, cada pinga vale por mil. Egea 1.072.

Agua en abril, granos mil. M.K 37.886.

### 3.6.5. Mayo

أيار أحصد السنبل ولو چان خيار (Tikrītī 1185)  
Ayyār iḥṣid es-sunbul, we-law chān jiyār  
mayo.M segar-2SG.IMP ART-espiga.M aunque COP-3SG.PRES pepino.M  
[420] En mayo, siega la espiga, aunque sea un pepino

Porque mayo es la época de la cosecha en Iraq, así se deben segar las espigas de trigo y de cebada lo antes posible para que no se estropeen. Hace referencia a la siega de espigas que debe ser temprano, porque la tardanza provocaría la pérdida de estas espigas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido acerca de cosechar lo antes posible: *في ايار احمل منجلك وغار*, Fi ayār iḥmil minyāl-k we-ġār, En mayo lleva tu hoz y siega (Lubāny: 576).

**Español:** Quien siega a su tiempo, siega de balde. Si te quedas atrás, menos fanegas tendrás. Cobos: 53 y 54.

أيار صبة حنطة وصبة خيار (Tikrītī 1186)  
Ayyār ṣaba ḥunṭa we-ṣaba jiyār  
mayo.M QNT trigo.F CONJ QNT pepino.M.PL  
[421] En mayo mucho trigo y mucho pepino

Porque en mayo se siegan las plantas, por lo tanto aumentan los productos del campo, especialmente el trigo y el pepino. Hace referencia a la gran cantidad de trigo y de pepino en mayo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido, donde aparecen otros productos que se cosechan en este mes, aparte del trigo y del pepino: *في ايار: خوخ و سنبل ورز وخيار*, Fi ayār jōj we-sinbul we-ruzz we-jiyār, En mayo, melocotón, trigo, arroz y pepino (Lubāny: 579).

**Español:** Cebada para marzo, leña para abril y trigo para mayo. En mayo todo espigado. Mayo hace el trigo, y agosto el vino. Cobos: 65, 204 y 206.

أيار لا تيامن من الغرگ والطيار أحصد الشعير لو چان خيار (Tikrītī 1187)  
Ayyār lā tiyāmin min el-ġarag we-ṭ-ṭayyār, iḥṣid eš-šī'ir lo chān jiyār  
mayo.M NEG fiar-2SG.IMP PRP ART-lluvia.F.PL CONJ ART-saltamonte.M.PL segar-  
2SG.IMP ART-cebada.M aunque COP-3SG.PRES pepino.M  
[422] En mayo, no fíes en lluvias y saltamontes; siega la cebada, aunque sea pepino



Quiere decir que "no se debe fiar del tiempo en mayo, porque las lluvias de este mes hacen mucho daño a la cosecha. Tampoco se descarta la posibilidad de llegada de saltamontes, que atacan las espigas. Por lo tanto, se deben segar las espigas, aunque no sean buenas". Hace referencia a la prisa en segar las espigas de cebada antes de que se sequen.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto. También la palabra "cebada" se anula del refrán:

أيار أحصد لو كان خيار ولا تيامن الطيار (Dabbāg: 106)  
Ayyār iḥṣid law cān jiyār we-lā tiyyamin eṭ-ṭayyār  
mayo.M segar-2SG.IMP aunque COP-3SG.PRES pepino.M CONJ NEG fiar-2SG.IMP  
ART-saltamonte.M.PL  
En mayo, siega aunque sea pepino, y no fíes en saltamontes

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien siega a su tiempo, siega de balde. Si te quedas atrás, menos fanegas tendrás. Cobos: 53 y 54.

بمايس صار الدايس (Tikrītī 1233)  
B-mayis ṣār ed-dāyes  
PRP-mayo.M COP-3SG.PRET ART-trilla.M  
[423] En mayo fue la trilla

Es el único refrán entre todos los relativos a los meses en que se usa una palabra inglesa: "mayis". Hace referencia a la trilla de las espigas que debe ser en mayo, y también se dice de quien no aprovecha la ocasión.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La ocasión perdida, no se recobra fácilmente. Ocasión pasada, difícilmente recobrada. M.K 47.141 y 47.142.

أيار لو فوار لو غوار (Tikrītī 4831)  
Ayyār lō fawār lō gawār  
mayo.M CONJ diluvio.M CONJ sequía.M  
[424] Mayo, o diluvio o sequía

Significa que en mayo "o habrá un diluvio por la gran cantidad de lluvias, o habrá una sequía cuando no caiga ni una gota de lluvia". En el mismo refrán hay una contradicción

respecto a la lluvia de mayo, que puede oscilar entre los dos extremos: provocar un diluvio o una sequía. Hace referencia a las lluvias en mayo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto, y también se añade al principio del refrán palabra: Río, que en el refrán bagdadí no existe:

النهغ بأياغ أما غواغ واما فواغ (Dabbāg: 454)  
En-nahāg b-ayyāg, imma ġawāg we-imma fawāg  
ART-río.M PRP-mayo.M CONJ diluvio.M CONJ sequía.M  
El río en mayo, o diluvio o sequía

**Tipo:** Local.

**Español:** En mayo; aguas cuatro. En mayo, cada día un baño. Egea 1.266 y 1.268.  
Mayo seco, tras abril mojado, todo el mes se vuelve grano. Cobos: 204 y 206.

نهار ايار بلا عيار (Tikrītī 6037)  
Nahār ayyār, b-lā 'iyār  
día.M mayo.M sin medida.M  
[425] Días de mayo, no tienen medida

Quiere decir que "los días de mayo no tienen la misma medida, porque algunas veces llueve con un poco de frío, y otros días hace mucho calor sin lluvia; por lo tanto se dice que los días de mayo no son iguales". Se dice de los días de mayo que resultan impredecibles.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

En Mosul el refrán sufre cambio fonético debido al cambio del dialecto. También hay un cambio respecto a su registro donde se convierte de culto en coloquial:

نھاغ أياغ بلا عياغ (Dabbāg: 454)  
Nahāg ayyāg b-lā 'iyāg  
día.M mayo.M sin medida.M  
Días de mayo, no tienen medida

**Tipo:** Local.

**Español:** Guarda el sayo para mayo. En mayo, quítate un sayo. M.K 41.262 y 41.277.

أياغ يا مشمش يا خيار (Dabbāg: 106)  
Ayyāg yā mišmiš yā jiyār  
mayo.M CONJ albaricoque.M.PL CONJ peino.M.PL

[426]

En mayo, albaricoque y pepino

Quiere decir que "en mayo aumentan los productos del campo, especialmente el pepino y el albaricoque, porque dichos productos se cosechan en este mes". Hace referencia a la gran cantidad de estos dos productos en mayo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: **في أيار بيطلع المشمش والخيار**, Fi ayār, b-yeṭla' el-mišmiš we-l-jiyār, En mayo, aparecen los albaricoques y los pepinos (Lubāny: 576).

### 3.6.6. Junio

حزيران عنبار الهوا (Tikrītī 2032)

Ḥuzayrān ʿinbār el-hawa  
junio.M almacén.M ART-viento.M

[427] Junio es el almacén de viento

Porque en junio aumentan los vientos, más que en otro mes del año. Se dice de la fuerza de los vientos de junio.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De los vientos de junio, los de San Antonio o ninguno. Egea 844.

حزيران مكثر البگ ومقلل الذبان (Tikrītī 2033)

Ḥuzayrān mkāter el-bag we-mqallel eḍ-ḍubān  
junio.M aumentar-3PL.PRES ART-mosquito.M.PL CONJ reducir-3PL.PRES ART-  
mosca.F.PL

[428] En junio aumentan los mosquitos y se reducen las moscas

Este refrán surgió como observación de este fenómeno. Se dice de la cantidad de mosquitos en junio.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** En junio, se le quita la mosca al buey y se le pega al burro. Cantera y Sevilla: 61.

حزيران موج النيران (Tikrītī 2034)

Ḥuzayrān muwḡīy an-nīrān  
junio.M agitador ART-fuego.F.PL

[429] Junio es el agitador de fuegos

Como ya hemos mencionado en el refrán [427], junio es el mes más ventoso en comparación con el resto de los meses del año; por tanto, y como consecuencia de estos vientos, se incrementa el número de incendios que pueden acabar con la cosecha recién segada, ya que determinados productos, como el trigo y la cebada, se guardan en grandes sacos una vez segados y trillados para posteriormente ponerlos a la venta. Como durante este mes el viento es mayor, los campesinos temen que los incendios

puedan extenderse de manera rápida a causa de los vientos. Hace referencia a los incendios que se extienden por causa de los vientos de junio.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

حزيران أبو النيران

(Dabbāg: 161)

Ḥuzayrān abū an-nīrān

junio.M padre.M ART-fuego.F.PL

[430]

Junio el fogoso

Se dice este refrán, no por haber mucho viento como vimos en el refrán anterior [429], sino por hacer mucho calor. Se aplica al calor de junio.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** En el mes de San Juan, al sol se cuece el pan. Cantera y Sevilla: 60.

### 3.6.7. Julio

أحر من شهر تموز

(Tikrītī 143)

Aḥarr min šahar tammūz

más.caluroso PRP mes.M julio.M

[431]

Más caluroso que el mes de julio

Iraq es uno de los países más calurosos del mundo, junto a otros países del Golfo Pérsico, donde el verano se caracteriza por las altas temperaturas que pueden llegar a más de cincuenta grados. Entre los meses de verano —que normalmente empieza en abril y finaliza en octubre— destacan los meses de julio y agosto por ser los dos meses más calurosos de toda la estación estival. El mes de julio se caracteriza porque las temperaturas suben, de forma gradual, hasta que llegan a su máximo a finales de mes, por lo que la gente lo califica como el mes más caluroso del verano. Se utiliza este refrán para hacer referencia al calor de julio.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** En julio el sol, da mucho calor; y si no lo diere, guárdate debes. Cantera y Sevilla: 71.

En julio beber y sudar, y el fresco en balde. Egea 1.215.

تموز موز وميزرة وباط وبيطرة

(Tikrītī 1652)

Tammūz mōz we-mayzara we-bāṭ we-bayṭara

julio.M flauta.F CONJ timbal.F

[432]

En julio, [sonidos de] flauta y timbal

El origen de este refrán "se atribuye a un campesino que llevaba casado tres meses. Un día, tuvo que viajar a Bagdad para permanecer allí durante más de dos meses por motivos personales y por tener que gestionar algunos trámites en dicha ciudad. Al volver a su casa en el mes de julio, vio a dos hombres tocando la flauta y el timbal que estaban rodeados por numerosas mujeres del pueblo. Al preguntar sobre el motivo de tal algarabía, su esposa le respondió que ella había dado a luz una semana antes y que en aquel día se estaba celebrando el séptimo día de edad del bebé, una fecha que los musulmanes celebran con una fiesta. El hombre se sorprendió enormemente, ya que él no llevaba casado más de cinco meses y, por tanto, su mujer no pudo haber dado a luz a los cinco meses de embarazo. Como el hombre no sabía qué decir, le comentó al flautista: Toca más y más, que mi mujer llevaba embarazada cinco meses". Se utiliza para hacer alusión a quien intenta engañar a otro en el cálculo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien sin Dios echa la cuenta, fallida le sale. M.K 19.044.

تموز ينشف المي بالكوز

(Tikrītī 1653)

Tammūz yenašif el-mayy b-l-kūz

julio.M secar-3SG.PRES ART-agua.M PRP-ART-botijo.M

[433]

Julio seca el agua en el botijo

Se aplica al calor que aprieta mucho en julio, por lo tanto se dice que el calor de julio puede secar el agua en el botijo.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En el dialecto de Mosul, en vez de usar "secar", se usa "calentar":

شهر تموز يغلي الماي بالكوز

(Dabbāg: 239)

Šahar tammūz yeġli el-mayy b-l-kūz

mes.M julio.M secar-3SG.PRES ART-agua.M PRP-ART-botijo.M

Julio calienta el agua en el botijo

**Tipo:** Compartido. En el refranero palestino encontramos el siguiente refrán parecido: بتموز بتغلي المية بالكوز, B-tamūz b-tiġli el-mayya b-l-kūz, En julio se seca el agua en el botijo (Lubāny: 196).

**Español:** En julio el sol, da mucho calor; y si no lo diere, guárdate debes. Cantera y Sevilla: 71.

En julio beber y sudar, y el fresco en balde. Egea 1.215.

ستر العنوز أبتموز

(Dabbāg: 222)

Sitr el-ʿanūz ib-tammūz

protección.M ART-cabra.F.PL PRP-julio.M

[434]

Igual que el culo de cabra en julio

La cabra tiene una cola pequeña que se dirige hacia arriba, así tiene el culo siempre descubierto. Hace referencia a la vergüenza que no puede ser escondida.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La vergüenza de la de Angulo; que por taparse la cara se destapó el culo. M.K 63.155.

في تموز مع العنوز

(Dabbāg: 304)

Fi tammūz maʿa al-ʿanūz

[435] PRP julio.M PRP ART-cabra.F.PL  
En julio con las cabras

Tiene el mismo sentido del refrán anterior [434] y el mismo propósito.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La vergüenza de la de Angulo; que por taparse la cara se destapó el culo. M.K 63.155.

شهوة العجوز بتموز (Dabbāg: 554)  
Šahwat al-‘aŷūz b-tammūz  
antojo.F ART-vieja.F PRP-julio.M  
[436] Como el antojo de la vieja en julio

Porque los viejos piden y desean cosas que no pueden comer. Se aplica a los inconvenientes de pedir.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: مثل شهوة العجوز بتموز, Miṭil šahwat el-‘aŷūz b-tammūz, Como el antojo de la vieja en julio (Lubāny: 750).

**Español:** Tener más antojos que una preñada. González 2005: 105.



### 3.6.8. Agosto

أب اللهاب يحرك البسمار بالباب (Tikrītī 1)  
Āb el-lahāb, yeḥrig el-bismār b-l-bāb  
agosto.M ART-ardor.M quemar-3SG.PRES ART-clavija.M PRP-ART-puerta.M  
[437] Agosto el tórrido, quema la clavija en la puerta

Antiguamente, muchas de las puertas principales de las casas iraquíes estaban hechas de madera que eran encajadas utilizando grandes clavos. Podemos encontrar, aún hoy en día, algunas casas que siguen manteniendo estas puertas. Como agosto es, junto con el mes de julio, el más caluroso del verano, la alta temperatura hace que estos clavos estén muy calientes al tocarlos, por lo que muchas personas dicen que estos clavos se funden como consecuencia del calor que hace durante este mes. Se utiliza para hacer referencia al calor de agosto.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul se nota que hay un cambio fonético debido a la diferencia del dialecto:

شهر أب يحرق بسماغ الباب (Dabbāg: 238)  
Šahar āb yeḥriq bimāg el-bāb  
mes.M agosto.M quemar-3SG.PRES clavija.M ART-puerta.M  
Agosto el tórrido, quema la clavija de la puerta

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido y más breve: اب اللهاب, Āb el-lahāb, Agosto el tórrido (Lubāny: 1).

أب اللهاب نهارة لهاب وليله جلاب (Tikrītī 2)  
Āb el-lahāb, nahār-h lahāb we-lēl-h ŷelāb  
agosto.M ART-ardor.M día.M-3SG.POSS ardor.M CONJ noche.M-3SG.POSS fresco  
[438] Agosto el tórrido, día tórrido y noche fresca

"ŷelāb" es una palabra de origen persa que significa "fresco". Los últimos días de agosto se caracterizan por un día caluroso con una noche fresca. Se dice de las noches de agosto que se caracterizan por el buen tiempo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Basora el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

اب: يحرك البسمار بالباب وبالنهار لهاب وبالليل جلاب (Dulayšī 2)  
Āb: yeḥrig el-bismār b-l-bāb we-b-n-nahār lahāb we b-li-lēl ŷelāb

agosto.M quemar-3SG.PRES ART-clavija.M PRP-ART-puerta.M CONJ PRP-ART-día.M  
 tórrido.M CONJ PRP-ART-noche.M fresco  
 Agosto: Quema la clavija de la puerta, por el día tórrido y por la noche fresco

**Tipo:** Local.

**Español:** En agosto a las siete, sombra en rostro. Agosto frío el rostro. Egea 140 y 143.

أول عشرة من أب تحرگ البسمار بالبَاب, وثاني عشرة من أب تقلل الاعناب وتكثر الارطاب وثالث عشرة من أب  
 تفتح من الشتا باب (Tikrītī 1155)

Awal 'ašra min āb, tiḥrig el-bismār b-l-bāb, t̄anī 'ašra min āb, tqallel el-a'nāb we-itkaṭer  
 el-artāb we-t̄ālīṭ 'ašra min āb, tiṭṭaḥ min eš-šīta bāb

primer diez PRP agosto.M quemar-3SG.PRES ART-clavija.M PRP-ART-puerta.F CONJ  
 segundo diez PRP agosto.M reducir-3SG.PRES ART-uva.F.PL CONJ aumentar-  
 3SG.PRES ART-dátil.F.PL CONJ tercer diez PRP agosto.M abrir-3SG.PRES PRP ART-  
 invierno.M puerta.F

[439] El primer tercio de agosto, quema la clavija en la puerta, el segundo tercio, escasean las uvas y abundan los dátiles, y el último tercio, abre del invierno una puerta

En este refrán, agosto es dividido en tres partes. La primera comprende los primeros diez días, que son muy calurosos y tórridos. La segunda comprende los diez días siguientes, en los que se finaliza la recogida de la vid, por lo que la cantidad de uvas disminuye porque se han consumido mientras que aumentan los dátiles, puesto que ya están preparados para ser cosechados. El último tercio comprende el resto de los días de agosto, cuando ya empieza a notarse un cambio en las temperaturas durante las noches y empieza a acercarse el otoño, que es la puerta del invierno. Con este refrán se hace referencia al cambio que sufren las temperaturas en agosto.

**Uso:** Poco frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul hay un cambio fonético debido a la diferencia del dialecto:

أول عشرة من أب تحرق البسماغ بالبَاب و ثاني عشرة من أب تقلل الاعناب وتسوي الارطاب وثالث عشرة من  
 أب تفتح من الشتا باب (Dabbāg:102)

Awal 'ašra min āb, ṭḥriq el-bismāg b-l-bāb, t̄anī 'ašra min āb, tqallel el-a'nāb we-tsawī  
 el-artāb we-t̄ālīṭ 'ašra min āb, tiṭṭaḥ min eš-šīṭī bāb

primer diez PRP agosto.M quemar-3SG.PRES ART-clavija.M PRP-ART-puerta.F CONJ  
 segundo diez PRP agosto.M reducir-3SG.PRES ART-uva.F.PL CONJ aumentar-  
 3SG.PRES ART-dátil.F.PL CONJ tercer diez PRP agosto.M abrir-3SG.PRES PRP ART-  
 invierno.M puerta.F

El primer tercio de agosto, quema la clavija en la puerta, el segundo tercio, escasean las uvas y abundan los dátiles, y el último tercio, abre del invierno, una puerta

En Basora se nota que existe un cambio fonológico respecto a la estructura del refrán que tiene una forma más breve, dándose al refrán más agilidad:

أب: مقلل الأعناب ومكثر الارطاب فاتح من الشتا باب (Dulayšī 3)  
 Āb: muqallel el-a'nāb we-mkaṭer el-artāb, fātīḥ min eš-šīta bāb

agosto.M reducir-3SG.PRES ART-uva.F.PL CONJ aumentar-3SG.PRES ART-dátil.F.PL  
abrir-3SG.PART PRP ART-invierno.M puerta.F  
Agosto: escasean las uvas y abundan los dátiles y abre del invierno, una puerta

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido y más breve: **اب طباخ الفواكه**, Āb ṭabāj el-fawākh, Agosto madura las frutas (Lubāny: 1).

**Español:** A sol puesto en agosto, ya es lubrihoso. A sol puesto en agosto, ya sentirás frío en el rostro. Por agosto, la primera lluvia que anuncia el otoño. Cantera y Sevilla: 76 y 78.

اول عشرة من اب تنفتح من جهنم باب (Tikrītī 1156)

Awal 'aşra min āb, tinfitih min yahannam bāb

primer diez PRP agosto.M abrir-3SG.PRES PRP infierno.F puerta.F

[440] Los primeros diez días de agosto, abren una puerta del infierno

Tiene el mismo sentido del refrán anterior [439]. Se aplica al calor en el primer tercio de agosto.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

طب أب أربط الشحاني وبالچلاب (Tikrītī 3264)

Ṭab āb irbuṭ eš-šeḥānī weya ech-chilāb

entrar-3SG.PRET agosto.M atar-2SG.IMP ART-capataz.M CONJ PRP-ART-perro.M.PL

[441] Al entrar agosto, ata al capataz con los perros

El origen del refrán se atribuye a los campesinos bagdadíes. "Antiguamente, los patronos tenían un capataz que dirigía las labores agrícolas como la arada, la siembra, la trilla, la siega y demás labores relacionadas con la cosecha, como la ganadería. Los campesinos eran mayoritariamente empleados; el capataz, que no solía tratar muy bien a los campesinos, no tenía nada que hacer durante los meses de julio y agosto, ya que todas las labores agrícolas terminaban en estos dos meses y comenzaban en octubre. Por ello, los campesinos decían esta frase, ya que el capataz no tenía trabajo que hacer". Hace referencia a quienes tienen un trabajo temporal.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

28 من اب يفتح من الشتي باب (Dabbāg: 141)

28 min āb, yeftaḥ min eš-šitī bāb

28 PRP agosto.M abrir-3SG.PRES PRP ART-invierno.M puerta.F

[442] 28 de agosto, abre una puerta del invierno

Porque el 28 de agosto significa prácticamente el fin del verano y el comienzo del otoño, por lo tanto se dice que en esta fecha se abre una puerta del invierno. Hace referencia a la entrada de la estación de otoño.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: **اخر اب الجو عب**, Ājir āb, el-ġaw 'āb, A finales de agosto cambia el tiempo (Lubāny: 1).

**Español:** A sol puesto en agosto, ya es lubrihosco. A sol puesto en agosto, ya sentirás frío en el rostro. Por agosto, la primera lluvia que anuncia el otoño. Cantera y Sevilla: 76 y 78.

في أب اقطف العنقود ولا تستهاب (Dabbāg: 304)

Fi āb, uqṭuf al-'anqūd we-lā tistehāb

PRP agosto.M segar-2SG.IMP ART-racimo de uvas.M CONJ NEG temer-2SG.PRES  
[443] En agosto, coge las uvas y no temas

Porque en agosto maduran las uvas y comienza su cosecha, lo mismo que se puede ver en España, donde comienza en este mes la vendimia. Hace referencia a la cosecha de uvas en agosto.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: **بأب اللهاب أقطف العنقود ولا تهاب**, B-āb el-lehāb iṭṭuf el-'anqōd we-lā thāb, En agosto el tórrido, coge las uvas y no temas (Lubāny: 189).

**Español:** En agosto, las uvas se hacen mosto. En agosto, se hincha la uva de mosto. En agosto, uvas y mosto. Cantera y Sevilla: 77.

San Siste (6 de agosto), busca las uvas donde las viste. Madura la uva el agosto y septiembre ofrece el mosto. Por agosto hay uvas e higos y por septiembre, membrillos. M.K 62.001. 62.003 y 62.005.

Por San Juan y San Pedro, pintan las uvas, por la Virgen de agosto, ya están maduras. Cobos: 152.

### 3.6.9. Septiembre

أيلول: سيروا ولا تگيلون

(Tikrītī 1180)

Aylūl: sirū we-lā tğaylūn

septiembre.M andar-2PL.IMP CONJ NEG echar.siesta-2PL.PRES

[444] En septiembre, a andar y no a echar la siesta

Iraq es como España respecto a tomar la siesta, donde se puede ver este fenómeno en verano. El refrán significa que en septiembre no hace falta echar la siesta, por lo tanto se dice: "A andar y no a echar la siesta". Hace referencia a la siesta innecesaria en septiembre.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

قتلنا أيلول بحرہ ورحمة الله على أب

(Tikrītī 3963)

Qatelna aylūl b-ħar-h we-raħmat Allāh ʿalā āb

matar-3SG.PRET-1PL.PRON septiembre.M PRP-calor.M-3SG.POSS CONJ misericordia.F

Dios PRP agosto.M

[445] Septiembre nos mató con su calor, y la misericordia de Dios esté con agosto

Septiembre se caracteriza por su buen tiempo, que suele ser más suave en temperaturas que el mes de agosto. Sin embargo, en ocasiones sucede que en este mes las temperaturas son muy elevadas, más incluso que en agosto, y es cuando la gente utiliza este refrán. Se utiliza para hacer referencia al calor del mes de septiembre que debería ser, en teoría, menor que el del mes anterior.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán se atribuye al poeta Ibn Muʿataz (at-Tikrītī, 1986: 16): أحرقتنا أيلول في نارہ فرحمة الله على أب , Aħranq-na aylūl fi nār-h fa-raħmat Allāh ʿalā āb, Septiembre nos quemó con su calor, y la misericordia de Dios esté con agosto.

**Tipo:** Local.

**Español:** Septiembre, en finales del mes, el calor vuelve otra vez. Egea 2.541.

### 3.6.10. Octubre y noviembre

Antes de abordar los refranes de octubre y de noviembre, hay que referirse a un punto importante relacionado con el nombre de dichos meses. En la lengua árabe, octubre se llama: تشرين الاول, *tišrīn al-awwal* (=primer *tišrīn*), mientras que noviembre se llama: تشرين الثاني, *tišrīn at-tānī* (=segundo *tišrīn*). En el refranero iraquí, cuando se habla de octubre y de noviembre, se cita solamente la palabra "tišrīn" sin concretar el nombre completo del mes. Esto lo veremos cuando clasificamos y traducimos los refranes de los dichos meses. Así, cuando se dice "tišrīn" quiere decir, octubre o noviembre sin mencionar su nombre completo. Es algo similar a lo que hemos comprobado respecto de los meses de diciembre y enero.

بتشرين يخلص العنب والتين (Tikrītī 1194)

B-tišrīn, yejlaṣ al-ʿinab wa-t-tīn

PRP-octubre.M acabarse-3PL.PRES ART-uva.F CONJ ART-higo.M

[446] En octubre (noviembre), se acaban el higo y la uva

Porque en este periodo (octubre y noviembre), se acaba la cosecha de estas frutas. Se dice de la ocasión perdida.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: في تشرين بيغبر العنب والتين, *Fi tišrīn b-yeḡbar el-ʿineb wa-t-tīn*, En octubre (noviembre), se acaban el higo y la uva (Lubāny: 577).

**Español:** Perder la buena coyuntura, es cosa dura. Ocasión que se va ¿quién sabe si volverá? Ocasión pasada, difícilmente recobrada. M.K 27.133, 47.134 y 47.142.

برد التشارين توقاه وبرد الربيع تلگاه (Tikrītī 1302)

Berd et-tišārīn twaqā-h we-berd er-rabīʿ tlegā-h

frío.M ART-octubre y noviembre.M.PL protegerse-2SG.IMP-NT CONJ frío.M ART-primavera.M afrontar-3SG.IMP-NT

[447] Protégete del frío de octubre y noviembre, y afronta el frío de primavera

Este refrán es utilizado para hacer referencia a las enfermedades estacionales que comienzan en octubre, y ello sucede porque la gente está acostumbrada a ir ligera de ropa y no toma las precauciones necesarias cuando el tiempo cambia. Sin embargo, en invierno la preocupación es menor porque la gente va bien abrigada. El refrán hace alusión a que hay que protegerse del frío de octubre y noviembre, que es dañino, mientras que el de la primavera no lo es tanto. El refrán hace referencia a la necesidad de protegerse del frío durante los meses de octubre y noviembre.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. En origen de este refrán se atribuye al Imām ʿAlī que ya hemos señalado anteriormente algo de sus refranes en el primer capítulo. El refrán viene del siguiente dicho del Imam: توقوا البرد في أوله وتلقوه في آخره, *Tawaqū al-berd*

fi awala-h, wa-talaqu-h fi ājera-h, Proteged del frío cuando comienza, afrontadlo cuando se acaba (*Nahý el-balāga* I, 157).

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto. También el registro vuelve a ser culto:

برد التشارين أتوقاه وبرد الربيع أتلغاه (Dabbāg: 112)  
Berd at-tišārīn twaqa-h wa-berd ar-rabī' tleqā-h  
frío.M ART-octubre y noviembre.M.PL protegerse-2SG.IMP-NT CONJ frío.M ART-  
primavera.M afrontar-3SG.IMP-NT  
Protégete del frío de octubre y noviembre, y afronta el frío de primavera

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido: برد تشرين توقاه وبرد الربيع تلغاه, Berd tišrīn tweqā-h we-berd ar-rabī' tlaqā-h, Protégete del frío de octubre y noviembre, y afronta el frío de primavera (Lubāny: 205).

**Español:** El tiempo de octubre loco, derrama de todo un poco. Cobos: 222  
Noviembre es de estío, la puerta del frío. Cantera y Sevilla: 94.  
En octubre, de la sombra huye. Egea 1.283.

بين تشرينين كويضة (Tikrītī 1499)  
Bēn tišrinēn guēḏa  
ADV octubre y noviembre.M.PL verano.F  
[448] Entre octubre y noviembre, hay otro verano

Iraq es uno de los países calurosos, porque el verano es de altas temperaturas y dura más que el invierno, por lo tanto algunas veces se nota la vuelta de las temperaturas altas en octubre y noviembre. Así, nació este refrán como consecuencia de este fenómeno meteorológico. Se dice de algo que sucede en contra de lo normal.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina, encontramos el siguiente refrán parecido: بين تشرين و تشرين صيف ثاني, Bēn tišrīn we-tišrīn ṣēf t̄anī, Entre octubre y noviembre, habrá otro verano (Lubāny: 250).

**Español:** El sol septembrino mudará el membrillo. Sol de membrillo, sol de tabardillo. Sol que madura el membrillo, no te dé en el colodrillo. Lloréns: 161.

حسافة على العرب تشرب مي بتشرين (Tikrītī 2042)  
Ḥesāfa 'alà el-'arab, tišrab mayy b-tišrīn  
lástima PRP ART-árabe.M.PL beber-3PL.PRES agua.M PRP-octubre.M  
[449] Qué lástima de los árabes que beben el agua en octubre (noviembre)

El origen de este refrán se debe a un hombre iraní que vino un día para visitar los lugares santos en Iraq. Quiso primero visitar la tumba del Imán 'Alī, en la ciudad de Naḡaf, a unos 166 kilómetros al sur de Bagdad. Antes de llegar a dicha ciudad, pasó por

el río Éufrates que se conoce por su agua pura, y cuando bebió del agua del río, dijo la frase (el refrán). Se dice del agua pura.

**Uso:** Ya no se usa.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Agua corriente, tómala en su fuente. M.K 1.715.



### 3.7. Estaciones del año

#### 3.7.1. El invierno

أبخل من ليلة الشتاء

(Tikrītī 41)

Abjel min lēlat aš-šita'

más.tacaño PRP noche.F ART-invierno.M

[450]

Más tacaño que noche de invierno

Algunas veces necesitamos cosas que, por culpa del frío y de la lluvia, no podemos salir de casa para traerlas. Aquí se compara la noche de invierno con el mezquino. Se aplica a la persona mezquina.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Alūsī: 5).

**Tipo:** Local.

**Español:** En corral de casa mezquina, ni canta el gallo ni cacarea gallina. Cobos: 486.

أبرد من ليالي الشتاء

(Tikrītī 45)

Abred min leyāli eš-šita

más.frío PRP noche.F.PL ART-invierno.M

[451]

Más frío que las noches de invierno

Se aplica al frío de invierno.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente parecido, pero en vez de usar "las noches" para reflejar el frío de invierno, se usa "el barro": ابرد من طين الشتاء, Más frío que el barro de invierno (Lubāny: 5).

**Español:** El frío abate al león. Por San Antón (17 de enero), cada uno en su rincón. M.K 25.276 y 25.292.

Enero y febrero hinchán el granero con su hielo y su aguacero. Cobos: 185.

Enero frío y heladero. Cantera y Sevilla: 10.

أضيع من الكمر بليلة الشتاء

(Tikrītī 416)

Ađiya' min el-gumar b-lēlat eš-šita

más.oculto PRP ART-luna.M PRP-noche.F ART-invierno.M

[452]

Más oculto que la luna en una noche de invierno

Porque las noches de invierno suelen estar encapotadas, de modo que no se puede ver claramente la luna. Se dice de los asuntos ambiguos.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **أضيق من قمر الشتاء**, Aḍiy´a min qamar aš-šita´, Más escondido que la luna de invierno (Maydānī 2245), (Zamajšarī 917).

**Tipo:** Local.

**Español:** Luna de enero no tiene aparecero. Cantera y Sevilla: 11.

أطول من ليالي الشتاء

(Tikrītī 435)

Aṭwal min leyālī aš-šita´

más.largo PRP noche.F.PL ART-invierno.M

[453]

Más largo que las noches del invierno

Porque las noches de invierno son más largas que las noches de las otras estaciones del año. Se refiere a quien espera mucho tiempo y desespera tras no conseguir nada.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Alūsī: 14).

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: **زى ليالي الشتاء طولية وباردة**, Zayy layālī eš-šita ṭawīla w-barda, Como las noches de invierno, largas y frías (Taymūr 1525). Y en Palestina existe otro refrán parecido: **أطول من ليالي الشتاء**, Aṭwal min leyālī eš-šita, Más largo que las noches de invierno (Lubāny: 69).

**Español:** Quien espera, desespera. R.M: 405.

Quien espera, desespera; y quien viene, nunca llega .M.K 23.022.

أغلى من الثلج بالشتا

(Tikrītī 476)

Aḡlā min eṭ-ṭaliy b-š-šita

más.caro PRP ART-hielo.M PRP-ART-invierno.M

[454]

Más caro que el hielo en invierno

Es uno de los refranes irónicos que se burla de las cosas baratas, porque en Iraq no se consume el hielo en invierno. Se dice de las cosas baratas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

أنفصل الصيف من الشتاء

(Tikrītī 1105)

Infuṣal eṣ-ṣēf min eš-šita

separarse-3SG.PRET ART-verano.M PRP ART-inverno.M

[455]

Se separó el verano del invierno

Se dice este refrán cuando dos socios trabajan juntos, y luego se separan por cualquier motivo. Hace referencia a la despedida entre dos socios y también cuando llega a saberse una verdad.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

بالشّتا تدفي وبالصيف تهفي (Tikrītī 1212)

B-š-šita tdefī, we-b-ṣ-ṣēf thaḥī

PRP-ART-invierno.M dar.calor-3SG.PRES CONJ PRP-ART-invierno.M dar.aire-3SG.PRES  
[456] En invierno me da calor y en verano me da aire

Preguntaron a un campesino que tenía una larga barba: ¿Qué beneficio tiene esta barba? Respondió: En invierno me da calor y en verano me da aire. Así, dicha frase se convirtió en un refrán que hace referencia a la justificación de la existencia de algo que parece inútil, pero es beneficioso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La oveja mea oro, por el lomo echa el hilo, por las tetas el sirgo, y por el cielo, el trigo. Cobos: 424.

حلوة لمة الحبايب ليلة شتا والرجل غايب (Tikrītī 2125)

Ḥilwa lamat el-ḥabāyeb lēlat šita we-r-reḥīl gāyeb

dulce tertulia.F ART-amiga.F.PL noche.F invierno.M CONJ ART-marido.M ausente  
[457] Dulce la tertulia de las amigas en noche de invierno y el marido ausente

Significa que "la tertulia entre mujeres durante las noches de invierno es interesante, porque es el tiempo adecuado para hablar mucho, especialmente si coincide esto con la ausencia de sus maridos". Hace referencia a la tertulia de mujeres.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Las gallinas de Fajardo, que se dejaban la comida por la conversación. Cobos: 497.

La buena conversación y compañía, quiebra el día. Cien damas en un corral, todo es un cantar. M.K 13.474 y 43.561.

ذبانة الشتاء وين ما تجي تلزگ (Tikrītī 2474)  
 Dubānet eš-šita, wen mā tiyi telzeg  
 mosca.F ART-invierno.M donde venir-3SG.PRES quedarse-3SG.PRES  
 [458] La mosca de invierno, por donde viene se queda

"Se compara el huésped pesado con la mosca de invierno, porque esta mosca se queda mucho tiempo en el mismo sitio". Se dice del huésped pesado.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Túnez encontramos el siguiente refrán parecido con la diferencia de cambiar "invierno" a "otoño": كيف ذبانة الخريف, Kīf ḡubānet el-jeṛīf, Como la mosca de otoño. (Hādī, 1977: 95).

**Español:** El huésped y el pez, días tres, y mal huelen si más es. R.M: 159.

Huéspedes y peces, al segundo día hieden. M.K 31.588.

Huésped y huevo, hasta de tres días son los buenos. Cobos: 492.

رحلة الشتاء والصيف (Tikrītī 2579)  
 Riḡlat aš-šita' wa-ṣ-ṣēf  
 viaje.F ART-invierno.M CONJ ART-verano.M  
 [459] El viaje del invierno y del verano

El origen del refrán se atribuye a Hišām b. ʿAbd Munāf, el abuelo del Profeta Muḡammad. Este hombre se encargó de la administración de los temas comerciales relativos a las caravanas comerciales de La Meca. "Para difundir el comercio entre las tribus árabes en la Península Arábiga, Hišām b. ʿAbd Munāf propuso que debían hacerse dos viajes al año, uno en invierno, en dirección a Yemen, y otro en verano, con destino a Siria. Los comerciantes de La Meca viajaban todos los años en dirección a ambos países para mercadear. Se utiliza este refrán para hacer alusión a quienes están acostumbrados a viajar.

**Uso:** Poco frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán viene de la Sura de *Los coraixies*, versículo 1 y 2: لايلاف قريش ايلافهم رحلة الشتاء والصيف, Li-īlāfi qurayšīn īlāfi-him riḡlat aš-šita' wa-ṣ-ṣēf, Por el pacto de los coraixies, pacto relativo a la caravana de invierno y la de verano.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien va y vuelve, buen viaje hace. M.K 63.306.

الشتا شدة (Tikrītī 2897)  
 Eš-šita šidda  
 ART-invierno.M severidad.F  
 [460] El invierno es severo

Se considera el invierno como una estación no deseada, por el frío y por las necesidades que requiere dicha estación, como la ropa y la calefacción; por lo tanto los pobres dicen

que "el invierno es severo". Hace referencia al frío de invierno y a los gastos necesarios durante esta estación.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

الشتا شدي (Dabbāg: 231)  
Eš-šīta šiddī  
ART-invierno.M severidad.F  
El invierno es severo

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: الصيف كيف والشتا شدة, Eš-šēf kēf we-š-šīta šidda, El verano es alegría y el invierno es severidad (Lubāny: 475).

**Español:** Un mes ante y otro después de Navidad, es invierno de verdad. Ocho de invierno y cuatro de infierno. M.K 34.368 y 34.383.

شتي بمصر وربيع بالشام تعيش ألف عام (Tikrītī 2898)  
Šatī b-Mašer wa-rabu´ b-š-Šām, ta ṭš alif-´ām  
pasar.invierno-2SG.IMP PRP-Egipto CONJ pasar.primavera-2SG.IMP PRP-Damasco  
vivir-2SG.PRES mil año.F.PL

[461] Pasa el invierno en Egipto y la primavera en Damasco, mil años vivirás

El invierno en Egipto no es muy duro; todo lo contrario, las temperaturas son suaves y no bajan demasiado. Lo mismo ocurre con la primavera en Siria, que dura más de dos meses y se caracteriza por un tiempo muy bueno. El refrán aconseja a los viajeros que visiten ambos lugares en la estación más adecuada. Se utiliza como un consejo para que los viajeros viajen a los destinos con mejor tiempo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

En Mosul el refrán tiene un cambio léxico, en vez de decir "vivir mil años", se dice "vivir cien años". También el registro del refrán se convierte de culto en coloquial:

شتي بمصر وربيع بالشام تعيش ميت عام (Dabbāg: 230)  
Šatī b-Mašer we-rabu´ b-š-Šām, it ṭš mit ´ām  
pasar.invierno-2SG.IMP PRP-Egipto CONJ pasar.primavera-2SG.IMP PRP-Damasco  
vivir-2SG.PRES cien año.F.PL

Pasa el invierno en Egipto y la primavera en Damasco, cien años vivirás

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido y tiene forma más breve: شتي بمصر وربيع بالشام, Šatī b-Mašer we-rabu´ b-š-Šām, Pasa el invierno en Egipto y la primavera en Damasco (Lubāny: 437).

صخونة بلاش يضمها للشتا

(Tikrītī 3136)

Şjūna belāš, yeḏum-ha l-š-šita

fiebre.F gratis guardar-3SG.PRES-NT PRP-ART-invierno.M

[462]

Fiebre gratis, la guarda para el invierno

Significa que "al tacaño le gusta todo lo que sea gratis, incluso la fiebre que prefiere tenerla siempre en invierno para no gastar nada en calefacción". Se dice de quien le gusta tener todo gratis.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Lo que a cobro no sabe, es dulce como jarabe. Lo que no sabe a cobre, agrada al rico y al pobre. M.K 28.557 y 28.564.

على وجه الشتا نبيع مدگوغة

(Tikrītī 3621)

ʿAla wayh eš-šita, inbī medgūga

PRP cara.M ART.invierno.M vender-3PL.PRES medgūga.F

[463]

De cara al invierno, medgūga vendemos

Porque el dulce normalmente se vende más en invierno que en verano. Hay dulces que se venden solamente en invierno, como por ejemplo *el-medgūga*, que consiste en bolas pequeñas hechas de sésamo y dátil. El refrán significa que vendemos *medgūga*, aunque estamos en verano. Se dice de quien da promesas falsas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De dicho al hecho hay gran trecho. Santillana: 87

Quien todo lo promete, todo lo niega. M.K 52.623.

No es lo mismo, prometer que cumplir. R.M: 330.

ما دفاك بالشتا يبردك بالصيف

(Tikrītī 4985)

Mā defā-k b-š-šita, yeberd-k b-š-šēf

NT dar.calor-2SG.PRET-2SG.PRON PRP-ART-invierno.M refrescar-2SG.PRES-2SG.PRON

PRP.ART-verano.M

[464]

Lo que te dio calor en invierno, te refresca en verano

Significa que "la cosa que te sirve en invierno, te servirá también en verano". Se dice de algo que tiene doble beneficio.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La oveja mea oro, por el lomo echa el hilo, por las tetas el sirgo, y por el cielo, el trigo. Cobos: 424.

مثل نهار الشتاء ماله أمان (Tikrītī 5435)

Miṭil nahār eš-šīta, mā-l-h amān

como día.M ART-invierno.M NEG-tener-3SG.PRES seguro.M

[465] Como días de invierno, no te puedes fiar

Porque el día en invierno, aunque está soleado, se pone encapotado rápidamente. Se dice del hombre infiel.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe otro refrán parecido: زي نهار الشتاء مالوش امان, Zayy nahār eš-šīta, ma-lūš amān, Como los días de invierno, no te puedes fiar (Taymūr 1547).

**Español:** Ni creas en invierno claro, ni en verano nublado. Cobos: 239.

النار فاكهة الشتاء (Tikrītī 5906)

An-nār fākihat aš-šīta'

ART-fuego.F fruta.F ART-invierno.M

[466] El fuego es la fruta del invierno

Porque en invierno la calefacción es imprescindible, especialmente cuando hace mucho frío. Hace referencia a la importancia de la calefacción en invierno.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (al-Abšihī, *Al-Mustaṭraf fī kullī fann mustaṣraf*, 265).

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: النار فاكهة الشتاء, En-nār fākihat eš-šīta, El fuego es la fruta del invierno (Lubāny: 822).

**Español:** En invierno, la mejor sal de la comida es el fuego. M.K 34.393.

النار فاكهة الشتاء واليبيصدگ يصطلي (Tikrītī 5907)

En-nār fākihat eš-šīta, we-l-me-yešadig yeṣṭīli

ART-fuego.F fruta.F ART-invierno.M CONJ ART-NEG.creer-3SG.PRES acercarse-3SG.PRES

[467] El fuego es la fruta del invierno; y quien no cree, que se acerque

Similar al [466], al que completa con un segundo hemistiquio. Su origen se remonta a un beduino que preparaba una fogata en un camino muy transitado, con la intención de engañar y robar a quienes pasaban por él. Este beduino repetía reiteradamente la frase "el fuego es la fruta del invierno; quien no lo crea, que se acerque", cuando veía a alguien acercarse al fuego, para, posteriormente, robarle todo el dinero que llevaba

encima. Fue de este modo cómo esta frase se convirtió en un refrán que se aplica a quienes intentan poner una trampa.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán: النار فاكهة الشتاء , En-nār fākihāt eš-šīta, El fuego es la fruta del invierno (al-Abšihī, *Al-Mustaṭraf fī kulli fann mustaṭraf*, 265).

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: النار فاكهة الشتاء , En-nār fākihāt eš-šīta, El fuego es la fruta del invierno (Lubāny: 822).

**Español:** Soltar la mosca entre la miel. Cobos: 625.

Donde hay latas, hay embudos. R.M: 137.

الشتا شتا والصيف ضيف

(Dabbāg: 74)

Eš-šīta šīta, we-š-šēf dēf

ART-invierno.M invierno.M CONJ ART-verano.M huésped.M

[468] El invierno es invierno y el verano es huésped

Significa que "el invierno es duro, por lo tanto a mucha gente, especialmente en Iraq, no le gusta esta estación, en cambio el verano se compara con el huésped que no se queda mucho tiempo cuando visita a sus parientes y sus amigos". Se dice de la preferencia del verano al invierno.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Veraneando, se va el tiempo volando. M.K 63.000.

Paseo en verano, del codo a la mano. Cantera y Sevilla: 119.

شتا الشتا يا من عباتك صوف

(Dabbāg: 230)

Šeta eš-šīta yā men 'abāt-k min šūf

hibernar-3SG.PRET ART-invierno.M VOC quien manto.F-2SG.POSS lana.M

[469] A quien tiene manto de lana, prepárate para el invierno

Significa que "el invierno ya entró y debe prepararse para esta estación, como por ejemplo, comprando ropa de lana para protegerse del frío". Hace referencia a la preparación para el invierno.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Cuando hay uvas e higos, adereza tus vestidos. Lloréns: 140.



تشتي وصيف بسطح واحد

(Dabbāg: 230)

Tšatī wa-šayif b-saṭiḥ wāḥid

[470] pasar.invierno-2SG.PRES CONJ pasar.verano-2SG.PRES PRP-azotea.M mismo  
Pasas el invierno y el verano en una misma azotea

Los iraquíes tienen la costumbre de dormir, en verano, en las azoteas de sus casas, ya que en dicho país existe un mayor número de casas que de pisos. Como la mayoría de las familias son numerosas, aprovechan las azoteas, situadas en lo alto de las casas, para dormirse en ellas. Por otro lado, en invierno lo lógico es dormir en el interior de las casas. Dormir en verano y en invierno en el mismo lugar sería algo extraño. El refrán hace alusión a las contradicciones.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: صيف وشتاء بسطح واحد, Šēf wa-šita' b-saṭḥ wāḥid, Invierno y verano en una misma azotea (Alūsī: 74).

**Tipo:** Compartido. En Siria existe otro refrán parecido: بنصيف وبنشتي على أسطوح واحد, B-nšayef we-b-nšatī 'alà istōḥ wāḥid, Pasamos el invierno y el verano en una misma azotea (Aswad I: 61). Y en Palestina existe otro refrán: شتا وصيف على سطح واحد, Šita we-šēf 'alà saṭiḥ wāḥid, Invierno y verano en una misma azotea (Lubāny: 437).

**Español:** ¿Quieres que en concejo, hagan de ti cuenta? Contradice a tú a cualquiera. M.K 32.607.

وحل الشتي ما ينجس

(Dabbāg: 465)

Waḥal eš-šitī mā yena'yis

[471] barro.M ART-invierno.M NEG ensuciar-3SG.PRES  
El barro del invierno no ensucia

Quiere decir: "cuando el vil intenta hacer daño a los demás, no hay que hacer caso a sus tonterías". Aconseja que no haga caso al vil.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A quien de mí mal diga, mándale una higa; y a quien diga peor, dos. No hay mayor desprecio que el no hacer aprecio. M.K 17.205 y 17.221.

Tinto en laña. Cobos: 627.

بنك الشتا

(Dabbāg: 532)

Banak eš-šita

[472] ponerse.severo-3SG.PRES ART-invierno.M  
El invierno se pone severo

Se dice cuando aprieta el frío en invierno.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De Santa Catalina, la nieve se avecina. Cobos: 235.

Del Niño en adelante, frío y hambre. R.M: 116.

De los Santos a Navidad, es invierno de verdad. M.K 34.369.

لبس المرگ بالشتا

(Dabbāg: 574)

Libes el-mragrag b-š-šita

ponerse-3SG.PRET ART-ligero PRP-ART-invierno.M

[473]

Se puso ropa ligera en invierno

Quiere decir que "se puso una ropa no adecuada en pleno invierno". Se dice de quien hace algo en contra de lo normal y lógico.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Bolsa de baldrés y ropa del revés, quien la compra necio es. M.K 19.265. (Baldrés es piel de oveja curtida y adelgazada).

Lo tal dispuesto no guarda parentesco. M.K 19.224.

الشتا يبي صميل والضيف معك علمه

(Dulayšī 1069)

Eš-šita yabī šamil we-š-šēf me'āk 'ilm-h

ART-invierno.M necesitar-3SG.PRES bolsa.M CONJ ART-verano.M PRP-2SG.PRON  
saber.INF-NT

[474]

El invierno necesita una bolsa de dinero, el verano ya lo sabes

Significa que "en invierno hace falta tener dinero para cubrir las necesidades, y en verano no hace falta gastar lo mismo". Se aplica a los gastos necesarios durante las estaciones del año, especialmente en invierno.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ni en invierno sin capa, ni en verano sin calabaza. Cantera y Sevilla: 119.

شهوة العجايز بالشتا

(Dulayšī 1115)

Šahwat el-'i'yāyz b-š-šita

antojo.F ART-vieja.F.PL PRP-ART-invierno.M

[475]

El antojo de las viejas en invierno

Quiere decir que "las peticiones de las viejas son insignificantes, como pedir algo que no existe en invierno". Se dice de la petición inoportuna.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido, sólo se añade la palabra "melón": شهوة العجوز بأخر الشتاء: بطيخ, Šahwat el-ʿaŷūz b-ājer eš-šita: baṭīj, El antojo de la vieja a finales de invierno: melón (Lubāny: 449).

**Español:** Es más fácil enderezar un cuerno que enderezar a un viejo. Los viejos son codiciosos y maliciosos. M.K 62.559 y 62.564.

### 3.7.2. La primavera

گمرة وربيع وموت ماكو

(Tikrītī 4417)

Gamra we-rabī' we-mōt māku

luna.F CONJ primavera.M CONJ muerte.M NEG-haber-3SG.PRES

[476] Luna con primavera, y no hay muerte

Preguntaron a un beduino: ¿Qué deseas? Él siempre decía la misma respuesta: "Luna, primavera y que no haya muerte". Se aplica a la imposibilidad.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Pedir muelas al gallo. Cobos: 621.

Quien pide pepinos invernales, no está en sus cabales. Pedir peces sin espinas es pedir gollerías. M.K 32.445 y 32.448.

لا تشتري دابة بالربيع

(Tikrītī 4498)

Lā tištri dāba b-r-rabī'

NEG comprar-2SG.PRES bestia.F PRP-ART-primavera.M

[477] No compres una bestia en primavera

Significa que "la bestia en primavera tiene mucha comida, porque hay muchas hierbas en el prado, por lo tanto se pone gorda, y así no se sabe si está sana o enferma". Hace referencia a la compra de algo potencialmente malo.

**Uso:** Poco frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Si el bueno fuera barato, ¿quién compraría lo malo? M.K 12.012.

مطر الربيع مثل البقال اليبيع

(Tikrītī 5548)

Muṭar ar-rabī' miṭil el-baqqāl el-yabī'

lluvia.F.PL ART-primavera.M como ART-frutero.M ART-vender-3SG.PRES

[478] La lluvia de primavera es como la venta del frutero

Se compara "la cosa que se va pronto con las lluvias de primavera, que no duran mucho tiempo". Hace referencia a las lluvias de primavera.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán viene del árabe culto: **مطر الربيع كغضب العاشق**, Maṭar ar-rabī' k-ḡaḏab al-ʿāšiq, Lluvia de primavera es como la ira del enamorado (Maydānī 2724).

**Tipo:** Local.

**Español:** Lluvia de primavera, verano en sequera. Cantera y Sevilla: 117.

هم كنة كليدي فصل بهار

(Tikrītī 6163)

Ham kena klidi fašil bahār

volver-3SG.PRES ART-primavera.M otra vez.F

[479]

Ha vuelto la primavera otra vez

Es uno de los refranes turcos que se sigue usando hasta el día de hoy. Significa que "la primavera ha vuelto otra vez". Se refiere a quien muda una costumbre antigua que había dejado antes.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Viejo caballo no muda de paso. La torta que toma la mula todo el día dura. Cobos: 361 y 367.

Difícil cosa es dejar lo acostumbrado. Antigua costumbre nadie, la derrumbe. Costumbre mala, tarde o nunca es dejada. M.K13.897, 13.900 y 13.901.

الربيع للعين والاصفاري للشم

(Dabbāg: 207)

Er-rabī' li-l-`ēn we-l-šfārī l-š-šem

ART-primavera.M PRP-ART-ojo.F CONJ ART-otoño.M PRP-ART-nariz.M

[480]

La primavera para el ojo y el otoño para la nariz

Quiere decir que "los prados y las montañas en primavera son bonitas, de manera que a la gente gusta de verlos, mientras que el otoño puede notarse cuando cambian las temperaturas y se encapotan las nubes. Se dice de la diferencia entre primavera y otoño.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** En primavera, la sangre corre ligera. Males otoñales, o largos o mortales. Cantera y Sevilla: 117 y 121.

هو الربيع يقسمل الاصبيح

(Dabbāg: 461)

Hawa er-rabī' yeqasmil el-išebī'

aire.M ART-primavera.M cortar-3SG.PRES ART-dedo.F.PL

[481]

Aire de primavera, corta los dedos

Porque algunas veces el viento de primavera es más frío que el de invierno, por lo tanto se dice que "el aire de primavera en Mosul corta los dedos". Se dice del tiempo en primavera.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Cuando el invierno primaverea, la primavera invierna. Cantera y Sevilla: 117.

وغدي ما تعمل غبيع

(Dabbāg: 466)

Wagdī mā ti'mel ġabī'

flor.F NEG hacer-3SG.PRES primavera.M

[482]

Una flor no hace primavera

Se dice de quien vive con escasez y pobreza, y también se aplica a que una acción sola no funda una costumbre.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Marruecos existe otro refrán parecido: **وردة وحدة ما دير ربيع**, Warda waḥda mā ddīr rabī', Una flor no hace primavera (Quitout: 457). Y en Palestina existe otro refrán parecido: **وردة ما بتعمل ربيع**, Warda ma b-ti'mil rabī', Una flor no hace primavera (Lubāny: 856).

**Español:** Una golondrina no hace verano. Donoso Loero: 134.

Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano. Junceda: 387.

Una lluvia no hace invierno. Sevilla y Cantera, 984.

غبيع شبك

(Dabbāg: 561)

Ġabī' Šabak

primavera.M ART-Šabak.PL

[483]

La primavera de Šabak

Al igual que Bagdad se llama **دار السلام**, Dār as-Salām (Casa de la Paz), la ciudad de Mosul se llama **أم الربيعين**, Um ar-rabī'ēn (La madre de las dos primaveras); ello es debido a que la primavera, en esta ciudad, se caracteriza por ser larga, pues dura más de dos meses. Šabak es una etnia, diferente de la árabe y la kurda, que habita en muchos de los pueblos del este de Mosul, entre los que destaca Šaqlāwa. En estos pueblos, desde el comienzo de la primavera hasta el final de la misma, la gente acostumbra a hacer muchas fiestas en su honor. Por ello, quien celebra algo de manera reiterada es comparado con los Šabak. Se utiliza este refrán para hacer alusión a los perezosos y a quienes están siempre de celebraciones.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Pueblo de muchas fiestas, holgazanería manifiesta. El hombre perezoso, en la fiesta es acucioso. M.K 24.689 y 49.649.

A la ruin oveja, la lana le pesca y al ruin pastor, el cayado y el zurrón. A raposo viviente no le amaneca la gallina en el vientre Cobos: 415 y 474.

الربيع يسوي الهدلة عفية (Dulayšī 855)  
Er-rabī' yesawī el-hadla 'afiyya  
ART-primavera.M igualar-3SG.PRES ART-delgada.F gorda.F  
[484] La primavera iguala la [bestia] delgada con la gorda

Tiene el mismo comentario del refrán [477], pero el propósito es diferente. Hace referencia al aire saludable de primavera.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: الربيع يعدل المعوجات, Er-rebī' ye'adil el-me'awŷāt, La primavera hace recto lo que no es recto (Lubāny: 375).

**Español:** En primavera, la sangre corre ligera. Cantera y Sevilla: 117.

ربيع النفس هواها (Dulayšī 856)  
Rabī' an-nafis hawā-ha  
primavera.M ART-alma.F amor-3SG.POSS  
[485] La primavera del alma es el amor

Quiere decir que "la persona ama cuando quiere y esto no tiene nada que ver con su edad, por lo tanto, al viejo que ama le dicen que tiene alma de primavera". Hace referencia al amor, que no tiene leyes.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Árboles y amores, mientras tengan raíces, tendrán hojas y flores. M.K 3.838.

### 3.7.3. El verano

برد الصيف أحد من السيف

(Tikrītī 1303)

Bard aṣ-ṣēf, aḥadd min as-sēf

frío.M ART-verano.M más.afilado PRP ART-espada.M

[486]

Frío de verano, más afilado que la espada

"Porque en verano sucede algunas veces, especialmente en el norte de Iraq, que hay noches frías, que se comparan aquí con la espada afilada". El refrán alude a la prevención del frío en algunas noches de verano.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Marruecos existe otro refrán parecido: ضربة بالسيف ولا برد الصيف , Derba b-es-sēf w-la berd eṣ-ṣēf, Más vale golpe de espada que frío de verano (Quitout: 442). Y en Palestina existe otro refrán (Lubāny: 205) que tiene la misma forma del refrán iraquí tanto en su lectura como en su escritura.

**Español:** Aunque estemos en estío, presérvate del frío. Cantera y Sevilla: 120.

الصيف أبو الفقير

(Tikrītī 3202)

Aṣ-ṣēf abū al-faḳīr

ART-verano.M padre.M ART-pobre.M

[487]

El verano es el padre del pobre

Es uno de los refranes más utilizados para describir al verano. Según la creencia musulmana, los ángeles del cielo se alegran cuando el invierno llega a su fin, ya que —como ya hemos mencionado anteriormente— el invierno es muy severo, mientras que el verano es una alegría para los pobres. Es una estación en la que los necesitados no necesitan gastar tanto dinero como en invierno. Se aplica a la preferencia que se siente por el verano y a la alegría que sienten los necesitados cuando éste llega.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El refrán se atribuye a Ibn 'Abbas: أن الملائكة لتفرح إن الملائكة لتفرح , يذهب الشتاء رحمة للفقراء , Inna al-malā'ika le-tafraḥ b-ḡehāb aṣ-ṣitā' raḥmatan li-l-fuḡrā', Ciertamente los ángeles se alegran con el termino del invierno, es una misericordia con los pobres (at-Tikrītī, 1981: 318).

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: الصيف أبو الفقرا , Eṣ-ṣēf abū el-fuḡara, El verano es el padre de los pobres (Lubāny: 475).

**Español:** El sol es capa de los pobres. M.K 58.649.

Con cualquier cosa va un pobre contento. Hombre pobre con poco se alegra y socorre; o compone. M.K 51.022 y 51.095.

الصيف ضيف

(Tikrītī 3203)

Aṣ-ṣēf ḡēf



ART-verano.M huésped.M

[488] El verano es un huésped

"Con la llegada de un huésped, la familia se ponía alegre y lo trataba bien, lo mismo hacía la gente con el verano, especialmente los pobres, por lo tanto lo comparan con el huésped". Se dice de la preferencia del verano sobre las otras estaciones del año.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Veraneando, se va el tiempo volando. M.K 63.000.

Paseo en verano, del codo a la mano. Cantera y Sevilla: 119.

غامامة صيف

(Tikrītī 3805)

Ġamāma šēf

nube.F verano.M

[489] Nubes de verano

"Porque las nubes de verano no duran mucho tiempo, igual que las desgracias que no duran para siempre". Se dice de algo pasajero.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Alūsī: 90).

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: سحابة صيف ومارقة, *Seḥābt šēf we-mārqa*, Nubes de verano, y se despejan (Lubāny: 419).

**Español:** Ni creas en invierno claro, ni en verano nublado. M.K 34.348.

من صيفت كيفت

(Tikrītī 5703)

Min šayyafit kayyafit

cuando llegar.verano-3SG.PRES ponerse.alegre-3SG.PRES

[490] Al llegar el verano, me pongo alegre

Tiene el mismo sentido del refrán [487], porque a la gente en general, y al pobre en especial, le gusta el verano más que el invierno.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: الصيف كيف والشتا شدة, *Eṣ-šēf kēf we-š-šita šidda*, El verano es alegría y el invierno es severidad (Lubāny: 475).

**Español:** Cuando la coruja canta, no se necesita manta. M.K 62.994.

بنك الصيف

(Dabbāg: 532)

Banak eṣ-šēf

apretar-3SG.PRES ART-verano.M

[491] El verano aprieta

Significa que "el calor ya está apretando", y se dice este refrán en pleno verano, cuando aprieta el calor. Hace referencia al calor de verano.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El sol de verano, ablanda la cera y endurece el barro. En el verano, el sol lleva al viento de la mano. M.K 58.682 y 63.041.

الصوم بالصيف كالجهد بالسيف

(Dulayšī 1176)

Aṣ-ṣōm b-ṣ-ṣēf k-l-ŷihād b-s-sēf

ART-ayuno.M PRP-ART-verano.M como-ART-lucha.M PRP-ART-espada.M

[492] Ayunar en verano es como luchar con la espada

El Ramadán cambia de fecha. En ocasiones llega en verano, mientras que en otras, lo hace en otras fechas del año. El por qué de este fenómeno radica en el calendario musulmán, o *Hiŷri*, que se basa en la rotación de la luna alrededor de la tierra, en el que los meses duran veintinueve días y medio. Así, cada año solar tiene doce o trece días más que el lunar o *Hiŷri*. Esto provoca que, año tras año, el Ramadán llegue en diferentes meses, pasando por todas las estaciones del año. Cuando coincide con el verano, se dice este refrán, pues coincide con el calor; esto significa que el ayuno se realiza desde la salida del sol hasta la puesta del mismo, y teniendo en cuenta que el día en verano es más largo que en invierno, se dice que "ayunar en verano es como luchar contra una espada". Este refrán es utilizado cuando el mes de Ramadán coincide con el verano.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

الصيف درويش والشنا سلطان

(Dulayšī 1180)

Eṣ-ṣēf derwīš we-š-šīta sulṭān

ART-verano.M derviche.M CONJ ART-invierno.M sultán.M

[493] El verano es derviche y el invierno es sultán

Tiene el mismo sentido del refrán [487], con la diferencia de existir una comparación entre verano e invierno respecto a las necesidades de cada una de dichas estaciones.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

### 3.7.4. El otoño

لصفاري ينغادلو كيس الما ينشد

(Dabbāg: 364)

L-ṣfaḡī yengadl-ū kīs el-mā yenšad

ART-otoño.M necesitar-3SG.PRES bolsa.M que.NEG cerrar-3SG.PRES.PAS

[494] Al otoño le hace falta una bolsa que no se cierre

Significa que "el otoño necesita una bolsa de dinero que no debe estar cerrada, porque los gastos y las necesidades en esta estación son como los del invierno". Se refiere a los gastos en otoño.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Otoño entrante, barriga tirante. Cantera y Sevilla: 121.

هوا الخريف يسمم وهو الغبيع يسمن

(Dabbāg: 461)

Hawa el-jarīf yesamem we-hawa el-ḡabī' yesamen

aire.M ART-otoño.M envenenar-3SG.PRES CONJ aire.M ART-primavera.M engordar-3SG.PRES

[495] Aire de otoño envenena y aire de primavera engorda

Los vientos de la primavera son diferentes a los del otoño. Normalmente, en primavera los vientos no suelen dañar la salud. En cambio, en otoño el viento puede dañarla, ya que puede provocar, por ejemplo, enfermedades como la gripe, por lo que es comparado con el veneno. Se aplica a la diferencia existente entre los vientos de la primavera y los del otoño.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** En primavera, la sangre corre ligera. Cantera y Sevilla: 117.

### 3.8. Meteorología

Los refranes meteorológicos son el resultado de la observación cotidiana del clima por los hombres del campo, especialmente los pastores y labradores, que en contacto permanente con la naturaleza, inquirían una y otra vez al cielo, tratando de quitarle los secretos del clima; el estado del tiempo y su evolución probable que, favorable o no, va a condicionar sus actividades del laboreo de la tierra y el pastoreo, de los que va a depender su bienestar y, no pocas veces, su propia existencia. Estas experiencias al aire libre, repetidas a diario, fueron transmitiéndose generación tras generación, después de plasmarse por los viejos en forma de breves sentencias fáciles de aprender, retener y recordar.

La vida sedentaria de los hombres del campo especialmente, como citamos arriba, los pastores y labradores, limitaba su campo de acción y, por ende, el de aplicación del refrán de este tipo, reduciéndolo a un lugar y su entorno, lo que justifica el ámbito reducido de estos refranes. Los refranes meteorológicos hacen referencia a un tiempo y un lugar determinados. Así, y basándose en este criterio, se ve que los refranes meteorológicos hacen referencia a dos parámetros: espacial, en un lugar dado, y temporal, en un tiempo o intervalo de tiempo determinado. En cuanto a la estructura más frecuente de todo tipo de enunciados sentenciosos (Calzacorta Elorza, 1999: 96), lo mismo que ocurre en español, lo podemos ver en el refranero iraquí respecto a la estructura de los refranes meteorológicos, que siguen preferentemente un preciso patrón que se puede resumir con la fórmula "Si A, entonces B". Cada refrán está formado por un claro antecedente en la primera parte y, en la segunda, una consecuencia. El refrán "Las lluvias de abril traen las flores de mayo" ilustra esta estructura común.

أسرع من البرق الخاطف

(Tikrītī 325)

Asra´ min al-barq al-jāṭif

más.rápido PRP ART-relámpago.M ART-rápido

[496]

Más rápido que el relámpago

Se compara "la persona, el animal y cualquier cosa que sea rápida con el relámpago". Se dice de la persona o de la cosa rápida.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: أسرع من البرق، Asra´ min al-barq, Más rápido que el relámpago (Maydānī 1904), (Zamajšarī 637).

**Tipo:** Local.

**Español:** Rápido como un rayo. Rápido como el viento. Rápido como una flecha. González 2005: 371.

بوجوهنا محلت السنين وصارت الحنطة بستين

(Tikrītī 1242)

B-wyūh-na me-ḥelt es-snīn, we-šāret el-ḥinṭa b-stīn

PRP-cara.M.PL-3PL.POSS NEG-llover-3SG.PRET ART.año.PL CONJ ir-3SG.PRET ART-trigo.F PRP-sesenta

[497]

A nuestras caras, no llovió nunca, y el trigo va por sesenta

Quiere decir "cuando sembramos el trigo nunca llovió y así, por culpa de la sequía, se vende el trigo a precio bajo". Se aplica a la mala suerte.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Un huevo, y ese huero. Comer uva, pagar racimo. Nunca llueve a gusto de todos, aunque llueve de todos modos. Cobos: 138, 239 y 514.

Una vez que la vieja quiso comer carnero, habían ahorcado al carnicero. Cuando tuve dientes, no tuve pan; y cuando tengo pan, no tengo dientes. M.K 59.454 y 59.456.

رعيد بلا غيم

(Tikrītī 2606)

Ri'īd b-lā ḡēm

ralámpago.M sin lluvia.F.PL

[498]

Relámpago sin lluvia

En este refrán "se compara la ira con el relámpago, mientras la lluvia se compara con el castigo, y quiere decir que es ira sin castigo". El refrán se dice para meter miedo a los niños que hacen algo malo, pero sin castigarlos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Mucho ruido y pocas nueces. Sevilla y Cantera, 663.

طلعتہ برابگ المطر

(Tikrītī 3306)

Ṭala 't-h barābīg el-muṭer

sacar-3SG.PRET-3SG.PRON burbuja.F.PL ART-lluvia.F.PL

[499]

Lo sacó las burbujas de la lluvia

El origen de este refrán "se atribuye a un hombre que se enamoró de su vecina, una mujer casada. Este hombre quería, a cualquier costa, casarse con ella, y como no podía por estar ella desposada, decidió matar a su marido. Un día, el enamorado le pidió al marido que le acompañara al campo; mientras paseaban en el mismo, empezó a llover muy fuerte. Con la intención de matarle, y viendo que no había nadie más en el campo, le dijo: Si te matara en este momento, ¿quien sería testigo? El marido le respondió: Las burbujas de la lluvia. El enamorado se rió y lo asesinó para poder casarse posteriormente con su viuda. Un tiempo después, el asesino logró casarse con la viuda de su víctima. Un día, mientras estaban merendando, empezó a llover muy fuerte y el asesino empezó a reírse a carcajadas. La mujer, sorprendida, le preguntó cuál era la causa de su risa. El marido se negó a responder. La mujer insistió mucho para que le contestara y, finalmente, el hombre confesó su crimen. Tras conocer la suerte de su primer marido, la mujer decidió vengarse, cosa que consiguió finalmente. El refrán hace referencia al crimen, que —tarde o temprano— acaba por descubrirse.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Pecado de mucho bulto, no puede estar siempre oculto. M.K 49.229.

علم بلا عمل مثل غيم بلا مطر

(Tikrītī 3634)

ʿIlim b-lā ʿamal maṭal ġēm b-lā maṭar

sabuduría.M sin trabajo.M como nube.F.PL sin lluvia.F.PL

[500] Sabiduría sin trabajo, nubes sin lluvia

Porque la sabiduría debe ser aprovechada para hacer el bien. Se dice de la sabiduría desaprovechada.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es (aṭ-Ta ʿā ʿlibī, 165): علم بلا عمل كشجر بلا ثمر, ʿIlim bi-lā ʿamal ka-šaṣar bi-lā ṭamar, Sabiduría sin trabajo como árbol sin fruta.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: عالم بلا عمل سحب بلا مطر, ʿAlem b-la ʿamal, seḥāb b-la maṭar, Sabio sin trabajo, nubes sin lluvia (Lubāny: 505).

**Español:** Sabio sin haber, poco suele valer. Quien no sabe aprovecharse de lo que sabe, poco sabe. M.K 56.941 y 56.952.

غيمة وأنقشعت

(Tikrītī 3816)

Ġēma wa-inqašʿat

nube.F CONJ depejarse-3SG.PRET

[501] Una nube, y ya se despejó

Significa: "hubo una nube y se ha despejado". Algunas veces se dice también: سحابة صيف, Saḥābet šēf, Nube de verano. Se aplica a las desgracias que no duran para siempre.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: سحابة صيف عن قليل نقشع Saḥābet ṣayyifin ʿan qalīl taqšaʿ, Nube de verano pronto se despejará (Ibn ʿAbd Rabbih: *Al-ʿIqd al-farīd* III, 240).

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: غيمة ومارقة, Ġēma we-mārqa, Una nube, y se despejó (Lubāny: 557).

**Español:** Cielo aborregado, poco ha durado. Tormenta por la mañana, no quita jornada. Egea 487 y 2.883.

No creas en invierno claro, ni en verano nublado. Cantera y Sevilla: 119.

Después de la tempestad, viene la calma. Cantera y Sevilla Muñoz 2008, 972.

لو شرگت غرگت

(Tikrītī 4791)

Lō šarget ġarget

COND viento.este llover-3SG.PRES

[502]

Si el viento viene del Este, llueve seguro

Los campesinos iraquíes llaman a los vientos del este, *šaryī*. Siempre coincide con estos vientos, especialmente en invierno, la caída de mucha lluvia, por lo tanto nació este refrán como observación del viento por estos campesinos. El refrán alude a la posibilidad de llover tras los vientos del este.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Nordeste duro, vendaval seguro. Tanto viento como haga, tanta agua. Egea 2.122 y 2.841.

لو طلع السهيل لا تامن السيل

(Tikrītī 4812)

Lō ṭila' es-Sihēl, lā tamen es-sēl

COND aparecer-3SG.PRES ART-canopea.M NEG fiar-2SG.PRES ART-torrente.M

[503]

Si aparece la Canopea, en el torrente no fies

Algunos campesinos en Iraq dependen de la vista de algunas estrellas para pronosticar la caída de lluvias. La Canopea es una de aquellas estrellas, que al verla, se cree que lloverá pronto. Hace referencia a la posibilidad de llover.

**Uso:** Ya no se usa.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: **لو طلع سهيل لا تامن السيل**, Lō ṭila' Sihēl la t'men es-sēl, Si aparece la Canopea, en el torrente no fies (Lubāny: 693).

**Español:** Gran calma, señal de agua. Si la luna el cuerno ha perdido, no lo encuentra hasta después que llovido. Egea 1.481y 2.653.

لو غربت دربت

(Tikrītī 4822)

Lō ġerubat, darubat

COND viento.oeste tiempo.bueno

[504]

Si el viento viene del Oeste, buen tiempo hará

Los campesinos llaman a los vientos del oeste *el-ġarbī*. Con estos vientos los campesinos pronostican el despeje de nubes. Se dice como un pronóstico del despeje de las nubes.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Aire de arriba, buen sol a mediodía. Norte veo al mediodía, señal del sol al otro día. Egea 210 y 2.133.

ما تغيم الا تصحى

(Tikrītī 4966)

Mā tǧayyim ila tiṣḥà

NEG nublar-3SG.PRES hasta despejarse-3SG.PRES

[505] Cielo nublado, se despejará luego

En los refranes y en el lenguaje literario árabe, sea clásico o popular, se comparan las desgracias con las nubes, así el refrán quiere decir: "aunque duren mucho las nubes, al final sale el sol". Se dice de las desgracias que no duran para siempre.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No hay nublado que dure un año. No hay tempestad que mucho dure. Egea 2.075 y 2.090.

Cielo aborregado, poco ha durado. Cobos: 234.

ما تكب عجاجة الا من ارض بابل

(Tikrītī 4969)

Mā tkub 'aḡā'ya ila min arḍ Bābel

NEG hacer-3SG.PRES nube de polvo.F sino PRP tierra.F Babilonia

[506] Cualquier nube de arena, viene de Babilonia

En este refrán las tempestades de arena se refieren a los hechos malos. Se dice de quien pretende hacer el mal.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El refrán se basa en el texto coránico de la Sura *La vaca*, versículo 102: يعلمون الناس السحر و ما انزل على الملكين ببابل هاروت وماروت Yu'allimūna n-nās as-siḥir wa-mā unzila 'alà al-malakayni bi-Bābila Hārūta wa-Mārūta, Enseñando a los hombres la magia y lo que se había revelado a los dos ángeles, Harut y Marut, en Babel (*El Corán*, ed. y trad. J. Cortés, 1984: 92).

**Tipo:** Local.

**Español:** Cuando el pecho está lleno de hiel, no puede la boca escupir miel. Mala hierba nunca muere. González: 235 y 236.

Cuando hace viento, hace mal tiempo. M.K 63.542.

المبلل ميخاف من المطر

(Tikrītī 5200)

El-mbalel me-yejāf min el-muṭer

ART-mojado.M NEG-temer-3SG.PRES PRP ART-lluvia.F.PL

[507] El mojado no teme la lluvia



Porque la persona (el mojado) que tiene experiencia en los asuntos de la vida, no tendrá miedo cuando afronta un problema, ya que sabe cómo solucionarlo. Se dice de quien está acostumbrado a afrontar el peligro y a solucionar sus problemas sin ayuda de los demás.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **المبلل لا يخاف من المطر**, Al-mubalal lā yejāf min al-maṭar, El mojado no teme la lluvia (Alūsī: 127).

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: **المبلول ما بيخاف من زخ المطر**, El-meblūl ma b-yejāf min zaj el-maṭar, El mojado no teme de la abundancia de la lluvia (Lubāny: 737).

**Español:** La experiencia es gran maestro. Quien da el primero, da con miedo; quien da el segundo, da con gusto. M.K 23.656 y 23.730.

مثل قوس قزح سبع ألوان

(Tikrītī 5386)

Maṭal qaws quzaḥ, sabī' alwān  
como arco.M iris siete color.F.PL  
Como el arco iris, tiene siete colores

[508]

Se compara la persona que tiene muchas caras con el arco iris, que tiene más de un color. Se dice de la persona que tiene muchas caras.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Cara con dos haces. A hombre de dos caras, ni siquiera el habla. Con hombre de dos caras, ni dos palabras. M.K, 24.014, 24.022 y 24.042.

Miel en las palabras, y hiel en el alma. Miel en la boca, hiel en el corazón. Cobos: 528.

المطر على ناس وناس

(Tikrītī 5549)

Al-maṭar 'alā nās wa-nās  
ART-lluvia.F.PL PRP gente.F.PL CONJ gente.F.PL

[509]

La lluvia, a gente sí y a otra no

Quiere decir que "el dinero (la lluvia) lo tienen algunos, mientras otros no pueden tenerlo por ser pobres". Hace referencia a la diferencia entre ricos y pobres.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Para el rico cuando quiere; para el pobre cuando puede. El rico come cuando quiere; el pobre cuando puede. El rico hace lo que quiere, el pobre, lo que puede. M.K 55.901, 55.902 y 55.903.

Al rico más riqueza, y al pobre más pobreza. Fernández. 218.

المطر متساوي (Tikrītī 5551)  
Al-maṭar mutesāwī  
ART-lluvia.F.PL igualado  
[510] La lluvia cae por igual

Quiere decir que "la lluvia cae por igual a todos", es lo contrario que hemos visto en el refrán anterior [509], pero aquí la lluvia se refiere a la muerte. Se aplica a la muerte que toca a todos.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El pobre y el cardenal, todos van por igual. La muerte todas las cosas iguala. M.K 42.342 y 42.360.

De becerros y vacas, van pellejos a las plazas. Cobos. 317.

هالغيم جاب هالمطر (Tikrītī 6068)  
Ha-l-ġēm yāb ha-l-muṭer  
DEM-ART-nube.F traer-3SG.PRET DEM-ART-lluvia.F  
[511] Esta nube trajo esta lluvia

Se dice de la causa y el efecto.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De aquellos polvos vienen estos lodos. Fernández: 207.

No hay efecto sin causa. No hay arroyo sin fuente. M.K 10.143 y 10.144.

الغيم رايح للشام دخل ثيرانك عادام (Dabbāg: 76)  
El-ġēm rāyih l-š-Šām, dejil ṭirān-k 'a-d-dām  
ART-nube.F.PL ir-3PL.PART PRP-ART-Šām meter-2SG.IMP toro.M.PL-2SG.POSS PRP-  
ART-corral.M  
[512] Si las nubes van hacia Šām, mete tus bueyes al corral

Significa: "si las nubes se mueven hacia Siria (Šām), es decir hacia el oeste, entonces hay que meter los animales en sus cuadras". Hace referencia a la posibilidad de lluvia.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Cielo aborregado, suelo mojado. Cielo borreguero, lluvia o fuerte viento. Si el buey se duerme, agua o nieve viene. Gea 489, 497 y 2.582.

لما يذوب الثلج تيبين الاوساخ

(Dabbāg: 369)

Lamma yeḏub aṭ-ṭalý, tubayyen al-awsāj

cuando derretirse-3SG.PRES ART-nieve.M verse-3SG.PRES ART-suciedad.F.PL

[513]

Al derretirse la nieve, se ve lo sucio

"Porque con la salida del sol tras nevar, se funden las nieves, y aparece lo que está debajo de estas nieves". Se dice de quien es aparentemente bueno, pero tarde o temprano se descubre su maldad.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe otro refán parecido: بكرة يدوب الثلج و يبان المرج, Bukra yedūb et-talg we-yebān el-marý, Mañana se derretirá la nieve y se descubrirá el prado (Taymūr 816). Y en Palestina existe otro refrán parecido: بكرة بيذوب الثلج وبيبين المرج, Bukra b-yeḏūb eṭ-ṭalý w-b-yebēn el-marý, Mañana se derretirá la nieve y se descubrirá el prado (Lubāny: 221).

**Español:** Quien abrojos siembra, espinas coge. Quien abrojos siembra, cosecha niega. Quien mal siembra, mal siega. Cobos: 38 y39.

Donde fuego se hace, humo sale. Cual hicieres, tal habrás. Como harás, así habrás. M.K 12.379, 12.381 y 12.382.

ما دام النصراني صايم البرد قايم

(Dabbāg: 385)

Mā dām an-neṣrānī ṣāyyim, al-bard qāyyim

mientras ART-cristiano.M ayunar-3SG.PART ART-frío.M caer-3SG.PART

[514]

Mientras el cristiano ayuna, caerá frío

Mosul y Bagdad son las dos ciudades iraquíes donde viven la mayoría de los cristianos del país, aunque hay cristianos en casi todas las provincias. En Mosul, los cristianos tienen la costumbre de ayunar cuarenta días durante el invierno, coincidiendo con la Cuaresma. El refrán, que es utilizado por musulmanes, significa que "mientras el cristiano permanezca en ayunas, seguirá habiendo frío". Se utiliza para significar que el frío aún no ha terminado.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En el refranero palestino encontramos el siguiente parecido: بيظل البرد صايم مادام النصراني صايم, B-yeḏal el-berd qāyem ma dām en-neṣrānī ṣāyem, Mientras el cristiano ayuna, caerá frío (Lubāny: 245).

**Español:** Hasta que se pasa San Juan (24 de junio), no te quites el gabán. Hasta San Pedro o San Juan (29 y 24 de junio), no te salgas al desván. Cantera y Sevilla: 64.

مزنة وفايتة

(Dabbāg: 424)

Mezzna we-fāyyita

nube.F CONJ ir-3SG.PRES

[515]

Nubes, y se van

Algunas veces se dice también: **سحابة صيف**, Saḥābet šēf, Nubes de verano. Se dice de las nubes que no duran mucho tiempo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **سحابة صيف عن قليل تقشع**, Saḥābet šēf 'an qalīl taqša', Nube de verano, pronto se despejará ('Abd Rabbih: *Al-ʿIqd al-farīd* III, 240).

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: **غيمة ومارقة**, Ġēma we-mārqa, Una nube, y se despejó (Lubāny: 557).

**Español:** Cielo aborregado, poco ha durado. Tormenta por la mañana, no quita jornada. Egea 487 y 2.883.

هذيك المطغ جابت هالوخل

(Dabbāg: 458)

He-ḏīk el-meṭeḡ ḡābet hel-waḥal

DEM ART-lluvia.F.PL traer-3SG.PRET DEM-ART-fango.M

[516]

Esta lluvia trajo este fango

Se dice de la causa y el efecto.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De aquellos polvos vienen estos lodos. Fernández: 207.

No hay efecto sin causa. No hay arroyo sin fuente. M.K 10.143 y 10.144.

هرب من البخة وقع تحت المزغيب

(Dabbāg: 458)

Herab min el-baja, weqa' taḥt el-meẓḡīb

huir-3SG.PRET PRP ART-lluvia.F caer-3SG.PRET ADV ART-canalón.M

[517]

Huyó de la lluvia y cayó debajo del canalón

Hace referencia a quien se salva de una desgracia y cae en otra peor.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: **فر من المطر قعد تحت المزراب**, Fer min el-maṭar, qa'ad taḥt el-mizrāb, Huyó de la lluvia y se sentó debajo del canalón (Burckhardt, 474). En Marruecos existe otro refrán parecido: **هرب من الحفرة طاح فالبير**, Hreb men el-ḥefra tāḥ f-el-bīr, Huyó de la fosa y cayó en el pozo (Quitout: 239).

**Español:** Huir del fuego para caer en las brasas. Sevilla y Cantera, 486.

Huyendo del toro cayó en el arroyo. Cobos: 324.

Salir de Málaga y entrar en Malangón. Vergara Martín: 292.

Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor. Sevilla y Cantera, 932.

Tras lo peor suele venir lo más peor. Tras un dolor, otro mayor. M.K 16.853 y 16.854.

الهوا عالي والشغل عالتالي (Dabbāg: 461)  
El-hawa ʿālī, we-š-šugul ʿat-tālī  
ART-aire.M fuerte CONJ ART-trabajo.M PRP-ART-espera  
[518] El aire fuerte, y el trabajo a la espera

Quiere decir que "lo que se debe hacer ya está hecho, y hay que esperar el fruto del trabajo hecho". Se dice de quien espera el resultado de un trabajo hecho.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No tarde quien viene, si quien espera paciencia tiene. Para bien gozar, mucho esperar. M.K 22.999 y 23.013.

Dar tiempo al tiempo es buen advertimiento. R.M: 104.

يتنفع قبل المطغ (Dabbāg: 484)  
Yetnaqaʿ qabil el-muṭeg  
mojarse-3SG.PRES antes ART-lluvia.F.PL  
[519] Se moja antes de llover

Porque la persona que tiene miedo siempre imagina que le va a suceder algo malo. Se dice de quien tiene miedo de cualquier peligro y prepara los medios necesarios para evitarlo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ponerse la venda antes de que salga el grano. González 2005: 320.

غيمت الدنيا (Dabbāg: 562)  
Ġemat ad-dunya  
encapotarse-3SG.PRET ART-cielo.F  
[520] El cielo se ha encapotado

Significa: "estuvo alegre hace poco, y se puso muy serio rápidamente". Se dice de quien se pone serio rápidamente tras estar alegre.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

أذا برك البريك باوع لعيون ثورك (Dulayšī 63)  
İda brek el-brēk, bawí l-ʿayūn tōr-k

COND relampaguear-3SG.PRES ART-relámpago.M fijarse-2SG.IMP PRP-ojo.F.PL  
toro.M-2SG.POSS

[521] Cuando el relámpago relampaguea, fíjate en los ojos de tu toro

Quiere decir que "con el relámpago en el cielo, debes fijarte bien en los ojos de tu toro, para asegurarte de que es en realidad tu bestia y no otra cosa". El origen del refrán se atribuye a "dos amigos que caminaban por el desierto durante una noche de invierno. El cielo estaba encapotado y, a causa de los relámpagos y de la lluvia, no podían ver con claridad. Mientras andaban, vieron a un animal grande, que imaginaron era un fuerte toro. Ambos se alegraron, y uno de ellos sacó una cuerda que tenía y ató con ella al animal por el cuello. Creyeron que habían conseguido un toro enorme que les daría de comer durante un mes. Sin embargo, cuando uno de ellos se acercó al animal, pudo ver, con la luz de un relámpago, que no se trataba de un toro, sino de un león. El hombre se quedó helado y cuando su amigo le preguntó el motivo de su miedo, le contestó: Con el relámpago en el cielo, fíjate en los ojos del toro". Este refrán se utiliza para hacer referencia a quien se sorprende de las cosas, pues no puede distinguir las buenas de las malas; también se dice de quien no sabe distinguir un buen amigo de uno malo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hay hombres que no distinguen lo que es aceite de lo que es pringue. Una cosa es ver, y otra cosa es mirar. M.K 19.324 y 19.337.

Todo árbol es madera; pero el pino no es carba. Cobos: 171.

أطلب مطر

(Dulayšī 139)

Uṭlub maṭar

pedir-2SG.IMP lluvia.F.PL

[522] Pide lluvia

Quiere decir que "lo primero que se debe hacer es rezar pidiendo lluvia, porque es fácil hacer esta oración". En este sentido hay que citar que existe un tipo de oración que se llama: صلاة الاستسقاء, Ṣalāt al-istisqā', *La oración de petición de lluvia*, que se reza solamente en época de sequía. Entonces realizar esta oración es fácil, pero la caída de lluvias es difícil. Se dice de quien desea conseguir algo difícil, y también de quien espera la generosidad de un mezquino.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien espera lana del asno, es tan asno como el asno. Cobos: 407.

Pedir peras al olmo. M.K 32.447.

الباب التجيك منه ريح, سده وأستريح

(Dulayšī 270)

El-bāb elli tiyī-k min-h rīḥ, sidd-h we-istrīḥ

ART-puerta.F ART-venir-3SG.PRES-2SG.PRON PRP-NT viento.M cerrar-2SG.IMP-NT  
CONJ descansar-2SG.IMP  
[523] La puerta de la que te viene el viento, ciérrala y toma aliento

Se dice como una forma de prevenir el daño de los demás.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: الباب اللي يجي لك منه الريح سده واستريح, El-bāb elli yegī l-ek min-o er-rīḥ, sidd-o we-istirīḥ, Puerta de dónde te viene el viento, ciérrala y toma aliento (Taymūr 730). Y en Palestina encontramos otro refrán parecido, sólo en vez de "puerta", se usa "ventana": طاقة بيجيك منها الريح: سدها وأستريح, Ṭāqa b-yeḡī-k min-ha er-rīḥ: sidd-ha w-istirīḥ, La ventana de la que te viene el viento, ciérrala y toma aliento (Lubāny: 485).

**Español:** Corriente entre dos puertas, sepultura abierta. M.K 63.751.

تريد من بارح ندة (Dulayṣī 360)  
Trīd min bāriḥ nida  
pedir-2SG.PRES PRP viento.seco.M rocío.M  
[524] Pides rocío del viento seco

"Bāriḥ" es el nombre de un viento que viene a Basora en mitad de junio y a principios de julio, y se caracteriza por su sequedad. Significa que resulta imposible pedir el rocío de un viento seco como el de *bāriḥ*. Se dice de quien espera la generosidad de un mezquino y también de quien pide lo imposible.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien espera lana del asno, es tan asno como el asno. Cobos: 407.

Pedir peras al olmo. M.K 32.447.

### 3.9. Consejos

أدفعها بـغصبة قبل ما تدفعها بمردى (Tikrītī 228)

Idfa'-ha b-guṣba gabul mā tidfa'-ha b-merdī

[525] empujar-2SG.IMP-NT PRP-paja.F antes que empujar-3SG.PRES-NT PRP-palo.M  
Empújalo con una paja, antes de que tengas que empujarlo con un palo

Quiere decir que "si tienes un problema y tienes que solucionarlo rápidamente, hazlo incluso con una paja, porque el problema aún no es grave; sin embargo, cuando no solucionas el problema a tiempo y lo dejas crecer, necesitarás un palo más grande que te costará más manejar para poder solucionarlo, si es que aún puedes hacerlo", ya que el problema es demasiado grande. Hace referencia a que los problemas han de solucionarse con celeridad y eficacia.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: أدفعها بخشبة قبل أن تدفعها بمردى, Idfa'-ha b-ješeba qabla an tedfa'-ha b-merdī, Empújalo con una paja, antes que tengas que empujarlo con un palo (Alūsī: 8).

**Tipo:** Local.

**Español:** Más vale evitar que tener que curar. Mejor es evitar que remediar. M.K 23.380 y 23.381.

أش جابك عالسلي تدوسه (Tikrītī 349)

Eš ŷāb-k 'as-sellī itdūs-h

[526] que venir-2SG.PRET ART-espina.M.PL pisar-2SG.PRES-3SG.PRON  
Lo que te venga, a cuenta de la espina, písalo

Da a entender que "no se deben pisar las espinas ni tocarlas con mano". Se aconseja para no meterse en problemas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Más vale evitar que tener que curar. Mejor es evitar que remediar. M.K 23.380 y 23.381.

بعدك بالطولة (Tikrītī 1357)

B'ad-k b-ṭ-ṭōla

[527] todavía-COP-2SG.PRES PRP-ART-cuadra.F  
Todavía estás en la cuadra



El origen de este refrán "se atribuye a un hombre que se llamaba *Burro*. Se cuenta que había una pareja que no tenía hijos. Cada vez que tenían uno, moría al poco tiempo. La pareja prometió que si les volvía a nacer un hijo, le llamarían *Burro*. Cuando nació su hijo le llamaron *Burro* para evitar el mal ojo. Con el paso del tiempo, el niño creció y se convirtió en un hombre. El hombre llamado *Burro* decidió casarse. Cuando contrajo matrimonio, a su mujer le disgustaba su nombre e insistió en que el marido se lo cambiara. El hombre, ante la insistencia de su mujer, decidió cambiarse de nombre. Invitó a todos los hombres del pueblo para que asistieran y cenaran con ellos, que luego serían los testigos de su cambio de nombre. El hombre pidió a los invitados que le ayudaran a buscar un nombre nuevo. Los invitados le propusieron llamarse *Mulo*. Entonces, corrió hacia su mujer para comunicarle el nuevo nombre. La mujer, enfadada, le dijo: Todavía estás en la cuadra". El refrán se aplica a quien es aconsejado para cambiar su mal carácter, pero no lo hace.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien nace lechón, muere cochino. Sevilla y Cantera, 893.

Quien nació asno no morirá caballo. Quien nace burro, morirá rebuznando. Cobos: 407.

بِير التَّشْرَبِ مِنْهُ مَي لَا تَدْبِ بِبِيهِ حَجْرٌ (Tikrītī 1481)

Bīr et-tiṣrab min-h mayy, lā tdīb bī-h ḥayār

pozo.M ART-beber-2SG.PRES PRP-3SG.PRON agua.M NEG tirar-2SG.PRES PRP-3SG.PRON piedra.F.PL

[528] No tires piedras al pozo del que bebas

Porque "no debes hacer daño a quien te hizo un favor". Se refiere a evitar el hacer daño a quien ofrece un favor o de quien obtienes beneficio.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: لَا تَبِلْ فِي قَلْبِ قَدْ شَرِبْتَ مِنْهُ, Lā tebil fī qulayb šaribte min-h, No mees en el pozo del que bebiste (Maydānī 3492), (Zamajšarī 868), (ʿAskarī II, 418).

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio encontramos el siguiente refrán parecido: بِير التَّشْرَبِ مِنْهُ مَي لَا تَدْبِ بِبِيهِ حَجْرٌ, Bīr teṣrab menn-o ma termiš fī-h ḥagar, No tires piedras al pozo del que bebas (Taymūr 847). En Siria existe otro refrán parecido: البِيرِ اللَّيِّ ابْتَشْرَبِ مِنْهُ مَي لَا تَدْبِ بِبِيهِ حَجْرٌ, El-bīr elli ib-tiṣrab min-h lā tzit fī-h ḥayār, Al pozo del que bebas, no arrojes piedras (Aswad II: 101). Y en Palestina existe otro refrán: لَا تَشْرَبِ مِنْ بِيرٍ وَتَرْمِي فِيهِ حَجْرٌ, Lā tiṣrab min bīr we-tirm-ī fī-h ḥayār, No bebas del pozo en el que tires piedras (Lubāny: 669).

**Español:** Al árbol que te da sombra, para bien lo nombra. R.M: 43.

A quien te hizo beneficio, está siempre propicio. M.K 28.524 y 28.527.

التِّبْنُ أَيْبِيضُهُ فَضَّةٌ وَأَصْفَرُهُ ذَهَبٌ (Tikrītī 1537)

At-tibin abiyyaḍ-h fuḍḍa we-aṣfar-h ḍahab

ART-forraje.M blanco-3SG.POSS plata.F CONJ amarillo-3SG.POSS oro.M

[529]

Lo blanco del forraje es plata, y lo amarillo es oro

Los campesinos iraquíes, durante el tiempo de cosecha, preparan un sitio dentro del corral para guardar el forraje sobrante, lo que se da sólo cuando la cosecha ha sido buena. Al forraje de esta época lo llaman "plata", ya que es muy barato, abundante y de buena calidad, aunque su color sea verde. Cuando hay una mala cosecha, los campesinos sacan el forraje guardado, al que denominan "oro" por dos motivos: primero, porque el forraje —al llevar tanto tiempo guardado— adquiere un color amarillo. Segundo, porque dicho forraje, aunque es de mala calidad, es caro —de ahí lo de "oro"— y no suele haber suficiente en el mercado por la mala cosecha que reduce la cantidad de forraje. Los que tienen vacas y otros animales que se alimentan con forraje están obligados a comprarlo a cualquier precio por su escasez. Se utiliza como consejo para no desechar las cosas baratas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Lo barato es caro, y lo caro es barato. Lo barato es caro, cuando no es necesario M.K 6.341y 6.342.

كله لا تبغ رخيص كله لا توصي حريص

(Tikrītī 4400)

Gāl-h la tbī' rijjīš, gāl-h la twaši ḥarīš

decir-3SG.PRET-3SG.PRON NEG vender-2SG.PRES barato decir-3SG.PRET-3SG.PRON  
NEG aconsejar-2SG.PRES codicioso.M

[530]

Le dijo: No vendas barato; contestó: no aconsejes a un codicioso

El origen de este refrán se remonta a una interesante historia. "Se cuenta que el Sultán de Bagdad salió un día en compañía de su visir, ambos disfrazados para que nadie los pudiera reconocer. Al pasar por el campo, vieron a un anciano con un collar alrededor del cuello, arando la tierra con su toro. El Sultán, que no conocía al anciano, comenzó a preguntarle:

-¿De dónde has traído el collar?

El anciano respondió:

-El me lo dio. (Refiriéndose al toro).

El Sultán le volvió a preguntar:

-¿Por qué no has sembrado a tiempo?

Respondió:

-Sembré y la gente lo consiguió.

-Y, ¿has ahorrado algo de tu trabajo?

Respondió:

- De los treinta y dos no quedó nada.

-Y, ¿cómo está tu lejano?

Respondió:

- Mi lejano está cerca.

-Y, ¿cómo están los dos?

Respondió:

- Los dos llegaron a ser tres.

-Y, ¿cómo está la familia?

Respondió:

-La familia ya se ha separado.

Le preguntó:

-El avestruz pone al año doce huevos; si se pudren dos de los huevos y el resto no, ¿cuántos quedan?

Respondió:

- Ninguno.

-Y si se pudren diez de los doce huevos, ¿cuántos quedan?

Respondió:

- Doce huevos.

El Sultán le dijo finalmente:

- No vendas barato.

- Respondió:

-No aconsejes a un codicioso.

Cuando el sultán terminó de hacer sus preguntas, el visir estaba sorprendido porque no había entendido nada. Entonces el Sultán le dijo al visir:

-¿Has entendido algo de lo que ha ocurrido entre el campesino anciano y yo? Respondió el visir:

-Nada.

Entonces el Sultán le dijo a su ministro:

-Si no me cuentas lo que ha pasado entre el campesino y yo, te echaré del ministerio.

Así pues, el visir llevó una bolsa pequeña llena de dinero y monedas de oro al anciano para que le contara todo lo que había sucedido. El anciano campesino le dijo:

-En cuanto a la primera pregunta: ¿de dónde has traído este collar?, le respondí que lo había conseguido a cambio del trabajo que había hecho en el campo con la ayuda del toro. Con respecto a la segunda pregunta: ¿por qué no has sembrado a tiempo?, el Sultán quería decir que por qué no me había casado a tiempo, le respondí que me había casado pero que tan sólo tenía hijas hembras y ningún hijo varón. En cuanto a la pregunta: ¿has ahorrado algo de tu trabajo? Le respondí: De los treinta y dos no quedó nada, es decir, que de mis treinta y dos dientes ya no quedaba ninguno. Con relación a la pregunta: ¿cómo está tu lejano?, le respondí: mi lejano está cerca. Con eso quise decir que no puedo ver las cosas lejanas, ya que no puedo ver bien. En cuanto a la pregunta: ¿cómo están los dos?, le respondí: los dos llegaron a ser tres, esto es, que ahora tengo tres piernas, porque, como puedes ver, utilizo bastón. Con respecto a la pregunta: ¿cómo está la familia?, estaba haciendo referencia a mis dientes, yo respondí: se han caído todos. En cuanto a la pregunta del avestruz que al año pone doce huevos, si dos de ellos se pudren y el resto de los huevos no, estaba diciéndome que el año está formado por doce meses, si resulta que en dos de ellos no llueve —marzo y abril— ¿cómo están el resto de los meses?, yo le respondí que todo el año sería malo. En cuanto a la pregunta, si se pudren diez de los doce, ¿cuántos quedan?, yo respondí: doce huevos, esto es, si todos los meses fueran malos menos dos, marzo y abril, que serían buenos, le respondí que quedarían doce meses, porque el año entero sería bueno gracias a la lluvia de esos dos meses. Finalmente me recomendó que no vendiera barato, es decir, que si viniera el visir a pagarme dinero para que le diera las respuestas, que no le vendiera las respuestas baratas. El visir volvió al día siguiente para llevarle más dinero al anciano”. El refrán hace referencia a los consejos que se dan para ser cuidadosos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: *أشترى رخيص ما تعد حريص*, Ištari rajīs, ma ta'īd ḥarīṣ, Compra barato, no aconsejes a un codicioso (az-Zaggaī 402).

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio encontramos otro refrán semejante: *ما تبش رخيص قال ما توصي حريص*, Ma tbi'-š rjīṣ, qāl ma twaṣī-š ḥarīṣ, No vendas barato; contestó: No aconsejes a un codicioso (Taymūr 2590). Y en Palestina existe otro refrán parecido: *قال له: لا تبش رخيص قال: لا توصي حريص*, Qāl leh: la tbi' rijīṣ, qāl: la twaṣī ḥarīṣ, Le dijo: No vendas barato; contestó: No aconsejes a un codicioso (Lubāny: 589).

الارض قوية والسماء عالية

(Dabbāg: 62)

Al-arḍ qawiyya wa-s-samā' 'āliyya

ART-tierra.F fuerte.F CONJ ART-cielo.F alta.F

[531]

Tierra fuerte y cielos altos

Quiere decir que "el labrador solo no puede arar su tierra; necesita la ayuda de su familia, porque el hecho de arar, sembrar, trillar y cosechar, precisa la colaboración de otros. Así, trabajar en la tierra sin recibir ayuda es como querer alcanzar el cielo". Se dice como consejo para no pedir lo imposible.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Al asno no pidas lana. Perdices en campo raso. Cobos: 376 y 621.

بالغلا بستان وبالرخص حمام

(Dabbāg: 128)

Bi-l-ġala bustān, wa b-r-rujuṣ ḥamām

PRP-ART-carestía huerta.M CONJ PRP-ART-baratura paloma.F.PL

[532]

En carestía, huerta, y en baratura, palomas

Quiere decir que "si tienes una buena cosecha, y la vendes a buen precio, lo que deberías hacer es comprar palomas para disfrutar y pasar un buen tiempo con la ganadería". Se trata de un refrán que aconseja realizar el trabajo con ganas para que cuando se tenga dinero, se pueda realizar otro tipo de trabajo que no necesite de mucho esfuerzo para ser realizado, que además de ser un buen trabajo, sea también un buen negocio: la ganadería.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

تدبير ولو بالماي الكثير

(Dabbāg: 132)

Tedbīr we-law b-l-mayy el-kaṭīr

ahorro.M aun PRP-ART-agua.M ART-abundante.M

[533]

Ahorrar, aun con agua abundante

Quien quiere ahorrar tiene que empezar ahorrando lo que está disponible en mucha cantidad, como por ejemplo el agua del río. Se dice como consejo para ahorrar, aunque sea en algo que aparentemente está disponible de forma gratuita.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Gota a gota, se llena la bota. Ochavo a ochavo, se juntan un ducado. Sevilla y Cantera, 466 y 769.

Guardar para mañana, que vendrá la mañana y habrá agua. Guardar que halles. Guarda y ten, y te vendrán a ver. M.K 1.838, 1.842 y 1.843.

Quien guarda, halla. Fernández: 122.

لا تخاف الا من الماي الهادي

(Dabbāg: 351)

Lā tǰāf ıla min el-mayy el-hādī

NEG temer-2SG.PRES sino PRP ART-agua.M ART-mansa.M

[534]

No temas, sino al agua mansa

Porque no debe tener mucha confianza en la persona o la situación que tiene una buena apariencia. Se dice como un consejo para tener cuidado de las personas que aparentemente son buenas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: ما تخاف الا من المية الراكة, Ma tǰāf ıla min el-mayya er-rākda, No temas, sino al agua mansa (Lubāny: 716).

**Español:** Dios me libre del agua mansa; que la corriente, ella pasa. R.M: 134.

En río quedo, no metas tu dedo. R. M: 192.

مي البير بالتدبير

(Dabbāg: 391)

Mayy el-bīr b-t-tedbīr

agua.M ART-pozo.M PRP-ART-mesura.M

[535]

El agua del pozo [se bebe] con medida

Aconseja ahorrar en el uso del agua o cualquier otra cosa, y no derrocharla, porque aquello que no se consume, siempre se guarda para otra cosa. Se refiere al ahorro.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En el refranero de Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: ان كنت ع البير اصرف بتدبير, In kunt 'a-l-bīr ısrif b-tadbīr, Si estás en el pozo, gasta con medida (Taymūr 656). Y en Palestina existe otro refrán parecido: المية ع البير بدها تدبير, El-mayya 'a-l-bīr bed-ha tedbīr, El agua del pozo necesita medida (Lubāny: 815).

**Español:** Gota a gota, se llena la bota. Ochavo a ochavo, se juntan un ducado. Sevilla y Cantera, 466 y 769.

Muchos arroyos forman los ríos. Donoso Loero: 39.

Guardar para mañana, que vendrá la mañana y habrá agua. M.K 1.838.

Quien guarda, halla. Fernández: 122.

الماي الجاري ما يتنجس

(Dabbāg: 392)

El-mayy el-ÿārī, mā yetnaÿes

ART-agua.M ART-corriente.M NEG ensuciarse-3SG.PRES

[536]

El agua corriente no se ensucia

Hace referencia a las personas buenas a las que no les importan las críticas de otros, y aconseja que no se haga caso a los malos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Agua que corre nunca mal coge. Correas: 16.

Piedra movediza, no la cubre moho. Santillana: 232.

### 3.10. Varios

بت الفلاح ما تراتاح (Tikrītī 1411)  
Bit el-fellāḥ, mā tirtāḥ  
hija.F ART-campesino.M NEG descansar-3SG.PRES  
[537] La hija del campesino, nunca descansa

Los hijos del campesino ayudan siempre a su padre en distintas labores agrícolas. La hija, por ejemplo, hace muchas cosas antes de casarse, y cuando se case, también tendrá otra vida dura, especialmente si se casa con otro campesino. Se dice de quien no tiene suerte, aunque cambie de vida.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Toda criatura nace con su ventura. El que nacido para trapo, nunca a ser toalla. M.K 24.417 y 24.428.

تذبل الوردة وريحتها بيها (Tikrītī 1559)  
Tiḍbel el-warda we-riḥat-ha bī-ha  
morir-3SG.PRES ART-flor.F CONJ olor.F-3SG.POSS PRP-3SG.PRON  
[538] Muere la flor con su olor

Porque las personas buenas son como las flores que siguen dando buen olor, aunque sufren mucho de las condiciones de la vida dura. Se aplica a la persona buena.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: أن دبل الورد ريحته فيه, In dibil el-ward rīḥt-o fī-h, Muere la flor con su olor (Taymūr 578). Y en Palestina encontramos otro refrán parecido: كل ما ذبل الورد بتظل ريحته فيه, Koll ma ḍibil el-ward b-tzal rīḥt-h fī-h, Cuando la flor muera, mantiene su olor (Lubāny: 644).

**Español:** Todo se ha de acabar, sino el bien obrar. M.K 7.523.

فوك نظارته طلح حمد مطلوب (Tikrītī 3941)  
Fōg nṭārt-h ṭila´ Ḥamad maṭlūb  
además vigilancia.F-3SG.POSS salir-3SG.PRET Ḥamad endeudado  
[539] Además de haber vigilado, Ḥamad acabó endeudado

Ḥamad es un nombre propio, muy utilizado por los campesinos iraquíes, especialmente en el sur de Iraq. El origen de este refrán "se atribuye a un campesino que se llamaba Ḥamad. Este campesino era un hombre necio. Un día, decidió asociarse con otro

campesino que era muy astuto. Entre los dos compraron una gran cantidad de trigo. Ḥamad decidió vigilar el trigo hasta que fuera vendido, ya que tenía miedo de que fuera robado. El otro campesino era el encargado de vender el trigo y repartir las ganancias entre los dos; Ḥamad tenía derecho a una mayor parte de las ganancias porque había sido él quien había estado vigilando el trigo todos los días. Al vender el trigo y dividir las ganancias, Ḥamad lo perdió todo, ya que, según su socio, el trigo no se había vendido a buen precio, sino a un precio muy bajo. De esta manera, Ḥamad, en lugar de obtener beneficios, perdió tanto las ganancias como el tiempo invertido en la vigilancia del trigo. El refrán se utiliza para hacer alusión a quien lo pierde todo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ir por lana y volver trasquilado. Junceda: 298.

كل حرامي تعب ان الا حرامي الابل

(Tikrītī 4088)

Kull ḥarāmī taʿbān, ila ḥarāmī el-ibil

cada ladrón.M fatigado.M menos ladrón.M ART-besia.F.PL

[540] Todos los ladrones se fatigan, menos el ladrón de bestias

Significa que "cualquier ladrón se fatiga cuando roba una casa, porque tiene que buscar una entrada para la casa, y tiene que subir y saltar, pero al ladrón de bestias, especialmente al que roba un caballo, como nos explica el refrán, le resulta fácil robar el caballo, ya que al montarle se va rápido sin que pueda ser alcanzado. Se dice del robo fácil.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

للطيير وما قسم الله

(Tikrītī 4682)

L-ṭ-ṭayīr wa-mā qasam Allāh

PRP-ART-pájaro.M CONJ distribuir-3SG.PRET Dios

[541] Para el pájaro, y lo que Dios distribuyó

"Cuando el labrador comienza a sembrar tras la arada dice esta frase, porque el pájaro que está volando comerá algo de la cosecha". Se aplica al bien que todo el mundo disfruta.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Cuando el sol sale, para todos sale. Campos-Barella, 3172.



من الشوك ورد ومن الورد شوك

(Tikrītī 5694)

Min aš-šawk warid, wa-min al-warid šawk

PRP ART-espina.M.PL flor.F.PL CONJ ART-flor.F.PL espina.M.PL

[542]

De las espinas, flores, y de las flores, espinas

En el refranero de cualquier cultura del mundo se compara la espina con la persona mala; mientras la flor se refiere a la persona buena. El refrán significa que "de padres buenos pueden nacer hijos malos; y de malos pueden nacer buenos". Hace referencia a la posibilidad de nacer hijos malos de padres buenos y al revés.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: **تخرج من الشوك ورد ومن الورد شوك**, Tajruŷ min aš-šawk warid, wa-min al-warid šawk, Sale de la espina una flor, y de la flor, espinas (az-Zaggālī, 714).

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: **يخرج من الشوك ورد**, Yejrug min eš-šūk ward, De espinas salen flores (Burckhardt 763). En Siria existe otro refrán parecido: **ما في وردة ما لها شوكة**, Ma fī warda ma il-ha šōka, No hay flor sin espina (Aswad II: 105). Y en Palestina encontramos otro refrán: **ما في ورد من غير شوك**, Mā fi warid min ġēr šōk, No hay flor sin espina (Lubāny: 729).

**Español:** De gallina negra, huevos blancos de huevo blanco salir pollo negro, a menudo lo vemos. Cobos: 481 y 482.

De padre diablo, hijo santo. R.M: 122.

نزل الفلاح للولاية ما عجبه غير الدبس والراشي

(Tikrītī 5979)

Nizel el-fellāḥ li-l-wilaya, mā 'iŷab-h ġēr ed-dibis we-r-rāšī

ir-3SG.PRET ART-campesino.M PRP-ART-ciudad.F NEG gustar-3SG.PRET-3SG.PRON

sólo ART-dibis.M CONJ ART-sésamo.M

[543]

El campesino se fue a la ciudad y sólo le gustó el *dibis* con sésamo

Porque al campesino iraquí le gusta mucho tomar el sirope del dátil (*dibis*) con sésamo. Se dice de aquel a quien no le gusta cambiar su comida habitual.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido y breve: **نزل الفلاح ع المدينة ما استحلى غير الدبس بطحينة**, Nizil el-fellāḥ 'a-l-medīna, ma isteḥlā ġēr ed-dibis b-ṭḥīna, Un campesino se fue a la ciudad y no le gustó más que *el dibis* con sésamo (Lubāny: 830).

**Español:** Ni uso pongas, ni uso quites. Querer hacer mundo nuevo, no lo apruebo. M.K 13.980 y 13.981.

يا حلته الدبس حتى الباشا اكله

(Tikrītī 6380)

Ya ḥelāt-h ed-dibis ḥata el-Baša akal-h

VOC dulce ART-dibis.M hasta ART-pachá.M comer-3SG.PRET-NT

[544]

El *dibis* es tan dulce que hasta el Pachá se lo comió

El origen de este refrán "se atribuye a un gobernador otomano que gobernó durante la época de la ocupación otomana. Los gobernadores de aquel entonces eran llamados con el apelativo de Baša, una palabra de origen turco que sigue utilizándose hoy en día y que significa *señor de alto nivel social*. Este Baša visitó un pueblo en las afueras de Bagdad; los campesinos corrieron para recibirle y ofrecerle la mejor comida que tenían. A la hora de comer en casa de un campesino, la gente que asistió a la comida con el Baša, se dio cuenta de que a éste le había gustado mucho el sirope de dátíl. Los asistentes se quedaron sorprendidos, pues ellos creían que sólo a ellos les gustaba el *dibis*". Este refrán se utiliza para hacer referencia a la permanente relación existente entre el *dibis* y el campesino iraquí.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

يشلع من الاغض برجة (Dabbāg: 492)  
Yešla' min el-ağḍ bircha  
quitar-3SG.PRES PRP ART-tierra.F puñado.F  
[545] Quita de la tierra un puñado

Se dice del listo y de quien sabe aprovechar la ocasión.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien no pierde coyuntura, goza la ventura. M.K 47.045.

A uvas que podan. Cobos: 287.

يطوف على شبر ماي (Dabbāg: 495)  
Yeṭūf 'alā šibir mayy  
flotar-3SG.PRES PRP palmo.M agua.M  
[546] Flota sobre un palmo de agua

Se dice de quien se engaña rápidamente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: *يعوم على شبر مية*, Ye'ūm 'alā šibr mayya, Flota sobre un palmo de agua (Burckhardt 746). Y en Palestina encontramos otro refrán parecido: *بيطوش ع شبر مي*, B-yeṭūš 'a-šibr mayy, Flota sobre un palmo de agua (Lubāny: 244).

**Español:** Quien busca un tonto, lo encuentra pronto. M.K 61.061.

الله يرزق الهائم والنايم

(Dulayšī 192)

Allāh yerziq el-hāyim we-n-nāyim

Dios proveer-3SG.PRES ART-madrugador.M CONJ ART-dormilón.M

[547]

Dios provee tanto al madrugador como al dormilón

El origen del refrán se atribuye a un pájaro ciego. "Se cuenta que había un hombre que estaba observando a unos saltamontes que entraban por un agujero hecho en una pared. Todos los días entraban saltamontes que no volvían a salir. Un día, el hombre decidió derrumbar la pared para saber qué les sucedía a los saltamontes que entraban y no salían nunca. Tras derrumbar la pared, vio a un pájaro ciego y se dio cuenta de que los saltamontes que entraban servían de alimento para el pájaro, que se los comía". El refrán hace alusión a que Dios provee a todos, seres humanos o animales, sanos o inválidos, de alimento para que no mueran de hambre. Significa que son muchas las riquezas y las ocasiones para que todos disfruten de ellas; igualmente, también señala que la divina providencia no abandona a nadie.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: يرزق الهاجع و الناجع واللي نايم على ودنه, Yerziq el-hāgi' w-en-nāgi' we elli nāyem `alā wedn-o, Provee [Dios] al madrugador, al dormilón y al tonto (Taymūr 3142). Y en Palestina existe otro refrán parecido: ربنا بيرزق الهاجع والناجع, Rabb-na b-yerziq el-hāyi' we-n-nāyi', Dios provee tanto al madrugador como al dormilón (Lubāny: 373).

**Español:** Cuando el sol sale, para todos sale. Campos-Barella 3172.

Cuando Dios da, da para todos. Panizo: 38.

الفكر فگر لو چان بالهاسي

(Dulayšī 1462)

El-fugur, fugur lo chān b-l-hāsī

ART-pobre.M pobre.M aunque COP-3SG.PRES ART-tierra.buena.F

[548]

El pobre es pobre, aunque tenga buena tierra

"Hāsī" en el dialecto de Basora significa la tierra fértil. El refrán quiere decir que el pobre que no tiene suerte sigue teniendo mala suerte, aunque tenga una tierra fértil. Se dice de quien nunca tiene suerte.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Para los desgraciados todos los días son martes. Sevilla y Cantera, 786.

Un huevo, y ése huero. Cobos: 514.

## 4. Ganadería

### 4.1. Introducción

Los refranes de tema animal ofrecen una variedad ilimitada de temas. Son, dentro del género refranístico, un mundo aparte donde hay de todo, porque cualquier animal que existe, cualquier rasgo o defecto físico que tiene, puede ser tema de un refrán aplicado a cualquier relación interpersonal (Juḍayer ʿAbbās, 2002: 76). Así, los refranes recurren con frecuencia al mundo animal principalmente por su proximidad y estrecha relación con el mundo rural, fundamental productor paremiológico; esta utilización se realiza, bien porque los animales se personifican, es decir, sus supuestos defectos o virtudes se parangonan con actos humanos, bien porque se aprecian o desprecian y su posesión o carencia puede reportar ciertos beneficios o perjuicios.

Hablar de los animales significa abordar lo que llamamos la ganadería. La ganadería es una actividad económica de origen muy antiguo que consiste en la crianza de animales para su aprovechamiento. Dependiendo de la especie ganadera, se obtienen diversos productos derivados, como la carne, la leche, los huevos, los cuernos, la lana y la miel, entre otros. Los ganados más importantes en número a nivel mundial son los relacionados con la ganadería bovina, la ovina y la porcina. Sin embargo, en algunas regiones del planeta otros tipos de ganado tienen mayor importancia, como el caprino y el equino, como así también la cunicultura, la avicultura y la apicultura. La ganadería, pues, está muy relacionada con la agricultura, puesto que en una granja ambas pueden estar relacionadas. En estos casos el ganado aporta el estiércol, que es utilizado como abono, y los cultivos aportan el alimento para los animales. Así, se puede decir que la agricultura y la ganadería permitieron a las poblaciones humanas conseguir una mayor certidumbre respecto a sus posibilidades de sustento, así como reducir el esfuerzo para obtenerlo, lo que posibilitó un mayor desarrollo cultural, ya que el ser humano podía entonces comenzar a disponer de más tiempo para la creación intelectual.

Este capítulo consiste en ocho apartados. En el primer apartado hemos recopilado los refranes relacionados con el ganado bovino, teniendo en cuenta que los refranes dedicados al toro, que lógicamente podrían ser encasillados bajo este apartado, los hemos puesto en el primer capítulo (agricultura), porque son animales de carga, lo mismo que puede decirse de los refranes de ganado asnal. En el segundo apartado, hemos recopilado los refranes del ganado equino, a pesar de que el caballo y la yegua son animales que se usan no solamente en los pueblos, sino también se ve que todavía están en uso en algunas ciudades del sur de Iraq. También hemos abordado los refranes del ganado mular, ovino, caprino, así como la avicultura, y del mismo modo la cría extensa de la abeja: la apicultura.

En este capítulo es imprescindible abordar los refranes que se relacionan con los productos resultantes de la actividad ganadera, como la carne y la leche, que se presentan como los productos más importantes de la ganadería en general.

## 4.2. Ganado bovino

El animal que pertenece a este tipo de ganado es comúnmente conocido como toro o buey, en el caso del macho, o vaca en el caso de la hembra. Es una especie de mamífero artiodáctilo de la familia *Bovidae*. Generalmente domésticos, aunque en algunos casos se han presentado en estado salvaje, se crían a lo largo y ancho del planeta por su carne, su leche y su piel. También se siguen empleando en los espectáculos taurinos en algunos países. Las crías de la vaca son los terneros o becerros y los ejemplares jóvenes son conocidos como: añojos, cuando cumplen un año, erales cuando tienen más de un año y no llegan a los dos, y novillos hasta la edad adulta (también nos podemos encontrar con que a los animales de más de dos años y menos de tres se les llame utreros y cuatreños cuando tienen cuatro). La cría y utilización de estos animales por parte del hombre se conoce como ganadería bovina.

En Iraq, igual que en otros países, el ganado bovino tiene una gran importancia. Se emplean también muchos elementos léxicos para referirse a este animal, como lo veremos más adelante. Al ternero lo llaman: **عجل**, 'iḡil, para la vaca, aparte de **بقرة**, baqara, su nombre en árabe clásico, se usa en Iraq otro término que no se emplea en otro país árabe: (Hāyša **هايشة**, pl. Hōš **هوش**). Y también **حولي**, Ḥōlī, para el macho que cumple un año de edad.

بربع ياعجيل الهوش

(Tikrītī 1299)

Berbi' yā 'iḡil el-hōš

engordar-2SG.PRET VOC ternero.M ART-vaca.F.PL

[549]

¡Has engordado, ternero de la vaca!

La palabra "hōš" es el plural de "hayyša", que significa: vacas. Este elemento léxico se usa solamente en el dialecto árabe de Iraq. Es uno de los refranes que se dicen en boca de los carniceros cuando sacrifican una vaca o un ternero, con el motivo de atraer la atención de los clientes. "El refrán significa que tal vaca o ternero tiene una carne muy buena porque su forraje era de buena calidad". Hoy en día, este refrán se usa como una manera de insinuar a una persona que tuvo una buena ganancia sin realizar un gran esfuerzo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Lo que sin trabajo se gana, conforta el cuerpo y alegra el alma. M.K 25.589.

Alegra lo que sin trabajo se gana, y sin trabajo se aumenta. Correas: 28.

بقرة لا يخط ولا يقرة

(Tikrītī 1386)

Baqara lā yejuṭ we-lā yeqra

vaca.F NEG escribir-3SG.PRES CONJ NEG leer-3SG.PRES

[550]

Vaca, ni escribe ni lee

Aquí se compara al ignorante o al tonto que no sabe leer ni escribir, como ocurre con la vaca; algo que normalmente hemos visto comparando a un individuo con el burro, y no con la vaca. Hace referencia al ignorante y al tonto.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **بقرة لا يخط ولا يقرأ**, Baqara lā yejuṭ wa-lā yeqra', Vaca, ni escribe ni lee (Alūsī: 93).

**Tipo:** Local.

**Español:** Aunque el burro estudió, de la "A" nunca pasó. Cobos: 381. Ignorante y burro, todo es uno. M.K 31.987.

جاي من ورة الهوش

(Tikrītī 1753)

Ŷāy min wara el-hōš

venir-3SG.PART PRP ADV ART-vaca.F.PL

[551]

Ha venido de donde las vacas

"Esta frase se dice cuando una persona actúa de manera inaceptable y la gente opina que tal persona convivía antes solamente con vacas y que no sabe convivir con las personas, o sea, que actúa como los animales aunque convive con gente normal". Se refiere a quien actúa de manera inaceptable y absurda con los demás y también a quien habla muy mal.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: **جاي من ورا البقر**, Ŷāy min wara el-baqar, Vino de donde están las vacas (Lubāny: 275).

**Español:** Burro sea el que en tratar con burros se emplea. El mayor mal de los males es andar entre animales. Boca sucia no habla limpio. M.K. 11.754, 11.755 y 29.292.

چمل البقرة عجل

(Tikrītī 1900)

Chamal el-baqara, 'iŷl

añadir-3SG.PRET ART-vaca.F ternero.M

[552]

A la vaca, añadió un ternero

Significa que no estaba contento con robar solamente la vaca, sino que además quiere llevarse también el ternero. El refrán alude a quien comete un pecado y no quiere pedir disculpas, sino todo lo contrario, quiere cometer otro más.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **كامل البقرة عجل**, kemel al-baqara, 'iŷl, A la vaca, añadió un ternero (Alūsī: 107).

**Tipo:** Local.

**Español:** Los pecados son cadena: unos eslabones a otros se agregan. Ningún pecado anda solo. M.K 49.214 y 49.215.

صعد البقر عالسطح

(Tikrītī 3168)

Şa'ad el-baqar 'a-ş-şaṭiḥ

subir-INF ART-vaca.F.PL PRP-ART-azotea.M

[553]

Subir las vacas a la azotea

El origen del refrán según at-Tikrītī "se atribuye a una mujer que se casó con un hombre muy perezoso. La mujer, para ayudar a su marido, le pidió que llevara todos los días la vaca que tenían a la terraza de la casa, y el marido pudo hacerlo, aunque vio muchas dificultades al principio. Esta mujer pudo domar a su marido, quien se convirtió de un hombre muy perezoso en otro hombre muy activo y trabajador. Con el paso de los días, el marido pudo encontrar un buen trabajo y luego se hizo comerciante. Un día, la mujer pidió a su marido que le comprara un kilo de carne; pero el marido rechazó su petición, por estar cansado. La mujer reaccionó y dijo esta frase que se convirtió en un refrán". Se dice de aquel a quien encargan realizar un trabajo fácil, pero lo rechaza y también se dice del perezoso.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En el dialecto de Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto; también la forma singular del refrán se convierte en forma plural:

صعد البقغ عالسطوح

(Dabbāg: 495)

Şa'ad el-baqag 'a-ş-şaṭūḥ

subir-INF ART-vaca.F.PL PRP-ART-azotea.M.PL

Subir las vacas a las azoteas

**Tipo:** Local.

**Español:** ¿Qué otras vacas tiene que guardar? ¿Quién mete a burros en portillo? M.K.31.115 y 32.465.

ما بقى على المعلف غير أخس البقر

(Tikrītī 4943)

Mā baqa 'alà el-ma'laf gēr ajes el-baqar

NEG quedar-3PL.PRET PRP ART-pesebre.M sino peor ART-vaca.F.PL

[554]

No quedaron en el pesebre sino las peores vacas

Porque las vacas cuando comen el forraje y cuando están hartas de comer, es lógico que dejen el pesebre y se vayan al prado. "Las vacas que se quedan en el pesebre son las peores bestias porque no les gusta dejar el pesebre aunque estén hartas". Hace referencia a quien no le gusta trabajar y sólo quiere comer y dormir.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: اردى الدواب يبقى على الاري , Ardà ad-dewāb yebqà 'alà al-ārī, La peor bestia, la que se queda en el pesebre (Maydānī, muwalladūn I: 215).

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe un refrán parecido: ما يقعد على المداود الا شر البقر , Ma yuq'ud 'alà l-madāwed ella šarr el-baqar, No queda en el pesebre sino la peor vaca

(Taymūr 2692). Y en Palestina existe otro igual: ما بقي ع المذود الا أوخم البقر, Ma biqi 'a-l-meḏūd ila awjam el-baqar, No queda en el pesebre sino la peor vaca (Lubāny: 706).

**Español:** Asno que no trabaja, come sólo paja. Cobos: 380.

وما علي إذا لم تفهم البقر

(Tikrītī 6213)

We-mā 'alayya ida lem tafham al-baqar

CONJ qué hacer-1SG.PRES COND NEG entender-3PL.PRES ART-vaca.F.PL

[555] ¿Qué hago, si las vacas no entienden?

El refrán quiere decir que si en una conversación hay alguien que no entiende nada de lo que se están diciendo, y el habla es muy clara de modo que no hace falta repetir lo dicho, la culpa de la falta de entendimiento no es del hablante sino del oyente. Se dice como una protesta hacia quien no sabe las cosas que resultan muy fáciles de entender.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Del que no sabe ni la "a", ¿qué se esperará? M.K 31.995.

الما يقف على دابتو ما تحلب أكثيغ

(Dabbāg: 68)

El-mā yaqif 'alà dābt-ū mā tiḥlib iktīg

quien-NEG parar-3SG.PRES PRP vaca.F-3SG.POSS NEG ordeñar QNT

[556] Quien no mira a su vaca, no ordeña mucho de ella

Porque los campesinos deben cuidar a sus bestias con sus propios medios, es lo mismo que puede decir del hombre de negocios que vigila y vela por su negocio. Así, quien realiza sus trabajos sin depender de los demás, ganará mucho más que el amo que no da importancia a su ganado. Se dice del hombre que hace las cosas por sí mismo y de quien se preocupa de sus asuntos, porque nunca prosperan los negocios, si los dueños no están al frente de ellos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien tenga ovejas, mire por ellas; yo que no las tengo tranquilo duermo. Cobos: 431.

El ojo del amo engorda al caballo. Bergua: 370.

قالوا للبقع لما تموتون يكفونكم قالوا نغيد جلودنا تبقى علينا

(Dabbāg: 306)

Qālū le-l-baqāg lamma tmutūn yeqafnū-kum, qālū: ingīd ŷlūdna tibqā 'alyynā  
decir-3PL.PRET PRP-ART-vaca.F.PL cuando morir-2PL.PRES amortajar-3PL.PRES-  
2PL.PRON decir-3PL.PRET querer-1PL.PRES pellejo.M.PL-1PL.POSS conservar-  
3PL.PRES PRP-1PL.PRON



[557] Dijeron a las vacas: cuando muráis, os amortajarán. Respondieron: queremos conservar nuestro pellejo

Es uno de los refranes irónicos y significa que las vacas no pueden hacer nada cuando son sacrificadas, ya que sus deseos antes de morir no se hacen realidades. Refrán que denota la pérdida de la esperanza y la imposibilidad de conseguir algunas cosas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: قالوا للبقر اذا متم ما يكفونكم قالوا ليتهم يخلو جلودنا علينا Qālū le-l-baqar iḏa mutum ma yeqafnū-kum, qālū: let-hum yejalu ŷlūd-na ʿalyy-na, Dijeron a las vacas: cuando muráis, os amortajarán. Respondieron: queremos conservar a nuestro pellejo (Burckhardt 521). Y en Siria existe otro semejante: قالوا للبقر: بدنا أنكفناك قالت لهم: انتو تركوا جلودنا علينا واحنا بالف خير من الله Qālū le-l-baqar: bed-na inkafin-k, qālet-lihum: Intū tirkū ŷild-na ʿalay-na we-iḥna b-alif jēr min Allāh, Dijeron a las vacas: Queremos amortajaros. Les dijeron: Dejadnos nuestro pellejo y nosotros estaremos bien gracias a Dios (Aswad II: 76).

**Español:** Quien espera desespera. Campos-Barella 1523.

Si la esperanza es perdida ¿qué queda de bueno en la vida? Quien vive esperando, muere desesperado. M.K 22.817 y 22.973.

مثل السنج عالبقة

(Dabbāg: 403)

Miṭil es-siġiy ʿa-l-baqāga

como ART-albarda.M PRP-ART-vaca.F

[558]

Como la albarda a la vaca

Normalmente la albarda se pone al burro, al mulo y a los otros animales que se pueden montar; pero no se puede imaginar una albarda puesta sobre una vaca, porque sería algo muy raro. Se dice de quien pone algo en un sitio no adecuado y también se aplica al desorden.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Pues ara el rocín ensillemos el buey. M.K.19.242.

مثل خغا البقغ طيات

(Dabbāg: 403)

Miṭil jaġa el-baqāg ṭeyāt, ṭeyāt

como estiércol.F.PL ART-vaca.F.PL doblado doblado

[559]

Como el estiércol de la vaca: doblado y doblado

Aquí se compara el malo con el estiércol de la vaca que sale grande y doblado. Así pues, el malo nunca es deseado por la gente, al que califica mediante cosas feas, entre ellas el estiércol de los animales. Hace referencia al malo que sólo sabe hacer el mal.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.  
**Registro y fuente:** Coloquial y oral.  
**Tipo:** Local.  
**Español:** Hombre malo, diablo sin rabo. M.K 38.416.

(Dabbāg: 407)

مثل بقعة ليلي  
Miṭil baqaḡa Layylà  
como vaca.F Layla  
Como la vaca de Layla

[560]

"Layla" es un nombre propio femenino. Era una mujer que tenía una vaca a la que amaba mucho. Esta mujer no quería ordeñarla, porque tenía miedo de que adelgazara. Se dice del frágil y de las cosas delicadas.

**Uso:** Poco Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.  
**Registro y fuente:** Coloquial y oral.  
**Tipo:** Local.  
**Español:** Hijo de gallina blanca. Cobos: 492.  
Cuitada oveja la que no puede con su pelleja. M.K.15.245.

(Dulayšī 790)

دهن هوش بدبابة  
Dihin hōš b-dbāba  
grasa.M vaca.F.PL PRP-jarra.F  
Como grasa de vaca en jarra puesta

[561]

Normalmente la grasa animal es más cara que la grasa vegetal. Tal grasa que se saca, como sabemos, de la leche de la vaca, se trata como uno de los productos caros y deseados por los iraquíes en la cocina. Por lo tanto, se compara esta grasa con las cosas valiosas. El refrán alude a las cosas caras y valiosas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.  
**Registro y fuente:** Coloquial y oral.  
**Tipo:** Local.  
**Español:** Oro es lo que oro vale. Correas: 373.  
El oro por eso es caro, porque es raro. M.K 47.866.

### 4.3. Ganado equino

Los caballos han sido, de largo, unos de los animales domesticados más importantes económicamente, y han desempeñado un papel esencial en el transporte de la gente durante miles de años. Hoy, en los países ricos, los caballos se guardan predominantemente para el ocio, mientras que todavía se utilizan como animales de trabajo en muchas otras partes del mundo. La carne de este animal se utiliza en algunas partes del mundo, como Mongolia, para ser consumida. El pelo de la cola del caballo se utiliza para hacer los arcos para los instrumentos de cuerda, tales como el violín, la viola, el violoncelo y el contrabajo.

El pueblo árabe, llevado por su especial cariño hacia el caballo, ha tenido siempre a gala haberle dedicado más atenciones que ninguna otra cultura anterior. En el Islam, con el Profeta como ejemplo máximo, se extendió la idea de que cada dueño debía ocuparse personalmente de que su caballo estuviera bien cuidado, incluso siendo él mismo quien realizase las tareas materiales que ello comportaba. En este sentido citamos aquí el *Hadīṭ* del profeta Mahoma: علموا اولادكم السباحة وركوب الخيل, 'allumū awlād-kum as-sibāḥa wa-rukūb al-jayyl, Enseñad a vuestros hijos a nadar y a montar a caballo.

El caballo atrajo la atención de los literatos árabes desde los primeros siglos del Islam, incluso durante el periodo preislámico. Poetas de todos los tiempos, remontándonos a los autores de las *Mu'allaqāt*, le dedicaron su atención, mientras que en prosa se escribieron más de un centenar de obras. En la mayoría de los casos el contenido de estas obras responde a un inventario de terminología hípica antes que a un tratado científico. Así nació en la literatura árabe lo que se llama *al-furūsiya*, que es la literatura que se ocupa de la doma, la monta, el empleo del caballo en la guerra, las carreras y arreos; en definitiva, todo un conjunto de conocimientos ecuestres, tanto teóricos como prácticos. Esta idea se ha reflejado claramente en algunos refranes dedicados al caballo, que demuestran notablemente la importancia del ganado equino.

أبن العم ينزل من ظهر الفرس

(Tikrītī 71)

Ibn el-ʿam yenzil min zahr el-faras

hijo.M ART-tio.paterno.M hacer.bajar-3SG.PRES PRP lomo.M ART-yegua.F  
[562] El primo puede hacer bajar [a la novia] de lomos de la yegua

Quiere decir que el primo paterno puede bajar a la novia que se va a casar con otra persona, pues bajarla de lomos de la yegua, y que luego él se casa con ella. En Iraq, igual que en la mayoría de las sociedades islámicas, es preferible, como ya hemos visto antes en algunos refranes, el casamiento entre los primos, o sea, que el primo, especialmente el primo paterno, tiene el derecho, más que nadie, de casarse con su prima. Esta idea, según la creencia de los árabes (Ruiz Moreno, 1995: 489), perpetúa la descendencia por la línea masculina, mientras que se pierde por la línea materna, porque al casarse la mujer entra a formar parte de la familia del marido y se pierde para la suya propia.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Líbano encontramos el siguiente refrán parecido: **أبن العم بينزل العروس عن ظهر الفرس**, Ibn el-‘amm bi-nazzil el-‘arūs ‘an zahr el-faras, El primo puede hacer bajar a la novia de lomos de yegua (Freyha, 1974:10). En Siria existe otro: **أبن العم بينزل العروس عن الفرس**, Ibn al-‘amm bi-nazzil el-‘arūs ‘an el-faras, El primo puede hacer bajar a la novia de la yegua (Aswad II: 22). Y en Palestina existe otro igual: **ابن عم العروس بينزلها عن ظهر الفرس**, Ibn ‘amm el-‘arūs b-nezzil-ha ‘an zahr el-faras, El primo puede hacer bajar [a la novia] de lomos de yegua (Lubāny: 14).

أجذب من فرس الزرقة

(Tikrītī 130)

Achḡeb min faras ez-zarga

más.embustero PRP yegua.F ART-azul.F

[563]

Más embustero que la yegua azul

La yegua azul es un animal de color negro, pero en Iraq la yegua de este color lleva el nombre de "yegua azul". "Según la creencia popular iraquí, especialmente de los campesinos, tal yegua es un animal embustero, porque notaron que al montar dicha yegua, y andar especialmente por la noche, comienza a mover sus orejas, de modo que la persona que monta a este animal cree que hay un peligro, porque, como es sabido, los animales perciben el peligro mucho antes que el ser humano. Pero luego se descubre que no había nada que temer. Por lo tanto, se dice de la yegua azul que es un animal embustero". Refrán que se aplica al embustero.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **أكذب من الفرس الزرقاء**, Akḡab min al-faras az-zarqā’, Más embustero que la yegua azul (Alūsī: 16).

**Tipo:** Local.

**Español:** Miente más que la gaceta. González 2005: 247.

إذا عثرت الفرس ميگصون رجلها

(Tikrītī 251)

Iḡa ‘ītrat el-faras, me-yeguṣūn riyl-ha

COND tropezar-3SG.PRES ART-yegua.F NEG-cortar-3PL.PRES pata.F-3SG.POSS

[564]

Si tropieza la yegua, no le corten su pata

En este refrán se compara el hombre bueno y generoso con la yegua. Si este hombre comete una falta, como cualquier persona normal, la gente normalmente le perdona porque le conoce muy bien. Se dice como una forma de aceptar las disculpas del bueno y del generoso cuando comete una falta sin intención.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán tiene cambio fonético debido a la diferencia del dialecto, y también el registro del refrán se convierte de culto en coloquial:

إذا عثغت الفرس ميگصون عجلها

(Dabbāg: 34)

Iḏa ʿiṭrat al-faras, me-yequṣūn riḡl-ha

COND tropezar-3SG.PRES ART-yegua.F NEG-cortar-3PL.PRES pata.F-3SG.POSS

Si tropieza la yegua, no le corten su pata

**Tipo:** Local.

**Español:** Ni hombre que no peque, ni caballo que no tropiece. M.K.49.220.

إذا ما عندك علية ربي لك كحيلة

(Tikrītī 268)

Iḏa mā ʿinda-k ʿīla, rabī le-k kḡēla

COND NEG tener-2SG.PRES familia.F comparar-2SG.IMP PRP-2SG.PRON yegua.F  
[565] Si no tienes familia, cómprate una yegua

"Los árabes, desde la antigüedad, aman mucho a los caballos más que a cualquier otro animal. Esto se puede ver en la poesía árabe clásica, que refleja claramente dicha orientación. La palabra "kaḡīla" es uno de los nombres que se da al caballo y significa exactamente la yegua buena y la de pura cepa". El refrán refleja la importancia de este animal y quiere decir que si un hombre no puede tener hijos, por cualquier motivo que sea, sería mejor ganar una yegua que tendrá el mismo sitio que puede ocupar el hijo. Se dice para compensar pérdida de algo valioso.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: إذا ما عندك عائلة ربي لك كحيلة, Iḏa mā ʿind-k ʿāʿila, rabī le-k kaḡīla, Si no tienes familia, cómprate una yegua (Iṭnyān: 11).

**Tipo:** Compartido. En Palestina, existe otro refrán parecido: اللي ما عندوش عيلة يشتري له كحيلة, Elli ma ʿindūš ʿīla yeštiri le-h kaḡīla, El que no tiene familia, que compra una yegua (Lubāny: 138).

**Español:** Por lo que perdiste, no estés triste, piensa en lo que ganaste, y consuélate el contraste. Quien no ha ovejas, ha orejas. M.K 11.934 y 11.953.

أسرع من الفرس

(Tikrītī 328)

Asra ʿ min al-faras

más.veloz PRP ART-yegua.F

[566]

Más veloz que la yegua

Porque los árabes, desde la antigüedad, comparaban la cosa muy rápida con la yegua. Se dice de la velocidad de una persona y de una cosa.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: أعدل من فرس, Aʿadā min faras, Mas rápido que una yegua (Zamajšarī 1016), (Maydānī 1875), (ʿAskarī I: 527).

**Tipo:** Local.

**Español:** Rápido como una flecha. Rápido como un rayo. Ser más ligero que una ardilla. González 2005: 371.

أشوف من فرس الدهمة

(Tikrītī 383)

Ašwaf min faras ad-dahma

ver.mejor PRP yegua.F ART-negra.F

[567]

Ver mejor que la yegua negra

"Según Az-Zamajšarī, los árabes creen que la yegua es el animal terrestre que mejor vista tiene, y que la yegua puede ver bien aunque haya mucha niebla". Pues esto se dice de la yegua en general. Hace referencia a quien tiene una vista muy buena.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: أبصر من الفرس الدهماء, Abšar min faras ad-dahmā', Ver mejor que la yegua negra (Zamajšarī 59), (ʿAskarī I: 239).

**Tipo:** Local.

**Español:** Tener vista de lince. Tener vista de águila. González 2005: 375.

اطرش وراكب عزوم

(Tikrītī 419)

Aṭraš we-rākub ʿizūm

sordo.M CONJ montar-3SG.PART yegua.rápida.F

[568]

Sordo y montando la yegua rápida

عزوم, ʿizūm, "significa la yegua rápida y fuerte, que resulta muy difícil domarla". Pues imaginamos que un sordo monta a una yegua rápida y corre con su máxima velocidad, seguramente la gente que le conoce comienza a gritar para que se baje de la yegua; pero él, como es sordo, no puede escuchar lo que dice la gente. Se dice de quien no oye lo que se le dice.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Dijo lo al loco, mas no al sordo. No hay peor sordo, aquel que no quiere oír. Correas: 157 y 352

Para el que no oye nada, son mudas las campanas. M.K 58.878.

اطوع من الفرس لخيالها

(Tikrītī 432)

Aṭwaʿ min al-faras le-jayyāl-ha

más.dócil PRP ART-yegua.F PRP-caballero.M-3SG.POSS

[569]

Más dócil que la yegua a su caballero

La idea esencial de este refrán es la obediencia, pues el refrán alude a la obediencia total que muestra una persona a quien la manda, que aquí se compara con la obediencia de la yegua a su caballero.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es la siguiente: أطوع من فرس , Aṭwa' min faras, Más dócil que una yegua (Maydānī 2339), (Zamajšarī 950), (ʿAskarī II: 14).

**Tipo:** Local.

**Español:** Anda perro tras su dueño. M.K.50.072.

أغا ذيل حصانك طين كله ملعون كوم أغسله (Tikrītī 472)

Aġa, dēl ḥṣān-k ṭīn, gāl-h mal'ūn gūm iġisl-h.

señor.M rabo.M caballo.M-2SG.POSS barro.M decir-3SG.PRET maldito.M levantar-2SG.IMP limpiar-2SG.IMP-3SG.PRON

[570] Señor: En el rabo de tu caballo hay barro. Respondió: maldito, límpialo ahora

"Aġa" es una palabra de origen turco y significa: señor. El origen del refrán se atribuye, como nos informa at-Tikrītī, a "un oficial en el ejército otomano durante la ocupación de los otomanos en Iraq. A este oficial, mientras montaba su caballo paseando en un campo, lo vio un campesino y le dijo: señor, en el rabo de tu caballo hay una mancha de barro. El oficial respondió: Maldita sea, ven a limpiarlo". El refrán se aplica a quien mete su nariz en cosas en las que no tiene nada que ver, y recibe luego un castigo justo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Escarba la gallina por su mal y daño. Correas: 205.

Escarba la gallina por su mal y saca el cuchillo con que la han de matar. Cobos: 488.

أقوى من الحصان (Tikrītī 499)

Aqwà min al-ḥiṣān

más.fuerte PRP ART-caballo.M

[571] Más fuerte que el caballo

Porque la fuerza del caballo como animal de transporte se ha convertido en una idea para comparar la persona que es fuerte físicamente con el caballo. Se dice de quien es fuerte físicamente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Más fuerte que un roble. Fuerte como un roble. González 2005: 184.

اللي يبيع الفرس ميبوس كصتها (Tikrītī 749)

Elli yebī' el-faras me-yebūs guṣṣat-ha

quien vender-3SG.PRES ART-yegua.F NEG-besar-3SG.PRES freno.F-3SG.POSS

[572] Quien vende su yegua, no besa su freno

Quiere decir que el que vende una cosa valiosa, que aquí se compara con la yegua, no tiene que estar triste, porque él quiso venderla. El refrán alude al arrepentimiento después de vender algo valioso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien da lo que tiene, de carecer de ello a nadie se queja. Vender y arrepentir, por un camino suelen ir M.K 36.511 y 62.960.

تموت كحيلة من بخت جلب

(Tikrītī 1661)

Tmūt khēla min bajat chelib

morir-3SG.PRES yegua.F PRP suerte.M perro.M

[573]

Muere la yegua para suerte del perro

"Quiere decir que la yegua, cuando muere, pues lo que hace su dueño es dejarla sin enterrar, porque normalmente los caballos, al morir, no se entierran, sino que se dejan en un sitio, donde luego serán comidos por los perros". El refrán quiere decir que el hombre rico que se compara aquí con la yegua, al morir, será heredado por gente que tiene un rango social mucho menor que el difunto. Así, muchas veces sucede que al rico muerto le heredará una persona menor que él, tanto económicamente como moralmente. Se dice de la alegría del heredero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Lagrimas del que hereda son risa encubierta. Correas: 258.

Al heredar, con un ojo reír y con otro llorar. M.K 29.977.

ثلاثة تطول العمر: الدار الوسيعة الفرس السريعة والمره المطيعة

(Tikrītī 1690)

Telāṭa iṭawil el-ʿumur: ed-dār el-wisīʿa, el-faras es-sarīʿa we-l-mara el-muṭīʿa

tres alargar-3PL.PRES ART-edad.M ART-casa.F ART-grande.F ART-yegua.F ART-rápida.F CONJ ART-mujer.F ART-dócil.F

[574]

Tres [cosas] alargan la vida: Casa grande, yegua rápida y mujer dócil

"Preguntaron a un campesino: ¿Cuáles son las cosas que alargan la vida? Contestó: tres y nada más: una casa grande, una yegua rápida y una mujer que te obedece". Porque a los hombres, antiguamente, les gustaba tener estas tres cosas. Se dice de las cosas que traen alegría a la vida.

**Uso:** Poco frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En el dialecto de Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto, pero con tal cambio el registro del refrán se convierte de coloquial en culto:



ثلاثة تطول العمر: الدار الواسعة والفرس السريعة والمرأة المطيعة (Dabbāg: 60)

Telāta taṭūl al-ʿumur: ad-dār al-wasīʿa, wa-l-faras as-serīʿa wa-l-marʿa al-mūṭīʿa  
tres alargar-3PL.PRES ART-edad.M ART-casa.F ART-grande.F ART-yegua.F ART-  
rápida.F CONJ ART-mujer.F ART-dócil.F

Tres [cosas] alargan la vida: Casa grande, yegua rápida y mujer que obedece

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: ثلاثة بيطولوا  
السريعة, *Ṭlāta b-yeṭawlū el-ʿummur: Ed-dār el-  
wasīʿa we-l-mara el-muṭīʿa we-l-faras es-sarīʿa*, Tres [cosas] alargan la vida: Casa  
grande, yegua rápida y mujer que obedece (Lubāny: 268). Y en Líbano existe otro  
refrán parecido: ثلاثة بدهن تلاتة: الدار الواسعة تكون منيعة, *Ṭlāta bid-hin ṭlāta: Ed-dār el-  
wasīʿa tkūn manīʿa*, el-mara el-badīʿa tkūn  
jaḏūʿa we-l-faras es-sarīʿa tkūn muṭīʿa, Tres [cosas] necesitan tres: Casa ancha que sea  
protegida, Mujer guapa que obedece y yegua rápida obedece. (Aswad II: 48).

**Español:** Tres cosas demando, si Dios me las diese: la tela, el telar y la que lo teje.  
Junceda: 466.

La alegría alarga la vida. M.K 2.381.

حصانين على فد معلف ما ينربطن (Tikrītī 2063)

Ḥiṣānēn ʿalā fedd maʿlaf mā yinrabṭen  
caballo.M.PL PRP mismo pesebre.M NEG-atar-3PL.PRES.PAS

[575] Dos caballos no se atan al mismo pesebre

"Quiere decir que dos personas que siempre mandan, que se comparan en este refrán con dos caballos, no pueden estar juntos en el mismo establo". Hace referencia a la dificultad de la convivencia entre dos personas que siempre mandan y también se dice de dos tiranos que no pueden vivir en una misma patria.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: قلما أجمع فحلان في نود الا  
, *Qilema iṣṭamaʿ feḥlān fī ḏawd, ila ʿada aḥadu-hma ʿalā al-ājer*, Es  
raro que se reúnan dos machos en un mismo sitio sin pelearse (Ibn ʿAbd Rabbih, *Al-ʿIqd  
al-farīd* IV: 409).

En Basora, el refrán sufre cambio fonológico en su estructura, donde se cambia el verbo principal con otro; pero sin perder su sentido:

حصانين ابفد معلف ما يصير (Dulayšī 589)

Ḥiṣānēn ib-fed maʿlaf ma yeṣīr  
caballo.M.PL PRP-mismo pesebre.M NEG COP-3PL.PRES

Dos caballos no se atan al mismo pesebre

**Tipo:** Compartido. En Palestina, existe el siguiente refrán parecido: حصانين ما بيرتبوا على  
, *Ḥiṣānēn ma b-yertabū ʿalā ṭwāla waḥda*, Dos caballos no se atan por el  
mismo pesebre (Lubāny: 305).

**Español:** Dos pardales en una espiga, nunca ligan. Sevilla y Cantera, 332.

El mandar no quiere par. Cejador y Frauca: 466.

حضر المعلف قبل الحصان

(Tikrītī 2071)

Ḥaḍar el-ma'alaf gabul el-ḥiṣān

preparar-3SG.PRET ART-pesebre.M antes ART-caballo.M

[576]

Preparó el pesebre antes que el caballo

El refrán tiene una anécdota graciosa. Según at-Tikrītī: "se cuenta que había un hombre que encontró una herradura de un caballo, pues se puso alegre y lo que hizo luego es construir un establo. Su vecino que le vio haciendo esto, y le preguntó: ¿Por qué haces todo esto si no tienes un caballo? El hombre respondió que había encontrado una herradura y seguramente que iba a encontrar las tres restantes, y que luego iba a encontrar un caballo, por lo tanto estaba preparando el pesebre". Hace referencia a quien siempre tiene prisa y a quien prepara las cosas antes del tiempo adecuado.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: حضر المعلف قبل الحصان , Ḥaḍar al-ma'alaf qabla al-ḥiṣān, Preparó el pesebre antes que el caballo (Alūsī: 48).

En Mosul el refrán mantiene la forma original del refrán, o sea, que conserva su registro culto:

حضر المعلف قبل الحصان

(Dabbāg: 164)

Ḥaḍar al-ma'alaf qabla al-ḥiṣān

preparar-3SG.PRET ART-pesebre.M antes ART-caballo.M

Preparó el pesebre antes que el caballo

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: حضروا المذود قبل حضور الفرس, Ḥaḍraw el-meḍūd qabl ḥḍūr el-faras, Prepararon el pesebre antes que la llegada de la yegua (Lubāny: 306). En el refranero egipcio existe otro parecido, sólo en vez de utilizar "caballo" o "yegua", se utiliza la vaca: قبل ما يشتري البقرة بنى المذود, Qabl ma yešteri l-baqara bana l-madwid, Antes de comprar la vaca hizo el pesebre (Taymūr 2224).

**Español:** El peche está en la mar, y ya fizieron bazar. El peche está en la mar y tú ya estás friendo el azeite. Saporta, 155.

Vender la piel del oso antes de cazarlo. Buitrago: 805.

العز بنو اوصي الخيل

(Tikrītī 3500)

Al-`izz b-newāṣī al-jayyī

ART-gloria.M PRP-pie.F.PL ART-yegua.F.PL

[577]

La gloria está a los pies de los caballos

Da a entender que el ganado equino es mejor que cualquier otro ganado, porque históricamente dicho ganado desempeñó un papel importante en muchos acontecimientos relacionados con las batallas que tuvieron lugar antiguamente. Se dice como una manera de alabar al ganado equino y animar, al mismo tiempo, la cría de este tipo de ganado.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Maydānī, muwalladūn II: 55).

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe otro refrán parecido: العز في نواصي الخيل, El-ʿizz fe newāṣi el-jīl, El honor está en los pies de caballos (Burckhardt 453). Y en Palestina existe otro igual: الخيل معقود بنواصيها العز, El-jēl maʿqūd b-newāṣi-ha el-ʿiz, El honor está atado en los pies de caballos (Lubāny: 343).

**Español:** Caballito, ¿Cuánto vales? Cien reales; corre bien, que bien los vales. M.K 8.218.

فرس الأصيل ما يعيبها جلالها (Tikrītī 3852)

Faras al-aṣīl mā ya ʿīb-ha ḡlāl-ha

yegua.F ART-casta.F NEG avergüenzarse-3SG.PRES albarda.M-3SG.POSS

[578]

La yegua de casta no se avergüenza por su albarda

Quiere decir que la yegua bonita y fuerte no se califica por tener una albarda mala o rota. Aquí la yegua se compara con la persona honrada y buena; no le importa su pobreza, ya que siempre tiene el respeto de los demás. Se dice del hombre honrado a quien no le importa la ropa sencilla que lleva puesta.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: ليس الفرس بجله وبرقعته, Laysa al-faras b-ḡil-h wa-b-riqʿi-h, La yegua no es necia ni ilustre (Maydānī, muwalladūn II: 257), (az-Zaggālī 280).

En el dialecto de Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto, también el registro del refrán se convierte de culto en coloquial:

فرس الاصيل ما يعيبو جلالو (Dabbāg: 80)

Faras el-aṣīl mā ye ʿīb-ū ḡlāl-ū

yegua.F ART-casta.F NEG avergüenzarse-3SG.PRES albarda.M-3SG.POSS

La yegua de casta no se avergüenza por su albarda

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio encontramos un refrán parecido: الفرس الاصيله ما يعيبها جلالها, el-faras el-aṣīla ma ye ʿīb-ha ḡlāl-ha, La yegua de casta no se avergüenza por su albarda (Taymūr 2099). En Siria existe otro parecido: الفرس الكحلا ما يعيبها جلالها, El-faras el-kaḡla ma ye ʿīb-ha ḡlāl-ha, La yegua de casta no se vergüenza por su albarda. (Aswad II: 41). Y en Palestina existe otro igual: الفرس الاصيله ما يعيبها جلالها, el-faras el-aṣīla ma ye ʿīb-ha ḡlāl-ha, La yegua de casta no se avergüenza por su albarda (Lubāny: 66).

**Español:** Poca ropa y buen talento. Correas: 396.

Pobreza; pero limpieza. M.K 31.362.

فرس الباغي عثور (Tikrītī 3853)

Faras al-bāḡī ʿaṭūr

yegua.F ART-malo.M tropezarse-3SG.PRES

[579]

La yegua del malo siempre se tropieza

El refrán significa que el hombre que hace el mal tiene que recibir un castigo en su vida; o sea, el que hace el mal y lo siembra no espere recibir o cosechar lo bueno, sino al contrario, él siempre cosechará lo que había sembrado en su vida. Se dice del malo que sólo cosecha la maldad que ha sembrado.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo da la misma frase (Alūsī: 92).

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el mismo refrán (Lubāny: 562) que tiene la misma forma del refrán iraquí tanto en su pronunciación como en su escritura.

**Español:** De mala siembra, mala algarrovilla. Quien mal siembra, mal siega. Cobos: 34 y 39.

Quien mal anda, mal acaba. Bergua: 435.

الفرس تعرف خيالها

(Tikrītī 3854)

Al-faras tu´ruf jeyāl-ha

ART-yegua.F conocer-3SG.PRES caballero.M-3SG.POSS

[580]

La yegua conoce a su caballero

"Significa que la yegua conoce a la persona que la monta. Si es caballero verdadero le va a obedecer, y si no lo es le rechazará e intentará echarle de su espalda". Lo mismo que se dice de la yegua, respecto al conocimiento de su caballero, se dice también de la mujer que conoce muy bien a su marido, si es bueno o malo. Hace referencia a la yegua que conoce bien a su caballero y le obedece, y también a la mujer que respeta a su marido si es bueno.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: الخيل أعرف بفرساتها, Al-jayyl a´araf b-fursān-ha, La yegua es la que mejor conoce a su caballero (Maydānī 1261), (´Askarī I: 418).

**Tipo:** Compartido. En Marruecos existe otro refrán parecido: الرجال تعرف الرجال والخيل تعرف ركبها, Er-rÿāl te´ref er-rÿāl w el-jÿl te´ref rekkāb-hā, Los hombres conocen los hombres y las yeguas conocen los que las montan (Quitout: 244). Y en Palestina existe otro refrán parecido: الفرس الاصيلة بتعرف خيالها, El-faras el-aşīla b-ti´rif jeyāl-ha, La yegua de casta conoce a su caballero (Lubāny: 66).

**Español:** Nadie conoce a la olla como el cucharón. M.K 12.626.

الفرس العورة تشوف الرمح

(Tikrītī 3855)

El-faras el-´awra tşūf er-rumuḥ

ART-yegua.F ART-tuerta.F ver-3SG.PRES ART-lanza.M

[581]

La yegua tuerta ve la lanza

Significa que la yegua, aunque sea tuerta, puede ver el camino en que anda. El refrán alude a la vista buena que tiene una persona.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Tener vista de lince. Tener vista de águila. González 2005: 375.

الفرس من خيالها والمرة من رجالها (Tikrītī 3856)

El-faras min jayyāl-ha we-l-mara min riḡāl-ha

ART-yegua.F PRP caballero.M-3SG.POSS CONJ ART-mujer.F PRP hombre.M-3.SG.POSS [582] Según está el caballero, así la yegua, y según está el hombre, así su mujer

"Significa que el caballero, si maneja bien su yegua, ella le obedecerá y le llevará al sitio donde quiera sin complicaciones. Lo mismo se dice también del hombre que maneja los asuntos de la vida con la ayuda de su mujer". Se dice de la relación matrimonial entre el hombre y su mujer, y que se conoce a la mujer a través de la personalidad de su marido.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido a la diferencia del dialecto:

الفرس من خيالها والمغا من عجالتها (Dabbāg: 73)

El-faras min jayyāl-ha we-l-maḡa min ḡiḡāl-ha

ART-yegua.F PRP caballero.M-3SG.POSS CONJ ART-mujer.F PRP hombre.M-3.SG.POSS Según está el caballero, así la yegua, y según está el hombre, así su mujer

**Tipo:** Compartido. En Siria existe el siguiente refrán parecido: المهرة من خيالها والمرة من رجالها, El-muhra min jayāl-ha we-l-mara min riḡāl-ha, Según está el caballero, así la yegua y según está el hombre, así su mujer. (Aswad II: 37). Y en Palestina existe otro refrán igual: الخيل من خيالها والمرة من رجالها, El-jēl min jeyāl-ha we-l-mara min riḡāl-ha, Según está el caballero, así el caballo y según está el hombre, así su mujer (Lubāny: 343).

**Español:** Cuál es el rey, tal es la grey. Correas: 131.

Cuál el dueño, tal el perro. González 2005: 339.

كل حصان وله كبوة (Tikrītī 4089)

Kull ḡiṣān wa-la-hu kabwa

todo caballo.M CONJ tener-3SG.PRES tropiezo.F

[583] Todo caballo tiene un tropiezo

El origen de este refrán se remota a los tiempos preislámicos. "Se atribuye al poeta Ṭarafa bin al-'Abd, quien salió una vez con un amigo suyo para poner trampas para cazar conejos; pero por la mala suerte no pudo, durante todo el día, cazar ningún conejo". El poeta dijo esta frase como un consuelo a quien fracasa una vez. Se dice del bueno que comete una falta pequeña.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán: لكل جواد كبوة, li-kull ŷawād kabwa, Todo caballo tiene un tropiezo (Maydānī 3297).

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: لكل عالم هفوة ولكل جواد كبوة, L-koll ʿalim hafwa we-l-koll ŷawād kabwa, Cada sabio comete una falta y todo caballo tiene un tropiezo (Lubāny: 687).

**Español:** No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece. Sevilla y Cantera, 699. Errar es de hombres, y ser herrado, de bestias. R.M: 199.

لا حصان ولا صخل

(Tikrītī 4544)

Lā ḥṣān we-lā ṣajal

NEG caballo.M NEG cabra.F

[584]

Ni caballo ni cabra

Este refrán se dice cuando las cosas no están bien aclaradas o son ambiguas, de modo que no se puede saber si el animal que estamos viendo es un caballo o una cabra. Por lo tanto, la gente dice esta frase cuando ve cosas que resultan difíciles de explicar. Refrán que irónicamente se dice de las cosas ambiguas y de las cosas que no son claras.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ni chicha ni limoná. Buitrago: 499.

لسانك حصانك أن صنته صانك وأن خنته خانك

(Tikrītī 4655)

Lisān-k ḥiṣān-k, in ṣint-h ṣān-k, wa-in hint-h hān-k

lengua.M-2SG.POSS caballo.M-2SG.POSS COND guardar-2SG.PRES-3SG.PRON guardar-3SG.PRES-2SG.PRON CONJ COND traicionar-2SG.PRES-3SG.PRON traicionar-3SG.PRES-2SG.PRON

[585] Tu lengua es como tu caballo, si la guardas, te guarda, y si le traicionas, te traiciona

Porque la gente valora a cualquier persona a través de sus palabras pronunciadas. Así, cuando calificamos a una persona que respeta un compromiso dado, decimos: un hombre de palabra (veáse el refrán 314). El refrán advierte al hombre para guardar su lengua de tropiezos que puedan traerle problemas, ya que tal lengua honra a su dueño o no, según lo que dice.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: لسانك سبع أن عقلته حرسك وأن أطلقته أفرسك, Lisān-k sabʿa in ʿaqlt-h ḥaras-k, wa-in aṭlaqt-h iftaras-k, Tu lengua es como un león, si la controlas, te guardará; pero si la dejas libre, te devorará (Alūsī 116).

**Tipo:** Compartido. En Egipto (Taymūr 2524), Siria (Aswad I: 152) y en Palestina (Lubāny: 684) existen otros refranes que se pronuncian igual ya que mantienen su forma culta.

**Español:** El caballo se ata con el freno, y el hombre con su verbo. Cobos: 348.

Por la boca muere el pez. Correas: 402.

من قلة الخيل شدوا عالجاب سروج (Tikrītī 5739)  
Min qilat el-jēl šeddaw 'a-ch-chilāb srūy  
PRP falta ART-yegua.F.PL ensillar-3PL.PRET PRP-ART-perro.M.PL silla.M.PL  
[586] A falta de caballos, ensillaron los perros

Significa que cuando faltan los buenos, o sea, los que trabajan bienamente, resulta urgente pedir ayuda a los que no son buenos y los que son conocidos por su pereza, que aquí se comparan con los perros. Hace referencia a la necesidad de depender de los que no tienen buenas cualidades porque faltan los buenos.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: من قلة الخيل شدوا على الكلاب سروج, Min qilat al-jayyl šaddaw 'alā al-kilāb surūy, A falta de caballos, ensillaron los perros (Alūsī: 137).

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos otro refrán parecido y más reducido: من قلة الخيل شدوا على الكلاب, Min qellet el-jēl šaddu 'alā k-kilāb, Al falta de caballos, aparejaron los perros (Taymūr 2869). Y en Palestina existe otro refrán parecido: من قلة الخيل شدوا ع الكلاب سروج, Min qellet el-jēl šaddu 'a-k-kilāb srūy, A falta de caballos, ensillaron los perros (Lubāny: 806).

**Español:** A falta de caballos, troten los asnos. Cobos: 339.

A falta de pan, buenas son tortas. A falta de carne, bueno es el caldo. Correas: 13.

A mengua de pan, buenas son tortas. Santillana: 48.

هذا مو بيت الفرس (Tikrītī 6122)  
Hāḍa mū bēt el-faras  
DEM NEG casa.M ART-yegua.F  
[587] Éste no es el establo de la yegua

Es uno de los refranes comunes que se dice cuando nos encontramos ante una duda y no sabemos a ciencia cierta qué es verdad o no. Se aplica a la duda en alguna cosa.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: هذا ما بيت الفرس, Hāḍa mā bayyt al-faras, Éste no es el establo de la yegua (Alūsī: 124).

En el dialecto de Mosul hay cambio fonético debido al cambio del dialecto:

هذا ما بيت الففس (Dabbāg: 457)  
Hāḍa mā bēt el-faḡas  
DEM NEG casa.M ART-yegua.F  
Éste no es el establo de la yegua

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: ما هذا بيت الفرس, Ma ḥaḍa bit el-faras, Éste no es el establo de la yegua (Burckhardt 647). Y en Palestina

existe otro refrán parecido: *مش هون مربوط الفرس*, Muš hōn marbaṭ el-faras, No está aquí el establo de la yegua (Lubāny: 777).

**Español:** O es buey o tortilla o gavilla de sarmientos. Cobos: 330.

زعل الخيل على اللجم

(Tikrītī 2652)

Za'al al-jayyl 'alà al-leÿm

enfado.M ART-caballo.F.PL PRP ART-brida.M

[588]

El enfado del caballo con su brida

Significa que la persona que no puede vengarse de la misma persona que le ofendió, se vengan en alguna cosa suya. Se dice de quien no puede vengarse del que le ofendió y se enfada con algo suyo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: *غضب الخيل على اللجم*, Ġaḍab al-jayyl 'alà al-leÿm, Como la ira del caballo a su brida (Maydānī 2662).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien no puede dar en el asno, da en la albarda. Fernández: 36.

العربي من يصير عنده فلوس, لو يشتري تفگة لو يشتري فرس لو يتزوج, لو يقتل (Tikrītī 3467)

El-'urbī min yeṣīr 'ind-h flūs, lo yeštri tufga, lo yeštri faras, lo yetzawaÿ, lo yuqtul  
ART-beduino.M cuando tener-3SG.PRES dinero.F CONJ comprar-3SG.PRES fusil.F  
CONJ comprar-3SG.PRES yegua.F CONJ casarse-3SG.PRES CONJ matar-3SG.PRES

[589] El beduino, cuando tiene dinero, o compra un fusil, o compra una yegua, o se casa, o mata

Hay un dicho que se dice tras decir un refrán, o aplicarlo a una persona: "los refranes se dicen; pero no se miden". Quiere decir que el refrán indica o refleja una verdad; pero no siempre dice la verdad. Es verdad que este refrán refleja una costumbre del beduino, porque él, cuando tiene dinero, lo primero que hace es comprar un arma, que muchas veces resulta que no necesita, o se casa con otra mujer o compra una yegua o comete un crimen, porque al beduino le gusta tener o hacer dichas cosas. Refrán que denota el derroche cuando sobra dinero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien tiene mucha pimienta, en todos los guisados la echa.M.K.312.

هذي الفرس وهذا الميدان

(Tikrītī 6134)

Hāḍi al-faras wa-hāḍa al-maydān

DEM ART-yegua.F CONJ DEM ART-pista.M

[590]

Aquí está la yegua, y aquí la pista



"Significa que si eres verdaderamente valiente, como pretendes, pues aquí tienes la yegua y aquí está la pista para disputar". Se dice como una manera de acallar a quien pretende una cosa que no puede realmente hacer, o sea, que no se puede creer que una persona sea capaz de hacer grandes cosas sin antes someterla a prueba.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo da la misma frase (Ṭaliqānī: 34).

**Tipo:** Compartido. En Siria encontramos el siguiente, que se diferencia con el refrán iraquí por la omisión de la palabra "yegua" y utilizar, en vez de ella, un nombre propio masculino: هذا الميدان يا حميدان , Haḍa el-mīdān yā Ḥmēdān, Ḥmēdān: aquí está la pista (Aswad I: 38).

**Español:** Sin pruebas, nada creas. El oro y el hombre cuando se conoce. Quien afirma prueba; no quien niega. M.K 53.411, 53.426 y 53.442.

يبيع الكحيله بعشا ليلة

(Tikrītī 6478)

Yebī' el-kḥēla b- 'aša lēla

vender-3SG.PRES ART-yegua.F PRP-cena.M noche.F

[591]

Vende la yegua por una cena

"El-kḥēla" es, como hemos dicho, uno de los nombres de la yegua de pura cepa y es uno de los ganados más queridos por los campesinos y los beduinos, aunque para los beduinos tiene una importancia mucho mayor que para los campesinos. Es algo valioso, pero, para quien malgasta sus dineros, todo es igual. "El refrán significa que al que derrocha su dinero no le importa si se cambia algo valioso por algo que no tiene valor significativo, por lo tanto que él vende su yegua para obtener una cena". No puede en un día ahorrar lo que luego le ayudará a afrontar las dificultades de la vida. Se aplica a quien malgasta y derrocha su dinero.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En el refranero palestino existe el siguiente refrán parecido: يبيع الفرس بطبخة عدس, B-yebī' el-faras b-ṭabjat 'adas, Vende la yegua por lentejas cocidas (Lubāny: 193).

**Español:** Vender la primogenitura por un plato de lentejas. Buitrago: 806.

Para tu perdición, nada te para en el bolsón. Quien nunca mete y siempre saca, suelo halla. Quien compra lo que no ha menester, vende lo que ha menester. M.K 15.600, 15.623 y 15.629.

خالو الحصان

(Dabbāg: 174)

Jāl-ū el-ḥiṣān

tío.materno.M-3SG.POSS ART-caballo.M

[592]

Su tío es el caballo

Este refrán esta insinuando el origen del mulo, porque, como se sabe, el mulo viene como resultado del cruce entre un asno y una yegua, o al revés. Aquí se compara, como

hemos visto en refranes anteriores, el buen linaje con la yegua, mientras que el burro se refiere al mal linaje. El mulo aquí presume del linaje de su madre, olvidándose al mismo tiempo del linaje de su padre: el burro. Se dice de quien presume de su madre y olvida el linaje de su padre.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

الخيّل بنات الحصان

(Dabbāg: 186)

Al-jayyl benāt al-ḥiṣān

ART-yegua.F.PL hija.F.PL ART-caballo.M

[593]

Las yeguas son hijas del caballo

Como hemos señalado en el refrán anterior, la yegua se compara con el buen linaje. Aquí se ve que las yeguas presumen de su linaje. Se dice del buen linaje.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De buena vaca y buen toro no puede salir mal ganado. Cobos: 317.

A quien de buenos viene, por bueno se le tiene. R.M: 39.

La buena sangre nunca miente. M.K 36.926.

الخيّل ما تنقاد من أذناها

(Dabbāg: 186)

Al-jayyl mā tinqād min aḍnāb-ha

ART-yegua.F.PL NEG conducir-3SG.PRES.PAS PRP rabo.M.PL-3PL.POSS

[594]

El caballo no se conduce por su rabo

Porque es evidente que los animales no se conducen por el rabo, sino por el freno que tienen en la frente. Pues lo mismo que se puede decir del comportamiento del hombre en la vida, que siempre debe respetar las normas de buena conducta, o sea, que el hombre debe hacer las cosas respetando el orden. Hace referencia al respeto del orden cuando se pretende realizar una cosa.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Vaya la cosa como debe y el arado como suele. Cobos: 32.

خيّل الاصائل بالتالي تجود

(Dabbāg: 188)

Jēl el-aṣāʾl b-t-tālī ityūd

yegua.F.PL ART-casta.F.PL PRP-ART-final ganar-3PL.PRES

[595]

Caballo de casta, al final gana

Se dice del hombre artesanal que, aunque tarda en realizar su trabajo, al final vemos que lo hace perfectamente, mejor que otra persona que no tiene la suficiente experiencia en el mismo trabajo. Se aplica a la perfección a la hora de realizar algo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: الخيل الاصابيل بتجود في الاخر, El-jēl el-asāyel b-tŷūd fi el-ājir, Caballo de casta, al final gana (Lubāny: 343).

**Español:** Hecho a provecho, como pan casero. Lo bien hecho, siempre es de provecho. M.K 49.851 y 49.852.

Parece hecho por arte de encantamiento. Correas: 384.

اشكر تابع الخيل

(Dulayšī 117)

Ašgar tābi' el-jēl

rubio.M perseguir-3SG.PRES ART-caballo.F.PL

[596]

Caballo rubio persigue a las yeguas

El caballo rubio, según la creencia popular de los árabes (véase Maydānī, refrán 3027), es un animal que trae mala suerte; por lo tanto, se compara aquí con el curioso que quiere saber todo. El refrán quiere decir que tal caballo siempre persigue a las yeguas para saber todas las cosas que no tienen nada que ver con él. Se aplica al curioso que quiere saber todo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La curiosidad anda en busca de novedad. El que huele lo que guisan se chamusca las narices. M.K 15.018 y 15.046.

أطع من فرس الليل

(Dulayšī 137)

Aṭga' min faras el-lēl

más.cobarde PRP yegua.F ART-noche.M

[597]

Más cobarde que yegua en la noche

"Quiere decir que tiene más susto que la yegua cuando anda por la noche. La gente en Basora cree que la yegua tiene mucho miedo al montarla por la noche"; por lo tanto, el refrán compara al cobarde y al miedoso con la yegua que anda por la noche. Hace referencia al cobarde y a quien siempre tiene miedo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Más cobarde que una liebre. González 2005: 353.

El cobarde, de su sombra ha miedo. M.K 10.927.

بياع الفرس حباب رشمته

(Dulayšī 314)

Bayā' el-faras ḥabāb rašmet-ha

vender-3SG.PART ART-yegua.F besar-3SG.PART brida.F-3SG.POSS

[598]

Vendiendo la yegua y besando su brida

Veáse también el refrán [572]. "Significa que el que vende su yegua, que es una cosa valiosa, no tiene que besar su brida, que se trata de una cosa muy barata". El refrán reprende el derroche de las cosas valiosas, y el deseo de mantener las cosas que no tienen ninguna importancia. Hace referencia al derroche de las cosas valiosas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien hoy derrocha, mañana se ahoga. M.K 15.710

Gallina comida ya no pone huevos; dinero gastado no gana dinero. Quien se come la gallina, de ella y de cien huevos se priva. Cobos: 489 y 510.

أتعشة واتمشة لو على طول عصاك وأتغدة واتمدد لو الخيل توطاك

(Dulayšī 382)

It'aša we-itmeša lo 'alā ṭūl 'ašā-k, we-itgāda we-itmeded lo el-jel tuṭā-k

cenar-2SG.IMP CONJ pasear-2SG.IMP aunque PRP distancia.M baston.F-2SG.POSS  
CONJ almorzar-2SG.IMP CONJ echar-2SG.IMP aunque ART-yegua.F.PL pisar-3PL.PRES-  
2SG.PRON

[599] Cena y pasea, aunque con bastón; y almuerza y échate, aunque te pisen los caballos

Es uno de los refranes que dan consejos de salud, y quiere decir que, al tomar el almuerzo, hay que echar la siesta sea cual sea el resultado, mientras que en la cena hay que hacer al revés, es decir, tras cenar hay que pasear un poco, aunque con un *bastón*, como señala el refrán. Refrán que enseña la necesidad de echar la siesta tras la comida.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Marruecos existe otro refán parecido y más reducido ya que el caballo no se cita: *تغدا وتمدا وتعشا وتمشا*, Tgddā w tmeddā w t'ešā w tmešā, Almuerzo y échate; y cena y anda (Išmā'ū: 95). En Palestina existe otro refrán que se parece al refrán marroquí por ser reducido: *أتغدى وتمدى وتعشى وتمشى*, Itgdā we-tmedā we-t'ašā we-tmešā, Almuerzo y échate; y cena y anda (Lubāny: 21). Y en Argelia existe otro refrán parecido: *بعد لغدا اتمدى وامبعد لعشا اتمشى*, Ba'd legdā itmaddā w-mba'd li'šā itmaššā, Desués de comer túmbate (un rato), y después de cenar haz unos pasos (Ainouche, 2004: 128).

**Español:** Después de comer, dormir; después de cenar pasos mil. R.M: 126.

جابوا الخيل ينعلوها والخنفسانة عدت رجلها

(Dulayšī 431)

Īābu el-jēl yen'alū-ha we-l-junfusāna 'adet riḡil-ha

traer-3PL.PRET ART-yegua.F.PL herrar-3PL.PRES-3PL.PRON CONJ ART-escarabajo.F  
preparar-3SG.PRET pata.F.PL-3SG.POSS  
[600] Trajeron los caballos para herrarlos, y el escarabajo preparó sus patas

En este refrán se compara a los hombres honrados con los caballos, mientras el hombre vil se compara con el escarabajo, pues el refrán significa que el hombre vil no debe contarse a sí mismo entre la gente honrada. Refrán que satiriza a los que tienen pretensiones superiores a sus méritos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **أنعلت الدواب فأستنعلت الضفدعة**, Un'alet ad-dawāb, f-istan'alat aḏ-ḏifda'a. Se herrarón las bestias y la rana quiso también (ʿAskarī 1:109), (Ṭaliqānī 7).

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe otro refrán parecido: **جاءوا لينعلوا خيل الباشا فمدت الخنفسة رجلها**, Ŷā'o li-yen'alu jīl el-Paša fe-medet el-junfusa rigla-ha, Vinieron a herrar los caballos del Pachá y el escarabajo preparó sus patas (Burckhardt 183). Y en Palestina se usa "el ratón" en vez del "escarabajo": **اجوا ليحدوا الخيل, قام الفار مد اجره**, Iḡaw le-yehdū el-jēl, qām el-fār med iḡr-h, Vinieron a herrar los caballos, y el ratón preparó sus piernas (Lubāny: 27).

**Español:** Hasta los gatos quieren zapatos. Buitrago: 381.

چاي لو چوي حصان (Dulayšī 503)  
Chāy lo chawī ḥiṣān  
té.M CONJ herrar-INF caballo.M  
[601] ¿Es té o herrar un caballo?

Es uno de los refranes irónicos que se burla del curioso que quiere meterse en todo. El refrán procede de una anécdota graciosa. Según ad-Dulayšī: "Se cuenta que había un hombre que vivía en Basora. Dicho hombre siempre salía de su casa cuando veía humo, e iba corriendo para saber qué estaba pasando. Este hombre, cuando veía que se estaba preparando una comida o un té, saludaba a la gente y comenzaba a comer o a tomar el té sin que le invitaran. Un día vio un humo saliendo de un huerto. Fue corriendo para aprovechar la ocasión, pero esta vez no era comida ni té, sino un grupo de hombres que estaban herrando las patas de sus caballos. Un hombre preguntó al curioso si podía ayudarlo a herrar su caballo. El hombre curioso sujetó la patas del caballo, pero, como no tenía experiencia en este trabajo, el caballo le dio una coz fuerte. Tras ser salvado, dijo: Es té o herrando caballos". Se aplica al curioso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La curiosidad anda en busca de novedad. El que huele lo que guisan se chamusca las narices. M.K 15.018 y 15.046.

الرمك ما تنحط بين الحصن (Dulayšī 922)  
Er-rimuk mā tinḥaṭ bēn el-ḥiṣin

ART-yegua.F NEG poner-3SG.PRES.PAS ADV ART-caballo.M.PL  
[602] La yegua reproductora no se pone entre muchos caballos

En este refrán se compara la yegua con la mujer guapa, mientras que los hombres extraños son comparados con los caballos. El refrán quiere decir que a la chica guapa no hay que dejarla sola entre los hombres. Hace referencia a la guardia de la mujer.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El caballo y la mujer al ojo se han de tener. La doncella y la gallina, hasta la casa de la vecina; mas si la vecina tiene hijos, no salga la doncella de su escondrijo  
Cobos: 348 y 494.

A mozo galano, hija de mano. Correas: 46.

#### 4.4. Ganado mular

La mula es un animal híbrido estéril que resulta del cruce entre la yegua y el burro. Comparte algunas características con los burdéganos (resultantes del cruzamiento entre un caballo y una asna) pero difiere en otras debido a ciertos genes que varían en función de si se reciben de la madre o del padre. El término mula proviene del latín *mulus* (García de Diego, 1985: 824) y originalmente era usado para referirse a cualquier descendiente de dos especies diferentes. La misma idea la podemos ver en cuanto a su nombre en árabe, con alguna diferencia, porque en árabe se llama: **بغل**, que es una modificación de la palabra **نغل** que significa: *bastardo*. La mula se parece al burro en su cabeza gruesa y corta, orejas largas, miembros finos, pezuñas estrechas y pequeñas, melena corta y cola sin pelo en su raíz. Sin embargo, posee algunas características equinas, como la altura y cuerpo, la forma del cuello y de la grupa, la uniformidad de su pelaje, y los dientes.

Su sonido no es exactamente como el de un burro o un caballo; una mula emite un sonido similar al de un burro, pero también tiene los característicos relinchos del caballo, cosa que ha sido el tema de un refrán iraquí, como lo veremos más adelante en este apartado. La mula también combina las mejores cualidades de sus padres: posee la sobriedad, la paciencia, la resistencia y el paso seguro del asno, y el vigor, la fuerza y el valor del caballo. Todas estas características se han reflejado, como lo veremos, en los refranes iraquíes que tratan de este animal.

بايعنا بغلة عرجة (Tikrītī 1276)  
Bāy'a-na baġla 'arġa  
vender-3SG.PART-1PL.PRON mula.F coja  
[603] ¿Acaso nos vende una mula coja?

Algunas veces quien adula mucho a otra persona para conseguir lo que quiere es comparado con el comprador de una mula coja. El refrán significa que no te vendimos una mula coja, para que vengas cada día a nuestra casa. Se dice de quien adula mucho a los otros para lograr lo que quiere.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **بانع لنا بغلة عرجة**, Bā'ā le-na baġla 'arġā', Nos vende una mula coja (Alūsī 30).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien más adula, hace más fortuna. R.M: 411.

بغال الجاير تشبع وتعنفص (Tikrītī 1373)  
Bġāl ech-chāyer tišba' we-ta'nfuṣ  
mulo.M.PL ART-campo.M ahítar-3PL.PRES CONJ dar.coces.3PL.PRES  
[604] Mulos del campo, cuando están ahítos dan coces

Quiere decir que los mulos que están comiendo las hierbas en el campo, cuando terminan de comer y no tiene nada que hacer, empiezan a jugar entre sí, dando coces,

porque no saben hacer otra cosa. Se aplica al de carácter rudo y al comportamiento tosco, que cuando bromea gasta bromas de mal gusto.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe un refrán parecido, pero en vez de usar el mulo, se usa el burro: **زي هزار الحمير, كله عض ورفس**, Zayy hzār el-ḥemīr, koll-o ʿaḍ we-refs, Como juegos de asnos, todo son coces y bocados (Taymūr 1549).

**Español:** Amor de asno, coz y bocado. Cobos: 377.

Asno enamorado, muéstralo a coces y bocados, porque no puede a besos y abrazos. M.K 5.388.

البغل بين الحمير ركاض

(Tikrītī 1381)

Al-baḡal bayyn al-ḥemīr rekāḍ

ART-mulo.M ADV ART-burro.M.PL correr-3SG.PART

[605]

El mulo, entre los burros, es corredor

Tanto el burro como el mulo no se usan como animales de carreras, cosa que podemos ver en los caballos, que se usan habitualmente para esto. "El refrán significa que si hubiera una carrera en la que participara un mulo junto a los burros, ganaría el mulo, porque él corre más rápido que ellos. Aquí se comparan los burros con el vil; el mulo es comparado también con otro vil". Hace referencia a una persona de escasas cualidades que sale bien parada de su confrontación con otras aún menos cualificadas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** En el país de los ciegos, el tuerto es el rey. Sevilla y Cantera, 425.

Entre bellacos, virtud es el engaño. M.K 63.862.

البغل سواك نفسه

(Tikrītī 1382)

El-baḡal sewāg nafis-h

ART-mulo.M trabajar-3SG.PRES mismo-3SG.POSS

[606]

El mulo trabaja espontáneamente

"Antiguamente, al lado de los camellos, se usaban los mulos en las caravanas que transportaban las cargas, porque a los mulos no hace falta pegarles para que anden, al contrario de los burros, que no andan si no es con la vara", por lo tanto, dijeron este refrán sobre los mulos. Se dice de quien trabaja automáticamente sin necesidad de que se le diga lo que debe hacer.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.



بغل الدوار طول عمره يمشي وهو بمكانه (Tikrītī 1383)

Biḡāl ad-diwār ṭūl ʿumra-h yemši we-huwa b-makān-h  
mulo.M ART-molino.M todo edad.M-3SG.POSS andar-3SG.PRES CONJ 3SG.PRON PRP-  
sitio.M-3SG.POSS

[607] Mulo de molino, toda su vida anda en el mismo sitio

"Significa que el mulo gira alrededor del molino para moler el trigo sin adelantar un paso, porque él sólo gira". Se compara aquí el hombre pobre con el mulo de molino que siempre trabaja, pero no puede mejorar su situación económica por tener muchos hijos. Se dice del pobre que tiene muchos hijos y la dificultad que afronta este pobre, para asegurarles un buen nivel de vida.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán se atribuye al imām ʿAlī: الامام المتعبد على غير فقه كحمار الرحي يدور وهو بمكانه, Al-imām al-mutʿabid ʿalā ġer fiqh k-ḥimār ar-riḥā yadūr we-huwa b-makān-h, El-imām místico sin sabiduría es como el burro de molino, que gira en el mismo sitio (*Nahy al-balāġa* VI: 56).

**Tipo:** Compartido. En Palestina, encontramos el siguiente refrán parecido: زي بغل الحنائة بيمشي بيمشي وهو مطرحة, Zayy baġl el-ḥenāna b-yemši b-yemši we-huwa meṭraḥa, Como el mulo de molino: anda y anda y está en el mismo sitio (Lubāny: 403).

**Español:** Burros de noria y trompos peones, andan y más andan y nunca trasponen. M.K.22.576.

Nunca vi mayor afán que muchos hijos y poco pan. Fernández: 19.

بغلة بيت جميل (Tikrītī 1384)

Baġlat bayyt Ŷamīl

mula.F casa.M Ŷamīl

[608] La mula de la casa de Ŷamīl

En Bagdad la gente rica antiguamente usaba la mula cuando todavía no había coches ni otros medios de transporte que tenemos hoy en día. "El tipo de mulo utilizado por esta clase de gente era bueno, de tal modo que lo cuidaban con esmero y tenían una persona dedicada a su atención. Entre todas las mulas que se usaban por la clase rica en Bagdad, destaca la mula de la familia Ŷamīl. Éste fue un hombre conocido en la ciudad y padre de ʿAbd al-Ganī Ŷamīl, el que fuera luego revolucionario y líder de la revolución de 1832 contra los otomanos en Bagdad". El refrán se dice como una manera de alabar los animales de carga.

**Uso:** Ya no se usa.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Camino de dura, mulo o mula. Cobos: 364.

بغلة القاضي (Tikrītī 1385)

Baġlat al-qāḍī

mula.F ART-juez.M

[609]

La mula del juez

El origen del refrán se atribuye a un juez que tenía una mula muy bonita. Según nos dice at-Tikrītī, "el juez la usaba para que lo llevara de su casa al juzgado y a la mezquita, y al revés. Un día la mula enfermó, y la gente que conocía al juez se entristeció por esto, y cuando se murió la mula, todos salieron a su entierro, como una forma de adular al juez. Luego, con el paso del tiempo, se murió el juez; pero esta vez no salió nadie a su entierro, porque el miedo hacia el juez desapareció con su muerte". Se aplica al cariño que se tiene a una persona que suele extenderse a todas sus allegadas o a las cosas que tienen relación con ella.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: ماتت بغلة القاضي, Mātet baġlat al-qāḏī, Se ha muerto la mula del juez (Iṭnyān: 255).

**Tipo:** Compartido. En Líbano, existe otro refrán parecido sólo se cambia " la mula" por "burro": جحش القاضي ما بأذي, Ŷaḥš el-qāḏī ma b-āḏī, El burro del juez no hace daño (Aswad I: 299).

**Español:** Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can. Junceda: 493.

طبعه طبع البغل شيطان حيوان

(Tikrītī 3273)

Ṭab´a-h ṭabu´ al-baġal, šayṭān ḥaywān

carácter.M-3SG.POSS carácter.M ART-mulo.M diablo.M animal.M

[610]

Su carácter es el del mulo, diablo y animal

El mulo, como animal, tiene un carácter diferente al del caballo y el burro, porque él obedece más que el burro, pero cuando se enfada comienza a dar coces; por lo tanto, "los iraquíes dicen de él que es un animal de muchos pareceres". Aquí el mulo se compara con la persona que cambia de parecer con frecuencia. Refrán que se aplica al engañador.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: متلون كتلون البغل, Mutalawīn k-lawn al-baġal, Como el mulo, que cambia de pareceres (Alūsī: 77).

**Tipo:** Local.

**Español:** Mula falsa y mujer bonita son cosas muy parecidas. Cobos: 370.

El hombre engañoso, de un modo piensa y habla de otro. M.K 21.181.

عباك بغلة عفون

(Tikrītī 3399)

´Abāl-ek baġlat ´Afūn

parecer-2SG.PRES mula.F ´Afūn

[611]

Pareces la mula de ´Afūn

´Afūn es un nombre propio, era un hombre que vivía en Bagdad. "Este hombre tenía una mula gorda que sólo comía y dormía, puesto que no le gustaba hacer ninguna cosa; por lo tanto se convirtió en un refrán que se dice de quien es fuerte físicamente, pero al

mismo tiempo es perezoso". Se aplica a la persona que es fuerte físicamente, pero es perezoso y no ofrece ayuda a su familia.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ser el gallo pelón de una familia. Cobos: 624.

El diablo es este buey rabón; harto de paja y no quiere arar non. Correas: 153.

Al buey harón, poco le presta el aguijón. M.K 49.636.

گالوا للبيغل: منو أبوك غال: الحصان خالي (Tikrītī 4322)

Gālaw li-l-baḡal: minu abū-k gāl: el-ḥiṣān jāl-ī

decir-3PL.PRET PRP-ART-mulo.M quién padre.M-2SG.POSS decir-3SG.PRET ART-  
caballo.M tío.materno.M-1SG.POSS

[612] Dijeron al mulo: ¿quién es tu padre? Respondió: el caballo es mi tío materno

Vease también el refrán [592]. El refrán significa que "al mulo no le gusta mencionar a su padre, el burro, por ser un animal feo y tonto al mismo tiempo, y también es de mal linaje. Así, este mulo quiere siempre acordarse del linaje de su madre, la yegua, que es mucho más bonita que su padre y es de linaje bueno. Aquí hay que señalar que, en el refranero árabe en general, el buen linaje de una persona se compara casi siempre con el caballo. Se dice de quien se jacta del linaje de su madre y se olvida, al mismo tiempo, del linaje de su padre.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: قيل للبيغل: من أبوك قال: خالي, Qīla li-l-baḡl man abū-k? Qāl al-faras jāl-ī, Dijeron al mulo: ¿quién es tu padre? Respondió: El caballo es mi tío materno (Maydānī 2922), (az-Zaggālī 74).

**Tipo:** Compartido. En Marruecos existe otro refrán parecido: قالوا للبيغل: شكون بك؟ قال لهم: العود خالي, Qāl-ū l-el-bḡel škūn bbā-k qāl l-hum el-ūd jāl-ī, Dijeron al mulo: ¿quién es tu padre? Respondió: El caballo es mi tío materno (Quitout: 352). Y en Palestina, existe otro refrán parecido: سالوا البيغل: مين أبوك؟ قال: الحصان خالي, Sa'law el-baḡl: mīn abū-k? Qāl: el-ḥṣān jāl-ī, Preguntaron al mulo: ¿Quién es tu padre? Respondió: El caballo es mi tío materno (Lubāny: 415).

هگر البيغل عالحصان (Tikrītī 6148)

Haggar el-baḡal 'a-l-ḥṣān

albarda.M ART-mulo.M PRP-ART-caballo.M

[613] La albarda del mulo, al caballo

"Normalmente la albarda se pone al burro y al mulo, y no al caballo; pero no se puede imaginar una albarda puesta sobre un caballo", donde sería algo muy raro, o incluso absurdo para la mentalidad árabe tradicional. Se dice de quien pone algo en un sitio inapropiado, y también se aplica a las cosas que están desordenadas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Pues ara el rocín, ensillemos el buey. M.K. 19.242.

يموت موتة البغل

(Tikrītī 6609)

Yamūt mawtat al-baḡal

morir-3SG.PRES muerte.F ART-mulo.M

[614]

Se muere como el mulo

Porque el mulo es un animal estéril, así el refrán iraquí compara a quien muere sin tener hijos con el mulo. Se refiere al estéril que no tiene hijos, por tanto muere sin heredero.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De todos los huevos no salen pollos. M.K. 52.545.

Costal sacudido no da bodigo. Correas: 130.

جدد الزلما وعتق البغل

(Dabbāg: 147)

Ŷedid ez-zilma we ʿatig el-baḡal

cambiar-2SG.IMP ART-trabajador.M CONJ conservar-2SG.IMP ART-mulo.M

[615]

Cambia al trabajador y conserva el mulo

"Quiere decir que si fueras amo y tuvieras muchos trabajadores, entre ellos un mulo y un hombre, sería mejor que conservaras el mulo y que cambiaras al hombre, porque éste, especialmente cuando trabaja por primera vez, lo hace bien, pero luego, con el paso del tiempo, se aburre de su trabajo", o sea, se harta. Mientras, el mulo conserva el mismo carácter, sea cual sea la cantidad de tiempo que trabaja en el campo. Se aplica a quien nunca cambia de carácter.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Genio y figura, hasta la sepultura. M.K 9.384.

ليسوق البغل يشتم ضغاطه

(Dabbāg: 363)

L-yesūq el-baḡal yeštam ḡḡāṭ-h

quien-montar-3SG.PRES ART-mulo.M recibir-3SG.PRES pedo.PL-3SG.POSS

[616]

Quien monta al mulo, recibirá sus pedos

En este refrán, el mulo se compara con el necio cuando intenta bromear, porque hay que aguantar las consecuencias de bromear con este tipo de gente, como se aguanta los pedos del mulo al montarle.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien le canta al asno, pedos saca de recambio. Cobos: 407.

Ora en juego, ora en saña, siempre el gato mal araña. M.K 25.983.

مثل بغلة أسوفي تشتغل وما توفي (Dabbāg: 582)

Miṭil baġlat Asūfī, tištuġul we-mā tuwafī

como mula.F Asūfī trabajar-3SG.PRES CONJ NEG provechar-3SG.PRES

[617] Como la mula de Asūfī, trabaja sin provecho

Asūfī es un nombre propio, era un hombre tacaño que vivía en Mosul. "Esta persona, por ser muy avara, siempre dejaba que su mula trabajara para ganar más dinero sin darle mucha comida, que debía ser adecuada al esfuerzo que realizaba cada día". Se aplica a quien trabaja continuamente; pero lo que gana no es proporcional al esfuerzo que realiza; también se dice de quien está físicamente cansado.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El buey cansado, el pie mal asentado. Yegua cansada, prado hala. El burro que más trabaja merece más cebada y paja. Cobos: 319, 362 y 391.

El buey cansado, quítalo del arado. M.K 9.247.

البغل أول ما يصهل وتالي ينهگ (Dulayšī 299)

El-baġal awel mā yeṣhal we-tāli yinhag

ART-mulo.M primero relinchar-3SG.PRES CONJ final rebuznar-3SG.PRES

[618] El mulo comienza relinchando y acaba rebuznando

Como ya hemos señalado anteriormente, el mulo lleva caracteres compartidos del caballo y del burro. "Por lo tanto el refrán nos informa de que tal animal comienza relinchando pensándose que es un caballo; pero luego cambia su voz y comienza a rebuznar como los burros", que son de rango inferior como animal en comparación con los caballos. Hace referencia a quien aparentemente tiene un buen rango social, pero luego sus malos hechos ponen al descubierto su personalidad real.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Virtudes vencen señales. Correas: 508.

Las apariencias engañan. Parecer y no ser, a menudo suele suceder. M.K 4.530 y 4.534.

الزغل بغل حنطة ودغل

(Dulayšī 963)

Ez-zzuḡul baḡal, ḡunṭa we-daḡal

ART-engaño.M mulo.M trigo.F CONJ paja.M

[619]

El engaño es mulo, como paja en el trigo

Porque el que engaña y acierta es como la paja que está en el trigo que resulta difícil de descubrir a primera vista. El hecho de engañar se compara aquí con la paja que se pasa entre el trigo. Se aplica al engaño.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Paja triga hace medida. Peseta falsa, entre las buenas pasa. M.K 21.176 y 21.188.

Detrás de la cruz está el diablo. Correas: 153.

#### 4.5. Ganado caprino

La cabra o chiva es un mamífero artiodáctilo de la subfamilia *Caprinae* que fue domesticado hace mucho tiempo, sobre todo por su carne y su leche. Al macho de la cabra se le llama cabro, chivato, macho cabrío o cabrón, y a las crías cabrito, choto o chivo. La cría y utilización de este animal por parte del hombre se conoce como ganado caprino o cabrío. En el dialecto árabe de Iraq vemos los siguientes nombres relacionados con el ganado caprino: al macho cabrío se le llama: (تيس, tēs), a la hembra se le llama: (صخلة, şajlla) y (عززة, 'anza) y en algunas partes de Iraq, en Basora concretamente, a la hembra se llama (عويسة, 'awesa). En general, la cabra es un animal de pequeña talla, con cuernos arqueados, muy ágil y adaptado a saltar y escalar. Su distribución es amplia y se encuentra en todo el mundo, principalmente en las zonas montañosas, lo mismo que en Iraq, cuyo número es mayor en el norte del país, donde se encuentra la región montañosa. Las cabras son criadas por su leche (usada frecuentemente en la producción de quesos), carne, piel y pelo.

Los árabes antiguamente utilizaban el excremento de la cabra para fines medicinales, como vemos en estos ejemplos: el excremento de cabra, untado en la mordedura de serpiente y el mordisco de fiera, es útil. Aplastado el excremento de cabra, amasado con miel y untado en manos y pies, va bien para el dolor de articulaciones (Ibn al-Durayhim, 1981: 37).

ابو عنز ما أكل عنزه

(Tikrītī 90)

Abū 'anz mā akel 'anza-h

padre.M cabra.F NEG comer-3SG.PRET cabra.F-3SG.POSS

[620]

El dueño de la cabra no se comió su cabra

"Se cuenta que había un beduino que tenía una cabra a la que siempre aplazaba su sacrificio, hasta que él se murió sin aprovecharse de ella". Así tal hombre no pudo finalmente comer de su carne. Se aplica al tacaño o el villano, que se priva a sí mismo de su dinero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja. No dar un gran de trigo o galo de pasión. Cobos: 389 y 618.

El hombre ruin, más ruin cuanto más din. M.K 41.618.

اگله تيس يگلي احلبه

(Tikrītī 585)

Agul-h tēs, yegul-i ḥilb-h

decir-1SG.PRES-3SG.PRON macho.cabrío.M decir-3.SG.PRES-1SG.PRON ordeñar-  
2SG.IMP-3SG.PRON

[621]

Le digo macho cabrío; me dice: ordéñalo

Es evidente que los machos de los animales no tienen leche, pero hay quien ignora esta verdad y pide que se ordeñen los machos. Es uno de los refranes irónicos que se dicen del obstinado que ordena algo disparatado, así como al que no entiende lo que se le dice.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **اقول له تيس يقول لي احلبه**, Aqūl la-hū tayys, yaqūl lī iħlib-h, Le digo macho cabrío; me dice: ordéñalo (Iṭnyān: 21).

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe otro refrán parecido: **أقول له طور يقول أحلبه**, Aqūl l-o"tōr", yeqūl "eħelb-o", Le digo "es un toro", y responde "ordéñalo" (Taymūr 202). Y en Palestina existe otro refrán igual: **بنقول له: تيس بيقول: احلبوه**, B-nqūl-h tēs, b-yeqūl: iħlib-h, Le decimos: "es macho cabrío" y responde: "ordéñalo" (Lubāny: 807).

**Español:** Hablamos de cebollas y salís por puerros. M.K 32.672

¿Qué tiene que ver el culo con las tēmporas? R.M: 387.

اللي جوة ابطه عنز يبنج

(Tikrītī 745)

Elli ŷawa ubṭ-h 'anz yebaġiŷ

quien ADV brazo.M-3SG.POSS cabra.F balar-3SG.PRES

[622]

El que debajo del brazo tiene una cabra, bala

El origen del refrán "se atribuye a un campesino que perdió su cabra. El campesino buscó mucho a su cabra, pero sin encontrarla. Al pasar junto a un hombre del pueblo al que conocía le preguntó si había visto su cabra. El otro hombre negó rotundamente haber visto la cabra, pero, mientras el campesino hablaba con él, comenzó la cabra a balar, y así se descubrió el robo. El campesino dijo esta frase a su paisano tras descubrir el crimen". Se dice del que oculta algo y es descubierta por pruebas y evidencias.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **الذي تحت ابطه عنز يصيح**, Allāḍi taħt ibṭ-h 'anz yeṣīħ, El que debajo del brazo tiene una cabra, bala (Alūsī: 19).

En el dialecto de Mosul se puede encontrar otro refrán parecido, con un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

البطنو عنزة يقول باع

(Dabbāġ: 84)

El-baṭn-ū 'anza yeqūl: bā'a

ART-brazo.M-3SG.POSS cabra.F decir-3SG.PRES baa

El que debajo del brazo tiene una cabra, dice: ¡baa!

En Basora también se usa este refrán, pero con un cambio fonético, debido también al cambio del dialecto en Basora:

الحدرا بطة عنز يجمع

(Dulayšī 556)

El-ħader ubṭa-h 'anz yem'mi'

ART-ADV brazo.M-3SG.POSS cabra.F balar-3SG.PRES

El que debajo del brazo tiene una cabra, bala

**Tipo:** Local.

**Español:** No hay pecado sellado. R.M: 338.



No hay cosa encubierta que a mal no revierta. M.K 46.479.

الياكله العنز يطلعه الدباغ

(Tikrītī 852)

El-yākl-h el-´anz, yeṭala´-h ed-dabbāg

ART-comer-3SG.PRES-NT ART-cabra.F sacar-3SG.PRES-NT ART-curtidor.M

[623]

Lo que come la cabra, lo saca el curtidor

La anécdota del refrán se debe a "un pastor que trabajaba con un amo que tenía muchas cabras. Sucede que una cabra comía de la encina, que se utiliza al curtir el pellejo de las cabras. El pastor se rió de lo que hacía la cabra, porque cuando la cabra se sacrifica, el curtidor utiliza la misma materia para curtir su pellejo". El refrán advierte al malo que seguramente tendrá lo que se merece de castigo; por lo tanto, es preferible reflexionar previamente y medir las consecuencias para evitar los peligros.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: كل ما ياكله العنز يطلعه الدباغ, Kull mā ya´kul-h al-´anz, yuṭlu´-h ad-dabbāg, Todo lo que come la cabra, lo saca el curtidor (Alūsī: 85).

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

اش ما تاكلو العنزي يطلعه الدباغ

(Dabbāg: 45)

Iš mā tākl-ū el-´anzī, yeṭala´-h ed-dabbāg

todo comer-3SG.PRES-NT ART-cabra.F sacar-3SG.PRES-NT ART-curtidor.M

Todo lo come la cabra, lo saca el curtidor

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: اللي تعمله المعزة في القرص يخلصه القرص من جدها, Elli t´imil-o el-me´za fe el-qarḍ, yejaḷḷ-o el-qarḍ min gelda-ha, Lo que hace la cabra con la bellota, lo saca la bellota de su pellejo (Taymūr 276). Y en Palestina, existe otro refrán parecido: اللي بتعمله العنزة بالبلوط بيعمله البلوط بجدها, Elli b-ti´mil-h el-´anza bi-l-belūṭ, b-ye´mil-h el-belūṭ b-ṯilid-ha, Lo que hace la cabra con la bellota, lo saca la bellota de su pellejo (Lubāny: 99).

**Español:** Quien mal hace, obrero coge. Correas: 421.

Quien obra mal, su pago recibirá. M.K 10.020.

اليولد عنزة بيده يولدها توم

(Tikrītī 977)

El-yewalid ´anza bīd-h yuwalid-ha tōm

ART-partear-3SG.PRES cabra.F-3SG.POSS PRP-mano.F.PL-3PL.POSS partear-3SG.PRES-3SG.PRON gemelo.M.PL

[624]

Quien partea a su cabra con sus propias manos, le pare gemelos

Porque el campesino o el amo que tiene muchas bestias tiene que cuidarlas por sí mismo, es como el dueño que observa y da mucha importancia a su negocio. Así, quien hace esto ganará mucho más que quien no da importancia a su ganado. Se dice del hombre que hace las cosas por sí mismo y de quien se preocupa de sus asuntos propios, porque nunca prosperan los negocios si no son llevados por el dueño.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: الذي يولد نعجته بيده تلده له: **توأم**, Al-laḏī yuwalid na'ŷat-h b-yed-h talid laho taw'am, Quien partea a su oveja con sus propias manos, le pare gemelos (Alūsī: 23).

En el dialecto de Mosul vemos otro refrán parecido con un cambio tanto fonético como léxico, donde se cambia el verbo, pues en vez de "partear", se utiliza "asistir":

الما يحضر عنزتو ما تجيب توم (Dabbāg: 68)

Elli mā yeḥḍar 'anzat-ū ma tŷīb tōm

ART-NEG asistir-3SG.PRES cabra.F-3SG.POSS NEG parir-3SG.PRES gemelo.M.PL

El que no asiste con su cabra al parto, no le pare gemelos

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe un refrán parecido: اللي ولد معزته جابت أتئين وعاشوا و, Elle walled me'zat-o gābet etnēn we-āšu, w-elle ma walled-hā-š, gābet wāḥed wa-māt, Al que partea a su cabra, le pare dos cabritos y viven, al que no la partea, le pare uno y muere (Taymūr 411). Y en Palestina encontramos el siguiente: اللي يحضر عنزته بتجيب توم, Elli b-ḥiḍar 'anzt-o b-tŷīb tōm, El que asiste el parto de su cabra, pare gemelos (Lubāny: 101).

**Español:** El ojo del amo engorda el caballo. El pie del dueño, estiércol es para la heredad y el huerto. Sevilla y Cantera, 386 y 394.

Quien tenga ovejas, mire por ellas; yo que no las tengo tranquilo duermo. Cobos: 431.

بمكان ما ذبحنا الصخل (Tikrītī 1237)

b-mukān mā ḍibaḥna eṣ-ṣajal

PRP-lugar.M sacrificar-1PL.PRET ART-cabra.F

[625]

En el lugar del sacrificio de la cabra

La anécdota del refrán "se atribuye a un beduino que iba de vez en cuando a Bagdad. De tanto ir a Bagdad conoció a una persona que le ayudaba mucho cuando el beduino necesitaba ayuda en la ciudad. El beduino, para agradecer a su amigo bagdadí, le invitó al sitio donde vivía. El beduino recibió buenamente a su amigo y sacrificó una cabra como un símbolo de agradecimiento. Con el paso del tiempo, el bagdadí preguntó al beduino por el lugar de su vivienda, y siempre el beduino le dice: en el lugar del sacrificio de la cabra. Y si le preguntaba de alguna cosa que sucedía antes de conocerle, el beduino contesta: esto antes de sacrificar la cabra. Pues el hombre bagdadí se enfadó mucho por tanto repetir esta frase y decidió comprar una cabra y devolvérsela". El refrán se dice como una manera de recordar un favor ofrecido antes.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Favor hecho, agradecimiento muerto. Favor recibido, favor dado al olvidado. Correas: 294.

Favor logrado, favor olvidado. R.M: 204.

تتباهى العنز بليّة الخروف

(Tikrītī 1538)

Titibāhà al-ʿanz b-liyat al-jarūf

pavonearse-3SG.PRES ART-cabra.F PRP-rabo.F ART-cordero.M

[626]

La cabra se pavonea con el rabo del cordero

Porque la persona, si tiene que jactarse de sí mismo, tiene que poseer las habilidades que le permitan ser orgulloso; pero si uno presume de cosas que no tiene, la gente se ríe de él. Hace referencia a quien presume de las cosas que poseen otros.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Alūsī: 36).

**Tipo:** Local.

**Español:** Buena va la vieja en la burra, y dice que es suya. Siempre habla un cojo cuando hay que correr. M.K 47.604 y 47.846.

التيس هم أله لحيّة

(Tikrītī 1675)

El-tēs ham ilah liḥyya

ART-macho.cabrío.M también tener-3SG.PRES barba.F

[627]

El macho cabrío también tiene barba

"El origen del refrán viene de un texto escrito en la Torá, el libro sagrado de los judíos: لا تغرنكم اللحى فان التيس له لحيّة, Lā taguran-kum al-liḥà, fe-ina at-tēs lahu liḥyya, No te engañen las barbas, porque el macho cabrío tiene barba". El sentido del refrán es muy claro: el refrán nos advierte de que las apariencias de algunas personas que tienen algo que es un indicio de respeto o solemnidad, como por ejemplo la barba, no deben engañarnos. Se burla de aquel que hace depender su apariencia de su barba.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La barba no hace al sabio: filósofos hay desbarbados; y barbudos necios, siempre los hubo a ciento. M.K 6.386.

El hábito no hace al monje. Fernández: 124.

No es oro todo lo que reluce. Las apariencias engañan. M.K 4.490 y 4.530.

شوف العنز وأخذ حليب

(Tikrītī 3018)

Šūf el-ʿanz we-ujūḍ ḥalīb

mirar-2SG.IMP ART-cabra.F CONJ ordeñar-2SG.IMP leche.M

[628]

Mira a la cabra y ordeña leche

Es al contrario que lo hemos visto en el refrán [621], ya que, en este refrán, los hechos del hombre reflejan su personalidad y su carácter. Hace referencia a los hombres buenos cuyos hechos reflejan su personalidad.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Basora el refrán sufre un cambio léxico, pues se añade la palabra "cara" que no existe en el refrán anterior; también aquí la palabra "leche" se convierte en "yogur":

شوف وجه العنز وأحلب لبن (Dulayšī 1108)  
Šūf weyḥ el-ʿanz we-iḥlib liban  
mirar-2SG.IMP cara.M ART-cabra.F CONJ ordeñar-2SG.IMP yogur.M  
Mira a la cara de la cabra y ordeña yogur

**Tipo:** Compartido. En Palestina, encontramos el siguiente refrán parecido: شوف العنزة و اخذ من حليبها, Šūf el-ʿanza we-ujud min ḥalīb-ha, Mira a la cabra y ordeña su leche (Lubāny: 454).

**Español:** La cara es el espejo del alma. Quien cara ve, cara honra. M.K 4.545 y 9.356. Quien bien parece bien merece. R.M: 393.

الصخل لو كُرب اجله ياكل خبزة الراعي (Tikrītī 3133)  
Eṣ-ṣajal lo girab aḡal-h yākul jubzat er-rāʾī  
ART-cabra.F COND acercar-INF muerte.M-3SG.POSS comer-3SG.PRES pan.F ART-  
pastor.M  
[629] Si la cabra come el pan del pastor, pronto será su muerte

"Porque cuando el pastor está en el prado pastoreando, estará lejos de su casa, llevando su comida con él, y si sucede que la cabra se come toda la comida del pastor, entonces el pastor no tiene más remedio que matarla para comer". Se dice de quien, al hacer daño a otro, atrae el daño sobre sí mismo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: إذا دنا أجل السخل اكل خبز الراعي, Iḏa dena aḡal as-sejl akal jubz ar-rāʾī, Si la cabra come el pan del pastor, pronto será su muerte (Alūsī: 10).

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien mal siembra, mal siega. Cobos: 39.

Quien siembra espinas, no espere coger clavellinas. M.K 10.009

Quien mal siembra, mal coge. Fernández: 226.

صخول كُمز واحد تكُمز الكل (Tikrītī 3134)  
Ṣḡul gumaz wāḥid, tugmuz el-kull  
cabra.F.PL saltar-3SG.PRES UN-F.SG saltar-3PL.PRES toda-F.PL  
[630] Las cabras, salta una y saltan todas

Una de las costumbres de los animales en general, y las cabras en especial, es la imitación. Se nota en que si una cabra salta, saltan todas. Se dice como una forma de burlarse de quien imita ciegamente a los demás.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: من أي كفتت المعز تكفز: المعيزا, Min ayyna kafazat al-me'azz, takfiz al-me'aizza, Por donde saltó una cabra, saltan todas las cabras (az-Zaggalī 1419).

**Tipo:** Local.

**Español:** Cabra loca, por donde va una, van todas. Cejador y Frauca: 133.

Por donde va una oveja echa, todas detrás hacen senada. M.K 32.199

Donde un asno mea, todos mean. Cobos: 388.

Donde una cabra va, allá, quieren ir todas. Correas: 165.

¿Dónde va Vicente? Donde va la gente. Campos-Barella 3397.

عطسة عنز عالمصلخ

(Tikrītī 3542)

ʿAṭsat ʿanz `a-l-maṣlaj

estornudo.F cabra.F PRP ART-matadero.M

[631]

Como el estornudo de la cabra en el matadero

Cuando llevan la cabra al matadero, sus estornudos no sirven para salvarla. Se dice de las acciones que no tienen ninguna repercusión y nadie les hace caso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: عطسة عنز على المسلخ , ʿAṭsat ʿanz ʿalà al-maṣlaj, Como el estornudo de la cabra en el matadero (Alūsī: 84).

**Tipo:** Local.

**Español:** Rebuznos de asno no llegan al cielo. Fernández: 210.

عند التيس لكي مي بلل شواريه

(Tikrītī 3681)

ʿInd et-tēs ligà mayy, belal šwārb-h

cuando ART-macho.cabrío.M encontrar-3SG.PRES agua.M mojar-3SG.PRES bigote-3SG.POSS

[632]

Cuando el macho cabrío encuentra agua, moja su barba

"Significa que la cabra, aunque no tenga sed porque ha bebido antes, cuando encuentra agua en cualquier parte, moja su barba (es decir, bebe), porque no pierde ocasión de aprovecharla". Se dice del avariento que quiere aprovecharse de cualquier cosa, sea cual sea su valor.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En el dialecto de Mosul, el refrán sufre un cambio fonético, porque cambia el dialecto:

عند التيس لقي ماي بل شوويربو

(Dabbāg: 310)

ʿInd et-tēs liqī mayy, bel šwerb-ū

cuando ART-macho.cabrío.M encontrar-3SG.PRES agua.M mojar-3SG.PRES bigote-3SG.POSS

Cuando el macho cabrío encuentra agua, moja su barba

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: أصاب التيس الماء وبل شواربه, Aṣāb et-tēs el-mā' we-bel šawār-h, El macho cabrío bebió agua y mojó su barba (Burckhardt 373).

**Español:** A la cabra siempre le falta un bocado. Cobos: 435.

العنزة الجريبة تشرب من صافي المي (Tikrītī 3699)

El-´anza el-ḡarba tišrab min ṣāfi el-mayy

ART-cabra.F ART-sarnosa.F beber-3SG.PRES PRP claro ART-agua.M

[633]

La cabra sarnosa bebe el agua más clara

Es frecuente encontrar individuos indignos, cuyo prestigio está por los suelos, que olvidan su situación y se empeñan en proporcionarse mejor reputación, sin reparar en que esto ofende a la sociedad. El refrán alude a la persona imperfecta que pide honores que no le corresponden.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: النعجة الجريبة تشرب من رأس الماء, Al-n´aḡa al-ḡarbā' tišrab min ra's al-mā', La oveja sarnosa bebe el agua más pura (Alūsī: 142).

En el dialecto de Mosul encontramos el mismo refrán pero con un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

عنزة الجعبا ما تشغب الا من غاس العين (Dabbāḡ: 283)

´Anza el-ḡaḡba mā tišrab illa min ḡās el-´ēn

cabra.F ART-sarnosa.F NEG beber-3SG.PRES sólo PRP caño.M ART-fuente.M

La cabra sarnosa sólo bebe del caño de la fuente

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos un refrán parecido: العنزة الجريبة ما تشرب الا من راس العين, El-´anza eg-garbāna ma tešrab ella min rās el-´ēn, La cabra sarnosa sólo bebe del caño de la fuente (Taymūr 1982). Y en Palestina, existe otro refrán parecido: العنزة الجريبة ما بتشرب الا من راس النبع, El-´anza el-ḡerbāna ma tišrab illa min rās en-nabi', La cabra sarnosa sólo bebe del caño de la fuente (Lubāny: 539).

**Español:** La más ruin cabra revuelve la manada. Bergua: 311.

عنزة ولو طارت (Tikrītī 3700)

´Anza wa-law ḡaret

cabra.F aunque volar-3SG.PRES

[634]

Cabra aunque vuela

El origen del refrán se atribuye a un testarudo. "Un día, mientras estaba paseando por la noche con un amigo, vio una cosa desde lejos. El amigo le dijo, al acercarse un poco, que era un cuervo, mientras el cabezón le dijo que era una cabra. Cuando se acercaron al animal, el amigo le dijo: te dije que era un cuervo. Y cuando voló, el testarudo le dijo:

es una cabra aunque vuele". El refrán alude a quien tiene cabeza dura y terca, y no admite reconocer su error.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Iṭnyān: 194).

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos otro variante: *ولو طارت معزة*, W-law ṭāret me'za, Cabra aunque vuele (Quitout: 322). En Egipto (Taymūr 1983), Siria (Aswad I: 99) y Palestina (Lubāny: 540) el refrán tiene tanto la misma pronunciación como la misma escritura que el refrán iraquí.

**Español:** No hay quien yerre, sino quien su parecer quiere. Correas: 353  
La tenacidad es divisa del necio. M.K 46.346.

كل عنزة تركب جديها

(Tikrītī 4129)

Kull 'anza tirkab ḡedī-ha

cada cabra.F acudir-3SG.PRES cabrito.M-3SG.POSS

[635]

Cada cabra acude a su cabrito

El refrán quiere decir que, cuando nos encontramos en un apuro o aprieto, recurrimos a las personas más cercanas a nosotros para pedirles ayuda, o para que nos solucionen los problemas. Hace referencia al hecho de pedir ayuda a las personas más cercanas a nosotros.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Con hijos el gato, caza el rato. M.K 6.101

Con ayuda del vecino, mató mi padre un cochino. R.M: 79.

ما يتوالم الصخل والنخل

(Tikrītī 5041)

Mā yetwālem eṣ-ṣajal we-n-najall

NEG juntarse-3PL.PRES ART-cabra.F CONJ ART-palmera.F

[636]

No se juntan la cabra y la palmera

En este refrán se compara el hombre bueno con la palmera; mientras el malo se compara con la cabra. Se dice del desacuerdo y la diferencia de las ideas entre el bueno y el malo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: *السخلة والنخلة ما تجتمع*, As-sajla wa-n-najla ma teḡtami', No se reúnen la cabra y la palmera (Iṭnyān: 160).

**Tipo:** Local.

**Español:** Bien se diferencian dos huevos, si el uno es grande y el otro pequeño. Cobos: 476.

Mucho va de Pedro a Pedro, porque el uno es malo y el otro es bueno. M.K 17.942.

مثل طيز الغنز مكشف

(Tikrītī 5363)

Miṭīl ṭīz el-ʿanz makšaf

como culo.M ART-cabra.F descubierto

[637]

Como el culo de la cabra, descubierto

El origen del refrán "se atribuye a un hombre que se había escapado de sus enemigos que lo perseguían para matarlo. El hombre escapado encontró un rebaño de cabras, así que intentó meterse entre el rebaño para que no le descubrieran los enemigos; pero las cabras comenzaron a balar. El hombre empezó a preocuparse de que los enemigos lo vieran; pero afortunadamente no pudieron verlo. Luego, este hombre encontró otro rebaño; pero esta vez de ovejas. Así se metió entre las ovejas que no balaban como hicieron las cabras. Como consecuencia de ello, el hombre pudo salvarse y los enemigos pasaron sin verlo". Este refrán nos explica que las cabras se conocen como animales que tienen una mala protección de su trasero, cosa que se refleja en todos los refranes relacionados con las cabras. Hace referencia a quien se le ven todos sus defectos.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En el dialecto de Basora el refrán sufre un cambio fonológico, donde se ve que la estructura del refrán es muy breve:

ستر الصخول

(Dulayšī 985)

Sitr eṣ-šjūl

protección.M ART-cabra.F.PL

La protección de las cabras

**Tipo:** Local.

**Español:** Mal se cubre la cabra con el rabo. Correas: 289.

مگرود يامن يريد من التيوس حليب

(Tikrītī 5609)

Magrūd yā-min yerīd min et-tiyūs, ḥalīb

pobre.M VOC quien pedir-3SG.PRES PRP ART-macho.cabrío.M.PL leche.M

[638]

Pobre del que pide leche a los machos cabríos

Porque de los machos de los animales no se puede sacar leche. Hace referencia a quien pide cosas que resulta imposible que sucedan.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul, se ve el uso del mismo refrán con algún cambio respecto a la estructura, que es más breve en este refrán:

يريد حليب من قرن تيس

(Dabbāg: 104)

Yerīd ḥalīb min girin tēs

querer-3SG.PRES leche.M PRP cuerno.M macho.cabrío.M

Quiere leche del cuerno del macho cabrío



**Tipo:** Local.

**Español:** Al asno no pidas lana. Cobos: 376.  
Como llover tocinos. Correas: 120.

هم صخل هم ينطح

(Tikrītī 6159)

Ham şajal, ham yinṭaḥ

COP-3SG.PRES cabra.F COP-3SG.PRES dar.cornadas-3SG.PRES

[639]

Es cabra, y da cornadas

La cabra es uno de los animales que no le cae bien a mucha gente en Iraq, por las molestias que causa. Si imaginamos a una cabra dando cornadas, entonces el menosprecio de la gente será mayor. El refrán alude a las personas menospreciadas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El diente de la cabra come menos que daña. Cobos: 439.

الله يستر عليك ستر العنزة اباب الطوب

(Dabbāg: 66)

Allāh yester 'alē-k, sitr el-'anza i-Bāb eṭ-Ṭōb

Dios guardar-3SG.PRES 2.SG.PRON protección.M ART-cabra.F PRP-ART-Bāb eṭ-Ṭōb

[640]

Dios te guarde, como se guarda la cabra en Bāb eṭ-Ṭōb

El verbo: **يستر**, en árabe significa: proteger, cubrir los defectos, ocultar o velar. Es un refrán irónico porque aquí vemos, en la primera parte del refrán, un deseo de proteger u ocultar los defectos; pero como la protección de la cabra, cosa que vemos en la segunda parte del refrán. Así, el refrán se dice cuando alguien desea el mal a otra persona, ya que la cabra, como ya hemos visto en el refrán [637], tiene el trasero descubierto. Imaginemos esto si una cabra está en Bāb eṭ-Ṭōb, que es un mercado famoso en Mosul, caracterizado por el gran número de visitantes. Se aplica al malo, y como forma de pedir a Dios que descubra los defectos del malo, igual que el trasero de la cabra, que lo ve toda la gente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A quien mal quieras, pleito le veas; y a quien más mal, pleito y orinal. Bergua: 142.

كل عنزي تتعلق من كراعها

(Dabbāg: 326)

Kull 'anzī tita 'laq min krā'-ha

cada cabra.F colgarse-3SG.PRES PRP pie.F-3SG.POSS

[641]

Cada cabra se cuelga por su pie

Quiere decir que cada persona es castigada por cometer la culpa que hizo, y no sería lógico que una cometa un pecado y otra reciba el castigo en su lugar. Hace referencia a quien comete un pecado y él mismo recibe el justo castigo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: كل شاة برجلها ستناط: Kull šāt b-riȳl-ha s-tunāṭ, Cada oveja se cuelga de su pie (Maydānī 2995).

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos otro parecido: كل شاة كتعلق من كراعها: kul šāt kat'el'leq men kre'-ha, Cada oveja se cuelga por su pie (Quitout: 82). En Egipto existe otro refrán parecido: كل شاة معلقة من عرفوبها: Koll šāt mu'alaqa min 'arqūb-ha, Cada oveja se cuelga por su pie (Burckhardt 545). En Siria existe otro igual: كل عنزة معلقة بكرعوبها: Koll 'anza m'alaqa b-kar'ūb-ha, Cada cabra se cuelga por su pie (Aswad II: 70). Y en Palestina encontramos otro refrán parecido: كل عنزة معلقة بعرفوبها: Koll 'anza m'alaqa b-'arqūb-ha, Cada cabra se cuelga por su pie (Lubāny: 641).

**Español:** Cada carnero cuelga de su piezgo. Cobos: 417.

لو الشعغ يسعد أبخوت كان العنز أنعز وگعد على التخوت (Dabbāg: 374)

Lō eš-ša'g yes'ad i-bjūt, kān el-'anz ina'z we-ga'ad 'alà et-tjūt

COND ART-pelo.M traer-3SG.PRES suerte.M.PL COP ART-cabra.F honrarse-3SG.PRES  
CONJ sentarse-3SG.PRES PRP ART-sillón.M.PL

[642] Si el pelo trae suerte, la cabra se honra y al sillón se sienta

Da a entender que si el hombre es alegre, pero pobre, ya no hace falta que sea guapo o tenga mucho dinero. La felicidad no se mide con la tenencia del dinero, ya que hay muchas cosas más importantes que el dinero, como la salud y la buena suerte. Aquí se compara el dinero con el pelo que tiene la cabra, que no añade ninguna cosa relevante a este animal. Hace referencia a la felicidad que no está en la belleza ni en el dinero.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El pobre alegre es más rico que el rico triste. M.K 51.091

Más vale pan sólo con paz que pollos con agraz. Correas: 301.

الصخلة تعير النعيرة

(Dulayšī 1159)

Eš-šajla it'ēr en-na'ya

ART-cabra.F insultar-3SG.PRES ART-oveja.F

[643] La cabra insulta a la oveja

Aquí en este refrán se compara al malo con la cabra, y al bueno con la oveja. El refrán quiere decir que la cabra, con los defectos que tiene, critica a la oveja, cuando, si la oveja tiene defectos, son seguramente menos que los de la cabra. Se dice de quien critica a los demás y él no es capaz de reconocer sus propios defectos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Dijo el asno al mulo: tire allá, orejudo. Santillana: 96.

Dijo el cuervo a la pega: "Quítate allá, que eres negra". Correas: 156.

Dijo la sartén al cazo: "Quítate allá, que me tiznas. M.K 47.827.

Ver la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el propio. Junceda: 626.

أش هالجمل بين الصخول

(Dulayšī 121)

Iš ha-l-ŷemel bēn eṣ-šjūl

qué DEM-ART-camello.M PRP ART-cabra.F.PL

[644]

¿Qué hace este camello con las cabras?

Quiere decir: ¿qué hace este camello, que tiene un tamaño muy grande, con las cabras que son mucho más pequeñas que él? Se dice de la persona adulta que se relaciona con otra persona que no tiene ni la misma edad, ni las mismas ideas. Recomienda que cada uno se junte con sus iguales.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos otro variante: الجمل ما يلعب مع الجديان, El-ŷmel mā yel'eb m'a eŷ-ŷedyān, El camello no juega con las cabras (Quitout: 202).

**Español:** Niños viejos y viejos niños, mal aliño. M.K 20.083.

Cada asno, con su tamaño. Fernández: 35.

بلكت يعطس التيس بالميدة ويطير طحين

(Dulayšī 308)

Balkit ya ʿtis et-tēs b-l-mēda we-yeṭīr ṭḥīn

quizá estornudar-3SG.PRES ART-macho.cabrío.M PRP-ART-mesa.F CONJ volar-3SG.PRES harina.M

[645]

Quizá estornude el macho cabrío en la mesa y levante polvo de harina

Según ad-Dulayšī, "en los campos de Basora, la mujer del campesino, tras moler el trigo y prepararlo para hacer la masa, muchas veces sucede que viene una cabra para comer lo que queda de la harina en el suelo. El refrán significa que quizá la cabra estornude y devuelva lo que había comido". Hace referencia a quien sigue esperando cosas que raramente suceden.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local

**Español:** Quien vive de esperanzas, muere de hambre. R.M: 437.

Quien vive esperando, muere desesperado. M.K 22.937.

عز الشيوخ نطاح

(Dulayšī 1385)

ʿAnz eš-šiyūj naṭāḥ

cabra.F ART-jeque.M.PL dar.cornadas-3.PL.PART

[646]

Las cabras de los jeques dan cornadas

La palabra "šyūj" es el plural de "šēj". Es un título y una forma de referirse a un hombre que desempeña un cargo social (es el jefe de una tribu), y también se refiere a quien se le atribuye cierto estatus religioso y, por lo tanto, es un hombre digno y respetable. El refrán significa que "los hombres de este jeque, que se comparan aquí con las cabras, tratan muy mal a la gente, por el cargo que tienen, puesto que ellos son los más cercanos al jeque". Se dice del subordinado de un tirano, que también trata con crueldad a los demás.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A un tirano se puede sufrir; pero no a mil. M.K 60.974.

العز يحفر عن مذبها

(Dulayšī 1389)

Al-ʿanz yuḥfur ʿan meḏābh-ha

ART-cabra.F escarbar-3SG.PRES PRP muerte.M-3SG.POSS

[647]

La cabra escarba por su muerte

Porque el que hace algo perjudicial para sí mismo recibe la consecuencia del daño.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Escarba la gallina por su mal y saca el cuchillo con que la han de matar. Cobos: 488.

Escarba la gallina por su mal y daño. Correas: 205.

ياكل العز عجيتها وما تحس

(Dabbāg: 400)

Yākul el-ʿanz ʿaḡīn-ha we-mā ṭhiṣṣ

comer-3SG.PRES ART-cabra.F masa.M-3SG.POSS CONJ NEG notar-3SG.PRES

[648]

La cabra se comió la masa sin que [la mujer] lo notara

Se refiere a la mujer descuidada, aunque no se la menciona expresamente. El sentido del refrán es que "a la mujer descuidada seguramente le pasan muchos problemas difíciles de solucionar". Se dice de la persona despistada y descuidada.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El pastor descuidado, a la vuelta del sol busca su ganado. M.K 16.314

El pastor descuidado, mala cuenta da de su ganado. El pastor dormido y el ganado en el trigo. Cobos: 567.

#### 4.6. Ganado ovino

Su carne y leche se aprovechan como alimento. Con la leche pueden elaborarse derivados lácteos, entre los que destaca el queso. Con su lana se elaboran distintos productos, especialmente ropa. El cuero es otro subproducto ampliamente utilizado. A la hembra se la llama oveja y al macho carnero (que generalmente presenta grandes cuernos, normalmente largos y en espiral). Las crías de la oveja son los corderos y los ejemplares jóvenes de uno o dos años se llaman borregos; son conocidos como moruecos los carneros que se han utilizado para la fecundación de las ovejas. La cría y utilización de estos animales por parte del hombre se conoce como ganadería ovina.

Los musulmanes en todo el mundo sacrifican cada año un cordero en la Fiesta del Sacrificio. Los árabes prefieren la carne del carnero a la del borrego. Esto debe ser tenido en cuenta si se crían para ser sacrificados en la Fiesta del Sacrificio. En Iraq, la carne de este animal es la más cara y preferida en comparación con carnes de otros animales. Esta idea la veremos claramente en los refranes iraquíes en general.

Tanto en español como en el árabe de Iraq los refranes del ganado ovino nos ofrecen una variedad de términos relativos a este tipo de ganado. En el español, por ejemplo, el carnero es el animal macho adulto, mientras la oveja es la hembra del carnero. Cordero es el animal joven que no pasa del año; mientras el borrego es el animal de uno o dos años. El refranero iraquí, por su parte, nos presenta muchos vocablos relativos al nombre de este animal, entre ellos se pueden citar los siguientes: (طلي, ṭilī, cordero), (كباش, kabiš, carnero), (نعجة, na'ya, oveja), (كردية, kurdiyya, oveja), (خروف, jarūf, cordero), (گرگور, gargūr, borrego macho), (فطيم, fṭēm, borrego hembra).

أبطنه طلي ويصيح يا علي

(Tikrītī 35)

I-baṭn-h ṭilī we-yeṣīḥ yā 'Alī

PRP-barriga.F-3SG.POSS cordero.M CONJ gritar-3SG.PRES VOC Alī

[649]

Un cordero en su barriga, y grita, 'Alī

'Alī es el primo y el yerno al mismo tiempo del profeta Mahoma, cosa que hemos indicado en el primer capítulo cuando abordamos los refranes del Imām 'Alī. El refrán significa "que hay personas que a pesar de tener mucho dinero, que se compara aquí con la tenencia del cordero en la barriga, pues ellos gritan y piden ayuda, llamando: 'Alī", invocación que utilizan los musulmanes en Iraq, especialmente los chiítas, para pedir ayuda. Se aplica a quien se apodera de los bienes ajenos y pide más.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La avaricia es suma pobreza en el que codicia. Cejador y Frauca: 77.

Ni el dinero harta a la avaricia, ni el agua a la hidropesía. M.K 5.973

La avaricia rompe el saco. Fernández: 36.

أبطنه علي ويطلب بطلي

(Tikrītī 36)

I-baṭn-h 'Alī we-ṭālib b-ṭilī

PRP-barriga.F-3SG-POSS Alī CONJ pedir-3SG.PRES PRP-cordero.M

[650]

En su barriga 'Alī y pide cordero

Con la expresión "en su barriga 'Alī", quiere decir "mató a 'Alī". El origen de este refrán se debe a una persona que mató a su amigo llamado 'Alī. Pues "en vez de fugarse, se fue a la familia de la víctima para reclamarles un cordero que le había dado antes a su amigo". Tras saber la verdad, la familia dijo esta frase que se convirtió en un refrán. Hace referencia al fanfarrón que no se avergüenza de nada, también se dice de la persona descarada que, a pesar de cometer un error, discute para hacerse el inocente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hacer desgarro como judío afrentado. Chulo fandanguero, cerca de mí no lo quiero. M.K 24.287 y 24.331

Gallito de muladar, a todos quiere picar. Cobos: 491.

اشوفك يا طلي واكلب ليتك

(Tikrītī 384)

Ašūf-k yā ṭilī we-agalub līt-k

ver-1SG.PRES-2SG.PRON VOC cordero.M CONJ levantar-1SG.PRES rabo.F-2SG.POSS

[651]

Te veo, cordero, y levanto tu rabo

Este refrán se dice como una manera de burlarse de quien promete pero sin cumplir nunca su palabra. Hace referencia a la promesa incumplida.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Decir y hacer no comen a una mesa. M.K 52.766.

Mandar y mandar, y al cabo, nada dar. R.M: 288.

Del dicho al hecho hay gran trecho. Santillana: 87.

اللي ما عنده غنم يصير ذباح

(Tikrītī 770)

Elli mā 'ind-h ḡanam, yeṣīr ḡabbāḥ

quien NEG tener-3SG.PRES oveja.F.PL COP-3SG.PRES matarife.M

[652]

Quien no tiene ovejas, matarife será

Significa que la persona que no tiene ovejas quiere ser matarife para sacrificarlas y comer de su carne. Se aplica al avaro y a quien gasta el dinero que no es suyo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El avaro, de su oro no es dueño, sino esclavo. M.K 5.867.  
 El avariento, para sí es malo y para nadie es bueno. R.M: 146.  
 Avaro, por no dar, tal vez no quiere tomar. Correas: 74.

الميرضى بجزة بجزة وخروف (Tikrītī 810)  
 Elli-me-yirdà b-ÿaza, b-ÿaza we-jarūf  
 quien-NEG-conformarse-3SG.PRES PRP-lana.F PRP-lana.F CONJ cordero.M  
 [653] El que no está contento con [pechar] la lana trasquilada, [tiene que dar] ésta y un  
 cordero

El origen del refrán "se debe a un gobernador otomano durante la ocupación turca en Iraq. Dicho gobernador aprobó una ley que consistía en recaudar un tributo de los beduinos que entraban en Bagdad. Según el nuevo tributo, por cada diez ovejas que entran hay que pagar o, mejor dicho, dar lana trasquilada. Hubo beduinos que pagaron este tributo, mientras que otros se negaron a hacerlo. Como no hubo otro sitio para vender las ovejas aparte de la ciudad, los beduinos se vieron obligados a pagar este tributo; pero las autoridades rechazaron esto por el retraso del pago. Así, para pagarlo, se tiene que dar la lana trasquilada y un cordero". Se aplica para recriminar o castigar al que se queja por algo, puesto que puede perder el doble de aquello de lo que se queja.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: الذي لا يرضى بجزة صوف , بيتلى بجزة وخروف , Al-laḏī lā yerḏà b-ÿaza şūf, yubtalà b-ÿaza wa-jarūf, El que no está dispuesto a dar la lana trasquilada, tiene que dar la lana trasquilada y un cordero (Alūsī: 20).

En el dialecto de Mosul, se ve que el refrán sufre un cambio fonético, debido al cambio del dialecto:

إذا ما ترضى بالجزى جزى وخروف (Dabbāg: 39)  
 Iḏa mā tirḏà b-ÿ-ÿazī, ÿazī we-jarūf  
 COND NEG conformarse-2SG.PRES PRP-ART-lana.F lana.F CONJ cordero.M  
 Si no estás contento con [pechar] la lana trasquilada, [tienes que dar] ésta y un cordero

**Tipo:** Compartido. En Siria (Aswad I: 147) existe otro refrán igual que se escribe y se pronuncia igual que el refrán iraquí.

**Español:** Si no quieres una taza, taza y media. Sevilla y Cantera, 946.  
 Las mulas fueron a buscar cuernos; y volvieron sin orejas. Cobos: 369.  
 Quien no cree a mala madre, cree a mala madrastra. M.K 37.994.

أمن غنمه عند الذيب (Tikrītī 1014)  
 Amen ḡanam-h ḥind eḏ-ḏīb  
 guardar-3SG.PRET oveja.F.PL-3PL.POSS PRP ART-lobo.M  
 [654] Puso a salvo a sus ovejas por medio del lobo



Porque seguramente no se puede dejar las ovejas con un lobo para guardarlas, ya que las devorará todas. Hace referencia a quien guarda sus cosas por medio de quien no sabe guardarlas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: من أسترعى الذئب ظلم, Man istar`à aḏ-di`b ḏalam, El que convierte el lobo en pastor es injusto (Maydānī 4027), (ʿAskarī II: 265).

**Tipo:** Local.

**Español:** Dar a guardar las ovejas al lobo. Donoso Loero: 125.

Las uvas mejores, se las come el guarda y los vendimiadores .M.K 28.584.

تعال عبر الذئب ويالطي

(Tikrītī 1596)

T`āl `abur eḏ-ḏīb weyya eṭ-ṭilī

venir-2SG.IMP llevar-2SG.IMP ART-lobo.M PRP ART-cordero.M

[655]

¿Cómo se lleva al lobo al otro lado con el cordero?

El refrán se trata de una adivinanza popular. Tal adivinanza dice que cómo se puede llevar la hierba, el cordero y el lobo, de un lado del río al otro lado con un barco que sólo lleva uno de ellos, sin dejar luego el lobo sólo con el cordero, para que no se lo coma, ni dejar el cordero con la hierba, para que tampoco se lo coma. La resolución de esta adivinanza es la siguiente:

"Primero, se lleva el cordero al otro lado del río y se deja al lobo con la hierba, porque el lobo no come hierba. Segundo, volver al otro lado del río para llevar al lobo donde está el cordero, sin olvidar devolver el cordero otra vez a su sitio, para que no se lo coma el lobo. Tercero: coger la hierba y dejar al cordero sólo y llevar así la hierba adonde está el lobo. Volver vacío donde está el cordero, para llevarlo al otro lado, donde está el lobo y la hierba". El refrán se dice acerca de la incompatibilidad o la imposibilidad de reunir a dos adversarios naturales sin que ocurra un enfrentamiento.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Gatos y perros, enemigos ciertos. M.K 20.905.

چبش نطاح

(Tikrītī 1848)

Chabiš naṭāḥ

carnero.M dar.cornadas-3SG.PART

[656]

Carnero que da cornadas

Antiguamente, según menciona al-Maydānī, "la palabra (كبش, kabiš, carnero) significa el jefe de un oficio o de un negocio". En Bagdad, hasta el día de hoy se emplea la locución: "carnero que da cornada". Esta locución viene como consecuencia de un acontecimiento que tuvo lugar en Bagdad: "Tal acontecimiento se refiere a las peleas de gallos; pues del mismo modo existían también peleas de carneros, donde traían carneros

con cuernos muy fuertes para que se peleasen ante el público". Al carnero que ganaba la pelea lo llamaban: "Chabiš naṭāḥ". Con este refrán se refieren a la persona invencible.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: كالكبش يحمل شفرة وزناد , kel-kabiš yaḥmel šafra we-zinada, Como el carnero que lleva cuchillo y martillo (Maydānī 3040).

**Tipo:** Local.

**Español:** Seguido, y no vencido. M.K 34.347.

Tú Bamba y yo Bamba, no hay quien nos tenga. Correas: 491.

چم چبش یرعی وچم قوزی بالتنور (Tikrītī 1892)

Cham chabiš yer'ā we-cham qūzī b-t-tanūr

QNT carnero.M.PL pastorearse-3PL.PRES CONJ QNT cordero.M.PL PRP-ART-horno.M [657] ¡Cuántos carneros están en el prado y cuántos corderos están en el horno!

"Qūzī" es una palabra de origen turco que hace referencia al corderito o a la oveja pequeña de edad, que normalmente tiene carne más tierna y sabrosa que el cordero mayor. El sentido del refrán es: "hay corderos mayores que están en el prado comiendo hierba; y hay otros corderos pequeños de edad, que están en el horno, tras ser sacrificados". Da a entender que la muerte no sabe de edades, y que puede tocar a cualquier persona sea cual sea su edad. Se dice de la igualdad ante la muerte.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: یاما خروف سبق امه ع الذبح, Yā ma jarūf sibiḳ umm-h 'a-ḡ-ḡeḃiḥ, Muchos corderitos han sido sacrificados antes que sus madres (Lubāny: 889). Y en Egipto existe otro refrán parecido, sólo en vez de "cordero", se usa "ternero": العجل يسبق امه ع المجزرة, El- 'iḃil yesbaḳ umm-o 'a-l-meḃzara, El ternero adelanta a su madre en el matadero (Baḡlī: 169).

**Español:** También se muere el Papa, y el que no tiene capa. La muerte no distingue entre pastores y reyes. La muerte todas las cosas iguala. M.K 42. 348, 42.356 y 42.360.

الخروف يتكلم عالصوف (Tikrītī 2217)

El-jarūf yetgalab 'aš-šūf

ART-cordero.M revolcarse-3SG.PRES PRP-ART-lana.M

[658] El cordero se revuelca sobre lana

Significa que el cordero, como está cubierto de lana, cuando se cae está protegido. Se dice del que tiene buena suerte en la vida y ello le proporciona bienestar. También se aplica a quien tiene apoyo, vaya donde vaya.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: الخروف يتقلب على الصوف, Al-jarūf yataqalab ʿalà aṣ-ṣūf, El cordero se revuelca sobre lana (Maydānī 1264), (Zamajšarī 698), (ʿAskarī I: 427).

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: خروف بتقلب ع صوف, Jarūf b-yetqalab ʿa- ṣūf, El cordero se revuelca sobre lana (Lubāny: 330).

**Español:** A quien Dios bien quiere, la hormiga a buscarle viene. Correas: 60.

A quien Dios quiere bien, se le cae la sopa en la miel. Cobos: 519.

Caerle a uno la breva en la boca, no es suerte poca. M.K 58.292.

خلة الذيب كبال الطلي

(Tikrītī 2256)

Jala eḍ-dīb gbāl eṭ-ṭilī

poner-3SG.PRET ART-lobo.M ADV ART-cordero.M

[659]

Puso el lobo delante del cordero

El origen del refrán "se atribuye a un rey quien convocó a un ministro que cometió una falta pequeña. Para castigarle le dio un cordero pequeño, y le mandó que lo trajera al año siguiente, manteniendo el mismo peso. Tras pesarla, y apuntar el peso en un papel, el rey dio la oveja a su ministro, quien se fue a su casa muy triste y sin saber qué hacer. El ministro tenía una hija muy inteligente que propuso a su padre, tras conocer la noticia, que trajera un lobo pequeño de edad y lo atara delante del cordero. Así éste siempre estaba asustado en cuanto veía el lobo. Después de pasar un año, el ministro llevó el cordero a su rey, a quien le gustó, tras saber la verdad, la inteligencia de la hija del ministro". Hace referencia a la consecuencia del encuentro del débil con aquel al que teme.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Siria encontramos el siguiente refrán parecido: مثل الذيب والخروف في السفينة, Mitl el-dīb w-l-jarūf fī s-safīna, Como el lobo y el cordero en el barco (Aswad II: 137).

**Español:** En viendo la oveja al lobo, se le queda sin sebo el lomo. Cobos: 422.

El mucho temor impide la lengua. M.K 60.096.

ذيب بجلد خروف

(Tikrītī 2490)

Dīb ib-ḡilid jarūf

lobo.M PRP-piel.M cordero.M

[660]

Un lobo con piel de cordero

Se dice de la persona que aparentemente es buena, pero por dentro es totalmente distinta de lo que parece, y tiene el mismo carácter salvaje del lobo.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán: ذيب في مسك سخلة, Dīb fī misk sajlā, Un lobo en forma de cordero (Maydānī, muwalladūn I: 286).

En el dialecto de Mosul, el refrán sufre un cambio léxico, donde en vez de utilizar el cordero, se emplea: oveja:

ذيب بجلد نعجة (Dabbāg: 202)  
Dīb ib-ŷilid na' ŷa  
lobo.M PRP-piel.M oveja.F  
Un lobo con piel de oveja

**Tipo:** Local.

**Español:** Lobo con piel de cordero. Cara de beato, y uñas de gato. Sevilla y Cantera, 797 y 201.

Bala como una oveja y muerde como león. Cobos: 417.

الشاة المذبوحة ما يوجعها الصلخ (Tikrītī 2863)  
Eš-šāt el-meḍbūḥa mā yuŷa'-ha eṣ-ṣalij  
ART-oveja.F ART-degollada.F NEG doler-3SG.PRES-3SG.PRON ART-desuello.M  
[661] A la oveja degollada no le duele el desuello

El origen del refrán, según al-Maydānī "se debe a Asmā' bint Abī Baker aṣ-Ṣidīq, hija del primer califa de los musulmanes tras la muerte del profeta Mahoma. A la llegada de los omeyas al poder del califato islámico, con sede en la ciudad de Damasco, lo primero que hicieron fue mandar un ejército a La Meca. Este ejército fue capitaneado por Al-Ḥaŷŷāy (quien sería luego el gobernador de Iraq), un hombre tirano y muy injusto. Al llegar a La Meca, salió 'Abdullāh bin Az-Zubeyyer, hijo de Asmā', para luchar contra Al-Ḥaŷŷāy. Antes de salir a la lucha, dijo a su madre que a él no le importaba morir, pero que temía lo que pudieran hacer con su cadáver tras su muerte. Su madre respondió así: "A la oveja degollada no le duele el desuello". Se dice del daño menor, que no tiene importancia cuando se sufre uno mayor.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: الشاة المذبوحة لا يؤلمها الصلخ, Aš-šāt al-meḍbūḥa lā yu'lim-ha as-salj, A la oveja degollada no le duele el desuello (Maydānī, muwalladūn I: 392), (Zamajšarī 1408).

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: النعجة المذبوحة ما يوجعها الصلخ, En-na'ga el-madbūḥa mā yuḡa'-hāṣ es-selj, A la oveja degollada no le duele el desuello (Taymūr 2952). Y en Palestina, existe otro refrán parecido: الشاة المذبوحة ما يوجعها الصلخ, Eš-šāt el-meḍbūḥa mā b-yuŷa'-ha es-selj, A la oveja degollada no le duele el desuello (Lubāny: 433).

**Español:** Quien pasó lo más, que pase lo menos. M.K 48.142.

عجاج الغنم كحل عيون الذيب (Tikrītī 3428)  
'Aŷāy el-ḡanam kaḥal 'yūn eḍ-dīb  
polvo.M.PL ART-oveja.F.PL alcohol.M ojo.F.PL ART-lobo.M  
[662] El polvo de las ovejas, alcohol es para los ojos del lobo

Algunas veces vemos que el daño que hace el querido lo recibe el amante con felicidad, esta idea fue versificada, como en el verso compuesto por el conocido poeta árabe al-Mutanabbī, a quien se debe el origen de este refrán:

غبار قطيع في عين ذبيها      اذا ما اقتفى آثارهن ذرور  
Ġubar qaṭī' fi 'ayen dīb-ha      Iḍa ma iqtafā āṭār-hun ḍrūru

El polvo del rebaño de ovejas en el ojo del lobo que les sigue las huellas es (colirio) pulverizado

Se dice del daño que hace el ser amado, que lo recibe el amante con felicidad.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán se debe al poeta árabe clásico al-Mutanabbī citado en el comentario dado en el refrán mismo (García Gómez, 1973: 194).

**Tipo:** Compartido. En Siria encontramos el siguiente refrán semejante: قالوا للديب: ابعد من الغنم غبرتهم بتضر قال: غبرتهم لعيني كحل Qālu li-l-dīb: Ib'd min wara el-ḡanam ḡubrat-hum b-tḍur. Qāl: Ġubrat-hum l-'ayn-ī kuḥul, Dijeron al lobo: Quitáte de las ovejas que su polvo daña. Respondió: Su polvo es alcohol para mis ojos. (Aswad II: 76).

**Español:** El polvo de las ovejas, alcohol es para los ojos del lobo. Santillana: 119.

عجعج يا خريف

(Tikrītī 3441)

'Aḡ'iy ya jrēf

move-2SG.IMP VOC cordero.M

[663]

¡Muévete, cordero!

Este refrán se dice de quien vive holgadamente de los favores o los bienes de los otros.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** En la casa del holgazán, todo el año es día de San Juan. M.K 30.962

No hacen más al caballo del rey: hacerle la cama, darle de comer y echarse a dormir con él. Cobos: 355.

الغنم غنيمة

(Tikrītī 3809)

Al-ḡanam ḡanīma

ART-oveja.F.PL gran.botín.F

[664]

Las ovejas son un gran botín

Porque el ganado ovino es uno de los ganados más importantes para el campesino iraquí. Este ganado proporciona mucho dinero a su propietario, porque, además de la venta de su carne, se beneficia de su lana, teniendo en cuenta que la carne del cordero es la más cara en Iraq. Se dice de la importancia del ganado ovino.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el mismo refrán (Lubāny: 556) que tiene la misma forma del refrán iraquí tanto en su pronunciación como en su escritura.

**Español:** Quien tiene ovejas, tiene leche, queso, lana y pellejas. Cuatro tesoros tiene ovejas: uno en el vientre, otro en las tetas, otro en el culo, y otro en la pelleja. La oveja oro meja; por el lomo echa el hilo, por las tetas echa el sirgo y por el culo echa el trigo. Quien tiene ovejas, tiene un tesoro: comen hierba y cagan oro. M.K 47.910, 47.911, 47.912 y 47.913.

La oveja caga oro. Cobos: 431.

غَنَمَ مَا شَفْتِ بَعْرُورَ مَا رَنَيْتِ

(Tikrītī 3811)

Ġanam mā šifit b'arūr mā ra'ēt

oveja.F.PL NEG ver-2SG.PRET estiércol.M.PL NEG ver-2SG.PRET

[665]

Ovejas no viste; su estiércol tampoco viste

Significa que si no has visto las ovejas, o sea, que no sabes qué es una oveja, pues tampoco has visto su estiércol. Aquí se compara la oveja con las cosas evidentes que todo el mundo conoce. Entoncés el refrán quiere decir que "si tú no conoces las ovejas, porque no las has visto, pues no puedes negar que tú no has visto su estiércol", porque el estiércol demuestra la existencia de la oveja. Se aplica al ignorante que no sabe las cosas que son obvias.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ignorar es más que errar. Quien ignora de lo que no debe, paga lo que no quiere. M.K 31.976 y 32.013.

El que no sabe es como el que no ve. Iturriaga: 223.

الْكَرَائِرُ تَصِيرُ كِبَاشَ

(Tikrītī 4362)

El-garagīr tšīr kibāš

ART-cordero.M.PL hacerse-3PL.PRES carnero.M.PL

[666]

Los corderos se hacen carneros

"Garagīr" es el plural de la palabra "gargūr", que significa en el dialecto de Bagdad un corderito recién nacido, mientras que a la hembra recién nacida se la llama "fṭēm". El refrán quiere decir que "el corderito recién nacido llega a ser un día un carnero grande". Este refrán se dirige a la viuda a la que se le muere su marido y tiene un hijo recién nacido y otros todavía pequeños de edad". Se refiere a los niños que se hacen hombres con el paso del tiempo.

**Uso:** Poco frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán: القرافير تصير كباش, Al-qraqīr tešīr kibāš, Los corderos se hacen carneros (Alūsī: 96).

En Mosul, el refrán tiene tanto un cambio fonético debido al cambio del dialecto, como un cambio fonológico, donde se ve el empleo de elipsis, omitiéndose el artículo:

كراجيل تصير جبایش (Dabbāg: 567)  
Karāyīl tṣīr chibāyš  
cordero.M.PL hacerse-3PL.PRES carnero.M.PL  
Corderos se hacen carneros

**Tipo:** Local.

الغصاب ما يخاف من كثر الغنم (Tikrītī 4373)  
El-gaṣṣāb mā yejāf min kiṭr el-ḡanam  
ART-carnicero.M NEG espantarse-3SG.PRES PRP abundancia.F ART-oveja.F.PL  
[667] El carnicero no se espanta por la abundancia de ovejas

Porque el carnicero está acostumbrado a degollar animales y la experiencia le enseña que al ganado no le sirve de nada su número para defenderse. A menudo comparan a los necios con las ovejas, que se resignan y se dejan llevar hacia su daño y pérdida, y dicen de ellos "son como ovejas".

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: القصاب لا تهوله كثر الغنم, Al-qaṣṣāb lā tuhawil-hu kuṭrat el-ḡanam, Al carnicero no le espanta la cantidad de ovejas (Maydānī, muwalladūn, II), (Ṭaliqānī: 7).

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio encontramos el siguiente refrán parecido: الجزار ما يخفش من كثر الغنم, El-gazzār ma-yejaf-š min kutr el-ḡanam, El carnicero no se espanta por la abundancia de ovejas (Taymūr 958). Y en Palestina existe otro refrán parecido: القصاب ما يخاف من كثرة الغنم, El-qaṣāb ma b-yejāf min kiṭrat el-ḡanam, El carnicero no se espanta por la abundancia de ovejas (Lubāny: 602).

**Español:** Ovejas bobas, por do una, van todas. Bergua: 388.

لو تحلف بالغير لما يبيض (Tikrītī 4724)  
Lō tiḥlif b-l-gīr lamma yebayēḍ  
COND jurar-2SG.PRES PRP-ART-oveja.F hasta poner.huevo-3SG.PRES  
[668] Sigues jurando, hasta que la oveja ponga un huevo

Bien se sabe que la oveja no pone huevos, y así el refrán nos informa de algo que resulta imposible que suceda. Se dice del embustero cuando jura, pues resulta imposible que la gente le crea.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Cuando jura el embustero, entonces se le cree menos. Cuando jura el embustero, es menos creadero. M.K 35.588 y 35.589.

El embustero para jurar es el primero. El juramento del mentiroso hace su dicho más sospechoso. Iturriaga: 255.

مثل خروف المهدود

(Tikrītī 5292)

Miṭil jarūf el-mahdūd

como carnero.M ART-suelto.M

[669]

Como carnero suelto

"Quiere decir que es una persona que hace lo que quiere y no le importa las consecuencias de sus acciones. Se dice de la persona a la que nadie puede detener y también se dice de la estupidez de alguien.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Siria existe el siguiente refrán parecido, pero en vez de emplear "el cordero" se usa aquí "el toro": مثل التور الفلتان , Mitl et-tōr el-feltān, Como el toro suelto (Aswad II: 72).

**Español:** Buey suelto bien se lame. Cobos: 316.

مثل ظلي الربيع أن ذنج أكل الحشيش وأن شال راسه شرب حليب

(Tikrītī 5359)

Miṭil ṭilī er-rabī' in ḏina'î akel ḥašīš we-in šāl rās-h širab ḥalīb

como cordero.M ART-primavera COND bajar-3SG.PRES comer-3SG.PRES ART-hierba.M CONJ COND levantar-3SG.PRES cabeza.M-3SG.POSS beber-3SG.PRES leche.M

[670] Como el cordero de primavera, si baja su cabeza, hierba come; y si levanta su cabeza, leche bebe

En este refrán se compara el cordero con el rico, quien tiene todas las condiciones y facilidades para llevar una vida de lujo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El rico come cuando quiere; el pobre cuando puede. M.K 55.902

Quien tiene mucha miel, della come con el pan, della sin él y della come quier. Cobos: 533.

من صار نعجة اكله الذيب

(Tikrītī 5697)

Min šār na'î'a akel-h eq-dīb

quien hacerse-3SG.PRES oveja.F comer-3SG.PRES-3SG.PRON ART-lobo.M

[671]

A quien se hace oveja, el lobo se lo come

Da a entender que quien es cobarde, y no puede defenderse, no podrá aguantar en esta vida en la que el fuerte se come al débil. Se dice del débil y también de quien tiene miedo.



**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos otro refrán parecido: من صار نعجة كلاتو الذياب, Men šār ne'ya klāt-ū eḍ-ḍyāb, A quien se hace oveja, los lobos se lo comen (Quitout 371). En Palestina encontramos otro refrán parecido: التي بيصير نعجة, بتوكله الذيابة: Elli b-yešīr na'ya b-tokl-o eḍ-ḍiyāba, A quien se hace oveja, los lobos se lo comen (Lubāny: 114). Y en Argelia existe otro refrán parecido: التي دار روحه نعجة كلاوه الذياب, Allī dār rūḥ-ū na'ya klāw-h aḍ-ḍyāb, A quien se hace oveja, los lobos se lo comen (Ainouche, 2004: 147).

**Español:** A quien se hace de miel, se lo comen las moscas. Cobos: 519.

النعجة تجيب أبيض واسود

(Tikrītī 6007)

En-na'ya ityīb abyed we-aswad

ART-oveja.F parir-3SG.PRES blanco.M CONJ negro.M

[672]

La oveja pare blanco y negro

Quiere decir que una oveja pare un cordero blanco y otro negro. La oveja se compara con la madre que tiene hijos de caracteres diferentes que no se parecen en nada, aunque son de la misma madre. Se dice de la diferencia en el carácter y la moral que tienen los hijos de una misma familia.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Siete hijos de un vientre; cada uno de su mente. Ten hijos trece, y ninguno se parece. Diez hijos de un vientre, y cada uno es diferente. M.K 30.643, 30.644 y 30.645.

النعجة الجربة تشرب من صافي المي

(Tikrītī 6008)

Na'ya el-yarba tišrab min šāfī el-mayy

oveja.F ART-sarnosa.F beber-3SG.PRES PRP pura ART-agua.M

[673]

La oveja sarnosa bebe el agua más pura

Es frecuente encontrar individuos indignos, cuyo prestigio está por los suelos, que olvidan su situación y se empeñan en proporcionarse mejor reputación, sin reparar en que esto ofende a la sociedad. Véase también el refrán [633]. El refrán alude a la persona imperfecta que reclama lo perfecto.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: النعجة الجرباء تشرب من رأس الماء, Al-na'ya al-yarbā' tešrab min ra's al-mā', La oveja sarnosa bebe el agua más pura (Alūsi: 142).

**Tipo:** Local.

**Español:** La más ruin cabra revuelve la manada. Bergua: 311.

النعجة ما تدوس على رجل طليها

(Tikrītī 6009)

En-na'ŷa mā tdūs 'alà ri'ŷl ṭilī-ha

ART-oveja.F NEG pisar-3SG.PRES PRP pata.F cordero.M-3SG.POSS

[674]

La oveja no pisa la pata de su cordero

Quiere decir que la oveja no mata a su hijo. El refrán compara la oveja con la madre que tiene mucho cariño a sus hijos y no quiere hacerles daño, aunque sean malos con ella. Se dice del cariño de la madre.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La mujer que es madre, no es mujer, sino ángel. Amor de madre, ni la nieve le hace enfriarse M.K 37.996 y 38.007

Amor grande, amor de madre. R.M: 32.

نعجة مريضة

(Tikrītī 6010)

Na'ŷa merīḏa

oveja.F enferma.F

[675]

Oveja enferma

Desde la antigüedad los árabes compararon la persona inválida que no tiene fuerza con una oveja que está enferma. Aquí también se dice que es "una oveja enferma" a quien es débil y no puede trabajar. Se aplica a la persona débil, enferma e inválida que no puede trabajar.

**Uso:** Poco frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Alūsī: 142).

**Tipo:** Local.

**Español:** Andar de capa caída. Andar de pie quebrado. González 2005: 155.

يلزم الصوف يطير الخروف

(Tikrītī 6600)

Yelzam aṣ-ṣūf yeṭīr al-jarūf

agarrar-3SG.PRES ART-lana.M volar-3SG.PRES ART-cordero.M

[676]

Agarra la lana, vuela el cordero

Significa que "él toca la lana del cordero para cogerlo y éste vuela". Hace referencia a quien no tiene suerte.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Cuando la viuda quiere carnero, matan al carnicero. R.M: 94.

Por un punto ruin, perdió su asno Martín. Cobos: 405.

أرض الطي

(Dabbāg: 41)

Arḍ eṭ-ṭīlī

tierra.F ART-cordero.M

[677]

La tierra del cordero

Quiere decir: "acuérdate de la tierra en que sacrificué el cordero para ti, que ahora niegas todo esto". Se dice para referirse a un favor ofrecido con anterioridad, y a quien favorece a un villano o un malo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien hace favores, contra sí lo pone. No favorezca a los malos, porque no sean aumentados. M.K 24.463 y 24.467.

Favores harás, y te arrepentirás. Fernández: 113.

Favor logrado, favor olvidado. Favor otorgado, enemigo ganado. Favor recibido, favor dado al olvido. R.M: 204.

استنعج

(Dabbāg: 43)

Istan'aÿ

hacerse.oveja-3SG.PRES

[678]

Se hizo una oveja

Es uno de los dos refranes iraquíes que se compone de una sola palabra, (véase el refrán: 365). Este refrán refleja una de las peculiaridades morfológicas de la lengua árabe, porque muchas veces sucede que se usa una palabra que pertenece a los actos que hace un animal para referirse a un ser humano. Así, con la expresión "se hizo una oveja", quiere decir está actuando como una oveja. Se dice del hombre débil que no tiene fuerza.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A la ruin oveja, la lana le pesa, y al ruin pastor, el cayado y el zurrón. Cobos: 415.

El asnillo de caraceña, que mientras más andaba, más ruin era. Correas: 173.

Con poco viento cae al suelo. M.K 15.251.

البغد على قد صوف الغنم

(Dabbāg: 111)

El-begid 'alā qad ṣūf el-ġanam

ART-frío.M PRP tamaño lana.M ART-oveja.F.PL

[679]

El frío, conforme a la lana de las ovejas

Quiere decir que la oveja aguanta el frío según el tamaño de la lana que tiene, ya que si tiene lana grande, puede aguantar mucho frío; y si tiene poca lana, pues no aguantará el

frío. Se aplica a la persona que puede aguantar una desgracia o tiene la capacidad limitada para aguantar un problema; o sea, que Dios da las penas en la proporción que pueden soportarse.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Dios da frío conforme a la ropa. Dios aprieta, pero no ahoga. Bergua: 214.

Dios te dé lo que te falta. Correas: 160.

مثل الخروف لا يعض ولا يخرمش (Dabbāg: 414)

Miṭil el-jarūf, la ye'ad we-la yejarmiš

como ART-cordero.M NEG morder-3SG.PRES CONJ NEG arañar-3SG.PRES

[680]

Como el cordero, ni muerde ni araña

La persona buena, pero débil, se compara con la oveja, que no puede morder ni arañar a quien le ofende. Se aplica al débil que no hace daño a nadie, y al hombre manso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Con poco viento, cae en el suelo. Brazo ruin no quiebra. M.K 15.251 y 15.261.

Ruin es el asno que no puede llevar albarda. Cobos: 408.

امسك الحمل واخذ باجو (Dabbāg: 526)

Imsik el-ḥamil we-ijuḍ bāy-ū

tomar-2SG.IMP ART-cordero.M CONJ pagar-2SG.IMP tributo-3SG.POSS

[681]

Toma tu cordero y paga su tributo

En el refranero de Bagdad, en vez de utilizar "cordero", se utiliza "camello" (Al-Ḥanafī 1956 I: 54), donde se dice: (Toma tu camello con su tributo). "Antiguamente, durante la ocupación otomana de Iraq, los campesinos que vivían en el campo y querían entrar en la ciudad tenían que pagar un tributo por la supuesta venta de sus animales en la ciudad. Este tributo se pagaba a la entrada, o sea, antes de que se vendiera el animal. Algunos campesinos se quejaban por haber sido obligados a pagarlo antes de la venta, incluso se negaban pagar y querían pagar solamente cuando hubiera venta. Pero las autoridades no les permitían hacer esto". Así, esta frase, el refrán, se dice por boca de las autoridades y se emplea como una amenaza o un desafío a alguien que rehúsa hacer una cosa.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En el refranero palestino existe el siguiente parecido, que en vez de usar "cordero" se usa "camello", igual que se ve en el refrán bagdadí: امسك الجمل واخذ باجه , Imsik el-ḡamal we-juḍ bāy-o, Toma tu camello y paga su tributo (Lubāny: 145).

**Español:** Si quiere más burlar, daca esa lanza, y vámonos al corral. M.K 15.802  
Ládrame el perro y no me muerda. Correas: 257.

سن وشطر (Dabbāg: 551)  
Sin we-ššaṭir  
joven.F CONJ vivaracha.F  
[682] [oveja] Joven y vivaracha

Con la oveja joven se hace referencia a la chica muy joven y guapa. Con este refrán se insinúa a la doncella guapa.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De quince no hay mujer fea. M.K 42.968.

Ser una Venus. Tener cara de ángel. González 2005: 65.

العويسة تتباهى بالكردية (Dabbāg: 559)  
El-´awayysa titbāhà b-l-kurdiyya  
ART-cabra.F jactarse-3SG.PRES PRP-ART-oveja.F  
[683] La cabra se jacta con la oveja

*El-´awayysa* es un tipo de cabra que vive en las montañas, mientras que la oveja que se llama *Kurdiyya* se caracteriza por tener un rabo ancho y bonito. El refrán significa que "si una persona tiene que jactarse de sí misma, debe poseer habilidades que le ayuden a ser orgullosa; pero si uno presume de cosas que no tiene, la gente se reirá de él". Hace referencia a quien presume de cosas que no posee.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Buena va la vieja en la burra, y dice que es suya. Siempre habla un cojo cuando hay que correr. M.K 47.604 y 47.846.

مثل نعجة الثولا (Dabbāg: 581)  
Miṭil na´ÿa eṭ-tōla  
como oveja.F ART-atolondrada.F  
[684] Como oveja atolondrada

Aquí se compara al tonto con la oveja, cosa que estamos acostumbrados a ver cuando abordamos los refranes relacionados con el burro, el cual se usa, como ya hemos visto antes, para referirse a este tipo de persona. Hace referencia al tonto.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El tonto, nace; el loco, se hace. M.K 61.003.

شال النعية وضرط كله حط بتها فوگها (Dulayšī 1050)

Šāl en-n'ayya we-ḏiraṭ, gāl-h ḥiṭ bitt-ha fōg-ha

cargar-3SG.PRET ART-oveja.F CONJ tirarse.pedo-3SG.PRET decir-3SG.PRET poner-  
2SG.IMP hija.F-3SG.POSS ADV-3SG.PRON

[685] Cargó con la oveja, se tiró un pedo y dijo: "pon a su cordera encima de ella"

Quiere decir que él no pudo llevar una oveja por no tener la fuerza suficiente; pero cuando no pudo, pidió que se pusiera la hija de la oveja para llevar las dos juntas. El refrán se refiere a una persona que no puede realizar un trabajo, y sin embargo pretende que puede hacer el doble.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe otro refrán parecido, sólo en vez de "oveja" se utiliza "cabra": واحد شال معزة قام ضرط قال هات بنتها: Wāḥid šāl mi'za, qām ḏiriṭ, qāl hāt binta-ha, Cargó con la oveja, se tiró un pedo y dijo "pon a su cordera encima de ella" (Taymūr 2988). Y en Palestina, en vez de "hija", se usa "hermana" y también se utiliza aquí "cabra" en vez de "oveja": حملوه عنزة قام ضرط, قال: ردوا علي أختها: Ḥamalū-o 'anza qām ḏiriṭ, qāl: ridū 'alay ujut-ha, Cargó con la oveja, se tiró un pedo y dijo "pon a su hermana encima de ella" (Lubāny: 317).

**Español:** Ruin es el asno que no puede llevar albarda. Cuitada la oveja que no puede con su pelleja. Cobos: 408 y 419.

El asnillo de la panadera, mientras más anda, más ruin era. M.K 15.248.

شعلی الذیب من طکاع النعية ؟ (Dulayšī 1085)

Š-'alā d-ḏīb min ṭigā' en-na'yya

qué-importar-3SG.PRES ART-lobo.M PRP pedo.M.PL ART-oveja.F

[686] ¿Qué le importan al lobo los pedos de las ovejas?

Porque al lobo, cuando quiere devorar alguna oveja, no le importa que la oveja haga algún gesto. Se dice del fuerte que impone su voluntad al débil.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Contra mucha fuerza, no hay resistencia. M.K 25.379.

عضة من لية الخروف ولا شبر من ذیل العجل (Dulayšī 1344)

'Aḏa min liyyat al-jarūf we-lā šibir min ḏēl al-'iṣīl

mordisco.F PRP rabo.F ART-cordero.M CONJ NEG palmo.M PRP rabo.M ART-  
ternero.M

[687] Más vale un bocado del rabo del cordero que un palmo del rabo del ternero

La palabra *liyya* en el dialecto árabe de Iraq significa la grasa de la cola del carnero. Esta *liyya* constituye un plato muy apreciado por la gente. "Se refiere a que poca cantidad de algo bueno es mucho mejor que una gran cantidad de algo malo". Hay que conformarse con lo que se tiene para disfrutar de la vida saboreándola.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: لا يغرك البقر و كثر الشحم خذ من الضاني وذوق اللحم, Lā yegur-k el-baqar we-kiṭr eš-šaḥam, juḍ min eḍ-ḍānī we-ḍug el-laḥam, No te engañan las vacas por su carne y su grasa, coge poco del cordero y degusta su carne (Lubāny: 681).

#### 4.7. Apicultura

أحلى من العسل (Tikrītī 158)  
Aḥlā min al-ʿasal  
más.dulce PRP ART-miel.M  
[688] Más dulce que la miel

Porque la miel es una de las cosas más dulces y saludables que existen. Se dice de las cosas dulces comparándolas con la miel.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es la misma frase (Maydānī 1224), (Zamajšarī 279).

**Tipo:** Local.

**Español:** Más dulce que la miel. Cobos: 528.

Más dulce que el almíbar. González 2005: 146.

أحلى من العسل على قلبي (Tikrītī 159)  
Aḥlā min el-ʿasal ʿalā galib-ī  
más.dulce PRP ART-miel.M PRP corazón.M-1SG.POSS  
[689] Más dulce que la miel a mi corazón

Tiene el mismo sentido y propósito del refrán anterior, pero con otra intención. Este refrán se dice en boca del novio cuando la novia le hace daño sin mala intención.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro igual: احلى من العسل على قلبي, Aḥlā min el-ʿasal ʿalā qalb-ī, Más dulce que la miel a mi corazón (Lubāny: 30).

**Español:** El amor maltrata, pero no mata. Padecer por mucho amar, no es padecer, que es gozar. Quien bien quiere a la rosa, aunque se pinche, no se enoja M.K 3.826, 3.827 y 3.828.

خلي العسل بجراره لما تجي أسعاره (Tikrītī 2267)  
Jeḥī el-ʿasal b-ḡrār-h, lamma tiḡī asʿār-h  
guardar-2SG.IMP ART-miel.M PRP-jarra.F.PL-3SG.POSS hasta venir-3SG.PRES precio-  
M.PL-3PL.POSS  
[690] Guarda la miel en su jarra hasta que obtengas buen precio

Porque la miel es un producto de larga conservación, por tanto se puede almacenar durante un tiempo indefinido (hasta varios años) hasta que se pueda conseguir un precio favorable por su venta. Refrán con que se da a entender que hay que esperar cuando tenemos algo valioso hasta que se venda a un buen precio.



**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul, hay un cambio fonético en el refrán debido al cambio del dialecto, también el verbo principal del refrán cambia: en vez de "guardar", se usa "esconder":

خبى العسل بجرارو لما تجي أسعارو (Dabbāg: 177)  
Jebi el-ʿasal b-ġrār-ū, lamma tiġī asʿār-ū  
esconder-2SG.IMP ART-miel.M PRP-jarra.F.PL-3SG.POSS hasta venir-3SG.PRES  
precio.M.PL-3SG.POSS  
Esconde la miel en su jarra hasta que obtengas buen precio

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: خلى العسل في جواره لما تجي اسعاره, Jalli l-ʿasal fe grār-o lamma tigī sʿār-o, Deja la miel en su jarra hasta que obtengas buen precio (Taymūr 1172). En Siria existe otro variante: خلى العسل بكواره, Jālī el-ʿasal b-kwār-h l-tiġī asʿār-h, Guarda la miel en su colmera hasta que obtengas buen precio (Aswad II: 12). Y en Palestina existe otro parecido: حط العسل في جواره لتجيه أسعاره, Ḥiṭ el-ʿasal fī ġrār-h le-tġī-h asʿār-h, Pon la miel en su jarra hasta que obtengas buen precio (Lubāny: 307).

**Español:** Cuando el trigo está a veinte reales, echa a tu granero veinte llaves. Cobos: 66.

Quien sabe vender, sabe vencer. M.K 62.887.

فحل النحل يضرب وما يبه عسل (Tikrītī 3840)  
Faḥal el-ʿasal yeḡur we-mā bī-h ʿasal  
macho.M ART-abeja.M.PL dañar-3SG.PRES CONJ NEG tener-3SG.PRES miel.M  
[691] Macho de abeja daña y miel no hace

Técnicamente, el macho de la abeja, conocido en español como "zángano", no pica, pero tampoco hace nada por la comunidad. Por eso, en español el zángano es el prototipo del perezoso. Significa que este insecto no sabe hacer la miel como la abeja hembra; sólo sabe picar, o sea, hacer el mal. El refrán denota que la persona mala no sabe hacer el bien y sólo hace el mal.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: دبور ما فيه عسل, Dabūr ma fī-h ʿasal, Macho de abeja miel no hace (Lubāny: 348).

**Español:** Aquella ave es mala que su nido estraga. M.K 38.268.

El malo, para mal hacer, achaques no ha menester. Campos-Barella 2141.

الكسل ما يطعم عسل (Tikrītī 4063)  
Al-kasal mā yuṭʿim ʿasal  
ART-pereza.M NEG saborear-3SG.PRES miel.M  
[692] La pereza no saborea la miel

Porque para comer bien, hay que trabajar, pues sin el trabajo no se pueden conseguir las cosas, tanto las imprescindibles como aquellas que no son necesarias para tomar a diario, como la miel. El sentido del refrán es muy claro y tiene el propósito de incitar al trabajo, porque con la pereza nunca se puede lograr lo que queremos.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán: الكسل لا يطعم عسل , Al-kasal lā yuṭ'im 'asal, La pereza no saborea la miel (Alūsī: 101).

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe otro refrán parecido (Burckhardt 540) que se escribe y se pronuncia igual que el refrán iraquí por ser un refrán árabe culto. Y en Siria encontramos el siguiente refrán parecido: الكسل ما يبطنمي عسل, El-kasal ma bi-ṭa'mī 'asal, La pereza no saborea la miel (Aswad II: 66).

**Español:** Mucho dormir causa mal vestir. Holganza no llena panza. M.K 30.970 y 31.046.

گاله شنو أحلى من العسل؟ گال: الخل لو چان بلاش (Tikrītī 4312)

Gāl-h šnū aḥlā min el-'asal? Gāl: El-jall lō chān belāš

decir-3SG.PRET-3SG.PRON qué más.dulce PRP ART-miel.M decir-3SG.PRET ART-vinagre.M COND COP balde

[693] Le dijo: ¿qué es más dulce que la miel? Respondió: el vinagre si es de balde

"Preguntaron al tacaño por algo más dulce que la miel, y el hombre respondió rápidamente: el vinagre, si fuera gratuito". Este refrán nos informa de que a la gente en general, y al tacaño en especial, le gustan mucho las cosas gratuitas. Se aplica a la preferencia por las cosas gratuitas o lo que se puede conseguir sin esfuerzo.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En el dialecto de Mosul, y con motivo de diferencia del dialecto, el refrán sufre un cambio fonético. También aquí, en vez de emplear "vinagre", se emplea "tuera":

أش أطيب من العسل؟ گال الحنظل لو كان بلاش (Dabbāg: 46)

Iš aṭyeb min el-'asal? Gāl: El-ḥanṣal lō chān belāš

qué más.dulce PRP ART-miel.M decir-3SG.PRET ART-tuera.M COND COP balde

¿Qué es más dulce que la miel? Respondió: la tuera si es de balde

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el mismo refrán, pero en vez de utilizar "la tuera" se utiliza "el vinagre": قال يابا ايه احلى م العسل قال الخل أن كان بلاش, Qāl: yaba, ēh aḥlā me-l-'asal? Qāl: el-jel, en kān balāš, Papa, ¿qué es más dulce que la miel?- El vinagre, si es de balde (Taymūr 2156). Y en Palestina existe otro refrán parecido: قال له: شو أحلى من العسل؟ قال له: الخل ببلاش, Qāl-leh: šū aḥlā min el-'asal? Qāl-leh: el-jel b-blāš, Le dijo: ¿Qué es más dulce que la miel? Le respondió: el vinagre si es de balde (Lubāny: 589).

**Español:** Lo de balde es lo barato; todo lo demás es caro. Lo que a cobre no sabe, es dulce como jarabe. Lo que no cuesta dinero, siempre es bueno. M.K 28.548, 28.557 y 28.559.

نظيته عسل عض أصبعي

(Tikrītī 4661)

Niṭēt-h 'asal, 'aḍ iṣb'-ī

dar-1SG.PRET-3SG.PRON miel.M morder-3SG.PRET dedo-1SG.POSS

[694]

Le di miel y me mordió el dedo

Hace referencia a la situación en la que alguien favorece a otra persona, y el que recibió el favor lo primero que hace, en vez de agradecerlo, es olvidar el favor concedido, y además causa un daño a su benefactor. Se aplica a quien hace el mal tras recibir un favor.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: لو القمته عسلا عض أصبعي , Law alqamt-h 'asalan, 'aḍ iṣb'-ī, Si le doy miel me morderá el dedo (Maydānī, muwalladūn II: 257).

**Tipo:** Local.

**Español:** Haceos de miel y comeros han las moscas. Cobos: 525.

ماعون صفر مليون عسل

(Tikrītī 5135)

Mā'ūn ṣifār melyān 'asal

plato.M cobre.M lleno miel.M

[695]

Un plato de cobre, pero lleno de miel

Se compara aquí la cosa que aparentemente es de mala calidad con el pobre que no se viste buenas ropas, mientras que la miel se compara con la moral que tiene el pobre bueno. El refrán da a entender que el pobre que no tiene recursos económicos será el primero en hacer el bien y ofrecer ayuda cuando tenga dinero. Hace referencia al pobre bueno y franco.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Cuando pobre, franco; cuando rico, avaro. Correas. 140.

Hay ricos pobres, y pobres ricos. Donde hay poco que cenar, pronto se ofrece. M.K 51.054 y 51.055.

يوم گيمر وعسل ويوم خبز وبصل

(Tikrītī 6650)

Yōm gemar we-'asal, we-yōm jubz we-buṣal

día.M nata.M PRP miel.M CONJ día.M pan.M CONJ cebolla.F.PL

[696]

Un día nata con miel; y otro pan con cebolla

Quiere decir que hay un día a tu favor, que se compara con la miel y la nata; y otro día en contra, que se compara aquí con la cebolla y el pan. Refrán con que se denota que la vida tiene días buenos y otros malos.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe otro refrán parecido: **يوم غسل ويوم بصل**, Yōm 'asal we-yōm baṣal, Un día miel y otro cebolla (Taymūr 3184). Y en Palestina existe otro refrán parecido (Lubāny: 901), que tiene la misma forma que el refrán egipcio, tanto en su pronunciación como en su escritura.

**Español:** Agosto y septiembre, no duran siempre. Sevilla y Cantera, 85.

أيجري الشط عسلا

(Dabbāg: 25)

A-ya'yrī aš-šaṭ 'asala

acaso-pasar-3SG.PRES ART-río.M miel.M

[697]

¿Acaso por el río pasa miel?

Algunas personas exageran mucho al hablar, por lo tanto dicen cosas que resultan difíciles de creer. Hace referencia a la exageración que se nota en el habla de los mentirosos.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Todo lo exagerado es falso. Exagerar y mentir, por un mismo camino suelen ir. M.K 23.395, 23.405 y 23.406

No hay libra de carne sin añadidura. Cobos: 548.

اكلو العسل وكسروا الجري

(Dabbāg: 60)

Akal-ū el-'asal we-kisr-ū el-ya'rī

comer-3PL.PRET ART-miel.M CONJ romper-3PL.PRET ART-jarra.F

[698]

Comieron la miel y rompieron la jarra

Hay personas que tras estar hartas de los bienes que han disfrutado, lo primero que hacen es olvidar el favor que Dios les hizo al otorgarles todo esto. Por tanto, aunque el castigo de Dios algunas veces tarda, seguro que al final el malo recibirá un justo castigo. Hace referencia a quien olvida el favor dado por Dios y también el que fue ofrecido por otras personas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: **اكلوا الهدية و كسروا الزبديّة**, Akal-o el-hidiya we-kisr-o ez-zibdiya, Comieron el regalo y rompieron el plato (Taymūr 3184). Y en Palestina existe otro parecido que el refrán egipcio, sólo se convierte el pronombre personal de plural en sigular: **اكل الهدية وكسر الزبديّة**, Akal el-hadiya we-kisir ez-zibdiya, Comió el regalo y rompió el plato (Lubāny: 82).

**Español:** Hay hombres tan desgraciados, que pagan los favores a tiros. Del monte sale quien el monte quema. M.K 33.605 y 33.623.

مد أيدو بسلة الدباس

(Dabbāg: 422)

Med īd-ū b-sella ed-dabbās

meter-3SG-PRET mano.F-3SG.POSS PRP-cesta.F ART-vendedor de arrope.M

[699] Metió su mano en la cesta del vendedor de arrope

Significa que "la persona que hace el mal, no recibe el bien". El malo, aquí, mete su mano en la cesta del vendedor de arrope con la intención de hacer el mal; probablemente, robar la fruta confitada que suele conservarse en arrope. Se dice de la persona que hace el mal.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Haces mal, espera otro tal. R.M: 407.

El que en mal anda, en mal acaba. Fernández: 154.

من يطيق يخلي أيدو بسلة الدباس

(Dabbāg: 434)

Min yeṭīq yejali īd-ū b-sella ed-dabbās

quién atreverse-3SG.PRES poner-3SG.PRES mano.F-3SG.POSS PRP-cesta.F ART-vendedor de arrope.M

[700] ¿Quién se atreve a meter su mano en la cesta del vendedor de arrope?

Quiere decir ¿quién puede meter su mano en la cesta del vendedor de arrope sin recibir un castigo? Probablemente responde a la idea de que, al sacar la mano de la cesta, estará pegajosa a causa del arrope, por lo que esa mala acción será descubierta fácilmente. Se dice de quien se atreve a hacer algo malo que seguramente recibirá un castigo por haber hecho el mal.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien se aventura, pierde caballo y mula. M.K 5.739

Quien sigue la serpiente y deja la tortilla, su vida lleva vendida. R.M: 429.

يا كثرة اصحابي يوم الچان عندي عسل

(Dabbāg: 496)

Yā kiṭrat aṣḥāb-ī yōm ech-chān 'ind-ī 'asal

VOC QNT amigo.M.PL día.M ART-COP tener-1SG.PRET miel.M

[701] ¡Cuántos amigos hube el día que miel tuve!

Es una lamentación expresada por un hombre que tenía muchos amigos, cuando tenía mucho dinero, que en este refrán es simbolizado por la miel. Ya no tiene ahora los amigos de antes, seguramente porque lo han abandonado tras perder su dinero. Hace referencia a la eficacia del dinero en las relaciones humanas, especialmente entre algunos amigos movidos por el interés.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido, sólo se cambia la miel por el sirope de dátíl: ما اكثر اصحابي لم كرمي دبس و يا ما أقل اصحابي لم كرمي ييبس, Ma iktar aṣḥāb-ī lem kerm-ī dibis, we-ya ma aqal aṣḥāb-ī lem kerm-ī yebes, Muchos amigos, hube cuando sirope de dátíl tuve, y pocos tuve cuando acabó éste (Lubāny: 701).

**Español:** Comida acabada, amistad terminada. Sevilla y Cantera, 213.

Quien tuvo dineros, tuvo compañeros; mas si lo dineros perdió, sin compañeros se quedó; porque los tales compañeros, no lo eran del hombre, sino de sus dineros. M.K 34.274.

يطايغ الذبين على ماعون العسل

(Dabbāg: 496)

Yeṭāeg eq-dībīn ʿalā māʿūn el-ʿasal

rodear-3PL.PRES ART-mosca.M.PL PRP plato.M ART-miel.M

[702]

Las moscas rodean el plato de miel

Tiene el mismo sentido del refrán anterior, porque hay gente que es comparada aquí con las moscas, a las que les gusta tener amigos con mucho dinero. Como en el refrán anterior, se compara el dinero con la miel. Refrán con que se refiere a la gente que basa su relación con los demás en el interés que obtienen de ellos; o sea, que se relacionan con los que tienen dinero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Donde hay miel, hay moscas. Donoso Loero: 35.

Miel es el dinero y trae mil moscas al retortero. Cobos: 528.

لا تطلب العسل من وج النمس

(Dabbāg: 572)

Lā tuṭlub el-ʿasal min wichch en-nimis

NEG pedir-2SG.PRES ART-miel.M PRP cara.M ART-hurón.M

[703]

Al hurón, no le pidas miel

Porque el avaro, comparado aquí con un hurón, algunas veces se priva a sí mismo de su dinero; pues imaginamos cómo reaccionará cuando se le pida algo valioso como la miel. Refrán con que se da a entender que no se debe pedir al avaro ninguna cosa, sea valiosa o no.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: يا طالب الدبس من وجه النمس الله يكفيك شر العسل, Yā ṭālib ed-dibis min weyḥ en-nimis, Allah yekfī-k šer el-ʿasal, Dios le salve de su mal a quien pida miel al hurón. (Lubāny: 884).

**Español:** El avaro no quiere tomar, por no dar. Sacar dinero a un avariento es dar con el puño en el cielo. M.K 5.884 y 5.900.

Largo como un pelo de huevo. Cobos: 615.

كلام كالعسل وفعل كالاسل

(Dabbāg: 500)

Kalam kel-´asal we-fi´il kel-asal

habla.M como-ART-miel.M CONJ hecho.M como-ART-púa.M

[704]

Palabras de miel y hechos de púa

Porque vemos que hay personas que aparentemente son buenas y hablan muy dulcemente —como dice el refrán, como la miel—, pero lo que hacen luego se contradice claramente con sus dichos. Se dice de quien aparentemente es bueno, pero por dentro es otra persona distinta.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Maydānī 2998).

**Tipo:** Local.

**Español:** Bala como oveja y muerde como león. Palabras melosas y accioncitas merdosas. Boca de miel, corazón de hiel. Cobos: 417, 531 y 521.

#### 4.8. Avicultura

La avicultura es la rama de la ganadería que trata de la cría, explotación y reproducción de las aves domésticas con fines económicos, científicos o recreativos. Así pues, en su más amplio sentido, la avicultura trata igualmente de cualquier especie de ave que se explote en las granjas para el provecho o utilidad del hombre. Sin embargo, esta denominación puede precisarse aún más, porque el término de avicultura se usa prototípicamente para referirse a las gallinas. Dentro de los refranes iraquíes se puede encontrar el siguiente vocabulario: (ديج, dīch, ديك, dīk, gallo), (دجاجة, diyāya, gallina), (بيض, bēḍ, huevo), (فرخ, faraj, polluelo), (قن, qin, gallinero). (باحثات, baḥṭāt, gallinas). Aquí hay que mencionar que este nombre viene del verbo: بحث, Baḥaṭa, que significa: Buscar escudriñando, investigar; el término del refrán es un participio activo femenino; y lo que hacen las gallinas es precisamente "buscar escarbando".

أحسن متكل للدجاجة كش أكسر رجلها (Tikrītī 148)

Aḥsan metgul l-d-diḡāya kiš iksir riḡil-ha

mejor decir-2SG.PRES PRP-ART-gallina.F zape romper-2SG.IMP pata.F-3SG.POSS  
[705] Más vale romperle la pata a la gallina que decirle "zape"

"Se cuenta que había un campesino que tenía una gallina que siempre se acercaba a su comida. Cada vez que se acercaba la gallina, le decía: zape, que es la voz que se dice a las gallinas para que se aparten. Pero la gallina siempre se apartaba unos segundos y luego volvía acercarse a la comida del campesino, cosa que molestó a la mujer del campesino y le dijo: Más vale romperle la pata a la gallina que decirle "zape". El refrán se dice como una forma para castigar a los animales.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: أخير من قولك لها كش أكسر رجلها, Ajyyar min qawl-k le-ha kiš iksir riḡil-ha, Más vale romperle la pata a la gallina que decirle "zape" (Alūsī: 7).

**Tipo:** Compartido. En Siria existe el siguiente parecido: بدل ما اتقلها: كش أضربها واكسر لها, Badal ma itqil-ha: kiš iḡrib-ha we-iksir le-ha riḡil-ha, Más vale romperle la pata a la gallina que decirle "zape" (Aswad I: 58). Y en Palestina existe otro parecido: أحسن ما أجرها تقول: كش أكسر أجرها, Aḥsen ma tqūl: kiš iksir iḡir-ha, Más vale romperle la pata a la gallina que decirle "zape" (Lubāny: 29).

**Español:** El asno no anda sino a la vara. Cobos: 389.

Castigo apercibido no es perdido. Correas: 110.

Al malo, lo mejor el palo. M.K 9.830.

أذكر الله والباحثات (Tikrītī 281)

Iḡkur Allāh we-l-bāḡiāt

acordar-2SG.IMP Dios CONJ ART-buscar.PART.PL

[706] Acuérdate de Dios y de las gallinas



El origen de este refrán "se atribuye a un campesino que se peleó con su vecino. La culpa no la tenía él, sino el vecino. Lo que hizo este campesino fue presentar una denuncia ante el juzgado contra su vecino. El campesino, para que el juez le fuera favorable, le regaló muchas gallinas. El día del juicio, el campesino vio que el juez dictaminó en contra de él, por lo tanto el campesino le dijo: "Acuérdate de Dios y de las gallinas", para recordarle el obsequino. Pero el juez finalmente juzgó que este campesino era el culpable y que su vecino era inocente. Al terminar el juicio el campesino recurrió rápidamente al juez para decirle qué fue lo que pasó. El juez contestó que el vecino también le había regalado, pero en lugar de gallinas le había obsequiado un toro grande". Refrán que hace referencia a un favor ofrecido y olvidado.

**Uso:** Poco frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

En Mosul el refrán se dice de manera más breve, suprimiendo la palabra "Dios":

أذكر الباحثات (Dabbāg:40)  
 Iḍkur al-bāḥiṭāt  
 acordar-2SG.IMP ART-buscar.PART.PL  
 Acuérdate de las gallinas

**Tipo:** Compartido. En Siria existe otro refrán parecido: اذكر الله والباحثات, Iḍkur Allāh we-l-baḥtāt, Acuérdate de Dios y de las gallinas (Aswad II: 129).

**Español:** Favor hecho, agradecimiento muerto. Favor recibido, favor dado al olvido. Correas: 294.

Favor logrado, favor olvidado. R.M: 204.

الف دجاجة ببطن واوي (Tikrītī 638)  
 Alf diḡāyā b-baṭin wāwī  
 mil gallina.F.PL PRP-barriga.F chacal.M  
 [707] Mil gallinas en la barriga de un chacal

Este refrán se dice del ingrato que olvida los favores ofrecidos por los demás. Hace referencia al ingrato que ignora el favor concedido.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hacer bien donde no es agradecido, es bien perdido. Correas: 230.

Haz bien a la gata, y te saltará a la cara. R.M: 219.

Nos comió el pan y nos cagó en el morral. M.K 33.612.

الله ينطي العافية طول ما الدجاجة حافية (Tikrītī 730)  
 Allāh yenṭi el-ʿāfiyya ṭūl mā ed-diḡāyā ḥāfiyya  
 Dios dar-3SG.PRES ART-salud.F mientras ART-gallina.F descalzada.F  
 [708] Dios da salud mientras la gallina esté descalza

Aquí se compara al pobre que tiene salud con la gallina que está descalza, porque se dice que la gallina nunca se pone enferma debido a que siempre está descalza. En ese sentido, es como el pobre que posee buena salud, a quien Dios ayuda a seguir buscándose la vida. Eso se contradice con un rico que lo tiene todo, pero que padece una enfermedad incurable. Se dice como consuelo al pobre desesperado que no tiene nada, pues mientras que siga siendo pobre no caerá enfermo.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Dios da el frío según se anda vestido. R.M: 133.

Dios da frío conforme a la ropa. Dios aprieta pero no ahoga. Bergua: 214.

الما عنده دجاجة ما يداينوه بيضة (Tikrītī 769)

El-mā 'ind-h diyāyā, mā yedāynū-h bēḏa

[709] ART-NEG tener-3SG.PRES gallina.F NEG prestar-3PL.PRES-3SG.PRON huevo.F  
Al que no tiene gallina, no le prestan un huevo

Porque al pobre que no tiene nada, le resultará difícil que alguien le conceda un préstamo, porque carece de recursos económicos. Refrán que hace referencia a no prestar dinero a quien no tiene recursos económicos suficientes para asegurar la devolución del dinero y la cosa prestada.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A quien no tiene capa en enero, no le prestes dinero. R.M: 42.

A can que lame ceniza, no fiarle harina. Bergua: 100.

البيوگ بيضة بيوگ جمل (Tikrītī 854)

El-yebūg bēḏa yebūg ŷamal

[710] ART-robar-3SG.PRES huevo.F robar-3SG.PRES camello.M  
Quien roba un huevo, robará un camello

Porque el que comienza robando cosas insignificantes, o sea, las más baratas como el huevo, acabará robando cosas valiosas como el camello. El refrán nos enseña que se debe castigar al ladrón aunque lo que haya robado sea poco y no tenga mucho valor, puesto que el que comienza robando cosas baratas, con el paso el tiempo se convertirá en un gran ladrón. Hace referencia al ladrón que comienza robando cosas pequeñas, y al castigo que debe darse al ladrón aunque lo que fue robado sea muy poco.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán: من أكل بيضة فقد أكل دجاجة, Man akala bayyḏa f-qad akala deyāyā, Quien comió un huevo, comió una gallina (*Al-Iqd al-farīd* VI: 201).

**Tipo:** Compartido. En Siria (Aswad II: 107) y en Palestina (Lubāny: 112) encontramos otro refrán parecido: **اللي بيسرق بيضة بيسرق جمل**, Elli b-yesraq bēḏa, b-yesraq ŷamal, Quien roba un huevo, robará un camello.

**Español:** Quien hace un cesto, hará ciento. Correas: 420.

Ladroncillo de agujeta, después sube a barjuleta. Bergua: 285.

Del hilo, al pabilo; del pabilo a la horca. El ladrón, de la aguja al güevo; del güevo al buey, del buey a la horca. De aguja, a dedal; de dedal, a real; de real, a gallo; de gallo, a caballo; y de caballo, a la ene de palo. M.K 56.376, 36.018 y 36.019.

**اليبوغ بيضة يبوگ دجاجة**

(Tikrītī 855)

El-yebūg bēḏa, yebūg diŷāŷa

ART-robar-3SG.PRES huevo.F robar-3SG.PRES gallina.F

[711]

El que roba un huevo, robará una gallina

Tiene el mismo sentido y también el mismo propósito que hemos visto en el refrán anterior.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán: **من أكل بيضة فقد أكل دجاجة**, Man akala bayyḏa f-qad akala deŷāŷa, Quien comió un huevo, comió una gallina (*Al-Iqd al-farīd* VI: 201).

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio encontramos otro parecido: **اللي ياخذ البيضة ياخذ الفرخة**, Elli yājod el-bēḏa, yājod el-farja, El que roba un huevo, robará una gallina. (Taymūr 412).

**Español:** Quien hace un cesto, hará ciento. Correas: 420.

Ladroncillo de agujeta, después sube a barjuleta. Bergua: 285.

Del hilo, al pabilo; del pabilo a la horca. El ladrón, de la aguja al güevo; del güevo al buey, del buey a la horca. De aguja, a dedal; de dedal, a real; de real, a gallo; de gallo, a caballo; y de caballo, a la ene de palo. M.K 56.376, 36.018 y 36.019.

**اليسوي نفسه نخالة ياكله الدجاج**

(Tikrītī 920)

El-yesawi nafs-h injālla yākl-h ed-diŷāŷ

ART-hacerse-3SG.PRES alma.F-3SG.POSS salvado.F comer-3PL.PRES-3SG.PRON ART-gallina.F.PL

[712]

Quien se hace salvado, lo comerán las gallinas

Refrán que se refiere a quien se castiga a sí mismo como consecuencia de sus malos actos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **من طلى نفسه بالنخالة اكلته البقر**, Man ṭalà nafs-h b-n-nejāla akalat-h al-baqar, Quien se cubre de salvado, se lo come el ganado (Maydānī, muwalladūn II: 327).

**Tipo:** Compartido. En Marruecos hay otro refrán parecido: **اللي دار راسو فالنخال كينقبوه الدجاج**, Ellī dār rās-ū f-en-enjjāla kayneqbū-h ed-dŷāŷ, Quien mete su cabeza en el salvado, lo comerán las gallinas (Quitout 357). En Egipto encontramos este refrán

parecido: الفراح التي يعمل نفسه نخالة تبعتره الفراح, Elle ye'mel nafs-o nujāla teba'tar-o el-firāj, Al que se pone de salvado lo esparcen las gallinas (Taymūr 489). Y en Argelia existe otro refrán parecido: اللي يدير راسه فالنخالة يبربشوه الجاج, Allī ydīr rās-ū fal-nojāla ybarbšū-h al-ŷāŷ, Quien mete su cabeza en cerniduras, se la picotean las gallinas (Ainouche, 2004: 153).

**Español:** Quien se faze salvado se lo comen los patos. Saporta: 82.

La oveja mansa, cada cordero la mama. Sevilla y Cantera, 527.

Al que se hace de miel, se le comen las moscas. Bergua: 388.

Haceos miel y comeros han moscas. Correas: 230.

Haceos ovejas y comeos ha el lobo. Cobos: 423.

أن چان هذي مثل ذيچ خوش مرگة وخوش ذيچ (Tikrītī 1030)

In chān hādi miṭil dīch, jōš mērga we-jōš dīch

COND COP DEM como DEM buen caldo.F CONJ buen gallo.M

[713] Si ésta es como aquella, pues buen caldo y buen gallo

Quiere decir que si esta salsa con pollo, es como la última que me hiciste, pues será muy buena salsa con pollo. En este refrán, se compara irónicamente la buena comida con el fracaso repetido. Hace referencia al fracaso cuando se repite más de una vez.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Para quien no tiene a la suerte de su parte, todos los días son martes. Peces al cazador, y conejos al pescador. M.K 59.453 y 59.463.

بزر البيض أغلى من البيض (Tikrītī 1309)

Bazir el-bēḍ aglā min el-bēḍ

yema.M ART-huevo.F.PL más.carro PRP ART-huevo.F.PL

[714] Más vale la yema del huevo que el huevo mismo

En el dialecto iraquí la palabra: بزر , bazir, significa semilla, pero dicha palabra se usa también para referirse a la yema del huevo. "El huevo en este refrán se compara con el hijo; mientras que la yema del huevo, se compara con el nieto", entonces el refrán, que normalmente se dice en boca de los abuelos, denota que los nietos tienen el mismo cariño, o incluso más, que los hijos. Se dice del amor que tiene el abuelo hacia su nieto.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Los nietos son hijos dos veces paridos. Cejador y Frauca: 92.

Más alabado que nieto de abuela. Oliver 1414.

بيض مصبغ وكله فد طعم

(Tikrītī 1483)

Bēḏ mṣabaḡ we-kull-h fed ṭa'am

huevo.F.PL pintado-PL CONJ todo.F.PL mismo sabor.M

[715]

Huevos pintados de color y todos tienen el mismo sabor

El origen de este refrán se atribuye a la mujer de un ministro. "Esta mujer era muy guapa, por lo tanto al rey le gustó mucho y quiso conquistarla, aunque era la mujer de su ministro. El rey, para conseguir su objetivo, envió a su ministro de viaje a otro país durante un tiempo y así poder estar con su mujer. Una noche el rey envió un mensajero a esta mujer para decirle que iría a su casa a la noche siguiente. La mujer era inteligente y se dio cuenta de la intención del rey. Entonces la mujer preparó una cantidad de huevos duros pintados de distintos colores. Al recibir al rey, le ofreció que tomara los huevos, pero el rey le dijo que todos tenían el mismo sabor, aunque eran de distintos colores. Aquí la mujer contestó que también las mujeres tienen el mismo sabor aunque son de distintos colores. Tras saber esto, el rey se marchó pidiendo disculpas". Se dice como forma de advertencia a quien le gustan mucho las mujeres y quiere tener relaciones con todas al mismo tiempo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

البيض ما يتغلى بالضراط

(Tikrītī 1484)

El-bēḏ mā yetgalà b-ḏ-ḏrāṭ

ART-huevo.F.PL NEG freír-3PL.PRES PRP-ART-pedo.M.PL

[716]

Con pedos no se fríen huevos

Da a entender que para hacer un buen trabajo, hay que preparar las condiciones completas para la obra.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **البيض بالضراط ما يتغلى** والطيخ بالمخاط ما ينطبخ, Al-bayyḏ b-ḏ-ḏrāṭ mā yetqalà, we-ṭ-ṭabīj b-l-mujāṭ mā yenṭabuj, Los huevos con pedos no se fríen y el guisado con mocos no se guisa (Alūsī: 35).

En Mosul, el refrán sufre un cambio fonético, debido al cambio del dialecto:

البيض ما ينقلي بضراط

(Dabbāḡ:121)

El-bēḏ mā yenqalī b-ḏḡāṭ

ART-huevo.F.PL NEG freír-3PL.PRES PRP-pedo.M.PL

Con pedos no se fríen huevos

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido al refrán iraquí: **البيض ما بينقلي بضراط**, El-bēḏ mā b-yenqilī b-ḏrāṭ, Con pedos no se fríen huevos (Lubāny: 244). Y en Siria encontramos otro refrán parecido, pero en vez de "pedos" se usa "agua": **البيض ما بينقلي بالمية**, El-bēḏ mā b-yenqilī bi-l-mayya, Los huevo no se fríen con agua. (Aswad II: 14).

**Español:** Al freír de los huevos, se echa mano a la sartén. M.K 45.158.

بيضة بيد يتيم

(Tikrītī 1485)

Bēḍa b-īd yetīm

huevo.F PRP-mano.F huérfano.M

[717]

Un huevo, y en mano de un huérfano

En la tradición popular, la palabra "huérfano" siempre indica a una persona que no posee nada y sufre privación. "El refrán significa que es un huevo, algo muy insuficiente y en mano de un huérfano". Por lo tanto, lo cuida mucho y no lo gasta fácilmente. Hace referencia a la privación y a quien trata las cosas con mucho cuidado.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es la misma frase (Alūsī: 35).

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético, debido al cambio del dialecto, como un cambio en el orden de los términos, donde la palabra "huérfano" se adelanta para estar al principio de la frase; también el registro del refrán se convierte de culto en coloquial:

يتيم بيدو بيضة

(Dabbāg: 595)

Yetīm b-īd-ū bēḍa

huérfano.M PRP-mano.F-3SG.POSS huevo.F

Un huérfano [y] en su mano un huevo

**Tipo:** Local.

**Español:** La privación es causa de apetito. M.K 52.498.

بيضة بين صخرتين

(Tikrītī 1486)

Bēḍa bēn ṣajratēn

huevo.F ADV piedra.F.PL

[718]

Un huevo entre dos piedras

El huevo es una cosa muy delicada y se rompe fácilmente al caer al suelo. Es evidente entonces que se rompe cuando se tira entre dos piedras. Aquí el huevo de la gallina simboliza a la persona débil, mientras que las rocas se refieren a la adversidad que no se puede resistir. Se aplica al débil que no puede resistir las desgracias que resultan muy difíciles de soportar.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

En Basora el refrán sufre un cambio tanto fonético como morfológico y léxico, ya que la palabra "piedra", en Basora, tiene otro vocablo diferente, aunque da el mismo sentido. Aparte de este cambio, el registro del refrán se convierte de culto en coloquial:

البيضة ما تتحط بين الصلابيح (Dulayšī 324)  
El-bēḏa mā tinḥed bēn eṣ-ṣalabīj  
ART-huevo.F NEG poner-3SG.PRES.PAS ADV ART-piedra.F.PL  
El huevo no se pone entre piedras

**Tipo:** Local.

**Español:** Contra mucha fuerza, no hay resistencia. M.K 25.379.

بيضة الديج (Tikrītī 1487)  
Bēḏat ed-dīch  
huevo.F ART-gallo.M  
[719] El huevo del gallo

"Según la tradición popular iraquí, el gallo pone durante su vida un solo huevo". Todos sabemos que esto no es real, pero en este refrán quiere decir que la cosa que sucede una vez en la vida, y las cosas que raramente suceden, son como el huevo del gallo. Hace referencia a la cosa que sucede una sola vez,

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: كانت بيضة الديك, Kānet bēḏat ad-dīk, Era el huevo del gallo (Maydānī 2985), (Zamajšarī 711).

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: زي بيضة الديك, Zayy bēḏat ed-dīk, Como el huevo del gallo (Lubāny: 403).

**Español:** Ser un mirlo blanco. Gomariz: 283.

Sacar dinero a un avariento es dar con el puño en el cielo. M.K 5.899 y 5.900.

Dame un trébol de cuatro hojas. Correas: 148.

بيضة ما تكسر حجارة (Tikrītī 1490)  
Bēḏa mā teksir ḥiḡāra  
huevo.F NEG romper-3SG.PRES piedra.F  
[720] Un huevo no rompe una piedra

Porque con el huevo nunca se puede romper una roca; al revés, ya que la piedra, sea cual sea su tamaño, puede romper un huevo. Este refrán es análogo al [718]. Se aplica al débil que no puede resistir la fuerza y a las desgracias que resultan muy difíciles de soportar.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio existe otro refrán parecido: البيضة ما تكسرش الحجر, El-bēḏa ma teksirš el-ḥagar, Un huevo no rompe una piedra (Taymūr 852).

**Español:** Si da el cántaro en la piedra, mal para el cántaro; si da la piedra en el cántaro, mal para el cántaro. Bergua: 465.

بيضة من بيضة تفسد

(Tikrītī 1491)

Bēḏa min bēḏa tifsad

huevo.F PRP huevo.F pudrirse-3SG.PRES

[721]

Huevo con huevo se pudren

Tiene el mismo sentido del refrán [163]. Hace referencia al vecino malo y a los problemas que causa a los demás.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Alūsī: 35).

**Tipo:** Local.

**Español:** Por la mala vecina, viene a una casa la ruina. Por la mala vecindad, se pierde una heredad. La mala vecina da la aguja sin liña. M.K 62.297, 62.298 y 62.306.

بيضة اليوم أحسن من دجاجة باجر

(Tikrītī 1492)

Bēḏat el-yōm aḥsan min diyāyēt bāchir

huevo.F ART-día mejor PRP gallina.F mañana

[722]

Más vale huevo hoy que gallina mañana

Refrán que da a entender que lo poco que está al alcance probablemente es mejor que lo que se pueda conseguir en el futuro. Se dice acerca de preferir poco ahora antes que mucho en el futuro.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: بيضة اليوم خير من دجاجة الغد, Bayḏat al-yawm jayyr min deyāyēt al-ḡad, Más vale huevo hoy que gallina mañana (Alūsī: 35).

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

بيضة اليوم أحسن من جيعة غدا

(Dabbāḡ: 127)

Bēḏat el-yōm aḥsan min jīyāt ḡadda

huevo.F ART-día mejor PRP gallina.F mañana

Más vale huevo hoy que gallina mañana

**Tipo:** Compartido. En Marruecos existe otro refrán parecido: البيضة ديال هاد النهار حسن من الدجاجة ديال غدا, El-bīḏa dyāl hād en-nhār ḥsen men ed-dyāyā dyāl ḡeddā, Más vale huevo hoy que gallina mañana (Quitout: 151). En Egipto hay otro refrán parecido: بيضة النهارده, Bēḏt en-nahar-da aḥsan min farjet bukra, Más vale huevo hoy que pollo mañana (Taymūr 853). Y en Palestina existe otro refrán parecido: بيضة اليوم و لا جاجة الغد, Bēḏat el-yōm we-lā yāyēt el-ḡad, Más vale huevo hoy que gallina mañana (Lubāny: 243).

**Español:** Más quiero huevos que mañana un pollo. Bergua: 311.

Más vale un huevecito luego, que la gallina en día venidero. Mejor es luego el huevo, que mañana el gallo. Cobos: 499.

Más vale pájaro en mano que ciento volando. Correas: 301.



Más vale un "hoy" que diez "mañana". R.M: 301.

تعلم الواوي على اكل الدجاج

(Tikrītī 1614)

T'alam el-wāwī 'alà akil ed-diḡāy

aprender-3SG.PRET ART-chacal.M PRP comer-INF ART-gallina.F.PL

[723]

Aprendió el chacal a comer gallinas

El chacal es uno de los animales al que le gusta mucho comer gallinas, y esta idea se ve clara en el refranero iraquí. El refrán significa que "el chacal, cuando se acostumbra a comer gallinas, resulta difícil que a partir de entonces coma otra cosa". Refrán que indica que la persona que se acostumbra fácilmente a una situación mejor, difícilmente se resigna después a regresar a la situación original.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: توبة ابو الحصينات عن أكل الجاج, Tōbat abū el-ḡṣēnāt 'an akil el-ḡāy, Como el costumbre del chacal de comer las gallinas (Lubāny: 266).

**Español:** A lo bueno, acostumbrese el hombre cedo; a lo malo, cuéstale gran trabajo. La costumbre tiene más fuerza que diez toros. M.K 13.870 y 13.993.

تموت الدجاجة وعينها بالمزبلة

(Tikrītī 1660)

Tmūt ad-diḡāyā we- 'ēn-ha b-l-mazbala

morir-3SG.PRES ART-gallina.F CONJ ojo.F-3SG.POSS PRP-ART-muladar.F

[724]

Muere la gallina con los ojos puestos en el muladar

La gallina pasa mucho tiempo de su vida buscando en el muladar para encontrar comida, por lo tanto existe una relación estrecha entre la gallina y el muladar. El refrán compara la persona que tiene una costumbre durante toda su vida con la gallina que está acostumbrada a buscar en el muladar, cosa que resulta muy difícil que deje de hacer. Se dice de quien tiene unas costumbres y que mantiene hasta el final de sus días.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: يموت الديك وعينه في المزبلة, Yemūt ad-dīk we- 'ayēn-h fi-l-mazbala, Muere el gallo con ojos puestos en el muladar (Alūsī: 38).

**Tipo:** Compartido. En Egipto hay otro refrán parecido: يموت الفروج وعينه في الدشيشة, Yumūt el-farrūḡ we- 'ēn-o fi ed-dišīša, Muere el polluelo con los ojos puestos en la alejija (Taymūr 3180). Y en Palestina existe otro refrán parecido al refrán árabe culto: الديك ييموت وعينه ع المزبلة, Ed-dīk b-yemūt we- 'aēn-h 'a-l-mazbala, Muere el gallo con ojos puestos en el muladar (Lubāny: 362).

**Español:** Como se vive, se muere. Sevilla y Cantera, 216.

Viejo caballo no muda de paso. La cabra siempre tira al monte. Cobos: 361 y 441.

Duro es dejar lo usado, y mudar costumbres a par de muerte. Cejador y Frauca: 223.

حمة الجيج ورجفة الفراريج

(Tikrītī 2142)

Ḥimat el-ŷīŷ we-raŷfet el-ferārīŷ

fiebre.F ART-gallina.F.PL CONJ temblor.F ART-polluelo.M.PL

[725]

Fiebre de gallinas y temblores de polluelos

Es un refrán judío-iraquí. Los judíos en vez de decir *diŷāŷ*, que significa ‘gallinas’, decían *ŷīŷ*. "Los judíos iraquíes creen que la fiebre de las gallinas es más fuerte que la fiebre que tiene el ser humano cuando cae enfermo; y esta creencia tiene un fundamento real. La temperatura corporal de las aves es más alta que la de los mamíferos, por sus especiales condiciones metabólicas. Por tanto, la temperatura "normal" de una gallina es parecida a la de un humano con fiebre. Consecuentemente, una gallina con fiebre tendrá una temperatura aún más elevada. Este refrán se usa hasta el día de hoy, y se dice como una forma de desear el mal a quien hace daño.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Calentura de pollo. R.M: 67.

A quien mal quieras, pleito le veas; y a quien más mal, pleito y orinal. Bergua: 142.

Dios hará merced y estarás días sin comer. M.K 38.461.

خنيك الدجاج

(Tikrītī 2285)

Jinnēg ed-diŷāŷ

Jinnēg.M ART-gallina.F.PL

[726]

Jinnēg de gallinas

"Jinnēg" es una planta venenosa que se encuentra en los campos y en los cementerios, que se caracteriza por su amargura (Ḥanafī 1928: 637). Las gallinas, cuando comen esta planta, mueren rápidamente. Por lo tanto, esta expresión compara a quien muere rápidamente, o sea, a quien muere muy joven, con las gallinas que mueren rápidamente. Se dice de quien se muere muy joven.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Fuése en agraz. Cobos: 294.

خوفة الدجاج من الواوي

(Tikrītī 2290)

Jōfet ed-diŷāŷ min el-wāwī

miedo.F ART-gallina.F.PL PRP ART-chacal.M

[727]

Como el miedo de las gallinas al chacal

Se compara el gran miedo que demuestra una persona al ver algo que da susto con el miedo de las gallinas al ver un chacal. Se dice del pánico de una persona.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El miedo es grande de cuerpo. R.M: 163.

El temor es ave de mucho vuelo. M.K 60.052

En viendo la oveja al lobo, se le queda sin sebo el lomo. Cobos: 422.

الدجاجة تشرب مي وتباوع عالسما

(Tikrītī 2338)

Ed-diḡāḡa tišrab mayy, we-tbāwi´a-s-sima

ART-gallina.F beber-3SG.PRES agua.M CONJ mirar-3SG.PRES PRP-ART-cielo.F

[728]

La gallina bebe agua y mira al cielo

Un refrán que nos hace recordar los bienes que Dios dio al ser humano. Se dice como referencia a la obligación de dar las gracias al Creador: Dios.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul hay un cambio fonético, debido al cambio del dialecto:

الجيجي تشرب ماي وتحق على ربيها

(Dabbāḡ: 155)

El-ḡiḡi tišrab mayy, we-tḡadiq´alà rabb-ha

ART-gallina.F beber-3SG.PRES agua.M CONJ mirar-3SG.PRES PREP creador-3SG.POSS

La gallina bebe agua y mira hacia su Creador

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: الجاجة بتشرب و بتطلع لربها, El-ḡāḡa b-tišrab we b-tiḡala´l-rabb-ha, La gallina bebe [agua] y mira hacia su Creador (Lubāny: 271).

**Español:** La gallina bebe el agua y mira al cielo. Cobos: 494.

La gallina después de beber, mirando al cielo, lo sabe agradecer. M.K 25.471.

دجاجة الجيران وزّة

(Tikrītī 2339)

Diḡāḡat al-ḡirān wazza

gallina.F ART-vecino.M.PL oca.F

[729]

La gallina del vecino es oca

Porque el envidioso tiene envidia de todo lo que ve, sea cual sea su valor. Se dice para expresar la eterna insatisfacción del envidioso, que siempre se considera desdichado frente a los demás.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La gallina de mi vecina, más huevos pone que la mía. Gallina que otro cría pone huevos más gordos que la mía. Cobos: 494.

La cabra de mi vecina da más leche que la mía. R.M: 233.

La cabra de mi vecina, tiene un pie más que la mía. M.K 21.674.

دجاجة وبطيها بيضة

(Tikrītī 2340)

Diḡāḡa we-b-ḡiz-ha bēḡa

gallina.F CONJ culo.M-3SG.POSS huevo.F

[730]

Gallina y en su culo un huevo

La persona que está inquieta, y quiere decir algo que está en su corazón, se compara con la gallina que cacarea, porque tiene un huevo en su culo y quiere ponerlo. Se dice de la persona que se inquieta mucho por querer decir o hacer algo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: **حايص مثل الجاجة اللي على طيزها بيضة**, Ḥāyeṣ, miṡil el-ḡāḡa elli 'alā ḡiz-ha bēḡa, Preocupado, como la gallina que tiene un huevo en su culo (Lubāny: 293).

دجاجة ومنقارها حديد

(Tikrītī 2342)

Diḡāḡa we-minḡār-ha ḡadīd

gallina.F CONJ pico.M-3SG.POSS hierro.M

[731]

Gallina y con pico de hierro

A la gallina siempre le gusta escarbar la tierra, buscando algo para comer los gusanos, los cereales y otras cosas que puede encontrar cuando escarba. Si el hecho de escarbar no daña nunca su pico, imaginamos qué haría la gallina si su pico fuera de hierro. Se dice de aquello que es más fuerte de lo que aparenta ser.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **دجاجة ومنقارها من حديد**, Deḡāḡa we-minḡār-ha min ḡadīd, Gallina y con pico de hierro (Alūsī: 55).

**Tipo:** Local.

الديج رجليه بالخرة ويعوعي

(Tikrītī 2450)

Ed-dīḡ riḡil-h b-l-jara we-ye'ū ḡ

ART-gallo.M pata.F-3SG.POSS PRP-ART-mierda.F CONJ cantar-3SG.PRES

[732]

El gallo canta con su pata en la mierda

Significa que el gallo, aunque vive en la basura, presume y mueve sus alas y canta, aunque está puesto en un sitio sucio. Se dice del vil que además presume de sus actos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La mierda, mientras más se menea, más apesta. M.K 63. 867.

الديك الفصيح من البيضة يصيح (Tikrītī 2451)

Ad-dīk al-faṣīḥ min al-bēḍa yeṣīḥ

ART-gallo.M ART-culto.M PRP ART-huevo.F cantar-3SG.PRES

[733] El gallo pico de oro canta desde el cascarón

Se compara el niño inteligente con el gallo. Así se dice que el gallo inteligente canta desde que está en el huevo. Se aplica al niño inteligente cuya familia se da cuenta de su inteligencia desde muy temprano.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es la misma frase (Alūsī: 57).

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto, también existe un cambio en la estructura del refrán, que tiene aquí una forma más breve:

الديك من بيضتو صياح (Dabbāg: 199)

Ed-dīk min bēḍt-ū ṣeyyāḥ

ART-gallo.M PRP huevo.F-3SG.POSS cantar-3SG.PART

El gallo canta desde su cascarón

**Tipo:** Compartido. En Egipto (Taymūr 1263), Marruecos (Quitout: 206), Siria (Aswad II: 204) y Palestina (Lubāny: 362) encontramos otros refranes parecidos al refrán bagdadí, ya que este refrán tiene un registro culto.

**Español:** Genio y figura hasta la sepultura. R.M: 209.

شر أيام الديج يوم يغسلون رجليه (Tikrītī 2919)

Šerr ayām ed-dīch yōm yeḡslūn riḡil-h

peor día.PL ART-gallo.M día lavar-3PL.PRES pata.F.PL-3SG.POSS

[734] El peor día para el gallo, el día que le laven las patas

Quiere decir que las patas del gallo serán lavadas tras ser sacrificado, es decir tras su muerte, por lo tanto, se dice que es el peor día del gallo. Se dice de la muerte que es el fin de cualquier ser humano.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: شر أيام الديك يوم تغسل رجلاه , Šerr ayām ad-dīk yawm tuḡsal riḡilā-h, El peor día para el gallo, el día que le laven las patas (Maydānī 1923).

**Tipo:** Local.

**Español:** A cada puerco le llega su San Matín. Cobos: 447.

La muerte todo lo acaba. Iturriaga: 324.

A todo han maña, sino a la muerte. Bergua: 145.

صلاته مثل نگر ديج

(Tikrītī 3176)

Şalāt-h miṭil nagir dīch

rezo.F-3SG.POSS como picoteo.M.PL gallo.M

[735]

Su rezo es como el picoteo del gallo

Los musulmanes cuando rezan, hay algunos de ellos que rezan muy lento, otros al revés, muy rápido, y hay quien reza a velocidad normal, es decir ni lento ni rápido. En general, el principio básico del rezo es que no sea rápido ni lento. Aquí el refrán compara quien reza rápido con los picoteos del gallo cuando come, por ser muy rápidos. Se dice de quien reza muy rápido.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

ضربه بدجاجة عمية

(Tikrītī 3227)

Ḍaraba-h b-diṡāṡa 'amyya

pegar-3SG.PRET-3SG.PRON PRP-gallina.F ciega

[736]

Le pegó con una gallina ciega

Significa que criticó a otra persona, pero de forma muy clara. A quien critica de esta forma, le dicen que: "Le pegó con una gallina ciega".

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul se ve el mismo refrán con un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

ضربه بجيجي عمية

(Dabbāḡ: 248)

Ḍaraba-h b-ṡīṡī 'amyya

pegar-3SG.PRET-3SG.PRON PRP-gallina.F ciega

Le pegó con una gallina ciega

**Tipo:** Local.

**Español:** Criticar es más fácil que imitar. M.K 14.562.

Uno es lidiar con el toro, y otro hablar de él. Cobos: 336.

عبالك ديمشي على بيض

(Tikrītī 3402)

'A-bāl-k da-yemši 'alà bēḍ

parecer-3SG.PRES andar-3SG.PRES PRP huevo.F.PL

[737]

Parece que está andando sobre huevos

Porque la persona que anda muy lento, se compara con quien anda sobre los huevos y no quiere que se rompan. Se dice de quien anda muy despacio.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Siria existe el siguiente refrán parecido: **مثل اللي ماشي على بيض**, *Miṭl elli māši ʿalà bēḍ*, Como el que anda sobre huevos (Aswad II: 93). En Palestina existe otro refrán parecido: **مثل اللي ماشي على بيض**, *Miṭil elli māši ʿalà bēḍ*, Como el que anda sobre huevos (Lubāny: 723).

**Español:** Andar pisando huevos. Buitrago: 64.

كل أربعين مرة بساگ دجاجة (Tikrītī 4074)

Kull arba ʿīn mara b-sāg diḡāyā

cada cuarenta mujer.F PRP-pata.F gallina.F

[738] [Un total de] cuarenta mujeres por una pata de gallina

Es cierto que existen refranes que valoran positivamente y dan una buena imagen de la mujer, pero son los menos (especialmente en árabe) en comparación con los que reflejan claramente la discriminación de la mujer, a la vez que la existencia del doble código de comportamiento y las características, en su mayoría negativas, que se le atribuyen a las mujeres. Este refrán refleja (aṣ-Šālḥī, 1980:143) claramente esta idea de la injusticia que existe en las sociedades árabes hacia la mujer. Ha de tenerse en cuenta que la mujer en Iraq tiene más derecho que en otros países árabes, como por ejemplo en Arabia Saudí —donde la mujer no tiene el derecho de votar, ni tiene el derecho de conducir un coche, ni tampoco tiene el derecho de viajar sola—, discriminaciones éstas que en Iraq están superadas desde la fundación de Estado iraquí moderno en 1921. Basta decir que la primera mujer en el mundo árabe que ocupó el cargo de ministro fue en Iraq, durante el primer gobierno fundado tras la República de 14 de julio de 1958. En cualquier caso, el refrán significa que "una pata de gallina tiene más valor que cuarenta mujeres juntas". Dicho refrán se dice como una manera de burlarse de la mentalidad de la mujer.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Siria encontramos el siguiente refrán parecido: **عشرين مرا عطا عقلهن للجاجة ضيغت القن**, *ʿIšrīn mara ʿaṭu ʿaql-hin li-l-ḡāyā*, ḡayʿat el-qin, Veinte mujeres prestaron su mente a la gallina y ésta [luego] perdió su gallinero (Aswad II: 42).

**Español:** Mujer que más sabe, sólo sirve para gobernar doce gallinas y un gallo. La mujer ha de hablar cuando la gallina pueda mear. Cobos: 496.

Mujer con letras, dos veces necia. R.M: 313.

كل ديج على مزبلته صياح (Tikrītī 4095)

Kull dīḡ ʿalà mazbalt-h ṣeyyāḡ

cada gallo.M PRP muladar.F-3SG.POSS cantar-3SG.PART

[739] Cada gallo canta en su muladar

Quiere decir que el gallo que canta en su muladar y en su casa, no puede cantar en otro sitio donde hay otros gallos. Así tal gallo se compara con el cobarde que es león en su casa; pero fuera es cobarde. Se dice de quien aparentemente es valiente entre su familia; pero realmente es cobarde fuera de su casa.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: كل ديك في مزبلته يصرخ , Kull dīk fi mezbalt-h yaşruj, Cada gallo canta en su muladar (az-Zaggalī 1079).

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio existe otro refrán parecido: كل ديك على مزبلته صياح , Koll dīk ʿalà mazbalt-o şayyāḥ, Cada gallo canta en su muladar (Taymūr 2315). Y en Palestina existe otro refrán (Lubāny: 635) parecido que tiene la misma forma que el refrán egipcio tanto en su pronunciación como en su escritura.

**Español:** Cada gallo canta en su muladar, y en viendo la suya dejó de cantar. Cada gallo en su muladar no canta mal. Cobos: 476 y 477.

Cada uno es rey en su casa. Correas: 100.

گالوله للواوي: هاليلة نام ويا الدجاج گال: أخاف ينگروني (Tikrītī 4342)

Gālo-la-h li-l-wāwī: ha-lēla nām wiyya ed-diḡāy, gāl: ajāf yingrūn-ī

decir-3SG.PRET-3SG.PRON PRP-ART-chacal.M DEM ART-noche.F dormir-2SG.IMP CONJ

PRP ART-gallina.F.PL decir-3SG.PRET temer-1SG.PRES picar-3PL.PRES-3SG.PRON

[740] Dijeron al chacal: Esta noche duerme con las gallinas. Respondió: Temo que me piquen

Es uno de los refranes irónicos que se burla de quien no cumple nunca sus promesas, porque el chacal, que en el refranero iraquí siempre está relacionado con las gallinas, no puede realizar nunca esta promesa. Hace referencia a quien no puede cumplir fácilmente sus promesas. También se dice del mentiroso y del traidor.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Prometen marido y quita vestido. Prometen el oro y el moro. Correas: 410.

El mentir y el compadrazo ambas andan a la par. Dice lo bien y hácelo mal M.K 52.780 y 52.795.

لا تسويها بيضة الديج (Tikrītī 4497)

Lā tsawī-ha bēḡat ed-dīch

NEG COP-2SG.PRES.NT huevo.F ART-gallo.M

[741] No seas como el huevo del gallo

"Según la creencia popular en Iraq, la gente cree que el gallo pone un solo huevo en su vida; por lo tanto se compara tal hecho con el hombre que presta ayuda, pero solamente una vez y no lo repite". El refrán lo dicen los pobres que esperan mucho de los ricos, y que no sea una vez, como el huevo del gallo. Se dice de quien ofrece algo, y se le pide que dé más aún.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: كانت بيضة الديك , Kānet bayyḡt ad-dīk, Era el huevo del gallo (Maydānī 2985), (Zamajšarī 711).



**Tipo:** Local.

**Español:** Por ofrecer, nadie llegó a empobrecer. M.K 46.657.

لحكي الديج وشوفي وين يوديچ (Tikrītī 4626)  
Liḡgī ed-dīch we-šūfī wēn yewadī-ch  
perseguir-2SG.IMP ART-gallo.M CONJ mirar-2SG.IMP donde llevar-2SG.PRES-  
3SG.PRON  
[742] Persigue al gallo y mira dónde te lleva

Aquí el gallo se refiere al mal compañero; por lo tanto, advierte que no se persiga al gallo donde vaya, porque al final el gallo se va al muladar. Se refiere a la consecuencia de la mala compañía.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán tiene una pronunciación más cercana al árabe culto:

ألحق الديك وشوف الى أين يوديچ (Dabbāg: 40)  
Ilḡaq ad-dīk we-šūf ilà ayna yewadī-k  
perseguir-2SG.IMP ART-gallo.M CONJ mirar-2SG.IMP PRP donde llevar-2SG.PRES-  
3SG.PRON  
Persigue al gallo y mira dónde te lleva

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe el siguiente refrán parecido: اركب الديك وانظر فين يوديچ, Irkb ed-dīk we-inzir fīn yewad-īk, Ve con el gallo y mira dónde te lleva (Taymūr 108).

**Español:** A quien con malos anda, no le arriendo la ganancia. M.K 11.749.

Asno sea quien asno vocea. Cobos: 380.

El mayor mal de los males es andar entre animales. R.M: 162.

لما بييض الديج (Tikrītī 4690)  
Lamma yebayyḍ ed-dīch  
cuando poner.huevo-3SG.PRES ART-gallo.M  
[743] Cuando el gallo ponga un huevo

Porque el gallo nunca pone un huevo en su vida. Por ese motivo, las cosas que resultan imposibles que sucedan se comparan con el huevo del gallo. Refrán que denota la imposibilidad.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: حتى بييض الديك على الوتد , ḡata yabīḍ ad-dīk ʿalà al-watad, Hasta que el gallo ponga un huevo en la estaca (Alūsī: 46).

En Mosul el registro del refrán se convierte de coloquial en culto:

لما يبيض الديك على الوتد (Dabbāg: 368)  
Lamma yebēḍ al-dīk ʿalà al-watad  
cuando poner.huevo-3SG.PRES ART-gallo.M PRP ART-estaca.M  
Cuando el gallo ponga un huevo en la estaca

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien espera lana del asno, es tan asno como el asno. Pedir muelas al gallo.  
Cobos: 407 y 621.

Lo muy difícil parece imposible. Iturriaga: 226.

لو صاحت الدجاجة صيحة الديج أذبها (Tikrītī 4794)  
Lō šāḥat ed-diḡāyā šēḥat ed-dīch idbaḥ-ha  
COND cantar-3SG.PRES ART-gallina.F canto.F ART-gallo degollar-2SG.IMP-3SG.PRON  
[744] Si la gallina canta como el gallo, degüéllala

En Iraq los campesinos tienen un hábito, al ver una gallina que canta como los gallos, lo primero que hacen es sacrificarla, porque creen que este canto traerá mala suerte. En este refrán se compara la gallina que canta con la mujer que tiene cualidades masculinas, por lo que debe ser repudiada. Hace referencia a la mujer que tiene cualidades masculinas y también se aplica a la mala suerte.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: إذا صاحت الدجاجة صياح الديك فلتذبج, *Idā šāḥet ad-deḡāyā šiyyāḥ ad-dīk fe-l-tuḍbaḥ*, Si la gallina canta como el gallo, degüéllala (Maydānī 294), (az-Zaggālī 41).

**Tipo:** Local.

**Español:** Gallina que canta como el gallo, apriétale la garganta. M.K 25.467.  
Gallina que canta como gallo, o anuncia su muerte o la de su amo. Cobos: 490.

ما يحل رجل دجاجة (Tikrītī 5042)  
Mā yiḥill riḡil diḡāyā  
NEG desatar-3SG.PRES pata.F gallina.F  
[745] No desata ni la pata de una gallina

Significa que la persona que se conoce por su pereza, no puede y no es capaz de desatar la pata de una gallina, que es un trabajo muy fácil. En este sentido, tenemos que señalar aquí que atar las patas de las gallinas es algo que hacen los campesinos iraquíes cuando las llevan al mercado para venderlas, y lo hacen así para que no se escapen. El refrán reprocha o censura al perezoso que no sirve para nada, y también se aplica al débil.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Pereza, llave de pobreza. Correas: 390.

Caballito de Bamba, que ni come ni bebe ni anda. A la ruin oveja, la lana le pesa y al ruin pastor, el cayado y el zurrón. Cobos: 342 y 415.  
Al buey harón, poco le presta el agujón. M.K 49.636.

مثل الدجاجة إذا سهل الله وأذا ما سهل متطير (Tikrītī 5302)

Miṭil ed-diṡāṡa, iḏa sehel Allāh, we-iḏa ma sehel m-tṭīr

como ART-gallina.F COND querer-3SG.PRES Dios CONJ COND NEG querer-3SG.PRES  
NEG-volar-3SG.PRES

[746] Como la gallina, quiera Dios o no quiera, no vuela

Porque la gallina no puede volar como algunas aves, por lo tanto las cosas que resultan imposibles se comparan con el vuelo de una gallina. Refrán que denota la imposibilidad, al igual que el [743].

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Lo muy difícil parece imposible. Iturriaga: 226.

Quien espera lana del asno, es tan asno como el asno. Pedir muelas al gallo. Cobos: 407 y 621.

مثل الدجاجة رزقها جوة رجليها (Tikrītī 5303)

Miṭil ed-diṡāṡa riziq-ha ṡawa riṡil-ha

como ART-gallina.F.PL sustento.M-3SG.POSS ADV pata.F.PL-3PL.POSS

[747] Como la gallina cuyo sustento está debajo de sus patas

Se compara el afortunado que siempre tiene suerte con la gallina que puede encontrar su comida en cualquier lugar, esté donde esté, pues sólo con escarbar puede encontrar su sustento. Hace referencia al afortunado que fácilmente encuentra su sustento dondequiera que vaya.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio existe el siguiente refrán parecido: زي الفراخ رزقه تحت رجليه, Zayy el-ferāj rizq-o taḥt reglē-h, Como las gallinas, el sustento está bajo las patas (Taymūr 1484). Y en Palestina existe otro refrán igual: مثل الجاج رزقه بين أجليه, Miṭil el-ṡāṡ rizq-h bēn iṡrē-h, Como la gallina cuyo sustento está debajo de sus patas (Lubāny: 743).

**Español:** A quien nace afortunado le ponen huevos los gallos. Cobos: 474.  
Nació de pies. M.K 59.405.

مثل الديج اليصيح بغير وكته (Tikrītī 5311)

Miṭil ed-dīch yeṡiḥ b-gēr wakt-h

[748] como ART-gallo.M ART-cantar-3SG.PRES destiempo  
Como el gallo que canta a destiempo

Quien hace las cosas en un momento inoportuno se compara con el gallo que canta a destiempo; o sea, que un gallo normalmente canta por la madrugada, al mediodía y al anochecer. Cuando canta en otro momento que no sea el citado, se dice que es un gallo que no canta a su tiempo. Es un refrán que se burla de quien hace las cosas en un momento inoportuno.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

مثل الديك اليصيح بلا وقتو (Dabbāg 416 )  
Miṭil ed-dīk elli-yeṣiḥ b-la waqt-ū  
como ART-gallo.M ART-cantar-3SG.PRES destiempo  
Como el gallo que canta a destiempo

**Tipo:** Local.

**Español:** Llave de pajar por mayo. Correas: 281.

Gentil sazón de requiebro, cuando la viuda sale del entierro. Bergua: 253.

مثل عرف الديج (Tikrītī 5367)  
Miṭil ʿirf ed-dīch  
como cresta.M ART-gallo.M  
[749] Como cresta de gallo

La persona que se enfada rápidamente se compara con la cresta del gallo que siempre está tiesa. Se dice de quien se enfada rápidamente.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La ira, con la locura aliñada. M.K 34.461.

Hierro encendido, aunque negro se torna, alza empolla. Correas: 239.

مثل عين الديج (Tikrītī 5372)  
Miṭil ʿēn ed-dīch  
como ojo.F ART-gallo.M  
[750] Como el ojo del gallo

Los árabes, desde la antigüedad, compararon las cosas puras con los ojos del gallo, que se caracterizan por ser muy limpios y claros. Se dice de la pureza y de las cosas que son muy claras.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: أصفى من عين الديك , Aşfâ min 'ayēn ad-dīk, Más puro que el ojo del gallo (Maydānī 2191).

**Tipo:** Local.

**Español:** Más claro que el agua. Buitrago: 463.

Las cosas claras, las bendice Dios. R.M: 257.

مثل فرخ الدجاجة روجه بطيزه (Tikrītī 5382)

Miṭil farj ed-diḡāya rūḡ-h b-ṭīz-h

como polluelo.M ART-gallina.F vida.F-3SG.POSS PRP-culo.M-3SG.POSS

[751] Como el polluelo de la gallina, su vida está en su culo

Porque el polluelo cuando se pone enfermo, se ve que no puede sacar su excremento que se queda pegado en su culo, por lo tanto esto será una señal de su posible muerte. Refrán con que se hace referencia al delicado al que le afecta cualquier cosa.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No morir de cornado de burro. Cobos: 618.

La gata de Marirramos, que se tapaba los ojos para no ver los gatos. M.K 15.535.

مثل نگر الديج (Tikrītī 5432)

Miṭil nagir ed-dīḡh

como picoteo.M.PL ART-gallo.M

[752] Como los picoteos del gallo

El gallo y la gallina cuando comen dan picotazos rápidos, por lo tanto la gente compara los picotazos del gallo con el que tiene prisa y con el que hace sus cosas rápidamente, como por ejemplo: comer rápido, andar rápido, y otras cosas que no es necesario hacerlas rápidamente. Se dice de la prisa en hacer las cosas.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien de prisa vive, de prisa muere. M.K 52.435.

La prisa casi siempre aborta. R.M: 254.

من تكعد دجاجة ومن تكوم عجاجة (Tikrītī 5649)

Min tug'ud diḡāya we-min itgūm 'aḡāya

cuando sentarse-3SG.PRES gallina.F CONJ cuando levantarse-3SG.PRES nube de polvo.F

[753] Cuando se sienta [parece] gallina, y cuando se levanta [parece] nube de polvo

Es uno de los refranes que se dice en la boca de mujeres. El sentido de la frase es que "la mujer, que casi siempre la vemos comparada con la gallina, cuando está de descanso tras hacer sus deberes hogareños, descansa como una gallina que tiene debajo de ella los huevos de modo que nunca quiere moverse, por lo tanto quien la vea piensa que es perezosa. Pero esta mujer a la hora de trabajar, hace su trabajo con diligencia y actividad modo que se compara con una nube de polvo que se caracteriza por su rapidez". Refrán con que se refiere a la mujer trabajadora que no se cansa de hacer sus labores hogareñas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Tres a la casa y una a la cara. La mujer hacendosa se hace en un día, treinta cosas. M.K 43.902 y 43.904.

من طيز الدجاجة الحلك أبو علي

(Tikrītī 5710)

Min ṭīz ed-diḡāya il-ḡalig Abū 'Alī

PRP culo.M ART-gallina.F PRP-boca.M padre.M Alī

[754]

Del culo de la gallina a la boca de Abū 'Alī

Abū 'Alī significa el padre de 'Alī, es un nombre común en Iraq que se dice a cualquier persona mayor que está casado, pero no tiene hijos. Aquí el nombre se refiere a un pobre que lleva este nombre. El refrán significa que "el pobre que trabaja y tiene una familia a su cargo, todo lo que gana lo gasta en su familia, sin poder ahorrar nada". Hace referencia a la pobreza y austeridad, y también a quien gasta todo lo que tiene rápidamente.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La casa es un pozo que nunca se hinche. M.K 25.786.

Dando y tomando, vamos pasando. Cuanto abasto, tanto agasto. El jornal del pobrete, por la puerta entra y se va por el retrete. El jornal entra por la puerta, y se va por la chimenea. M.K. 25.786, 25.791, 25.792, 25.793 y 25.794.

واوي الدجاج ينام وذيله بالقفص

(Tikrītī 6233)

Wāwī ed-diḡāy yenām we-ḡēl-h b-l-qafaṣ

chacal.M ART-gallina.F.PL dormir-3SG.PRES CONJ cola.M-3SG.POSS PRP-ART-gallinero.M

[755]

El chacal de las gallinas duerme con la cola en el gallinero

Quiere decir que el chacal, al encontrar un gallinero, no quiere dejarlo para que no se escape ninguna gallina. "El chacal aquí simboliza al avaro, mientras que las gallinas se comparan con el dinero". Hace referencia al avaro cegado por la ambición de ganar y no gastar su dinero.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La gallina sobre el huevo y el usurero sobre el dinero. Cobos: 495.

يبيع البيضة وهي بطن الدجاجة (Tikrītī 6475)

Yebī' al-bayyḍa we-hiyya ib-baṭin ad-diḡāyā

vender-3SG.PRES ART-huevo.F CONJ 3SG.PRON PRP-ventre.F ART-gallina.F

[756]

Vende el huevo que está aún en el vientre de la gallina

Porque la gente que tiene mucha gana de ganar, sea cual sea el método, le gusta vender las cosas que aún no están en la mano, como el huevo de la gallina que está todavía en el vientre de la gallina. Hace referencia a la persona que tiene una gran ambición por ganar y también al avaro que no se harta del dinero.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Vender la piel del oso antes de cazarlo. Buitrago: 805.

يموت الديج وعينه بالمزبلة (Tikrītī 6607)

Yemūt ed-dīḡh we-'ēn-h b-l-mazbala

morir-3SG.PRES ART-gallo.M CONJ ojo.F-3SG.POSS PRP-ART-muladar.F

[757]

Se muere el gallo con los ojos en el muladar

Quien se acostumbra a hacer una cosa desde la niñez, pues tal costumbre se quedará con él hasta la muerte, es como el gallo que desde polluelo vive en el muladar, y se queda así hasta que muere. Se dice de quien se acostumbra a algo a lo que resulta difícil renunciar, al igual que el [724].

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: يموت الديج وعينه في المزبلة , Yemūt ad-dīk we-'ayēn-h fī-l-mazbala, Se muere el gallo con los ojos en el muladar (Alūsī: 160).

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

أيموت الديك وعينو بالمزبلي (Dabbāg: 94)

Imūt ed-dīk we-'ēn-ū b-l-mazbalī

morir-3SG.PRES ART-gallo.M CONJ ojo.F-3SG.POSS PRP-ART-muladar.F

Se muere el gallo mirando al muladar

**Tipo:** Local.

**Español:** Caballo viejo no muda de paso. Cobos: 344.

La costumbre es una segunda naturaleza. Cejador y Frauca: 223.

بيض البارحة فقس اليوم (Dabbāg: 124)  
 Bēḏ al-bāriḥa faqs al-yawm  
 huevo.F.PL ART-ayer nidada ART-hoy  
 [758] Huevo de ayer, nidada de hoy

"Es una frase que se dice cuando se yerra en la edad de un hombre o una mujer, creyendo que tiene más edad, pero realmente es más joven". Se dice cuando no se acierta la edad de una persona.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Mírale el diente, y verás los años que tiene. En la edad está el misterio. M.K 20.055 y 20.056.

بيضتو ما بيها صفار (Dabbāg: 125)  
 Bēḏt-ū mā bī-ha ṣfār  
 huevo.F-3SG.POSS NEG tener-3SG.PRES yema.M  
 [759] Su huevo no tiene yema

Es una frase que dice el campesino cuando trabaja para alguien que no le paga bien. Por lo tanto, se dice que su huevo no tiene yema. Se dice de quien no paga bien a sus trabajadores.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Tarde, mal y nunca son tres malas pagas. M.K 48.311.

تقوي عندنا وتبيض عند الجيران (Dabbāg: 131)  
 Itqōqī 'ind-na we-tbayyḏ 'ind el-ÿīrān  
 cacarear-3SG.PRES casa.M-1PL.POSS CONJ poner.huevo-3.SG.PRES PRP ART-  
 vecino.M.PL  
 [760] Cacarea en nuestra casa y pone huevos en casa del vecino

Porque la gallina que come en su casa y que luego cacarea y pone sus huevos en la casa del vecino, significa que el alimento y el cuidado que se le da en su casa repercute en los otros (los vecinos). Refrán que denota que unos trabajan y otros aprovechan el beneficio de ese trabajo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Aquella gallina no es buena que come en su casa, y pone en la ajena. M.K 25.447.



Las abejas hacen la miel, y las moscas se la comen. Fernández: 16.

جمدو مثل البيض (Dabbāg: 152)  
Ŷamad-ū miṭil el-bēḍ  
cuajar-3SG.PRET-3SG.PRON como ART-huevo.F.PL  
[761] Lo cuajó como el huevo

Se dice de quien hace su trabajo con mucho cuidado.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien bien se cura, dura, y no el que se descuida. M.K 14.873.

الجيجي تنفع بغاس الديك (Dabbāg: 155)  
El-ŷīyī tinquḡ ib-ḡās ed-dīk  
ART-gallina.F picar-3SG.PRES PRP-cabeza.M ART-gallo.M  
[762] La gallina pica la cabeza del gallo

Porque normalmente el gallo es quien pica la cabeza de la gallina, y no al revés. "El refrán se refiere a las cosas que suceden de forma contraria a como es habitual". Aquí la gallina se compara con el débil, mientras que el gallo se compara con el fuerte. Se aplica al débil cuando se atreve y ataca al fuerte.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hombre atrevido, odre de buen vino, y vaso de vidrio, duran poquito. Correas: 244.

الديك أول ما ينط على أمو (Dabbāg: 199)  
Ed-dīk awal mā yenuṭ ʿalà umm-ū  
ART-gallo.M primero montar-3SG.PRES PRP madre.F-3SG.POSS  
[763] El gallo, lo primero que hace, es montar a su madre

Quiere decir que el gallo lo primero que hace, cuando llega a la madurez sexual, es montar a su madre. El refrán denota la ingratitud de una persona hacia quien le ofreció ayuda.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien a bellacos hace favores, cobrará el rédito en coces. Quien a burros favorece, coces merece. M.K 24.470 y 24.472.

مثل الديك ياكل ويشرب وينيك

(Dabbāg: 417)

Maṭal ad-dīk yakul we-yešrab we-yenīk

como ART-gallo.M comer-3SG.PRES CONJ beber-3SG.PRES CONJ aparearse-3SG.PRES  
[764] Como el gallo: bebe, come y se apareo

La persona que no trabaja por holgazanería, aunque podría hacerlo por tener las cualidades físicas necesarias, sólo quiere beber y comer y divertirse, olvidando la situación en que vive su familia. Se dice, pues, de quien no trabaja por pereza y, por tanto, no aporta sustento a su familia.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ser el gallo pelón de una familia. Cobos: 624.

نوم الدجاج من المغرب

(Dabbāg: 450)

Nawm ad-diṣāy min al-maḡrib

dormir-INF ART-gallina.F.PL PRP ART-puesta del sol.M

[765] Las gallinas duermen desde la puesta del sol

Quiere decir que las gallinas se duermen muy temprano. Se compara la persona que se acuesta muy temprano con las gallinas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido: **بينام مع الجاج**, B-yenām ma'a el-ṣāy, Se duerme con las gallinas (Lubāny: 249).

**Español:** A las nueve, acuéstate y duerme. González: 201.

A las diez, durmiendo estés. Correas: 24.

Acostarse a la hora de las gallinas. Gomariz: 195.

هاي جييتك وهاي بوقيتك

(Dabbāg: 456)

Hāy ḡyīt-k we-hāy buqīt-k

aquí gallina.F-2SG.POSS CONJ aquí jarra.F-2SG.POSS

[766] Aquí [tienes] tu gallina y aquí [tienes] tu jarra

"La historia de este refrán tuvo lugar durante la ocupación turca en Iraq. Cuando los soldados turcos pasaban por los pueblos de Mosul obligaban a la gente en aquél tiempo a ofrecerles gallinas para comer y agua para beber, así nació este refrán como consecuencia de este hecho". Se dice cuando se da algo a cambio de evitar el mal de alguien.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Dar el pan al perro, para que no muerda. Con poca hierba se tapa un cencerro. M.K 58.520 y 58.523.

Quien tiene capa, escapa. Correas: 427.

حطيت بختي عدجاج طلع عافر

(Dabbāg: 540)

Ḥaṭēt bajt-ī 'ad-diṣāy, ṭila' āqer

atar-1SG.PRET suerte.M-3SG.POSS PRP-ART-gallina.F.PL salir-3SG.PRET estéril  
[767] Até mi suerte a la gallina y salió estéril

Es un refrán que se dice en boca de mujeres. Significa que "si una mujer ata su suerte a la de la gallina por poner huevos, pues seguramente tendrá buena suerte, porque no hay gallina que no ponga huevos; pero a la mujer desafortunada le sale la gallina estéril". Se aplica a la mala suerte.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Por un punto ruin, perdió su asno Martín. Un huevo, y ese huero. Cobos: 405 y 514.

Río tuerto, muchas veces se pasa. M.K 59.446.

A mala suerte, envidiar fuerte. Cejador y Frauca: 268.

نفش غيشو مثل الديك

(Dabbāg: 453)

Nifaš ḡīš-ū miṭīl ed-dīk

poner.tieso.3SG.PRET ala.M.PL-3SG.POSS como ART-gallo.M  
[768] Se puso tieso como el gallo

El gato se pone tieso en señal de enfado o de que se prepara para pelearse, y lo mismo vemos en el gallo; pero aquí el refrán no quiere decir que el gallo quiere pelearse, sino que la persona que presume es como el gallo cuando se pone tieso. Se dice del orgulloso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Burro empinado, por hombre es contado. Cobos: 383.

Duro con tieso, mal encuentro. M.K 47.718.

قالوا للديك صبح قال كل شي بوقتو مليح

(Dabbāg: 564)

Qālū li-d-dīk: ṣīḥ. Qāl: kull šī ib-waqt-ū mlīḥ

decir-3PL.PRET PRP-ART-gallo.M cantar-2SG.IMP decir-3SG.PRET cada cosa PRP-  
tiempo-3SG.POSS gracia.M

[769] Dijeron al gallo: canta. Respondió: cada cosa a su tiempo tiene su gracia

Se dice para hacer las cosas a su tiempo y también para poner las cosas en su sitio apropiado.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En el refranero de Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: قالوا للديك صيح قال كل شيء في أوانه مليح, Qālo l-dīk šīḥ, qāl koll šī fe awān-o mlīḥ, Dijeron al gallo: Canta. Respondió: Cada cosa a su tiempo tiene su gracia (Taymūr 2181). En Palestina existe otro refrán parecido: قالوا للديك: صيح قال كل شيء بوقته مليح, Qālū l-d-dīk: šīḥ. Qāl: Koll šī ib-waqt-h mlīḥ, Dijeron al gallo: Canta. Respondió: Cada cosa a su tiempo tiene su gracia (Lubāny: 592). Y en Argelia el refrán tiene una forma más breve: كل حاجة في وقتها, Kol ḥāḡa fi waqt-ha, Cada cosa a su tiempo (Ainouche, 2004: 143).

**Español:** Cada hecho requiere su tiempo. M.K 60.479.

يبدل شوكتنا بدوكتنا

(Dabbāḡ: 594)

Yebadil šōket-na ib-dōket-na

cambiar-3SG.PRES espina.F-1PL.POSS PRP-gallo.M-1PL.POSS

[770] Cambia nuestra espina por nuestro gallo

"Cuando una persona vende, pero no gana dinero, se le dice este refrán", porque cambiar un gallo por una espina que no vale nada es un mal negocio. Se dice de quien vende, pero sin ganancia.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No ganar ya es perder. Quien nada gana, algo pierde. M.K 25.694 y 25.695. Trabajar en balde. Correas: 486.

چنت نايم مستريح جبت لي ديج اليصيح

(Dulayšī 527)

Chinit nāyem mistirīḥ, ḡibīt-li dīch elli-yiṣīḥ

COP-1SG.PRET dormir-1SG.PART relajado.M traer-1SG.PRET 1SG.PRON gallo.M

ART-cantar-3SG.PRES

[771] Estaba durmiendo y relajado, y traje un gallo que canta

"Significa que estaba tranquilo y sin tener ningún problema; pero, al comprar un gallo, no pudo dormir bien, o sea, que ya empiezan a surgir los problemas, porque el gallo nunca le deja dormir bien". Se dice de quien estaba viviendo sin problemas; pero por su culpa misma se complica la vida.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Escarbó el gallo y descubrió el cuchillo para matallo. Escarbó la gallina por su mal y saca el cuchillo con que la han de matar. Cobos: 488.

حمينا الماي وطار الديج

(Dulayšī 637)

Ḥamēna el-mayy we-ṭār ed-dīch

hervir-1PL.PRET ART-agua.M CONJ volar-3SG.PRET ART-gallo.M

[772]

Hervimos el agua, y voló el gallo

"El origen del refrán se atribuye a una mujer casada que no quería a su marido y tenía un amante. Esta mujer siempre pensaba en su amante, y era a él al que quería llevarle siempre la mejor comida. Un día el marido trajo un gallo y pidió que lo preparase luego para la comida. La esposa cocinó el gallo, pero se lo llevó a su amante. Al llegar su marido y pedir a la mujer que le preparase la comida, ella le ofreció sólo arroz con ensalada. Al preguntar sobre el gallo, la mujer contestó: Herví el agua y el gallo voló, porque era un gallo mágico". Es un refrán que se burla de quien da excusas inverosímiles y difíciles de creer, porque el gallo no puede volar ni siquiera con vida, y no se puede imaginar que el gallo que está sacrificado y preparado para hervirlo en el agua pueda volar. Hace referencia a las excusas que no se pueden creer.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Kuwait encontramos otro refrán parecido (Aswad I: 169) que se escribe y se pronuncia igual que el refrán en Basora.

**Español:** Excusa vana, no tener gana. M.K 23.557.

الدجاجة تموت وعينها بالسبوس

(Dulayšī 734)

Ed-diḡāyā tmūt we-ʿēn-ha b-s-sibūs

ART-gallina.F morir-3SG.PRES CONJ ojo.F-3SG.POSS PRP-ART-cereal.M

[773]

La gallina se muere con los ojos puestos en el salvado

"Sibūs" es una palabra de origen persa que significa cáscara de trigo, de cebada y de arroz, que a veces significa el salvado. El refrán significa que la gallina, hasta el día que se muera, sigue mirando a las cáscaras de los cereales aunque tiene comida suficiente aparte de esto. Hace referencia al avaro, quien vive en privación y pobreza.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: يموت الديك وعينه في المزبلة, Yemūt ad-dīk we-ʿayēn-h b-l-mazbala, Muere el gallo con el ojo puesto en el muladar (Alūsī: 38).

**Tipo:** Compartido. En Siria existe otro refrán parecido: تموت الدجاجة و عينها في السبوس, Tmūt ed-diḡāyā we-ʿaēn-ha fi s-sbūs, La gallina se muere con los ojos puestos en el salvado (Aswad I: 148).

**Español:** Morir rico y vivir pobre. M.K 5.936

La carne en el techo, el hambre en el pecho. Cobos: 545.

Hay quien padece por necesidad; pero el rico avaro, por voluntad. R.M 219.

الدجاجة لو رادت الديج تنكر فروخها

(Dulayšī 735)

Ed-diŷāyā lō rādet ed-dīch tingur frūj-ha

ART-gallina.F COND querer-3SG.PRES ART-gallo.M picar.3SG.PRES polluelo.M.PL-3PL.POSS

[774] Si la gallina quiere al gallo, picará a sus polluelos

Aquí, en este refrán, se compara la gallina con la mujer divorciada o viuda que quiere casarse, por lo cual ella busca excusas para hacerlo. Se dice de la mujer divorciada y de la viuda que estaría dispuesta a dejar a sus hijos para casarse.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Él anoche se murió; ella hoy casarse quiere; guay de quien muere. Llorar poco y buscar otro. M.K 64.762 y 64.764.

Viuda que no duerme, casarse quiere. Cejador y Frauca: 1344.

الدجاج نباش

(Dulayšī 736)

Ad-diŷāy nabāš

ART-gallina.F.PL escarbar-3PL.PART

[775] A las gallinas les gusta escarbar

"Significa que las gallinas escarban en la tierra para descubrir lo que está debajo, lo mismo que la persona a la que le gusta saber los secretos de los demás". Se dice de quien siembra cizaña y le gusta causar problemas entre la gente.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Escarba la gallina, y échese la tierra encima. Cobos: 488.

دجاجة أم أحمد كل وقت مكركة

(Dulayšī 737)

Diŷāyāt um Aḥmad kull wakī i-mcarca

gallina.F madre.F Aḥmad cada tiempo cacarear-3SG.PRES

[776] La gallina de la madre de Aḥmad, siempre cacarea

El refrán compara la persona perezosa con la gallina de la madre de Aḥmad, que siempre está cacareando. Refrán que irónicamente se burla del perezoso y de quien gusta de dormir y no trabajar.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Anda, gallina- No puedo más, que más andaría. Cobos: 473.

La pereza no lava cabeza, y si la lava no la peina. Correas: 390.

El perezoso siempre es menesteroso. M.K 49.681.

الدجاجة تحمي فروخها بمنكارها (Dulayšī 738)  
Ed-diŷāyā tiḥmi frūj-ha b-mingār-ha  
ART-gallina.F proteger-3SG.PRES polluelo.M.PL-3PL.POSS PRP-pico.M-3SG.POSS  
[777] La gallina protege a sus polluelos con su pico

Cualquier animal débil, sea cual sea, puede proteger a sus hijos con toda la fuerza que tiene. La gallina también puede proteger a sus hijos con su pico, aunque no tiene la fuerza suficiente. Se aplica a aquel que, en momentos de especial dificultad, es capaz de superar su debilidad para solucionar un problema importante.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hasta una hormiga muerde si la hostigas. Quien más no puede, acude a los dientes. M.K 15.420 y 15.451.

رجل الدجاجة أتجيب الديج (Dulayšī 866)  
Riŷil ed-diŷāyā i-tŷīb ed-dīch  
pata.F ART-gallina.F atraer-3SG.PRES ART-gallo.M  
[778] La pata de la gallina atrae al gallo

"Significa que la casa donde hay gallina debería atraer al gallo que vive en otra casa. Aquí se compara la gallina con la chica a la que le viene un novio para casarse con ella". Se dice de la chica que atrae al chico para ser su novia.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Madre, casar, casar, que zarapico me quiere llevar. Correas: 284.

الزعلانة أيست والديوجة أذنت (Dulayšī 947)  
Ez-za lāna ayyset we-d-diūyā aḍinet  
ART-airada.F desesperarse-3SG.PRET CONJ ART-gallo.M.PL cantar-3PL.PRET  
[779] La airada se desesperó y los gallos ya cantaron

"Significa que la esposa que abandona la casa de su marido y se va a la casa de su familia, se desesperará cuando su marido no se quiera reconciliar con ella". Se dice de la persona que se enfada sin motivo y que finalmente se lamenta de lo que hizo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

صار واوي وگام يخرع الدجاج

(Dulayšī 1138)

Şār wāwī we-gām yejarri' ed-diŷāy

hacerse-3SG.PRET chacal.M CONJ comenzar-3SG.PRET asustar-3SG.PRES ART-  
gallina.F.PL

[780] Se hizo chacal y comenzó a asustar a las gallinas

Quiere decir que se convirtió en un chacal y comenzó a asustar a las gallinas, porque antes era débil y tenía miedo. Se aplica a la persona débil que, cuando encuentra una oportunidad, se sitúa en el lado de los fuertes, olvidando al mismo tiempo la situación de la que proviene.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

الفرخ الما يعيش من خراه بيين

(Dulayšī 1453)

El-faraj el-mā ye ĩš min jarā-h yebēn

ART-polluelo.M ART-NEG vivir-3SG.PRES PRP mierda.F.PL-3SG.POSS descubrirse-  
3SG.PRES

[781] El polluelo que no vivirá, de su mierda se descubre

Porque, como ya hemos dicho anteriormente, según la creencia popular, el empeoramiento del polluelo enfermo se nota por sus excrementos. Refrán que denota que el fracaso o el éxito de algo pueden adivinarse por sus características.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Lo que con el ojo veo, con el dedo lo adivino. Cuando lo vi en el jarro y que era tinto, en seguida adiviné que era vino. M.K 903 y 907.

Cuando vi el pellejo a la puerta, luego vi que la burra era muerta. Cobos: 386.



## 4.9. Productos de ganadería

### 4.9.1. Carne derivada

أبعد اللحم عن اللحم ليخيف (Tikrītī 50)

Ib'īd el-laḥam 'an el-laḥam, l-yeŷīf

apartar-2SG.IMP ART-carne.M PRP ART-carne.M PRP-heder-3SG.PRES

[782]

Aparta la carne de la carne para que no hieda

En Iraq, los hermanos, cuando se casan, se quedan con sus parejas en la casa de la familia, especialmente cuando no tienen los recursos suficientes para que puedan comprar o alquilar otra casa para vivir con sus parejas. Esta situación persiste hasta el día de hoy. "La convivencia, sea quien sea la persona con la que se conviva, puede provocar problemas, incluso entre hermanos, que se comparan aquí con la carne". Refrán que denota el beneficio de vivir separado de la familia tras casarse.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Basora, el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto. En este sentido, hay que indicar aquí que el dialecto de Bagdad no se diferencia mucho del de Basora, así, muchos de los refranes bagdadíes se pronuncian igual que en Basora:

أبعد اللحم عن اللحم ليخيس (Dulayšī 14)

Ib'īd el-laḥam 'an el-laḥam, l-yejīs

apartar-2SG.IMP ART-carne.M PRP ART-carne.M PRP-heder-3SG.PRES

Aparta la carne de la carne para que no hieda

**Tipo:** Local.

**Español:** De la familia y del sol, cuanto más lejos, mejor. M.K 24.280.

أكلني لحم وذبني عظم (Tikrītī 545)

Akal-nī laḥam we-ḡab-nī 'azum

comer-3SG.PRET-1SG.PRON carne.M CONJ tirar-3SG.PRET-1SG.PRON hueso.M

[783]

Me comió como carne y me tiró como hueso

Es uno de los refranes que se dicen en boca de mujeres. Quiere decir que "la mujer joven, cuando se casa, se compara en este refrán con la carne buena, pues el marido disfruta con ella; pero, con el paso del tiempo, y cuando la mujer se hace mayor, el marido se aburre de ella y no le da mucha importancia". Se dice de quien se relaciona con otra persona por interés, y luego la abandona tras aprovechar y coger lo que quiera de ella.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: أخذها لحمه ورمها عظمة, Ajaḍ-ha laḥma we-remā-ha ʿazma, Le llevó como carne y le tiró como hueso (Lubāny: 33). En Egipto existe otro refrán parecido: كله لحم ورماه عضم, Kel-o laḥm we-remā-o ʿaḍm, Le comió como carne y le tiró como hueso (Baqlī: 76). Y en Siria encontramos otro refrán parecido: اكلني لحم وعند العضم رماني, Akal-nī laḥam we-ʿind el-ʿaḍum ramā-nī, Me comió como carne y al llegar al hueso, me tiró (Aswad II: 26).

**Español:** El pan comido, la compañía deshecha. Acabados los higos, los pájaros idos. M.K 34.270 y 34.276.

الياكل خبز بالدين يرحموه والياكل لحم بالدين يرحموه (Tikrītī 846)

El-yākul jubuz b-d-dēn yerḥamū-h, we-l-yākul laḥam b-d-dēn yerʿimū-h  
 ART-comer-3SG.PRES pan.M PRP-ART-crédito.M perdonar-3PL.PRES-3SG.PRON CONJ  
 ART-comer-3SG.PRES carne.M PRP-ART-crédito.M apedrear-3PL.PRES-3SG.PRON  
 [784] A quien come pan a crédito, lo perdonan, y a quien come carne a crédito, lo apedrean

Porque el pan es de consumo diario y también se caracteriza por su baratura, por lo tanto cualquier persona puede comprarlo; así, prestar el pan no será un motivo de enfado. Al contrario de la carne, que se considera como una de las cosas caras en comparación con otra alimentación, y su consumo no es imprescindible. Por lo tanto, comer carne a crédito será algo grave, porque no es algo necesario, y la persona que lo come así recibe las críticas de la gente. Se dice de quien se endeuda por algo innecesario.

**Uso:** Poco frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán sufre tanto un cambio fonético debido a la diferencia del dialecto, como un cambio gramatical, en que el tiempo verbal se convierte de presente en pretérito:

الي اكل خبز بالدين رحمونو والاكل لحم بالدين رحمونو (Dabbāg: 518)

Elli akal jubuz b-d-dēn riḥmūn-ū we-l-akal laḥam b-d-dēn riʿmūn-ū  
 quien comer-3SG.PRET pan.M PRP-ART-crédito.M perdonar-3PL.PRET-3SG.PRON CONJ  
 ART-comer-3SG.PRET carne.M PRP-ART-crédito.M apedrear-3PL.PRET-3SG.PRON  
 A quien comió pan a crédito, lo perdonan; y a quien comió carne a crédito, lo apedrean

**Tipo:** Compartido. En Siria encontramos el siguiente parecido: مين اكل خبز بالدين ارحموه و مين اكل لحم بالدين ارحموه, Min akal jubz bi-l-dēn irḥamō-h. W-min akal laḥam bi-d-dēn irʿimō-h, A quien come pan a crédito, perdonadlo y a quien come carne a crédito, apedreadlo (Aswad II: 72). En Marruecos existe otro refán que es como una respuesta del refrán iraquí: بات بلا لحم تصيح بلا دين, Bāt b-lā lḥem tiṣbaḥ b-lā dēn, Duermete sin carne y te levantas sin deuda (Iṣmāʿū: 96).

**Español:** Rogar es comprar sin pagar; pero llegará el pago, y será con daño. M.K 50.410.

الاهل اذا اكلوا اللحم ما يكسرون العظم (Tikrītī 1132)

Al-ahal iḏa akalaw al-laḥam mā yekisrūn al-ʿazum

ART-familia.M COND comer-3PL.PRES ART-carne.M NEG romper-3PL.PRES ART-hueso.M

[785] La familia, si se come la carne, no rompe el hueso

El refrán quiere decir que si el hombre recibe el mal de su familia o de sus parientes, debe aguantar, porque el daño recibido por ellos es mucho menor que el daño que se recibe del ajeno. Refrán que denota que las relaciones entre los miembros de la familia deben continuar, a pesar de los problemas que pueda haber entre sus miembros.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto, también el registro del refrán se convierte de culto en coloquial:

الاهل اذا اكلوا اللحم ميكسغون العظم (Dabbāg: 64)

El-ahal iḏa iklaw el-laḥam me-kisgūn el-ʿazum

ART-familia.M COND comer-3PL.PRES ART-carne.M NEG romper-3PL.PRES ART-hueso.M

La familia, si se come la carne, no rompe el hueso

**Tipo:** Local.

**Español:** Si los tuyos te asan, no te comen; y si te comen, no por entero. Ortiz de la Urbina, 3895.

البزون جارك واللحم جارك علويش نتعارك (Tikrītī 1317)

El-bazzūn yār-ak we-l-laḥam yār-ak, ʿala-ēš nit ʿār-ak

ART-gato.M vecino.M-2SG.POSS CONJ ART-carne.M vecino.M-2SG.POSS porque pelearse-1PL.PRES

[786] El gato es tu vecino, y la carne también, entonces: ¿por qué nos peleamos?

El origen de este refrán se atribuye a Ŷuḥā, el personaje árabe que se cita mucho en la tradición árabe clásica, y al que hemos citado en algunos refranes mencionados en este trabajo. "Se cuenta que en un día, Ŷuḥā trajo un kilo de carne a su mujer para prepararlo en la cena. Su mujer tenía un amante y también tenía al mismo tiempo un gato en casa. Lo que hizo la esposa fue cocinar toda la carne para ella y para su amante. Al volver de su trabajo, Ŷuḥā pidió a su mujer que le preparase la comida; pero su mujer le dijo que la carne toda fue comida por el gato. El marido se puso muy enfadado y se dirigió rápidamente hacia el gato y lo pesó y vio que el gato no pesaba más de un kilo. Aquí Ŷuḥā dijo: pues aquí está el gato, entonces donde está la carne. Su mujer le respondió diciéndole: El gato es tu vecino, y la carne también, entonces ¿por qué nos peleamos?". Refrán con que se denota la verdad que no puede ser escondida.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La verdad no tiene más de un camino. Cejador y Frauca: 317.

La claridad es amiga de la verdad. Iturriaga: 489.

Las verdades suelen decir las los niños y los tontos. Campos-Barella 3373.

Como el sol por entre las nubes, así asoma la verdad por entre los embusteros. M.K 63.108.

البزون حگه واللحم حگه

(Tikrītī 1318)

El-bazzūn ḥag-h we-l-laḥam ḥag-h

ART-gato.M razón-3SG.POSS CONJ ART-carne.M razón-3SG.POSS

[787]

El gato tiene razón y la carne también

Este refrán tiene una anécdota parecida a la que hemos visto en el refrán anterior. "Se cuenta que había un gato que pudo robar un kilo de carne y comérselo todo. Cuando detuvieron al gato y lo pesaron, vieron que dicho gato no pesaba más de un kilo". Es uno de los refranes que se burla de quien siempre tiene hambre, aunque coma tres veces al día.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Atracarse a lo pavo. Estar en un pienso. Cobos: 603 y 612.

حسبناها لحمة طلعت فحمة

(Tikrītī 2046)

Ḥisebnā-ha laḥma, ṭil'at faḥma

pensar-1PL.PRES.NT carne.F resultar-3SG.PRET carbón.F

[788]

Pensamos que era carne y resultó carbón

Se compara la carne con algo bueno, mientras que el carbón se compara con algo malo. El significado es que cuando calculamos y pensamos que nuestro cálculo es correcto, descubrimos luego que la cuenta no está bien hecha. Se dice de quien se equivoca en el cálculo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A mala cuenta no hay providencia buena. Iturriaga: 97.

Quien mal echó sus cuentas, de mal que le vino ¿a quién se queja? M.K 8.410.

خبز سوگ ولحم مسلوگ

(Tikrītī 2197)

Jubuz sūg we-laḥam maslūg

pan.M mercado.M CONJ carne.M hervido

[789]

Pan de mercado y carne hervida

Porque es evidente que para vivir se puede comer y vestir las cosas más simples y más baratas, porque lo importante es que el hombre esté contento y goce de una buena salud. Es uno de los refranes que se dicen en boca de pobres, aunque vemos aquí que es raro utilizar la palabra "carne" en un refrán como éste, ya que la carne nunca alude a la pobreza. Se dice de quien está satisfecho con su vida y de quien vive con pobreza, pero con alegría.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **خبز سوق ولحم مسلوق**, Jubz sūq we-laḥam maslūq, Pan de mercado y carne hervida (Alūsī: 51).

**Tipo:** Compartido. En el refranero de Túnez encontramos el siguiente refrán parecido: **خبزة السوق والهم يلوق**, Jubzat es-sūq we-l-hamm yelūq, Pan de mercado y la tristeza me conforme (Hādī, 1977: 93).

**Español:** Teniendo pan que le sobre, no hay tal vida como la del pobre. Canta rana, y no tiene pelo ni lana. M.K 51.094 Y 51.097.

Tan contento está un pastor como un rey y gran señor. R.M: 479.

ربيتك على لحم السمين طلعت خط المسلمين (Tikrītī 2539)

Rabēt-k 'alà laḥam es-smīn, ṭil'at jaṭṭ el-muslimīn

dar-1SG.PRET-2SG.PRON PRP carne.M ART-gordo ir-2SG.PRET línea.M ART-musulmán.M.PL

[790] Te daba la carne gorda, y te fuiste a la línea de los musulmanes

"El refrán se atribuye a un joven judío que vivía en Bagdad. Tal joven se puso en contacto con los musulmanes, y decidió hacerse musulmán. Su madre, tras saber la noticia, le dijo esta frase", que luego se convirtió en un refrán que se dice de quien cuida mucho tiempo a alguien que luego va a abandonarlo. O sea, hay quien siembra con esfuerzo y luego viene quien recoge sin ningún esfuerzo lo que se había sembrado.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Las abejas hacen la miel, y las moscas se la comen. Fernández: 16.

ضراط اللحم احسن من تسبيح السمج (Tikrītī 3219)

Drāṭ el-laḥam aḥsan min tasbīḥ es-simach

pedo.M.PL ART-carne.M mejor PRP gloria.M ART-pescado.F.PL

[791] Más vale pedos de carne que gloria de pescado

Se dice como una manera de preferir la carne del cordero a la carne del pescado, porque, como ya hemos dicho anteriormente, la carne del cordero para los iraquíes es el máspreciado de los manjares. Una frase que dicen los carnívoros en elogio de la carne y menosprecio del pescado.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: ضراط اللحم خير من تسبيح السمك, Drāṭ al-laḥam jēr min tasbīḥ as-samak, Más vale pedos de carne que gloria de pescado (Ṭaliqānī: 20).

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe otro refrán parecido: ضراط الابل ولا تسبيح السمك, Drāṭ el-ibl we-la tasbīḥ es-samak, Más vale pedos de bestias que gloria de pescados (Taymūr 1826). Y en Palestina existe otro refrán (Lubāny: 478) que tiene la misma forma que el refrán egipcio tanto en su pronunciación como en su escritura.

**Español:** Más vale agua de carne que carne de agua. Junceda: 343.

عند الشدايد ما ينفك غير لحمك (Tikrītī 3689)

ʿInd aš-šiddāyid mā yinf´a-k ġēr laḥm-k

PRP ART-desgracia.F.PL NEG aydar-2SG.PRES-2SG.PRON sólo carne.M-2SG.POSS  
[792] En las desgracias no te ayuda más que tu carne

Como muchos refranes que tienen la palabra "carne", hemos visto que tal palabra simboliza a la familia o los parientes. Este refrán se refiere a los parientes y significa que, en los momentos difíciles que pasan en la vida de una familia, los únicos que ofrecen ayuda sin nada a cambio son los parientes, y son ellos mismos también quienes se alegran cuando la familia tiene momentos felices. Se aplica a la relación buena entre los parientes, especialmente durante las desgracias.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No hay amigo tal, como el pariente en el mal. Cejador y Frauca: 142.

كل شاة معلقة من كراعها (Tikrītī 4142)

Kull laša m´aliga min krā´-ha

cada carne.F colgada PRP pie.M-3SG.POSS  
[793] Cada carne está colgada por su pie

Tiene el mismo sentido del refrán [641]. Se dice del culpable que recibe su castigo sin perjudicar a los miembros de su familia, quienes no tienen nada que ver con sus pecados.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: كل شاة برجلها معلقة, Kull šāt b-riyil-ha mu´alaqa, Cada oveja se cuelga por su pie (Maydānī 3038).

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos otro parecido: كل شاة كتعلق من كراعها, Kul šāt kat´elleq men kre´-ha, Cada oveja se cuelga por su pie (Quitout: 82). En Egipto existe otro refrán variante: كل شاة معلقة من عرقوبها, Koll šāt mu´alaqa min ´arqūb-ha, Cada oveja se cuelga por su pie (Burckhardt 545). Y en Siria existe otro refrán parecido: كل عنزة معلقة بكرعوبها, Koll ´anza m´alaqa b-kar´ūb-ha, Cada cabra se cuelga por su pie. (Aswad II: 70).

**Español:** Cada carnero cuelga por piezgo. Cobos: 417.

كل اللحم شحم

(Tikrītī 4257)

Kull al-laḥam šaḥam  
todo ART-carne.M tocino.M

[794]

Toda la carne es tocino

Porque a la gente normalmente le gusta la carne y no le gusta su grasa, así dice esta frase, cuando se compara la carne con su grasa. Se aplica a quien no le gusta el tocino.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Alūsī: 106).

**Tipo:** Local.

گالوا اللارنب: ليش ما تاكل لحم گال: خلي أسلم على لحمي

(Tikrītī 4320)

Gālaw li-l-arneb lēš mā tākul laḥam, gāl: jelī aslem ʿalā laḥm-ī

decir-3PL.PRET PRP-ART-conejo.M porqué NEG comer-2SG.PRES carne.M decir-  
3SG.PRET primero salvar-1SG.PRES PRP carne.M-1SG.POSS

[795] Dijeron al conejo: ¿por qué no comes carne? Respondió: Primero es salvar mi carne

Porque normalmente el conejo no come carne, y, aparte de esto, es uno de los animales cuya carne consume el hombre. Se dice de quien no está interesado en obtener beneficio de un asunto, sino únicamente en no salir perjudicado.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: أرنب تاكل لحم قال: ليت لو أنربت بجلدي, Arneb ta'kul laḥam. Qāl: leta law salimt b-ḡild-ī, Conejo, comes carne? Contestó: Ojalá pueda salvar mi pellejo (az-Zaggālī 72).

**Tipo:** Compartido. En Siria encontramos el siguiente refrán parecido: قالوا للارنبه بدنا قالوا للارنبه: انطعميك لحم قالت لهم: انتو خلو لحمي علي وانا بالف خير من الله, Qālu lil-arnaba bed-na inṭa'm-īk laḥam. Qālet-lihum: Intu Jalū laḥam-ī ʿalay we-ana b-alif jēr min Allāh. Dijeron a la coneja: Queremos darte carne. Les dijo: Dejad mi carne y yo estaré bien gracias a Dios (Aswad II: 76). Y en Palestina existe otro refrán parecido: قالوا للارنبه: كلي قالت: تاسلم بلحماتي, Qālū lil-arnaba: kul-ī. Qālet: t-aslam b-leḥmāt-ī, Dijeron a la coneja: Come [carne]. Respondió: Quiero salvar mi carne (Lubāny: 590).

**Español:** Quedar con el pellejo, más vale que un buen consejo. Sácame de aquí y degüéllame allí. M.K 57.404 y 57.405.

گالوا للحم: وين رايح يا مهيووب گال: أغطي العيوب

(Tikrītī 4328)

Gāl-ū li-l-laḥam wēn rāyih ya mehyūb. Gāl: Aḡaṭṭi el-ʿiyūb

decir-3PL.PRET PRP-ART-carne.M dónde ir-2SG.PART VOC señor.M decir-3SG.PRET  
cubrir-1SG.PRES ART-falta.F.PL

[796] Dijeron a la carne: ¿Adónde vas, señor? Contestó: Voy a cubrir las faltas

Según el significado de este refrán, se puede decir que la gente antiguamente prefería ser gorda y no le gustaba ser delgada y tener buen cuerpo, porque creían que la persona

delgada sufre necesidad y padecerá más enfermedades que la persona gorda. Eso es algo contrario a la verdad, pues hoy sabemos que la persona gorda tiene la posibilidad de tener más enfermedades que la persona delgada. Refrán con que se denota que la gordura es síntoma de salud y prosperidad, y ayuda a esconder los defectos corporales del ser humano.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: قيل للشحم أين تذهب قال: اقوم المعوج, Qīla li-š-šaham ayna taḏhabu. Qāla: Uqūmu al-ma'awwiŷ, Se dijo a la grasa (carne), ¿Dónde vas? Contestó: A arreglar las faltas (Maydānī 2904).

**Tipo:** Local.

**Español:** ¿Dónde vas, gordura?-A poner hermosura. El buen espejo, la carne sobre el güeso. M.K. 46.193 y 46.187.

Dame gordura, darte hermosura. Bergua: 201.

Carne de pierna quita arrugas. La carne engorda; el vino, esfuerza; el pan, sustenta. Cobos: 540 y 545.

Carne de pluma quita del rostro la arruga. González: 74.

اللحم الك والعظم ألي

(Tikrītī 4627)

El-laḥam ile-k we-l-ʿaẓum il-ī

ART-carne.M 2SG.PRON CONJ ART-hueso.M 1SG.PRON

[797]

La carne para ti y el hueso para mí

"En Iraq y en muchos países árabes no había tradicionalmente muchos colegios, pues los padres llevaban sus hijos a un hombre religioso al que llamaban *mulá*. Este hombre enseñaba a los niños la lengua árabe culta y recitar el *Corán*. Los padres decían esta frase (el refrán) como un permiso al *mulá* para castigar a los niños si eran malos". Un refrán que alude al castigo de los niños cuando se portan mal.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Con razón o sin ella, palos en ella. Palo si bogas, palo si no bogas. Palo si remas, palo si no remas. M.K 9.810, 9.811 y 9.812.

لحم الخروف معروف

(Tikrītī 4628)

Laḥam al-jarūf m'arūf

carne.M ART-cordero.M conocido

[798]

La carne de cordero es conocida

El refrán significa que la gente buena y conocida por su bondad no alardea de su virtud. Se dice de la persona buena y también de quien es un hombre de honor y honesto.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.



**Tipo:** Local.

**Español:** El buen nombre vale más que toda la riqueza al hombre. El buen hace como bueno. Correas: 174.

De bueno es honrar. Al buen hechor, lo alaba Dios. M.K 7.449 y 7.570.

لحم الدجاج يغث

(Tikrītī 4629)

Laḥam ad-diḡāy yeḡit

carne.M ART-pollo.F.PL indisponer-3SG.PRES

[799]

La carne de pollo indispone

"El origen del refrán se atribuye a un hombre que era pobre y mentiroso al mismo tiempo. A dicho hombre le gustaba mucho la carne de pollo y siempre decía que su mujer la preparaba de manera diferente y muy sabrosa. Un amigo suyo, que era curioso, le pidió que le trajera o que lo invitara a su casa para comer pollo, pero este hombre le respondió que la carne del pollo indispone". El refrán se dice del ostentoso que pretende mostrar las falsas apariencias.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Siempre presume de vista, un tuerto. Presumir y no valer, es mascar sin comer. M.K 47.353 y 47.355.

Burro empinado, por hombre es contado. Cobos: 383.

لحم الرخيص يخسف الجذور

(Tikrītī 4630)

Laḥam er-rijīṣ yejsif el-ḡdūr

carne.M ART-barato arrugar-3SG.PRES ART-olla.F.PL

[800]

Carne barata arruga las ollas

"La carne barata mencionada aquí significa la carne de las bestias viejas y enfermas, así como la carne de cabra". Este tipo de carne tarda en cocinarse, necesita estar mucho tiempo al fuego, de modo que tal fuego afecta a las ollas. Por lo tanto, se dice este refrán que nos advierte de no comprar la carne barata.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: اللحم الرخيص يخسف القدور, Al-laḥam ar-rajiṣ yejsif al-qidūr, Carne barata arruga las ollas (Alūsī: 115).

En el dialecto de Mosul mantuvo la forma original del refrán, es decir, es culto:

اللحم الرخيص يخسف القدور

(Dabbāḡ: 361)

Al-laḥam ar-rijīṣ yejsif al-qdūr

carne.M ART-barato arrugar-3SG.PRES ART-olla.F.PL

La carne barata arruga las ollas

**Tipo:** Local.

**Español:** Carne de tabla, dura y mala. Cobos: 540.

Cosa barata, cosa mala. Lo barato es caro, porque es malo. Barato y bien comer, no puede ser. M.K 6.339, 6.346 y 6.348.

لحم السمين دواك يا نومي حامض (Tikrītī 4631)  
Laḥam es-smīn duwā-k yā nūmī ḥāmuḍ  
carne.M ART-gordo.M remedio-2SG.POSS VOC limón.M  
[801] ¡Carne gorda es tu remedio, limón!

"Los fruteros antiguamente decían esta frase, que significa que el limón es imprescindible al cocinar la carne, ya que tiene una fuerza mágica para reducir la grasa de la carne". Se dice de la fuerza que no puede ser resistida.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Contra mucha fuerza, no hay resistencia. M.K 25.379.

لحم الغنم غنيمة ولحم البقر جريمة (Tikrītī 4633)  
Laḥam al-ḡanam ḡanīma, we-laḥam al-baqar ḡarīma  
carne.M ART-oveja.F.PL gran.botín.F CONJ carne.M ART-vaca.F.PL crimen.F  
[802] Carne de oveja mejor es; y carne de vaca, crimen es

La carne de oveja es la más cara en Iraq en comparación con otros tipos de carne. Así, el refrán dice que la carne del cordero es la mejor mientras que la de ternera no tiene el mismo sabor que tiene la del cordero. Se dice como una manera de preferencia de la carne del cordero sobre la de ternera.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: لا يغرك البقر ولا يغرك الضاني وذوق اللحم وكثر الشحم خذ من الضاني وذوق اللحم, Lā yeḡur-k el-baqar we-kiṭr eš-šaḥam, juḍ min eḍ-ḍānī we-ḍuḡ el-laḥam, No te engañan las vacas por su carne, come del cordero y pruebe su sabor (Lubāny: 681).

**Español:** De las carnes, el carnero; de los pescados, el mero. M.K 9.584.

De la mar el mero, y de la tierra el cordero. Fernández: 159.

اللحم لحيم والدهن نور العين (Tikrītī 4635)  
El-laḥam laḥīm, we-d-dihin nūr el-ʿēn  
ART-carne.M soldadura.M CONJ ART-grasa.M luz.M ART-ojo.F  
[803] La carne es soldadura, y la grasa es luz para el ojo

Significa que comer carne a diario engorda y da un buen aspecto, la misma idea que hemos visto en el refrán [796]. Se dice de la gordura que es mejor que la delgadez.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La carne engorda; Carne de pierna quita arrugas. El vino, esfuerza; el pan, sustenta Cobos: 540 y 545.

Carne de pluma quita del rostro la arruga. M.K 9.582.

اللحم ما يتبرأ من العظم

(Tikrītī 4636)

Al-laḥam mā yitbara' min al-ʿaẓum

ART-carne.M NEG separarse-3SG.PRES PRP ART-hueso.M

[804]

La carne no se separa del hueso

Porque sería difícil separar la carne del hueso, lo mismo que se puede ver en las relaciones con los parientes, que aquí se comparan con la carne. Sucede muchas veces que existen problemas entre los parientes, pero nunca se puede negar dicha relación, que es como la relación entre la carne y el hueso. Se aplica a la relación permanente entre los parientes.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Alūsī: 115).

**Tipo:** Local.

**Español:** De los tuyos, mal hablar y no mal sentir. Si los tuyos te asan, no te comen; y si te comen, no por entero. Ortiz de la Urbina 894 y 3895.

اللحمة الجايفة ترجع لهلها

(Tikrītī 4637)

El-laḥma el-ġāyyfa tirġa' l-hal-ha

ART-carne.F ART.podrida.F volver-3SG.PRES PRP-casa.M-3SG.POSS

[805]

Carne podrida, a su casa vuelva

Es un refrán que se dice en boca del marido cuando sucede un problema con su mujer y cuando la esposa tiene la culpa de este problema. "Quiere decir que la mujer, al escuchar dicho refrán, debe abandonar su casa, para volver a la casa de sus padres". Se dice de la mujer que vuelve a la casa de su familia tras una pelea con su marido; también se dice cuando el marido pide el divorcio.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es la siguiente frase: أن اللحم إذا أنتن ماله إلا أهله, Ina al-laḥam ida anten māl-h ila ahal-h, La carne si se pudre, a su casa vuelve (*Mil y una noches*, I: 158).

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido, pero en vez de "carne" se usa aquí "hueso": العظمة النتنة لأهلها, El-ʿaḍma en-nitna le-ahla-ha, El hueso

maloliente para su gente (Taymūr 1909). Y en Palestina existe otro refrán parecido: اللحم ان خمت لاهلها, El-laḥma in jamet l-ahal-ha, La carne si se pudre, a su casa [vuelve] (Lubāny: 683).

**Español:** Casados que se separan, fuego eterno se preparan. Malo es casarse, y peor descasarse. El casado a media carta, cuando quiere se aparta. M.K 19.465, 19.468 y 19.471.

لو فاتك اللحم اشرب المرغ (Tikrītī 4827)

Lō fāt-k el-laḥam, iṣrab el-marag

COND perder-2SG.PRES ART-carne.M beber-2SG.IMP ART-caldo.M

[806]

Si te pierdes la carne, tómate el caldo

Porque quien no puede aprovechar una gran ocasión, que se compara aquí con el hecho de comer la carne, tiene que aprovechar las ocasiones pequeñas. Se dice de quien pierde mucho y se conforma luego con poco.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Basora el refrán tiene un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

إذا فاتك اللحم اشرب ايدامه (Dulayšī 77)

Iḍa fāt-k el-laḥam iṣrab idām-h

COND perder-2SG.PRES ART-carne.M beber-2SG.IMP caldo.M-3SG.POSS

Si te pierdes la carne, tómate el caldo

**Tipo:** Compartido. En Marruecos encontramos otro refrán parecido: الا فاتك اللحم عليك, Ilā fāt-ek el-lḥem 'li-k b-el-mreq, Si te pierdes la carne, tómate la sopa (Quitout 410). En Egipto existe otro refrán parecido: من فاته اللحم فلياكل من المرق, Men fāt-o el-laḥm fel-yakul min el-maraq, Quien se pierde la carne, tendrá que tomar la sopa (Burckhardt 662). Y en Palestina existe otro parecido: أن فاتك اللحم عليك بالمرق, In fāt-k el-laḥam 'alē-k b-l-maraq, Si te pierdes la carne, tómate la sopa (Lubāny: 167).

**Español:** Agua vertida, no toda perdida. Del agua vertida, coger la que se pueda. De las aguas perdidas, las que sean recogidas. Donde no se pierde todo, algo se va ganando. M.K 49.488, 49.489, 49.490 y 49.492.

ما عنده عشا يتعشى ويريد دجاج محشى (Tikrītī 5007)

Mā 'ind-h 'ašā yet 'ašā we-yerīd deḡyāy mḡašā

NEG tener-3SG.PRES cena.M cenar-3SG.PRES CONJ querer-3SG.PRES pollo.F.PL  
relleno.PL

[807]

No tiene nada para cenar y quiere pollo relleno

"Quiere decir que el pobre que no tiene para cenar, cuando pide a alguien algo para comer, no se conforma con el pan sólo, sino que pide un pollo relleno". Refrán que irónicamente se refiere al pobre que aspira a más de lo que puede conseguir.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No hay para pan y compramos musgo; o tocino. Correas: 352.  
Aja no tiene que comer y convida a los huéspedes. Campos-Barella 92.

من قلة اللحم سموا المعلاگ حسب الله (Tikrītī 5740)

Min qilat el-laḥam, sama-w el-mi'lāg: Ḥasab Allāh

PRP carencia.F ART-carne.M llamar-3PL.PRET ART-hígado.M Ḥasab Allāh  
[808] A falta de carne, llaman al hígado: Ḥasab Allāh

Porque cuando no se puede comer la carne por ser cara, y se quiere comer otro producto parecido aunque no tenga el mismo sabor que el de la carne, se come el hígado. Se dice como una manera de aceptar las cosas malas cuando resulta difícil conseguir lo bueno.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En el dialecto de Mosul se ve que el refrán tiene un cambio respecto al nombre propio, donde se cambia por otro:

من قلة اللحم سموا المعلاگ حمد الله (Dabbāg: 436)

Min qilat el-laḥam, sam-ū el-mi'alāg: Ḥamad Allāh

PRP carencia.F ART-carne.M llamar-3PL.PRET ART-hígado.M Ḥamad Allāh  
A falta de carne, llaman al hígado: Ḥamad Allāh

**Tipo:** Local.

**Español:** A falta de carne, bueno es el caldo. Fernández: 112.

A falta de caballos, troten los asnos. Cobos: 339.

A falta de pan, buenas son tortas. Correas: 13.

A mengua de pan, buenas son tortas. Santillana: 48.

من لحم ثورك (Tikrītī 5760)

Min laḥam ṭawr-ak

PRP carne.M toro.M-2SG.POSS  
[809] De la carne de tu toro

"El origen del refrán se atribuye a un hombre tacaño que tenía un toro que fue robado. Tal hombre siguió buscando su toro, y, mientras estaba en esto, pasó junto a un grupo que comía carne de un toro recién sacrificado. El hombre, tras saber que el toro sacrificado era el suyo, no podía comer la carne". Los ladrones, tras saber también que el toro robado era de este hombre, le dijeron esta frase, que luego se convirtió en un refrán que se dice del avaro al que no le gusta gastar de su dinero.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

En Mosul el registro del refrán se convierte de culto en coloquial. También el refrán sufre un cambio, tanto fonético debido al cambio del dialecto, como gramatical, ya que aparece el verbo principal del refrán que en el dialecto de Bagdad no se menciona:

اكل من لحم ثوغك (Dabbāg: 327)  
 Ikull min laḥam tōg-ak  
 comer-2SG.IMP PRP carne.M toro.M-2SG.POSS  
 Come de la carne de tu toro

**Tipo:** Compartido. En el refranero sirio encontramos otro igual, sólo se convierte el modo del verbo, de imperativo en presente: ياكل من لحم توره, Yākul min laḥam tōr-h, Come de la carne de su toro (Aswad II: 140).

**Español:** El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja. Cobos: 389.

El avaro, por gastar poco, aunque todo lo tiene carece de todo. Carece el avaro de lo que tiene guardado. Morir rico y vivir pobre. M.K 5.926, 5.927 y 5.936.

ناس تاكل دجاج وناس تتلقى العجاج (Tikrītī 5925)  
 Nās tākul diyāy we-nās titlaqqà el-ʿayāy  
 gente.F.PL comer-3PL.PRES pollo.F.PL CONJ gente.F.PL recibir-3PL.PRES ART-  
 polvo.M.PL  
 [810] Unos comen pollo y otros reciben polvo

Porque la gente no tiene la misma suerte en la vida, una con buena suerte y otra con mala suerte. Se aplica a quien disfruta del placer y bienestar a costa de otro que se esfuerza y trabaja.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: ناس تاكل الدجاج وناس تتلقى العجاج, Nās taʿkul ad-diyāy we-nās tetlaqqà al-ʿayāy, Unos comen pollo y otros reciben el polvo (Alūsī: 140).

En el dialecto de Mosul vemos el refrán con cambio fonético debido al cambio del dialecto:

نيس تاكل دجاج ونيس تتلقى العجاج (Dabbāg: 454)  
 Nīs tākul diyāy we-nīs titlaqqà el-ʿayāy  
 gente.F.PL comer-3PL.PRES pollo.F.PL CONJ gente.F.PL recibir-3PL.PRES ART-  
 polvo.M.PL  
 Unos comen pollo y otros reciben polvo

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: ناس بتوكل الجاج وناس بتنعف بالسياج, Nās b-tōkel el-yāy we-nās b-teqaʿ b-s-siyāy, Unos comen pollo y otros caen en la muralla (Lubāny: 824).

**Español:** Unos comen bollos y otros comen pollos. Cobos: 514.

Unos nacieron para moler y otros para ser molidos. Correas: 496.

Unos comen el agraz y otros tienen la dentera. Junceda: 367.

Unos nacen con estrella y otros nacen estrellados. Donoso Loero: 142.

يا مسترخص اللحم عند المرگ تندم

(Tikrītī 6433)

Yā mistarjiṣ el-laḥam ʿind el-marag tindam

VOC despreciar-3SG.PRES ART-carne.M PRP ART-caldo.M arrepentirse-3SG.FUT  
[811] Quien desprecia la carne en el caldo, se arrepentirá

Algunas veces sucede que se ignora el valor que tiene una cosa que aparentemente no aporta un beneficio; pero, cuando la cosa desaparece y se termina, la persona se arrepiente por no haber aprovechado nada de ella. Pues lo mismo sucede cuando una persona no come la carne que se hace con la salsa en algunas comidas. Se dice de quien se arrepiente tres perder una ocasión.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: **يا مسترخص اللحم عند المرقة تندم**, Yā mistarjiṣ el-laḥama ʿind el-maraqa tindam, Quien desprecia la carne en el caldo, se arrepentirá (Lubāny: 891).

**Español:** Quien va a la fuente y no bebe, burro va y burro viene. Cobos: 408.

Perder la buena coyuntura, es cosa dura. El que tuvo lugar y no quiso, que le llamen el arrepiso. M.K 47.133 y 47.148.

القوي ياكل لحم مستوي

(Dabbāg: 315)

El-qawi yākul laḥam mistuwī

ART-fuerte.M comer-3SG.PRES carne.M hecho

[812] El fuerte come carne bien hecha

Quiere decir que el fuerte come carne bien cocida, porque la persona poderosa puede hacer lo que le gusta. Hace referencia a los deseos de los fuertes y los ricos, que se realizan según quieren ellos.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe el siguiente refrán parecido, solamente la carne comida en el refrán egipcio, es carne no cocida: **ياكل اللحم نيّة**, Yākul el-laḥma niyya, Come carne sin cocer (Baqlī: 87).

**Español:** Quien más tiene más puede. R.M: 412.

Con el botillo lleno, logro cuanto quiero. El poderoso, rogando manda. Las riquezas son poderosas de soldar muchas quiebras. M.K 55.955, 55.961 y 55.963.

لا ينقلي ولا ينشوي

(Dabbāg: 356)

Lā yinqilī we-lā yinšewī

NEG freir-3SG.PRES.PAS CONJ NEG asar-3SG.PRES.PAS

[813] No se fríe, ni se asa

"Quiere decir que la carne no se puede freír ni asar". Se compara la carne aquí con el hombre con el que resulta muy difícil llegar a un acuerdo. Se dice de la discordia con un hombre de carácter difícil.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Más costosa es la discordia que la concordia. M.K 19.067.

لحم ما ناكل مغقة ما نشبع

(Dabbāg: 361)

Laḥam mā nākul, maḡqa mā nišbaʿ

carne.M NEG comer-1SG.PRES caldo.F NEG saciarse-1SG.PRES

[814]

Carne no comemos, caldo no nos sacia

La persona, cuando no puede aprovechar las grandes oportunidades, tiene que aprovechar cualquier ocasión que le viene. El refrán invita a aprovechar las ocasiones pequeñas cuando resulta difícil aprovechar las grandes.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien cuando puede no quiere; cuando quiere no puede. M.K 47.146.

يا لحم سمين يا ملازم

(Dabbāg: 474)

Ya laḥam smīn ya melāzim

CONJ carne.M gordo.M CONJ nada

[815]

O [todo] carne gorda o nada

Porque el hombre, cuando pide y puede conseguir lo que quiere, seguramente pedirá mucho para aprovechar una ocasión que seguramente no se volverá a repetir. Se dice de quien pide y puede conseguir, que lo primero que hace es pedir mucho.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** O todo, o nada. R.M: 353.

De esos quince tienes, dame los veinte. El pedir mucho es de loco, y de tonto el pedir poco. Cuando pidas, echa por largo, y así te darán algo. M.K 50.247, 50.250 y 50.256.

يا قتلي دهيني يا لحمي سميني

(Dabbāg: 480)

Yā qatlī dihinī yā laḥmī sminī

CONJ matar-3SG.PRES-1SG.PRON grasa.M CONJ carne.M gordo

[816]

O me mata la grasa o ganaré carne gorda



Quiere decir que cuando alguien se atreve a hacer algo importante asumiendo grandes riesgos, hay dos posibilidades: o perder todo lo que tiene o ganarlo todo. Es un refrán que dicen los comerciantes y significa: "O perdemos todo o ganamos todo lo que queremos". Se aplica a quien quiere aprovechar su dinero en hacer un negocio de gran beneficio potencial, pero al mismo tiempo muy arriesgado.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien no se aventura, no ha ventura. Atrévete, y vencerás. Para vencer, acometer. M.K 5.689, 5.693 y 5.695.

ينطي اللحم للمالو سنون

(Dabbāg: 599)

Yenṭi laḥam li-l-mā-lū snūn

dar-3SG.PRES ART-carne.M PRP-NEG-tener-3SG.PRES diente.F.PL

[817]

Da carne a quien no tiene dientes

"Su origen: había un hombre pobre que soñaba con comer carne; pero no podía comerla por no tener suficiente dinero. Cuando se hizo mayor y consiguió tener dinero suficiente para comprar, no pudo comer carne por tener muchas enfermedades que le impedían comer algunos tipos de comidas, entre ellas la carne". Se aplica a quien, por un golpe de suerte, consigue algo que realmente no quiere o que no sabe apreciar en su justo valor.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: الله يعطي الجوز للذي ما عنده سنون, Allāh ye'āṭi al-ḡōz l-la-laḡī mā 'inda-h snūn, Dios da nueces a quien no tiene dientes (Alūsī: 23).

**Tipo:** Compartido. En Argelia existe el siguiente refrán parecido: ربي يعطي اللحم للي ما عنده سنان, Rabb-ī ya'ṭī el-laḥam lallī mā 'ind-ū snān, Dios da carne al que no tiene dientes (Ainouche, 2004: 135). En Marruecos encontramos otro refrán parecido sólo en vez de "carne" se usa "habas": كييعطي ربي الفول للي ما عندو سنان, kaye'ṭī rebb-ī l-fūl l-ellī mā 'end-ū snūn, Dios da habas a quien no tiene dientes (Quitout: 201). Y en Túnez existe otro refrán parecido: ربي يعطي الفول للي ما عندوش ضروس, Rabb-ī ye'ṭī el-fūl l-ellī ma 'indūš ḡrūs, Dios da habas a quien no tiene dientes (Hādī, 1977: 93).

**Español:** Dios da nueces a quien no tiene dientes. Panizo: 41.

Da Dios almendras a quien no tiene muelas. Da Dios barbas a quien no tiene quijadas.

Da Dios bragas a quien no tiene zancas. Bergua: 200.

#### 4.9.2. Leche

La leche es la base de numerosos productos lácteos, como la mantequilla, el queso, el yogur, etc. Es muy frecuente el empleo de los derivados de la leche en las industrias agroalimentarias, químicas y farmacéuticas, en productos como la leche condensada, leche en polvo, caseína o lactosa. Actualmente, la leche que más se utiliza en la producción de derivados lácteos es la de vaca (debido a las propiedades que posee, a las cantidad que se obtiene, agradable sabor, fácil digestión, así como la gran cantidad de derivados obtenidos). Sin embargo, no es la única que se explota, también están la leche de cabra y oveja, entre otras. Dentro del refranero de cada nación, vemos que la leche, como un producto de ganadería, está presente claramente por la importancia que tiene para el ser humano. Dentro del refranero iraquí, dicho producto lo vemos en vocablos como: (حليب, ḥalīb, leche), (لبن, liban, yogur), (روبة, rōba, reqesón).

بعيد اللبن عن وجه مرزوق (Tikrītī 1362)  
B ĩd el-liban ´an wiĥh Merzzūg  
lejos ART-yogur.M PRP cara.M Merzzūg  
[818] Lejos está el yogur, de la cara de Merzzūg

"Merzzūg" es un nombre propio, y se refiere a un hombre que era muy pobre. Quiere decir que todos pueden tomar yogur, menos Merzzūg, que no puede alcanzarlo. Refrán que denota la privación.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: بعيد اللبن عن وجه مرزوق, Ba ĩd al-liban ´an waĥh Merzzūq, Lejos está el yogur, de la cara de Merzzūq (Alūsī: 32).

**Tipo:** Local.

**Español:** Lo más, prive a los menos. Cejador y Frauca: 194.

بنيادم شارب حليب ني (Tikrītī 1418)  
Ben-yādem šārib ḥalīb nī  
hijo.Adán beber-3SG.PART leche.M sin.cocer  
[819] Hijo de Adán bebe leche sin cocer

Quiere decir que el hombre toma la leche fría o del tiempo, sin calentarla. El refrán se dice de quien no tiene honor en sus relaciones con los demás.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El perro de ventero, ladra a los de fuera y muerde a los de dentro. Beso de judas. M.K 17.016 y 17.018.

جيب له مي گبل ما يطلب لبن

(Tikrītī 1824)

Ŷīb leh mayy, gabul mā yeṭlub liban

traer-2SG.IMP-3SG.PRON agua.M antes pedir-3SG.PRES yogur.M

[820]

Tráele agua, antes de que pida yogur

Quiere decir que es una persona que pide mucho, entonces hay que traerle agua, algo que siempre está disponible, antes de que pida yogur, algo no siempre disponible como el agua. Refrán que se aplica como broma a quien pide muchas cosas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien pide cosa demasiada, no merece obtener nada. No tanto queso como pan. M.K 50.267 y 50.269.

الحليب حليبك والمروة مروتك

(Tikrītī 2127)

El-ḥalīb ḥalīb-k we-l-mrūwwa mrūt-k

ART-leche.M leche.M-2SG.POSS CONJ ART-hombría.F hombría.F-2SG.POSS

[821]

La leche es tuya, y la hombría también

La leche aquí indica al conjunto de cualidades buenas en el hombre, o sea, la hombría. Cuando una persona pide ayuda a alguien, le dice esta frase (el refrán), sabiendo que le va a ayudar porque tiene la hombría y así no negará su petición. Se dice como una forma de pedir ayuda.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A quien se ahoga, sogá. M.K 6.113.

Al carro volcado, todos le dan la mano. R.M: 19.

عگب ما چنت أخلط الزبد وية الروب صرت أشحد اللبن من جاسمية (Tikrītī 3579)

Ŷugub mā chinit ajliṭ ez-zibid weyya er-rōb, širit ašḥaḍ el-liban min Ŷāsmiyya  
después COP-1SG.PRET mezclar-1SG.PRET ART-mantequilla.M PRP ART-cujada.F  
COP-1SG.PRET mendigar-1SG.PRES ART-yogur.M PRP Ŷāsmiyya

[822]; Yo que mezclaba mantequilla con cuajada, y ahora mendigo el yogur de

Ŷāsmiyya!

Significa que él vivía tan bien que untaba la mantequilla con la cuajada, y resulta que ahora pide el yogur de Ŷāsmiyya, que es el nombre de una mujer que vendía yogur. Se dice del cambio social de lo alto hacia lo bajo, y también denota la pérdida de los bienes.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Beneficio mal empleado, por mal es reputado. M.K 15.836.

الغدو حبايب يشبع لبن

(Dabbāg: 73)

El-´ind-ū ḥebāyib yešba´ liban

ART-tener-3SG.PRES amigo.M.PL saciarse-3SG.PRES yogur.M

[823] El que tiene amigos, de yogur se sacia

Significa que la persona que tiene muchos amigos buenos seguramente será socorrida por ellos cuando le pase algo malo. Se dice de quien tiene muchos amigos buenos que le apoyan cuando le pasa algo malo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija. Donoso Loero: 163.

الماردك يعرفك يا لبن

(Dabbāg: 81)

El-mā-radd-ak yu´arf-ak yā liban

ART-batir-3SG.PRES-2SG.PRON conocer-3SG.PRES-2SG.PRON VOC yogur.M

[824] Yogur: el que te bate te conoce

Porque quien ha hecho y ha rebajado el yogur seguro que sabe lo que tiene este yogur, o sea, sabe si es malo o bueno de sabor. Se dice como una manera de descubrir el engaño, y también se dice de la mala intención.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien no te conozca, que te compre. Buitrago: 614.

Donde falta el engaño, allí fenece el daño. Correas: 163.

Quien en ti se fía, no le engañas. M.K 21.257.

باطي أمثخنة

(Dabbāg: 108)

Bāṭnī im-ṭajina

jarra.F leche.densa.F

[825] Jarra de leche densa

Significa que es una jarra llena de leche. El refrán se dice de algo que resulta muy fácil de hacer.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** En sala llana, nadie tropieza. A buen camino, buen andar. M.K 23.771 y 23.780.

أخذو أبصوفو وأبلبنو

(Dabbāg: 178)

Ajad-ū ib-ṣuf-ū we-ib-liban-ū

llevar-3SG.PRET-3SG.PRON lana.M-3SG.POSS CONJ PRP-yogur.M-3SG.POSS

[826]

Se la llevó con su lana y con su yogur

Quiere decir que se ha llevado la oveja que es suya, y por tanto se ha llevado también la lana y la leche que se obtiene de la misma. El refrán denota el legítimo derecho que tiene alguien sobre una propiedad, que le permite usar de ella legalmente, sin cometer ninguna falta y sin causar problema a los demás.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No hay derecho contra el derecho. A nadie hace tuerto quien usa de su derecho. M.K 15.580 y 15.582.

La razón no quiere fuerza. Fernández: 216.

رز أبليب كلما يبرد يطيب

(Dabbāg: 209)

Ruzz ib-ḥalīb kull-mā yebrad yeṭīb

arroz.M PRP-leche.M cuando enfriarse-3SG.PRES tener.sabor-3SG.PRES

[827]

Arroz con leche, en cuanto se enfría, más sabor tiene

Porque el arroz con leche, que antiguamente se hacía en casa y no se compraba hecho, tendrá más sabor al guardarlo en el frigorífico. Pues tomar leche con arroz cuando sea fría, significa que la paciencia es dulce y no es amarga. Hace referencia a la paciencia.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Siria (Aswad II: 93) y en Palestina (Lubāny: 381) encontramos el siguiente refrán parecido: الرز بحليب كلما برد بيطيب, Er-ruzz b-ḥalīb koll-mā birid b-yeṭīb, Arroz con leche en cuanto se enfría, más sabor tiene.

**Español:** Quien con su desgracia se conforma, su dicha forma. Lo que Dios da, por bueno lo has de tomar. No hay mejor ciencia que paciencia y penitencia. M.K 47.959, 47.992 y 48.076.

Con paciencia el cielo se gana. Fernández: 189.

الجبور لبهم ثخين

(Dabbāg: 361)

El-Ŷbūr liban-hum ṭijīn

ART-Ŷbūr.M.PL yogur.M-3PL.POSS denso

[828] Los Ŷbūr, su yogur es denso

El-Ŷbūr es una tribu conocida que vive en las afueras de Mosul. Quiere decir que el yogur que hace esta tribu es muy bueno y espeso, de modo que al rebajarlo con agua sigue manteniendo el mismo sabor que tenía cuando era espeso. Se compara el yogur de los Ŷbūr con el hombre bueno y generoso, que no cambia nunca a pesar del paso del tiempo. Se dice del hombre que se conoce por su bondad.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Queso de Peñafiel y tocino de Curiel. M.K 53.655

Uva Jaén negra, el paladar me alegra, y más la moscatel, dulce como la miel. Cobos: 157.

اللبن يتحمل ماي

(Dabbāg: 574)

El-liban yetḥamel mayy

ART-yogur.M aguantar-3SG.PRES agua.M

[829] El yogur aguanta el agua

Porque el yogur al rebajarlo con agua cambia su sabor, o sea, tendrá un sabor más suave. En este sentido hay que indicar que en Iraq el yogur se toma rebajado con agua, cosa que es muy típica. Siempre se toma con la comida, donde reemplaza a las bebidas frescas. El refrán quiere decir que, cuando una persona habla, si sale entre sus palabras una mentira, ésta se compara con el agua añadida al yogur. Se aplica al mentiroso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La mentira no tiene pie. La mentira se viste de mil colores. Ortiz de Urbina 1899 y 1900.

ترید حلب من گرن ثور

(Dulayšī 362)

Trīd ḥalīb min grin tōr

querer-2SG.PRES leche.M PRP cuerno.M toro.M

[830] Pides leche del cuerno del toro

Porque resulta imposible ordeñar la leche de un cuerno del toro o del toro mismo. Refrán con que se denota la imposibilidad de pedir algunas cosas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Pedir mulas al gallo. Cobos: 621.

Pedir peras al olmo. M.K 32.447.

راح على لبن ما انطوه دز عبده على روبية (Dulayšī 820)

Rāḥ ʿalà liban mā inṭō-h, dezz ʿabd-h ʿalà rroba  
ir-3SG.PRET PRP yogur.M NEG dar-3PL.PRET-3SG.PRON mandar-3SG.PRET siervo.M-  
3SG.POSS PRP requesón.F

[831] Fue a pedir yogur, y no le dieron, y mandó a su siervo a pedir requesón

"Quiere decir que él pidió algo poco valioso (yogur), y no le dieron; sin embargo, en vez de cejar en su empeño, siguió pidiendo incluso cosas más caras, como el requesón". Se dice del tonto que no sabe tener un poco de orgullo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Un necio hay en casa, y otro a la puerta llama. Todos son necios los que lo parecen, y la mitad de los que no lo parecen. M.K 45.009 y 45.010.

طلاب اللبن وجهه امصخم (Dulayšī 1252)

Ṭallāb el-liban weýh-h im-šajam  
pedir-3SG.PART ART-yogur.M cara.M-3SG.POSS tizado

[832] Cara tizada tiene, el que yogur pide

En la tradición popular iraquí se compara la persona que pide y presta algo que no tiene valor, con la persona que tiene una cara manchada de color negro que es una referencia a quien no tiene vergüenza. Se dice de quien ofende a sí mismo al pedir algo de poco valor.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ir por lana y volver trasquilado. Correas: 250.

A un mentís, un bofetón. M.K 46.539.

عكب الحليب بطوس مالح يشربون (Dulayšī 1360)

ʿUgub el-ḥalīb b-ṭūs māliḥ yešrbūn  
después ART-leche.M PRP-taza.F.PL salada beber-3PL.PRES

[833] Después de leche en taza, beben agua salada

"Los sucesos de este refrán tuvieron lugar en 1880, cuando el comadante turco Izzat Baša pudo conquistar el Emirato del Mintifiy en el sur de Iraq. Tal Emirato era conocido por su derroche de bienes, porque bebían leche y luego tiraban lo que sobraba sin guardarlo o aprovecharlo para hacer productos como yogur y queso. Este Emirato fue vencido por los turcos y perdió todas sus riquezas. A consecuencia de esto, los hombres de este Emirato se vieron obligados a beber agua de pozos salinizados". Refrán que denota la pérdida del bien que se disfrutaba y también se dice del derroche de las cosas valiosas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Beneficio mal empleado, por mal es reputado. M.K 15.836.



## 5. Actividades relacionadas con la vida del campo y refranes beduinos

### 5.1. Introducción

Este capítulo comprende los refranes que abordan las actividades relacionadas con la vida del campo y también los refranes beduinos que tienen relación con ella. En este sentido hay que mencionar que, dentro del refranero iraquí, existen muchos refranes beduinos que abordan los distintos aspectos de la vida humana. Ahora bien, en nuestro trabajo, sólo hemos recopilado los refranes que guardan relación con el ganado y los productos del ganado mismo, ya que dentro del refranero beduino no se puede encontrar ningún refrán relativo a la agricultura (salvo algunos que se refieren a frutas recogidas a mano), porque los beduinos no viven de la agricultura, por ser gente que se traslada de un sitio a otro; y como consecuencia de esto, no tienen relación fuerte con la tierra, al contrario que los campesinos. Así, en el apartado de los refranes beduinos veremos algunos refranes relativos a la vida del campo.

El presente capítulo consiste en cuatro apartados principales. El primero se refiere a los refranes del pastoreo, el segundo comprende los refranes de la caza, el tercero consiste en los refranes de la pesca y el último aborda los refranes beduinos.

### 5.2. El pastoreo

اللي ماعنده والي يسيب ومثل الغنم يرعاها ذيب (Tikrītī 773)

Elli mā 'ind-h wālī yisīb we-miṭil el-ġanam yera'-ha dīb

quien NEG tener-3SG.PRES tutor.M perder-3SG.PRES CONJ como ART-oveja.F.PL  
pastorear-3SG.PRES-3PL.PRON lobo.M

[834] Quien no tiene tutor se pierde, como ovejas pastoreadas por lobo

"Significa que el niño que no tiene padre o tutor que lo eduque, se convertirá en mala persona". Este refrán se dice en boca de mujeres viudas, porque resulta difícil que una mujer sola puede educar a su niño. Hace referencia al papel del padre o el tutor en la educación de sus hijos.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A quien no tiene padrino, lo ahorcan. R.M:42.

Quien tiene padre en villa, siete veces le amanece al día. M.K 53.235.

چان جبتي صبي دأسرح بالغنم وأنام بالفى (Tikrītī 1840)

Chān ḡibitni šbaī, d-asraḡ b-l-ġanam we-anām b-l-fayy

COP-3SG.PRET mozo.M pastorear-1SG.PRES PRP-ART-oveja.F.PL CONJ dormir-  
1SG.PRES PRP-ART-sombra.M

[835] Si fuera mozo, a las ovejas hubiera pastoreado y a la sombra me habría dormido

Un refrán que se dice en boca de la hija y que dirige a su padre como forma de ofrecerle ayuda en su trabajo, porque normalmente el pastoreo es realizado por chicos. Hace referencia a la chica trabajadora.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La mujer aliñada, antes que se viste hace la cama. Correas: 327.

La mujer hacendosa hace en un día treinta cosas. Aquella es buena mujer que barre la casa al amanecer. M.K 43.904 y 43.922.

غفل الراعي وصاد الذئب

(Tikrītī 3799)

Ġufal er-rā'ī we-ṣād eḍ-ḍīb

distraer-3SG.PRET ART-pastor.M CONJ cazar-3SG.PRET ART-lobo.M

[836]

El pastor no prestó atención, y el lobo cazó

Porque el pastor que no se da cuenta del peligro, representado aquí por el lobo, no puede proteger a sus ovejas. Se dice de quien prepara algo malo a quien está despistado.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El pastor descuidado, a vuelta del sol busca su ganado. Cobos: 567.

Cada balido es un bocado perdido. Por mirar a la puerta, perdí la rueca. M.K 19.353 y 19.366.

الغنم ما تنسأك كلها بفد عصا

(Tikrītī 3810)

El-ġanam mā tinsāk kull-ha b-fed 'aṣa

ART-oveja.F.PL NEG pastorear-3SG.PRES.PAS toda-F.PL PRP-mismo rebaño.M

[837]

Las ovejas no pastorean todas en un mismo rebaño

La palabra "aṣa" en este refrán no significa "vara", sino que significa "rebaño grande de más de 300 ovejas". El refrán quiere decir que "si hay gran cantidad de ovejas, la mejor manera para pastorearlas es dividir las en grupos. Aquí se compara la gente con las ovejas, porque la gente no es igual, pues entre ellos hay malos y buenos, por lo tanto lo que se debe hacer es tratar con ellos de manera diferente según el carácter y la moral que tienen". Se dice del comportamiento y el trato que se debe tener con la gente y el respeto que debemos dar a los mayores y honrados.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Honra al bueno porque te honre y al malo, porque no te deshonre. Honra los mayores y no desprecies los menores. Correas: 246.

A gran señor, gran honor. M.K 55.375.

غنم من غير راعي

(Tikrītī 3812)

Ġanam min ġēr rā ī

oveja.F.PL PRP sin pastor.M

[838]

Ovejas sin pastor

Porque las ovejas sin un pastor seguro que están en peligro, por la ausencia de quien las protege y las guía por el camino correcto. Se compara también la gente en este refrán con las ovejas, mientras el pastor con el presidente o el jeque de la tribu. Así, es evidente que la gente no puede llevar bien sus asuntos sin una persona que actúe de guía. Se dice de la eficacia de la ley que organiza la vida cotidiana y la consecuencia que tiene su ausencia en la sociedad.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: غنم بلا راعي, Ġanam b-la rā ī, Ovejas sin pastor (az-Zaggālī 681).

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: مثل الغنم بلا راعي, Miṭil el-ġanam b-la rā ī, Como las ovejas sin pastor (Lubāny: 754).

**Español:** Sin autoridad no puede haber sociedad. M.K 38.623.

گالوللذيب: تسرح بالغنم گام يبجي گالوله: ليش نبجي گال ابجي على رجال الصدك (Tikrīti 4324)

Gālaw l-d-ḏīb tisraḥ b-l-ġanam, gām yibchi, gālo-le-h lēš tibchi gāl abchi 'alā riḡāl eṣ-ṣidig

decir-3PL.PRET PRP-ART-lobo.M pastorear-3SG.PRES PRP-ART-oveja.F.PL comenzar-3SG.PRET llorar-3SG.PRES decir-3PL.PRET-3SG.PRON porque llorar-2SG.PRES decir-3SG.PRET llorar-1SG.PRES PRP hombre.M.PL ART-verdad.M

[839]Dijeron al lobo: Te vas a encargar de pastorear las ovejas. El lobo se echó a llorar.

Le dijeron: ¿Por qué lloras? Contestó: Lloro a los hombres verdaderos

Es uno de los refranes irónicos que se dice de la persona que nunca cumple sus promesas, porque en este refrán el lobo no cree en la palabra del pastor y sabe bien que tal promesa resulta imposible. Hace referencia a las promesas incumplidas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: قيل للذنب تصير للغنم راعي, Qīl l-d-ḏi'b taṣīr li-l-ġanam rā ī qāl: Abkī 'alā riḡāl aṣ-ṣidq, Dijeron al lobo: Conviértete en pastor de ovejas. Respondió: Lloro a los hombres verdaderos (Alūsī: 98).

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: قالوا للذيب ح, Qālu le-d-ḏīb: Ha-yesarraḡū-k fe l-ġanam, Qām 'ayyaḡ, qālu: Da šē' teḡebb-o. Qāl: Jāyef yukun el-jabar kidb, Dijeron al lobo: Te van a encargar del ganado. Y se echó a llorar. Esto es lo que te gusta. Contestó: Temo que sea mentira (Taymūr 2180). Y en Palestina el refrán tiene forma muy breve: وصوا الذيب بالغنم, Waṣaw el-ḏīb b-l-ġanam, Encargaron al lobo [pastorear] las ovejas (Lubāny: 858).

**Español:** Del decir al hacer hay diez lenguas de mal camino. M.K 52.613.  
Del dicho al hecho, hay gran trecho. Santillana: 87.

لا تسرح عند من چان راعي ولا تفلح عند من چان فلاح (Tikrītī 4496)

Lā tisrah ʿind min chān rā ʾī we-lā tiflah ʿind min chān fellāḥ

NEG pastorear-2SG.PRES PRP COP-3SG.PRET pastor.M CONJ NEG arar-2SG.PRES PRP  
COP-3SG.PRET labrador.M

[840] No pastorees con quien fue pastor, ni ares con quien fue labrador

"Significa que el pastor, cuando tiene mucho dinero y busca luego un pastor para sus ovejas y cabras, o sea, cuando se convierte en un amo tras ser un pastor, no es recomendable trabajar con este tipo de personas que saben muy bien los detalles del trabajo, y siempre exigen mucho trabajo". Lo mismo se puede decir del patrón de una tierra cuando era antes un labrador pobre, porque al igual que el amo-pastor, pide más trabajo, aunque el labrador hace lo que se debe hacer. Refrán que nos advierte de trabajar con un dueño que ejercía antes el mismo oficio.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: لا تسرق مع من أسرق , Lā tasriq maʿa man asraq, No robes con quien fue ladrón (az-Zaggālī 2023).

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido: لا تحرث على من راعي , Lā tihriṭ ʿalā men kān ḥerāṭ we-lā tir ʿalā men kān rā ʾī, No ares con quien fue labrador, ni pastorees con quien fue pastor (Lubāny: 665).

**Español:** Ni pidas a quien pidió, ni sirvas a quien sirvió, ni debas a quien debió. M.K 50.243.

لگاها غنم بلیا راعي (Tikrītī 4671)

Ligā-ha ḡanam b-leyya rā ʾī

ver-3SG.PRET-NT oveja.F.PL sin pastor.M

[841] Lo vio como ovejas sin pastor

Tiene el mismo sentido que hemos visto en el refrán [838].

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: غنم بلا راعي , Ḡanam bi-lā rā ʾī, Ovejas sin pastor (az-Zaggālī 681).

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

غشع غنم بلیا راعي (Dabbāg: 503)

Ġaša ʿ ḡanam b-leyya rā ʾī

ver-3SG.PRET oveja.F.PL sin pastor.M

Lo vio como ovejas sin pastor

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: مثل الغنم بلا راعي , Miṭīl el-ḡanam b-lā rā ʾī, Como las ovejas sin pastor (Lubāny: 754).

**Español:** Sin autoridad no puede haber sociedad. M.K 38.623.

نام ياغنم والحارس الله (Tikrītī 5953)  
Nām yā ḡanam wa-l-ḥāris Allāh  
dormir-2SG.IMP VOC oveja.F.PL CONJ ART-vigilante.M Dios  
[842] Dormid ovejas que Dios es el vigilante

Como hemos dicho antes, el labrador, cuando siembra o planta, siempre tiene mucha confianza en Dios, en la protección de las plantas y en la buena cosecha, porque, sea cual sea el trabajo del labrador, su esfuerzo está pendiente del poder de Dios. La misma confianza en Dios se puede ver en el pastor. Se dice de la confianza en Dios.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina (Lubāny: 828) existe otro refrán que tiene la misma pronunciación y la misma escritura que el refrán iraquí.

**Español:** Quien pone en Dios su esperanza, la gloria alcanza. Quien toma a Dios por padrino, tranquilo va su camino. M.K 19.000 y 19.002.  
Confianza, en Dios. R.M:80.

نعجة وألف راعي (Tikrītī 6011)  
Na'aḡa wa-alif rā'ī  
oveja.F CONJ mil pastor.M.PL  
[843] Una oveja y mil pastores

Normalmente vemos un pastor y muchas ovejas; pero cuando vemos al revés, es decir una oveja y muchos pastores, esto significa que sucede algo en contra de la normalidad. Con las ovejas se refiere a la gente, cosa que hemos visto en más de un refrán. El pastor, aquí, también se refiere a un jefe o un jeque de una tribu. Así, el sentido del refrán es que hay muchos que mandan y muy pocos que obedecen.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Donde todos mandan, nadie obedece. R.M:139.

Cuando hay muchos que manden, no obedece nadie. Muchas a disponer, ninguno a obedecer. M.K 38.666 y 38.670.

ياكل ويا الذيب ويبجي ويا الراعي (Tikrītī 6465)  
Yākul wiyya eḡ-ḡīb we yībchi wiyya er-rā'ī  
comer-3SG.PRES CONJ PRP ART-lobo.M CONJ llorar-3SG.PRES CONJ PRP ART-  
pastor.M  
[844] Come con el lobo y llora con el pastor

Se dice también "Come con el lobo y llora con las ovejas" (Zalzala, 2006: 266). Se compara la persona que tiene muchas caras con el lobo que come la oveja y que luego viene al pastor para consolarlo. Se dice de la persona hipócrita.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: ياكل مع الذئب ويزمر مع الراعي, Ya'kul ma'a aḡ-ḡi'b wa-yuzamir ma'a ar-rā'ī, Come con el lobo y toca la flauta con el pastor (T'ālibī: 353).

**Tipo:** Local.

**Español:** Cara con dos haces. A hombre de dos caras, ni siquiera el habla. Con hombre de dos caras, ni dos palabras. M.K, 24.014, 24.022 y 24.042.

Miel en las palabras, y hiel en el alma. Miel en la boca, hiel en el corazón. Cobos: 528.

يغافل الراعي ويشارك الذئب (Tikrītī 6579)

Yegāful er-rā'ī we-yešārik eḡ-ḡīb

distraer-3SG.PRES ART-pastor.M CONJ colaborar-3SG.PRES ART-lobo.M

[845] Se distrae el pastor y colabora con el lobo

Tiene la misma idea del refrán anterior, pero aquí el propósito es diferente. Este refrán se dice del traidor que aparentemente defiende a las ovejas del lobo, pero realmente colabora con él.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A buena fe, mal engaño. R.M: 3.

Hay hombres tales, que son traidores y parecen leales. Meter la lanza hasta el regatón, especie es de traición. M.K 17.012 y 17.015.

يسرح مع الغنم وياكل مع الذئب (Dabbāg: 491)

Yesrah ma'a el-ḡanam we-yākul ma'a eḡ-ḡīb

pacer-3SG.PRES PRP ART-oveja.F.PL CONJ comer-3SG.PRES PRP ART-lobo.M

[846] Pace con ovejas y come con lobos

A la persona hipócrita la vemos unas veces como santo y otras como diablo, porque él, cuando habla o actúa bien, puede engañar a quien no lo conoce bien. Se dice de la falsedad de la persona mala.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Detrás de la cruz, está el diablo. M.K 23.790.

Con el falso no tomes amistad, porque te hará maldad. Correas: 124.

Tras el buen color del paño se oculta el engaño. R.M:489.

يتكفا من صوفا

(Dabbāg: 503)

Yitkafa min şūf-a

bastar-3SG.PRES PRP lana.M-3SG.POSS

[847]

Le basta con su lana

"Quiere decir que al pastor le basta con la lana de sus ovejas". Significa que el pastor, cuando corta la lana de la oveja, coge poco y no mucho. Se dice del hombre que sabe bien ahorrar sus dineros y no gasta en lo que no le hace falta.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Guardar para mañana, que vendrá la mañana y habrá agua. Guardar que halles. Guarda y ten, y te vendrán a ver. M.K 1.838, 1.842 y 1.843.

Quien guarda, halla. Fernández: 122.

أبو وحدة يتح و ابو عشرة يتح

(Dulayšī 23)

Abū weḥda yetiḥ we-abū 'ašra yetiḥ

padre.M una.F pastorear-3SG.PRES CONJ padre.M diez.F.PL pastorear-3SG.PRES

[848]

Quien tiene una, pastorea; y quien tiene diez, pastorea también

"Quiere decir que el pastor que tiene una sola oveja, la pastorea; igual que quien tiene diez ovejas. El sentido del refrán es que la persona que tiene un problema o le sucede una desgracia cree que las desgracias le suceden a él sólo y no a otra gente". Hace referencia a la igualdad humana.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A siervos y a reyes da Dios unas mismas leyes. Ricos y pobres, todos son hombres. Un hombre es igual a otro hombre, aunque este hombre sea un rey. M.K 32.048, 32.060 y 32.077.

Para todos, el sol sale. R.M: 361.

En el nacer y en el morir todos somos iguales, aunque no sea en el vivir. Corras: 190.

إذا طالت خطاها تراها رباضة

(Dulayšī 89)

Iḏa ṭālet jiṭa-ha tara-ha rebāḏa

COND continuar-3SG.PRES paso.F.PL-3SG.POSS ver-2SG.PRES-3SG.PRON encamada

[849]

Si continúa su paso, la verás encamarse

Un refrán que se dice en boca de los pastores. "Quiere decir que la oveja, si se ve que es muy activa de modo que da pasos largos y rápidos, a diferencia de las otras ovejas, esto significa que aparentemente es activa; pero realmente va a echarse en el suelo". Se compara al perezoso con esta oveja que algunas veces nos engaña cuando trabaja con

actividad; pero esto es sólo al principio, porque luego ya no podrá mantener el mismo nivel de actividad. Hace referencia al perezoso.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El mozo perezoso por dar un paso, da ocho. Correas: 320.

La hacienda del perezoso es, que por hacer de una vez lo que ha de hacer en diez, no hace nada después. M.K 49.689.

عُجِبَ الرِّعْيَانُ سَارِحَ

(Dulayšī 1285)

ʿUgub er-ri'yān sārīḥ

tras ART-pastor.M.PL pastorear-3SG.PRES

[850]

Tras venir los pastores, se va a pastorear

Porque los pastores no salen tarde al prado con sus ovejas y cabras, así el que pastorea a la vuelta de los otros pastores, es quien realiza su trabajo con tardanza. El refrán se refiere a la tardanza en la realización del trabajo, cuando es necesario hacerlo a su tiempo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien tarde anda, poco alcanza. Correas: 426.

Quine tarde va a la carnicería, sin carne se pasa el día. Quien va al molino, y no madruga, los otros muelen y él se espulga M.K 59.961 y 59.962.



### 5.3. La caza

La caza es, como se sabe, la actividad o la acción en la que se captura generalmente un animal, pues la muerte es imprescindible para que exista la cacería. El origen de la caza es tan antiguo como la existencia del hombre. Se considera que los primeros grupos humanos utilizaron un sistema de caza, pesca y recolección, el cual fue muy eficiente para garantizar el poblamiento del planeta. El hombre comenzó a cazar para subsistir, y así sigue siendo actualmente en muchas partes del mundo. La caza de subsistencia es aquella actividad que se realiza con el fin de obtener proteína animal o subproductos de caza para satisfacer las necesidades de grupos humanos ligados a zonas rurales donde la disponibilidad de especies cinegéticas es alta.

En Iraq, igual que en muchos países, la caza comprende todos los animales que tienen provecho para la vida del hombre. Esta actividad es más frecuente en el norte del país, puesto que la naturaleza en aquella parte se caracteriza por la existencia de muchas especies de animales, al contrario del sur del país, región en la que escasean los animales por la existencia de muchas superficies de desiertos, donde resulta difícil la supervivencia de la vida animal.

الف جلب ميلحك غزال

(Tikrītī 636)

Alif chelib me-yilḥag ġazāl

mil perro.M.PL NEG-cazar-3PL.PRES gacela.M

[851]

Mil perros no cazan una gacela

En este refrán se compara la persona generosa con la gacela, mientras que el avaro se compara con el perro. "Quiere decir que muchos perros no pueden alcanzar o cazar una gacela, porque ella es más rápida". Pues cuando el avaro da u ofrece algo, y es alabado por otra persona, hay quien conoce a este avaro y le dice esta frase, el refrán, para recordarle que mil avaros como éste no llegan o alcanzan la generosidad del liberal. Se dice del avaro.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El avaro, de su oro no es dueño, sino esclavo. M.K 5.867

Morir rico y vivir pobre. Correas: 317.

Largo como un pelo de huevo. Cobos: 615.

El avaro, por no dar, tal vez no quiere tomar. Fernández: 37.

البومة لو ببيها خير ما چان عافها الصياد

(Tikrītī 1451)

El-būma lō bī-ha jēr, mā chān ʿāf-ha eṣ-ṣayād

ART-búho.F COND tener-3SG.PRES provecho.M NEG COP-3SG.PRET soltar-3SG.PRET-3SG.PRON ART-cazador.M

[852]

Si el búho tuviera provecho, no lo soltaría el cazador

Porque de un búho no se puede aprovechar nada, según la creencia popular de los iraquíes. En este sentido hay que decir que el búho en Iraq es considerado como un animal que trae mala suerte, al contrario de lo que vemos en España, donde dicha ave trae buena suerte. Así, donde se ve un búho no hay caza. Se dice de algo de lo que no se puede sacar ningún provecho.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **لو كان في البومة خير ما تركها الصياد**, Law kân fi l-būma jayr ma tarak-hā aṣ-ṣayād, Si el búho tuviera provecho, no lo habría dejado el cazador (Maydānī, muwalladūn, II: 257).

En Mosul el refrán sufre un cambio fonético, debido al cambio del dialecto. También el verbo principal usado en el refrán: "abandonar", se cambia en "caer":

البومي لو بينو خيغ ميوقع بيدين الصياد (Dabbāg: 28)

El-bumī lō bī-nū jēg, me-yūqa' b-dēn eṣ-ṣayād

ART-búho.F COND tener-3SG.PRES provecho.M NEG-caer-3SG.PRET PRP-mano.F.PL  
ART-cazador.M

Si el búho tuviera provecho, no caería a crédito del cazador

**Tipo:** Compartido. En Palestina, encontramos el siguiente refrán parecido: **لو البومة فيها خير كان ما رماها الصياد**, Lō el-būma fī-ha jēr kân mā ramā-ha eṣ-ṣayād, Si el búho tuviera provecho, lo habría soltado el cazador (Lubāny: 691).

**Español:** Donde no hay provecho, cerca está el daño.R.M:138.

Cosa que no es de tu provecho, no lo tomes a pechos. Todo lo que no vale oro ni plata, es patarata. M.K 61.889 y 61.890.

تريد أرنب اخذ أرنب تريد غزال اخذ أرنب (Tikrītī 1568)

Trīd arneb, ujuḍ arneb; trīd gāzāl, ujuḍ arneb

querer-2SG.PRES conejo.M tomar-2SG.IMP conejo.M querer-2SG.PRES gacela.M  
tomar-2SG.IMP conejo.M

[853] Quieres conejo, toma conejo; quieres gacela, toma conejo

La anécdota de este refrán se atribuye a un cazador rico y a un campesino que trabajaba con este cazador. "Un día el amo quiso cazar llevando consigo al labrador tras saber que él cazaba bien, y le prometió darle lo que pudiera cazar. El rico no pudo cazar nada, al contrario del labrador, que cazó una gacela y un conejo. Al dividir lo que habían cazado, o sea, lo que había cazado el labrador, el amo le dijo esta frase (el refrán), que significa que si el labrador quiere el conejo, se lo da; y si quiere la gacela, le da el conejo". Se dice de quien reparte las cosas consiguiendo la mejor parte, dejando para los demás una parte pequeña.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán tiene una forma más breve. También el registro del refrán pasa de coloquial a culto:

أذا أردت الغزال عليك بالارنب (Dabbāg: 10)  
 Iḏa aradta al-ġazāl, 'alē-k bi-l-arnab  
 COND querer-2SG.PRES ART-gacela.M tomar-2SG.IMP ART-conejo.M  
 Si quieres la gacela, toma el conejo

**Tipo:** Compartido. En Siria encontramos otro refrán parecido: تريد ارنب خذ ارنب تريد غزال, Trīd arneb juḏ arneb trīd ġazāl juḏ arneb, Quieres conejo, toma conejo; quieres gacela, toma conejo (Aswad II: 149).

**Español:** El que parte, toma la mejor parte. M.K 19.379.

Parte Martín, y ten para ti. Correas: 385.

Quien parte y reparte, cabe a mayor parte. R.M:422.

جيت أتصيد وصادوني (Tikrītī 1828)  
 Ŷēt atṣayad we-ṣādō-nī  
 venir-1SG.PRET cazar-1SG.PRES CONJ cazar-3PL.PRET-1SG.PRON  
 [854] Vine a cazar, y me cazaron

Porque quien prepara algo malo para otro, a menudo caerá en la trampa que preparó. Se aplica a quien prepara una trampa para otro, pero él mismo cae en ella.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Siria, encontramos el siguiente refrán semejante: رحنا نصطاد صادونا, Riḥ-na niṣṭād, ṣādō-na, Fuimos a cazar y nos cazaron (Aswad II: 108).

**Español:** A las veces do cazar pensamos, cazados quedamos. Bergua: 113.

Ir por lana y volver trasquilado. Junceda: 298.

جيت أغير هوا وصادوني (Tikrītī 1829)  
 Ŷēt aġayer hawa we-ṣādō-nī  
 venir-1SG.PRET cambiar-1SG.PRES aire.M cazar-3PL.PRET-1SG.PRON  
 [855] Vine a cambiar de aires y me cazaron

El refrán es parte de una canción popular muy antigua de autor desconocido. Tal parte de la canción se convirtió en un refrán que significa que "yo vine a disfrutar viajando a otro sitio y me sucede una desgracia que convirtió este viaje en una pesadilla". Se dice de quien quiere descansar y disfrutar; pero le sucede algo malo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A tres días buenos, cabo de mal estreno. M.K 16.583.

¿Cómo os va? Bien a ratos, y mal de centeno. Correas: 120.

الحر لو وگع جوة الشبج ما يلبط

(Tikrītī 2021)

El-ḥurr lo wiga' ŷawa eš-šibaŷ mā yilbuṭ

ART-halcón.M COND caer-3SG.PRES ADV ART-red.F.PL NEG moverse-3SG.PRES  
[856] El halcón si cae en la red, no se mueve

Los iraquíes llaman al halcón "ḥurr" que textualmente significa: "libre", porque esta ave come de lo que caza (al-Ḥanafī, 1982: 411). Es una de las aves que tiene mucho orgullo, por lo tanto vemos que algunos países del mundo la utilizan como emblema. "El refrán quiere decir que el halcón, cuando cae en la trampa que le prepararon los cazadores, no intenta escapar, sino que se queda inmóvil, porque sabe que no puede escaparse, por lo tanto los cazadores en Iraq creen que tal acto del halcón refleja claramente su orgullo, que le da vergüenza el hecho de escapar". Se dice del hombre que aguanta con paciencia las desgracias sin quejarse o hablar de su desgracia.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: الحر يصير تحت الشبك , Al-ḥurr yašīr taḥt aš-šabak, El halcón está debajo de la red (Alūsī: 47).

En Basora el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto; también, en vez de utilizar " no mover", se dice en el refranero de Basora "callar":

الحر لو صاده الشبج بصغر

(Dulayšī 261)

El-ḥurr lo šād-h eš-šibaŷ yešgar

ART-halcón.M COND cazar-3SG.PRES-3SG.PRON ART-red.F.PL callarse-3SG.PRES  
El halcón, si lo caza la red, se calla

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe otro refrán parecido: إذا وقع الحر ما يلبط, Iḏa weqa' el-ḥurr ma yelbuṭ, El halcón si cae, no se mueve (Lubāny: 49).

**Español:** A cualquier dolor, paciencia es lo mejor. Sufrir y callar; y mejor tiempo esperar. Mientras el mal persevera, sufre y espera. M.K 47.068, 48.110 y 48.115.

Tiene más orgullo que Don Rodrigo en la horca. Junceda: 590.

سرحان عند الصيد خرى

(Tikrītī 2751)

Šarḥān 'ind eš-šayid jarrà

distraer.3SG.PART PRP ART-caza.M cagarse-3SG.PRET

[857] Distráido en la caza, y se cagó

El cazador debe prestar atención a la hora de cazar y no debe estar distraído. Imaginamos que el cazador está distraído y quiere defecar, pues seguro que no va a cazar. Refrán que irónicamente se aplica a quien se olvida de hacer sus deberes, preocupándose de otras cosas que no tienen nada que ver con su obligación.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Cuando la obligación se roga, se deroga. Quien de sus deberes se ausenta, a Dios dará cuenta. M.K 46.242 y 46.243.

سواها جزوة يتصيد بيها

(Tikrītī 2835)

Sawwā-ha ŷizwa yetṣayad bī-ha

preparar-3SG.PRET-NT trampa.F cazar-3SG.PRES PRP-3SG.PRON

[858] Le preparó una trampa para cazar con ella

"Quiere decir que hizo una trampa para cazar la paloma". Se compara la persona que engaña a la gente poniéndole trampas con la persona que caza palomas. Se aplica al tramposo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De tramposo a ladrón, no hay más que un escalón. M.K 61.356.

Soltar la mosca entre la miel. Cobos: 625.

شلون صادوك وانت النجر يا غراب

(Tikrītī 2977)

Šlōn šādō-k we-inta en-nechir ya ġrāb?

cómo cazar-3PL.PRET-2SG.PRON CONJ 2SG.PRON ART-cauteloso.M VOC cuervo.M

[859] ¿Cómo te cazaron, cuervo, y eres tú el cauteloso?

El cuervo es una de las aves cautelosas, y esto se ve en muchos refranes árabes, tanto clásicos como populares. Por lo tanto, el refrán se pregunta o se extraña del modo en que cayó el cuervo en la red. Refrán que denota la precaución tardía.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: أحذر من غراب, Aḥḍar min ġrāb, Más cauteloso que un cuervo (Maydānī 1203), (Zamajšarī 224), (ʿAskarī I: 396).

**Tipo:** Local.

**Español:** Recibido ya el daño, atapar el horado. M.K 51.791.

Ciertas son las trazas después de las desgracias. Correas: 113.

صبر صياد

(Tikrītī 3112)

Şabur şayyād

paciencia.M cazador.M

[860] Paciencia de cazador

Una de las características del buen cazador es tener paciencia, porque sin tener este carácter nunca puede cazar bien. Sucede algunas veces que, a pesar de la paciencia, el cazador no puede cazar, porque se escapa la presa o el cazador falla el tiro. Pues lo que tiene que hacer es tener más paciencia, así busca de nuevo otro animal para cazarlo. Se compara la mucha paciencia con la paciencia del cazador.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Con paciencia, el mayor mal se sobrelleva. M.K 48.172.  
Paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento. Correas: 377.

صيدته جرادة (Tikrītī 3196)  
Şēdatu-hu ŷarāda  
caza.M-3SG.POSS saltamonte.F  
[861] Su caza fue de saltamontes

Normalmente el cazador quiere cazar algo valioso; o sea, algo que merezca la pena cazar; pero cuando vuelve de la caza sin conseguir nada valioso, se dice que fue a cazar y volvió con saltamontes. Se dice de quien consigue algo que no tiene buena ganancia y de la cosa que no tiene provecho.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Alūsī: 74).

**Tipo:** Local.

**Español:** Donde no hay ganancia, cerca está la pérdida. Donde no hay provecho, cerca está el daño. M.K 61. 878 y 61.879.

الصيد لا بد له من جلب (Tikrītī 3207)  
Eş-şayyād lā bud ila-h min chelib  
ART-cazador.M deber-3SG.PRES tener-INF PRP perro.M  
[862] El cazador debe tener un perro

Porque para realizar algunas actividades necesitamos ciertos accesorios que nos ayuden a conseguir nuestro objetivo, como, por ejemplo, en la pesca, que al lado de la caña hace falta tener también el cebo vivo. Refrán que denota la necesidad de algunas cosas complementarias en la realización de determinados trabajos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ir a caza sin perro, es notable yerro. Quien caza sin galgos, vuelve sin liebres. M.K 10.264 y 10.265.

الطير بالطير ينصاد (Tikrītī 3348)  
Aṭ-ṭēr b-ṭ-ṭēr yinşād  
ART-ave.M PRP-ART-ave.M cazarse-3SG.PRES.PAS  
[863] El ave se caza con otra ave

Se refiere aquí al arte de cetrería. Se aplica a las cosas utilizadas para cazar otras del mismo género.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: الطير بالطير يصاد, Aṭ-ṭayr b-ṭ-ṭayr yuṣād, La ave se caza con otra ave (Maydānī, muwalladūn I: 442).

**Tipo:** Local.

طير طوارني ما ينصاد

(Tikrītī 3349)

Ṭēr ṭūarnī mā yinṣād

ave.M Turaní NEG cazar-3SG.PRES.PAS

[864]

El ave del Turán no se puede cazar

"Porque la paloma silvestre no se caza fácilmente. La caza de esta paloma normalmente no se realiza con un arma, sino con otras palomas que vuelan juntas para atraer a la silvestre, pero casi siempre sin éxito". Se aplica al cauteloso, que sería difícil que cayera en una trampa.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hombre *acavidado*, no muere matado. Castillo apercebido no es decebido. M.K 51.518 y 51.519.

طير النجر ينصاد من منغاره

(Tikrītī 3350)

Ṭēr en-nechir yinṣād min mingār-h

ave.M ART-cauteloso.M cazar-3SG.PRES.PAS PRP pico.M-3SG.POSS

[865]

Ave cautelosa, se caza por su pico

El origen del refrán se atribuye al profeta Salomón, que, según nos cuenta el *Corán*, hablaba con los animales. "Un día vino un ave quejándose ante el profeta de las trampas puestas. El ave, tras escuchar los consejos del profeta, dijo que iba a ser muy cautelosa y no caería en las trampas; pero finalmente cayó en una. Cuando el profeta le preguntó sobre esto, le dijo que de tanta precaución cayó en la trampa". Se dice de la desgracia que no perdona a nadie.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: الطير الحذور مخنوق يموت , Aṭ-ṭēr al-ḥaḍūr majnūq yamūt, Ave cautelosa muere estrangulada (az-Zaggalī 136).

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: ما بيوقع بالفخ الا الطير المنكخ, Ma b-yoqa' b-l-faj illa eṭ-ṭēr el-mnakaj, No cae en la trampa sólo la ave cautelosa (Lubāny: 706).

**Español:** Nunca falta una desgracia. Que tarde, que temprano a cada uno llega daño. Correas: 366 y 419.

Una desgracia, a cualquiera le pasa. M.K 16.654.

العصفور يتفلى والصيد يتفلى

(Tikrītī 3536)

El-ʿaṣfūr yitfalà we eṣ-ṣayād yitgalà

ART-gorrión.M despiojarse-3SG.PRES CONJ ART-cazador.M escaldarse-3SG.PRES  
[866] El gorrión se despioja y el cazador se escalda

Significa que el pájaro está cantando y volando de un árbol a otro, mientras que el cazador no puede cazar por los movimientos que hace sobre los arboles. Se compara quien espera mucho con este cazador. Refrán que denota la amargura de esperar mucho tiempo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Mosul

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En el dialecto de Mosul el refrán sufre un cambio fonético, pero esta vez se cambia el refrán para ser culto, así el registro del refrán se convierte de coloquial en culto:

العصفور يتفلى والصيد يتفلى

(Dabbāg: 272)

Al-ʿaṣfūr yitfalà we aṣ-ṣayād yetqalà

ART-gorrión.M despiojarse-3SG.PRES CONJ ART-cazador.M escaldarse-3SG.PRES  
El gorrión se despioja y el cazador se escalda

**Tipo:** Compartido. En el refranero de Egipto existe el siguiente refrán parecido: العصفور بيتفلى والصيد بيتفلى, El-ʿaṣfūr b-yetfalà w-eṣ-ṣayād b-yetqalà, El gorrión se despioja y el cazador se escalda (Taymūr 1906). Y en Palestina existe otro refrán parecido: الصيد يتفلى والعصفور يتفلى, Eṣ-ṣayād b-yetqalà we-l-ʿaṣfūr yetfalà, El gorrión despioja y el cazador se escalda (Lubāny: 474).

**Español:** Quien espera, desespera, si no alcanza lo que desea. R.M:405

Quien espera desespera. Fernández: 110.

Esperando lo que no llegó, cana está. Esperar y no venir, tener sueño y no dormir, penas son muy de sentir. M.K 23.026 y 23.029.

عند الصيد حصرتة الخرية

(Tikrītī 3690)

ʿInd eṣ-ṣēd ḥiṣrat-h el-jeriya

PRP ART-caza.M pillar-3SG.PRES-3SG.PRON ART-mierda.F

[867]

Al cazar, quiere cagar

"Normalmente el cazador tiene que prestar una buena atención a las presas durante la caza. Pues imaginamos que el cazador quiere hacer algo que no tiene nada que ver con la caza". Refrán similar al [857], que irónicamente se aplica a quien se olvida de hacer sus deberes, preocupándose de otras cosas que no tienen nada que ver con su deber.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: وقت أن حضر الصيد غاب السلوقي, Waqt in ḥaḍar aṣ-ṣēd ḡāb as-silūqī, Cuando acude la presa, desaparece el galgo (az-Zaggālī 1949).

**Tipo:** Compartido. En Marruecos el refrán se dice de forma igual que su origen: وجدان الصيد مشا السلوكي بيول, Wiḡdān eṣ-ṣayd mšā es-slūqī yebūl, Cuando acude la presa, fue el galgo a mear (Quitout: 305).



**Español:** Cuando la obligación se roga, se deroga. Quien de sus deberes se ausenta, a Dios dará cuenta. M.K 46.242 y 46.243.

كفة منكوبة وصياد أعور

(Tikrītī 4388)

Gaffa mangūba we-ṣayyād a'war  
barco.F rota CONJ cazador.M tuerto

[868] Barco roto y cazador tuerto

Porque el cazador debe tener buena vista para cazar, ya que el tuerto no sirve para ser cazador; si añadimos a esto el mal estado de las cosas que se utilizan en la caza, entonces será imposible. Refrán que denota la mala suerte.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La fortuna buena es una, y las malas, sin cuento. M.K 59.427.

Cuando tuve dientes, no tuve pan; y cuando tengo pan, no tengo dientes. R.M: 97.

لا يطير بعيد ولا ينلزم بالايدي

(Tikrītī 4598)

Lā yeṭīr b'īd we-lā yinlizim b-l-īd

NEG volar-3SG.PRES lejos CONJ NEG cazar-3SG.PRES.PAS PRP-ART-mano.F

[869] Ni vuela lejos ni se agarra con la mano

Quiere decir que es como "el estornino, que, al verlo volar, uno se cree que es muy fácil cazarlo; pero al acercarse, se escapa rápidamente". Se compara a la persona que le gusta hacer regates a los demás con esta ave. Hace referencia a quien hace regates siempre a los demás.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Salta como un gamo. González 2005: 52.

مو كل طير ينصاڤ بالشبيج

(Tikrītī 5823)

Mū kull ṭēr yinṣād bi-š-šibach

NEG todo.M ave.M cazar-3SG.PRES.PAS PRP-ART-red.F.PL

[870] No todas las aves se cazan con red

Quiere decir que no todas las aves caen en la trampa. En este refrán se comparan las aves con los hombres, porque hay hombres inteligentes a quienes resulta difícil engañar. Se aplica al cauteloso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hombre *acavidado*, no muere matado. Castillo apercebido no es decebido. M.K 51.518 y 51.519.

ندامته ندامة الصياد

(Tikrītī 5974)

Nedāmet-h nedāmet aṣ-ṣayyād

arrepentimineto.F-3SG.POSS arrepentimineto.F ART-cazador.M

[871]

Su arrepentimiento es el arrepentimiento del cazador

El origen del refrán se atribuye a un cazador tonto. "Se cuenta que un día este hombre pudo cazar un pájaro. El pájaro dijo al cazador: Antes de devorarme, quiero enseñarte tres cosas que te servirán en el futuro. La primera te la enseñaré mientras estoy en tus manos, la segunda cuando esté sobre el árbol y la tercera cuando llegue a aquella montaña. Al soltarlo, el pájaro voló riéndose del hombre. El pájaro dijo al cazador que se iba a arrepentirse dos veces, la primera al dejarlo volar y la segunda porque el pájaro se había tragado antes de ser cazado una libra de oro". Refrán que quiere decir que el arrepentimiento no sirve de nada.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: ندامته كندامة الصياد , Nedāmet-h ka-nedāmet aṣ-ṣayyād, Su arrepentimiento es el arrepentimiento del cazador (Alūsī: 142).

**Tipo:** Local.

**Español:** Caro cuesta el arrepentir. Correas: 107.

A la noche serán los llantos. M.K 5.293.

يصيد الفليس بالشيشخان

(Tikrītī 6551)

Yiṣīd el-filis b-š-šīšjān

cazar-3SG.PRES ART-céntimo.M PRP-ART-fusil.F

[872]

Caza el céntimo con el fusil

"El-šīšjān" es un tipo de fusil que se usaba durante la época de los otomanos en Iraq. El refrán significa que "la persona pobre, debido a su gran necesidad, intenta cazar lo que no tiene ningún valor porque para él cualquier cosa sin valor es mucho". Se dice del pobre necesitado.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Ni tiene casa, ni viña, ni haza en la compañía. Donde no hay la puerta está cerrada. M.K 50.729 y 50.753

Quien poco tiene, poco puede. Correas: 424.

يصيد من الطاوة (Dabbāg: 493)  
 Yiṣīd min eṭ-ṭāwa  
 cazar-3SG.PRES PRP ART-sartén.F  
 [873] Él caza de la sartén

Quiere decir que él cocina lo que los otros cazan, o sea, él no hace nada, sólo come, mientras los otros van a cazar. Refrán que denota que los afortunados consiguen, por casualidad y sin trabajo, el fruto de los desvelos y fatigas de los demás.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Uno levanta la caza, y otro la caza. Sevilla y Cantera, 987.

Las abejas hacen la miel; y las moscas la comen. Uno levanta la caza y otro la mata. Fernández: 16 y 68.

أم البيض مصيودة (Dulayšī 209)  
 Umm el-bēḍ maṣyūda  
 madre.F ART-huevo.M.PL cazada  
 [874] Ave que tiene huevos, fácil es de cazar

Porque las aves que están sobre sus huevos esperando que salgan los polluelos no se mueven nunca, y eso, como sabemos, es para la protección de sus huevos. El ave en esta situación sería muy fácil cazarla. "En este refrán se compara esta ave con la madre que aguanta con paciencia cualquier daño por sus niños". Se aplica a las madres que afrontan las pegas de la vida para cuidar a sus hijos.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

جاي يصيدني وصدته (Dulayšī 213)  
 Īyāy yiṣīd-nī we ṣīd-t-h  
 ir-3SG.PART cazar-3SG.PRES-1SG.PRON CONJ cazar-1SG.PRET-3SG.PRON  
 [875] Iba a cazarme y le cacé

Porque quien prepara algo malo para otro, a menudo caerá en la trampa que preparó. Se aplica a quien prepara una trampa para otro; pero él mismo cae en ésta. Es similar al refrán [854].

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Cae en el hoyo quien lo abrió para otro. R.M:66.

Quien mal siembra, mal coge. Fernández: 226.

Lo que se siembra se siega. Quien mal siembra, mal siega. Cobos.36 y 39.  
Quien mal anda mal acaba. Bergua: 435.  
Ir por lana y volver trasquilado. Junceda: 298.

التفغة العويا بيها رمية

(Dulayšī 386)

Et-tufga el-´uyya bī-ha ramya

ART-fusil.F ART-mala.F tener-3SG.PRES tiro.F

[876]

El fusil malo tiene un tiro

"Tufga" es una modificación de "tafnak", una palabra turca que significa: fusil. "El refrán quiere decir que el fusil que se usa en la caza, aunque sea malo o no esté bien, puede tirar una bala y matar a un animal". Se compara el fusil aquí con el enemigo, que aunque es débil, puede hacer daño; así, no se puede despreciar a ningún enemigo, sea cual sea su capacidad. Refrán que nos advierte de que no se debe menospreciar a los enemigos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No hay enemigo chico: el escarabajo al águila ensució el nido. M.K 20.946.

Un ratón a un elefante la da en qué entender. Correas: 496.

صواب أعمى وطاح بأرنب

(Dulayšī 1175)

Ṣwāb a ´mà we-ṭāḥ ib-arneb

tiro.F ciego.M CONJ cazar-3SG.PRET PRP-conejo.M

[877]

Un tiro de ciego y cazó un conejo

Quiere decir que el ciego puede cazar, aunque ha perdido la vista, y la caza de dicha persona se realizó con un sólo tiro que cazó un conejo. Se dice de quien consigue algo por casualidad y sin atención.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hay casualidades que parecen providencias. M.K 10.128.

الصيد مشترك

(Dulayšī 1179)

Aṣ-ṣēd muṣṭarak

ART-caza.M compartido

[878]

La caza se comparte

"Uno de los hábitos de los cazadores en Basora es compartir lo que se caza. Esto viene como consecuencia de la cooperación que existe entre la gente que vive en el campo, y

el hecho de compartir las cosas no comprende la caza sólo, sino también la pesca". Se dice de compartir las cosas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: الصيد شركة, Eṣ-ṣēd širka, La caza se comparte (Lubāny: 475).

**Español:** Donde comen tres, comerán cuatro, añadiendo más en el plato. Donde comen tres, comen cuatro salvo que no cabrán a tanto. Correas: 163.

Donde comen dos, comen tres, si hay comida para cuatro. M.K 19.406.

صيدها ألد من أكلها

(Dulayšī 1182)

Ṣēd-ha alaḍ min akil-ha

caza.M-3SG.POSS más.sabroso PRP comida.F-3SG.POSS

[879]

Cazarla es más sabroso que comerla

Quiere decir que cazar los animales es más sabroso que el hecho de comerlos. Se dice del placer de la caza misma.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

الفلوس طير هده ويصيد

(Dulayšī 1472)

El-flūs ṭēr hidd-h we-yiṣīd

ART-dinero.F ave.M soltar-2SG.IMP-3SG.PRON CONJ cazar-3SG.PRES

[880]

El dinero es ave, suéltalo y él solo caza

Significa que "el dinero es como el águila de caza criada por personas, porque al soltarla se va a cazar palomas y otros animales, lo mismo que hace el dinero si se emplea bien en un negocio, donde tal dinero trae más dinero". Refrán que enseña que con el dinero se logra más dinero.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Dinero llama dinero. Fernández: 97.

Quien dinero tiene, alcanza lo que quiere. Quien dinero tiene, logra cuanto apetece. El dinero y los santos, hacen milagros. M.K 18.414, 18.424 y 18.462.

## 5.4. La pesca

La pesca es la captura y extracción de su medio natural de peces u otras especies acuáticas, como invertebrados, crustáceos y moluscos, además de mamíferos en el caso de culturas orientales. Ancestralmente la pesca ha sido una de las actividades económicas más tempranas de muchos pueblos del mundo.

Esta actividad se puede practicar en ríos, lagunas, lagos y mares indistintamente y en embarcaciones de diferentes tipos. Según su finalidad, se puede distinguir entre dos tipos de pesca. El primero se realiza con finalidades económicas y es de gran escala, y el segundo se puede llamar pesca deportiva, que se realiza con fines de ocio.

En Iraq la pesca se realiza fundamentalmente en los dos ríos principales: Tigris y Éufrates, que desembocan los dos juntos en Šaṭṭ al-ʿarab (Lago de los árabes), concretamente en al-Qūrna, un pueblo que está al sur de Basora. La captura principal de los pescadores es de peces de río, ya que en Iraq el pescado se considera como el plato típico, teniendo en cuenta que los mariscos, como las gambas, raramente se consumen en Iraq, salvo en Basora que se caracteriza por la pesca del Lago de los árabes y del Golfo Pérsico.

اليحب السمجة يعابد الشط

(Tikrītī 872)

El-yiḥibb es-simcha, ye ʿābid eš-šaṭṭ

ART-amar-3SG.PRES ART-peza.F venerar-3SG.PRES ART-río.M

[881]

Quien ama al pez, venera al río

Quiere decir que la persona, si ama una cosa, debe aguantar cualquier peligro o amenaza que viene como consecuencia de este amor, como el pescador que ama al pez y se queda en el río mucho tiempo. Se aplica al amor constante.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En el dialecto de Mosul, el refrán, además del cambio fonético que existe, se ve que es más detallado, pues en vez de utilizar una oración simple, como hemos visto en Bagdad, se utiliza una oración compuesta:

اليحب العبدى عبدا واليحب سمكى عبد الشط

(Dabbāg: 69)

El-yiḥibb el-ʿabdī ʿabad-a, we-l-yiḥibb semekī ʿabad eš-šaṭṭ

ART-amar-3SG.PRES ART-negra.F venerar-3SG.PRES-3SG.PRON CONJ ART-amar-3SG.PRES pez.F venerar-3SG.PRES ART-río.M

Quien ama a la esclava negra, la venera, y quien ama al pez venera al río

**Tipo:** Local.

**Español:** No hay amor feo, si es querido con deseo. Sevilla y Cantera, 693.

Manos frías, corazón caliente, amor de siempre. Correas: 291.

Amor fuerte dura hasta la muerte. Hasta la sepultura el amor fuerte dura. M.K 3.566 y 3.568.

خنثى لا ذكر ولا انثى

(Tikrītī 2277)

Junṭa lā ḍakar wa-lā unṭa

hermafrodita NEG macho.M CONJ NEG hembra.F

[882]

Hermafrodita, ni macho ni hembra

El origen del refrán se atribuye a un pescador inteligente. "Un día y mientras pescaba, apareció en su red un pez bonito de muchos colores. El pescador decidió regalárselo al Sultán que se maravilló del pez, y le dio al pescador mil dinares. El ministro del Sultán, que era tacaño, aconsejó al Sultán que este pescador no merecía esta cantidad de dinero. El Sultán, como no podía retirar su palabra, decidió llamar al pescador y decirle que él quería una hembra, y si el pescador decía que era hembra, el Sultán diría que quería un macho y así el pescador tendría que devolver el dinero. El pescador supo que detrás de esta petición había una mala intención, por lo tanto le dijo al Sultán que era hermafrodita. Al Sultán le gustó la respuesta del pescador y le dio otros mil dinares". Refrán que se refiere a los asuntos complicados que resultan difíciles de resolver.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Al-Ŷāḥiẓ: *Kitāb al-ḥaywān*, I: 105).

**Tipo:** Local.

**Español:** Nada complicado da buen resultado. M.K 11.990.

ذب الشص وگول يالله

(Tikrītī 2472)

Dibb e-šišṣ we-gūl yā Allāh

echar-2SG.IMP ART-anzuelo.M CONJ decir-2SG.IMP VOC Dios

[883]

Echa el anzuelo y di: ¡Dios!

Quiere decir: "Echa la caña de pescar y en Dios confía". Es como el labrador cuando siembra, siempre tiene mucha confianza en Dios, en la protección de las plantas y en la buena cosecha, porque, sea cual sea el trabajo del labrador, su esfuerzo está pendiente del poder de Dios. Lo mismo que sucede con el labrador, lo vemos en el pescador, porque él también tiene mucha confianza en Dios. Se dice de la confianza en Dios en cualquier trabajo que se realiza.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien el grano en la tierra tira, en Dios cree y en Dios confía. Quien siembra, en Dios espera. Cobos: 38 y 39.

Confianza, en Dios. R.M:80.

Quien pone en Dios su esperanza, la gloria alcanza. M.K 19.000.

A Dios rogando y con el mazo dando. R.M: 6.

السمح بالشط ماشبع مي خش أبطن بنيادم شبع مي

(Tikrītī 2799)

Es-simach b-š-šaṭṭ mā šiba' mayy, ješ i-baṭin ben-yādem šiba' mayy

ART-pezu.F.PL PRP-ART-río.M NEG hartarse-3PL.PRET agua.M entrar-3PL.PRET PRP-  
barriga.F hombre.M hartarse-3PL.PRET agua.M  
[884] Los peces en el río no se hartaron de agua, mas entraron en la barriga del hombre  
y se hartaron de agua

Porque los peces nunca se hartan del agua en la que viven, pero, cuando se los come el hombre, ya no piden agua porque mueren. Comparan al avaro con el pez, porque nunca estará satisfecho con su dinero, y este hábito le dura para siempre. Se aplica al avaro que no dejará de serlo hasta que se muera.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Nunca vi villano harto de agua, sino el ahogado. M.K 33.896.

El avaro cuanto más tiene está más menguado. Correas: 74.

El avariento, ni pobre ni rico está contento. Fernández: 36.

مثل السمج مأكول مذموم

(Tikrītī 2800)

Miṭil es-simach makūl maḍmūm

como ART-pezu.F.PL comido criticado

[885]

Como el pescado: comido y criticado

El pescado es un alimento preferido por mucha gente por su sabor y por sus valores nutritivos; pero se ve que algunas personas, tras comerlo, critican el pescado por el olor que deja en casa. Refrán que se refiere a la crítica de algunas cosas, aunque son beneficiosas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Mosul el refrán tiene una forma breve donde desaparece "pescado", y también el registro del refrán aquí se convierte de coloquial en culto:

مأكول مذموم

Ma'kul maḍmūm

comido criticado

Comido y criticado

**Tipo:** Compartido. En Siria encontramos el siguiente refrán, pero en vez de utilizar "pescado" se utiliza "pan de cebada": مثل خبزة الشعير مأكولة مذمومة: Mitil jubzat eš-še'ir ma'kūla maḍmūma, Como el pan de cebada, comido y criticado. (Aswad II: 37). Y en Palestina existe otro refrán parecido: زي خبز الشعير مأكول مذموم, Zayy jubza eš-še'ir ma'kūl maḍmūm, Como el pan de cebada, comido y criticado (Lubāny: 406).



السمجة تجيف من راسها

(Tikrītī 2801)

Es-simcha itÿīf min rās-ha

ART-pez.F heder-3SG.PRES PRP cabeza.M-3SG.POSS

[886]

Por la cabeza hiede el pescado

El origen del refrán se atribuye a un hombre que quiso comprar un pez. "Este hombre antes de comprar cualquier pez comenzaba a oler su cola, y cada vez que hacía esto, el vendedor le decía que el pez, si se pudre, se pudre desde su cabeza. El hombre siempre tenía la misma respuesta: Ya lo sé; pero quiero asegurarme de si el pudrimiento ha llegado a su cola o no". Se comparan los políticos y los presidentes de cualquier país con la cabeza del pez, mientras que la gente se compara con la cola del pez.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: السمجة تجيف من راسها, As-samaka teÿīf min ra's-ha, Por la cabeza hiede el pescado (Alūsī: 67).

En Basora el refrán tiene un cambio fonético debido al cambio del dialecto:

السمجة خايصة من راسها

(Dulayšī 1020)

Es-simcha jāyysa min rās-ha

ART-pez.F heder-3SG.PART PRP cabeza.M-3SG.POSS

Por la cabeza hiede el pescado

**Tipo:** Compartido. En Siria existe el siguiente refrán parecido: السمجة من راسها تجيف, Es-samaka min rās-ha tÿīf, Por la cabeza hiede el pescado (Aswad II: 130). Y en Palestina existe otro refrán parecido: السمجة, أول ما بتتنن من راسها, Es-samaka awal ma b-titnen min rās-ha, El pescado hiede primero por su cabeza (Lubāny: 45).

**Español:** Por la cabeza hiede el pescado. Panizo: 132.

الشط يربي شبوط والبحر يربي حوت

(Tikrītī 2932)

Aš-šaṭṭ yrabbī šabbūṭ wa-l-baḥar yrabbī ḥūt

ART-río.M crecer-3SG.PRES japuta.M CONJ ART-mar.M crecer-3SG.PRES ballena.M

[887]

El río hace crecer la japuta y el mar hace crecer la ballena

"Quiere decir que la persona que no quiere aguantar las dificultades de la vida, vive en el campo, que se simboliza aquí por el río, y esa persona es comparada con la japuta. Por otra parte, las personas cultas, los políticos, los famosos y otras gentes importantes se comparan en este refrán con la ballena; todos estos viven en la ciudad y no en el campo, porque simplemente en las ciudades, especialmente las grandes, existen normalmente más ocasiones para encontrar un trabajo cualificado". Se dice de la importancia de vivir en la ciudad y dejar los pueblos.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Puerta de villa, puerta de vida. Vive en la ciudad, por pequeña que sea; casa con moza, por pobre que sea; como carnero, por caro que se venda. Correas: 411 y 509.

Vive en ciudad, por mal que te haga; come carnero, por caro que valga; bebe del Duero, por turbio que vaya. M.K 50.726.

الصيد صيدك يا شط (Tikrītī 3195)

Aṣ-ṣēd, ṣēd-k ya šaṭṭ

ART-pesca.M pesca.M-2SG.POSS VOC río.M

[888] La pesca es tuya, río

El refrán es una frase que se dice de la persona que sabe bien manejar sus asuntos, o sea, la persona inteligente que sabe cómo salvarse cuando cae en un problema, sin la ayuda de los demás.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Vencer, más por arte que por fuerza ha de ser. Hombre mañoso sirve para todo. M.K 29.199 y 29.204.

Más vale maña que fuerza. Correas: 300.

عظم سمج ما ينبلع (Tikrītī 3551)

ʿAzum simach mā yinbiliʿ

espina.M pez.F.PL NEG tragar-3SG.PRES.PAS

[889] Espina de pez no se traga

Se compara el dinero robado con la espina del pez, que resulta peligroso tragarla porque daña a la persona que lo hace. Se dice del dinero robado y usurpado, que a veces causa problemas a quien lo roba.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: **عظمه عظم سمك ما ينبلع**, ʿAzum-h ʿazum samak ma yinbiliʿ, Su hueso es como espina de pescado, no se traga (Lubāny: 522).

**Español:** Lo ganado, luce; lo usurpado, nuce. Palo y más palo, a quien junta el dinero bueno con el malo. M.K 56.481 y 56.493.

Lo robado no luce. Iturriaga: 447.

لو ذبيته بالشط يطلع وبحلگه سمجة (Tikrītī 4768)

Lō debbēt-h bi-š-šaṭṭ, yiṭlaʿwe-b-ḥalga-h simcha

COND tirar-2SG.PRES-3SG.PRON PRP-ART-río.M salir-3SG.PRES CONJ boca.M-3SG.POSS

[890] pez.F

Si lo tiras al río, sale con un pez en la boca

Quiere decir que el hombre inteligente y hábil, si entra en el río o en el mar, sale sin ahogarse y con un pez en sus manos. Se aplica al hombre decidido al que no se le opone nada que no venza.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **أرميه في البحر يخرج وفي فمه سمكة**, Irmī-h fī l-baḥr, yajruḡ wa-fi fam-h samaka, Tíralo al mar y sale con un pez en la boca (Iṭnyān: 246).

**Tipo:** Compartido. En el refranero de Egipto encontramos el siguiente refrán parecido: **أرميه البحر يطلع وفي بقه سمكة**, Irmī-h el-baḥr yeṭlaʿ we-fe buq-o samaka, Tíralo al mar y sale con un pez en la boca (Taymūr 110). En Palestina hay otro refrán parecido: **إذا رميته بالبحر بيطلع وبثمه سمكة**, Iḏa remēt-h bi-l-baḥr b-yeṭlaʿ we-b-ṭam-h samaka, Si lo tiras al mar, sale con un pez en la boca (Lubāny: 42).

**Español:** A barba, ni tapia ni zarpa. Bergua: 97.

Más vale maña que fuerza. Correas: 300.

لولا الشبكة ما انصادت السمكة

(Tikrītī 4846)

Lō-lā eš-šibcha mā inšādet es-simcha

sin ART-red.F NEG pescar-3SG.PRES.PAS ART-pezu.F

[891]

Sin la red, no se pesca el pez

Porque con la red se puede pescar el pez. Se dice de la causa en el efecto.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En el dialecto del Mosul el refrán tiene un cambio fonético debido al cambio del dialecto, pero con este cambio el registro del refrán se cambia de coloquial en culto:

لولا الشبكة ما انصادت السمكة

(Dabbāg: 81)

Law-lā aš-šabaka mā inšādet as-samaka

sin ART-red.F NEG pescar-3SG.PRES.PAS ART-pezu.F

Sin la red, no se pesca el pez

**Tipo:** Local.

**Español:** No hay efecto sin causa. M.K 10.144.

لو ينگلب الشط على الشط والسمج عالبط

(Tikrītī 4906)

Lō yingulub eš-šaṭṭ ʿalā eš-šaṭṭ we-s-simach ʿal-baṭṭ

COND abalanzarse-3SG.PRES ART-río.M PRP ART-río.M COND ART-pezu.F.PL PRP-ART-pato.M.PL

[892] Aunque el río se abalance sobre otro río, y los peces sobre los patos

Quiere decir que si el río se abalanza sobre otro río, los peces de este río estarán encima de los patos que están en el mismo río. Esto, como sabemos, es imposible que suceda. Refrán que denota la imposibilidad.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien espera lana del asno, es tan asno como el asno. Cobos: 407.

A lo imposible no hay quien se obligue. Lo imposible, en vano se pide. M.K 32.419 y 32.422.

مثل السمج: الكبار ياكل الصغار (Tikrītī 5332)

Miṭil es-simach: el-kibār yākul eṣ-ṣiġār

como ART-pez.F.PL ART-grande.F.PL comer-3PL.PRES ART-pequeño.F.PL

[893] Como los peces: los grandes se comen a los pequeños

Porque los hombres que tienen el poder se comparan con los peces grandes, mientras los pobres y los débiles se comparan en este refrán con los peces pequeños. Se dice del poder de los fuertes sobre los débiles.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: الحوت الكبير يعيش من الصغير, Al-ḥūt al-kabīr ye ṭīš min aṣ-ṣaġīr, El pez grande vive del pez pequeño (az-Zaggālī 644).

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: مثل السمك: الكبير بيوكل الصغير, Miṭil es-samak el-kbīr b-yokel eṣ-ṣġīr, Como los peces: los grandes se comen a los pequeños (Lubāny: 749). En Egipto existe otro refrán parecido: زى السمك ياكل بعضه, Zayy es-samak, yākol ba ḏ -o, Como los peces, que se devoran entre sí (Taymūr 1439).

**Español:** El pez grande se come al chico, y así al pobre el rico. Junceda: 450.

Donde fuerza viene, derecho se pierde. Fernández: 116.

مثل السمج من طلع من المي مات (Tikrītī 5333)

Miṭil es-simach min ṭila' min el-mayy, māt

como ART-pez.F.PL cuando salir-3PL.PRET PRP ART-agua.M morir-3PL.PRET

[894] Como los peces, cuando salen del agua mueren

La persona que depende en su vida de un solo recurso es como los peces que viven en el agua, que mueren cuando salen del agua, o sea, cuando se pescan. Se dice de aquel cuya vida depende de un solo recurso, por lo tanto, no puede seguir adelante en la vida cuando lo pierde.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: مثل السمكة متى خرجت من الماء ماتت, Maṭal as-samaka matà jaraṣat min al-mā' mātet, Como el pez, cuando sale del agua, muere (T'ālibī: 261), (Alūsī: 129).

**Tipo:** Compartido. En Siria encontramos el siguiente refrán parecido: مثل السمك ما بيعيش الا بالمى, Mitl es-samak ma b-ye iṣ̣ ila bi-l-mayy, Como los peces, cuando salen del agua mueren (Aswad II: 106). Y en Palestina existe otro refrán igual: زي السمك, إذا طلع من المية, Zayy es-samak, iḏa ṭila' min el-mayya b-yemūt, Como los peces, cuando salen del agua mueren (Lubāny: 407).

مثل سمجة المزهوة

(Tikrītī 5334)

Miṭil simcha el-mzahwra  
como pez.F ART-envenenada  
Como el pez envenenado

[895]

*Mzahwra* es una palabra de origen persa que significa "envenenada". La palabra viene de *Zahar* que se trata de unos granos, que tienen el tamaño de un garbanzo. Tales granos, tras ser molidos, se ponen en el anzuelo, así el pez cuando lo traga, empieza a moverse mucho como consecuencia de la eficacia del veneno, el pez sigue moviéndose hasta morir". Se dice del hombre que no está tranquilo.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Quien mal tiene en el trasero, no puede estar quedo. M.K 15.840.

هوا بشبج صيد

(Tikrītī 6174)

Hawa b-šibach šēd  
aire.M PRP-red.F.PL pesca.M  
Aire en redes de pesca

[896]

"Algunas veces se añade la palabra *como* al refrán". El refrán significa que el consejo dado es como el aire que pasa por la red de la pesca, donde el receptor no le da ninguna importancia; o sea, no escucha el consejo dado. Se dice del consejo que no se escucha.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: ریح في قفاص, Rīḥ fi qafaṣ, Aire en jaula (Maydānī, muwalladūn I: 318), (T'ālibī: 242).

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos el mismo refrán árabe clásico: ریح في قفاص, Rīḥ fe qafaṣ, Aire en jaula (Burckhardt 310).

**Español:** Consejo sin remedio, es alma sin cuerpo. Correas: 127.

Consejos y muertos, se sabe su valor cuando pasó su tiempo. R.M: 83.

Consejo sin remedio, bolsa sin dinero. M.K 12.920.

يذب الفالة قبل الشبوط

(Tikrītī 6521)

Yiḏib el-fāla gabul eš-šabbūṭ  
lanzar-3SG.PRES ART-tridente.F antes ART-japuta.M  
Lanza el tridente antes de [ver] la japuta

[897]

"El-fāla" es un palo de hierro que se parece a la lanza, pero se diferencia de ella por tener tres puntas y no sólo una, y se parece mucho al palo que lleva el diablo en las viñetas. Este instrumento se usa en el sur de Iraq en la pesca y se convirtió en un símbolo durante la Revolución iraquí en 1920 contra la ocupación británica. "El refrán quiere decir que el pescador tira el tridente antes de ver el pez, lo cual es un error, porque normalmente tiene que tirar el tridente tras ver el pez, para que su tiro sea certero". Se dice de la persona que tiene prisa.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En Basora el tiempo verbal se convierte de presente en pretérito:

ذب الفالة قبل الشبوط (Dulayšī 806)  
 Dab el-fāla gabul eš-šabbūṭ  
 lanzar-3SG.PRET ART-tridente.F antes ART-japuta.M  
 Lanzó el tridente antes de [ver] la japuta

**Tipo:** Local.

**Español:** La prisa es cosa del diablo. Lo que de prisa se hace, despacio se llora. M.K 52.422 y 52.430.

A gran prisa, gran vagar. Fernández: 209.

أعمل مليح وذب بالشط وأذا السمك ضيع رب السمك ما يضيع (Dabbāg: 52)  
 I'amel mlīḥ we-ḏib b-š-šaṭṭ, we-ida es-semek ḏaya', rrab es-semek, mā yeḏay'  
 hacer-2SG.IMP bien CONJ tirar-2SG.IMP PRP ART-río.M CONJ COND ART-pezu.F.PL  
 perderse-3PL.PRES creador ART-pezu.F.PL NEG perderse-3SG.PRES  
 [898] Haz el bien y tíra [lo] al río; si el pez se pierde, el Creador del pez nunca se pierde

Porque hacer el bien es algo que trae buena reputación y cuando se hace el bien no hay que pensar que la persona que lo recibe es buena o mala. Se dice como un consejo para hacer el bien.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán se basa en el texto coránico: Surat at-Tawba, (El arrepentimiento) versículo 120: أن الله لا يضيع أجر المحسنين, Inna Allāh lā yaḏī' aḡer al-muḥsinīn, Dios no deja de remunerar a quienes hacen el bien). (*El Corán*, ed. y trad. de Julio Cortés 1984:262).

**Tipo:** Compartido. En el refranero sirio encontramos el siguiente refrán parecido: **اعمل خير وارميه بالبحر**, I'amil mlīḥ we-irmī-h bi-l-baḥr, Haz el bien y tíralo al mar (Aswad I: 24). Y en Egipto existe otro refrán parecido: **اعمل الطيب وارميه البحر**, I'amil eṭ-ṭēb we-irmī-h el-baḥr, Haz el bien y tíralo al mar (Baqlī: 110).

**Español:** Haz bien, sin mirar a quien. M.K 7.492.

Haz el bien, y no mires a quien. Fernández: 42.

هالشبكي لهسمكي

(Dabbāg: 459)

Heš-šabakī l-hes-semekī

DEM-ART-red.F PRP-DEM-pez.F

[899]

Ésta red para este pez

Quiere decir que para pescar hay que preparar diferentes redes, porque para cada tipo de pez o de marisco hay redes diferentes. Se dice de la concordia entre las cosas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

يبيع السمكة بالشط

(Dabbāg: 482)

Yebī' as-samaka bi-š-šatt

vender-3SG.PRES ART-pez.F PRP-ART-río.M

[900]

Vende el pez que aún está en el río

Porque a la gente que tiene mucho deseo de ganar, sea cual sea el método, le gusta vender las cosas que aún no están en la mano, como el pez que aún está en el río y que todavía no se ha pescado. Hace referencia a la persona que tiene una gran ambición por ganar y también al avaro que no se harta de dinero.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán se atribuye al profeta Mahoma: لا تشتروا السمك في الماء فإنه غرر, Lā taštarū s-samak fi l-mā' fa-inna-hu ġarar, No compréis peces que aún están en el agua, porque es un engaño.

En el dialecto de Bagdad y Basora, el refrán tiene una forma más breve, porque sufre un cambio morfológico por el que se anula el verbo principal del refrán (vender). También el registro del refrán se convierte de culto en coloquial:

سمج بالشط

(Tikrītī 2798)

Simach bi-š-šatt

pez.F.PL PRP-ART-río.M

Peces en el río

**Tipo:** Local.

**Español:** Para el ambicioso loco, todo es poco. Ni el dinero harta a la avaricia, ni el agua a la hidropesía. M.K 2.673 y 5.973.

Vender la piel del oso antes de cazarlo. Buitrago: 805.

كلما خبط السمك بالشط

(Dabbāg: 569)

Kull-mā jubaṭ as-samak bi-š-šatt

cuando remover-3PL.PRES ART-pez.F.PL PRP-ART-río.M

[901]

Todo lo que remueva el pez en el río

El refrán se dice como una manera de desear el mal a quien lo hizo y de que se descubra su mal con cada sacudida del pez en el río.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A quien mal quieras, pleito le veas; y a quien más mal, pleito y orinal. Bergua: 142.

أيد بالشط وايد بالخط

(Dulayšī 244)

Īd bi-š-šaṭṭ we-īd bi-l-jaṭṭ

mano.F PRP-ART-río.M CONJ mano.F PRP-ART-caligrafía.M

[902]

Mano en el río y mano en la caligrafía

Quiere decir que hay gente que pesca con sus manos; y otra gente tiene la mano en la letra. Significa que hay gente que se busca la vida a través de oficios duros, como la pesca y otros oficios que necesitan mucho esfuerzo, mientras hay gente que vive de su pluma, como los literatos y los periodistas. Hace referencia a la diferencia existente entre los oficios, y también se dice del oficio que tiene la persona, que le ayuda a vivir.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** No hay oficio bueno ni malo que no dé de comer a su amo. Correas: 352.

Quien oficio sabe, no morirá de hambre. Quien oficio sabe ejercer, no se quedará sin comer. Oficio en todo cabo halla de comer. M.K 46.598, 46.601 y 46.602.

زرة بني

(Dulayšī 942)

Zarat bunī

abundancia.F pez.F.PL

[903]

Abundancia de peces

"Quiere decir es como la abundancia de peces en mayo y junio". Es la época en que aumenta la pesca, por lo tanto se ve que existe mucha cantidad de peces, y así se venden baratos. Hace referencia a lo que se vende barato cuando hay abundancia.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El pez en mayo, a quien te le pide dalo. M.K 50.115.

شبوط ايگين الماي بنيله

(Dulayšī 1061)

Šabbūṭ igabbun el-mayy b-dēl-h



japuta.M pesar-3SG.PRES ART-agua.M PRP-cola.M-3SG.POSS  
[904] La japuta pesa el agua con su cola

Es un refrán que se dice de la persona cautelosa, atenta y sagaz que no cae en las trampas, y si cae sabe bien como salvarse.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Hombre *acavidado*, no muere matado. Castillo apercebido no es decebido. M.K 51.518 y 51.519.

صيد المددة (Dulayšī 1178)  
Ṣēd al-medda  
pesca.M ART-pleamar.F  
[905] Pesca de pleamar

"Significa que es una pesca nueva y es un pez recién pescado. En Basora llaman al pez fresco: pesca de marea alta". Se dice de las novedades de las noticias que aún no están oídas.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Por noticias frescas no penemos; que ya se harán viejas y las sabremos. La buena nueva siempre a tiempo llega; y la mala, al levantarse por la mañana. M.K 45.763 y 45.767.

شكخ الفالة عند راس الكطان (Dulayšī 1093)  
Šikaj el-fāla ʿind rās el-giṭān  
lanzar-3SG.PRET ART-tridente.F PRP cabeza.M ART-japuta.M  
[906] Lanzó el tridente a la cabeza del pez

El refrán quiere decir que el pescador tiró el tridente hacia la cabeza del pez y no hacia el cuerpo, ya que con una lanzada hacia la cabeza no se puede pescar. Se dice de quien tiene prisa.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La prisa es cosa del diablo. Lo que de prisa se hace, despacio se llora. M.K 52.422 y 52.430.

A gran prisa, gran vagar. Fernández: 209.

## 5.5. Refranes beduinos

Antes de abordar los refranes beduinos sería muy importante saber: ¿quién es el beduino? ¿Cuáles son los caracteres del personaje beduino? ¿De qué vive esta gente? Contestar a estas preguntas nos ayuda mucho para conocer el sentido real de los refranes beduinos. El nombre "beduino" proviene del idioma árabe **بدووي**, badawi, que significa *morador* del desierto, de **بدو**, badu en la lengua vulgar, el lugar donde no existe población fija, es decir, el desierto.

Se da el nombre de beduinos a los árabes nómadas que viven en los desiertos de Arabia Saudí, Iraq, Siria, Jordania y Palestina, que son originarios de la Península Arábiga. Hace casi cincuenta años, los beduinos constituían un 75% de la población de Arabia Saudí y el 5% de la población de Iraq (al-Wardī, 2009: 97), y en el día de hoy los beduinos están organizados en tribus que hablan el badawi, y se consideran descendientes del pueblo árabe.

Los beduinos de la península Arábiga, en el momento de la aparición del Islam, consistían en unos trece mil miembros; dicho grupo estaba a su vez dividido en familias unidas por vínculos de sangre que se transmitían por vía paterna. La relación entre las distintas tribus fue siempre difícil e inestable. Las características de estas tribus de beduinos eran, además de los vínculos de sangre, el sentido de la hospitalidad, tener siempre presente el honor y el valor guerrero, y el aprecio a la poesía y a la elocuencia, facultades éstas que sirvieron para preservar la memoria colectiva del pueblo árabe.

Estas tribus nómadas veneraban piedras, árboles, astros, demonios y ciertos dioses o ídolos que eran venerados en La Meca. No eran monoteístas, eran muy religiosos, ya que luego aceptaron las enseñanzas del profeta Mahoma y se hicieron musulmanes con más intensidad y fervor que el resto de los árabes. Muy importante y definitivo en las conquistas que promovió el Islam fue el aporte humano de los beduinos, es decir, las incursiones o las razias (al-Wardī, 2009: 75). La fuerza de los beduinos, su agresividad y tácticas de combate fueron, en gran medida, eficaces para el triunfo del Islam sobre los grandes imperios sedentarios vecinos. Los beduinos llevaron de generación en generación el recuerdo de sus orígenes, recuerdo que mitificaron como una idílica época primitiva.

La economía de los beduinos se fundamenta en la cría de ganado que, al lado de los animales conocidos, como ganado ovino, caprino y equino, se añade a esto el ganado de camellos. Ellos organizan su vida alrededor de esta actividad y se desplazan constantemente en busca de agua y pastos. Se alimentan fundamentalmente de leche y sus derivados, como por ejemplo la mantequilla, que en Iraq se llama, hasta el día de hoy, "mantequilla beduina". También comen el pan redondo, hecho por ellos mismos, y los dátiles y otros frutos que obtienen en los oasis de los desiertos.

Sus hogares son las tiendas bajas, de forma rectangular, hechas con pelo de camello o de cabra. Se enrollan por los lados para que pueda circular el aire, y cuando llueve o hay tormentas de arena, se cierran herméticamente. Una parte de la tienda es para los hombres y los invitados, la otra es para las mujeres y niños. Los beduinos usan ropa ligera para soportar el calor. Llevan túnicas que cubren el cuerpo entero, salvo la cara, manos y pies. El vestido del hombre es de algodón blanco, y a veces llevan encima mantos de seda o chaquetas de algodón, sujetos con cinturones de cuero.

Dentro del refranero beduino existen, como ya hemos señalado anteriormente, muchos refranes que abordan distintos aspectos de la vida humana, pero aquí hemos recopilado solamente los refranes que tienen relación con el ganado de camellos y otros relativos a los árboles. En este sentido hay que mencionar que no todos los refranes que tienen el camello como objeto son refranes beduinos. Del mismo modo hay que mencionar aquí que no todos los refranes que tienen la palabra "beduino" son refranes beduinos, sino al revés: una mayoría aplastante son refranes que se dicen en boca de gente que no es beduina, como los campesinos que se relacionan con los beduinos por motivos económicos representados por la compraventa mutua entre los dos.

أخلف من بول الجمل

(Tikrītī 212)

Ajlaf min bawl al-ŷamal

más.atrasado PRP meada.M ART-camello.M

[907]

Más atrasado que la meada del camello

Es sabido que la meada del camello es diferente que la de los otros animales, porque se dirige hacia atrás, por lo tanto el beduino compara esto con el hombre que lejos de progresar, se va retrasando más y más, y cada día está en peor situación. Se dice de quien fracasa en su vida mientras sus compañeros avanzan.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Maydānī 1347), (Zamajšarī 417).

**Tipo:** Compartido. En Egipto encontramos otro refrán parecido: زى شخاخ الجمال تملى لورا, Zay šjāj eg-gimāl, tamalli l-wara, Como meada de camello, siempre hacia atrás (Taymūr 1444).

اكل أكل جمال وگوم گبل الرجال

(Tikrītī 513)

Ukul akil ŷimāl we-gūm gabul ar-riŷāl

comer-2SG.IMP comer.INF camello.M.PL CONJ levantar-2SG.IMP antes ART-hombre.M.PL

[908]

Come como los camellos y levántate antes que los caballeros

En las comidas hechas por los beduinos ofrecidas a los visitantes, muchas veces sucede que asiste mucha gente, de modo que los hombres que comen tienen que comer por turnos, cosa que podemos ver hasta el día de hoy en las bodas celebradas en los barrios populares de cualquier ciudad en Iraq, es decir, "como hay muchos invitados, y no hay mucho sitio, pues se dividen los invitados en grupos que comen por turno, comenzando por los hombres que tienen un rango social más que los demás, como los jeques y los hombres mayores. Pues la costumbre beduina es que tales hombres tienen que comer rápido y mucho, porque hay quien está esperando su turno, y cuando terminan casi todos y queda uno comiendo, pues dicho hombre tiene que dejar de comer, porque el grupo que come, si termina, tiene que levantarse todo junto". Así el refrán significa que si la persona es comilona tiene que comer como los camellos y levantarse lo antes posible. Se dice para procurar comer rápido cuando seas invitado.

**Uso:** Poco frecuente.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

En el dialecto de Mosul el refrán tiene una forma fonética diferente de modo que el registro del refrán se convierte de coloquial en culto. También hay un cambio en el modo verbal donde se cambia el verbo de imperativo a presente:

ياكل أكل الجمال ويقوم قبل الرجال (Dabbāg: 499)

Ya'kul akil al-ŷimāl wa-yaqūm qabl ar-riŷāl

comer-3SG.PRES comer.INF ART-camello.M.PL CONJ levantar-3SG.PRES antes ART-hombre.M.PL

Come como los camellos y se levanta antes que los caballeros

**Tipo:** Compartido. En el refranero egipcio encontramos otro parecido: كل أكل الجمال وقوم قبل الرجال, Kol akil el-gemāl w-qūm qabl er-reŷāl, Come como los camellos, y levántate antes que los caballeros (Taymūr 2349). Y en Palestina existe otro refrán parecido: غب قبل الرجال, Ġib ġeb el-ŷmāl we-qūm qabl er-rŷāl, Come como los camellos y levántate antes que los caballeros (Lubāny: 220).

الانسان بلا لسان بهيمة (Tikrītī 1069)

Al-insān b-lā lisān bahīma

ART-hombre.M sin lengua.M bestia.F

[909]

El hombre sin lengua, bestia es

Sin duda alguna que la capacidad de expresar nuestros sentimientos y deseos a través del habla nos diferencia de los otros seres del mundo. Así, perder esta capacidad significa la pérdida del instrumento que diferencia el ser humano de los demás seres. Se aplica a la importancia de la lengua, que nos hace hablar y diferenciarnos de los otros seres que existen en el mundo.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán lo tiene la misma frase (Maydānī II: 163).

**Tipo:** Local.

**Español:** No hay tal instrumento como la lengua: ella es hacha, ella es sierra, ella es cepillo, ella es barrera. M.K 36.278.

بعد ما قسمنا الحلال (Tikrītī 1355)

Ba'ad mā qassam-na al-ḥalāl

aún NEG dividir-1PL.PRES ART-bestia.F.PL

[910]

Aún no dividimos las bestias

Una de las características de la vida de los beduinos es la incursión. "La tribu que invade a otra tribu y a las caravanas que venían de Siria y Arabia Saudí, lo que hace primeramente es dividir las ganancias, que comprenden las bestias y las cosas

importadas que llevaban las caravanas. Tal división del dinero, aquí referido con la palabra *bestias*, tiene lugar en la tienda del jeque beduino". En este refrán se compara la relación fuerte y estable entre los miembros de la tribu beduina con la relación íntima entre los amigos. Se aplica a la relación íntima entre los amigos.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

الحوار ما تضره رمحة امه (Tikrītī 2148)

Al-ḥuwār mā taḍur-h ramḥat umm-h

ART-camello.M NEG dañar-3SG.PRES coZ.F madre.F-3SG.POSS

[911]

A la cría del camello no la daña la coZ de su madre

Porque la coZ que le da la camella a su cría nunca le daña. Se compara la camella con la madre que nunca daña a su hijo cuando le castiga. Se dice del cariño de la familia hacia sus hijos.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: لا يضر الحوار وطء امه, Lā yaḍur al-ḥuwār waṭ' umm-h, A la cría del camello no le daña la coZ de su madre (Maydānī 3537), (Zamajšarī 942).

En Basora, el refrán sufre un cambio fonético debido al cambio del dialecto, también con este cambio el registro del refrán se convierte de culto en coloquial:

الحوار ما تضره سحكت امه (Dulayšī 638)

El-ḥuwār mā taḍur-h saḥgat umm-h

ART-camello.M NEG dañar-3SG.PRES coZ.F madre.F-3SG.POSS

A la cría del camello no la daña la coZ de su madre

**Tipo:** Local.

**Español:** La coZ de la yegua no hace daño al potro. M.K 38.050.

الخيال بعيدهن جريب وظهورهن براريد (Tikrītī 2320)

El-jēl ba ṭd-hin yirīb we-zhūr-hin bararīd

ART-yegua.F.PL lejos-3PL.POSS cerca CONJ espalda.F.PL-3PL.POSS refrescar-3PL.PRES  
[912] A los caballos, lo que está lejos, lo tienen cerca, y en sus espaldas se refrescan

La primera parte del refrán significa que "los caballos llevan a los hombres al lugar que quieren con mucha prisa, más rápidamente que si montan a los camellos, teniendo en cuenta que los beduinos, cuando comparan algo rápido, lo comparan con los animales", porque viven en el desierto, y en aquel tiempo, tiempo en que nació el refrán, no había medios de transporte como los que vemos en el día de hoy. La segunda parte del refrán significa que "al montar a los caballos, y con la velocidad que tienen, se refresca a los

caballeros por el viento enfrentado a pesar del calor que hace". Se aplica a la velocidad de los caballos.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: الخيل: البعيد منهم قريب وظهورهن أبار, Al-jayil: al-ba'īd min-hun qarīb we-zhūr-hina ābār, Los caballos, lo que está lejos, lo tienen cerca y sus espaldas son pozos (Alūsī: 54).

**Tipo:** Local.

**Español:** Caballo que vuela, no quiere espuela. Cobos: 347.

ربابة عند طيز بعير

(Tikrītī 2534)

Rabāba 'ind ṭīz bi'ir

rubab.F ADV culo.M camello.M

[913]

Rubab ante el culo del camello

Este refrán es similar al [290], si bien en él se hacía alusión al toro en lugar de al camello. El refrán significa "cómo tocas ante el culo del camello que es un animal que no entiende nada de música". Tocar la música en este refrán significa dar consejos, mientras el camello aquí simboliza al ignorante y a quien no escucha nunca los consejos". Se aplica a la persona que hace caso omiso de los consejos que se le dan.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Lavar la cabeza del asno es perder la lejía y el trabajo. Lavatorio de jumento, perdido jabon y tiempo. Cobos: 396.

Consejos sin remedio, es alma sin cuerpo. Correas: 127.

الصورة صورة أنسان والطبع طبع حيوان

(Tikrītī 3191)

Aṣ-ṣūra, ṣūrat insān, we-aṭ-ṭabu' ṭabu' ḥaywān

ART-imgen.F imgen.F hombre.M CONJ ART-carácter.M carácter.M animal.M

[914]

Imagen de hombre tiene, pero carácter de animal

En este refrán beduino significa que hay hombres aparentemente buenos y honrados; pero realmente por dentro son totalmente diferentes, porque son malos y actúan como los animales en su comportamiento con los demás. Se dice de la persona mala.

**Uso:** Frecuente.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán que se atribuye al Imán 'Alī es la siguiente frase: الصورة صورة أنسان والقلب قلب حيوان, Aṣ-ṣūra, ṣūrat insān wa-l-qalb, qalb ḥayawān, Imagen de hombre tiene; pero corazón de animal (al-Garawī, 1987: 103).

**Español:** En los labios la miel, y en el corazón la hiel. Sevilla y Cantera, 145.

Bala como oveja y muerde como león. Cobos: 417.

ظهورهن عز وبطنهن كنز

(Tikrītī 3365)

Zḥūr-hin ʿiz we-bṭūn-hin kanz

espalda.F.PL-3PL.POSS gloria.M CONJ barriga.M.PL-3PL.POSS tesoro.M

[915] En sus espaldas está la gloria y en sus barrigas está el tesoro

Los beduinos aman mucho a los caballos, más que a cualquier otro animal, incluso los camellos, aunque los camellos, como ganado, tienen más beneficio económico que los caballos. "El sentido del refrán es que los caballos, aunque en el refrán no están mencionados, traen la gloria porque es el animal que se usa en las batallas de invasión de los beduinos, e incluso en caso de perder la batalla, este animal, ayuda a su caballero a ponerse a salvo, porque los caballos corren muy rápido. En cuanto a la segunda parte del refrán: "en sus barrigas está el tesoro", quiere decir que la yegua, especialmente de pura cepa, pare potros valiosos que luego se venden a buen precio". Se dice de la importancia del ganado equino.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: **ضهورها حزر وبطنها كنز**, Zḥūr-ha ḥaraz we-bṭūn-ha kanz, En sus espaldas está la gloria y en sus barrigas está el tesoro (Tʿālibī: 26).

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido, solamente en vez de forma plural, el refrán aquí tiene forma singular: **على ظهرها عز وفي بطنها كنز**, ʿAlā ḡahar-ha ʿiz wa-fī bṭūn-ha kanz, En su espalda está la gloria y en su barriga está el tesoro (Lubāny: 526).

**Español:** Buen caballo, buena espada y la buena mujer, ¿qué más puedes apetecer? M.K 8.220.

العوام كالانعام

(Tikrītī 3706)

Al-ʿawām kel-al-anʿām

ART-gente.F.PL como-ART-bestia.F.PL

[916] Hay gente como bestias

"Quiere decir que hay personas tontas que no entienden nada, por lo tanto ellos son como las bestias que no comprenden lo que se pide de ellos". El refrán compara este tipo de personas con las bestias, cosa que es muy frecuente en el refranero de muchos países del mundo. Se dice del tonto.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Culto y escrito. El origen del refrán es: **أكثر العوام كالانعام**, Akṭar al-ʿawām kel-al-anʿām, Muchos hay que parecen bestias (Alūsī: 87).

**Tipo:** Local.

**Español:** Al que es tonto, se le conoce pronto. Quien tonto nace, tonto se yace. M.K 61.004 y 61.065.

العود ما أنحى عليه

(Tikrītī 3711)

El-ʿūd mā inḥanà ʿalē-h

ART-rama.M NEG recta

[917] Rama [de árbol] nunca será recta

"El refrán significa que la rama de un árbol siempre vemos que no es recta, y tal rama no se enderezará en un día". Se compara aquí el hombre mayor que tiene una mala costumbre con la rama del árbol. Así, resulta difícil que se pueda quitar tal costumbre en un día. Se dice de quien nació con unas costumbres y muere con las mismas.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Caballo viejo no muda de paso. Cobos: 344.

La costumbre es una segunda naturaleza. Cejador y Frauca: 223.

فوك الجمل وعضه الجلب

(Tikrītī 3931)

Fōg el-ḡemel we-ʿaḡa-h ech-chalib

encima ART-camello.M CONJ morder-3SG.PRET-3SG.PRON ART-perro.M

[918] Encima del camello y le mordió el perro

El que tiene mala suerte, pues siempre le acompaña. El origen del refrán se atribuye a un hombre beduino que siempre tenía mala suerte. "Un día estaba montando a un camello, que es, como sabemos, un animal muy alto, en comparación con el burro y el caballo. Dicho hombre pensaba que al subir a un camello, ya es difícil que le suceda una desgracia. Mientras estaba viajando con este camello desde el desierto hasta un pueblo, al llegar al pueblo, sucede que un perro saltó desde la terraza de una casa rural para morderle". Refrán que irónicamente denota la mala suerte que persigue a ciertas personas, y también se aplica al desafortunado que, aunque aparentemente está a salvo, no se libra de las desgracias.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: فوق الجمل وعضه الكلب , Fōg el-ḡamal we-ʿaḡa-h el-kelb, Encima del camello y le mordió el perro (Lubāny: 574).

**Español:** A perro flaco, todas son pulgas. R.M 37.

Un huevo, y ese huero. Cobos: 41y 514.

Una en un año, y ésa con daño. M.K 59.432.

كحيلة چسبت وردت

(Tikrītī 4045)

Kḡēla chisbet we-radat

yegua.F ganar-3SG.PRET CONJ volver-3SG.PRET

[919] Yegua ganó y volvió

"El refrán significa que la mujer, cuando se casa y sucede que su marido se muere, vuelve a la casa de sus padres llevando con ella la herencia de su esposo". Se compara la viuda en este refrán con la yegua que gana la carrera y que luego vuelve a su casa. Se



aplica a la mujer viuda o divorciada que vuelve a la casa de su familia llevando con ella mucho dinero de la casa de su marido.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** La viuda, gritos; el cura dice: *Benditus*. Correas: 265.

La viuda rica con un ojo llora; con el otro repica. M.K 741.

كل الجمال تعارچ الا جملنا بارچ (Tikrītī 4252)

Kull el-ŷimāl t'ārih illa ŷamal-na bārih

todo.M.PL ART-camello.M.PL batallar-3PL.PRES menos camello.M-1PL.POSS postrar-3SG.PART

[920] Todos los camellos batallan, menos el nuestro que está postrado

Es uno de los refranes que se dice en boca de mujer beduina. "Aquí la mujer compara al camello con su marido cuando no sale con los demás en las incursiones, que es, como hemos dicho, una actividad fundamental en el personaje del beduino". Se dice del que no alcanza los mismos logros que han conseguido sus compañeros.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: كل الجمال تعارك الا جملنا بارك , Kull al-ŷimāl tu'ārik ila ŷamal-na bārik, Todos los camellos batallan menos el nuestro que está postrado (Alūsī: 106).

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe el siguiente refrán parecido: كل الجمال بتعارك الا جملنا المبارك, Koll eg-gmāl b-t'ārik ila gamal-na el-bārik, Todos los camellos batallan menos el nuestro, el postrado (Taymūr 2357). En Siria (Aswad II: 23) y Palestina (Lubāny: 633) encontramos otro refrán parecido: كل الجمال بتعارك الا جملنا بارك , Koll el-ŷimāl b-t'ārīk ila ŷamal-na bārik, Todos los camellos batallan menos el nuestro que está postrado.

**Español:** Quien tiene mala fortuna, nada le sale derecho. M.K 16.804.

Para el que no tiene la fortuna de su parte, todos los días son martes. Rovira: 60.

گال حر التمر گال: گص التمر (Tikrītī 4306)

Gāl ḥerr et-tamur, gāl: guṣ et-tamur

decir-3SG.PRET calor.M ART-dátil.M.PL decir-3SG.PRET cortar-3SG.IMP ART-dátil.M.PL

[921] Dijo: Es el calor del dátíl. Respondió: Corta el dátíl

En Iraq, especialmente en Bagdad y en el sur del país, llaman al periodo comprendido entre los últimos días de julio y los primeros días de agosto, "el calor del dátíl", porque son los días más calurosos de todo el año, donde el calor aprieta no solamente durante el día sino también durante la noche. Tal calor ayuda mucho a los dátiles a madurar, y se cosecharán luego a principios de septiembre. "Es uno de los refranes irónicos que se decía en boca de beduinos, que sufren más del calor en este periodo porque viven en el desierto". El refrán alude a la imposibilidad.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad y Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A más no poder, no hay cosa fuerte. A lo imposible no hay quien se obligue. M.K 32.418 y 32.421.

Quien espera lana del asno, es tan asno como el asno. Cobos: 407.

ما يغدي گعود وعند أهله فرس

(Tikrītī 5084)

Mā yeḡdi g'ūd we-'ind ahal-ah faras

NEG escaparse-3SG.PRES camello.M CONJ tener-3SG.PRES gente.F.PL-3SG.POSS  
yegua.F

[922] Camello no se escapa, si entre su gente hay yegua

"Normalmente el camello es uno de los animales más tranquilos y es raro que se enfade. Solamente en la época de la reproducción, en marzo y en septiembre, con la aparición de la estrella de Canopea. En estos momentos los camellos nunca están quietos y si se deja el camello solo puede escaparse y se pierde en el desierto. Por lo tanto, los beduinos tienen siempre los caballos con albarda puesta todo el día durante este periodo del año, como una señal de preparación para pillar al camello que se escapa". Este refrán nació como consecuencia de este acontecimiento y se aplica a quien no puede escapar cuando hay quien lo persiga.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Bagdad.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: ما يغد قعود وفي البيت فرس, Ma yaḡdu q'ūd wa-fi al-bayyt faras, Camello no escapa, cuando hay yegua en la casa (Alūsī: 125).

**Tipo:** Local.

**Español:** No va lejos el que huye, si lo van pillando. No van lejos los que huyen, si los de atrás corren bien. M.K 31.757 y 31.758.

العرب بالربيع

(Dabbāg: 269)

Al-'arab bi-r-rabī'

ART-beduino.M.PL PRP-ART-primavera.M

[923] Los beduinos en la primavera

No todos los refranes que contienen la palabra "beduino" son refranes beduinos, al revés, porque la mayoría son refranes de la vida del campo. Hay muy pocos refranes que contengan la palabra "beduino" que sean realmente refranes beduinos, dichos en boca de ellos y que luego se transmitieron para ser utilizados por las personas que viven en el campo y en la ciudad. "El refrán significa que los bienes de los beduinos aumentan en la estación de la primavera, porque en este periodo abunda el yogur que se hace con sus propias manos y la mantequilla beduina, como llaman los iraquíes a la grasa animal hasta el día de hoy. Por lo tanto el beduino, por ser extremadamente generoso donde él presume de este carácter, no le da vergüenza cuando recibe a una persona, pues en

cualquier momento que llegue un visitante, sea quien sea, el beduino puede encontrar fácilmente algo que ofrecer a su visitante". Se aplica al hombre generoso.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El liberal busca ocasiones para dar. Manos liberales, manos angelicales. M.K 36.458 y 36.462.

Cerrar la boca y abrir la bolsa. Correas: 112.

متوضي بالحليب

(Dabbāg: 401)

Mutawaḏī bi-l-ḥalīb

hacer.ablución-3SG.PRES PRP-ART-leche.M

[924]

Hace su ablución con leche

Normalmente los musulmanes, cuando quieren rezar, lo primero que hacen es la ablución ritual, y eso debe ser con agua pura, pero cuando se dice que tal persona hace su ablución con leche, quiere decir que es muy buena persona y un hombre muy honrado. Se dice del hombre honrado.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** De buenos es honrar. M.K 7.449.

La bondad, quien la tiene la da. El bueno hace como bueno. Correas: 87 y 174.

يقودها من ذيلها

(Dabbāg: 502)

Yaqud-ha min ḏēl-a

conducir-3SG.PRES-3SG.PRON PRP cola.M-3SG.POSS

[925]

La conduce por su rabo

"Quiere decir que conduce la bestia por su rabo y no por su freno", cosa que normalmente sucede al contrario de lo habitual. Los beduinos comparan la persona que hace las cosas de manera incorrecta con el que conduce su bestia por su rabo y no por su freno. Se aplica a la persona que lleva sus asuntos al revés de la normalidad.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Mosul.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina encontramos el siguiente refrán parecido, donde se concreta el animal, que en el refrán iraquí no está citado: يلجم الفرس من ذيلها, yelŷm el-faras min ḏēl-ha, Embrida la yegua de su rabo (Lubāny: 571).

(Dulayšī 38)

أحلب لبن من جمل

Iḥlib laban min ŷamal

ordeñar-2SG.IMP yogur.M PRP camello.M

[926]

Ordeña leche de un camello

Quiere decir que es imposible ordeñar leche de un camello que es macho, y no es una camella. Refrán que denota la imposibilidad.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** A más no poder, no hay cosa fuerte. A lo imposible no hay quien se obligue. M.K 32.418 y 32.421.

Quien espera lana del asno, es tan asno como el asno. Cobos: 407.

(Dulayšī 82)

إذا جاع البعير ياكل حذاجته

Iḍa ŷā' el-ba ṭr yākul ḥdāyṭ-h

COND tener.hambre-3SG.PRES ART-camello.M comer-3SG.PRES albarda.F-3SG.POSS

[927]

Si el camello tiene hambre, se come su albarda

Similar al [363], que se refería al burro en lugar de al camello. Significa que si el camello tiene hambre y no hay comida, y eso sucede algunas veces cuando está andando en el desierto, lo que hace este camello hambriento es comenzar a comer su albarda. Se dice de la persona que tiene mucha hambre.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** El hambre tiene mala cara. El hambre tiene cara de cochino. Bestia sin cebada nunca hizo buena jornada. M.K 29.730, 29.731 y 29.740.

(Dulayšī 118)

أشگر لا تبیع أشگر لا تشتري

Ašgar lā itbī', ašgar lā tištri

rubio.M NEG vender-3SG.PRES rubio.M NEG comprar-3SG.PRES

[928]

Caballo rubio, ni lo vendas ni lo compres

El caballo rubio, según la creencia popular de los árabes, es un animal que trae mala suerte. El significado del refrán es: "si tuvieras un caballo rubio, sería mejor que no lo vendas, porque como lo tienes ya hace tiempo y no te trae mala suerte, entonces sería mejor conservarlo. En cambio, si no tuvieras este caballo, sería mejor que no lo compres, porque a lo mejor te trae mala suerte". Se aplica a la cosa valiosa que resulta difícil mantenerla, pues por una parte sería bueno mantenerla, pero por otra parte, mantenerlo significa traer el daño a su amo.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito. El origen del refrán es: **الإشقر أن تقدم نحر وأن تأخر**, Al-ašqar in taqadam nuḥir, we-in ta'ajer 'uqir, El caballo rubio, si adelanta se mata; y si retrasa se cortan sus patas (Maydānī 3027).

**Tipo:** Local.

تعلوم العود چود

(Dulayšī 383)

Ta' llūm el- 'ūd chūd

enseñanza.M ART-bestia.M difícil

[929]

Bestia vieja, difícil se enseña

"El- 'ūd", en el dialecto de los beduinos, es la bestia vieja, pero tal palabra también se usa para indicar a un hombre mayor y también a una mujer anciana. "El refrán significa que al hombre mayor, le resulta muy difícil aprender nuevas cosas que nunca ha hecho antes, como, por ejemplo, leer y escribir". Se aplica a la dificultad que enfrenta cualquier persona que se encarga de enseñar a los viejos.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Lo que en la mocedad no se aprende, en la vejez mal se entiende. No se aprende de machucho, sino de muchacho. M.K 4.885 y 4.885.

Al perro viejo no se le pueden enseñar trucos nuevos.

الجمل يعرج من أذنه

(Dulayšī 482)

Al-ŷamal ya' riŷ min idn-h

ART-camello.M cojear-3SG.PRES PRP oreja.M-3SG.POSS

[930]

El camello cojea por su oreja

"Quiere decir que el camello, cuando le pasa un daño, aunque sea en su oreja, intenta cojear aunque con sus orejas". Es uno de los refranes irónicos que se burla de quien no quiere responsabilizarse de nada y no le gusta hacer sus deberes. Este refrán critica a aquellas personas que ponen excusas tontas para justificar sus malas acciones. Se dice del que pide disculpas falsas que no se pueden aceptar.

**Uso:** Frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Compartido. En Egipto hay un refrán parecido y en vez de usar "oreja", se usa "boca": **عرج الجمل من شفته**, 'Arag el-gamal min šeffet-o, Por el morro anda el camello cojitranc (Taymūr 1879). Y en Palestina existe otro refrán parecido: **عرج الجمل من شفته**, 'Araŷ el-ŷamal min šeffet-h", Por el morro anda el camello cojitranc (Lubāny: 513).

**Español:** Para lo que hombre no quiere hacer, achaque ha de poner. Correas: 383.

Excusas vana, no tener gana. M.K 23.557.

الحضر ناگته جابت حوارين وألما حضرها جابت حوار ومات (Dulayšī 591)

El-ḥiḍar nāgt-h ŷābet ḥwāren, w-el-mā ḥiḍar-ha ŷābet ḥwār we-māt  
ART-asistir-PRET camella.F-3SG.POSS parir-3SG.PRET camello.M.PL CONJ ART-NEG-  
asistir-3SG.PRET-3SG.PRON parir-3SG.PRET camello.M CONJ morir-3SG.PRET  
[931]El que asiste al parto de su camella, parió dos camellos; y el que no asistió al  
parto, parió un camello y [luego] murió

Porque el beduino que tiene muchas bestias debe cuidarlas con sus propias manos, es como el dueño que observa y da importancia a su negocio. "El refrán quiere decir que al beduino que asiste al parto de su camella, ésta le pare dos camellos; pero al que no asiste al parto, sólo le pare un camello que luego muere". Así quien cuida a sus bestias ganará mucho más que quien no da importancia a su ganado. Se dice del hombre que hace las cosas por sí mismo y quien se preocupa de sus asuntos, porque nunca prosperan los negocios si no son llevados por el dueño.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y escrito.

**Tipo:** Compartido. En Egipto existe un refrán parecido: **اللي ولد معزته جابت أنتين وعاشوا و** **اللي ما ولدهاش جابت واحد ومات**, Elle walled me'zat-o gābet etnēn we-āšū, w-elle ma walled-hā-š, gābet wāḥed wa-māt, Al que partea a su cabra, le pare dos cabritos y viven, al que no la partea, le pare uno y muere (Taymūr 411). Y en Palestina encontramos el siguiente: **اللي بحضر عنزته بتجيب توم**, Elli b-ḥiḍar 'anzt-o b-tŷīb tōm, El que asiste al parto de su cabra, pare gemelos (Lubāny: 101).

**Español:** El ojo del amo engorda el caballo. El pie del dueño, estiércol es para la heredad y el huerto. Sevilla y Cantera, 386 y 394.

Quien tenga ovejas, mire por ellas; yo que no las tengo tranquilo duermo. Cobos: 431.

طكعة بعير لا هي للسما ولا هي للکاع (Dulayšī 1241)

Ṭig'at bi'ṭr lā hi l-s-simā we-lā hi li-l-gā'  
pedo.F camello.M NEG 3SG.PRON PRP-ART-cielo.F CONJ NEG 3SG.PRON PRP-ART-  
suelo.F

[932] Pedo de camello, no sube al cielo, ni baja hacia el suelo

"Significa que el pedo que sale del camello no sube al cielo ni baja al suelo, porque se dirige de forma horizontal". Se compara el pedo del camello con el trabajo que no tiene ningún provecho. En este sentido, y como hemos señalado anteriormente, el trabajo, en el sentido habitual de la palabra, es despreciado por el beduino, porque para él el trabajo es una forma de vileza. Esto se aplica especialmente a ciertos oficios propios de comunidades sedentarias, como el de labrador, hilador, herrero, etc. Se dice del trabajo que no tiene ningún beneficio.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Coloquial y oral.

**Tipo:** Compartido. En Palestina existe el siguiente refrán parecido: **مثل فص الجمل لا بأرض ولا بسما**, Miṭil faṣ el-ŷamal, la b-arḍ we-la b-sama, Como el pedo del camello no sube al cielo, ni baja hacia el suelo (Lubāny: 755).

**Español:** Trabajar para manducar. M.K. 61.272.

عاش صليبي بلا لبن

(Dulayšī 1289)

ʿĀš Ṣlayybi b-lā laban

vivir-3SG.PRET Ṣlayybi sin leche.M

[933]

Vivió Ṣlayybi sin leche

Ṣlayyb es una de las tribus beduinas más conocidas en la Península Arábiga. Esta tribu está exenta de las incursiones. Ni invaden ni son invadidos (al-Wardī, 2009: 125), porque ellos no tienen armas, y si tienen es sólo para cazar. Esta tribu vive del poco ganado que tiene, mayormente ganado ovino, y también los hombres de esta tribu son especialistas en lo que se llama en Iraq *medicina beduina*. Por estos motivos, nadie se atreve a atacarla. Uno de los caracteres de los beduinos es el orgullo; y esta tribu representa el máximo grado de este orgullo. "El refrán quiere decir que Ṣlayybi, aunque tenga sed o hambre, nunca pedirá comida". Se dice del hombre extremadamente honrado.

**Uso:** Poco frecuente. **Lugar de uso:** Basora.

**Registro y fuente:** Culto y oral.

**Tipo:** Local.

**Español:** Antes muerte que vergüenza. Más vale morir honrado que vivir deshonrado.

Correas: 54 y 301.

Antes morir que hacer vileza. M.K 31.411.

## 6. Conclusiones

Como resultado de nuestro trabajo de investigación se aprecian, entre otros aspectos que para nosotros resultan relevantes, los siguientes:

1. Las paremias han sido objeto de atención por parte de los intelectuales a lo largo de la historia humana. Dicha atención procede de tiempos muy remotos, como lo demuestran las tabillas del pueblo sumerio en Iraq, que datan del siglo XIII antes de Cristo. El interés por recopilar las paremias se debe a la necesidad de conservar las experiencias de la vida humana acerca de las relaciones familiares y laborales. Al abordar la historia de la paremiología árabe y la de la española, hemos notado que la historia de la paremiología árabe clásica es muy rica, y lo mismo se puede decir de la paremiología española, que se caracteriza por una producción intensiva, ya que desde *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* (1508) del Marqués de Santillana hasta *Refranero temático* (2005) de José Luis González, se han publicado numerosas colecciones paremiológicas que superan numéricamente las producciones paremiológicas de todos los países árabes. La causa principal se debe, seguramente, al retraso por el interés en recopilar los refranes populares árabes, puesto que los filólogos árabes se preocupaban mucho por preservar y difundir el árabe estándar. Basta decir que en Iraq, por ejemplo, no se ha publicado ninguna colección paremiológica desde 1100 hasta 1924, aunque es el lugar donde apareció la primera, y casi hasta el día de hoy resultaba imposible elaborar una tesis que tenga como objeto principal el refrán popular. A principios del siglo XX se debió de producir una auténtica eclosión de formas paremiológicas vulgares, cuya aparición es sin duda muy anterior a las manifestaciones escritas; así comenzó en la mayoría de los países árabes una corriente de interés por los refranes del árabe dialectal, que se va desarrollando hasta llegar a ser intensiva durante los años cincuenta del siglo pasado. En Iraq, como en el resto de los países árabes, comienzan a publicarse colecciones de los diferentes dialectos, incluso aparecen colecciones de dialectos regionales, como lo demuestra el corpus de nuestra Tesis, que comprende tres colecciones que representan tres dialectos árabes diferentes de Iraq.

2. Cada refranero de cualquier cultura del mundo tiene un matiz o carácter espacial que lo diferencia de cualquier otra cultura, y esto se debe, como bien se sabe, a la diferencia que existe entre culturas, religiones y costumbres; incluso diferencias en las supersticiones ante algunos animales o situaciones concretas. Así, vemos que los elementos y los objetos utilizados en los refranes simbolizan una situación o una creencia concreta que en otra cultura representa otra creencia o situación distinta. El burro, por ejemplo, es, en casi todas las culturas de los pueblos, un símbolo de necesidad, torpeza y falta de inteligencia (Cantera Ortiz de Urbina, 2006: 9), y lo que hemos visto, al abordar los animales de carga dentro de los refranes de *la vida del campo*, es que el refranero iraquí no se aparta de esta creencia. Pero, al mismo tiempo, existen muchos objetos, animales y fenómenos que no se parecen como símbolos al tratarlos en otra cultura, pues de acuerdo con este concepto, y tras analizar el contenido de los refranes de la vida del campo en Iraq, podemos resumir los elementos que forman la noción básica del refrán, otorgándoles los siguientes símbolos:

Agua = purificación, ahorro.

Ajo = difusión de noticias.

Árbol = marido.



Arco iris = persona de muchas caras.  
Azufaifo = bendición.  
Bamia = exageración.  
Beduino = honradez.  
Búfalo = celos.  
Caballo = fuerza.  
Cabra = mala apariencia, imperfección, defecto.  
Calabacín = insipidez.  
Carne = familia, parientes.  
Cáscara de cebolla = delicadeza, baratura.  
Caza = trampa, paciencia.  
Cebada = pobreza.  
Cebolla = satisfacción.  
Cosechar = oportunidad.  
Dátil = dulzura al hablar.  
Dios = confianza, protección.  
Espina = maldad.  
Flor = bondad.  
Gallina = mujer, favor olvidado.  
Gallo = vileza.  
Granada = antojo.  
Hierbabuena = buen gusto.  
Higo = vecindad.  
Hojas = hijos.  
Huevo = delicadeza.  
Invierno = severidad.  
Leche = virilidad, bondad.  
Lluvias = bienes.  
Lobo = maldad.  
Melón = corrupción.  
Miel = dinero, dulzura.  
Morera = fuerza.  
Mulo = mal linaje, esterilidad, engaño.  
Nubes = desgracias.  
Nuez = preocupación.  
Otoño = gastos.  
Oveja = cobardía, debilidad.  
Palmera = fuerza física.  
Pastor = tutor.  
Pez = corrupción.  
Pistacho = semejanza.  
Primavera = deseos, alegría.  
Rábano = malas consecuencias.  
Relámpago = rapidez.  
Sembrar = tiempo.  
Semillas = hijos.  
Tomate = buena convivencia.  
Toro = fuerza física, necesidad.  
Trigo = riqueza.  
Tuera = amargura.

Uva = calidad, dificultad para conseguir algo.

Vaca = ignorancia.

Verano = alegría del pobre.

Vientos = problemas.

Yegua = velocidad, obediencia, vista.

3. La traducción, como un ejercicio práctico, debe hacer sentir al lector como si el texto que está leyendo hubiera sido escrito originariamente en la lengua receptora, y para que el traductor pueda alcanzar este grado de perfeccionamiento en la traducción tiene que reunir dos requisitos fundamentales: ser bilingüe y ser bicultural. En nuestro caso sería imprescindible que el lector fuera bicultural, porque el árabe de Iraq y el español son dos idiomas pertenecientes a dos familias lingüísticas distintas, y dos corrientes ideológicas y culturales diferentes. Es por ello que al verter un material textual, siendo en nuestro caso los refranes, se tienen que adoptar métodos correctos que nos podrían llevar al equivalente más próximo en la lengua receptora. Las diferencias culturales entre el árabe de Iraq y el español dificultan la labor de la traducción e interpretación de los refranes, puesto que éstos reflejan sus respectivas culturas. Como bien se sabe, el idioma es una parte de la cultura, y por lo tanto está bajo la influencia constante de otras culturas, puesto que no existe una cultura virgen. Así se puede decir que a mayor influencia, menor dificultad en la traducción, porque las expresiones desconocidas llegan a ser familiares gracias a esta influencia. Esta es, según nuestro modo de ver, la causa por la que el español es más fácil de traducir al árabe que a la inversa, del árabe al español. Sin embargo, en ambos casos la traducción de una lengua a otra no se puede hacer adecuadamente sin el conocimiento de las dos culturas. Así, a la hora de elaborar una tesis como la nuestra, se necesita conocer el tema que se está traduciendo, o sea, que debería conocerse y comprenderse tanto la cultura de la cual el mensaje vino originariamente, como la cultura para la cual se está traduciendo. El problema al que nos hemos enfrentado a la hora de traducir los refranes lo establece un nivel léxico que representa la diferencia que existe en el aspecto léxico, porque es posible que, a la hora de traducir algunas palabras de un idioma a otro, no encontremos un equivalente adecuado. Por ejemplo, en el refrán [612] podemos distinguir en árabe entre el hermano del padre y el hermano de la madre, y decimos: الخال العم (al-`amm, al-jāl), mientras en español se utiliza indistintamente la palabra *tío*. Así pues, cuando hemos deseado traducir *كألو للبعل: منو أبوك كأل: الحصان خالي*, hemos pensado cómo traducimos la palabra *خالي*, que es el hermano de la madre, con una sola palabra, porque hay que procurar traducir con la mayor concisión posible. Por fin, nos vemos obligados a poner dos palabras en español —*tío materno*— para que se pueda dar una traducción e interpretación correcta de la palabra. Lo mismo pasó cuando intentamos traducir "يشهق" (rebuznar) y *ينهق* (rebuznar), ya que tanto en el árabe culto como en el dialectal de todos los países árabes, el verbo "rebuznar" (véase el refrán 303) se divide en dos partes, la primera significa: la voz del burro al inhalar, y la segunda significa su voz al suspirar. Por fin, nos vemos obligados a poner la palabra "rebuznar" para referirnos a los dos casos.

4. El refranero se considera como un medio privilegiado para conocer mejor que de ningún otro modo la forma de la vida de la cultura que lo genera. Así es, a pesar de las diferencias culturales que existen entre el árabe de Iraq y el español, debido a las diferencias de costumbres, ambientes, religión, sistema político, económico etc. A pesar de todo esto, hemos notado, al tratar los refranes de *la vida del campo iraquí* y compararlos con los refranes españoles, que el refranero iraquí se corresponde

sorprendentemente con el del español, a pesar de la lejanía de formas culturales. Dicha correspondencia la podemos dividir en dos partes. La primera comprende los refranes que se corresponden totalmente, donde encontramos una semejanza total entre la expresión iraquí y la española, de modo que parece que el refrán iraquí es un espejo del refrán español y viceversa, como por ejemplo en los siguientes refranes en que existe una equivalencia total:

*Dios da nueces a quien no tiene dientes.* Iraquí  
*Dios da nueces a quien no tiene dientes.* Español.

*Un lobo con piel de cordero.* Iraquí  
*Lobo con piel de cordero.* Español.

*Yo príncipe y tú príncipe pues, ¿quién conduce el burro?* Iraquí  
*Vos señora y yo señor, ¿quién cinchará la burra?* Español.

*El hombre se ata con su lengua, y el burro con su pata.* Iraquí.  
*El caballo se ata con el freno y el hombre con su verbo.* Español.

*El asno no anda sino a la vara.* Iraquí.  
*El asno no anda sino a la vara.* Español.

*Ata al burro donde quiere su dueño.* Iraquí.  
*Ata el asno donde quiere el patrón.* Español.

*El burro que más trabaja merece más forraje.* Iraquí.  
*El burro que más trabaja merece más cebada y paja.* Español.

*Dar a guardar sus ovejas al lobo.* Iraquí.  
*Dar a guardar las ovejas al lobo.* Español.

*Donde un asno meó, todos mearon.* Iraquí.  
*Donde un asno mea, todos mean.* Español.

*Cada cabra cuelga de su pie.* Iraquí.  
*Cada carnero cuelga de su piezgo.* Español.

*El polvo de las ovejas, alcohol es para los ojos del lobo.* Iraquí.  
*El polvo de las ovejas, alcohol es para los ojos del lobo.* Español.

*Quien se hace salvado, lo comerán las gallinas.* Iraquí.  
*Quien se faze salvado se lo comen los patos.* Español.

*Más vale un huevo de hoy que la gallina de mañana.* Iraquí.  
*Más quiero huevos que mañana un pollo.* Español.

*La gallina bebe agua y mira al cielo.* Iraquí.  
*La gallina bebe el agua y mira al cielo.* Español.

*Por la cabeza hiede el pescado.* Iraquí.

*Por la cabeza hiede el pescado.* Español.

La correspondencia total entre los refranes iraquíes y los españoles la podemos encontrar en los refranes: 20, 56, 58, 107, 121, 128, 146, 155, 195, 213, 224, 236, 249, 251, 253, 300, 305, 314, 317, 322, 330, 347, 356, 360, 361, 365, 370, 371, 393, 395, 403, 413, 599, 619, 630, 637, 638, 641, 654, 660, 662, 688, 702, 704, 712, 722, 728, 737, 739, 744, 775, 793, 854, 886, 893, 911.

5. Por otra parte, existe una equivalencia parcial, que comprende los refranes en que se utilizan los mismos objetos y elementos para expresar el propósito del refrán, pero no tienen una semejanza total en su traducción, como por ejemplo en los refranes que hemos recopilado con animales de carga: se ve que el burro se ha utilizado como un símbolo de necedad y torpeza en ambos refraneros, lo mismo que se dice de la miel en los refranes de apicultura, donde simboliza la dulzura y la riqueza. Los refranes en que existe una correspondencia parcial son: 4, 9, 10, 15, 18, 25, 28, 29, 40, 48, 64, 67, 68, 69, 73, 80, 95, 103, 109, 112, 124, 125, 163, 165, 167, 194, 201, 204, 206, 214, 222, 228, 252, 260, 267, 269, 270, 273, 276, 285, 299, 301, 303, 307, 308, 316, 320, 321, 323, 324, 325, 326, 327, 333, 334, 335, 336, 340, 343, 344, 345, 348, 350, 353, 357, 362, 363, 367, 368, 374, 375, 378, 383, 384, 390, 391, 392, 396, 399, 400, 404, 405, 407, 408, 410, 411, 412, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 424, 425, 428, 430, 431, 433, 438, 439, 442, 443, 445, 448, 451, 452, 460, 465, 466, 468, 478, 483, 487, 488, 489, 496, 501, 502, 503, 504, 505, 515, 527, 533, 534, 536, 547, 585, 586, 593, 602, 604, 632, 633, 659, 664, 673, 678, 699, 729, 738, 760, 764, 776, 785, 789, 796, 800, 804, 807, 810, 817, 830, 836, 862, 912, 917, 926.

6. El refranero iraquí es un refranero procedente de otro refranero general, el árabe clásico. Así, se pueden encontrar dentro de los refranes de la vida del campo muchos refranes de registro culto, y otros más de registro coloquial que comprenden los refranes que se escriben y se pronuncian según el dialecto de cada región en Iraq. De los 933 refranes que hemos recopilado dentro del corpus elegido, y que constituyen lo que llamamos *Refranes de la vida del campo iraquí*, podemos encontrar 701 refranes coloquiales, es decir, el 75,133 %, mientras sólo 232 de los 933 son refranes cultos, que constituyen un 24,866 % de los refranes de la vida del campo. Dichos refranes *cultos* mantuvieron su forma estándar y no sufrieron cambio alguno.

7. Los cambios que el paso del tiempo ha impuesto en la vida social no han privado al refrán de su vieja esencia, y aunque resulta menos empleado en la vida contemporánea que en el pasado, sigue poseyendo un carácter eminentemente popular. En la actualidad el número de usuarios de refranes se ha reducido, por lo que cada vez es más difícil recurrir a los hablantes para consultar acerca del sentido y función de un refrán. Dependiendo de la edad de los hablantes existe diferencia, no solamente en la frecuencia del uso de refranes, sino en el tipo de uso que se hace de ellos. Las personas mayores los citan para complementar su autoridad personal con la tradicional cuando se trata de transmitir valores sociales, morales y culturales. Por su parte, los jóvenes lo aprenden y lo usan como una manera de adquirir una cultura y una experiencia en la vida social. De los 933 refranes que hemos seleccionado dentro de la vida del campo iraquí, el resultado de las encuestas realizadas nos ha sorprendido, ya que 648 refranes son de uso frecuente, es decir, el 69.45 %, mientras que 276 son de uso poco frecuente, es decir el 29.58 %. Sólo 9 refranes de los 933 (menos del 0,9 %) ya no se usan

actualmente. Tal cálculo nos asegura que el refranero iraquí sigue siendo usado frecuentemente por las diferentes clases de gente.

8. De los 933 refranes seleccionados, sólo 258 (27.65%) vienen de fuentes escritas, mientras 675 (72.34%) de estos refranes han sido transmitidos oralmente. Las fuentes escritas comprenden, en su mayor parte, las colecciones árabes clásicas, como la de al-Maydānī: *Maýma' al-Amṭāl*(=Colección de refranes), y la de al-Zamajšarī: *Al-Mustaqṣà fi amṭāl al-'arab* (=Lo máximo de los refranes de los árabes), y las colecciones iraquíes que fueron escritas en la primera mitad del siglo XX, pero que se consideran como fuentes clásicas de refranes, ya que abordan solamente los refranes que se usaban en Bagdad durante la época abasí. Entre estas colecciones destacan principalmente la de al-Alūsī: *Amṭāl al-'awwām fi madīnāt Dār as-Salām* (=Los refranes del vulgo en la ciudad de Bagdad) y la de Iṭnyān: *Amṭāl al-'awwām fi Dār as-Salām* (= Los refranes del vulgo en Bagdad). El *Corán* y el *Ḥadīṭ*, aunque se consideran en todos los países árabes como una fuente inagotable de refranes, en el refranero de la vida del campo iraquí tienen menos importancia como fuente escrita para los refranes que pertenecen a este ámbito, aunque son de mayor importancia como fuente escrita para el resto de los refranes iraquíes en general.

9. Los componentes compartidos entre los países árabes —como son la lengua como medio de comunicación, la tenencia de una misma cultura, religión y costumbres— han desempeñado a lo largo de la historia, especialmente tras la aparición del Islam, un papel muy relevante en la unidad de la tradición popular entre dichos países, y esto seguramente incluye al refranero popular. De los 933 refranes que constituyen los *Refranes de la vida del campo*, hemos encontrado 276 refranes compartidos entre estos países, es decir el 29,58 % de la totalidad, mientras el resto de los refranes, es decir 657 (70,41 %) son locales, inventados y difundidos dentro del territorio iraquí. Tal cálculo, que comprende solamente los refranes de la vida del campo, nos asegura que los refranes iraquíes se relacionan históricamente y culturalmente con el resto de los refranes populares árabes, ya que todos vienen de una misma fuente: el refranero árabe culto.

10. En el dialecto árabe de Mosul, por su proximidad al árabe culto estándar, podemos encontrar muchos refranes que pertenecen a *la vida del campo*, que tienen un registro culto, y se escriben y pronuncian como si fueran refranes árabes clásicos. Esto lo hemos notado cuando analizamos un refrán bagdadí de 'Abdul Raḥmān at-Tikrītī como un ejemplo de un refrán seleccionado y recopilado, ya que el dialecto de Bagdad es el dialecto árabe más común de Iraq, pues al analizar un refrán de Mosul parecido se ve que en muchas ocasiones el registro del refrán de Mosul se convierte de coloquial bagdadí a culto de Mosul, donde se aproxima más al árabe estándar.

11. La mujer ocupa, en general, dentro del refranero árabe un lugar singularmente importante si se compara con las colecciones de otras culturas del mundo. La notable presencia de refranes de tipo popular en el refranero árabe nos permite obtener un perfil bastante definido de *la vida del campo*, en el que la mujer realiza y sigue realizando un doble esfuerzo, ya que aparte de sus preocupaciones domésticas, participa muy activamente en algunas labores del campo, como la trilla y la cosecha. Pues, a pesar de todo esto, se ve que la mujer en general es ignorada casi sistemáticamente en una cultura que concede poca importancia a la mujer (véanse los refranes 738 y 744) y, si se

ocupa de ella, sólo lo hace refiriéndose a mujeres de categoría social, o bien elevada, o bien muy baja.

## 7. Índice de los refranes

### 7.1. Índice ideológico de los refranes

Acción inesperada, 319  
Aclimatación, 127  
Adivinación, 1, 781  
Adulación, 145, 337, 369, 370, 376, 603, 609  
Advertencia, 209, 800, 876  
Agradecimiento, 728  
Agua pura, 449  
Ahorro, 533, 847  
Alabanza, 138, 200, 333, 577, 581, 608  
Alegría, 73, 349, 662  
Amargura, 866  
Ambición, 756, 900  
Ambigüedad, 584  
Amenaza, 243, 259, 681  
Amistad, 910  
Amistad-interés, 701  
Amor, 485, 689, 881  
Antojo, 171, 187, 436, 475  
Apariencias falsas, 175, 618, 627, 846  
Aptitud, 890  
Aptitud-trabajo, 86, 606  
Arbitrariedad, 55, 89, 646  
Árboles-medicina, 260  
Arrepentimiento, 13, 222, 572, 811, 871  
Asociación, 8  
Aspiración, 807  
Atrevimiento, 700, 762, 780, 816  
Avaricia, 22, 62, 210, 234, 262, 355, 374, 620, 652, 719, 755, 773, 809, 884  
Ayuda, 821  
Ayuno, 492  
Balde, de -, 462  
Belleza, 40, 682  
Beneficio mutuo, 15  
Beneficio, 464  
Bondad, 538, 628, 695, 828  
Cabeza grande, 379  
Cambio económico-social, 104, 240, 822, 833  
Cansancio, 285, 321, 327, 343, 617,  
Capacidad, 172, 777  
Carácter, mal -, 604, 813  
Castigo con amor, 498  
Castigo duro, 119, 170  
Castigo injusto, 283, 322, 340, 373, 705, 797  
Castigo justo, 232, 286, 315, 623, 641  
Casualidad, 877  
Causa y efecto, 90, 193, 280, 511, 516, 891

Cautela, 865, 870, 904  
 Celos, 297, 306  
 Charlatanería, 377  
 Claridad, 786  
 Clases sociales-diferencia, 509  
 Clases sociales-riqueza, 670  
 Clima-cosecha-meses, 383, 401, 408, 410, 411, 412, 416, 419, 420, 421, 422, 423, 426, 439, 441, 443, 446  
 Clima-tiempo-meses, 382, 384, 385, 387, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 396, 398, 399, 400, 403, 404, 405, 407, 413, 414, 415, 417, 424, 425, 427, 429, 430, 431, 433, 437, 438, 440, 442, 445, 447, 448  
 Cobardía, 597  
 Codicia, 331, 649  
 Comida limitada, 352  
 Comidas, 544, 796, 803  
 Comidas-advertencia, 146  
 Comidas-alabanza, 229  
 Comidas-gusto, 794  
 Comidas-preferencia, 215, 218, 227, 543  
 Comidas-prevención, 63  
 Comidas-salud 124, 125, 190  
 Comilón, 184  
 Compañía-buena, 162  
 Compañía-mala, 163, 214, 303, 721, 742  
 Comparación, 14, 26, 41, 58, 68, 69, 96, 99, 108, 137, 153, 189, 233, 295, 296, 301, 302, 367, 386, 496, 500, 561, 563, 566, 567, 569, 571, 684, 687, 688, 722, 750, 791, 802, 851  
 Compensación, 120, 565  
 Concordia, 899  
 Confianza en Dios, 6, 52, 842, 883  
 Confianza, 11  
 Conformidad, 56, 679  
 Confusión, 587  
 Consejo, 4, 19, 43, 75, 154, 201, 263, 306, 332, 444, 461, 477, 523, 525, 526, 528, 529, 530, 532, 534, 535, 574, 585, 615, 690, 703, 744, 782, 806, 840, 887, 898, 908, 928.  
 Consuelo, 113, 708.  
 Contraposición, 144.  
 Contraste, 223, 224, 265, 275, 284, 287, 357, 470, 473, 568, 613, 621, 644, 704, 843, 925.  
 Convivencia, 121  
 Correspondencia, 30, 48, 64, 157, 276, 428, 582  
 Corrupción, 180, 185, 886  
 Cosecha-tiempo cronológico, 27  
 Cosecha-tiempo, 42  
 Costumbres malas, 221, 267, 479, 667, 723, 724, 757, 917  
 Crítica, 135, 736, 885  
 Cuidado, 761  
 Curiosidad, 152, 596, 601  
 Daño, 629  
 Debilidad, 328, 335, 347, 588, 671, 678, 680, 718



Defecto, 160, 268, 637, 643  
Delicadeza, 133, 560, 751  
Demostración, 590  
Derroche, 274, 589, 591, 598  
Desaparición, 205, 278, 779  
Deseos, 134, 476, 557, 640, 901  
Deseos-malos, 725  
Desgracia, 211, 309  
Desinterés, 106, 277, 338, 339, 341, 353, 631, 896, 913.  
Deslealtad, 819  
Despreocupación, 313  
Determinación, 358  
Deuda, 388  
Diferencia, 248, 636  
Dificultad, 74, 168, 311, 655, 864, 882, 929.  
Difusión, 150  
Diligencia (asegurar), 659  
Dinero-capacidad, 880.  
Dinero-interés, 702  
Dinero-preocupación, 323  
Discreción, 856.  
Distinguir, 521  
Distracción, 836, 857, 867.  
Divorcio, 805  
Duración, 114  
Edad, 758  
Eficacia, 801  
Elección, 95, 418  
Engaño, 67, 77, 151, 203, 432, 546, 619  
Enseñanza, 312  
Envidia, 143, 251, 729  
Equivocación, 654, 788.  
Escasez, 292  
Esperanza, 518, 645  
Estabilidad, 85, 318  
Estaciones del año-invierno, 450, 451, 452, 453, 454, 460, 465, 466, 468, 469, 472, 474  
Estaciones del año-otoño, 494, 495  
Estaciones del año-primavera, 478, 480, 481, 484  
Estaciones del año-verano, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 493  
Esterilidad, 614  
Estupidez, 669  
Exageración, 102, 697  
Experiencia, 261, 507  
Facilidad, 825  
Falta de atención, 197  
Falta de autoridad, 841  
Falta de cuidado, 59, 648, 859  
Falta de orden, 72, 558, 838  
Familia-abuelos-nietos, 714  
Familia-hija, 250

Familia-hijos, 46, 257, 672  
Familia-madres-cariño, 674  
Familia-madres-hijas, 100  
Familia-madres-hijos, 874, 911  
Familia-padre, 230  
Familia-padres-hijos, 45, 54, 129, 289, 542  
Fanfarronería, 650  
Fortuna, 155, 747  
Fracaso, 713, 907  
Fuerza, 165, 238, 731  
Ganancia, 919  
Generosidad, 258, 923  
Gustos, 97, 98, 118  
Habilidad, 595  
Hablar bien, 161, 279  
Hablar mal, 226, 307, 551  
Hambriento, 80, 329, 363, 787, 927.  
Herencia, 130, 573  
Honradez, 578, 798, 924, 933  
Humor, 520  
Ignorancia, 290, 305, 375, 550, 665  
Igualdad, 409, 510, 547, 848  
Imitación, 371, 630  
Impaciencia, 897, 906.  
Imposibilidad, 2, 5, 20, 57, 141, 158, 522, 524, 531, 638, 743, 746, 830, 892, 921, 926.  
Incapacidad, 195, 675, 920.  
Incompatibilidad, 656  
Inconveniencia, 47, 463  
Indiferencia, 37  
Ineptitud, 7  
Inestabilidad, 183, 188  
Ingratitud, 35, 207, 625, 677, 694, 698, 706, 707, 763, 790  
Injusticia, 3, 760, 853, 873.  
Insatisfacción, 38  
Insistencia, 33, 111  
Insultos, 192  
Inteligencia, 354, 733, 888.  
Intención, mala -, 824  
Interés, 206, 342, 783  
Inutilidad, 23, 216, 236, 254, 282, 316, 348, 745, 852, 861, 932  
Ira, 186, 749  
Ironía, 765  
Juicio, 60, 177  
Jurar, 115, 176, 668  
Justicia, 826  
Lealtad-trabajo, 91  
Lentitud, 737  
Linaje, 49, 116, 142, 380, 592, 593, 612  
Mal pagador, 359  
Mal recuerdo, 117

Mala guarda, 294  
Malas consecuencias, 28, 76, 87, 101, 126, 169, 365, 570, 579, 616, 647, 653, 699, 712, 771, 854, 875.  
Malas cualidades, 12, 123, 308, 346, 381, 458, 508, 527, 610, 633, 673, 775, 831, 844.  
Maldad, 110, 140, 202, 217, 208, 217, 506, 559, 660, 691, 914.  
Mando, 132  
Matrimonio-parientes, 93, 562  
Mentira, 310, 829  
Merecer, 361  
Miedo, 727  
Molestia, 639  
Monotonía, 32  
Muerte, 191, 657, 726, 734  
Mujer-belleza, 173  
Mujer-casamiento, 778  
Mujer-charlar, 457  
Mujer-guarda, 225, 602  
Mujer-hacendosa, 753, 835.  
Mujer-joyas, 61  
Mujer-juicio, 738  
Mujer-maquillaje, 136  
Mujer-sexo, 715  
Mujer-viuda, 272, 774  
Necedad-torpeza, 24, 78, 220, 237, 269, 270, 271, 273, 317, 320, 324, 325, 345, 916.  
Necesidad, 70, 298, 862.  
Negación, 244  
Norma, 594, 635, 686, 739, 863, 894, 903.  
Nostalgia, 149  
Novedad, 905.  
Obediencia, 92, 356, 580  
Obstinación, 634  
Ofender, 832  
Oficios, 879, 902.  
Oportunidad-aprovechar, 147, 167, 204, 545, 632, 814  
Oportunidad-desaprovechar, 9, 10, 255, 402  
Orgullo, 71, 122, 148, 288, 300, 626, 768  
Ostentación, 683, 799  
Paciencia, 17, 194, 344, 360, 368, 827, 860.  
Parientes, 792, 804  
Participación, 541, 878.  
Pelea, 242  
Peligro, 235, 266  
Pérdida, 770  
Perdón, 564  
Pereza, 113, 239, 246, 364, 483, 553, 554, 611, 663, 764, 776, 849.  
Petición, 174, 198, 741, 815, 820  
Pobreza-alegría, 107, 112, 789  
Pobreza-necesidad, 82, 156, 164, 372, 607, 754, 872.  
Pobreza-nobleza, 66  
Pobreza-tristeza, 65

Poder, 812, 893.  
Precaución, 128, 139, 519  
Preferencia, 693  
Preocupación, 730, 895.  
Préstamo, 784  
Pretextos, 685, 772, 930.  
Prevención del daño, 766  
Prisa, 84, 576, 752  
Privación, 105, 717, 818  
Promesas-cumplimiento, 314  
Promesas-incumplimiento, 34, 336, 350, 351, 362, 651, 839.  
Provecho, 241, 247  
Quejas, 555  
Rapidez, 735  
Reacción, 199  
Regateo, 869.  
Relaciones familiares, 785  
Remedio, 586, 808  
Reputación, 81  
Respeto, 837.  
Riqueza, 915.  
Riqueza-ganadería, 664  
Robo, 552  
Sabiduría de Dios, 304  
Salud, 397, 599  
Salvación, 795  
Semejanza, 182  
Separación, 455  
Sexo, 395  
Suegras-nueras, 79, 103, 109  
Sueños, 178  
Suerte-buena, 293, 549, 658, 817.  
Suerte-mala, 53, 497, 517, 537, 539, 548, 676, 767, 855, 868, 918  
Tardanza, 44, 51, 88, 334, 850.  
Tenencia, 219  
Tiempo atmosférico-pronóstico, 501, 502, 503, 504, 505, 512, 514  
Tiempo inoportuno, 212, 748  
Tiempo oportuno, 769  
Tiempo, 31  
Timidez, 256  
Trabajo duro, 326  
Trabajo-eficacia, 281  
Trabajo-mal pagador, 759  
Traición, 740, 845.  
Trampa, 467, 858.  
Tristeza, 181  
Vagancia 159  
Valor, 83, 131, 228, 378  
Velocidad, 912.  
Ventaja, 456

Verdad, 18, 21, 25, 36, 39, 50, 94,166, 179, 196, 231, 245, 249, 252, 253, 291, 299, 330, 482, 499, 513, 515, 536, 540, 556, 575, 583, 622, 624, 642, 661, 666, 692, 696, 709, 710, 711, 716, 720, 793, 810, 823, 834, 889, 909, 922, 931.

Vergüenza, 434, 435

Viajar, 459

Vileza, 264, 471, 600, 605, 732

Vivienda, 366

## 7.2. Índice analítico

### A

- ´Akra, عقرة, 81  
´Ana, عانة, 319  
Abalanzarse, ينگلب, yengulub, 892  
Abandonar, يجوز, yeÿüz, 19  
Abeja, نحلة, naħla, 691, 699  
Ablución, وضوء, wuḏū´, 924  
Abril, نيسان, nīsān, 417, 418, 419  
Abrir, يفتح, yeftaħ, 439, 440, 442  
Abuelo, جد, ÿadd, 116  
Abundancia, كثرة, kiṭra, 667, زرة, zira, 904  
Abundar, يكثر, yekaṭir, 439  
Abundante, كثير, kaṭir, 533  
Acabar, ينتهي, yantahi, ينگطع, yengṭi´, 218, 393, 446, 539, 618  
Acaso, هل, hel, 369, 373, 603, 697  
Aceite, دهن, dihin, 62, 86  
Acelga, سلق, siliq, 37  
Acequia, الساقية ج سواقي, as-sāqiya, pl. sawāqī, 30, 37  
Acercar, يصطلي, yeṣṭili, 467  
Aconsejar, ينصح, yenṣaħ, يوصي, yewaṣi, 530  
Acordar, يذكر, yeḏkur, 706  
Acudir, يلجا, yelÿa´, 635  
Además, فوگ, fōg, 539  
Administrar, يدبر, yedabur, 59  
Afilado, حاد, ḥād, 486  
Afrontar, يتلگی, yetlagà, 447  
Agarrar, يلزم, yelzam, 676, 869  
Agitador, موجج, muwÿiÿ, 429  
Agosto, اب, āb, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 445  
Agrandar, يكبر, yekbar, 246  
Agraz, حصرم, ḥaṣram, 194  
Agrios, حامض, ḥāmuḏ, 111  
Agua, مي, mayy, 10, 17, 48, 66, 90, 122, 298, 433, 449, 528, 533, 534, 535, 536, 546, 632, 633, 673, 728, 761, 772, 820, 829, 833, 884, 894, 904  
Aguador, سقا, saqa, 386  
Aguantar, يتحمل, yithamel, 829  
Ahíto, شبعان, šab´ān, 604  
Ahora, هسة, hassa, 570, 822  
Ahorrar, يدبر, yedabur, يقتصد, yeqṭiṣid, 533  
Airada, زعلانة, za lāna, 779  
Aire, هوا, hewa, 396, 397, 456, 481, 495, 518, 855, 896  
Ajo, ثوم, tūm, 56, 94, 123, 128, 129, 141, 145, 150  
Al revés, مگلوبی, maglūbi, 315, 354  
Alargar, يطول, yeṭawil, 574  
Albarda, جلال, iÿlāl, بضعة, baḏ´a, سرج, siriÿ, هگر, haggar, حداجة, ḥdāÿa, 318, 320, 363, 558, 578, 613, 927  
Albaricoque, مشمش, mišmiš, 158, 426

Alcanzar, يلوح, yelūḥ, 195  
 Alcohol, كحل, kuḥul, 662  
 Alegre, مكيف, mkayyif, 490  
 Aliento, استراحة, istirāḥa, 523  
 Aligerarse, يخف, yejuf, 246  
 Alimentar, يغذي, yeḡaḍi, 372  
 Alma, نفس, nafis, 485  
 Almacén, عنبار, ʿinbār, 427  
 Almohada, مخدة, mujadda, 190  
 Almorzar, يتغدى, yetḡadà, 599  
 Alquiler, كروة, karwa, 316, 353  
 Alto, طويل, ṭawīl, شلق, šiliq, عالي, ʿālī, 95, 172, 190, 234, 531  
 Altura, طول, ṭūl, 149, 237  
 Amar, يحب, yeḡibb, 881  
 Amargo, مر, murr, 151, 233  
 Amarillo, اصفر, ašfar, 529  
 Ámbar, عنبر, ʿanbar, 21, 141  
 Amigo, صديق, šadiq, 39, 225, 457, 701, 823  
 Amor, حب, ḡubb, هوى, hawà, 485  
 Amortajar, يكفن, yekaffin, 557  
 Amputado, ابتر, abtar, 340  
 Andar, يمشي, yemšī, 286, 322, 444, 607, 737  
 Animal, حيوان, ḡayawān, 610, 914  
 Ante, عند, ʿind, 654, 913  
 Antes, قبل, qabil, قبل, gabul, 519, 525, 576, 820, 897, 908  
 Antojo, شهوة, šahwa, 171, 436, 475  
 Anzuelo, شص, šišš, 883  
 Añadir, يچمل, yechamil, 552  
 Año, سنة ج سنين, sana, pl. snīn, 19, 410, 461  
 Aparearse, ينيك, yenīk, 764  
 Aparecer, يظهر, yaḡhar, يطلع, yeṭlaʿ, 503  
 Apartar, يبعد, yebʿid, 782  
 Apedrear, يرجم, yerḡim, 784  
 Apenas, يالله, yā-Allah, 372  
 Apio, كرفس, krafis, 116, 120  
 Aprender, يتعلم, yetaʿllam, 303, 723  
 Apretar, يضغط, yeḡḡaṭ, 491  
 Aprobar, يجرب, yeḡarub, 81  
 Aquí, هنا, ihna, 12, 590, 766  
 Árabes, العرب, al-ʿarab, 449  
 Arañar, يخرمش, yeḡarmiš, 680  
 Arar, يحرث, yaḡriṭ, يكر, yukrub, يفلح, yeflaḡ, 275, 840  
 Árbol, شجرة, šaḡara, عنجرة, ʿangara, 44, 230, 236, 246, 250, 253, 255, 258, 260, 917  
 Arco iris, قوس قزح, qaws quzaḡ, 508  
 Arena, رمل, ramul, 506  
 Arrancar, يقطع, yeḡqalaʿ, يشلع, yešlaʿ, 35, 280  
 Arrepentimiento, ندم, nadam, 13, 871  
 Arrepentirse, يندم, yindam, 811  
 Arriba, فوگ, fōg, 11  
 Arrojar, يرمي, yermi, 528

Arroz, رز , ruzz, تمن, 81, 827  
 Arrugar, يخسف, yejsif, 800  
 Asar, يشوي, yešwi, 119, 813  
 Ascua, جمرة, ŷamra, 207, 208, 212, 216, 220, 226  
 Así, هكذا, hākaḏā, 582  
 Asistir, يحضر, yeḥḏar, 931  
 Asustar, يخوف, yejawif, 780  
 Asustarse, يخاف, yejāf, 283  
 Atado, مربوط, marbūt, 302  
 Atadura, رباط, ribāṭ, 389  
 Atar, يربط, yerbuṭ, 261, 303, 305, 314, 324, 325, 356, 441, 575, 767  
 Atolondrado, اثول, aṭwal, 684  
 Atraer, اتجيب, ityīb, 778  
 Atrasado, متخلف, mutajalif, 907  
 Atreverse, يطيق, yeṭīq, 700  
 Aumentar, يزيد, yezīd, 164, 428  
 Aún, لحد الان, liḥad al-an, 756, 900, 910  
 Aunque, ولو, we-law, 533, 599, 634, 892  
 Ausente, غائب, ḡāyeb, 457  
 Ave, طير ج طيور, ṭēr, pl. ṭiūr, 52, 863, 864, 865, 870, 874, 880  
 Avellanas, بندق, bundiq, 186  
 Avenir, يرههم, yerham, 121  
 Aventar, يذري, yedri, 274  
 Avergonzarse, يعيب, ya'ib, 578  
 Ayer, البارحة, al-bāriḥa, 31, 758  
 Ayudar, يساعد, yesā'id, 792  
 Ayunar, يصوم, yašūm, 492, 514  
 Azafrán, زعفران, za'farān, 108  
 Azotea, سطح, saṭiḥ, 470, 553  
 Azufaifo, نبيغة, nabga, sidra, 232, 250, 251, 256  
 Azul, ازرك, azrag, 563

## B

Babilonia, بابل, Bābel, 506  
 Baja, واطية, wāṭiya, 17  
 Bajar, يذري, yedaniy, yenzil, 670, 932  
 Bajar, ينزل, yenzil, 562  
 Bajo, ناصي, nāšī, 328  
 Balar, يبيع, yebaḡiy, 622  
 Balde, بلاش, belāš, 693  
 Ballena, حوت, ḥūt, 887  
 Bamia, بامية, bāmiya, 102, 104, 105, 109  
 Baño, حمام, ḥammām, 95  
 Barato, رخيص, rijīš, 137, 530, 800  
 Baratura, رخص, rujuš, 532  
 Barba, لحية, liḥya, 627, 632  
 Barco, مركب, markab, كفة, gaffa, 326, 868  
 Barriga, بطن, baṭin, 649, 650, 707, 884, 915  
 Basora, بصرة, Bašra, 224



Bastar, يرضى, yirdà yakfi, 38, 215, 847  
 Bastón, عصا, ʿaṣà, 599  
 Basura, زبالة, zibāla, 327, 343  
 Batallar, يعارك, yeʿārik, 920  
 Batir, يمرد, yemrud, 824  
 Beber, يشرب, yišrab, 17, 221, 449, 528, 535, 633, 670, 673, 728, 764, 819, 833  
 Beduino, بدوي, bidwi, عربي, ʿurbi, 118, 215, 218, 227, 589, 923  
 Bendita sea, اينالوا, inyalū, 134  
 Berenjena, بيتنجان, bitenjān, 92, 97, 135  
 Besar, يبوس, yebūs, 41, 572, 598  
 Bestia, دابة ج دابة, dābba, pl. duwābb, ابل, ibil, بهيمة, bahīma, الحلال, el-ḥalāl, عود, ʿūd, 55, 477, 484, 540, 909, 916, 929.  
 Bien, جيد, ḡayyed, 812, 814  
 Blanco, ابيض, abyad, 266, 529, 672  
 Boca, فم, fam, حلك, ḥalig, 36, 94, 101, 105, 128, 216, 217, 226, 754, 890  
 Bocado, عضة, ʿaḍa, 117, 687  
 Boda, عرس, ʿiris, 349  
 Bolsa, صميل, ṣamīl, كيس, kīs, 474, 494  
 Bosque, حويكة, ḥwiga, 252  
 Botijo, كوز, kūz, 433  
 Botín, غنيمة, ḡanīma, 664  
 Brazo, زند ج زنود, zanid, pl. znūd, ابط, ubuṭ, 190, 622  
 Brida, لجام, lijām, رشمة, rašma, 588, 598  
 Brillar, يزهى, yezhi, 54  
 Brotar, يثبت, yenbit, 56  
 Buena, زينة, zēna, 30, 79, 397, 548  
 Bueno, طيب, ṭayyeb, زين, zēn, جيد, ḡayyed, 14, 129, 392, 403, 412, 504, 690, 713  
 Buey, ثور, tōr, عجل, ʿiḡil, 280, 687  
 Búfalo, جاموس, ḡāmūs, 184, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299  
 Búho, بومة, būma, 852  
 Burbujas, برابيك, barābīg, 499  
 Burra, حمارة, ḥmāra, زمالة, zmāla, 338, 342, 361, 372, 376, 379, 380  
 Burro, حمار, ḥmār, زمال, zmāl, مطي, muṭī, جحش, ḡaḥaš, كدیش, kidīš, 124, 158, 275, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 339, 340, 341, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 362, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 373, 374, 375, 377, 378, 381, 605

## C

Caballero, خيال, jeyyāl, رجل, raḡul, 569, 908  
 Caballo, حصان, ḥiṣān, 380, 570, 571, 575, 576, 577, 580, 582, 583, 584, 585, 586, 588, 592, 593, 594, 595, 596, 599, 600, 601, 602, 612, 613, 912, 928  
 Cabeza, راس ج روس, rās, pl. rūs, غاس, ḡās, 41, 88, 93, 115, 132, 184, 215, 244, 263, 288, 337, 670, 762, 886, 906  
 Cabra, صخلة, ṣajla, عنزة, ʿanza, 237, 434, 435, 584, 620, 622, 623, 624, 625, 626, 628, 629, 630, 631, 633, 634, 635, 636, 637, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 646, 647, 648, 683  
 Cacarear, تقوقي, itqōqī, 760, 776

Cada, كل, kull, 83, 252, 326, 338, 340, 411, 635, 641, 739, 769, 793  
 Caer, يسقط, yasqut, 230, 332, 510, 514, 517, 856  
 Cagar, يخري, yejari, 399, 857, 867  
 Calabacín, شجر, šiyar, 97, 99, 122  
 Caldo, مرق, marag, 95, 713, 806, 811, 814  
 Caligrafía, خط, jaṭṭ, 902  
 Callar, يسكت, yeskut, 307  
 Calor, حر, ḥerr, 445, 456, 464, 921  
 Caluroso, احمر, aḥarr, 431  
 Calvo, أكرع, agra', 8  
 Cambiar, يبدد, yeḥaddid, يبدل, yebadil, 615, 770, 855  
 Camella, ناقة, nāqa, 931  
 Camello, جمل, ḡamal, بعير, ba'ir, 644, 710, 907, 908, 911, 913, 918, 920, 922, 926, 927, 930, 931, 932  
 Camino, درب, darub, 48  
 Caminar, يمشي, yemšī, 333  
 Campesino, فلاح, fellāḥ, 401, 537, 543  
 Campo, مزرعة, mazra'a, مراحي, marāḥ, چاير, chāyer, 24, 25, 178, 394, 604  
 Cana, شيبية, šēba, 292, 418  
 Canalón, مزغيب, mezgīb, 517  
 Canopea, السهيل, as-Sihēl, 43, 503  
 Cansarse, جاز, ḡaz, 198  
 Cantar, يعوي, ye'u'ī, يصيح, yešīḥ, 732, 733, 739, 744, 748, 769, 771, 779  
 Cãñamo, جنب, ḡanab, 259  
 Capataz, شحاني, šehāni, 441  
 Cara, وجه ج وجوه, waḡih, pl. weḡūh, 463, 497, 818, 832  
 Carácter, طبع, ṭabu', 610, 914  
 Carbón, رمد, rumād, فحم, faḥam, 343, 406, 788  
 Carestía, غلا, ḡala, 532  
 Carga, حمل, ḥimil, 338  
 Cargado, محمل, mḥamal, 321  
 Cargar, يشيل, yešīl, 685  
 Carne, لحم, laḥam, 95, 107, 287, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 808, 809, 811, 812, 814, 815, 816, 817  
 Carnero, كبش, kabiš, طلي, ṭilī, 650, 656, 657, 663, 666, 669, 687, 798  
 Carnicero, گصاب, gaššāb, 667  
 Caro, غالي, ḡāli, 454  
 Casa, بيت, bayyt, دار, dār, 25, 102, 250, 309, 366, 385, 574, 608, 760, 805  
 Casarse, يتزوج, yetzaway, 166, 589  
 Cáscara, كشر, gišir, قشر, qišir, 96, 106, 114, 131, 133, 136, 138, 733  
 Casi, تقريبا, taqrīban, 175  
 Casta, اصيل, ašīl, 578, 595  
 Castrar, يخصي, yejši, 282  
 Cauteloso, حذر, ḥaḍir, 859, 865  
 Caza, صيد, šayed, 857, 861, 878  
 Cazador, صياد, šayād, 852, 860, 862, 866, 868, 871  
 Cazar, يصيد, yešīd, يلحق, yelḥag, 836, 851, 854, 855, 858, 859, 863, 864, 865, 867, 870, 872, 873, 874, 875, 877, 879, 880  
 Cebada, شعير, ši'ir, 24, 59, 61, 65, 66, 69, 76, 77, 78, 80, 89, 422

Cebolla, بصل, buṣal, 8, 30, 56, 74, 93, 96, 100, 106, 107, 112, 113, 114, 115, 117, 119, 123, 127, 129, 131, 132, 133, 136, 138, 140, 146, 147, 149, 696  
 Cebolleta, بصيلة, buṣayyla, 147  
 Celo, غيرة, ġīra, 306  
 Celoso, حار, ḥār, 297  
 Cena, عشا, 'ašša, 125, 591  
 Cenar, يتعشى, yet'ašà, 599, 807  
 Céntimo, فلس, filis, 872  
 Cerca, قريب, qarīb, 30, 912  
 Cerrar, يغلق, yeġliq, يشد, yešid, 494, 523  
 Cesta, سلة, sella, 167, 198, 201, 204, 699, 700  
 Chacal, واوي, wāwi, 707, 723, 727, 740, 755, 780  
 Charla, كلام, kalām, 169  
 Choto, جدي, ŷedī, 635  
 Choza, كويخ, kuwej, 38  
 Chupar, يمص, yemuṣ, 234  
 Ciego, أعمى, a'mà, 268, 736, 877  
 Cielo, سماء, samā', سما, sima, 505, 520, 531, 728, 932  
 Ciudad, مدينة, madīna, ولاية, wlāyya, 163, 543  
 Cizaña, زوان, zwān, 68  
 Claro, صافي, šāfī, 633  
 Clavija, بسمار, bismār, 437, 439  
 Cobarde, جبان, ŷabān, 597  
 Cobre, صفر, šifir, 695  
 Coceador, رفاص, refās, 309  
 Cocer, يطبخ, yeṭbaj, 819  
 Cocina, مطبخ, maṭbaj, 152  
 Cocinar, يطبخ, yeṭbaj, 87  
 Codicioso, حريص, ḥarīṣ, 530  
 Codo, عكس, 'ikis, 145  
 Cogger, ياخذ, yajuḍ, 95, 97, 443, 681  
 Cojear, يعرج, ye'riŷ, 930.  
 Cojo, اعرج, a'raŷ, 316, 603  
 Cola, ذيل, dēl, 100, 340, 755, 904  
 Colaborar, يشارك, yešārek, 845  
 Colgado, واكف, wāguf, معلق, mu'alag, 277, 793  
 Colgar, يتعلق, yit'alag, 641  
 Color, لون ج الوان, lawn, pl. alwān, 508, 715  
 Comenzar, يبدء, yabda', 617, 780, 839  
 Comer, ياكل, yakul, يلهم, yelham, يتحاسنو, yethāsnu, 15, 29, 59, 70, 75, 87, 94, 98, 101, 103, 109, 118, 124, 127, 128, 134, 140, 146, 147, 165, 171, 172, 184, 190, 194, 202, 205, 206, 209, 231, 262, 265, 266, 275, 287, 303, 352, 357, 363, 374, 544, 620, 623, 629, 648, 670, 671, 698, 712, 723, 764, 783, 784, 785, 795, 810, 812, 814, 844, 846, 870, 893, 908, 927  
 Comido, مأكول, ma'kūl, 885  
 Comino, كمون, kamūn, 34  
 Cómo, شلون, šlōn, 67, 189, 291, 311, 655, 859  
 Como, مثل, miṭil, 40, 70, 85, 132, 133, 144, 156, 183, 222, 246, 247, 266, 281, 282, 295, 296, 298, 325, 333, 334, 343, 344, 345, 346, 367, 390, 436, 465, 478, 492, 508, 558, 559, 560, 561, 585, 610, 614, 617, 619, 631, 637, 640, 669, 670, 680, 684, 713,

727, 735, 741, 744, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 761, 764, 768, 783, 834, 841,  
 885, 893, 894, 895, 908, 916  
 Comparar, يقارن, yeqārin, 189  
 Compartir, يشترك, yeštarik, 878  
 Comprar, يشتري, yeštiri, 223, 477, 565, 589, 928  
 Conducir, يقود, yaqūd, 300, 594, 925  
 Conejo, ارنب, arnab, 795, 853, 877  
 Conformar, يتوالم, yetwālem, 679  
 Conocer, يعرف, yu´ruf, 299, 580, 824  
 Conocido, معروف, ma´rūf, 798  
 Conseguir, يحصل, yaḥṣel, 93  
 Consejo, شور, šōr, 263  
 Conservar, يعتق, ye´atiq, يحافظ, yeḥāfiz, 557, 615  
 Contado, معدود, ma´dūd, 164.  
 Contar, يحسب, yeḥsib, 317  
 Contento, راضي, rādī, 653  
 Contestar, يجيب, yuḥīb, 530, 796, 839  
 Continuar, يستمر, yestamir, 849  
 Convertirse, ينگلب, yingulub, 104, 141, 364  
 Copular, يطفرف, yuṭfur, 380  
 Corazón, كلب, galub, الأفاد, ifād, 112, 161, 181, 689  
 Cordero, خروف, jerūf, 626, 649, 651, 653, 655, 657, 658, 659, 660, 666, 670, 674, 676,  
 677, 680, 681, 685  
 Cornada, نطحة, naṭḥa, 639, 646, 656  
 Corral, زريبة, zirība, دام, dām, 512  
 Corredor, ركاض, rakād, 605  
 Correr, يركض, yerkuḍ, 282  
 Corriente, جاري, ḡāri, 536  
 Cortado, ابتر, abtar, 375  
 Cortadura, صلخ, ṣalij, 661  
 Cortar, يقطع, yaqṭa´, يشلع, yešla´, يقسمل, yeqasmil, 100, 103, 173, 187, 232, 236, 255,  
 340, 373, 481, 564, 921  
 Corto, قصير, qaṣīr, 400  
 Cosa, شي, šī, 83, 229, 769  
 Cosecha, محصول, maḥṣūl, 1,6, 9, 10  
 Cosechar, يحصد, yaḥṣid, 4,7, 9, 10, 11,18, 21, 28,32, 53, 196  
 Coz, رفسة, rafsa, رمحة, ramḥa, 604, 911  
 Creador, رب, rabb, خالق, jāliq, 898  
 Crecer, يكبر, yekbar, 887  
 Crecerse, يطول, yīṭūl, يعلى, ya´lā, 149, 251  
 Crédito, دين, dēn, 784.  
 Creer, يصدگ, yešadig, 310, 467  
 Cresta, عرف, ´irif, 749  
 Criar, يربي, yerabi, 272  
 Crimen, جريمة, ḡarīma, 802  
 Cristiano, نصراني, nešrāni, 514  
 Criticado, مذموم, maḏmūm, 885  
 Cruzar, يعبر, y´abur, 122  
 Cuadra, طولة, ṭōla, 527  
 Cuajada, روبة, rōba, 822

Cuajar, بجمد, yeŷamed, 761  
 Cualquier, كلمن, kull-men, 328, 506  
 Cuando, عندما, ʿindam, لما, lamma, 274, 336, 348, 350, 351, 403, 521, 557, 589, 604, 632, 701, 743, 753, 845, 894  
 Cuánto, أشكد, išgad, چم, cham, 1, 102, 657  
 Cuanto, كلما, kull-ma, 246, 827  
 Cuarenta, اربعين, arba ʿīn, 738.  
 Enfermedad, چلة, chilla, 19, 51  
 Cuatro, اربعة, arba ʿa, 325.  
 Cubrir, يغطي, yeḡaṭi, 298, 796  
 Cuento, سالفة, sālfā, 279  
 Cuerda, حبل ج حبال, ḥabil, pl. ḥibāl, عاقل, ʿāqil, 259, 384.  
 Cuerno, گرن ج گرون, girin, pl. grūn, 277, 304, 830  
 Cuervo, غراب, ḡrāb, 1, 859  
 Culo, بع, ba ʿer, يعب, ye ʿib, طيز, ṭizz, 158, 289, 290, 386, 434, 637, 730, 751, 754, 913  
 Culpa, ذنب, danib, 366  
 Cultivar, يزرع, yazra ʿ, يربي, yerabbi, 12, 231  
 Cúpula, قبي, qubbī, 183  
 Curtidor, دباغ, dabbāḡ, 623

## D

Damasco, الشام, aš-Šām, 160, 461, 512  
 Dañar, يضر, yeḏir, 691, 911  
 Dar, يطي, yiṭi, يخضر, yejaḥir, 20, 155, 207, 304, 456, 464, 604, 639, 646, 653, 656, 694, 708, 790, 817, 831, 849  
 Dátil, تمر, tamur, رطب, riṭab, خلالة, jellāla, خرمة, jurma, 43, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 242, 247, 249, 439, 921  
 Debajo, جوة, ŷawa, تحت, taḥt, 215, 415, 517, 622, 747  
 Deber, يجب, yaŷib, 862  
 Decir, يقول, yaqūl, يكول, yugūl, 8, 75, 76, 86, 123, 195, 201, 284, 338, 394, 530, 557, 612, 621, 685, 693, 705, 740, 769, 795, 796, 839, 883, 921  
 Dedo, اصبع ج اصابع, iṣbi ʿ, pl. aṣābī ʿ, 481, 694  
 Defecto, عيب, ʿayeb, 200, 381  
 Degollada, مذبوحة, meḏbūḥa, 661  
 Degollar, يذبح, yeḏbaḥ, 744  
 Dejar, يترك, yatrūk, يجوز, yeŷūz, يخلي, yejali, 130, 221, 331, 355, 402  
 Delante, قدام, giddām, كبال, qbāl, 187, 659  
 Delgado, ضعيف, ḏa ʿīf, اهدل, ahdal, 484  
 Denso, ثخين, ṭijīn, 825, 828  
 Dentro, جوة, ŷawwa, لب, libba, 110, 157  
 Dependier, ينتچل, yentichil, 294  
 Derretirse, يذوب, yeḏūb, 513  
 Derviche, درويش, derwīš, 493  
 Desagradable, قبيح, qabīḥ, منكر, munkar, 308  
 Desatar, يحل, yeḥill, 103, 745  
 Descalzo, حافي, ḥāfī, 708  
 Descansar, يرتاح, yertāḥ, 537  
 Descargado, خالي, jāli, 313

Descubierta, مكشوف, makšūf, 637  
 Descubrir, يفضح, yefḏah, يبين, yebēn, 193, 781  
 Desesperarse, يائس, ye'ayes, 779  
 Desgarrar, تكسر النفس, tiksir en-nafis, 120  
 Desgraciado, مشيوم, maššyūm, 123  
 Desgracias, شدايد, šidāyed, 792  
 Desmentir, يچذب, yechaḏib, 310  
 Desobedecer, يخالف, yejālif, 205  
 Despejarse, ينقشع, yenqašī', 501, 505  
 Despiojar, يتفلى, yetfalà, 866  
 Despreciado, دليل, ḏalīl, 302  
 Despreciar, يسترخص, yestarjiš, 811  
 Después, عكب, 'ugub, 833  
 Destiempo, غير وكنه, ġer wakt-h, 748  
 Detrás, ورة, wara., 412  
 Deuda, دين, dēn, 388  
 Devolver, يرد, yeridd, 207  
 Día, يوم, yōm, نهار, nahār, 242, 352, 409, 425, 438, 440, 465, 696, 734  
 Diablo, الشيطان, aš-šīṭān, 33, 610  
 Diciembre, كانون الاول, kanūn al-awal, 382, 383, 384, 385, 386  
 Diente, سن سنون, sin, pl. isnūn, 32, 134, 155, 304, 817  
 Diez, عشرة, 'ašra, 44, 440, 848  
 Diferenciar, يخالف, yejālif, 135  
 Difícil, صعب, ša'ub, 929  
 Diluvio, فوار, fawār, فيضان, feyeḏān, 424  
 Dinero, فلوس, flūs, 74, 323, 474, 589, 880  
 Dios, الله, Allāh, رب, rabb, 6, 11, 50, 52, 89, 155, 269, 304, 445, 541, 547, 640, 706, 708, 746, 842, 883  
 Disminuir, ينگص, yengaš, 164  
 Distribuir, يقسم, yqassim, 541  
 Distinguir, يميز, yemayz, يفرق, yefariq, 24, 78, 220, 248  
 Distraer, يغفل, yeġfel, 845, 857  
 Dividir, يقسم, yqassim, 910  
 Divorciar, يطلق, yeṭaliq, 401  
 Doblado, مطوي, maṭwī, 559  
 Doblarse, ينحني, yenḥni, يرجع, yerġa', 149  
 Dócil, مطيع, muṭī', 569, 574  
 Doler, يوجع, yeġa', 661  
 Doncella, بنت, bint, 225  
 Dónde, وين, wēn, 129, 742, 796  
 Dormilón, نايم, nāyim, 547  
 Dormirse, ينام, yenām, 6, 178, 215, 740, 755, 765, 771, 835, 842  
 Dos, اثنين, iṭnēn, 13, 126, 168, 182, 188, 211, 575, 718, 931  
 Duelo, عزا, 'aza, 105  
 Dueño, مالك, mālik, ابو, abū, 355, 356, 620  
 Dulce, حلو, ḥilo, 200, 228, 457, 544, 688, 689, 693

## E

Echar, يرمي, yermi, يذب, yedib, 348, 444, 883

Egipto, مصر, Maṣir, 461  
 El bien, نعمة, ni'ama, 46, 898  
 Elegancia, نضرة, naḍra, 47  
 Embarazada, حبالی, ḥabālī 187  
 Embeleso, صفة, ṣafna, 334  
 Emborrachar, يسكر, yeskar, 203  
 Embustero, جذاب, chaḍāb, 563  
 Empequeñecer, يصغر, yeṣḡar, 85  
 Empezar, يبداء, yabda', 274  
 Empujar, يدفع, yedfa', 525  
 Enano, كصير, gaṣēr, 172  
 Encamarse, اضطجع, iḍṭaġa', 849  
 Encanecer, يشيب, yeṣēb, 88  
 Encapotarse, تغيم, tġayem, 520  
 Encarecer, يغلى, yeġlā, 148  
 Encima, فوق, fōg, 240, 685, 918  
 Encontrar, يلقي, yelgā, 632  
 Endeudado, مطلوب, maṭūb, 539  
 Enero, كانون, kanūn, 382, 383, 384, 385, 386  
 Enfadar, يزعل, yez'al, 341, 347  
 Enfado, زعل, za'al, 588  
 Enfermedad, علة, 'illa, مرض, maraḍ, 19, 51, 63  
 Enfermo, مريض, merīḍ, 675  
 Enfrentar, يلاقي, yelāgi, 397  
 Enfriarse, يبرد, yebrad, 827  
 Engañar, يغش, yeġiš, يغر, yeġur, 175  
 Engaño, زغل, zuġul, 619  
 Engordar, ينتخم, yentujum, يسمن, yesamen, 265, 549  
 Engrandecer, يكبر, yekbar, 85, 337  
 Enorgullecerse, يشنف, yešanif, 346  
 Enseñar, يعلم, ye'allim, 312, 357, 929  
 Ensillar, يسرج, yesriġ, 586  
 Ensuciar, ينجس, yenaġis, 471, 536  
 Entender, يفهم, yafham, 555  
 Enterar, يخش, yejuš, يدخل, yadjul, 331, 403, 441, 884  
 Enterrar, يدفن, yedfin, 113  
 Entierro, دفن, dafin, 370  
 Envenenado, مزهورة, mzahwra, 895  
 Envenenar, يسمم, yesamim, 495  
 Envolver, يلف, yeliff, 387, 391  
 Era, عفيغ, 'afīġ, 38  
 Escaldarse, يتغلى, yitgalā, 866  
 Escaparse, يغدي, yeġdi, 922  
 Escarabajo, خنفسانة, junfusāna, 600  
 Escarbar, ينبش, yinbiš, 647, 775  
 Escasear, يقلل, yeqallil, 439  
 Escavar, يحفر, yuḥfur, 33  
 Escribir, يكتب, yektib, 305, 550  
 Espada, سيف, sēf, 390, 486, 492  
 Espalda, ظهر, zahar, 292, 338, 912, 915

Espantarse, يخاف, yejāf, 667  
 Esperar, ينتظر, yentaẓar, 518  
 Espiga, لڭاط, ligāṭ, سنبل, sunbul, 22, 27, 408, 420  
 Espina, شوك ج شوكة, šawka, pl. šōk, عاڭول, āgūl, سلاية, silāyya, ابرة, ubra, 21, 28, 29, 53, 189, 196, 211, 217, 247, 526, 542, 770, 889  
 Espontáneamente, تلقائيا, telqā'y, 606  
 Establo, اسطبل, iṣṭabil, 587  
 Estaca, وتد, watad, 265, 280  
 Esta, hāḍi, 713, 516, 511, 516  
 Estéril, عاقر, āqir, 767  
 Estiércol, بعور, ba'rūr, خرة, jara, 2, 559, 665  
 Estirpe, نسل, nesil, 218  
 Estornudar, يعطس, ye'ṭis, 186, 645  
 Estornudo, عطسة, 'aṭsa, 631  
 Estrecho, ضيق, ḍayeg, 309  
 Exprimir, يعصر, ya'sir, 179  
 Extenderse, يعوم, ye'aūm, 150  
 Extranjero, جلب, ḡalab, 68

## F

Fácil, تسهيل, tashīl, سهل, sahil, 229, 874  
 Falta, نقص, naqīṣ, قلة, qila, عيب, 'ayēb, 494, 586, 796, 808  
 Familia, أهل, ahal, عيلة, īla, 236, 565, 785  
 Fango, وحل, waḥal, طين, ṭīn, 311, 471, 516, 570  
 Fatigar, يتعب, yeta'b, 540  
 Febrero, شباط, šbāṭ, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 399, 400, 401, 402, 403, 418  
 Fiar, يامن, yāmin, 422, 503  
 Fiebre, صخونة, šjūna, حمى, ḥima, 462, 725  
 Fijarse, يبأوع, yebāw'a, يلاحظ, yelāḥẓ, 521  
 Final, تالي, tālī, 595  
 Fino, ناعم, nā'im, 84  
 Filo, حاد, ḥād, 390  
 Flauta, ميرة, mezara, 432  
 Flor, وردة ج ورود, warda, pl. wrūd, زهفة ج زهغ, zahḡa, pl. zahaḡ, 11, 21, 28, 40, 73, 482, 538, 542  
 Florecer, يفتح, yefatiḥ, 73  
 Flotar, يطفح, yeṭfaḥ, يطوف, yeṭūf, 254, 546  
 Fogofo, ابو النيران, abū an-nīrān, 430  
 Forastero, غريب, ḡarīb, 93  
 Forma, صورة, šūra, 160  
 Forraje, حشيش, ḥašīš, تبين, tibin, 336, 351, 352, 361, 529  
 Freír, يتڭلى, yitgalà, 716, 813  
 Freno, لجام, liḡām, 572  
 Frente, گدام, gidām, 659  
 Fresco, بارد, bārid, جلاب, ḡelāb, 200, 438  
 Frío, برد, berd, 386, 390, 398, 447, 451, 486, 514, 679  
 Fruta, ثمار ج ثمرة, ṭamra, pl. ṭimār, فاكهة, fākiha, 20, 231, 466, 467  
 Frutero, بقال, baqqāl, 478



Fuego, نار, nār, 429, 466, 467  
Fuerte, عالي, ʿālī, قوي, qawi, 518, 531, 571, 812  
Fuerza, قوة, quwa, حيل, ḥēl, 326  
Fugarse, يفلت, yeflit, 280  
Fusil, تفگة, tufga, شيشخان, šīšjān, 589, 872, 876

## G

Gacela, غزالة ج غزلان, gazāla, pl. gizlān, 264, 851, 853  
Gajo, شيف, šīf, 159  
Gallina, دجاجة ج دجاج, diḡāya, pl. diḡāy, باحثات, bāḡitāt, 705, 706, 707, 708, 709, 711, 712, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 733, 736, 738, 740, 744, 745, 746, 747, 751, 753, 754, 755, 756, 762, 765, 766, 767, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 780  
Gallinero, قفص الدجاج, qafaṣ ad-diḡāy, 755  
Gallo, ديك, dīk, ديج, dīch, 713, 719, 732, 734, 735, 739, 741, 742, 743, 744, 748, 749, 750, 752, 757, 762, 763, 764, 768, 769, 770, 771, 772, 774, 778, 779  
Ganancia, مرجوع, marḡū, 3  
Ganar, وجود, yeḡūd, يفوز, yafūz, يكسب, yaksib, 595, 816, 919  
Garbanzo, حمص, ḡammuṣ, 74, 184  
Gato, هر, hīr, بزون, bezzūn, 395, 786, 787  
Gemelos, توم, tōm, 624  
Gente, ناس, nās, اوادم, awādem, 124, 509, 916, 922  
Gloria, عز, ʿizz, تسبيح, tesbīḡ, 577, 791, 915  
Golpear, يرايع, yerābi, 313  
Gordo, سمين, simīn, عفية, ʿafīyya, 484, 790, 801, 815, 816  
Gorrión, عصفور, ʿaṣfūr, 866  
Gracia, ملبح, mlīḡ, 769  
Gracias a Dios, الحمد لله, al-ḡamdu li-Allāh, 112  
Granada, رمانة ج رمان, rummāna, pl. rummān, 166, 168, 170, 171, 181, 187, 191  
Grande, كبير, kabīr, وسيع, wasī, 30, 405, 406, 574, 893  
Grano, حبة ج حبوب, ḡabba, pl. ḡbūb, 89, 170, 171, 191, 253  
Grasa, دهن, dihin, شحم, šaḡam, 561, 803, 816  
Gratis, بلاش, belāṣ, 462  
Gritar, يصيح, yeṣīḡ, 649  
Guardado, مخزون, majzūn, 383  
Guardar, يضم, yeḡum, يصون, yaṣūn, يامن, ye'min, يخلي, yejali, 406, 462, 585, 640, 690  
Guardarse, يودع, yuwadi, 225  
Guardián, ناظور, nāzūr, 197, 202  
Gustar, يعجب, ye'ḡib, 543, 775

## H

Haba, باگلة, baḡilla, 62, 63, 70, 73  
Haber, يوجد, yuḡad, اكو, akū, 215, 570, 916, 922  
Hablar, ينطق, yantūq, 307  
Hacer, يسوي, yesawi, 67, 170, 229, 235, 315, 403, 482, 494, 555, 644, 691, 763, 812, 887, 898, 924  
Hacerse, يصير, yiṣīr, 330, 366, 381, 666, 671, 678, 712, 780  
Hacia, الى, ilā, نحو, naḡwa, 512, 702, 932

Hambre, جوع, yū', 161, 927  
 Hambriento, جوعان, yū'ān, 80  
 Halcón, حر, ḥurr, 856  
 Harina, طحين, ṭḥīn, دقيق, daqīq, 39, 59, 71, 84, 90, 645  
 Hartarse, ضاق, ḍāq, يشبع, yešba', 32, 103, 274, 884  
 Hasta, حتى, ḥattà, لما, lamma, 176, 201, 544, 668, 690  
 Hay, اكو, akū, 41, 153, 245, 730  
 Hecho, فعل, fi'īl, 704  
 Heder, يجيف, yeḡīf, 782, 886  
 Hembra, انثى, unṭà, 271, 882  
 Heredero, وارث, wāriṭ, 130  
 Hermafrodita, خنثى, junṭà, 882  
 Hermano, اخ, aj, 207  
 Herrar, ينعل, yen'al, 354, 600, 601  
 Hervido, مسلوك, meslūg, 789  
 Hervir, يحمي, yeḡami, 772  
 Hiel, عفس, 'afaš, 105  
 Hierba, حشيش, ḥašīš, 329, 670.  
 Hierbabuena, نعناع, ni'anā', 98, 118, 144, 357  
 Hierro, حديد, ḥadīd, 731  
 Hígado, معلاگ, mi'lāg, 808  
 Higo, تين, tīn, 153, 154, 162, 163, 172, 176, 189, 190, 192, 446  
 Hija, بنية, bneyya, بت, bit, 100, 418, 537, 593  
 Hijo de Adán, بني آدم, beni Ādem, 35, 372, 819  
 Hijo, ابن, ibn, بزر, bazir, 156  
 Hincar, ينفخ, yinfaj, 102  
 Hoja, ورقة, waraqa, طاگة, ṭāga, عفوش, 'ifūš, ج ورگ ورگة, warga, pl. warag, 95, 120, 142, 230  
 Holganza, بطالة, baṭāla, 108  
 Hombre, رجال, raḡal, pl. riḡāl, ادمي, admī, 167, 204, 314, 330, 582, 840, 885, 909, 914  
 Hombría, مروة, mrūwwa, 821  
 Honrar, ينعز, yen'az, 642  
 Hora, ساعة, sā'a, 384  
 Horno, تنور, tanūr, 657  
 Hoy, اليوم, el-yōm, 31, 266, 722, 758  
 Hoz, منجل, manḡal, 7, 27  
 Huérfano, يتيم, yetīm, 717  
 Huerto, بستان, bustān, 219, 239, 532  
 Hueso, عظم, 'aẓum, نوة, nuwa, 206, 209, 234, 249, 783, 785, 797, 804  
 Huésped, ضيف, ḍēf, 468, 488  
 Huevo, بيضة, bēḍa, 668, 709, 710, 711, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 730, 737, 741, 743, 756, 758, 759, 760, 761, 874  
 Huir, يهرب, yahrub, 517  
 Hundirse, يغرگ, yeḡrag, 254  
 Hurón, نمس, nimis, 703

## I

Ida, روحة, roḡa, 278

Igual, متساوي, mutsāwī, 510  
 Igualar, يساوي, yesāwi, 316, 409, 484  
 Imagen, صورة, šūra, 914  
 Importar, يهيم, yehim, 344, 686  
 Impuesto, صخرة, šujra, 339  
 Incluso, حتى, ḥatta, 257  
 Indisponer, يفت, yeğit, 799  
 Infierno, كير, gīr, جهنم, ŷahannam, 76, 440  
 Insultar, يسب, yesib, يعيب, ye'ayib, يعير, ya'yer, 123, 192, 199, 381, 643  
 Invierno, شتا, šita, 246, 439, 442, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 493  
 Ir, يروح, yerūh, 321, 327, 343, 370, 394, 497, 512, 515, 543, 790, 796, 831, 850, 875

## J

Jactarse, يتباهى, yetbāhà, 683  
 Japuta, شبوط, šabbūt, 887, 897, 904  
 Jarra, دبابة, dbāba, جرة, ŷarra, 561, 690, 698, 766, 825  
 Jeque, شيخ, šej, 646  
 Jesús, عيسى, 'Isà, 294  
 Jinnēg, خنيك, planta venenosa, 726  
 Joven, شاب, šābb, 682  
 Joya, درة, durra, 289  
 Juez, قاضي, qāḏī, 370, 376, 609  
 Jugar, يلعب, yel'ab, 154, 174  
 Julio, تموز, tammūz, 431, 432, 433, 434, 435, 436  
 Junio, حزيران, ḥuzayrān, 427, 428, 429, 430  
 Juntarse, يتوالم, yetwālem, 636  
 Junto, عند, 'ind, يم, yam, 290, 303  
 Jurar, يحلف, yeḥlif, 176, 668  
 Jurasán, خراسان, Jurasān, 53  
 Juventud, صباة, šibāt, 9, 10

## K

Karrāda, كرادة, Karrāda, un barrio en Bagdad, 321  
 Kilo, حمل, ḥimil, 184

## L

La cosecha, الزرع, ez-zari', خضرة, juḏra, 13, 14, 19, 23, 27, 28, 48, 50, 54, 55, 416  
 Labrador, فلاح, fellāḥ, 840  
 Lado, جانب, ŷānib, 655  
 Ladrón, سارق, sāriq, حرامي, ḥarāmi, 193, 299, 540  
 Lagrima, ج دموع دمعَة, dam'a, pl. dimū', 117  
 Lámpara, فانوس, fānūs, 47  
 Lana, صوف, šūf, جزة, ŷaza, lana trasquilada, 5, 469, 653, 658, 676, 679, 826, 847  
 Lanza, رمح, rumuḥ, 581  
 Lanzar, يشكخ, yeškaj, 897, 906  
 Largo, طويل, ṭawīl, 259, 453

Lástima, حسافة, ḥesāfa, 449  
 Lavar, يغسل, yeğsil, 734.  
 Leche, حليب, ḥalīb, 372, 379, 628, 638, 670, 819, 821, 825, 827, 830, 833, 924, 926, 933  
 Lechera, حلابة, ḥallāba, 394  
 Lechuga, خس, jes, 63  
 Leer, يقرأ, yaqra', 305, 550  
 Lejos, بعيد, b'īd, 818, 869, 912  
 Lengua, لسان, lisān, 208, 314, 585, 909  
 Lenteja, عدس, 'adas, حسو, ḥasū, 60, 82, 83, 86, 87, 88  
 León, سبع, sabī', 287  
 Levantar, يرفع, yerfa', يطير, yeṭīr, 645, 651, 670  
 Levantarse, يگوم, 753, 908  
 Ligero, خفيف, jaḥfīf, مركك, mrakrak, 96, 473  
 Limón, نومي, nūmī, 159, 179, 801  
 Limpiar, يغسل, yeğsil, 570  
 Linaje, اصل, aṣil, 138  
 Línea, خط, jaṭṭ, 790  
 Llamar, يسمي, yesami, 808  
 Llamarse, ينادي, yunada, 341, 380  
 Llegar, يوصل, yoṣal, 127, 336, 348, 350, 351, 362, 490  
 Llenar, يعبي, ya'bi, يملئ, yemli, 38, 167, 181, 204  
 Lleno, مليان, melyān, 181, 695  
 Llevar, يحمل, yaḥmil, يودي, yewadi, يصعد, yeṣa'id, يشيل, yeṣīl, 224, 225, 338, 374, 655, 742, 826  
 Llorar, يبجي, yebchi, 839, 844  
 Llover, تمطر, tmṭīr, 497, 502, 519  
 Lluvia, مطر, muṭar, 404, 411, 414, 416, 417, 419, 422, 478, 498, 499, 500, 507, 509, 510, 511, 516, 517, 522  
 Lobo, ذيب, dīb, 654, 655, 659, 660, 662, 671, 686, 834, 836, 839, 844, 845, 846  
 Loco, مينون ج ميانين, maynūn, pl. miyānīn, 50, 382, 384  
 Lomo, فخذ ج افخاذ, fujuḍ, pl. afjād, 562  
 Luchar, يجاهد, yeḡāhid, 492  
 Luego, لاحقاً, lāḥqan, 505, 857, 931  
 Lugar, مكان, mukān, 625  
 Luna, گمر, gumar, 47, 452, 476  
 Luz, نور, nūr, 803

## M

Macho cabrillo, تيس, tēs, جدي, ḡedi, 621, 627, 632, 635, 638, 645  
 Macho, فحل, faḥal, ذكر, ḡakar, 239, 271, 691, 882  
 Madre, أم, umm, 100, 129, 763, 776, 911  
 Madrugada, بكرة, bakra, 42  
 Madrugador, هايم, hāyim, 547  
 Madurar, يلين, yelīn, يبلغ, yebliḡ, يردخ, yerdaj, 88, 154, 162, 176, 214  
 Maíz, أذرة, idra, ظغة, zaḡa, 57, 85  
 Majá, فشقي, fišqī, 343  
 Mala, كثررة, gaššra, 123  
 Mal, نقمة, nīqma, 46  
 Mala palmera, دگل, dagal, 14

Mal plantada, خايرة , jayyra, 49  
 Maldita sea, أنهجم , inhiyem, لعنة , la'na, 102, 139, 570  
 Malo, سيء , sayy', باغي , bāgi, عوية , 'ōyya, 392, 579, 876  
 Mamar, يرضع , yerda', 379  
 Mandar, يديز , yedizz, 831  
 Mano, ج أيادي يدا , id, pl. ayādi, 11, 168, 208, 216, 217, 624, 699, 700, 717, 869, 902  
 Manajo, باغة , bāga, 103, 130  
 Manso, هادي , hādi, 534  
 Manta, بساط , bsāt, 387, 391, 399  
 Mantener, يحافظ , yeḥāfiz, يعتك , yea'tik, 615  
 Mantequilla, زبد , zibid, 822  
 Manto, عباءة , 'abā'a, 469  
 Mañana, باچر , bāchir, غدا , ḡadan, 27, 34, 722  
 Maquillarse, يتزوك , yitzawag, 136  
 Mar, بحر , baḥar, 887  
 Marido, زوج , zawy, رجل , reyil, 457  
 Marzo, اذار , aḏār, 348, 388, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 418  
 Más, اكثر , akṭar, 563, 566, 827, 879, 907  
 Mas, بس , bes, 884  
 Masa, خلطة , jalṭa, عجين , 'a'yīn, 67, 648  
 Matadero, مصلخ , meşlaj, 631  
 Matar, يكتل , yuktil, 197, 202, 394, 445, 589, 816  
 Matarife, ذباح , ḏabāḥ, 652  
 Mayo, ايار , ayyār, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426  
 Meada, بول , bawl, 346, 907  
 Mear, يبول , yubūl, 371  
 Medgūga, مدكوكة , medgūga, 463  
 Medida, عيار , 'iyār, 425.  
 Medir, يقيس , yeqīs, 16.  
 Mejilla, جد ج خدود , jed, pl. jdūd, 190  
 Mejor, أحسن , aḥsan, 236, 567, 802  
 Melocotón, خوخ , jōj, 166, 190  
 Melón, بطيخة ج بطيخ , baṭṭīja, pl. baṭṭīj, دبشي , dibši, شمام , šemām, 157, 169, 178, 180, 184, 185, 193  
 Meloso, معسول , ma'sūl, 704  
 Mendigar, يشحد , yeşḥaḏ, 822  
 Menos, دون , dūn, عدا , 'ada, 378, 540, 920  
 Meón, بوال , bawāl, 413  
 Mercado, سوگ , sūg, 789  
 Merecer, يستحق , yestaḥiq, 361  
 Mes, شهر , šahar, 431  
 Mesa, ميز , mēzz, ميده , mēda, 645  
 Mesahda, مشاهدة , Meşahda, 327  
 Mesura, قياس , qiyās, تدبير , tedbīr, 535  
 Meter, يختل , yejtil, يخلي , yejali, 394, 512, 699, 700  
 Meterse, يحط روحه , yeḥuṭ rūḥa, 152  
 Mezclar, يخلط , yejluṭ, 822  
 Miedo, خوف , jōf, 339, 727  
 Miel, عسل , 'asal, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 701, 702, 703

Mientras, ما طول, ma ṭūl, ما دام, ma dām, 221, 514, 708  
 Mierda, خرة, jara, 732, 781  
 Mijo, دخنة, dujna, 58  
 Mil, ألف, alif, 230, 461, 707, 843, 851  
 Mirar, يباوع, yebāwi', يشوف, yešūf, 345, 556, 628, 728, 742  
 Misericordia, رحمة, raḥama, 445  
 Mismo, نفس, nafis, 14, 318, 470, 575, 607, 714, 715, 837  
 Moisés, موسى, Mūsà, 293, 294  
 Mojado, ميلل, mbalel, 507  
 Mojarse, يتتقع, yetnaqa', يبيلل, yebalil, 519, 632  
 Molino, دوار, dewār, 607  
 Montar, يركب, yerkab, يسوگ, yesūg, 235, 315, 317, 326, 328, 332, 333, 365, 381, 568, 616, 763  
 Mora, تكي, tukī, 160, 161  
 Moral, توث, tūṭ, 238, 239, 243, 261  
 Morder, يعض, ye'ad, 680, 694, 918  
 Morena, سمرة, samra, 47  
 Morir, يموت, yemūt, يذبل, yedbal, 172, 232, 267, 342, 350, 351, 353, 370, 411, 538, 557, 573, 614, 724, 757, 773, 894, 931  
 Mosca, ذبابة ج ذبان, ḍubāna, pl. ḍubān, 428, 458, 702  
 Mosquito, بگة, бага, 428  
 Mover, يهز, yehizz, يخبط, yejbuṭ, 245, 901  
 Moverse, يلبط, yelbuṭ, يعجمع, ye'î'îy, 663, 856  
 Mozo, صبي, ṣebī, 835  
 Mucho, كثير, kaṭīr, كثيغ, kaṭīg, 39, 191, 344, 421, 556, 701, 823  
 Molino, رحا, raḥḥa, 36  
 Muerte, موت, mōt, 349, 476, 629, 647  
 Mujer, ج نساء نسوان مرأة, mar'a pl. nisā', niswān, 95, 166, 272, 401, 574, 582, 738  
 Muladar, مزبلة, mazbala, 724, 739, 757  
 Mulo, بغل, baḡal, 380, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619  
 Mundo, دنيا, dinya, 277  
 Musulmán, مسلم, muslim, 134, 790

## N

Nabo, شلغم, šalḡam, 111  
 Nacer, يولد, yulad, 397  
 Nada, لاشيء, la šē', 807, 815  
 Nadie, محد, maḥad, 86, 370  
 Nariz, خشم, jašim, 480  
 Nata, كيمر, gēmar, 696  
 Necesitar, يحتاج, yeḥtāy, يبي, yebi, 474  
 Negro, اسود, aswad, 199, 394, 567, 672  
 Nevada, ثلج, ṭaliy, 405, 454.  
 Nidada, فقس, faqis, 758  
 Nieve, ثلج, ṭaliy, 513  
 Niño, ولد, weled, 397  
 Noche, ليل, lēl, 43, 215, 332, 352, 409, 438, 450, 451, 452, 453, 457, 597, 740  
 Nómada, دوار, dewār, 268

Nombre, أسم, isim, 7  
 Norte, شمال, šimāl, 504  
 Nostalgia, حصرة, ḥašra, 65  
 Notar, يحس, yeḥiss, 648  
 Novia, عروس, 'arūs, 562  
 Noviembre, تشرين الثاني, tišrīn at-tāni, 446, 447, 448, 449  
 Nube de polvo, عجاجة, 'aḡāḡa, 506, 753  
 Nube, غمامة, ḡamāma, غيمة, ḡēma, 489, 500, 501, 511, 512, 515  
 Nublar, تغيم, tḡayem, 505  
 Nuera, چنة, chana, كنة, kana, 109, 418  
 Nuez, جوز, ḡōz, 153, 155, 164, 165, 177, 183, 188  
 Nunca, ابد, abed, 21, 497, 537, 864, 898, 917

## O

Obtener, يحصل, yeḥṣal, 690  
 Oca, وزعة, wazza, 729  
 Octubre, تشرين الاول, tišrīn al-awal, 446, 447, 448, 449  
 Oculito, ضايح, ḡāy', 452  
 Ofender, يهين, yahīn, 347  
 Ofrecer, يقدم, yeqadim, 97  
 Ojo, عين ج عيون, 'ayen, pl. 'uyūn, 480, 521, 662, 724, 750, 757, 773, 803  
 Oler, يشتم, yeštam, يجيف, yeḡīf, 94, 100, 346  
 Olla, چدر, ḡidir, 800  
 Olor, ريحة, rīḡa, 56, 129, 150, 193, 392, 538  
 Orden, امر, amur, 205  
 Ordeñar, يحلب, yeḡlib, 284, 556, 621, 628, 926  
 Oreja, اذن ج اذان, idīn, pl. idān, 119, 324, 930  
 Orejón, ابو اذان, abū idān, 335  
 Oro, ذهب, ḡahab, 529  
 Otoño, خريف, jarīf, صفاري, šfāri, 480, 494, 495  
 Otro, غير, ḡer, اخر, ājer, 17, 303, 318, 384, 405, 448, 479, 509, 655, 696, 810, 863, 892.  
 Oveja, غنم, ḡanam, نعجة, na'ḡa, 2, 5, 643, 652, 654, 661, 662, 664, 665, 667, 668, 671, 672, 673, 674, 675, 678, 679, 682, 683, 684, 685, 686, 802, 834, 835, 837, 838, 839, 841, 842, 843, 846

## P

Pacer, يسرح, yesraḡ, 846  
 Pachá, باشا, Baša, 544  
 Paciencia, صبر, ṣabur, 194, 860  
 Padre, أبو, abū, 94, 129, 404, 487, 612  
 Paja, تبن, tibin, دغل, daḡal, گصبة, ḡet, guṣba, 287, 374, 525, 619  
 Pájaro, عصفور, 'ašfūr, طير, ṭēr, 257, 541  
 Palabra, چلمة, chilma, 337, 704  
 Palmera, نخلة ج نخل, najla, pl. najal, دگلة, daḡal, 12, 14, 49, 221, 231, 234, 235, 237, 240, 241, 242, 244, 245, 247, 248, 249, 254, 636  
 Palmo, شبر ج اشبار, šibir, pl. ašbār, 16, 546, 687  
 Palo, مردي, merdī, 525  
 Paloma, حمام, ḡamām, 532

Pan, عيش, jubuz, خبز, 'ēš, 61, 64, 65, 66, 80, 85, 103, 112, 629, 696, 784, 789  
 Parecer, عبالك, 'abālek, 610, 737, 753  
 Pared, جدار, yidār, 307, 368  
 Parir, يلد, yelid, 672, 931  
 Parte, حصّة, ḥuṣa, جزء, yūzu', 541  
 Partear, يولد, yewalid, 624  
 Partir, يفشق, yefšiq, 182  
 Parto, ولادة, welāda, 931  
 Pasar, يزرك, yezrig, يفوت, yefūt, يجري, ya'yri, 43, 82, 215, 331, 388, 415, 461, 470, 697  
 Pasas, زبيب, zibīb, 170  
 Paso, خطوة, juṭwa, 849  
 Pastel, كعك, ka'ak, 57  
 Pastor, راعي, rā'ī, 629, 836, 838, 840, 841, 843, 844, 845, 850  
 Pastorear, يسرح, yesariḥ, 264, 834, 835, 837, 839, 840, 848, 850  
 Pata, رجل ج رجل, ri'yil, pl. ar'yul, 314, 345, 564, 600, 674, 705, 732, 734, 738, 745, 747, 778  
 Patio, دار, dār, 407  
 Pato, بط, baṭṭ, 892  
 Patrón, مالك, mālik, 192  
 Pavonearse, يتباهى, yetbāhà, 626  
 Paz, راحة, rāḥa, 112  
 Pedir, يطلب, yeṭlib, يريد, yerīd, 158, 326, 522, 524, 638, 650, 703, 820, 830, 831, 832  
 Pedos, ضراط, ḍraṭ, 365, 373, 616, 685, 686, 716, 791, 932  
 Pegar, يضرب, yuḍrub, يبصط, yubṣuṭ, 283, 344, 736  
 Pelearse, يتعارك, yet'ārek, 159, 786  
 Pellejo, جلد, yilid, 557  
 Pelo, شعر, ša'ar, 642  
 Pensar, يفكر, yefakir, يحسب, yeḥib, 788  
 Peor, أسوأ, ajass, اسوء, aswa', 260, 554, 734  
 Pepino, خيار, jiyār, طرح, ṭariḥ, 110, 143, 151, 362, 420, 421, 422, 426  
 Pequeño, صغير, ṣḡayer, 58, 366, 405, 893  
 Pera, عرموط, 'armūṭ, 173, 174  
 Perder, يفوت, yefūt, يخصر, yejṣar, 9, 10, 76, 377  
 Perderse, يضيع, yeḍī', 294, 806, 834, 898  
 Perdonar, يعفو, ya'fu, 784  
 Pereza, كسل, kasal, 692  
 Perezoso, تنبل, tanbal, 213  
 Perla, درج درر, durr, pl. durer, 383  
 Pero, بس, bes, لكن, lākin, 318, 344, 695, 814, 914  
 Perro, جلب ج چلاب, chalib, pl. chlāb, 349, 441, 573, 586, 851, 862, 918  
 Perseguir, يتبع, yatba', يلحگ, yelḥag, 596, 742  
 Pesar, يگين, yegabun, 904  
 Pesca, صيد الاسماك, ṣēd al-asmāk, 883, 888, 896, 905  
 Pescado, سمچ, simach, 791, 885  
 Pescar, يصيد السمك, yaṣīd as-samak, 891  
 Pesebre, معلف, ma'laf, 554, 575, 576  
 Pez, سمك ج اسماك, samak, pl. asmāk, سمچة, simcha, 881, 884, 886, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 898, 899, 900, 901, 903, 906  
 Picante, حار, ḥār, 110, 126  
 Picar, يحرگ, yeḥrig, يتفلفل, yetfalfal, ينگر, 101, 126, 128, 740, 762, 774



Pico de oro, فصيح, faṣīḥ, 733  
 Pico, منگار, migār, 731, 777, 865  
 Picoteo, نگر, 735, 752  
 Pie, قدم ج اقدام, qadam, pl. iqdām, نواصي, nawāṣi, كراع, krā', 577, 641, 793  
 Piedra, طاوگة, ṭābūga, حجر, ḥaḡar, 111, 251, 528, 718, 720, 784  
 Piel, جلد, ḡild, 170, 295, 660  
 Pienso, عليک, 'alīg, 303  
 Pimiento, فلفل, filfil, 101, 126, 152  
 Pino, غرب, ḡarab, 252, 254  
 Pintado, مصبغ, imṣabaḡ, 715  
 Pisar, يدوس, yedūs, 41, 526, 599, 674  
 Pista (de carreras), ميدان, mīdān, 590  
 Pistacho, فستق, fistiḡ, 182  
 Plata, فضة, fuḡḡa, 529  
 Plato, ماعون, mā'ūn, طبق, ṭabaq, 188, 695, 702  
 Pleamar, مدة, medda, 905  
 Pobre, فقير, faqīr, مگرود, magrūd, 65, 107, 156, 487, 548, 638  
 Pobreza, فقر, fuqr, 18  
 Poder, يگدر, yegdar, 146, 311, 562  
 Podrido, جايف, ḡāyef, 805  
 Pollo, دجاج, diḡāḡ, 799, 807, 810  
 Polluelo, فروج ج فراریج, farūḡ, pl. fararīḡ, 725, 751, 774, 777, 781  
 Polvo, تراب, trāb, عجاج, 'aḡāḡ, 83, 108, 645, 662, 810  
 Poner, يخلي, yejali, يحط, yuḡṡṡ, 41, 64, 561, 602, 659, 668, 685, 724, 743, 760, 773  
 Poner a salvo, يامن, ye'men, 654  
 Ponerse, بينگ, yebanig, يلبس, yelbas, 472, 473, 490, 768  
 Porqué, ليش, lēš, 786, 795, 839  
 Postrado, بارچ, bāriḡ, 920  
 Pozo, بير ج ابار, bīr, pl. ābār, 66, 528, 535  
 Prado, مرعى, mar'ā, 657  
 Precio, سعر, si'ir, 690  
 Pregonero, دلال, dellāl, 377  
 Preguntar, يسأل, yes'al, 33  
 Preparar, يحضر, yeḡaḡir, 389, 469, 576, 600, 858  
 Presencia, وجود, wḡūd, 192  
 Prestar, يدان, yedāyen, 709  
 Presumir, يتمايل, yetmāyel, يتباهى, yitbāhà, 27, 148  
 Pretender, ينوي, yenwi, 44  
 Primavera, ربيع, rabī', 350, 397, 447, 461, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 495, 670, 923  
 Primero, اول, awwal, 387, 439, 440, 763, 795  
 Primo, ابن العم, ibn el-'am, 93, 562  
 Príncipe, امير, amīr, 300  
 Privilegio, هيبه, hebba, 239  
 Probar, يضوگ, yeḡūg, 111  
 Pronto, قريب, qarīb, 629  
 Propietario, زراع, zarā', 52  
 Proteger, يتوقى, yetwaḡà, 447, 777  
 Provecho, فايده, fayyda, 241, 282, 617, 852  
 Proveer, يسهل, yesahil, يرزق, yerziḡ, 52, 547

Provocar, ينشوب, yinšib, 51  
 Próximo, قادم, qādim, 402  
 Púa, اسل, assal, 704  
 Pudrirse, يخرّب, yejrab, يفسد, yefsad, يدود, yedawid, 157, 163, 180, 214, 721  
 Pueblo, بلد, balad, قرية, qariyya, ولاية, wlāyya, 68, 185  
 Puente, جسر, yisir, 389  
 Puerro, كراث, kirāt, كغاث, kegāt, 130, 134  
 Puerta, باب, bāb, 437, 439, 440, 442, 523  
 Puesta del sol, مغرب, maḡrib, 765  
 Pulpa, لب, libb, 180  
 Puñado, برجة, bircha, 545  
 Puro, صافي, šāfi, 673

## Q

Qué, ماذا, maḏa, شعلى, š-‘ala, 555, 644, 686, 693  
 Quebrar, يدق, yeduq, 145  
 Quedar, يبغي, yibgà, 22, 215, 250, 385, 458, 554, 833  
 Quemar, يحرق, yeḥrig, 437, 439  
 Querer, يريد, yerīd, 12, 197, 198, 298, 352, 356, 557, 746, 774, 807, 853, 867  
 Querida, عزيزة, ‘azīza, 376  
 Quien, اللي, elli, 9, 10, 11, 18, 28, 29, 59, 60, 87, 134, 195, 196, 202, 204, 231, 232, 235, 382, 467, 469, 556, 572, 616, 622, 624, 638, 652, 653, 671, 709, 710, 711, 712, 784, 811, 817, 823, 824, 832, 834, 840, 848, 881, 931  
 Quién, منو, minū, 33, 76, 300, 357, 612, 700  
 Quitar, يزم, yezim, يشلع, yešla‘, 55, 545  
 Quizá, قد, qad, بلكت, belkit, 363, 645

## R

Rábano, فجل, fiyil, 95, 103, 124, 125, 137, 142  
 Rabo, ذيل, dēl, 373, 375, 400, 570, 594, 626, 651, 687, 925  
 Raíz, عرگ ج عروگ, ‘irig, pl. ‘irūg, 238, 243  
 Rama, خوصة, joša, عود, ‘ýd, 917  
 Rana, عگروگ, ‘agrūg, 304  
 Rápido, سريع, sarī‘, 496, 568, 574  
 Razón, حگ, ḥag, 787  
 Rebaño, عصا, qaṭī‘, 837  
 Rebuznar, ينهگ, yenhag, 303, 618  
 Rebuzno, نهگ, nahīg, 367  
 Recibir, يستقبل, yestaqbil, تتلگي, titlagà, 365, 616, 810  
 Recordar, يتذكر, yitḏakar, 117  
 Recto, عدل, ‘adil, 917  
 Red, شبكة, šabaka, 856, 870, 891, 896, 899  
 Redondo, مدعبل, mda‘bal, 177  
 Reducir, يقلل, yeqallil, 428  
 Refrescar, يبرد, yibarid, 143, 161, 464, 912  
 Regar, يسقي, yasqi, 21, 34  
 Relajado, مستريح, mistirīḥ, 771  
 Relampaguear, يبرك, yebrik, 521

Relámpago, رعيد, ra'īd, هزاهز, hezāhiz, 404, 414, 496, 498, 521  
 Relinchar, يسهل, yeṣhal, 618  
 Relleno, محشى, imḥašà, 807  
 Remedio, دوا, duwa, 260, 801  
 Repetición, تكرر, tiktār, 312  
 Requesón, روب, rōb, 831  
 Responder, يجيب, yu'yīb, 338, 557, 570, 612, 693, 740, 769, 795, 921  
 Resultar, يطلع, yeṭla', 788  
 Retribuido, سخرة, sujra, 359  
 Revivir, يحي, yuḥī, 411, 419  
 Revolcarse, ينگلب, yetgalab, 658  
 Rey, ملك, malik, جاوش, ŷawūš, 125  
 Rezo, صلاة, ṣalāt, 735  
 Riego, سقي, seqī, 419  
 Río, شط, šaṭṭ, نهغ, nahağ 33, 40, 697, 881, 884, 887, 888, 890, 892, 898, 900, 901, 902  
 Ritmo, رنة, rana, 84  
 Robar, يبوگ, yebūg, 710, 711  
 Roca, سبخة, sabja, صخر, ṣajar, 18, 408, 415, 416  
 Rocío, ندة, nida, 524  
 Rodear, يطاير, yeṭāyer, 702  
 Rojo, احمر, aḥmar, 267  
 Romper, يكسر, yeksir, 165, 698, 705, 720, 785  
 Ropa, ملابس, melābis, 473  
 Roto, مكسور, maksūr, مگطوع, magṭū', منگوبه, mangūba, 7, 342, 868  
 Rubab, ربابة, rubāba, 290, 913  
 Rubio, اشگر, ašgar, 596, 928

## S

Saber, يعرف, yu'ruf, يدري, yedri, 1, 59, 60, 98, 291, 305, 474, 550  
 Sabiduría, علم, 'ilim, 500  
 Sabor, طعم, ṭa'am, 715, 827  
 Saborear, يطعم, yuṭ'im, 692  
 Sabroso, لذیذ, leḏīd, 879  
 Sacar, يطلع, yeṭali', 311, 407, 408, 416, 499, 623  
 Saciarse, يشبع, yešba', 814, 823  
 Sacos, چدسان, chidsān, 417  
 Sacrificio, ذبح, ḏabiḥ, 625  
 Sacudir, يهز, yehizz, 242  
 Safwan, صفوان, Ṣafwān, 228  
 Salado, مالح, māliḥ, 833  
 Salir, يطلع, yeṭla', يخرج, yajru'y, 22, 62, 91, 100, 244, 249, 255, 319, 412, 767, 890, 894  
 Saltamontes, جراد, ŷarād, 422, 861  
 Saltar, يگمز, yegmuz, 630  
 Salud, صحة, ṣiḥa, عافية, 'āfiya, 397, 708  
 Saludo, سلام, selām, 169  
 Salvado, نخالة, injālla, 712, 773  
 Salvar, يسلم, yaslam, 795  
 Sandía, رگي, ragī, 156, 167, 175  
 Sarnoso, اجراب, aḡrab, 633, 673

Sartén, طاوة, ṭāwa, 873  
 Secar, يبس, yibas, ينشف, yenašif, 10, 258, 433  
 Seco, يابس, yābis, 62, 524  
 Segar, يحصد, yaḥsid, يحوي, yeḥwi, يحش, yeḥiš, 22, 26, 31, 43, 420, 422, 443  
 Seguir, يواصل, yewāšil, 668  
 Según, طبقا, ṭibqan, 582  
 Segundo, ثاني, ṭāni, 439  
 Seguro, امان, amān, بالتاكيد, b-ta'kīd, 465, 502  
 Sembrar, يزرع, yezra', يبزر, yebazir, يشتل, yeštil, 2, 3, 4,5, 6,8, 11, 15, 18, 20, 26, 28, 29, 31, 33, 35, 51, 52, 53, 139, 196  
 Semental, فحل, faḥal, 296  
 Semilla, بزر, bazir, حب ج حبوب, ḥabb, pl. ḥbūb, 11, 27, 36, 45, 46  
 Sentarse, يگعد, yug'ad, يتمدد, yetmadad, 124, 285, 642, 753  
 Sentir, يندم, yendam, 26  
 Señor, سيد, sayyid, اغا, Āga, 570, 796  
 Separar, يفرگ, yefarig, 417  
 Separarse, ينفصل, yenuḥḥil, 455, 804  
 Septiembre, ايلول, aylūl, 444, 445  
 Sequía, غوار, ḡawār, جفاف, yefāf, 424  
 Serpiente, حية, ḥayya, 144  
 Sésamo, سمسم, simsim, 53, 75, 91, 543  
 Sesenta, ستين, stīn, 497  
 Seso, عقل, 'aqil, 237  
 Severo, شدة, šida, 460, 472  
 Shabak, شبك, šabak, 483  
 Si, اذا, ida, لو, law, 1, 19, 20, 21, 38, 43, 44, 147, 207, 307, 340, 412, 502, 503, 504, 512, 555, 564, 565, 585, 629, 642, 670, 693, 713, 744, 746, 774, 785, 806, 835 849, 852, 856, 890, 898, 922, 927  
 Sí, نعم, na'm, 509  
 Siega, نزل, nazil, 42  
 Siempre, دائما, da'man, 579, 776  
 Siervo, خدام, jadām, عبد, 'abid, 92, 210, 222, 831  
 Siesta, قيلولة, qaylūla, 444  
 Siete, سبعة, sab'a, 405, 508  
 Sillón, تخت, tajat, 642  
 Simetría, هندام, hindām, 160  
 Sirope de dáttil, دبس, dibis, 543, 544  
 Sitio, مكان, mekān, 607  
 Sol, شمس, šams, 418  
 Soldadura, لحيم, laḥīm, 803  
 Sólo, بس, bes, غير, ġer, 117, 132, 143, 543  
 Solo, وحيد, weḥīd, 333, 880  
 Soltar, يهد, yehid, يعوف, ye'ūf, 852, 880  
 Sombra, ظل, zill, في, fayy, 236, 835  
 Sonar, يجققق, yeḡaqḡiq, 153.  
 Sonido, مخشخش, mejašjaš, 61  
 Soñar, يحلم, yeḥlam, 329  
 Sopa, شوربة, šorba, مرگ, marag, 72  
 Sordo, اطرش, aṭraš, 568  
 Soso, فطير, fuṭīr, 99, 156, 175

Soy, أني, anī, 92, 291  
 Subir, يصعد, yeṣʿad, 235, 553, 932  
 Sucio, مترب, mtarab, پیس, pīs, نگیس, nagis, وسخ, wasij, 54, 79, 140, 222, 513  
 Sudor, عرگ, ʿarag, 95  
 Suegra, عیال, ʿayāl, حماة, ḥama, 79  
 Suelo, گاع, gāʿ, 932  
 Suelto, مهدود, mahdūd, 669  
 Suerte, بخت, bajat, 255, 573, 642, 767  
 Sujetar, یلزم, yelzam, 168  
 Sultán, سلطان, sulṭān, 493  
 Sur, جنوب, ḡunūb, 502  
 Surco, خط, jaṭṭ, 276, 285  
 Sustento, رزق, riziq, 747

## T

Tacaño, بخیل, bejīl, 450  
 Tajo, كراب, karāb, 281  
 También, أيضا, ayḡan, هم, ham, 268, 627, 786, 787, 821, 848  
 Tambor, طبل, ṭabul, 334  
 Tampoco, هم لا, ham la, 665  
 Tatuaje, الدگاک, diḡāg, 47  
 Taza, طاسة ج طوس, ṭāsa, pl. ṭūs, 833  
 Té, چاي, chāy, 47, 601  
 Temblor, رجفة, raḡfa, 725  
 Temer, يستهاب, yestahāb, يخاف, yejāf, 443, 507, 534, 740  
 Temerse, يستحي, yestiḡi, 257  
 Tener, يملك, yamlik, عنده, ʿind-h, 155, 209, 216, 219, 226, 235, 238, 241, 243, 247, 252, 306, 335, 338, 339, 392, 397, 400, 405, 425, 465, 469, 508, 548, 565, 583, 589, 622, 627, 652, 701, 709, 715, 759, 766, 769, 787, 807, 817, 823, 824, 827, 834, 848, 852, 862, 874, 876, 912, 914, 927  
 Tercio, ثلث, ṭiliṭ, 439  
 Ternero, عجل, ʿiḡil, 288, 549, 552  
 Tertulia, لمة الحباب, amat al-ḡabāyb, 457  
 Tesoro, كنز, kanz, 915  
 Tiempo, وقت, wqit, جو, ḡaw, وكت, wakit, 9, 135, 403, 504, 769  
 Tierra, گاع, gāʿ, ارض, arḡ, 16, 17, 269, 531, 545, 548, 677  
 Tieso, منفوش, menfūš, 768  
 Timbal, باط و بيطرة, bāṭ we-bayṭa, 432  
 Tío, عم, ʿamm, خال, jāl, 319, 380, 592, 612  
 Tirar, بجر, yuḡur, يذب, yiḡib, ينظر, yenṭur, 169, 206, 251, 373, 685, 783, 784, 890, 898  
 Tiro, رمية, ramya, 876, 877  
 Tiznado, مصخم, mṡajam, 832  
 Tocar, يملس, yemlis, يلزم, yelzam, يدگ, yudug, 27, 190, 290, 432  
 Tocino, شحم, šaḡam, 794  
 Todavía, بعد, baʿad, 191, 393, 527  
 Todo, كل, kull, 35, 121, 132, 152, 174, 177, 241, 248, 411, 412, 540, 583, 607, 794, 870, 901  
 Todos, كلهم, kull-hum, 138, 340, 370, 371, 630, 837, 920  
 Tomar, ياخذ, yājuḡ, 263, 523, 681, 806, 853

Tomate, طماطة, ṭamāṭa, 121  
 Tonto, غبي, ḡabī, جاهل, yāhīl, 301  
 Torcido, اعوج, a'waŷ, 276  
 Toro, ثور, tōr, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 281, 282, 283, 284, 286, 287, 289, 290, 291, 512, 521, 809, 830  
 Torrente, حدار, ḥadār, سيل, sayyel, 414, 415, 503  
 Tórrido, لهاب, lahāb, 437, 438  
 Trabajador, عامل, 'āmil, 615  
 Trabajar, يشتغل, yeštugul, 606, 617  
 Trabajo, شغل, šuḡul, عمل, 'amal, 70, 108, 333, 359, 360, 361, 500, 518  
 Traer, يجيب, yiŷīb, 8, 63, 288, 511, 516, 600, 642, 771, 820  
 Tragar, يبلع, yebla', 889  
 Traicionar, يخون, yejūn, 585  
 Trampa, جزوة, ŷizwa, 858  
 Tras, ما وراء, ma wara, 22, 822, 850  
 Tres, ثلاثة, telāṭa, 47, 63, 574  
 Tributo, باج, bāŷ, 681  
 Tridente, فالة, fāla, 897, 906  
 Trigo, حنطة, ḥunṭa, جريش, ŷirīš, 24, 64, 67, 68, 69, 77, 78, 79, 421, 497, 619  
 Trilla, دايس, dāyes, 423  
 Tripa, بطن, baṭīn, 105  
 Triste, حزين, ḥazīn, 172  
 Tropezar, يعثر, ya'tar, 320, 345, 564, 579  
 Tropiezo, كبوة, kabwa, 583  
 Trufa, چمة, chima, 63  
 Tuera, حنظل, ḥanṣal, 29, 233  
 Tuerto, اعور, a'wer, 369, 581, 868  
 Tumba, كبر, gabur, 235  
 Turán, طوران, Ṭūran, 864  
 Turbante, عمامة ج عمائم, 'amāma, pl. 'amāyem, 175, 273  
 Tutor, والي, wālī, 834

## U

Último, اخر, ājer, 439  
 Uno, واحد, wāḥid, 630, 848  
 Uña, اظفر ج اظفير, iẓfir, pl. aẓāfir, 71  
 Uva, عنب, 'inab, 11, 190, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 439, 443, 446

## V

Vaca, بقرة, baqara, هوش, hōš, 283, 299, 394, 407, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 802  
 Vagos, خرية, jriyya, 159  
 Valer, يسوى, yeswà, 23, 26, 114, 131, 687, 705, 714, 722, 791  
 Valor, قيمة, qīma, حساب, ḥsāb, 83  
 Valorar, يقيم, yeqayam, 410  
 Vara, ماثور, māṭūr, عصا, 'aṣa, 286, 293, 322  
 Vástago de palmera, تال, tāl, 3

Vecino, جيران, yîrân, 729, 760, 786  
 Veloz, سريع, sarî', 566  
 Vendedor de arropo, دباس, dabbās, 699, 700  
 Vender, يبيع, yebî', 77, 106, 179, 223, 369, 378, 463, 530, 572, 591, 598, 603, 756, 900, 928  
 Venerar, يبجل, yubaÿil, 881  
 Venir, يجي, yeÿi, 28, 36, 129, 321, 327, 458, 502, 504, 506, 523, 526, 551, 850, 854, 855  
 Venta, بيع, bē', 478  
 Ver, يشوف, yešūf, يرى, yerà, 44, 178, 186, 513, 567, 581, 651, 665, 841, 849, 897  
 Verano, صيف, šēf, كويضة, gueḏa, 392, 448, 455, 456, 459, 464, 468, 470, 474, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493  
 Verdadero, حقيقي, ḥaқиqī, 839  
 Verde, اخضغ, ajḏaġ, 41, 258  
 Vez, مرة, mara, 126, 479, 583  
 Viajar, يسافر, yesāfir, 382  
 Viaje, رحلة, riḥla, طريق, ṭarīq, 225, 459  
 Vida, دنيا, dinya, عمر, 'umur, 114, 178, 259, 574, 607, 751  
 Vieja, عجائز عجوزة, 'aÿūz, pl. 'iÿāyz, 171, 387, 391, 399, 436, 475, 929  
 Viejo, چبير, chibīr, 276  
 Viento, هوا, hawa, ریح, rīḥ, 245, 398, 427, 502, 504, 523, 524  
 Vientre, بطن, baṭin, 756  
 Vigilante, ناطور, nāṭūr, حارس, ḥāris, 1, 843  
 Vigilar, يراقب, yurāqib, ينظر, yenṭr, 539  
 Vinagre, خل, jall, 693  
 Vino, خمر, jamur, 221  
 Visita, زيارة, ziyāra, 342  
 Vivaracha, شطر, šaṭir, 682  
 Vivir, يعيش, ya īš, يربي, yerbi, 61, 336, 362, 461, 781, 933  
 Volar, يطير, yeṭīr, 541, 634, 676, 746, 772, 869  
 Volver, يرجع, yerÿa', يرد, yerid, 264, 343, 479, 805, 919  
 Volverse, يصبح, yešbaḥ, 282  
 Voz, صوت ج اصوات, šōt, pl. ašwāt, 308

## Y

Yegua, فرس, faras, كحيلة, kḥela, 235, 305, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 572, 573, 574, 578, 579, 580, 581, 587, 589, 590, 591, 593, 596, 597, 598, 602, 919, 922  
 Yema, بزر, bazir, صفار, šfār, 714, 759  
 Yeso, جص, ÿiṣ, 327  
 Yo, اني, āni, 300, 358  
 Yogur, لبن, liban, 818, 820, 822, 823, 824, 826, 828, 829, 832  
 Yunta, فدان, feddān, 272, 419

## Z

Zanahoria, جزر, yizar, 139, 148  
 Zape, كش, kiš, 705

### 7.3. Lista de los refranes iraquíes seleccionados

أب اللهاب يحرگ البسمار بالباب  
أب اللهاب نهاره لهاب و ليله جلاب  
أبخل من ليلة الشتاء  
أبرد من ليالي الشتا  
أبرد من هوا عنتر  
أبطنه طلي و يصيح يا علي  
أبطنه علي و يطالب بطلي  
أبعد اللحم عن اللحم ليحيف  
أبعد من طيز السقا بكانون  
أبن العم لو حصل الغريب راس بصل  
أبن العم ينزل من ظهر الفرس  
ابو الثور ما اكل ثوره  
ابو جحش ما ترك جحشو  
ابو عنز ما أكل عنزه  
أبو وحدة يتح و ابو عشرة يتح  
أبوية ياكل الثوم واني يجيف حلگي  
أتجيب التين للسلتين  
أتعشة و اتمشة لو على طول عصاك و أتغدة و اتمدد لو الخيل توطاك  
أجذب من فرس الزرگة  
أجهل من الحمار  
أحر من الجاموس  
أحر من شهر تموز  
أحسن متكل للذاجة كش أكسر رجلها  
أحلب لبن من جمل  
أحلى من العسل  
أحلى من العسل على كلبى  
أخذ الشور من راس الثور  
أخذ من البصل ما حصل  
أخذ من الفجل الورگ و من اللحم المرگ و من الحمام العرگ و من النساء الشلق  
أخذ من الفجل الورق و من اللحم المرق  
أخذو أبصوفو و أبلبنو  
أخف من كشر البصل  
أخلف من بول الجمل  
أخليك عالشجر تطفر علبيتجان  
أدفعها بكصبة كبل ما تدفعها بمردي  
أذا اكلت بصيلة اكل بصل  
أذا الغراب ناطورچ عرفنا أشگد محصولچ  
أذا برك البريك باوع لعيون ثورك  
أذا جاع البعير ياكل حداجته  
أذا زرك السهيل أحوي الرطب بالليل  
أذا طالت خطاها تراها رباضة  
أذا عثرت الفرس ميگصون رجلها  
أذا ما عندك عليه ربي لك كحيلة  
أذا نويت شجرة ترى ناوية عشرة



أذار أبو الهزاهز والامطار  
أذار البوال  
أذار الحدار أبو الزلازل والامطار  
أذار بيه سبع ثلجات كبار من عدا الصغار  
أذار ضمله فحمت كبار  
أذار طلع بگرك علدار  
أذار يطلع السنبل من بين الحجار  
أذرة ما تصير كعك  
أذكر الله والباحثات  
أذل من الحمار المربوط  
أربط الحمار وين ما يريد صاحبه  
أربط الزمال يم الزمال يتعلم الشهيگ والنهيگ وكرط العليگ  
أرخص من الفجل  
أرض الطلي  
ارض قوية والسماء عالية  
أزرع بعور يطلع غنم  
أزرع تال ومرجوعة النا  
أزرع تحصد  
أزرع صوف يطلع غنم  
أزرع ونام ورب الزرع مينام  
استنجد  
أسرحه ويا الغزلان يرجع ويا الثيران  
أسرع من البرق الخاطف  
أسرع من الفرس  
أسمه بالحصاد ومنجله مكسور  
أش جابك عالسلي تدوسه  
أش حادك يا جزر تغله  
أش معلم الجحش على أكل النعناع؟  
أش هالجمل بين الصخول  
اشكر تابع الخيل  
أشكر لا تبغ أشكر لا تشتري  
اشعلم المعيدي على أكل النعناع  
أشوف من فرس الدهمة  
اشوفك يا طلي واكلب لبتك  
أصبر علحصرم تاكل عنب  
أصغر من الدخنة  
أضيع من الكمر بليلة الشتا  
اطرش وراكب عزوم  
أطع من فرس الليل  
أطلب مطر  
اطوع من الفرس لخيالها  
أطول من ليالي الشتاء  
أعمل مليح وذب بالشط وأذا السمك ضيع, رب السمك ما يضيع  
أغا ذيل حصانك طين كله ملعون گوم أغسله  
أغلى من الثلج بالشتا  
أفطر من الشجر  
أقلا ثور اتقلي أحلبو  
أقوى من الحصان  
أكرع يگل للا كرع: جيب البصل دنزرع  
أكسر البصلة وأشتمها والبنية تطلع على ذيل أمها

اكل أكل جمال وگوم گیل الرجال  
أكل الثور وأنتخم الوتد  
أكل عنب وعلی مخذتك وأكل تین وملس زندك واكل خوځ وملس خدك  
أكلت الفلفل وتفلفل حلکي  
أكله تیس یگلي احلبه  
أكلت تمری وخالفتم أمری  
أكلنی تمر وذبنی نوة  
أكلنی لحم وذبنی عظم  
اكلو العسل وكسروا الجری  
اكو اخضع ینباس وأكو أخضع ینداس واكو اخضع یتخلى عالغاس  
أكو تین مطبگ وأكو جوز مجفجق  
الله میطی للزمال گرون ولا للعكروگ سنون  
الله یرزق الهایم والنایم  
الله یسترعلیك ستر العنزة اباب الطوب  
الله یطی جوز للما عنده سنون  
الله ینطی العافیة طول ما الدجاجة حافیة  
أعب بالتین لما یلین  
الف جلب میلحك غزال  
الف دجاجة بیطن واوی  
ألف ورگة ولا شجرة  
الماردك یعرفك یا لبن  
الما عنده دجاجة ما یداینوه بیضة  
الما كتب وما درس شده بین الحمار والفرس  
الما یقف علی دابته ما تحلب أكثیع  
المیرضی بجزة بجزة وخروف  
الیمغار حمار  
أللی ما یلوح العنب یگول حامض  
ألما حصد بأول صباته زرعه كسد والوكت فاته  
ألما حصد بأول صباه زرعه بیس والمای فاته  
ألیرع شوک میحصد ورد  
أم البیض مصیودة  
أم المخشخس تعیش علی خبز الشعیر  
أمر من الحنظل  
امسك الحمل واخذ باجو  
أمن غنمه عند الذیب  
أن چان هذی مثل ذیچ خوش مرگة وخوش دیچ  
أن أنكر الاصوات لصوت الحمیر  
أن طفح گربة وأن غرگ غربة  
أن نطق حمار وان سكت جدار  
أنت الأصل وكلهم قشور البصل  
انسان بلا لسان بهیمة  
أنطی لأخوك تمرة لو ردها جمرة  
أنعل أبو الجزر وأبو البزر  
أنفصل الصیف من الشتا  
أنهجم بیت البامیة أشگد تنفخ  
أنوكلت یوم أنوكل ثور الابیض  
أنی أمیر وأنت أمیر منو یسوگ الحمیر  
أنی خدامك مو خدام البیتنجان  
اهل اذا أكلوا اللحم ما یکسرون العظم  
أهل النخیل الطوال یمصون النوی

اول عشرة من اب تنفتح من جهنم باب  
أول عشرة من أب تحرك البسمار بالباب وثاني عشرة من أب تقلل الاعناب وتكثر الارطاب وثالث عشرة من أب  
تفتح من الشتا باب  
اول عشرة من شباط لف العجوز بالبساط  
أيار أحصد السنبل ولو چان خيار  
أيار صبة حنطة وصبة خيار  
أيار لا تيامن من الغرگ والطيار أحصد الشعير لو چان خيار  
أيار لو فوار لو غوار  
أياغ يا مشمش يا خيار  
أيجري الشط عسلا  
أيد بالشط وايد بالخط  
أيلول: سيروا ولا تگیلون

ب

باب الیجیک منه ریح سده وأستریح  
بأذار يتساوى الليل والنهار  
پاپیر ما يعرف الحنطة من الشعير  
باطي أمثخنة  
باگة فجل لتحلين گرصة خبز لتكسرين اكلي لما تشبعين  
باگلة يابسة ما يطلع بيها دهن  
بال حمار فاستبالت أحمر  
بالشتا تدفي وبالصيف تهفي  
بالغلا بستان وبالرخص حمام  
بامية انگلت شیخ محشي  
بامية بالحلك عقص وبالبطن عزا  
بايعنا بغلة عرجة  
بايعها بگشر بصل  
بت الفلاح ما تراتح  
بتشرین يخلص العنب والتين  
بحلگه جمرة ما بحلگه تمرة  
بخت موعنطرة ينحش ويطلع  
بريع باعجيل الهوش  
برد التشارين توقاه وبرد الربيع تلگاه  
برد الصيف أحد من السيف  
بزر البيض أغلى من البيض  
بزر الفقير مثل رگی الفطير  
بزر نعمة وبزر نقمة  
بزرعلى من بازره  
بزون جارك واللحم جارك علویش نتعارك  
بزون حگه واللحم حگه  
بصل لكباغ على روس السواقي  
بصل لو طال طوله مرجوعة لأ صوله  
بصلة لحمة الفقير  
بطيخة ما أتدود الا من لبا  
بطيخة ما تخرب الا من لبتهها  
بعد ما رايح من الرمانة شي  
بعد ما قسمنا الحلال  
بعذك بالطولة  
بعنبايي يسكر

بعيد اللين عن وجه مرزوك  
 بغال الجاير تشيع وتعنص  
 بغد على قد صوف الغنم  
 بغل الدوار طول عمره يمشي وهو بمكانه  
 بغل أول ما يصهل وتالي ينهك  
 بغل بين الحمير ركاض  
 بغل سواك نفسه  
 بغلة القاضي  
 بغلة بيت جميل  
 بقرة لا يخط ولا يقرة  
 بلسانه تمره وبيده جمرة  
 بلكت يعطس التيس بالميدة ويطير طحين  
 بمايس صار الدايس  
 بمكان ما ذبحنا الصخل  
 بنت تمره لا تودع صديق ولا ينضرب بيها طريق  
 بنك الشتا  
 بنك الصيف  
 بنيادم شارب حليب ني  
 بوجهنا محلت السنين وصارت الحنطة بستين  
 بومة لو بيها خير ما چان عافها الصياد  
 بياع القرس حباب رشمته  
 بيت ضيگ والحمار رفاس  
 بيدك حب وفوگك رب  
 بير التشرّب منه مي لا تذب بيه حجارة  
 پيس وياكل بصل  
 بيض البارحة فقس اليوم  
 بيض ما يتگلي بالضراط  
 بيض مصبغ وكله فد طعم  
 بيضة الديچ  
 بيضة اليوم أحسن من دجاجة باچر  
 بيضة بيد يتيم  
 بيضة بين صخرتين  
 بيضة ما تكسر حجارة  
 بيضة من بيضة تفسد  
 بيضتو ما بيها صفار  
 بين تشرينين گو بيضة  
 بينه وبين ربه حبة شعير

ت

تبين أبيضه فضة واصفره ذهب  
 تتباهى العنز بلية الخروف  
 تدبير ولو بالماي الكثير  
 تذبّل الوردة وريحتها بيها  
 تجذبني وتصدگ بالزمال  
 تراب العمل ولا زعفران البطالة  
 تريد أرنب اخذ أرنب, تريد غزال اخذ أرنب  
 تريد الغنم لو كتل الناظور؟  
 تريد تزرع نخل هنا  
 تريد حليب من گرن ثور

تريد من بارح ندة  
 تريد من يعر المطي مشمش  
 تسب التين وأهله كاعدين  
 تستحي من زراير السدره  
 تشتي وصيف بسطح واحد  
 تعاركو الخرية على شيف نوميه  
 تعال طلع هالزمال من هالوحلة  
 تعال عبر الذيب ويالطي  
 تعلم الواوي على اكل الدجاج  
 تعلم العود چود  
 تفكّة العويا بيها رميه  
 تقوقي عندنا وتبيض عند الجيران  
 تكرر يعلم الحمار  
 تكي الشام لا صورة ولا هندام  
 تكي ما يشبع لكن يبرد الأفاد  
 ثلاثة تطول العمر: الدار الوسيعة, الفرس السريعة والمره المطيعة  
 ثلاثة مالهن نضرة: الفانوس بالكمره والدكاك على السمرة والچاي بالثمره  
 ثلاثة يجيبن العلة: الخس والچمة والباكلة  
 تمدد بالخط  
 تمر اللي أكلته نواه بعبي  
 تمر بصفوان حلاوة  
 تمر تسهيل امر  
 تمرات العبد  
 تمرة بين سلايتين  
 تمرة وجمرة  
 تمرة وعند بدو  
 تموت الدجاجة وعينها بالمزبله  
 تموت كحيلة من بخت جلب  
 تموز موز وميزرة وشباط باط وبيطرة  
 تموز ينشف المي بالكوز  
 تنبل ابو رطبة  
 تيس هم آله لحيه  
 تينة من تينة تبلغ  
 تينة من تينة تفسد مدينه

ث

ثلاثة علة: الخس والكمأ والباجلا  
 ثور أعمى والدوار اعمى  
 ثور الاحمر ايموت وهو أحمر  
 ثور الله بارض الله  
 ثور ثور  
 ثور ذكر وثور نثية  
 ثور ربهه مرة ما فدن  
 ثور ما يمشي الا ابماتور  
 ثور معمم  
 ثور من يشبع يگوم بذري  
 ثور ياكل لحم والسبع ياكل تين  
 ثور يكره والنزال ياكل  
 ثوم ما يصير عنبر

## ج

جابوا الخيل ينعلوها والخنفسانة عدت رجلها  
 جاموسة تريد ماي يغطي ظهرها  
 جان جبنتي صبي دأسرح بالغنم وأنام بالفى  
 جاي من ورة الهوش  
 جاي يصيدني وصدته  
 چاي لو چوي حصان  
 چيش نطاح  
 جايب راس العجل  
 جبور لبئهم ثخين  
 جحش سخرة  
 جحش شغل  
 جحش لا أنا ولا أنت  
 جدد الزلما وعتق البغل  
 جذع للمنارة وجذع للطهارة  
 جزنا من العنب نريد سلنتا  
 چم چيش يرعى وچم فوزي بالنتور  
 جمدو مثل البيض  
 چمل البقرة عجل  
 چمل يعرج من أذنه  
 چنت نايم مستريح جبت لي ديج اليصبح  
 چنتنا ما تاكل بامية  
 جوز ما ينوكل الا لما ينكسر  
 جوز معدود لا ينكص ولا يزيد  
 جوزة اذا ما تنكسف ما ينكل لبا  
 جوزتين بطبق  
 جيب له مي گيل ما يطلب لبين  
 جيت أتصيد وصادوني  
 جيت أغير هوا وصادوني  
 جيحي تنقغ بغاس الديك

## ح

حار جوة يا خيار  
 حامض شلغم ما أضوگه لو تضريني بطابوگة  
 حر لو وگع جوة الشبچ ما يلبط  
 حرامي الهوش يعرف حرامي الدواب  
 حزيران أبو النيران  
 حزيران عنبار الهوا  
 حزيران مكثر البگ ومقلل الذبان  
 حزيران موجج النيران  
 حسافة على العرب تشرب مي بتشرين  
 حسبناها لحمة طلعت فحمة  
 حصانين على فد معلق ما ينربطن  
 حضر المعلق قبل الحصان  
 حضر ناگته جابت حوارين وألما حضرها جابت حوار ومات  
 حظ جريش يصير عيش  
 حظيت بختي علدجاج طلع عاقر  
 حلوة لمة الحبايب ليلة شتا والرجل غايب

حليب حليبك والمرورة مروتك  
حليب حمارة يالله أتغذي ولدها  
حمار أبتز  
حمار الخالي يرباع  
حمار جت يشيله ولا ياكل منه  
حمار وضراط قابل أنكص ذيله  
حمارة القاضي عزيزة  
حمة الجيج ورجفة الفراريج  
حمينا الماي وطار الديج  
حنطة الزينة اللج والمتربة لعياليج  
حوار ما تضره رمحة امه

خ

خالو الحصان  
خان ضيق والجحش غفاس  
خبز الشعير الخمران وشقد طيب عالجوعان  
خبز الشعير حصرة على الفقير  
خبز سوگ ولحم مسلوگ  
خبز شعير ومي بير  
خبز وبصل وراحة كلب والحمد لله  
خبزنا حنطة شلون صارت الخلطة  
خروف يتكلب عالصوف  
خشما بعناك جحش أعور؟  
خضرة ما تيبس  
خط الاعوج من الثورالجبير  
خلالة من خلالة تحمر وخلالة من خلالة تصفر  
خلة الذيب كبال الطلي  
خلف حصادهم ماكو لقاط  
خلي العسل بجراره لما تجي أسعاره  
خنثى لا ذكر ولا انثى  
خنيگ الدجاج  
خوخ ورمان ما يزوج نسوان  
خوفاة الدجاج من الواوي  
خيل الاصائل بالتالي تجود  
خيل بعيدهن جريب وظهورهن براريد  
خيل بنات الحصان  
خيل ما تنقاد من أذناها

د

دابة العليقة أتزيد عليه  
دافن راس بصل؟  
دجاج نباش  
دجاجة الجيران وزه  
دجاجة أم أحمد كل وكت مكرمة  
دجاجة تحمي فروخها بمنغارها  
دجاجة تشرب مي وتباوع عالسما  
دجاجة تموت وعينها بالسيوس  
دجاجة لو رادت الديج تنگر فروخها

دجاجة وبطيها بيضة  
دجاجة ومنغارها حديد  
درب الماي خضر  
درة من يعب ثور  
دگ ربابة عند طيز الثور  
دگلة خايرة  
دلال ويضيع له حمار  
دنيا طويلة وحبالها من جنب  
دنيا ما تسوي كشر بصل  
دنيا واكفة على كرن ثور  
دهن هوش بدبابة  
دوا بأ خس الشجر  
دون من هذا ويمباع الحمار  
ديج رجليه بالخرة ويعوعي  
ديك الفصيح من البيضة يصيح  
ديك أول ما ينط على أمو  
دين شباط على أذار

ذ

ذب الشص وكول يالله  
ذبانة الشتا وين ما تجي تنزك  
ذيب بجلد خروف

ر

رابطها بتوثة  
راح على لبن ما انطوه دز عبده على روبية  
راسي مو راس بصل  
راضع حليب حمارة  
ربابة عند طيز بعير  
ربت الارملي ثور ما ساق فدان  
ربيتك على لحم السمين, طلعت خط المسلمين  
ربيع النفس هواها  
ربيع للعين والاصفاري للشم  
ربيع يسوي الهدلة عفية  
رجال اللي ايخلي بالسلة عنب  
رجال ليعبي بالسلة ركي  
رجال ينربط من لسانه والحمار من رجله  
رجل الدجاجة أتجيب الديج  
رحلة الشتاء والصيف  
رز أبحليب كلما يبرد يطيب  
رز العقع أمجرب  
رعيد بلا غيم  
ركاب الفرس وصاعود النخل كبره محفور  
رمانة والكلوب مليانة  
رمانتين بقد ما تنلزم  
رمك ما تنحط بين الحصن  
روحة ثور عواد  
ريحة الثوم أتعوم



زاد الماي على الطحين  
 زرة بني  
 زرع أبو ندامتين  
 زرع البارحة حوش اليوم  
 زرع الجلة ينشب العلة  
 زرع المياتين أيطلعه رب العالمين  
 زرع النكس يزهي  
 زرعت سمسم خريسانى نبت عاگول  
 زرعة نخل مو زرعة دگل  
 زرعنا والزرع الله و للطير وما سهل الله  
 زرعوا فاكلنا ونزرع فياكلون  
 زرعوا لو طلعت ماكو  
 زعل الخيل على اللجم  
 زعلانة أيست والديوچه أذنت  
 زغل بغل حنطة ودغل  
 زم زرعك عن دوابي  
 زمال أعرج والكروة سوة  
 زمال الجواك ما تحسبه  
 زمال الكراي يجي محمل ويروح محمل  
 زمال المركب كلمن يركبه يريد منه حيل جديد  
 زمال المشاهدة يروح بزبالة ويرجع بجص  
 زمال الناصي كلمن جا يركبه  
 زمال ذاك الزمال بس الجلال اميدل  
 زمال عانة طلعه له خوال وعمام  
 زمال عثر بجلاله  
 زمال مال فلوس  
 زمال مربوط من أذنه  
 زمال مربوط من الاربعة  
 زمال يتحلم بالحشيش  
 زمال يصير آدمي؟  
 زوان البلد ولا حنطة الجلب  
 زيوان بلادنا ولا حنطة الغريب

## س

سارق الشمام أتفضحه الريحه  
 سالفه الثور  
 سب العنب الأسود  
 سب العنب وهو أسود  
 ستر العنوز أبتموز  
 سرحان عند الصيد خرى  
 سكتناله خش بزماله  
 سلام يجز سلام وكلام يجز بطيخ  
 سمج بالشط ماشيع مي خش أبطن بنيادم شيع مي  
 سمجة تجيف من راسها  
 سن وشطر  
 سنة بأذارها  
 سواها جزوة يتصيد بيها

سوك حمارك جاك الليل  
سوى جلده زيبب وحب رمان  
سيد وجده الكرفس

ش

شاب راسي والعدس ما ردخ  
شاة المذبوحة ما يوجعها الصلخ  
شال النعية وضبط كله حط بتها فوگها  
شباط الصيف برده مثل حد السيف  
شباط حضر للجسر رباط  
شباط ذيلو قصير  
شباط لف العجوز بالبساط  
شباط لو شبط لو لبط روايح الصيف بيه  
شباط يخعي العجوز بالبساط  
شبوط ايگبن الماي بذيله  
شتا الشتا يا من عباتك صوف  
شتا شتا والصيف ضيف  
شتا شدة  
شتا يبي صميل والصيف معك علمه  
شتذكر منج يا بصلة غير عضة ودمعة  
شتي بمصر وربع بالشام. تعيش ألف عام  
شجرة المتجلجل على أهلها كصها أحسن  
شر ايام الديج يوم يغسلون رجليه  
شط يربي شبوط والبحر يربي حوت  
شعرة بيضة بظهر جاموسة  
شعلى الذيب من طكاع النعية  
شعيرك ولا حنطتهم  
شغل مثل الزمال سوگه يمشي  
شغله مثل أكل الباكلة  
شكخ الفالة عند راس الكطان  
شلع الوتد وفت العجل  
شلون صادوك وانت النجر ياغراب  
شمدري البدوي بأكل النعناع  
شمدري الثور أني عنتر  
شمس شباط لكنتي وشمس أذاغ لبنتي وشمس نيسان الي ولشيبتي  
شهوة العجايز بالشتا  
شهوة العجوز بتموز  
شهوة العجوز حب رمان  
شوف العنز وأخذ حليب  
شوى على أذانه بصل

ص

صار باظفيره طحين  
صار واوي وگام يخرع الدجاج  
صايرة شوربة  
صبر صياد  
صخل لو غرب اجله ياكل خبزة الراعي  
صخلة تعير النعية

صخول گمز واحد تگمز الكل  
صخونة بلاش يضمها للشتا  
صعد البقر عالسطح  
صعد البقغ عالسطوح  
صفنة الزمال عند الطبل  
صلاته نگر ديج  
صواب أعمى وطاح بأرنب  
صورة صورة أنسان والطبع طبع حيوان  
صوم بالصيف كالجهد بالسيف  
صياد لا بد آله من جلب  
صيد المدة  
صيد صيدك يا شط  
صيد مشترك  
صيدتة جرادة  
صيدها أذ من أكلها  
صيف أبو الفقير  
صيف درويش والشتا سلطان  
صيف ضيف

ض

ضاق سنو بالحصاد  
ضراط اللحم احسن من تسبيح السمج  
ضربة بدجاجة عمية

ط

طاغة كرفس تكسر النفس  
طب أب أربط الشحاني وياالچلاب  
طبعه طبع البغل شيطان حيوان  
طرح مر  
طكعة بعير لا هي للسمما ولا هي للکاع  
طفر حصانك على حماري, سمى البغل خالي  
طلاب اللبن وجهه امصخم  
طلع مسمسم  
طلعته برايبگ المطر  
طماطة ترهم على كل شي  
طول طول النخلة والعقل عقل الصخلة  
طويل ياكل تين والگصير يموت حزين  
طير النچر ينصاد من منگاره  
طير بالطير ينصاد  
طير طوارني ما ينصاد

ظ

ظهورهن عز وبطهونهن كنز

ع

عاش صليبي بلا لبن

عبالك بغلة عفون  
 عبالك ديمشي على بيض  
 عجاج الغنم كحل عيون الذيب  
 عجب الرعيان سارح  
 عجعج يا خريف  
 عدس بترابو وكل شي بحسابو  
 عدس وفوت  
 عرب بالربيع  
 عربي ما يبات وجوة راسه تمر  
 عربي من يصير عنده فلوس لو يشتري تفكة لو يشتري فرس لو يتزوج لو يقتل  
 عرموط يا كص العتك  
 عروگه من توث  
 عز بنواصي الخيل  
 عصا موسى بالجاموسة  
 عصفور يتفلى والصيد بتگلي  
 عضة من لية الخروف ولا شبر من ذيل العجل  
 عطسة عنز عالمصلخ  
 عكب الحليب بطوس مالح يشربون  
 عكب ما چنت أخلط الزيد وية الروب صرت أشحد اللبن من جاسمية  
 عظم سمج ما ينبلع  
 علم بلا عمل مثل غيم بلا مطر  
 على ريحة البصل ينبت الثوم  
 على ميك عبرنا يا شجر  
 على هالرنة طحينج ناعم  
 على وجه الشتا نبيع مدگوگة  
 عند التيس لگی مي بلل شواريه  
 عند الشدايد ما ينفك غير لحمك  
 عند الصيد حصرتة الخرية  
 عنده کران أبو أذان  
 عندو حبايب يشبع لين  
 عنز الشيوخ نطاح  
 عنز يحفر عن مذبحها  
 عنزة الجربة تشرب من صافي المي  
 عنزة ولو طارت  
 عو يسة تتباهى بالكردية  
 عوام كالانعام  
 عود ما أنحي عليه  
 عيب العنب عيبين هم بارد هم حلو  
 عيبت البصلة على الثومة گالت لها: يا گشرة يا مشيومة  
 غيرتني بعارها وركبتني حمارها  
 عيسى أنتچل على موسى وضاعت الجاموسة  
 عيش يا جحيش لما يجيك الربيع  
 عيش يا حمار لما يجيك الخبار  
 عيش يا كديش علما يطلع الحشيش  
 عيش يا كديش لما يجيك الحشيش

غ

غبيع شبك  
 غدا أسقيك يا كمون

غفل الراعي وصاد الذئب  
غمامة صيف  
غنم غنيمة  
غنم ما تنسأك كلها بفد عصا  
غنم ما شفت بعورر ما رنيت  
غنم من غير راعي  
غيم رايع للشام دخل ثيرانك عالدام  
غيمت الدنيا  
غيمة وأنقشعت

ف

فتح ورد الباكلة  
فجل أكله بين الاوادم و أگعد بين الزمايل  
فجل جاوش العشا  
فجلي بلا اعفوش  
فحل التوث بالبستان هيبة  
فحل النحل يضر ومابيه عسل  
فحمات لكباغ لا ذاغ  
فرخ لما يعيش من خراه يبين  
فرس الأصيل ما يعيها جلالها  
فرس الباغي عثور  
فرس العورة تشوف الرمح  
فرس تعرف خيالها  
فرس من خيالها والمره من رجالها  
فستقايي مفشوقة بالنص  
فگر فگر لو چان بالهاسي  
فلفل الحار يحرگ مرتين  
فلفل طبايخ بكل شي حاط روحه  
فلوس الحمص والبصل  
فلوس طير هذه ويصيد  
فوك الجمل وعضه الجلب  
فوك نظارته طلع حمد مطلوب  
فوك النخل فوك  
في أب اقطف العنقود ولا تستهاب  
في اذار تمشي السيول من تحت الحجاج  
في تموز مع العنوز  
في شباط الفلاح يطلق مغتو  
في شباط حضع للجسغ رباط

ق

قالوا للبقع لما تموتون يكفنوكم قالوا نعيد جلودنا تبقى علينا  
قالوا للديك صيح قال كل شي بوقتو مليح  
قتلنا أيلول بحره ورحمة الله على أب  
قد ياكل من البضعة  
قوي ياكل لحم مستوي

كاع الواطية تشرب ميها ومي غيرها  
 كاع بالأشبا ر  
 كاله شنو أحلى من العسل؟ كالأل: الخل لو چان بلاش  
 كالألوا اللارنب: ليش ما تاكل لحم كالأل: خلى أسلم على لحمي  
 كالألوا للبلغل: منو أبوك كالأل: الحصان خالي  
 كالألوا للحم: وين رايح يا مهيووب كالأل: أغطي العيوب  
 كالألوالذيب: تسرح بالغنم كالأل بيجي كالألولة: ليش نبجي كالأل ابجي على رجال الصدك  
 كالألولة للواوي: هاليلة نام ويا الدجاج كالأل: أخاف ينكروني  
 كالأل حر التمر كالأل: كص التمر  
 كالألولة للزمالة: جاك كر كالأل: كل من حملة على ظهره  
 كانون در ومخزون  
 كانون ساعة عاقل ساعة مجنون  
 كانون في بيتك كون  
 كانون في بيتك كون ولا تصير مجنون  
 كبل ما توصلها أكل بصلها  
 كبر راس الزمال بچلمة هوش  
 كحيلة چسبت وردت  
 كدش  
 كراكير تصير چباش  
 كسل ما يطعم عسل  
 كصاب ما يخاف من كثر الغنم  
 كفة منكبوبة وصياد أعور  
 كل أربعين مرة بساك دجاجة  
 كل الجمال تعارچ الا جملنا بارچ  
 كل اللحم شحم  
 كل اللعب على العرموط  
 كل حرامي تعبان الا حرامي الابل  
 كل حصان وله كبوة  
 كل حويكة بيها غرب  
 كل ديچ على مزبلته صياح  
 كل شي من النخلة بيه فايدة  
 كل عنزة تركب جديها  
 كل عنزي تتعلق من كراعاها  
 كل لشة معلكة من كراعاها  
 كل ما تشتلوا تقلعوا وبني آدم اذا تشتلوا يقلعك  
 كل مطرة من أذار تحيي كل ما بار  
 كل يوم هزي التمر يا نخلة  
 كلام كالعسل وفعل كالاسل  
 كلما خبط السمك بالشط  
 كلة جك شباطه قالسون  
 كله لا تببع رخيص كله لا توصي حريص  
 كمرة وربيع وموت ماكو

لا أكل ثوم ولا يحترک حلگي  
 لا بد ما تجي الحبابي أبثم الرحا  
 لا بالساقبي ولا بالسلق

لا بيده جمرة ولا بلسانه تمره  
لا تخاف الا من الماي الهادي  
لا تسرح عند من چان راعي ولا تفلح عند من چان فلاح  
لا تسويها بيضة الديج  
لا تشتري دابة بالربيع  
لا تطلب العسل من وچ النمسه  
لا تغرك العمائم أكثر الركي فطير  
لا تكول سمسم الا تلهم  
لا تكول شباط راح ترة شباط خاتل بالمراح كتل السوداء الحلابه  
لا تكول عنب لما يصير بالسلة  
لا حصان ولا صخل  
لا عندي زمال ولا اخاف من الصخرة  
لا كضى شباط  
لا يطير بعيد ولا ينلزم بالايده  
لا ينقلي ولا ينشوي  
لبس المرگ بالشتا  
لبن يتحمل ماي  
لحم الخروف معروف  
لحم الدجاج يغث  
لحم الرخيص يخسف الجدور  
لحم السمين دواك يا نومي حامض  
لحم الغنم غنيمه ولحم البقر جريمة  
لحم الك والعظم الي  
لحم لحيم والدهن نور العين  
لحم ما ناكل مغقة ما نشبع  
لحم ما يتبرأ من العظم  
لحمة الجايقة ترجع لهلها  
لحكي الديج وشوفي وين يوديچ  
لسانك حصانك أن صنته صانك وأن خنته خاتك  
لسانه تمره وأيده أبره  
لصفاري ينغادلو كيس الما ينشد  
للطير وما قسم الله  
لگاها غنم بليا راعي  
لما يبيض الديج  
لما يذوب الثلج تبين الاوساخ  
لو الشعغ يسعد أبخوت كان العنز أنعز وگعد على التخوت  
لو املجت اذار ورأها  
لو چان أبوه البصل وأمه الثوم منين تجي ريحة الطيبة  
لو تحلف بالتين لما يلين  
لو تحلف بالگیر لما يبيض  
لو تصير عروگه من توث  
لو تطلع پراسه نخلة  
لو جاز الزرع منك أربعين سنة لا تجوز منه  
لو ذبيته بالشط يطلع وبحلگه سمجة  
لو رضينا بالعفيغ كان ملينا الكويخ  
لو زرعوها وما خضرت  
لو سگيت الشوك عنبر أبد ما يطلع ورد  
لو شرگت غرگت  
لو صاحت الدجاجة صيحة الديج أذبها  
لو طلع السهيل لا تامن السيل

لو فاتك اللحم اشرب المرغ  
لو كل زمال بيريك ينكص ذيله چان كل الزمايل صارو بتر  
لو لا التمر چان أنكطع نسل العرب  
لو ينكلب الشط على الشط والسمج عالبط  
لو غربت دربت  
لولا الشبجة ما انصادت السمجة  
لي جوة ابطه عنز يبيج  
لي ما عنده غنم يصير ذباح  
لي ما عنده والي يسيب ومثل الغنم يرهاها ذيب  
لي ميعرف تدابيره حنطته تاكل شعيره  
لي يبيع الفرس ميبوس كصتها  
لي يدري يدري والميدري كبضة عدس  
لي يربي النخل ياكل ثمره  
لي يسافر بكاتون يكون مجنون  
ليسوق البغل يشتم ضغاطه  
ليسوق الجحش يشتم ضغاطه  
ليشلع النبجة ما يبغي

م

ما ازعل من چلمة الزمال  
ما بقى على المعلف غير أخس البقر  
ما تغيم الا تصحى  
ما تكب عجاجة الا من ارض بابل  
ما خلى للوارث باغة كراث  
ما دام النصراني صايم البرد قايم  
ما دفاك بالشتا يبردك بالصيف  
ما ضيق الخان غير أجحيشي واني  
ما طول بالنخلة تمر ما جوز من شرب الخمر  
ما نريد العنب نريد السلي  
ما ورا حصاده لكاط  
ما يبرد الا الخيار  
ما يتوالم الصخل والنخل  
ما يحل رجل دجاجة  
ما يسوى زرعه  
ما يسوى كشر بصل  
ما يغدي كعود وعند أهله فرس  
ما يفرق بين التمرة والجمرة  
ما يميز زرع الحنطة من الشعير  
مات جحش القاضي طلوعوا على دفنتو مات القاضي محد طلع على دفنتو  
ماتت الحمامة وأنكطعت الزيرة  
ما عنده عشا يتعشى ويريد دجاج محشى  
ما عون صفر مليان عسل  
ماكو نخلة ما يهزها الهوا  
ماله بالبستان خلاله  
ماي الجاري ما يتنجس  
مبلل ميخاف من المطر  
متوضي بالحليب  
مثل البصل كله رروس  
مثل الجوز على القبي



مثل الحية والنعناع  
 مثل الخروف لا يعض ولا يخرمش  
 مثل الدجاجة أذا سهل الله وأذا ما سهل متطير  
 مثل الدجاجة رزقها جوة رجليها  
 مثل الديك ياكل ويشرب وينيك  
 مثل الزمال ياكل بصط وما بيالي  
 مثل الزمال يبأوع بين رجليه ويتعثر  
 مثل الزهغ عالنهغ  
 مثل السغج عاليقة  
 مثل السمج ماكل مذموم  
 مثل السمج من طلع من المي مات  
 مثل السمج: الكبار ياكل الصغار  
 مثل المطي يشتم بوله ويشنف  
 مثل النخلة هم بيها سلي وهم بيها تمر  
 مثل بغلة أسوفي تشتغل وما توفي  
 مثل بقعة ليلي  
 مثل تمرات العبد هاي نكسة وهاي مو نكسة  
 مثل ثور الكراب  
 مثل جلد الجاموس  
 مثل حس الجحش  
 مثل خبز الظغة لا يشيل ولا يحط  
 مثل خروف المهدود  
 مثل خصي الهوش يركض بلا فائدة  
 مثل خغا البقغ طيات طيات  
 مثل ديج اليصيح بغير وكته  
 مثل زمال الطمة يروح شايل رماد ويرجع شايل فشقي  
 مثل سمجة المزهورة  
 مثل شجر الشتا كلما يكبر يخف  
 مثل طلي الربيع أن ذنج أكل الحشيش وأن شال راسه شرب حليب  
 مثل طيز الغنز مكشف  
 مثل عرف الديج  
 مثل عين الديج  
 مثل فحل الجاموس  
 مثل فرخ الدجاجة روجه بطيزه  
 مثل قوس قزح سبع ألوان  
 مثل كشر البصل  
 مثل نكر الديج  
 مثل نعجة الثولا  
 مثل نهار الشتا ماله أمان  
 محد يقلو: عدسك بلا دهن  
 مد أيدو بسلة الدباس  
 مكرود يامن يريد من التيوس حليب  
 مزنة وفايتة  
 مطر الربيع مثل البقال البيبيع  
 مطر على ناس وناس  
 مطر متساوي  
 مطر نيسان يفرگ الجدسان  
 مطعة باذاغ يطلع الزرع من بين الاحجاغ  
 مطعة بنيسان تحيي السكي والفدان  
 28 من اب يفتح من الشتى باب

من أستغضب ولم يغضب فهو حمار  
من الحبة تنشأ الشجرة  
من الشوك ورد ومن الورد شوك  
من النواية تصير النخلة  
من تكعد دجاجة ومن تكوم عجاجة  
من زرع في سبخة حصد الفقر  
من زرعك لبيتك  
من شبطو لبطو  
من صار نعجة اكله الذيب  
من صيفت كيفت  
من طيز الدجاجة الحلگ أبو علي  
من قلة الخيل شدوا عالچلاب سروج  
من قلة اللحم سموا المعلاگ حسب الله  
من كل النخل ما تبين الخوصة  
من كالك تشتري شعير تخصر متخصر بالگیر  
من لحم ثورك  
من يجي شهر أذار ذبه للحمار  
من يطيق يخلي أیدو بسلة الدباس  
مو كل طير ينصاد بالشیچ  
مو كل مدعبل جوز  
موت الزمال عرس الچلاب  
موت يا زمال لما يجيك الربیع  
موت يا كدیش لما يجيك الحشیش  
مي البیر بالتدبیر

ن

نار فاكهة الشتا والیمیصدگ یصطلي  
نار فاكهة الشتاء  
ناس تاكل دجاج وناس تتلگی العجاج  
نام یاغنم والحارس الله  
نايم وشایف الدنيا مزرعة بطیخ  
نیگة بالدار تیگة  
نیگة من تعلقة تنظر بالحجار  
ندامة بزر ولا ندامة زرع  
ندامته ندامة الصیاد  
نزل الفلاح للولاية ما عجه غير الدبس والراشي  
نزل بكرة  
نشمية ماتاكل شي: تاكل حملین دبشي تاكل محمصه ومحموصة وتاكل غاس الجاموس  
نطيته عسل عض أصبعي  
نعجة الجربة تشرب من صافي المي  
نعجة تحيب أبيض واسود  
نعجة ما تدوس على رجل طليها  
نعجة مریضة  
نعجة وألف راعي  
نفس غیشو مثل الديك  
نهار ايار بلا عيار  
نوم الدجاج من المغرب  
نومي بعد العصر ما ينباع

هالشبكي لهسمكي  
 هالغيم جاب هالمطر  
 هاي جيجتك وهاي بوقيتك  
 هذا الكتل الناظور وأكل العنب  
 هذا عليك يا زمال تريد تاكله باليل تريد تاكله بالنهار  
 هذا مو بيت الفرس  
 هذي الفرس وهذا الميدان  
 هذيك المطغ جابت هالوحد  
 هر شباط  
 هرب من البخة وقع تحت المزغيب  
 هكر البغل عالحصان  
 هم صخل هم ينطح  
 هم كنة كليدي فصل بهار  
 هوا الخريف يسمم وهوا الغيبع يسمن  
 هوا الربيع يقسمل الاصبيع  
 هوا بشيچ صيد  
 هوا شباط  
 هوا عالي والشغل عالتيالي

و

واوي الدجاج ينام وذيله بالقفص  
 وحل الشتي ما ينجس  
 وغدي ما تعمل غيبع  
 وكت بيتنجان ما يخالف  
 ولاية بطيخ  
 ولد شباط حيلة بيه هوا الربيع يلاقيه  
 وما علي اذا لم تفهم البقر

ي

يا جدار يا حمار  
 يا حالاته الدبس حتى الباشا اكله  
 يا زرع لا تتمايل باجر يجيك المنجل  
 يا قتلي دهيني يا لحمي سميني  
 يا كثرة اصحابي يوم الجان عندي عسل  
 يا لحم سمين يا ملازم  
 يا مسترخص اللحم عند المرگ تندم  
 ياكل العنز عجبتها وما تحس  
 ياكل خبز بالدين يرحموه والياكل لحم بالدين يرحموه  
 ياكل ويا الذيب ويبجي ويا الراعي  
 ياكله العنز يطلعه الدباع  
 يبدل شوكتنا بدوكتنا  
 يبوگ بيضة بيوگ جمل  
 يبوگ بيضة بيوگ دجاجة  
 يبيع البيضة وهي بطن الدجاجة  
 يبيع السمكة بالشط  
 يبيع الكحيلة بعشا ليلة

يبيع خرما ويشترى خرما  
يبيع خرمة ويشترى تمر  
ينزوك بگشور البصل  
يتكفا من صوفا  
ينتقع قبل المطع  
يحب السمجة يعابد الشط  
يحسن دقيقو ويكنغ صديقو  
يدق ثوم بعكوسو  
يذب الغالة كبل الشبوط  
يزرع شوك ميحصد عنب  
يزرع شوك ياكل حنظل  
يسأل عن الشيطان منو بزغو والشط منو حفغو  
يسرح مع الغنم وياكل مع الذيب  
اليسوي نفسه نخالة ياكله الدجاج  
يشلع من الاغض برجة  
يصيد الفللس بالشيشخان  
يصيد من الطاوة  
يطايغ الذبين على ماعون العسل  
يطبخ حسو يتحسانو  
يطوف على شبر ماي  
يعاملك عالحنطة ويبيعك شعير  
يعطس أبنديق  
يغافل الراعي ويشارك الذيب  
يفرط الرمان قدام الحبالي  
يقودها من ذيلا  
يلزم الصوف يطير الخروف  
يموت الديج وعينه بالمزبلة  
يموت الزمال بكروته  
يموت موة البغل  
ينالوا الياكل الكغاث بسن مسلم  
ينضرب الثور تخاف البقرة  
ينطي اللحم للمالو سنون  
ينعل الزمال بالمكلوبي  
يودي تمر للبصرة  
يولد عنزة بيده يولدها توم  
يوم كيمر وعسل ويوم خبز ويصل

#### 7.4. Lista de los refranes españoles utilizados

##### A

A barba, ni tapia ni zarpa.  
A buen camino, buen andar.  
A buen decidor, buen oidor.  
A buena fe, mal engaño.  
A buena hambre no hay pan duro.  
A buey harón, poco le presta el aguijón.  
A buey viejo ¿para qué cencerro?  
A burra vieja, albarda nueva.  
A burra vieja, cincha amarilla.  
A cada puerco le llega su San Martín.  
A can que lame ceniza, no fiarle harina.  
A cualquier dolor, paciencia es lo mejor.  
A Dios rogando y con el mazo dando.  
A falta de caballos, troten los asnos.  
A falta de carne, bueno es el caldo.  
A falta de pan, buenas son tortas.  
A gran hambre no hay pan malo, ni duro, ni bazo.  
A gran prisa, gran vagar.  
A gran señor, gran honor.  
A hombre de dos caras, ni siquiera el habla.  
A la cabra siempre le falta un bocado.  
A la fosa, lo mismo que la vieja, va la moza.  
A la higuera pide agraz, y no a suegras y nueras paz.  
A la naturaleza con poco le basta; pero el hombre no se harta.  
A la noche serán los llantos.  
A la ruin oveja, la lana le pesa, y al ruin pastor, el cayado y el zurrón.  
A la vejez y a la juventud, las espera el ataúd.  
A las diez, durmiendo estés.  
A las nueve, acuéstate y duerme.  
A las veces do cazar pensamos, cazados quedamos.  
A lo bueno, acostumbrese el hombre cedo; a lo malo, cuéstale gran trabajo.  
A lo imposible no hay quien se obligue.  
A mal rey, mala grey.  
A mala cuenta no hay providencia buena.  
A mala memoria, buenos pies.  
A mala suerte, envidiar fuerte.  
A mala venta, mala cuenta.  
A más no poder, no hay cosa fuerte.  
A mengua de pan, buenas son tortas.  
A mozo galano, hija de mano.  
A nadie hace tuerto quien usa de su derecho.  
A nadie huelen mal sus pedos ni sus hijos le parecen feos.  
A perro flaco, todas son pulgas.  
A perro rebelde, dura correa.  
A poco dinero, poco meneo.  
A quien compra y miente, su bolsa le desmiente.

A quien con malos anda, no le arriendo la ganancia.  
A quien de buenos viene, por bueno se le tiene.  
A quien de mí mal diga, mándale una higa; y a quien diga peor, dos.  
A quien Dios bien quiere, la hormiga a buscarle viene.  
A quien Dios quiere bien, se le cae la sopa en la miel.  
A quien hizo el delito, sólo le sosiega el castigo.  
A quien le dan el pie, se toma la mano.  
A quien mal quieras, pleito le veas; y a quien más mal, pleito y orinal.  
A quien malas pulgas, no le vayan con burlas.  
A quien nace afortunado le ponen huevos los gallos.  
A quien no tiene capa en enero, no le prestes dinero.  
A quien no tiene padrino, lo ahorcan.  
A quien se ahoga, sogá.  
A quien se hace de miel, se lo comen las moscas.  
A quien se moja en su casa, no se debe lástima.  
A quien te dice "juro", llámale perjuro.  
A quien te hizo beneficio, está siempre propicio.  
A ramal y media manta.  
A raposo viviente no le amanece la gallina en el vientre  
A siervos y a reyes da Dios unas mismas leyes.  
A sol puesto en agosto, ya es lubrihosco.  
A sol puesto en agosto, ya sentirás frío en el rostro.  
A todo han maña, sino a la muerte.  
A tres días buenos, cabo de mal estreno.  
A un mentís, un bofetón.  
A un tirano se puede sufrir; pero no a mil.  
A uvas que podan.  
A veces una cosa ves, y otra es.  
Acabados los higos, los pájaros idos.  
Aceituna comida, hueso fuera.  
Aceituna, una es oro, dos, plata, y la tercera mata.  
Aceituna, una; dos, mejor; tres, peor.  
Aceitunas agrias, el padre las comió y el hijo las cagó.  
Acogí al ratón en mi agujero, y se me tornó heredero.  
Acostarse a la hora de las gallinas.  
Agosto y septiembre, no duran siempre.  
Agosto, frío el rostro.  
Agua corriente, tómala en su fuente.  
Agua de enero, cada gota vale un dinero.  
Agua de marzo gobierna todo el año.  
Agua de marzo, el bien deseado.  
Agua de marzo, hierbazo.  
Agua en abril, granos mil.  
Agua que corre nunca mal coge.  
Agua vertida, no toda pérdida.  
Ahí me las dan todas.  
Aire de arriba, buen sol a mediodía.  
Aire, aire; que pasa don nadie.  
Aja no tiene que comer y convida a los huéspedes.  
Al almendro y al villano, palo en mano.

Al árbol que te da sombra, para bien lo nombra.  
 Al asno no pidas lana.  
 Al buen hechor, lo alaba Dios.  
 Al buey harón, poco le presta el aguijón.  
 Al buey por el asta, y al hombre por la palabra.  
 Al carro volcado, todos le dan la mano.  
 Al freír de los huevos, se echa mano a la sartén.  
 Al heredar, con un ojo reír y con otro llorar.  
 Al hombre sencillo lo engaña un chiquillo.  
 Al hombre, verbo; al asno, leño.  
 Al liberal, nunca le falta qué dar.  
 Al malo, lo mejor el palo.  
 Al que es tonto, se le conoce pronto.  
 Al que se hace de miel, se le comen las moscas.  
 Al que yerra, perdónale una vez; pero no después.  
 Al rico más riqueza, y al pobre más pobreza.  
 Al verano que había grano, que ya no pía Gonzalo.  
 Al villano no le hagas bien, que es perdido; ni mal, que es pecado.  
 Al villano, con el dinero en la mano.  
 Alegra lo que sin trabajo se gana, y sin trabajo se aumenta.  
 Alguno escupe a la cosa, que después se la coma.  
 Almendro, te tiran piedras porque tienes almendras.  
 Alto, vano; bajo sabio.  
 Amargo como pepino.  
 Amor de asno, coz y bocado.  
 Amor de madre, ni la nieve le hace enfriarse.  
 Amor de suegra y nuera, de los dientes afuera.  
 Amor fuerte dura hasta la muerte.  
 Amor grande, amor de madre.  
 Amor sin celos no lo dan los cielos.  
 Anda perro tras su dueño.  
 Anda, gallina. —No puedo más, que más andaría.  
 Andar de capa caída.  
 Andar de pie quebrado.  
 Andar más que un mulo.  
 Andar, andar, y a ninguna parte llegar.  
 Anillo en el dedo, honra sin provecho.  
 Antes de emprender alguna cosa, tiéntate la ropa.  
 Antes morir que hacer vileza.  
 Antes muerte que vergüenza.  
 Antes que casar, tener casa en que morar y tierras en que labrar y viñas que podar.  
 Antigua costumbre, nadie la derrumbe.  
 Apegaos a la miel del modorro y aprovechaos del todo.  
 Aquel pierde venta, que no tiene qué venda.  
 Aquella ave es mala que su nido estraga.  
 Aquella es buena mujer que barre la casa al amanecer.  
 Aquella es mi patria donde el sol me calienta y la luna me salga.  
 Aquella gallina no es buena que come en su casa, y pone en la ajena.  
 Aquí y en Roma, quien las da, las toma.  
 Ara bien hondo, y cocerás pan en abondo.

Ara bien y cogerás pan.  
Arar y más arar; que la tierra tiene buen pagar.  
Árbol que fruto no da, en el fuego parará.  
Árbol que no da frutea, para la chimenea.  
Árbol que no da fruto ni buena madera, dé rajas para la chimenea.  
Árbol que no frutea, bueno para la chimenea.  
Árbol que no frutea, nadie lo tenga en su huerta.  
Árbol sin fruto, dígote leña.  
Árboles y amores, mientras tengan raíces, tendrán hojas y flores.  
Así dijo la zorra a las uvas, no pudiéndolas alcanzar, que no estaban maduras.  
Asno con hambre, cardos come.  
Asno de muchos, cargado de palos, y casi siempre ayuno.  
Asno de muchos, lobos lo comen.  
Asno enamorado, muéstralo a coces y bocados, porque no puede a besos y abrazos.  
Asno muerto, ponle la cebada al rabo.  
Asno que no trabaja, come sólo paja.  
Asno sea quien asno vocea.  
Ata el asno do quier su amor; si se encabrestare, su dueño.  
Ata el asno donde quiere el patrón.  
Ata la burra donde el amo manda, aunque se ahorque.  
Atracarse a lo pavo.  
Atrévete, y vencerás.  
Aunque el burro estudió, de la "A" nunca pasó.  
Aunque estemos en estío, presérvate del frío.  
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.  
Avaro, por no dar, tal vez no quiere tomar.  
Ave fría.

## **B**

Bailar bien y bailar mal, todo es bailar.  
Bala como cabra y muerde como león.  
Barato y bien comer, no puede ser.  
Bebe del río por turbio que vaya; come carnero por caro que valga; casa con doncella por años que haya.  
Beber y perder asno.  
Belleza es riqueza, o por ella empieza.  
Beneficio mal empleado, por mal es reputado.  
Beso de judas.  
Bestia sin cebada nunca hizo buena jornada.  
Bien dicho, todo puede ser dicho.  
Bien se diferencian dos huevos, si el uno es grande y el otro pequeño.  
Bien te oliera, rosa, si no fueras espinosa.  
Bienes de fortuna, mudables como la luna.  
Blanco o negro, el perro siempre es perro.  
Boca de miel, corazón de hiel.  
Boca sucia no habla limpia.  
Bolsa de baldrés y ropa del revés, quien la compra necio es.  
Brazo ruin no quiebra.  
Breva que para mí ha de ser, en la boca me ha de caer.



Buen caballo, buena espada y la buena mujer, ¿qué más puedes apetecer?  
Buena va la vieja en la burra, y dice que es suya.  
Buenas palabras y malos hechos engañan a los locos y a los cuerdos.  
Buey suelto bien se lame.  
Burro adorado, busca mercado.  
Burro cargado busca camino.  
Burro de carga.  
Burro de diezmo.  
Burro de trabajo.  
Burro empinado, por hombre es contado.  
Burro muerto, la cebada al rabo.  
Burro negro y mula falsa ponen rica la casa.  
Burro que gran hambre siente, a todo le mete el diente.  
Burro sea el que en tratar con burros se emplea.  
Burros de noria y trompos peones, andan y más andan y nunca trasponen.  
Buscaba el necio su asno, y lo llevaba debajo.

## C

Caballito de Bamba, que ni come ni bebe ni anda.  
Caballito, ¿Cuánto vales? Cien reales; corre bien, que bien los vales.  
Caballo que vuela, no quiere espuela.  
Caballo viejo no muda de paso.  
Cabeza grande, muchos mocos y talento poco.  
Cabeza grande, talento chico.  
Cabra hambrienta, come hasta leña.  
Cabra loca, por donde va una, van todas.  
Cabra va por viña, cual la madre tal la hija.  
Cada asno, con su tamaño.  
Cada balido es un bocado perdido.  
Cada carnero cuelga de su piezgo.  
Cada cosa tiene su precio.  
Cada gallo canta en su muladar, y en viendo la suya dejó de cantar.  
Cada gallo en su muladar no canta mal.  
Cada hecho requiere su tiempo.  
Cada uno es rey en su casa.  
Cada uno paga por donde peca.  
Cae en el hoyo quien lo abrió para otro.  
Caerle a uno la breva en la boca, no es suerte poca.  
Calentura de pollo.  
Canta rana, y no tiene pelo ni lana.  
Cara con dos haces.  
Cara de beato, y uñas de gato.  
Carne de pierna quita arrugas.  
Carne de pluma quita del rostro la arruga.  
Carne de tabla, dura y mala.  
Carne y sebo, todo cuesta dinero.  
Caro cuesta el arrepentir.  
Carrear vino y beber agua.  
Casados que se separan, fuego eterno se preparan.

Casar y compadrear, cada uno con su igual.  
Castigo apercebido no es perdido.  
Castigo de uno, escarmiento de muchos.  
Castillo apercebido no es decebido.  
Caudal de agua, caudal de oro.  
Cebada para marzo, leña para abril y trigo para mayo.  
Cerrar la boca y abrir la bolsa.  
Charlar y no hacer, cacarear la gallina y no poner.  
Chulo fandanguero, cerca de mí no lo quiero.  
Cielo aborregado, poco ha durado.  
Cielo aborregado, suelo mojado.  
Cielo borreguero, lluvia o fuerte viento.  
Cien damas en un corral, todo es un cantar.  
Ciertas son las trazas después de las desgracias.  
Comer como un Heliogábalo.  
Comer uva, pagar racimo.  
Comida acabada, amistad terminada.  
Comida que escasea, bien se sabrosea.  
Como costal de carbonero, malo por fuera, peor por dentro.  
Como el perro y el gato.  
Como el sol por entre las nubes, así asoma la verdad por entre los embusteros.  
¿Como estará la alhóndiga cuando no quiere trigo?  
Como grano de mijo en boca de asno.  
Como harás, así habrás.  
Como llover tocinos.  
Como los chorros del oro.  
Cómo os va? Bien a ratos, y mal de centeno.  
Como se vive, se muere.  
Como un huevo a otro.  
Como unas flores.  
Con ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.  
Con buenas palabras y mejores hechos, conquistarás el mundo entero.  
Con cualquier cosa va un pobre contento.  
Con el botillo lleno, logro cuanto quiero.  
Con el falso no tomes amistad, porque te hará maldad.  
Con esos polvos, se hicieron esos lodos.  
Con fe siembro, en Dios espero.  
Con hijos el gato, caza el rato.  
Con hombre de dos caras, ni dos palabras.  
Con levadura mala, no harás buena masa.  
Con paciencia el cielo se gana.  
Con paciencia, el mayor mal se sobrelleva.  
Con pan y vino se anda el camino.  
Con poca hierba se tapa un cencerro.  
Con poco viento cae al suelo.  
Con razón o sin ella, palos en ella.  
Con tomate, hasta el chocolate.  
Confianza, en Dios.  
Confundir las churras con las merinas.  
Consejo sin remedio, bolsa sin dinero.

Consejo sin remedio, es alma sin cuerpo.  
Consejos y muertos, se sabe su valor cuando pasó su tiempo.  
Contra mucha fuerza, no hay resistencia.  
Corazón herido no quiere cuchillo.  
Cornudo llamó el buey al burro.  
Corriente entre dos puertas, sepultura abierta.  
Corta vida, corta cuenta.  
Cosa barata, cosa mala.  
Cosa que no es de tu provecho, no lo tomes a pechos.  
Costal sacudido no da bodigo.  
Costumbre mala, tarde o nunca es dejada.  
Creer en sueños, es de hombres necios.  
Cría cuervos, y te sacarán tus ojos.  
Criticar es más fácil que imitar.  
Cuál el dueño, tal el perro.  
Cual es el rey, tal es la grey.  
Cual hicieres, tal habrás.  
Cuando Dios da, da para todos.  
Cuando el bien pasa, mételo en tu casa.  
Cuando el bien pasa, mételo en tu casa.  
Cuando el embustero jura, la mentira es más segura.  
Cuando el invierno primaverea, la primavera inviernea.  
Cuando el pan se aguza, a su amo deshauca.  
Cuando el pecho está lleno de hiel, no puede la boca escupir miel.  
Cuando el sol sale, para todos sale.  
Cuando el trigo está a veinte reales, echa a tu granero veinte llaves.  
Cuando hace viento, hace mal tiempo.  
Cuando hay muchos que manden, no obedece nadie.  
Cuando hay uvas e higos, adereza tus vestidos.  
Cuando jura el embustero, entonces se le cree menos.  
Cuando jura el embustero, es menos creadero.  
Cuando la coruja canta, no se necesita manta.  
Cuando la obligación se roga, se deroga.  
Cuando la viuda quiere carnero, matan al carnicero.  
Cuando las ranas críen pelo.  
Cuando lo vi en el jarro y que era tinto, en seguida adiviné que era vino.  
Cuando pidas, echa por largo, y así te darán algo.  
Cuando pobre, franco; cuando rico, avaro.  
Cuando tuve dientes, no tuve pan; y cuando tengo pan, no tengo dientes.  
Cuando un ciego guía a otro ciego, en el abismo dan luego.  
Cuando vi el pellejo a la puerta, luego vi que la burra era muerta.  
Cuando viejo el perro es, la zorra se mea en él.  
Cuanto abasto, tanto agasto.  
Cuanto mayor es la fortuna, es menos segura.  
Cuatro tesoros tiene ovejas: uno en el vientre, otro en las tetas, otro en el culo, y otro en la pelleja.  
Cuidados y años hacen al hombre cano.  
Cuidando dónde vas, te olvidas de dónde vienes.  
Cuitada la oveja que no puede con su pelleja.

## D

Da Dios almendras a quien no tiene muelas.  
Da Dios barbas a quien no tiene quijadas.  
Da Dios bragas a quien no tiene zancas.  
Da Dios narices a quien no tiene pañuelo.  
Dame el cuarto y toma la estampa; que no quiero santo con trampa.  
Dame gordura, darte hermosura.  
Dame pan y dime perro.  
Dame pan y dime tonto.  
Dame un trébol de cuatro hojas.  
Dando y tomando, vamos pasando.  
Dar a guardar las ovejas al lobo.  
Dar el pan al perro, para que no muerda.  
Dar tiempo al tiempo es buen advertimiento.  
Date prisa, pero no corras.  
Date prisa; pero despacio.  
De agua mansa me libre Dios, que de la brava me libro yo.  
De agua y lana.  
De aguja, a dedal; de dedal, a real; de real, a gallo; de gallo, a caballo; y de caballo, a la ene de palo.  
De aquellos polvos vienen estos lodos.  
De atrás viene la cebada.  
De becerros y vacas, van pellejos a las plazas.  
De buena simiente, fruto excelente.  
De buena vaca y buen toro no puede salir mal ganado.  
De bueno es honrar.  
De burro cargado de dinero, sólo la carga quiero.  
¿De cuándo acá Perico con guantes?  
De cuando en cuando, el necio acierta errando.  
De deseos nunca vi saco lleno.  
De dicho al hecho hay gran trecho.  
De esos quince tienes, dame los veinte.  
De este dal, dal, yo merezco el mal.  
De gallina negra, huevos blancos.  
De hiel tiene más que miel.  
De huevo blanco salir pollo negro, a menudo lo vemos.  
De la familia y del sol, cuanto más lejos, mejor.  
De la mano a la boca, no se pierde la sopa.  
De la mar el mero, y de la tierra el cordero.  
De las aguas perdidas, las que sean recogidas.  
De las disputas, poco fruto y menos fruta.  
De los pocos granos se crían las muchas mieses.  
De los Santos a Navidad, es invierno de verdad.  
De los tuyos, mal hablar y no mal sentir.  
De los vientos de junio, los de San Antonio o ninguno.  
De mala siembra, mala algarrovilla.  
De miel a hiel, la diferencia es una letra.  
De padre diablo, hijo santo.  
De padres feos, hijos hermosos.

De quien nada le basta, puede bien decirse que, por mucho que tenga, no tiene nada.  
De quince no hay mujer fea.  
De ruin mano, ruin dado.  
De Santa Catalina, la nieve se avecina.  
De tal árbol, tal madera.  
De tal harina, tal pan.  
De todos los huevos no salen pollos.  
De tramposo a ladrón, no hay más que un escalón.  
De un mismo árbol, tizones y santos.  
De una nuez chica, gran árbol de noguera.  
Debajo de la miel está el veneno.  
Decir y hacer no comen a una mesa.  
Déjame entrar, que yo me haré lugar.  
Del agua vertida, coger la que se pueda.  
Del decir al hacer hay diez lenguas de mal camino.  
Del dicho al hecho hay gran trecho.  
Del hilo, al pabilo; del pabilo a la horca.  
Del lobo, un pelo, y ése de la frente.  
Del monte sale quien el monte quema.  
Del Niño en adelante, frío y hambre.  
¿Del que no sabe ni la "a", ¿qué se esperará?  
Desde la cabeza hasta el rabo, todo es rico en el marrano.  
Después de comer, dormir; después de cenar pasos mil.  
Después de la tempestad, viene la calma.  
Detrás de la cruz está el diablo.  
Deuda real, se cobra tarde.  
Di tu secreto a un mal amigo, y contra ti será testigo.  
Días de diciembre, días de amargura, apenas amanece, ya es noche oscura.  
Dice lo bien y hácelo mal  
Dicen mal de ti los malos? Tenlo por buen regalo.  
Diez hijos de un vientre, y cada uno es diferente.  
Difícil cosa es dejar lo acostumbrado.  
Dijo el asno al mulo: tire allá, orejudo.  
Dijo el cazo a la cazuela: quítate allá, tiznera.  
Dijo el cuervo a la pega: "Quítate allá, que eres negra".  
Dijo la cebolla al ajo: Acompáñame siempre majo.  
Dijo la corneja al cuervo: "Quítate allá, negro". Y el cuervo a la corneja: "Quitaos vos allá, negra".  
Dijo la sartén al cazo: "¡Quítate allá, que me tiznas!  
Díjolo al loco, mas no al sordo.  
Dile que es hermosa, y pídele cualquier cosa.  
Dile tres veces que es muy bella, y hallarás lo que quieras de ella.  
Dinero llama dinero.  
Dios aprieta pero no ahoga.  
Dios da el frío según se anda vestido.  
Dios da frío conforme a la ropa.  
Dios da nueces a quien no tiene dientes.  
Dios hará merced y estarás días sin comer.  
Dios sabe lo que hace.  
Dios te dé lo que te falta.

Donde acaba el engaño empieza el daño.  
Donde cae el burro, se le dan palos.  
Donde comen dos, comen tres, si hay comida para cuatro.  
Donde comen tres, comen cuatro salvo que no cabrán a tanto.  
Donde comen tres, comerán cuatro, añadiendo más en el plato.  
Donde falta el engaño, allí fenece el daño.  
Donde fuego se hace, humo sale.  
Donde fuerza viene, derecho se pierde.  
Donde hay agua hay maña.  
Donde hay gallina, hay huevos y pollos; y donde hay huevos y pollos, no faltará quien se coma los unos y los otros.  
Donde hay latas, hay embudos.  
Donde hay miel, hay moscas.  
Donde hay poco que cenar, pronto se ofrece.  
Donde muchos mandan, ninguno obedece, y todo parece.  
Donde no hay ganancia, cerca está la pérdida.  
Donde no hay provecho, cerca está el daño.  
Donde no hay, la puerta está cerrada.  
Donde no se pierde todo, algo se va ganando.  
Donde sale y no entra, el fin se le encuentra.  
Donde todos mandan, nadie obedece.  
Donde un asno mea, todos mean.  
Donde un favor se hace, un ingrato nace.  
Donde una cabra va, allá, quieren ir todas.  
¿Dónde va Vicente? Donde va la gente?.  
¿Dónde vas, gordura?-A poner hermosura?.  
Dos aguas de abril, y una de mayo, valen los bueyes y el carro.  
Dos cosas iguales no se llevan nada.  
Dos gorriones en una espiga hacen mala miga.  
Dos negaciones, afirman; pero tres no confirman.  
Dos pardales en una espiga, nunca ligan.  
Duro con tieso, mal encuentro.  
Duro es dejar lo usado, y mudar costumbres a par de muerte.

## E

Echar agua a la fragua, para que más arda.  
Echar leña al fuego para apagarle.  
El aceite de Aparicio no es santo; pero hace milagros.  
El alma triste, en los gustos llora y más se aflige.  
El amigo discreto respeta tu secreto.  
El amor maltrata, pero no mata.  
Él anoche se murió; ella hoy casarse quiere; guay de quien muere.  
El asnillo de caraceña, que mientras más andaba, más ruin era.  
El asnillo de la panadera, mientras más andaba, más ruin era.  
El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja.  
El asno no anda sino a la vara.  
El avariento siempre está sediento.  
El avariento, ni pobre ni rico está contento.  
El avariento, para sí es malo y para nadie es bueno.

El avaro cuanto más tiene está más menguado.  
El avaro no quiere tomar, por no dar.  
El avaro, de su oro no es dueño, sino esclavo.  
El avaro, por gastar poco, aunque todo lo tiene carece de todo.  
El buen espejo, la carne sobre el güeso.  
El buen nombre vale más que toda la riqueza al hombre.  
El buen trigo hace pan bueno.  
El buen vecino hace tener al hombre mal aliño.  
El bueno hace como bueno.  
El buey cansado, el pié mal asentado.  
El buey cansado, quítalo del arado.  
El buey ruin, en el cuerno crece.  
El buey viejo arrabea a la mielga.  
El burro que más trabaja merece más cebada y paja.  
El burro se conoce por las orejas, y el necio, por los ojos y las cejas.  
El caballero que no ayuda, el clérigo que no da, el judío que no presta, es cosa molesta.  
El caballo se ata con el freno y el hombre con su verbo.  
El caballo y la mujer al ojo se han de tener.  
El casado a media carta, cuando quiere se aparta.  
El casado casa quiere.  
El castigo de uno, advierte a muchos.  
El cerdo no sueña con rosas, sino con bellotas.  
El cobarde, de su sombra ha miedo.  
El día de San Ciruelo, pagaré lo que debo.  
El diablo es este buey rabón; harto de paja y no quiere arar non.  
El diente de la cabra come menos que daña.  
El dinero es lo primero.  
El dinero y los santos, hacen milagros.  
El embustero para jurar es el primero.  
El estiércol de Castilla es ámbar en Aragón.  
El estiércol no es santo, pero hace milagros.  
El forraje, el palo y la carga, para el asno; el pan, la corrección y el trabajo, para el siervo.  
El frío abate al león.  
El fruto ajeno es el más bueno.  
El gato y el ratón nunca son de una opinión.  
El hábito no hace al monje.  
El hacer bien a villanos, es echar agua en el mar.  
El hambre tiene cara de cochino.  
El hambre tiene mala cara.  
El hijo del mendigo, poco pan y mucho vicio.  
El hombre bueno es fácil de engañar.  
El hombre engañoso, de un modo piensa y habla de otro.  
El hombre perezoso, en la fiesta es acucioso.  
El hombre que es ducho, para conseguir lo poco pide lo mucho.  
El hombre que siembra abrojos mire dónde pone el pie.  
El hombre ruin, más ruin cuanto más dín.  
El huésped es hermoso por las espaldas.  
El huésped y el pez, días tres, y mal huelen si más es.  
El jornal del pobrete, por la puerta entra y se va por el retrete.

El jornal entra por la puerta, y se va por la chimenea.  
El juramento del mentiroso hace su dicho más sospechoso.  
El ladrón conoce al ladrón, como el lobo al lobo.  
El ladrón, de la aguja al güevo; del güevo al buey, del buey a la horca.  
El liberal busca ocasiones para dar.  
El malo, para mal hace, achaques no ha menester.  
El mandar no quiere par.  
El más humilde, con menos vive.  
El más roto y desconocido, le pone faltas al bien vestido.  
El mayor mal de los males es andar entre animales.  
El mejor racimo, el de la viña del vecino.  
El mentir y el compadrear ambas andan a la par.  
El miedo es grande de cuerpo.  
El mozo perezoso por dar un paso, da ocho.  
El mucho temor impide la lengua.  
El mundo es a manera de escala, que uno sube y otro baja.  
El nieto es el vengador del abuelo.  
El niño viene, el mozo está, y el viejo se va.  
El nogal y el villano, a pulso hacen el mandado.  
El ojo del amo engorda al caballo.  
El oro por eso es caro, porque es raro.  
El oro y el hombre cuando se conoce.  
El pan comido, la compañía deshecha.  
El pastor descuidado, a vuelta del sol busca su ganado.  
El pastor descuidado, mala cuenta da de su ganado.  
El pastor dormido y el ganado en el trigo.  
El peche está en la mar y tú ya estás friendo el azeite.  
El peche está en la mar, y ya fizieron bazar.  
El pedir mucho es de loco, y de tonto el pedir poco.  
El perezoso siempre es menesteroso.  
El perro de ventero, ladra a los de fuera y muerde a los de dentro.  
El perro flaco todo es pulgas.  
El pez en mayo, a quien te le pide dalo.  
El pez grande se come al chico, y así al pobre el rico.  
El pie del dueño, estiércol es para la heredad y el huerto.  
El pobre alegre es más rico que el rico triste.  
El pobre y el cardenal, todos van por igual.  
El poderoso, rogando manda.  
El polvo de las ovejas, alcohol es para los ojos del lobo.  
El premio del asno: dos palos cuando no son cuatro.  
El que asno nace, en asno se queda.  
El que bueyes ha perdido, de cencerros siente el ruido.  
El que en mal anda, en mal acaba.  
El que huele lo que guisan se chamusca las narices.  
El que la hace, la paga.  
El que nacido para trapo, nunca ser toalla.  
El que no sabe es como el que no ve.  
El que parte, toma la mejor parte.  
El que siembra y cría, tanto gana de noche como de día.  
El que tuvo lugar y no quiso, que le llamen el arrepiso.



El que venga detrás me hereda, si algo queda.  
El regalo del tío Matías: dos cucas vanas y una vacía.  
El rico come cuando quiere; el pobre cuando puede.  
El rico hace lo que quiere, el pobre, lo que puede.  
El romano vence sentado.  
El sol de verano, ablanda la cera y endurece el barro.  
El sol es capa de los pobres.  
El sol septembrino mudará el membrillo.  
El temor es ave de mucho vuelo.  
El tiempo de octubre loco, derrama de todo un poco.  
El tonto, nace; el loco, se hace.  
El toro viejo arrabea a la mielga.  
El trabajo nunca dejes, aunque no ganes lo que mereces; que al trabajar, rico habías de ser y no lo habías de dejar.  
El trote que toma la mula, todo el día dura.  
Empicóse el burro a las coles, y se va al huerto todas las noches.  
En abril, cada pinga vale por mil.  
En agosto a las siete, sombra en rostro.  
En agosto, las uvas se hacen mosto.  
En agosto, se hincha la uva de mosto.  
En agosto, uvas y mosto.  
En boca cerrada no entran moscas.  
En casa del rumbo, todo es bulla y alborozo; rumbo arruinado, en soledad dejado.  
En corral de casa mezquina, ni canta el gallo ni cacarea gallina.  
En diciembre, leña y duerme.  
En el mes de San Juan, al sol se cuece el pan.  
En el mundo nada es duradero, y muchos desde alto caen al despeñadero.  
En el nacer y en el morir todos somos iguales, aunque no sea en el vivir.  
En el país de los ciegos, el tuerto es el rey.  
En el rebuzno gritan los jumentos.  
En el verano, el sol lleva al viento de la mano.  
En entrando la cabeza, cabrá el cuerpo.  
En esta vida menguada, todo es nada.  
En este mundo mezquino, cuando hay para pan no hay para vino.  
En febrero sale el oso del osero.  
En febrero, muy incierto el tiempo.  
En febrero, un día malo y otro bueno.  
En invierno, la mejor sal de la comida es el fuego.  
En julio beber y sudar, y el fresco en balde.  
En julio el sol, da mucho calor; y si no lo diere, guárdate debes.  
En junio, se le quita la mosca al buey y se le pega al burro.  
En la casa del holgazán, todo el año es día de San Juan.  
En la casa en que no hay gobierno, de un repizquito se va a un pan tierno.  
En la mesa del noble parece bien la torta del pobre.  
En la tardanza está el peligro.  
En lo que no sabes, ni censure ni alabes.  
En los labios la miel, y en el corazón la hiel.  
En marzo el abrigo.  
En marzo, agua, cuanto moja el rabo de la gata.  
En marzo, las lluvias; en abril, las hierbas y en mayo las flores.

En marzo, las lluvias; en abril, las hierbas; y en mayo, las flores, gran año para los labradores.  
En mayo todo espigado.  
En mayo, aguas cuatro.  
En mayo, cada día un baño.  
En mayo, quítate un sayo.  
En octubre, de la sombra huye.  
En primavera, la sangre corre ligera.  
En río quedo, no metas tu dedo.  
En sala llana, nadie tropieza.  
En viendo la oveja al lobo, se le queda sin sebo el lomo.  
Enero frío y heladero.  
Enero y febrero hinchán el granero con su hielo y su aguacero.  
Enero, de día sol y de noche el brasero.  
Entre bellacos, virtud es el engaño.  
Entre el león y el ratón, no cabe comparación.  
Entre suegra y nuera, no hay una hora buena.  
Éramos poco y parió la abuela.  
Errar es de hombres, y ser herrado, de bestias.  
Es más fácil enderezar un cuerno que enderezar a un viejo.  
Es pedir peras al almo, que no las suele llevar.  
Escarba la gallina por su mal y daño.  
Escarba la gallina por su mal y saca el cuchillo con que la han de matar.  
Escarba la gallina y hala su pepita.  
Escarba la gallina, y échese la tierra encima.  
Escarbó el gallo y descubrió el cuchillo para matallo.  
Escarbó la gallina por su mal y saca el cuchillo con que la han de matar.  
Escaso por un huevo y ruin por dos.  
Espera lluvia para sembrar, mal esperar.  
Esperando lo que no llegó, cana está.  
Esperar y no venir, tener sueño y no dormir, penas son muy de sentir.  
Espérate, muerto, que berzas te cuezo.  
Este nuestro hijo don Lope, ni es miel ni hiel ni vinagre ni arrope.  
Exagerar y mentir, por un mismo camino suelen ir.  
Excusa vana, no tener gana.

## **F**

Fácil es reprender la vida ajena para quien no la tiene buena.  
Favor hecho, agradecimiento muerto.  
Favor logrado, favor olvidado.  
Favor otorgado, enemigo ganado.  
Favor que se hace a muchos, no lo agradece ninguno.  
Favor recibido, favor dado al olvido.  
Favores hacen ingratos.  
Favores harás, y te arrepentirás.  
Febrerillo el loco no tiene un día como el otro.  
Febrerillo el loco, sacó a su hermano al sol, y luego apedráló.  
Febrerillo el loco, sacó a su padre al sol, y luego apedráló.  
Febrerillo el loco, un día peor que otro.

Febrerillo el loco.  
Febrero el corto, el peor de todos.  
Febrero el corto, en sus días veinte y ocho; quien bien los ha de contar, treinta le ha de echar.  
Febrero el revoltoso, no pasó de veintiocho; si treinta tuviera nadie con él pudiera.  
Febrero es él solo, mes más corto y menos cortés.  
Febrero es un mes embustero.  
Febrero, el mes de los gatos.  
Febrero, gatos en celo.  
Freno dorado no mejora al caballo.  
Fuerte como un roble.  
Fuese en agraz.  
Fuése por lana, y volvió trasquilado.

## G

Gallina comida ya no se pone huevos; dinero gastado no gana dinero.  
Gallina que canta como el gallo, apriétale la garganta.  
Gallina que canta como gallo, o anuncia su muerte o la de su amo.  
Gallina que otro cría pone huevos más gordos que la mía.  
Gallito de muladar, a todos quiere picar.  
Gánatelo, mano, y cómetelo, papo.  
Gatos y perros, enemigos ciertos.  
Genio y figura hasta la sepultura.  
Gentil sazón de requiebro, cuando la viuda sale del entierro.  
Gota a gota, se llena la bota.  
Gran calma, señal de agua.  
Guarda el sayo para mayo.  
Guarda y ten, y te vendrán a ver.  
Guardar para mañana, que vendrá la mañana y habrá agua.  
Guindas, de Toro, y dátiles, del moro.

## H

Habas en flor, locos en vigor.  
Hablamos de cebollas y salís por puerros.  
Háblenle en ajos y responde en abogallos.  
Hace más frío que lavando rábanos.  
Haceos de miel y comeros han las moscas.  
Haceos ovejas y comeos ha el lobo.  
Hacer bien donde no es agradecido, es bien perdido.  
Hacer de blanco negro y de lo negro blanco no es de hombre franco.  
Hacer desgarrar como judío afrentado.  
Haces mal, espera otro tal.  
Hacia el pienso corre el jumento.  
Halagáis al gato, y levantaos el rabo.  
Haré lo que me mandares, y no me mandaredes.  
Harto es bobo quien no distingue un perro de un lobo.  
Hasta la sepultura el amor fuerte dura.  
Hasta los gatos quieren zapatos.

Hasta que pruebes, ni alabes, ni repruebes.  
Hasta que se pasa San Juan (24 de junio), no te quites el gabán.  
Hasta San Pedro o San Juan (29 y 24 de junio), no te salgas al desván.  
Hasta una hormiga muerde si la hostigas.  
Hay casualidades que parecen providencias.  
Hay gustos que merecen palos.  
Hay hombres que no distinguen lo que es aceite de lo que es pringue.  
Hay hombres tales, que son traidores y parecen leales.  
Hay hombres tan desgraciados, que pagan los favores a tiros.  
Hay quien padece por necesidad; pero el rico avaro, por voluntad.  
Hay ricos pobres, y pobres ricos.  
Haz bien a la gata, y te saltará a la cara.  
Haz el bien, y no mires a quien.  
Hecho a provecho, como pan casero.  
Herederero, si algo sobra.  
Hierro encendido, aunque negro se torna, alza empolla.  
Higos acabados, pájaros ausentados.  
Hija de vaca brava es, cuando menos, topona.  
Hijo de gallina blanca.  
Hijo de viuda, majado con el mango de la escoba.  
Hijo de viuda, o mal criado o mal acostumbrado.  
Holganza no llena panza.  
Hombre *acavidado*, no muere matado.  
Hombre atrevido, odre de buen vino, y vaso de vidrio, duran poquito.  
Hombre con pereza, reloj sin cuerda.  
Hombre grande, casi siempre es cobarde.  
Hombre grandón, no vale un cañamón.  
Hombre hartado, hombre manco.  
Hombre largo, para coger nidos, ni de encargo.  
Hombre largo, pocas veces sabio.  
Hombre malo, diablo sin rabo.  
Hombre mañoso sirve para todo.  
Hombre muy grandón, poco varón.  
Hombre pobre con poco se alegra y socorre; o compone.  
Honra al bueno porque te honre y al malo, porque no te deshonre.  
Honra los mayores y no desprecies los menores.  
Huésped y huevo, hasta de tres días son los buenos.  
Huéspedes vendrán que de tu casa te echarán.  
Huéspedes vinieron y señores se hicieron.  
Huéspedes y peces, al segundo día hieden.  
Huir del fuego para caer en las brasas.  
Huyendo del toro cayó en el arroyo.

## I

Ignorante y burro, todo es uno.  
Ignorar es más que errar.  
Imposible es que nazca el perejil en el ascua.  
Ir a caza sin perro, es notable yerro.  
Ir bestia a Salamanca y volver asno, a muchos les ha pasado.

Ir por lana y volver trasquilado.

## J

Jumento declarado, quien tropieza dos veces en un mismo canto.

Jumento es de natura, quien no conoce su escritura.

Juro y perjuro que antes a los ojos que el culo.

Justo es el mal que viene, si le busca el que le tiene.

## L

La alegría alarga la vida.

La avaricia es suma pobreza en el que codicia.

La avaricia rompe el saco.

La barba no hace al sabio: filósofos hay desbarbados; y barbudos necios, siempre los hubo a ciento.

La bondad, quien la tiene la da.

La buena conversación y compañía, quiebra el día.

La buena moza es como la pera zumosa, que comiéndola da gana de otra.

La buena nueva siempre a tiempo llega; y la mala, al levantarse por la mañana.

La buena sangre nunca miente.

La cabra de mi vecina da más leche que la mía.

La cabra de mi vecina, tiene un pie más que la mía.

La cabra siempre tira al monte.

La cabra va por la viña, como hace la madre hace la hija.

La cara es el espejo del alma.

La carne en el techo, el hambre en el pecho.

La carne engorda; el vino, esfuerza; el pan, sustenta.

La casa es un pozo que nunca se *hinche*

La conciencia del ventero: piérdase el alma y gánese el dinero.

La costumbre es una segunda naturaleza.

La costumbre tiene más fuerza que diez toros.

La coza de la yegua no hace daño al potro.

La culpa del carnicero no lo pague el herrero.

La curiosidad anda en busca de novedad.

La doncella y la gallina, hasta la casa de la vecina; mas si la vecina tiene hijos, no salga la doncella de su escondrijo.

La experiencia es gran maestro.

La fortuna buena es una, y las malas, sin cuento.

La gallina bebe el agua y mira al cielo.

La gallina de mi vecina, más huevos pone que la mía.

La gallina después de beber, mirando al cielo, lo sabe agradecer.

La gallina sobre el huevo y el usurero sobre el dinero.

La ganancia del carretero, entra por la puerta y sale por el humero.

La gata de Marirramos, que se tapaba los ojos para no ver los gatos.

La gente se entiende hablando, y los burros, rebuznando.

La gente tira piedras, sólo a los árboles con fruta.

La hacienda del perezoso es, que por hacer de una vez lo que ha de hacer en diez, no hace nada después.

La ida de mi pueblo, que fue al cementerio y nunca más ha vuelto.

La ira, con la locura aliñada.  
La leche de abril para mí, la de mayo para mi hermano y la de junio para ninguno.  
La mala bestia, en lo llano tropieza.  
La mala vecina da la aguja sin liña.  
La manzana podrida, pudre a su vecina.  
La más ruin cabra revuelve la manada.  
La mentira es corta de piernas.  
La mentira no tiene pie.  
La mentira presta es vencida.  
La mentira se viste de mil colores.  
La mucha tristeza es muerte lenta.  
La muerte no distingue entre pastores y reyes.  
La muerte todas las cosas iguala.  
La muerte todo lo acaba.  
La mujer aliñada, antes que se viste hace la cama.  
La mujer ha de hablar cuando la gallina pueda mear.  
La mujer hacendosa hace en un día treinta cosas.  
La mujer que es madre, no es mujer, sino ángel.  
La mula muerta vino la albarda a la feria.  
La ocasión no pasa andando, sino volando.  
La ocasión perdida, no se recobra fácilmente.  
La oveja caga oro.  
La oveja mansa, cada cordero la mama.  
La oveja mea oro, por el lomo echa el hilo, por las tetas el sirgo, y por el culo, el trigo.  
La pereza no lava cabeza, y si la lava no la peina.  
La prisa casi siempre aborta.  
La prisa es cosa del diablo.  
La privación es causa de apetito.  
La razón no quiere fuerza.  
La tenacidad es divisa del necio.  
La torta que toma la mula todo el día dura.  
La uva no es uva hasta que no está madura.  
La vanagloria florece, mas no engrandece.  
La verdad no tiene más de un camino.  
La vergüenza de la de Angulo; que por taparse la cara se destapó el culo.  
La vida es cosa prestada, que con la muerte es pegada.  
La vida y la flor, sólo sombra son.  
La viuda rica con un ojo llora; con el otro repica.  
La viuda, gritos; el cura dice: *Benditus*.  
Ládrame el perro y no me muerda.  
Ladroncillo de agujeta, después sube a barjuleta.  
Lagrimas del que hereda son risa encubierta.  
Largo como un pelo de huevo.  
Largo para tomar, corto para dar.  
Las abejas hacen la miel, y las moscas se la comen.  
Las apariencias engañan.  
Las cosas claras, las bendice Dios.  
Las flores de mayo, alegran el ánimo.  
Las flores y la ocasión son de corta duración.  
Las gallinas de Fajardo, que se dejaban la comida por la conversación.

Las lluvias de enero ponen alegre al cosechero.  
Las malas nuevas, no corren: vuelan.  
Las mulas fueron a buscar cuernos; y volvieron sin orejas.  
Las nieblas de Juan Cabo, que ahogaban a los bueyes en el tinado.  
Las riquezas son poderosas de soldar muchas quiebras.  
Las uvas mejores, se las come el guarda y los vendimiadores.  
Las verdades son las que amargan.  
Las verdades suelen decirlas los niños y los tontos.  
Lavar la cabeza del asno es perder la lejía y el trabajo.  
Lavatorio de jumento, perdido jabón y tiempo.  
Le das la mano, quiere y el pie.  
Le dijo la sartén al cazo: "¡Apártate, tiznajo!  
Lechón de viuda, bien mantenido y mal criado.  
Ligero viene el peligro que es menospreciado.  
Llave de pajar por mayo.  
Llevar aceite a Andalucía, necedad sería.  
Llevar albarda.  
Llevar peros a Ronda, o dátiles a Berbería, es mala mercadería.  
Llevar seis asnos y contar cinco, es por demás distraído.  
Llorar poco y buscar otro.  
Lluvia de primavera, verano en sequera.  
Lluvias de enero, enriquecen el granero.  
Lo barato es caro, cuando no es necesario.  
Lo barato es caro, porque es malo.  
Lo barato es caro, y lo caro es barato.  
Lo bien hecho, siempre es de provecho.  
Lobo con piel de cordero.  
Lo ganado, luce; lo usurpado, nuce.  
Lo hermoso a todos da gozo.  
Lo hermoso es siempre gustoso.  
Lo imposible, en vano se pide.  
Lo más, prive a los menos.  
Lo mejor, mejor es.  
Lo mismo da ocho que ochenta.  
Lo muy difícil parece imposible.  
Lo primero, buscar dinero; que lo demás, o vendrá o no vendrá.  
Lo que a cobre no sabe, es dulce como jarabe.  
Lo que con el ojo veo, con el dedo lo adivino.  
Lo de balde es lo barato; todo lo demás es caro.  
Lo que de prisa se hace, despacio se llora.  
Lo que Dios da, por bueno lo has de tomar.  
Lo que en la mocedad no se aprende, en la vejez mal se entiende.  
Lo que fue por tu culpa: no tiene disculpa.  
Lo que la boca habla, la bolsa paga.  
Lo que me basta, bien me abasta.  
Lo que no cuesta dinero, siempre es bueno.  
Lo que no sabe a cobre, agrada al rico y al pobre.  
Lo que se siembra se siega.  
Lo que sin trabajo se gana, conforta el cuerpo y alegra el alma.  
Lo que te han dado, sea por ti alabado.

Lo que tengo, tengo, y con ello me mantengo.  
Lo que yo siembro y yo planto, de mis hijos será sin quebranto.  
Lo robado no luce.  
Lo tal dispuesto no guarda parentesco.  
Los espárragos de abril, para mí, los de mayo, para mi caballo, y los de junio, para ninguno.  
Los hijos salen a los padres.  
Los mellizos son, y uno nace para santo y el otro para ladrón.  
Los muchachos crecen, y los hombres envejecen.  
Los nietos son hijos dos veces paridos.  
Los pecados son cadena: unos eslabones a otros se agregan.  
Los tiempos hacen de los reyes pastores y de los pastores reyes.  
Los viejos son codiciosos y maliciosos.  
Luna de enero no tiene aparecero.

## M

Madre e hija visten una camisa.  
Madre, casar, casar, que zarapico me quiere llevar.  
Madura la uva el agosto y septiembre ofrece el mosto.  
Mal se cubre la cabra con el rabo.  
Mal te quiere quien con lisonjas te viene.  
Mala hierba nunca muere.  
Maldito seas, ajeno, porque a vísperas das paz.  
Males otoñales, o largos o mortales.  
Malo es casarse, y peor descasarse.  
Mandar y mandar, y al cabo, nada dar.  
Manos frías, corazón caliente, amor de siempre.  
Manos liberales, manos angelicales.  
Marido celoso, nunca tiene reposo.  
Marzo malo o bueno, el buey a la hierba y a la sombra el perro.  
Marzo marcea, o tan frío como enero o tan falso como febrero.  
Marzo marceador, de noche lluvia y de día hace sol.  
Marzo que empieza bochornoso, pronto se vuelve granizoso.  
Más alabado que nieto de abuela.  
Más amargo que el acíbar.  
Más claro que el agua.  
Más cobarde que una liebre.  
Más costosa es la discordia que la concordia.  
Más dulce que el almíbar.  
Más dulce que la miel.  
Más duro que la pata de Perico.  
Más fácil es guardar un saco de pulgas que mujer alguna.  
Más fuerte que un roble.  
Más quiero huevos que mañana un pollo.  
Más raro que la luna de invierno.  
Más tonto que Perico el de los palotes.  
Más vale agua de carne que carne de agua.  
Más vale evitar que tener que curar.  
Más vale ignorar que saber mal.



Más vale maña que fuerza.  
Más vale morir honrado que vivir deshonado.  
Más vale pájaro en mano que cien volando.  
Más vale pan sólo con paz que pollos con agraz.  
Más vale prevenir que lamentar.  
Más vale sayo roto que manga sana.  
Más vale sembrar en seco que tarde hacerlo.  
Más vale un "hoy" que "diez" mañana.  
Más vale un huevecito luego, que la gallina en día venidero.  
Más valen granzas de mi era que trigo de troja ajena.  
Más valen las aguas de abril que los bueyes y el carro del rey David.  
Matar la cabra para destetar el chivo, es desatino.  
Mayo hace el trigo, y agosto el vino.  
Mayo seco, tras abril mojado, todo el mes se vuelve grano.  
Mejor es dejar a ruinas que pedir a buenas.  
Mejor es evitar que remediar.  
Mejor es luego el huevo, que mañana el gallo.  
Mejor es no saber qué mal saber.  
Mejor trabajar de balde que vivir de balde.  
Mellizos son, uno nace para santo y el otro para ladrón.  
Mentir no cuesta dinero, y por eso se usa tanto.  
Meter la lanza hasta el regatón, especie es de traición.  
Meter la pata hasta el corvejón.  
Miel en la boca, hiel en el corazón.  
Miel en las palabras, y hiel en el alma.  
Miel es el dinero y trae mil moscas al retortero.  
Miente más que la gaceta.  
Mientras el mal persevera, sufre y espera.  
Morir rico y vivir pobre.  
Muchas a disponer, ninguno a obedecer.  
Muchas plumas, poca carne.  
Mucho decir y nada hacer, juntos se suelen ver.  
Mucho dormir causa mal vestir.  
Mucho llover en diciembre, buen año esperas.  
Mucho ruido y pocas nueces.  
Mucho va de Pedro a Pedro, porque el uno es malo y el otro es bueno.  
Muchos arroyos forman los ríos.  
Muerta la gata, los ratones bailan.  
Muerto el león, las liebres le andan alrededor.  
Muerto, sí, mas no rendido.  
Mujer con letras, dos veces necia.  
Mujer que más sabe, sólo sirve para gobernar doce gallinas y un gallo.  
Mujer que pinta su cara de balde es cara.  
Mula falsa y mujer bonita son cosas muy parecidas.

## N

Nació de pies.  
Nada complicado da buen resultado.  
Nadie conoce a la olla como el cucharón.

Nadie puede sacar del saco sino lo que dentro han echado.  
Necio es, y más que necio, quien a necios pide consejo.  
Ni asno rebuznador ni hombre coceador.  
Ni chicha ni limoná.  
Ni creas en invierno claro, ni en verano nublado.  
Ni da ni toma, como judío en sábado.  
Ni en invierno sin capa, ni en verano sin calabaza.  
Ni hombre que no peque, ni caballo que no tropiece.  
Ni pidas a quien pidió, ni sirvas a quien sirvió, ni debas a quien debió.  
Ni suena, ni truena.  
Ni tiene casa, ni viña, ni haza en la compañía.  
Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano.  
Ni uso pongas, ni uso quites.  
Ningún pecado anda solo.  
Niña y viña, difícil de guardaría.  
Niños viejos y viejos niños, mal aliño.  
No cantes gloria, hasta el fin de la victoria.  
No comas ajos ni cebollas, porque no saquen por el olor tu villanía.  
No creas en invierno claro, ni en verano nublado.  
No daré mi brazo a torcer, aunque sepa perecer.  
No digas oliva que no sea cogida.  
No echéis margaritas a los cerdos.  
No es lo mismo prometer que cumplir.  
No es oro todo lo que reluce, ni harina todo lo que blanquea.  
No es todo verde lo que parece.  
No favorezca a los malos, porque no sean aumentados.  
No fíes, no desconfíes, ni hijos ajenos críes, ni plantes viña, ni domes potro, ni tu mujer alabes a otro.  
No ganar ya es perder.  
No hacen más al caballo del rey: hacerle la cama, darle de comer y echarse a dormir con él.  
No hay amigo tal, como el pariente en el mal.  
No hay amor feo, si es querido con deseo.  
No hay arroyo sin fuente.  
No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.  
No hay cerradura, por fuerte que sea que una ganzúa de oro abrir no pueda.  
No hay cosa encubierta que a mal no revierta.  
No hay cosa tan a provechosa que no pueda ser dañosa.  
No hay derecho contra el derecho.  
No hay efecto sin causa.  
No hay enemigo chico: el escarabajo al águila ensució el nido.  
No hay galgo con dos rabos.  
No hay hierba, por chica que sea, que alguna virtud no tenga.  
No hay libra de carne sin añadidura.  
No hay mayor desprecio que el no hacer aprecio.  
No hay mejor ciencia que paciencia y penitencia.  
No hay miel sin hiel.  
No hay nublado que dure un año.  
No hay oficio bueno ni malo que no dé de comer a su amo.  
No hay para pan y compramos musgo; o tocino.

No hay pecado sellado.  
No hay peor sordo, aquel que no quiere oír.  
No hay quien yerre, sino quien su parecer quiere.  
No hay quince años feos.  
No hay rosas sin espinas.  
No hay tal instrumento como la lengua: ella es hacha, ella es sierra, ella es cepillo, ella es barrera.  
No hay tempestad que mucho dure.  
No hay vida buena sin rábano y candela.  
No me digas en cesta hasta que pase Santa Waldesca.  
No morir de cornado de burro.  
No muerde la burra el pesebre, cuando le echan cebada.  
No pongas en aventuras las cosas de veras por gozar de las burlas.  
No sabe el rico tras qué cierra puerta.  
No se aprende de machucho, sino de muchacho.  
No se comen huevos por linaje, sino por tener gallinas y cosa que dar.  
No se ha hecho la miel para la boca del asno.  
No se hace la boda de hongos, sino de buenos ducados redondos.  
No se hizo la miel para la boca del asno.  
No tanto queso como pan.  
No tarda quien viene, si quien espera paciencia tiene.  
No tiene casa, ni viña, ni haza en la compañía.  
No tires piedras contra tu tejido  
No va lejos el que huye, si lo van pillando.  
No vale un ardite.  
No van lejos los que huyen, si los de atrás corren bien.  
No vendas la piel del oso antes de haberlo muerto.  
Nordeste duro, vendaval seguro.  
Norte veo al mediodía, señal del sol al otro día.  
Nos comió el pan y nos cagó en el morral.  
Noticia mala, vuela como una bala.  
Noticias malas tienen alas.  
Noviembre es de estío, la puerta del frío.  
Nunca falta una desgracia.  
Nunca llueve a gusto de todos, aunque llueve de todos modos.  
Nunca vi mayor afán que muchos hijos y poco pan.  
Nunca vi villano hartos de agua, sino el ahogado.

## O

O es buey o tortilla o gavilla de sarmientos.  
O todo, o nada.  
Ocasión ida, para siempre perdida.  
Ocasión pasada, difícilmente recobrada.  
Ocasión perdida, para siempre ida.  
Ocasión que se pasó, pájaro que voló.  
Ocasión que se va ¿quién sabe si volverá?  
Ochavo a ochavo, se junta un ducado.  
Ocho de invierno y cuatro de infierno.  
Oficio en todo cabo halla de comer.

Ora en juego, ora en saña, siempre el gato mal araña.  
Orégano hay en el monte; pero no es orégano todo el monte.  
Oro es lo que oro vale.  
Otoño entrante, barriga tirante.  
Oveja duenda, mama a su madre y a la ajena.  
Ovejas bobas, por do una, van todas.

## **P**

Paciencia y sufrimiento es madre de la honra y padre del aumento.  
Padecer por mucho amar, no es padecer, que es gozar.  
Paja triga hace medida.  
Palabras melosas y accioncitas merdosas.  
Palo si bogas, palo si no bogas.  
Palo si remas, palo si no remas.  
Palo y más palo, a quien junta el dinero bueno con el malo.  
Palos de madre no sacan sangre.  
Pan y cebolla con gusto, sabe a gloria.  
Pan y paja, todo se cae en casa.  
Para azotar al perro que se come el hierro.  
Para bien gozar, mucho esperar.  
Para el bien perdido, no cabe olvido.  
Para el que no oye nada, son mudas las campanas.  
Para el que no tiene la fortuna de su parte, todos los días son martes.  
Para el rico cuando quiere; para el pobre cuando puede.  
Para febrero, guarda leña en tu leñero.  
Para lo que hombre no quiere hacer, achaque ha de poner.  
Para los desgraciados todos los días son martes.  
Para medrar hay que adular.  
Para quien no tiene a la suerte de su parte, todos los días son martes.  
Para todos, el sol sale.  
Para tu perdición, nada te para en el bolsón.  
Para vencer, acometer.  
Parece hecho por arte de encantamiento.  
Parecer y no ser, a menudo suele suceder.  
Parecerse como dos gotas de agua.  
Parentesco de rico lejano, parentesco vano.  
Parte Martín, y ten para ti.  
Pasar amargura por ganar hermosura.  
Paseo en verano, del codo a la mano.  
Pecado de mucho bulto, no puede estar siempre oculto.  
Peces al cazador, y conejos al pescador.  
Pedir leche a las cabrillas.  
Pedir muelas al gallo.  
Pedir peces sin espinas es pedir gollerías.  
Pedir peras al olmo.  
Pedir sobrado, por salir con algo.  
Perder la buena coyuntura, es cosa dura.  
Perdices en campo raso.  
Perdida, no vuelve más en la vida.

Pereza, llave de pobreza.  
Peseta falsa, entre las buenas pasa.  
Piedra movediza, no la cubre moho.  
Piensa en la muerte, y no te creerás tan fuerte.  
Pobreza; pero limpieza.  
Poca ropa y buen talante.  
Ponerse la venda antes que la herida.  
Por agosto hay uvas e higos y por septiembre, membrillos.  
Por agosto, la primera lluvia que anuncia el otoño.  
Por amor de buey, el lobo lame el arado.  
Por donde una oveja echa, todos detrás hacen senda.  
Por el trabajo, no hay hombre bajo.  
Por hermosura, pasar amargura.  
Por la boca muere el pez.  
Por la cabeza hiede el pescado.  
Por la mala vecina, viene a una casa la ruina.  
Por la mala vecindad, se pierde una heredad.  
Por lo que perdiste, no estés triste, piensa en lo que ganaste, y consuélate el contraste.  
Por los ojos entran los antojos.  
Por miedo a los pajarillos, no dejes de sembrar mijo.  
Por mirar a la puerta, perdí la rueda.  
Por noticias frescas no penemos; que ya se harán viejas y las sabremos.  
Por ofrecer, nadie llegó a empobrecer.  
Por San Antón, cada uno en su rincón.  
Por San Antonio, hace un frío de todos los demonios.  
Por San Juan y San Pedro, pintan las uvas, por la Virgen de agosto, ya están maduras.  
Por un punto ruin, perdió su asno Martín.  
Pregonero es de su linaje, el que tiene lo que no merece.  
Pregunto: ¿la manteca es unto? Y vuelvo a preguntar: la manteca, ¿sirve para untar?  
Pregunto: El que está muerto, ¿está difunto?  
Presumir y no valer, es mascar sin comer.  
Previsión es madre de provisión.  
Procura lo mejor, espera lo peor y toma lo que viniera.  
Prometen marido y quita vestido.  
Prometen el oro y el moro.  
Pueblo de muchas fiestas, holgazanería manifiesta.  
Puerta de villa, puerta de vida.  
Pues ara el rocín ensillemos el buey.

## Q

¿Qué otras vacas tiene que guardar?  
¿Qué sabe el asno de nuez moscada?  
¿Qué sabe un burro lo que es un caramelo?  
Que tarde, que temprano a cada uno llega daño.  
¿Qué tiene que ver el culo con las tómporas?  
Quedar con el pellejo, más vale que un bien consejo.  
Querer hacer mundo nuevo, no lo apruebo.  
Queso de Peñafiel y tocino de Curiel.  
Quien a bellacos hace favores, cobrará el rédito en coces.

Quien a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija.  
Quien a burros favorece, coces merece.  
Quien afirma prueba; no quien niega.  
Quien al cielo escupe, en la cara le cae.  
Quien alquila la vaca, agota la ubre.  
Quien anda con sabios, sabio será, y quien con burros, rebuznará.  
Quien ara y cría, oro hila.  
Quien asno nace, asno murió.  
Quien asno nace, nunca se enderecha.  
Quien bien ata, bien desata.  
Quien bien parece bien merece.  
Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can.  
Quien bien quiere a la rosa, aunque se pinche, no se enoja.  
Quien bien se cura, dura, y no el que se descuida.  
Quien bien siembra, bien coge.  
Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga non se enoje.  
Quien bien trabaja, bien come, y su casa alhaja.  
Quien busca un tonto, lo encuentra pronto.  
Quien cara ve, cara honra.  
Quien caza sin galgos, vuelve sin liebres.  
Quien come ajos, rábanos o morcilla, en la boca lo tiene todo el día.  
Quien compra lo que no ha menester, vende lo que ha menester.  
Quien con hambre se acuesta, con pan sueña.  
Quien con necios ha de entender, muy avisado ha de ser.  
Quien con su desgracia se conforma, su dicha forma.  
Quien cuando puede no quiere, cuando quiere no puede.  
Quien cultiva plantas de flores, cobra en colores y en olores; mas quien a hombres favorece, cobra en cáscaras de nueces.  
Quien da el primero, da con miedo; quien da el segundo, da con gusto.  
Quien da lo que tiene, de carecer de ello a nadie se queje.  
Quien de prisa vive, de prisa muere.  
Quien de sus deberes se ausenta, a Dios dará cuenta.  
Quien despierta al perro dormido, vende paz y compra ruido.  
Quien dinero tiene, alcanza lo que quiere.  
Quien dinero tiene, logra cuanto apetece.  
Quien el grano en la tierra tira, en Dios cree y en Dios confía.  
Quien en arenal siembra, ya tiene hecha la siega.  
Quien en mucho se tiene y en poco es tenido, es un asno de hombre vestido.  
Quien en ti se fía, no le engañas.  
Quien escucha al agujero, oyó de su duelo.  
Quien escucha por el horado, oye de su daño.  
Quien espera desespera.  
Quien espera lana del asno, es tan asno como el asno.  
Quien espera, desespera, si no alcanza lo que desea.  
Quien espera, desespera; y quien viene, nunca llega.  
Quien estudia y no aprende, si no es asno, lo parece.  
Quien forma juicios de pronto, es hombre alocado o tonto.  
Quien guarda, halla.  
Quien ha buen vecino, ha buen matino.  
Quien ha ventura, con rábano se desayuna.

Quien habla paga.  
Quien hace favores, contra sí lo pone.  
Quien hace un cesto, hará ciento.  
Quien hoy derrocha, mañana se ahoga.  
Quien ignora de lo que no debe, paga lo que no quiere.  
Quien le canta al asno, pedos saca de recambio.  
Quien letrado no es, es asno de dos pies.  
Quien mal anda mal acaba.  
Quien mal echó sus cuentas, de mal que le vino ¿a quién se queja?  
Quien mal habla, mal quiere oír.  
Quien mal hace, obrero coge.  
Quien mal siembra, mal coge.  
Quien mal siembra, mal siega  
Quien mal tiene en el trasero, no puede estar quedo.  
Quien más adula, hace más fortuna.  
Quien más no puede, acude a los dientes.  
Quien más tiene más puede.  
Quien menos vale, más presume.  
¿Quién mete a burros en portillo?  
Quien mucho habla y poco entiende, por asno le dan en San Vicente.  
Quien mucho roba, páguelo en la horca y quien roba poco, en la casa de los locos.  
Quien pudiendo hurtar mucho, hurta poco, más que delincuente es loco.  
Quien nace burro, morirá rebuznando.  
Quien nace en pajar, en pajar quiere acabar.  
Quien nace lechón muere cochino.  
Quien nació asno no morirá caballo.  
Quien nada gana, algo pierde.  
Quien necios enseña, a sí se afrenta.  
Quien no cela, no ama  
Quien no cree a mala madre, cree a mala madrastra.  
Quien no dice lo que quiere, de tanto se muere.  
Quien no ha ovejas, ha orejas.  
Quien no pierde coyuntura, goza la ventura.  
Quien no puede dar en el asno, da en la albarda.  
Quien no sabe andar, a lo hondo se va.  
Quien no sabe aprovecharse de lo que sabe, poco sabe.  
Quien no sabe ni aprende, por asno se vende.  
Quien no sabe ni aprender quiere, burro vive y burro muere.  
Quien no se aventura, no ha ventura.  
Quien no se siente de una mala palabra, no se siente de una puñalada.  
Quien no te conozca, que te compre.  
Quien nunca mete y siempre saca, suelo halla.  
Quien obra mal, su pago recibirá.  
Quien oficio sabe ejercer, no se quedará sin comer.  
Quien oficio sabe, no morirá de hambre.  
Quien parte y reparte, cabe a mayor parte.  
Quien pasó lo más, que pase lo menos.  
Quien pide cosa demasiada, no merece obtener nada.  
Quien pide no escoge.  
Quien pide pepinos invernales, no está en sus cabales.

Quien poco tiene, poco puede.  
Quien pone en Dios su esperanza, la gloria alcanza.  
Quien que se pica ajo come.  
Quien rosales plantó, en buenos olores la renta cobró; quien a hombres hizo bien, en ingratitud y desdén.  
Quien sabe vender, sabe vencer.  
Quien se aventura, pierde caballo y mula.  
Quien se come la gallina, de ella y de cien huevos se priva.  
Quien se faze salvado se lo comen los patos.  
Quien se viste de ruin paño, dos veces se viste al año.  
Quien siega a su tiempo, siega de balde.  
Quien siega en la vega, gasta mucho y poco siega.  
Quien siembra a su hora, más veces ríe que llora; quien tarde sembró, siempre lloró.  
Quien no coge porque no siembra ¿a quién se queja?  
Quien siembra cardos, cosecha cardos.  
Quien siembra en arenal, no trilla pegujales.  
Quien siembra en mala tierra, sólo coge hierba.  
Quien siembra en tierra ruin, llora al fin.  
Quien siembra espinas, no espere coger clavellinas.  
Quien siembra tarde, grano no aguarde.  
Quien siembra, en Dios espera.  
Quien sigue la serpiente y deja la tortilla, su vida lleva vendida.  
Quien sin Dios echa la cuenta, fallida le sale.  
Quien tarde anda, poca alcanza.  
Quien tarde siembra, llora a la hora de la siega.  
Quien tarde siembra, llora a la hora de la siembra.  
Quien tarde siembra, poco siega.  
Quien tarde siembra, presto reniega.  
Quien te adula, algo busca.  
Quien te adula, de ti a solapo se burla.  
Quien tenga ovejas, mire por ellas; yo que no las tengo tranquilo duermo.  
Quien tiene padre en villa, siete veces le amanece al día.  
Quien tiene capa, escapa.  
Quien tiene cuatro y gasta cinco, no ha menester bolsico.  
Quien tiene mala fortuna, nada le sale derecho.  
Quien tiene mucha miel, della come con el pan, della sin él y della come quier.  
Quien tiene mucha pimienta, en todos los guisados la echa.  
Quien tiene ovejas, tiene leche, queso, lana y pellejas.  
Quien tiene ovejas, tiene un tesoro: comen hierba y cagan oro.  
Quien todo lo promete, todo lo niega.  
Quien toma a Dios por padrino, tranquilo va su camino.  
Quien tuvo dineros, tuvo compañeros; mas si los dineros perdió, sin compañeros se quedó; porque los tales compañeros, no lo eran del hombre, sino de sus dineros.  
Quien un mal hábito adquiere, esclavo de él vive y muere.  
Quien va a la fuente y no bebe, burro fue y burro viene.  
Quien va al molino, y no madruga, los otros muelen y él se espulga.  
Quien va y vuelve, buen viaje hace.  
Quien vive de esperanzas, muere de hambre.  
Quien tonto nace, tonto se yace.  
Quien vive esperando, muere desesperado.



¿Quieres que en concejo hagan de ti cuenta? Contradice tú a cualquiera.  
Quien tarde va a la carnicería, sin carne se pasa el día.

## R

Rábanos huecos, para los cerdos.  
Rápido como el viento.  
Rápido como un rayo.  
Rápido como una flecha.  
Rebuznos de asno no llegan al cielo.  
Recibido ya el daño, a tapar el horado.  
Ricos y pobres, todos son hombres.  
Rogar es comprar sin pagar; pero llegará el pago, y será con daño.  
Ruín es el asno que no puede llevar albarda.

## S

Sabio sin haber, poco suele valer.  
Sácame de aquí y degüéllame allí.  
Sacar dinero a un avariento es dar con el puño en el cielo.  
Saco vacío no está en pies.  
Sal con tomates, jamón de pobres.  
Sale el alma y no la maña.  
Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor.  
Salir de Málaga y entrar en Malagón.  
San Antón, viejo y meón mete a las viejas en un rincón.  
San Siste (6 de agosto), busca las uvas donde las viste.  
Seguido, y no vencido.  
Sembrar en arena es perder la simiente.  
Sembrar para coger y coger para sembrar.  
Sembrar trigo y coger hierba ¡vaya faena!  
Septiembre, en finales del mes, el calor vuelve otra vez.  
Ser el gallo pelón de una familia.  
Ser más ligero que una ardilla.  
Ser un cajón de sastre.  
Ser un ciruelo.  
Ser una Venus.  
Si como tiene orejas tuviera boca, a muchas llamara la picota.  
Si da el cántaro en la piedra, mal para el cántaro; si da la piedra en el cántaro, mal para el cántaro.  
Si el bueno fuera barato, ¿quién compraría lo malo?  
Si el buey se duerme, agua o nieve viene.  
Si el ciego guía otro ciego, ambos caerán en el hoyo.  
Si la esperanza es perdida ¿qué queda de bueno en la vida?  
Si la luna el cuerno ha perdido, no lo encuentra hasta después que llovido.  
Si los tuyos te asan, no te comen; y si te comen, no por entero.  
Si muere la mula del oidor, ve a su entierro, mas va la mula y no tú, si el oidor es el muerto.  
Si no hay qué comer, ¿a qué ponen arancel?  
Si no lo veo por ojos, veo por los antojos.

Si no quieres una taza, taza y media.  
Si plantara "si" en tierra de "cómo" y se regara con "quizás" brotaría un "si fuera".  
Si puede meter el codo, meterá el cuerpo todo.  
Si quieres más burlar, daca esa lanza, y vámonos al corral.  
Si sale con barbas, San Antón; si no, la Purísima Concepción.  
Si tarde sembraste, lo erraste.  
Si te quedas atrás, menos fanegas tendrás.  
Si uno, dos, tres te dicen que eres asno, ponte un rabo.  
Siembra claro y cogerás mucho grano.  
Siempre habla un cojo cuando hay que correr.  
Siempre presume de vista, un tuerto.  
Siéntate y espera; que tu enemigo pasará por tu acera.  
Siete hijos de un vientre; cada uno de su mente.  
Sin autoridad no puede haber sociedad.  
Sin pruebas, nada creas.  
Sin rábanos y vela, no hay cena buena.  
Sol de enero no tiene compañero.  
Sol de membrillo, sol de tabardillo.  
Sol que madura el membrillo, no te dé en el colodrillo.  
Sólo como espárrago en el yermo.  
Soltar la mosca entre la miel.  
Soñar con un huevo, mal agüero.  
Soplando, soplando, el odre se va hinchando.  
Soplar y sorber, no puede ser.  
Suegra y nuera comen mal a una mesa.  
Suegra y nuera, no hay peor parentela.  
Sufrir cochura por hermosura.  
Sufrir y callar; y mejor tiempo esperar.

## T

Tal sementara, tal siega.  
También se muere el Papa, y el que no tiene capa.  
Tan contento está un pastor como un rey y gran señor.  
Tanto hace tu fama, quien te envidia como quien te alaba.  
Tanto sean nacidos cuando sean queridos.  
Tanto vale la cosa en cuanto se vende.  
Tanto viento como haga, tanta agua.  
Tarde o temprano, gavillas hay en mayo.  
Tarde, mal y nunca son tres malas pagas.  
Ten el invierno por pasado, si ves a febrero empapado.  
Ten hijos trece, y ninguno se parece.  
Tener cara de ángel.  
Tener la cosa y perderla, más duele que no tenerla.  
Tener más antojos que una preñada.  
Tener más orgullo que Don Rodrigo en la horca.  
Tener vista de águila.  
Tener vista de lince.  
Teniendo pan que le sobre, no hay tal vida como la del pobre.  
Tinto en laña.

Toda cosa es de precio según es amada o de provecho.  
Toda criatura nace con su ventura.  
Toda olla tiene su garbanzo negro.  
Todo árbol es madera; pero el pino no es carba.  
Todo lo exagerado es falso.  
Todo lo que no vale oro ni plata, es patarata.  
Todo lo que viene conviene.  
Todo molino pide su agua.  
Todo se ha de acabar, sino el bien obrar.  
Todo va al revés y sin cabeza ni pies.  
Todos somos sanos, decía el manquillo.  
Todos son necios los que lo parecen, y la mitad de los que no lo parecen.  
Toma tu igual y vete a mendigar.  
Tormenta por la mañana, no quita jornada.  
Toro ruin el cuerno crece.  
Trabaja por ser de buenos amado y temido de malos.  
Trabajar en balde.  
Trabajar para manducar.  
Trabajar y no comer son pasos de la muerte.  
Tras el buen color del paño se oculta el engaño.  
Tras lo peor suele venir lo más peor.  
Tras un dolor, otro mayor.  
Trato, con todos; amistad, con pocos; confianza, con uno; intimidad, con ninguno.  
Tres a la casa y una a la cara.  
Tres cosas demando, si Dios me las diese: la tela, el telar y la que lo teje.  
Tú Bamba y yo Bamba, no hay quien nos tenga.  
Tu bueno, yo bueno, ¿quién arreará el jumento?  
Tu hinchado y yo hinchado, ¿quién aguijará el asno?  
Tu padre bobo, tu madre boba, tus hermanitos bobos ¿a quién te pareciste que saliste bobo?

## U

Un asno rasca a otro asno.  
Un buen entendimiento en mal sujeto echa a perder un pueblo.  
Un casco de cebolla vale una dobla, mas es ponzoña.  
Un ciego mal guía a otro ciego.  
Un hombre es igual a otro hombre, aunque este hombre sea un rey.  
Un huevo, y ese huero.  
Un mes antes y otro después de Navidad, es invierno de verdad.  
Un necio hay en casa, y otro a la puerta llama.  
Un ratón a un elefante la da en qué entender.  
Una cosa es ver, y otra cosa es mirar.  
Una desgracia nunca viene sola.  
Una desgracia, a cualquiera le pasa.  
Una en un año, y ésa con daño.  
Una golondrina no hace verano.  
Una lluvia no hace invierno.  
Una manzana cada día, el médico te ahorraría.  
Una manzana diaria, aleja al médico de casa.

Una manzana podrida pierde a su compañía.  
Una que hago y tres que las cago, apúntame cuatro.  
Una vez me podrás engañar; pero no dos.  
Una vez que la vieja quiso comer carnero, habían ahorcado al carnicero.  
Uno es lidiar con el toro, y otro hablar de él.  
Uno levanta la caza y otro la mata.  
Uno levanta la caza, y otro la caza.  
Unos comen bollos y otros comen pollos.  
Unos comen el agraz y otros tienen la dentera.  
Unos nacen con estrella y otros nacen estrellados.  
Unos nacieron para moler y otros para ser molidos.  
Usando falsos apellidos, muchos se han ennoblecido.  
Uva Jaén negra, el paladar me alegra, y más la moscatel, dulce como la miel.  
Uvas cabrieles, como mieles.

## V

Vale a huevo.  
Vale a millón la vara de calzón.  
Vale por dos; y si muy esforzado es, por tres.  
Vaya la cosa como debe y el arado como suele.  
Vencer, más por arte que por fuerza ha de ser.  
Vender gato por liebre.  
Vender la piel del oso antes de cazarlo.  
Vender la primogenitura por un plato de lentejas  
Vender miel al colmenero no va a pelo.  
Vender y arrepentir, por un camino suelen ir  
Veraneando, se va el tiempo volando.  
Ver la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el propio.  
Viejo caballo no muda de paso.  
Virtudes vencen señales.  
Vísteme despacio, que estoy de prisa.  
Viuda que no duerme, casarse quiere.  
Vive en ciudad, por mal que te haga; come carnero, por caro que valga; bebe del Duero,  
por turbio que vaya.  
Vive en la ciudad, por pequeña que sea; casa con moza, por pobre que sea; come  
carnero, por caro que se venda.  
Vivir como perros y gatos.  
Vos señora y yo señor, ¿quién cinchará la burra?  
Vuela el tiempo sin alas.  
Vuela el tiempo sin mover las alas.

## Y

Yegua cansada, prado hala.

## Z

Zurra y más zurra, hasta que la vara se quiebra o caiga la burra.

## BIBLIOGRAFÍA

ABBOUD-HAGGAR, Soha (1997). "Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores". *Paremia* 6. 19-25.

----- (2003). *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada: Fundación El legado andalusí.

ABŪ 'ALĪ, Muḥammad Tawfīq (1988). *Al-amṭāl al-'arabiyya wa-l-'aṣr al-ŷāhilī: Dirāsa taḥlīliyya* (=Los refranes árabes y la época ŷāhilī: Estudio analítico). Beirut: Dār al-Nafā'is.

ABU-SHARAR, Hesham (1998). *Refranes y dichos populares comparados: español, inglés, ruso y árabe*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

AINOUCHE, Nadia (2004). *El refranero argelino: Aproximación semántica y lingüística (estudio comparativo)*, Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

AMĪN, Aḥmad (1953). *Qāmūs al-'ādāt wa-t-taqālīd wa-t-ta'ābīr al-miṣriyya* (=Diccionario de costumbres, tradiciones y expresiones egipcias). El Cairo: Maṭba'at Laŷnat at-Ta'līf wa-t-Tarŷama wa-n-Naṣr.

ALI LUBĀNY, Hussein (1999). *Mu'ŷam al-amṭāl al-filisṭīniyya* (=Diccionario de los refranes palestinos). Beirut: Maktabat Lubnān.

ALŪSĪ, Maḥmūd Ṣukrī al- (1924). *Amṭāl al-'awwām fī madīnat Dār as-Salām* (=Los refranes de la ciudad de Bagdad). Bagdad: Ŷāmi'at Bagdād.

ÁLVAREZ CURIEL, Francisco (1994). "El refranero supersticioso español". *Paremia* 3. 59-65.

AMADOR DE LOS RÍOS, José (1969). "Sobre los refranes considerados como elementos del arte", en *Historia crítica de la literatura española*, tomo II, Madrid: Gredos. 503-538.

ANSCOMBRE, Jean-Claude (1999). "Estructura métrica y semántica de los refranes". *Paremia*, 8. 25-37.

ARORA, Shirley (1999). "Tradición, invención y autoridad en el refranero actual". *Paremia* 8. 37-46.

'ASKARĪ, Abū Hilāl (m.1005). *Ŷamharat al-amṭāl* (=Colección de los refranes) Al-Faḍl, A y Qiṭmāš, A.M (ed), El-Cairo: Dār iḥyyā' al-Kutub al-'Arabiyya, 1964.

ASWAD, Nizar al- (2006). *Ḥikāyāt al-amṭāl aš-ša'biyya* (=Anécdotas de los refranes populares). Damasco: Jālid bin al-Walīd.

----- (2007). *Al-amṭāl aš-šaʿbiyya aš-Šāmiyya* (=Los refranes populares de Damasco). Damasco: Jālid bin al-Walīd.

AŠMĀʿŪ, Muḥammad Aḥmed (1981). "Al-amṭāl aš-šaʿbiyya al-maġribiyya" (=Los refranes populares marroquíes. *at-Turāṭ aš-Šaʿbī*, 3. 91-113.

ʿAZĪZ ḤIŶIYYA, Jāsim (2004). *Al-ḥikāyāt wa-l-amṭāl al-ʿāmmiyya fi šʿir Mulla ʿAbūd al-Karjī* (=Las anécdotas y los refranes en la poesía de Mulá ʿAbūd al-Karjī). Beirut: ad-Dār al-ʿArabiyya li-l-Mawsūʿāt.

BÁEZ-RAMOS, Josefa (2003). "El refranero español como referente intercultural". *VIII Congreso de Didáctica del español*, Indianápolis. 1-15.

BARÁNOV, A.N., DOBROVOLʹSKIĪ, D.O (1998). "Idiomaticidad e idiomatismos", en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y Fraseología*. Granada: Método. 19-42.

BAQLĪ, Muḥammad Qandīl al- (1968). *Waḥdat al-amṭāl al-ʿāmmiyya fi l-bilād al-ʿarabiyya* (=Unidad de los refranes populares en los países árabes). El Cairo: al-Maktaba al-Anṡlū l-Miṣriyya.

BARLEY, Nigel (1970). "A Structural Approach to the Proverb". *Proverbium*, 20. 737-750.

BARSANTI VIGO, María Jesús (2006). "Cinco refranes retóricos de Sancho en *El Quijote* de Ludwig Tieck". *Paremia* 15. 179-186.

BELOZEROVA, Faina (1998). "Phraseology and Paremiology or Phraseology?" en P. Durčo (ed.), *EUROPHRAS 97: Phraseology and Paremiology*. Bratislava: Akadémia PZ.14-16.

BENCHERIFA, Mohamed (1971). *Proverbes andalous de Abu Yahya Ubaid Allah az-Zaggaḷī (1220-1294)*. Fez: Publications du Ministère de'Etat charge des affaires culturelles et de l'enseignement originel, 2 vols.

BERGUA, José, BARROS, Alonso de y BERGUA, Juan B. (1936). *Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares ordenados, concordados y explicados por José Bergua. Precedidos del Libro de Proverbios morales de Alonso de Barros. Noticia preliminar sobre los proverbios y vida interesantísima y sorprendente, hasta ahora desconocida, de Alonso de Barros por Juan B. Bergua*. Madrid: Clásicos Bergua, 1984.

BUITRAGO, Alberto (2003). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

BURCKHARDT, John Lewis (1817). *Arabic proverbs: or the manners and customs of the modern Egyptians, illustrated from their proverbial sayings current at Cairo*. Londres: Curzon Press, 1984.

CALZACORTA ELORZA, Javier (1999). "Estructura de los refranes meteorológicos castellanos, franceses y vascos". *Paremia* 8. 95-102.

CAMPOS, Juana G. y BARELLA, Ana (1975). *Diccionario de refranes*, Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

CANDÓN, M; BONNET, E (1994). *A buen entendedor....Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid: ANAYA & Mario Muchnik.

CANELLADA, María Josefa (1983). *Folklore de Asturias: leyenda, cuentos y tradiciones*, Gijón: Ayalga.

CANELLADA, María Josefa; PALLARÉS, Berta (2001). *Refranero español: refranes, clasificación, significado y uso*, Madrid: Castalia.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2004). *Diccionario Akal del refranero sefardí*, Madrid: Akal.

----- (2006). "Dieciséis expresiones y proverbios latinos con el asno como protagonista". *Paremia* 15. 9-11.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J, SEVILLA MUÑOZ, J (2001). *El calendario en el refranero español*. Madrid: Guillermo Blázquez.

CARBONELL BASSET, Delfín (2002). *Diccionario panhispánico de refranes (de autoridades e ideológico)*. Barcelona: Herder.

CASARES, Julio (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: CSIC, 1992.

CASTELLÓ, Francesc (1997). *Proverbios y aforismos del Islam*. Barcelona: Edhasa.

CEJADOR Y FRAUCA, Julio (1928). *Refranero castellano*, Pamplona: Analecta, 2008.

CELA, Camilo José (1942). *La familia de Pascual Duarte*, Barcelona: Destino, 1976.

CELDRÁN GOMARIZ, Pancracio (2004). *Diccionario de frases y dichos populares*, Madrid: Aldebarán Ediciones.

ČERMÁK, František (1998). "Using of Proverbs: What the Czech National Corpus Shows", en P.Durčo (ed). *Europhras* 97. 37-49.

CERVANTES, Miguel de (1605). *Don Quijote de la Mancha*, Madrid: Cátedra, 1990.

CHARBATOV, Gregori (1980). "Al-ʿanāšir al-muštaraka li-l-amṭāl aš-šaʿabiyya al-ʿarabiyya (=Los elementos comunes en los refranes populares árabes). *at-Turāṭ aš-Šaʿbī* 11. 49-60.

COBETA MELCHOR, María del Mar (2000). "Problemas de traducción de las alteraciones semántico-formales en las paremias contextualizadas". *Paremia* 9. 81-90.

COBOS LÓPEZ DE BAÑOS, Ignacio (1989). *Refranero y dichos del campo de todas las lenguas de España*. Madrid: Mijan.

CODERO LUNA, Isabel (1980). "Al-amṭāl al-ʿarabiyya wa-l-isbāniyya. Dirāsa muqārana" (=Los refranes árabes y españoles. Un estudio comparativo). *at-Turāṭ aš-Šaʿbī* 9. 143-156.

COMBET, Louis (1971). *Recherches sur le "Refranero" castillan*. París: Les Belles Letters.

----- (1996). "Los refranes: origen, función y futuro". *Paremia* 5. 11-23.

CONCA, María (1987). *Paremiología*. Valencia: Universitat de Valencia.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

----- (1998). "El uso de las paremias en un corpus del español peninsular actual", en G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid: Iberoamericana. 365-391.

----- (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.

CORREAS, Gonzalo (1627). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el maestro Gonzalo Korreas, catedrático de griego y hebreo en Universidad de Salamanca*. Madrid: Visor Libros, 1992.

CORRIENTE, F. y BOUZINEB, H (1994). *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

CORTÉS, Julio (1997). *Diccionario de árabe culto moderno. Árabe-español*. Madrid: Gredos.

DABBĀĠ, ʿAbdul Jāliq Jalīl ad-(1956). *Maʿymaʿ amṭāl al-Mawṣil al-ʿāmmiyya* (=Colección de refranes coloquiales de Mosul). Mosul: al-Hadaf. 2 vol.

DELIBES, Miguel (1988). *Las Ratas*. Barcelona: Destino.

----- (1989). *Cinco horas con Mario*. Barcelona: Destino.

DÍAZ PADILLA, Fausto (1985). *El teatro de Antonio Gala*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

DONOSO LOERO, Teresa (1999). *Dime con quien andas*. Barcelona: Andrés Bello.

DOVAL, Gregorio (1995). *Del dicho al hecho*. Madrid: Ediciones del Prado.

DULAYŠĪ, Abdul Laṭīf ad- (1966). *Al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi-l-Bašra* (=Los refranes populares de Basora), Bagdad: Editorial Šafīq. vol.1.

----- (1971). *Al-amṭāl aš-šaʿbiyya fi-l-Bašra* (=Los refranes populares de Basora), Bagdad: Editorial Šafīq. vol.2.



DUNDES, Alan (1975). "On the Structure of the Proverb". *Proverbium*, 25. 61-111.

----- (2000). "On Whether Weather Proverbs' are Proverbs". *Deproverbio*, v 6, n<sup>a</sup> 2. Disponible en: [www.deproverbio.com](http://www.deproverbio.com).

*El Corán* (1963). Edición, traducción y notas de Juan Vernet. Barcelona: Editorial Planeta.

*El Corán* (1984). Edición, traducción y notas de Julio Cortés. Madrid: Editora Nacional.

FANJUL, Serafín (1977). *Literatura popular árabe*. Madrid: Editora Nacional.

FERNÁNDEZ, Mauro (1994). *Diccionario de refranes: antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*. Sevilla: Aldebarán.

FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio (1983). "Presentadores de refranes en el texto de *La Celestina*", en *Serta Philologica. Homenaje a F. Lázaro Carreter*, I. Madrid: Cátedra. 200-218.

----- (1984). "La creación y la imitación de la lengua en *La Celestina*", en *Actas del II Simposio Internacional de Lengua Española*, Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria. 155-200.

FREYHA, Anis (1974). *A Dictionary of Modern Lebanese Proverbs*. Beirut: Maktabat Lubnān.

FUNK, Gabriela (1997). "Condiciones para el uso de paremias contradictorias. Estudio empírico". *Paremia* 6. 245-251.

GABRIELI, Francisco (1971). *La literatura árabe*. Buenos Aires: Losada.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1970a). "Hacia un refranero arábigoandaluz. I: Los refranes de Ibn Hišām Lajmī". *al-Andalus*, XXXV, Madrid, fasc. 1: 1-68.

----- (1970b). "Hacia un refranero arábigoandaluz. II: El refranero de Ibn 'Āšim en el ms. Londinense". *al-Andalus*, XXXV, Madrid, fasc. 2: 241-314.

----- (1971). "Hacia un refranero arábigoandaluz. III: Los refranes poéticos de Ben Šaraf (texto inédito)". *al-Andalus*, XXXVI, Madrid, fasc. 2: 255-328.

----- (1972a). "Hacia un refranero arábigoandaluz. IV: Los proverbios rimados de Ben Luyūn de Almería (1282-1349)". *al-Andalus*, XXXVII, fasc. 1: 1-75.

----- (1972b). "Hacia un refranero arábigoandaluz. V: Versión del libro sobre refranes de *Al- Tqd al-Farīd* (s.X); A) preliminares y refranero de Akṭam y Buzurŷmīhr", Madrid, (1972b). *al-Andalus*, XXXVII, Madrid, fasc. 2: 249-323.

----- (1973). "Sobre un verso de Mutannabī con dos refranes, uno de ellos pasado al español. *al-Ándalus*, XXXV111, 187-194.

----- (1977). "Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español". *al-Andalus*, XLII, Madrid, fasc. 2: 375-390.

GÁLVEZ, Eugenia (1995). "Los amṭāl en el Corán", en *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro II*. Granada: Universidad Granada. 1187-1198.

GAMĀL AD-DĪN, Muḥsin (1977). "Al-amṭāl al-ʿarabiyya bayna al-ʿamma wa-l-jāṣṣa" (=Los refranes árabes entre el vulgo y la élite. *at-Turāṭ aš-Šaʿbī* 7. 121-127

GANAPOL'SKAYA, Elena V. (1998). "Joint Study of Phraseological and Paremiological Fields as Basis for the Analysis of their Metaphorical and Semantic Structure", en P. Durčo (ed), *EUROPHRAS 97: Phraseology and Paremiology*. Bratislava: Akadémia PZ. 117-124.

ĠARAWĪ, Muḥammad ʿAlī al- (1987). *Al-amṭāl wa-l-ḥikam al-mustajrayā min Nahy al-Balāġa* (=Refranes y máximas extraídos de *Nahy al-Balāġa*). Qum: Muʿassasat an-Našr al-Islāmī.

GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1956). *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid: Espasa-Calpe. 1985.

GARCÍA-PAGE, Mario (1990). "Propiedades lingüísticas del refrán I", *Épos*, 6. 499-510.

GELLA ITURRIAGA, José (1987). *Refranero jurídico español: Diccionario paremiológico de 565 artículos con más de 5.400 proverbios*. Madrid: Trivium.

GOGAZEH, Ziyad (2005). "Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa". *Paremia* 14. 181-193.

GOGAZEH, Z., AL-AFIF, A.H. (2007). "Los proverbios árabes extraídos del *Corán*: Recopilación, traducción y estudio". *Paremia* 16. 129-139.

GONZÁLEZ, José Luis (2000). *Refranero temático*. Madrid: Edimat Libros.

----- (2005). *Dichos y proverbios*. Madrid: Dipel.

GRACIÁN, Baltasar (1970). *El Criticón*, 2 vol., Madrid: Iter Ediciones.

HĀDĪ, Hayfāʿ (1977). "Al-amṭāl aš-šaʿbiyya al-ʿirāqiyya at-tūnisiyya wa-l-ʿarabiyya" (=Los refranes iraquíes, tunecinos y árabes). *at-Turāṭ aš-Šaʿbī* 7. 91-99.

ḤANAFĪ, ʿYalāl al- (1962). *Al-amṭāl al-bagdādiyya* (=Los refranes bagdadíes). Bagdad: Asʿad. vol. I.

- (1964). *Al-amṭāl al-bagdādiyya* (=Los refranes bagdadíes). Bagdad: As'ad. vol. II.
- (1982). *Mu'ṣam al-luġa al-'āmmiyya al-bagdādiyya* (=Diccionario del dialecto de Bagdad). Bagdad: Dār ar-Rašīd.
- HĀRŪN, Abd as-Salam (1965). *Al-Ŷāḥiẓ: Kitāb al-ḥayawān* (=Al-Ŷāḥiẓ: El libro de los animales). El Cairo: al-Maktaba al-Anŷlū l-Miṣriyya.
- HERNADI, P., STEEN, F. (1999). "The Tropical Landscapes of Proverbia: A Crossdisciplinary Travelogue". *Style* 33, 1.20.
- HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto (1997). "Estilística del refrán". *Paremia* 6. 327-333.
- (2010). *El refrán como unidad lingüística del discurso repetido*. Madrid: Escolar y Mayo Editores.
- ḤILFI, A., ḤILFI, B. (2006). *Qāmūs al-lahŷa al-'āmmiyya al-baṣriyya ma'a amṭāl wa-aš'ār ša'biyya* (=Diccionario del dialecto de Basora, con refranes y poesías populares). Bagdad: Maktabat aš-Šaṭrī.
- IBN 'ABD RABBIHI (860-940). *Al-'Iqd al-Farīd*. 'Abd ar-Raḥmān al-Bāqī (ed) El Cairo: Laŷnat at-ta'līf wa-t-tarŷama. 7 vols.1973.
- IBN AL-DURAYHIM AL-MAWṢILĪ (1981). *El libro de las utilidades de los animales*. Presentación y edición de Carmen Ruiz Bravo Villasante. Madrid: Edilan.
- IBŠĪHĪ, al-. (1388-1446). *Al-Mustaẓraf fī kulli fann mustaẓraf* (=Lo destacado de todas las artes elegantes). Beirut Dār al-Fikr, s,d.
- IRIBARREN, José María (1955). *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*, 6ª edición. Pamplona: Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, 1994.
- ISCLA ROVIRA, Luis (1989). *Refranero de la vida humana*. Madrid: Taurus.
- IṬNYYĀN, 'Abdul Laṭīf (1944). *Amṭāl al-'awāmm fī Dār as-Salām* (=Los refranes de la población en Bagdad). Bagdad: al-Iršād.
- JUDAYER 'ABBĀS, Qāsim (2002). "Al-ḥayawān fī l-amṭāl al-bagdādiyya" (=El animal en los refranes bagdadíes). *at-Turāṭ aš-Ša'bī* 4. 75-89.
- JUNCEDA, Luis (1996). *Diccionario de refranes*. pról. Gonzalo Torrente Ballester Madrid: Espasa.
- JURADO, Augusto (1998). *Los refranes del vino y la vid*. Madrid: Capta Artes Gráficas.

KAWĀZ, J'afar al-(1980). "Al-amṭāl aš-ša'biyya" (=Los refranes populares). *at-Turāf aš-Ša'bi* 8. 167-171.

KUUSI, Matti, "Variations in the popularity of Finnish Proverb". *Deproverbio* v 4, n<sup>a</sup> 1, 1998. Disponible en: [www.deproverbio.com](http://www.deproverbio.com)

LÓPEZ DE MENDOZA, Iñigo, Marqués de Santillana (1508). *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, Madrid: José Esteban Editor, 1987.

LÁZARO CARRETER, Fernando (1978). "Literatura y folklore: los refranes", 1616. *Anuario de Sociedad Española de Literatura General y Comparada*. 1, 139-145.

LLORENS BARBER, Ramón (1986). *Refranero de los frutos del campo*. Madrid: Taurus.

MAHDI JASIM, Reyadh (2006). *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*, Tesis Doctoral. Granada: Universidad de Granada.

MAL LARA, Juan de (1586). *Filosofía vulgar*, ed. Antonio Vilanova. Barcelona: Ediciones Bibliófilas, 3 vol. 1958.

MALDONADO, Felipe C.R (1966). *Refranero clásico español y otros dichos populares*. Madrid: Taurus. 1990.

MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1953). *Refranero general ideológico español*, 3<sup>a</sup> ed. Madrid: Hernando, 1989.

MASSIGNON, Louis (1914). *Risālat al-amṭāl al-bagdādiyya allatī tayri bayna al-'amma li-l-qāḍī Abī l-Ḥasan Faḍl aṭ-Ṭalaqānī* (=Mensaje de los refranes bagdadíes que circulan entre la población, por el juez Abī l-Ḥasan Faḍl aṭ-Ṭalaqānī). El Cairo: Ramsīs, 1970.

MAṬBA Ī, Ḥamīd al-(1987). *Mawsū'at al-mufakkirīn wa-l-udabā' al-'iraqiyyīn: Al-'amīd 'Abd ar-Raḥmān at-Tikrītī* (=Enciclopedia de pensadores y literatos iraquíes: El brigadier 'Abd ar-Raḥmān at-Tikrītī. Bagdad: Dār aš-Šu'ūn aṭ-Ṭaqāfiyya al-'Āmma.

MAYDĀNĪ, Abū Faḍl Aḥmad b. Muḥammad al-(m.1124). *Ma'yma' al-amṭāl* (=Colección de refranes), Muḥammad Abū l-Faḍl Ibrāhīm (ed). Beirut: Dār al-Āl, 1987.

MÉNDEZ PÉREZ, Alejandra (1996). "Mnemotécnica del refrán, la rima y las estructuras". *Paremia* 5.183-187.

MIEDER, Wolfgang (1989). *American proverbs: A study of texts and contexts*. Bern: Peter Lang.

----- (1994). "Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio". *Paremia* 3. 17-27.

----- (2000). "Historia y futuro de los refranes comunes en Europa". *Paremia* 9. 15-24.

*Mil y una noches, Las* (1988). Bagdad: Dār at-Tarbiyya, 4 vols.

MOLINER, María (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

MU'TAZILĪ, Ibn Abī Ḥadīd al- (2004). *Šarḥ Nahy al-Balāġa, yāmi' juṭab wa-ḥikam wa-rasā'il al-Imām 'Alī* (=Explicación de *Nahy al-Balāġa*, recopilación de discursos, dichos y mensajes del Imām 'Alī). Beirut: Mu'assasat al-'Alamī. 21 vols.

NORRICK, Neal (1985). *How proverbs mean*. Berlin: Gruyter.

NUIN, M., JANÉS, C. (2007). *Al-Mutanabbī, tiempo sin tregua (101 poemas)*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.

NÚÑEZ, Hernán (1555). *Refranes O proverbios en romance*. L. Combet, J. Sevilla Muñoz, G. Conde Tarrío y J. Guía Marín (eds). Madrid: Guillermo Blázquez, 2001.

O'KANE, Eleanor S. (1959). *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Madrid: Real Academia Española. *Boletín de la Real Academia Española, Anejo II*.

ODDO BONNET, Alexandra (2002). "Los refranes en la familia de Pascual Duarte". *Paremia* 11. 49-55.

PACZOLAY, Gyula (1998). "Some notes on the theory of proverbs", en P. Durčo (ed), *EUROPHRAS 97: Phraseology and Paremiology*. Bratislava: Akadémia PZ. 261-266.

PANIZO, Juliana (1999). *Refranero temático castellano*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

QUITOUT, Michel (1997). *Dictionnaire bilingüe des Proverbes marocains*, Paris: L' Harmattan.

Real Academia Española de la Lengua (RAE) (1726-1739). *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Gredos, 1990.

Real Academia Española de la Lengua (RAE) (2001). *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed. Madrid: Espasa Calpe.

RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1926). *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Madrid: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 2007.

RODRÍGUEZ PLASENCIA, José Luis (1997). *De tomo y lomo: el origen y significado de frases hechas, dichos populares y refranes*, Madrid: El Drac.

RODRÍGUEZ VALLE, Nieves (2008). "La creación de refranes en el *Quijote*". *Paremia* 17. 143-153.

ROMERO LÓPEZ, A., MARISCAL MUÑOZ, R. (1998). *Refranero granadino de transmisión oral*, Granada: GEU.

RUBIERA MATA, M<sup>a</sup> J. (1992). *Literatura hispanoárabe*. Universidad de Alicante, 2004.

RUIZ GURILLO, Leonor (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.

----- (1998). *Fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.

RUIZ MORENO, Rosa María (1994). *Un refranero popular egipcio, Al-Amṭāl al-āmmiyya de Aḥmad Taymūr Bāšā:(1871-1930)*. Tesis Doctoral. Granada: Universidad de Granada.

----- (1995). "La familia egipcia: estudio terminológico y breve perspectiva histórica", en *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro I*. Granada: Universidad Granada. 485-492.

----- (1998a). *Refranes egipcios de la vida familiar, comentados y comparados con refranes españoles*. Granada: Universidad de Granada.

----- (1998b). "Reflexiones sobre el origen de los refranes". *Anaquel de estudios árabes*, IX. 169-178.

----- (1999a). "La figura femenina a través del refranero árabe y del refranero español", en R.M. Ruiz Moreno (ed.): *Literatura tradicional árabe y española*. Jaén: Universidad de Jaén.

----- (1999b). *Egipto y su sabiduría popular: el refranero*. Jaén: Universidad de Jaén.

----- (2000). "El refrán árabe y su forma de expresión". *Paremia* 9. 125-133.

SAÉZ GARCERÁN, Patricia (1996). "Presencia del refrán en la calle". *Paremia* 5. 161-166.

SALEH ALKHALIFA, Waleed (1994). "Los refranes en árabe". *Algarabía* 2. 14-22.

SÁNCHEZ EGEEA, José (1985). *El libro de los refranes de la temperie*. Madrid: Monterreina, Instituto Nacional de Meteorología, Ministerio de Transporte, Turismo y Comunicaciones.

SÁNCHEZ SÁNCHEZ, A.L, LÓPEZ, R.N. (1997). "Tematización y actancialidad en los refranes españoles". *Paremia* 6. 559-564.

SALAZAR GARCÍA, Ventura (2008). "Degree words, intensification, and Word class distinctions in Romance languages", *Studies in Language*, Vol.32(3). 701-726.

SAPORTA Y BEJA, Enrique (1978). *Refranes de los judíos sefardíes y otras locuciones típicas de los judíos sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente recopilados por Enrique Saporta y Beja*. Barcelona: Ameller Ediciones. *Biblioteca Nueva Sefarad*, 5.

SBARBI, José María (1872). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española recogidos y glosados por José María Sbarbi*, 2 vol. Madrid: Librería de los Sucesores de Hernando, 1992.

SECO, M; ANDRÉS, O; RAMOS, G (1999). *Diccionario de español actual*, Madrid: Aguilar.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993). "Las Paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa". *Paremia*, 2. 15-21.

----- (1998). "Fernando Lázaro Carreter y las manifestaciones folclóricas del lenguaje literal". *Paremia*, 7. 7-11.

----- (1999). "Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes (francés-español)", *Deproverbio* V5, N1. Disponible en: [www.deproverbio.com](http://www.deproverbio.com).

SEVILLA MUÑOZ, J; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J (2008). *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, Madrid: EIUNSA.

----- (2002). *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*, Salamanca: Centro de Cultura Tradicional.

ŠA'LĀN, Ibrāhīm Aḥmad (1979). "Al-amṭāl al-baġdādiyya al-muqārana de 'Abd ar-Raḥmān at-Tikrītī" (=Los refranes bagdadíes comparados de 'Abd ar-Raḥmān at-Tikrītī). *at-Turāṭ aš-Ša'bī* 7. 121-132.

ŠBĪBĪ, Muḥammad Ridha aš-(1956). *Uṣūl alfāz al-lahya al-irāqiyya* (=Normas de la pronunciación del dialecto iraquí). Bagdad: al-Maḥma' al-ʿilmī al-ʿiraqī.

ŠIŠTIRĪ, Abū al-Ḥasan (1960). *Kitāb amṭāl al-ʿarab* (=Libro de los refranes árabes), An-Našār, A. S (ed). Alejandría: Munššā't al-ma'ārif.

ŠU'RĀQĪ, Muḥammad Mitwallī aš-(1984). *Mu'yizāt al-Qur'ān* (=Los Milagros del Corán). El Cairo: Maktabat at-Tūrāt al-Islāmī.

ŠADDĪQ MILḤĪM, Šāliḥ (1980). "Al-bunya al-lugawiyya wa-š-šawtiyya li-lahyat Bagdād al-ʿāmmiyya" (=La estructura lingüística y fonológica del dialecto de Bagdad), *at-Turāṭ aš-Ša'bī* 4. 73-92.

ŠĀLIḤĪ, Šukur aš-(1980). "Amṭāl al-mar'a al-irāqiyya wa-l-mawqif min aḏ-ḏulm wa-l-ta'assuf al-iṭtimā'ī" (=Los refranes de la mujer iraquí y la posición frente a la injusticia y el abuso social). *at-Turāṭ aš-Ša'bī* 11. 143-159.

TAYLOR, Archer (1931). *The Proverb*, Cambridge (Massachusetts): Harvard University Press.

TAYMŪR, Aḥmad (1949). *Al-amṭāl al-ʿāmmiyya, mašrūḥa wa-murattaba ḥasab al-ḥarf al-awwal min al-maṭal maʿa kaššāf mawḏūʿī* (=Los refranes populares, explicados y ordenados por la primera letra del refrán). El Cairo: Markaz al-Ahrām li-t-Tarḡama wa-n-Našr, 1986.

TIKRĪTĪ, ʿAbd ar-Raḥmān at- (1971). *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya* (= Colección de los refranes bagdadíes). Bagdad: al-Iršād, vol. 1.

----- (1978). *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya* (= Colección de los refranes bagdadíes). Bagdad: aš-Šaʿb, vol. 2.

----- (1981). *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya* (= Colección de los refranes bagdadíes). Bagdad: Dār al-Ḥurriyya, vol. 3.

----- (1986a). *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya* (= Colección de los refranes bagdadíes). Bagdad: Dār al-Ḥurriyya, vol. 4.

----- (1986b). *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya* (= Colección de los refranes bagdadíes). Bagdad: Dār al-Ḥurriyya, vol. 5.

----- (1991). *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdādiyya* (= Colección de los refranes bagdadíes). Bagdad: Dār aš-Šuʿūn aṭ-Ṭaqāfiyya al-ʿĀmma, vol. 6.

ṬAʿĀLIBĪ, Abū Manṣūr. *At-tamṭil wa-l-muḥāḍara fi-l-ḥikam wa-l-munāzara* (=La ejemplificación y la exposición acerca de las máximas y la equivalencia), ʿAbdul Fatāḥ Muḥammad al-Ḥilī (ed). El-Cairo: Dār iḥyyāʾ al-kutub al-ʿarabiyya. 1961

VALDÉS, Juan de (1737), *Diálogo de la lengua*, Madrid: Espasa-Calpe, 1969. Fecha de composición: 1533.

VELDHUIS, N (2000). "Sumerian proverbs in their curricular context", *Journal of the American Oriental Society*, V 120, N<sup>o</sup>3. 383-399.

VERGARA MARTÍN, Gabriel María (1936). *Refranero geográfico español*. Madrid: Hernando, 1986.

WARDĪ, ʿAlī, al- (1965). *Dirāsa fi ṭabīʿat al-muṭamaʿ al-ʿirāqī* (=Un estudio en la naturaleza de la sociedad iraquí). Beirut: Dār wa-Maktabat Diʿla wa-l-Furāt, 2009.

WHINTING, Barlett Jere (1932). "The Nature of the Proverb", *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature*, 14. 207-273.

ŶEHAYMĀN, ʿAbd al-Karīm al-. (1963). *Al-Amṭāl aš-šaʿbiyya fi qalb ḡazīrat al-ʿArab* (= Los refranes populares en el corazón de la península Arábiga). Beirut: Dār al-kutub.



ZALZALA, Muḥammad Ṣādiq (1979). *Maḡma' al-amṡāl al-'āmmiyya al-bagdādiyya wa-qiṣaṣ-hā* (= Colección de los refranes populares bagdadíes y sus anécdotas). Beirut: Dār al-Irṣād. 2006.

ZAMAJŠARĪ, Abū l-Qāsim az-(m.1144). *Al-Mustaqṣà fi amṡāl al-'arab* (=Lo máximo los refranes de los árabes). Beirut: Dār al-kutub al-'ilmiyya.1987.

ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt: Peter Lang.

----- (1999). "Traductología y fraseología". *Paremia*, 8, Madrid. 537-549.